Marfat.com

2179

IRAN PAKISTAN

A COMMON CULTURE

ARTICLES WRITTEN

by

twenty six pakistani scholars

ON THE OCCASION OF THE VISIT OF
H.E. MR. MEHRDAD PAHLBOD, IRANIAN MINISTER OF CULTURE AND ARTS,
TO PAKISTAN (14th to 21st APRIL 1974)

Marfat.com

60265

Marfat.com

2179

(In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful)

INTRODUCTION

One afternoon in April when the season in Karachi is not so pleasant, some of the people were informally gathered in the lawns of Sayyid Hussamuddin Rashdi's residence (6o A, Ali Raza Manzil) in al-Hamra Society. During conversation itcame to be known that the Iranian Minister for Artsand Culture, Mr. Mehrdad Pahlbud, was coming to Karachi on some official visit. Pir Hussamuddin Rashdi suggested that it would be a very noble gesture of goodwill if scholars and intellectuals of Pakistan too took part in welcoming the distinguished guest. The Minister had the justified reputation of being a great patron of learning, who often would go out of his way to help support any project dealing with different studies in art and culture.

This suggestion was warmly welcomed by everybody present, and it was further proposed that the best form of welcoming him by the Pakistani scholars would be to prepare articles dealing with different aspects of the common cultural heritage of Pakistan and Iran. It was planned that on the day Mr. Pahlbud landed in Karachi, each daily paper of the city should publish one article dealing with some aspect of our common culture : it would be scholars' welcome to the distinguished guest from Iran. The Minister stayed in Pakistan for about a week ; during these seven or eight days about 25 articles were published in the dailies of Karachi and Haiderabad. It was a new form of welcome—sincere and open-hearted welcome from people devoted to research in arts, archaeology, literature, philosophy,

Marfat.com

history, to a person who in a way belonged to them and tried to advance their interest by providing rich opportunities for the advancement of research in these scholarly disciplines.

When the project came to fruition after a week or so there were about 28 articles in hand. It was then thought advisable to collect and publish them in book form ; because the articles so published proved to be of lasting value worthy to be preserved and thus would serve to commemorate the occasion of the Minister's visit to Pakistan as well as the individual scholar's gesture of goodwill. Dr. A. A. Jaferi, the Director of the Institute of Persian Studies, Islamabad, very kindly offered to bear the cost of publishing it.

We are glad to acknowledge our deep indebtedness to the editors and publishers of the dailies and others of Karachi and Haiderabad who helped us in publishing these articles: Dawn, Sun, Morning News, Jang, Evening Star, Observer, Hilal-i Pakistan, Hurriyat, Mehran, Ibrat, and others. But for their willing cooperation, this scholarly adventure would not have succeeded as it did.

We are grateful to Professor Abdul Rashid (formerly of the Aligarh Muslim University) who undertook the task of arranging all these articles under four different heads. He also very kindly went through the manuscript and made many valuable suggestions regarding the form and matter of the articles.

In a compilation of this sort, it is natural that different authors sometime follow different methods of transliteration and thus the reader is baffled by finding various ways of expressing the same word. The difficulty arises mostly with the wrong spellings often used by foreign scholars which are generally followed by our writers. We have tried to avoid these as far as possible, and have followed the usual system of transliteration, except in the case of personal names of the authors which are given as used by them.

Marfat.com

The matter of the book was ready by the end of 1974 but unluckily, due to several reasons, there had been an undue delay in bringing out the book. Those who have experience in this line would be aware of the hurdles one has to cross in dealing with the printing industry in our country. We apologise to the authors for this long delay.

In conclusion we must express our deep gratitude to all the scholars who participated in this friendly adventure of scholarship and who very willingly offered to cooperate in expressing their sincere good wishes on the occasion of Iranian Minister's visit to Pakistan.

Among the distinguished contributors to this volume, Mr. Mumtaz Hasan died while the book was under preparation. He intended to elaborate his article but as God willed, death did not allow him the opportunity to do so. We are publishing the article as it was printed in the daily paper. May his soul rest in peace.

B. A. DAR

335, Shad Bagh
Lahore

Marfat.com

Marfat.com

CONTENTS

Page

Introduction by B. A. DAR .. iii

A—CULTURAL HERITAGE

1. DR. NĀZIMUDDIN AḤMAD
Common Cultural Legacy of Iran and Pakistan .. 1

2. DR. M. RAFIQUE MUGHAL
Pakistan and Iran : Pre-Islamic Cultural Links .. 33

3. MR. TAṢWĪR ḤUSAIN ḤAMĪDĪ
Common Cultural Heritage of Pakistan and Iran, in the National Museum of Pakistan .. 83

4. DR. F. A. KHAN
Ancient Trade Routes between Iran and Pakistan .. 109

5. MR. NIAZ RASOOL
Archaeological Evidence of the Achaemenids in Ghandara Region .. 119

B—HISTORICAL AND TRAVELLER'S ACCOUNTS

6. SAYYID ḤUSSAMUDDIN RĀSHDI
Iṣfahan mein Ik Sham .. 160

7. SAYYID ḤUSSAMUDDIN RĀSHDI
Iṣfahan, Nisf-i Jahan .. 161

8. DR. ASLAM FARRUKHI
Āzād kā Safarnama-i Iran .. 201

9. DR. RIAZUL ISLAM
Nadir Shah in Sind .. 207

سلطنت بہمنیہ اور ایران کے علمی و تمدنی روابط

10. DR. MO'INUDDIN 'AQEEL .. 233

C—PERSIAN LITERATURE AND RARE MANUSCRIPTS

11. MIRZA MAḤMŪD BEG
Rare Books on Iranology .. 267

12. DR. FARMĀN FATEḤPURI
Urdu Sh'ura ke Tadhkiray Fārsi Zāban mein .. 321

13. MIRZA NIZĀM BEG JAM
Tadhkira-i Sh'ura Daulat Shāh Samarqandi kā Khud Niwisht Qalmi Nuskha .. 329

Marfat.com

		Page
14.	MR. ABDUL JABBAR Mantaq ut Tair of 'Attār's Ms. of Mughul Royal Library ..	341
15.	MR. MUSHFIQ KHWAJA Tadhkira-i Mushtāq ..	351
16.	MR. MUḤAMMAD AYYŪB QĀDRI Agha Kamāluddin Sanjar Tehrāni ..	369
17.	MR. B. A. DAR 'Irāqi, the mystic poet of Love ..	373
18.	DR. MUḤAMMAD ṢĀBIR Shāh Isma'īl Ṣafvi as a Poet ..	397
19.	MR. NIZĀMUDDIN JĀM Diwān of Ṣā'ib ..	401
20.	MR. NIZĀM BEG JĀM 'Urfi Shīrāzi ki ek Nāyāb Kulliyāt ..	424
21.	MR. MUMTAZ ḤASAN The Sources of Iqbal's Inspiration ..	425
	D—ARCHITECTURE, ARTS AND MONUMENTS	
22.	SHAIKH KHURSHID ḤASAN Iranian Influence on our Monuments ..	433
23.	MR. MUḤAMMAD ISHTIAQ KHAN The Oldest Persian Inscription of Pakistan ..	451
24.	MR. MAS'OODUL ḤASAN Figural Art of Iran and Pakistan ..	459
25.	MR. GULZĀR MUḤAMMAD KHAN Iranian Influence on the Mosaic Tile decoration in Lahore Fort ..	463
26.	DR. ANṢĀR ZĀHID KHAN Influence of Iran on the Gardens of Sind ..	485
27.	MR. AḤMAD NĀBĪ KHAN Hiran Mīnār ..	517
28.	MR. HĪDĀYATULLAH ṢIDDIQI Specimen of Iranian Calligraphy in the National Museum ..	535

Marfat.com

Name : Iran-Pakistan : A Common Culture

Compiler : B. A. Dar

Publisher : Iran Pakistan Institute of Persian Studies,
Islamabad.

Press : Ripon Printing Press Ltd., Lake Road, Lahore.

Size : 24 × 12 cms.

Paper : 70 grams white, Imitation paper.

Year : 2536 Shahanshahi, (1977)

Price : Rs. 70, $ 7.

Rights of publication reserved by Iran Pakistan Institute of Persian Studies, Islamabad.

Marfat.com

A Publication of Iran Pakistan Institute of Persian Studies

Serial No. 17

LITERATURE

Serial No. 10

Marfat.com

CULTURAL HERITAGE

Marfat.com

Marfat.com

COMMON CULTURAL LEGACY OF IRAN AND PAKISTAN

By

DR. NĀẒIMUDDIN AḤMAD

Ex-Director, Department of Archaeology, Government of Pakistan

IRAN today is virtually off the great highways of the world; but in the ancient world she was the connecting link between the East and the West. It witnessed peoples migrating in waves after waves, hordes of armies on the march, spilling over the high mountain passes between the Caspian Sea and the Persian Gulf. It was indeed a cross road of peoples, where ancient civilizations met and mingled. The legacy of Iran to the world from the grey dawn of civilization to the medieval ages, as a land-bridge between East and West, whether donor or recipient or just intermediary, due to her position astride the great routes of Asia, is an important fact in history, which is necessary to remember for any correct appraisal of the genesis and spread of civilizations in the area.

Historical Background : Early History

The triangular Iranian plateau set between the Caspian Sea and the Persian Gulf is girdled by seemingly impenetrable barrier of mountains overlooking a central depression, a desert formed by the bed of a dried-up sea—the dreadful *Dasht-i-Kavīr* and the *Dasht-i-Lūt*. Because of this vast central desert area, the chief routes of communication in all ages from north to south and east to west, are peripheral. It followed the "spring line" dotting the foot of the mountain slopes along the rim of the gigantic arc, encircling the central desert. But where life-giving water is available, it brings astonishing fertility before ending in salt lakes or vanishing in the sand, and offers delightful oasis. In these favoured places, either nestling under the shadow of the rugged hills or enchanting oasis, great

Marfat.com

profusion of trees, plants, birds and spring, offer a pleasing contrast. It is indeed "the land of rose and the nightingale, of perfumes and songs; and its gardens have given their name to Paradise."[1]

Aryans

Although it is impossible to give a precise date when the migration of the Aryans, a people linguistically close to the people who occupied the Indo-Pak peninsula, took place to the Iranian Plateau, it is barely possible to indicate, in the light of past researches, that sometimes between 15th to 12th century B.C. they occupied the two countries in course of their restless wanderings. The history of their origin, however, is yet a lost story to mankind. It seems that the Aryan invaders of Iran, divided into a large number of tribes, the chief of which were the Medes and the Persians, absorbed or drove back the indigenous population. In their turn they were subjugated by their powerful Semitic neighbours, more advanced in material civilization than their own but themselves conquered culturally by the subject peoples.

About 8th century B.C., the Persians were divided into various semi-nomadic tribes among which the Pasargadae were the most important. Hakhamanish (Achaemenids) were a clan of the Pasargadae. The small principality of Persia, situated south-west of Lake Urmia, seems to have been the region where the Persian tribes sojourned for a time before continuing their migration to south-east, following the valleys of the Zagros range. They are found, about 700 B.C., established at Parsumash in the foothills of the Bakhtiari mountains, south-east of Susa, the capital of Susiana, then forming part of the Elamite kingdom. Here they supplanted the native Anshanite kings. This was the Hakhamanish clan of the Persians, identified by the Greeks with their eponymous king, Achaemenes. They belonged to an Aryan family. Taking advantage of the prevailing hostility between the declining

Marfat.com

kingdom of Elam and Assyria, the small Achaemenian kingdom continued its slow expansion. Three successive kings of this clan were Chishpish (Teispes 675-40 B.C.), the son and successor of Achaemenes, Kurash (Cyrus) and Kambujiya (Cambyses). Kurash II (Cyrus the Great) succeeded them in 559 B.C. (Died 529 B.C.) and by his rapid conquests created a vast empire hitherto unknown, stretching from the Hellespont to the confines of Pakistan. Teispes assumed the title of 'King of the city of Anshan' which has been identified with the present impressive ruins of *Masjid-i-Sulaimān*.

Subsequently he added the province of Parsa, modern Fars, to his kingdom in face of the declining power of Elam. He divided the small kingdom between his two sons: Ariaramnes (c. 640-590 B.C.) who bore the title of 'Great king, king of kings, king of the Parsa' and Cyrus I (c. 640-600 B.C.) who was 'great king' of the Parsumash. Cambyses I, the king of Parsumash, Anshan and Parsa, married the daughter of Astyages, his overlord, the Median king, which evidently enhanced the importance and prestige of this branch of the Achaemenian family by uniting the two kingdoms under one crown. Cyrus the great was born from that union. He established the capital at Pasargadae and adorned it with buildings of great complexes of palaces and temples. He was still then a vassal of his grandfather Astyages, as testified by inscription carved on the columns of his palace. Eventually, however, the bitter struggle which ensued between Cyrus and Astyages, the Median overlord, the latter was defeated and captured and Cyrus the Great chose Ecbatana as the capital of united Iran. This victory over the Median king heralded a new era for the Persian nation.

It was to the Achaemenids that Iran owed the conception of a single Persian State. Cyrus the Great, and afterwards Darius, incorporated in their far-flung dominions the first great empire of recorded history—an aggregate of the civilizations of the ancient world. This vast empire developed a composite

Marfat.com

civilization into which various elements were introduced from the continents of Asia, Africa, and Europe by the peoples from Egypt, Phoenicia, Assyria, Chaldea and Greece. Yet, it retained a character of its own—a collective individuality of its own.

Persia was chiefly indebted to Mesopotamia for its material civilization. While subject to Assyria, itself profoundly influenced by the Chaldean and Babylonian art, it borrowed freely from all sides to rear up the fabric of the Persian Civilization. This is boldly reflected in the composite art of Persepolis, born of the royal fancy, which had moulded various artistic elements that had attracted him in the provinces of Assyria, Egypt and Asiatic Greece into an artificial unity.

Blue

Indeed it was the caprice of an omnipotent autocrat with innate love of size. At a time when the art of the orient was characterised by massiveness, abundance of colour, majesty and brilliance, the keystone of Persian art, in addition to considerably modifying these elements, was preference for colours, blended harmoniously. She invented an enchanting blue, which is still retained as the colour of her national standard as if she captured her sky like the perfumes of roses for the delight of the senses.

In administering the vast formidable empire created by the Persians, the Achaemenids made a distinct departure from the past, quite distinct from the cold cruelty of the Assyrians. It was characterised by religious tolerance and liberty of the vanquished peoples, tempered with the anxiety for their welfare even at a great risk for the security of the State, unparalleled in past history.

It would certainly have been a retrogade step to force the subject nations to conform to the level of their own civilization. Cyrus, therefore, wisely left the treasured institutions, religion, law and traditions of the vanquished countries unaltered. Indeed, he brought new hope to the world by setting up a kind of beneficent protectorate in the place of brutal conquests, thoughtless raids, systematic massacres, mass deportation, burning

Marfat.com

cities and defiling temples which, in the past, had been the only way of treating the vanquished peoples.

Messiah

The Persians called him "father", the conquered Hellenes regarded him a "benevolent master and law-giver" and the Jews as "the anointed of the Lord" or as a "Pagan Messiah." In that sense undoubtedly Cyrus should be accepted as one of the greatest figures in history.

Achaemenian Rule Over Present Territories of West Pakistan

The mountainous tracts of the N. W. Frontier and Baluchistan are, in fact, an extension of the highland Iranian plateau and so geographically form a single unit. From the dawn of history the Indus valley, lying to the east of Iranian cultural field, was continually open to its influence. The stirring political events in Persia and the astonishing emergence of the Achaemenids in Asia, could not obviously leave the north-western regions of Pakistan unaffected.

Unfortunately, the bulk of information of the history of ancient Persia is derived from the prejudicial and often hostile accounts of the Greek classical authors. Greeks were involved in a desperate struggle against the expanding Persian empire at the beginning of the 4th century B.C. They, at that time, were imbibed with a sense of inflated glory of their own civilization and found it psychologically impossible to acknowledge any comparative merit in other people. This mental attitude of the West is largely responsible for infinite misunderstanding of the history and civilization of Persia.

Herodotus

Herodotus[2] tells us that "Cyrus in person subjugated the upper regions of Asia, conquering every nation without passing one by." The statement is so broadly comprehensive that it is

Marfat.com

difficult to particularize regarding the north western regions of Pakistan. Cyrus personally conducted his campaigns in the East, in course of which the districts of Drangiana, Sattagydia and Ganderitis, bordering on the north-west of Pakistan, were subjugated.

Xenophon in his Cyropaedia[3] mentions that Cyrus brought under his rule, Bactrians and Indians in his far-flung empire. He says that after conquering Babylon, Cyrus started on campigns by which he is reputed to have brought under subjugation all the nations from Syria to the Erythrean Sea (Indian Ocean). The reference of the Erythrean Sea which bordered his empire on the east, although indefinite, contains a direct allusion to control over regions bordering on the Indian Ocean.

Even with the acquisition of increased knowledge of the sub-continent at first hand by the Greeks in the Hellenistic age, for which the chief sources of our information are the accounts of Nearchus, the admiral of Alexander and Megasthenes, the ambassador of Seleucus I at the court of Chandra Gupta Maurya, we are greatly confused at the variant statements of both with regard to the conquest of India by Cyrus. Nearchus[4] relates that an attempted conquest of Gedrosia (Baluchistan and the N.W.F.P.) by Cyrus ended in disaster, as he lost the greater part of his imperial army due to the desolate and inhospitable character of the route. Megasthenes,[5] as quoted by Strabo, tells us, on the other hand, that the Indians had never engaged in foreign warfare, nor had they ever been invaded and conquered by a foreign power except by Hercules and Dionysus and later by the Macedonians. Although, both the above authors deny any actual conquest of any part of West Pakistan—one expressly and the other by implication—the testimony of Strabo and Arrian, our proximate sources, who consider the river Indus as the limit of Cyrus' eastern conquests, must not be lightly brushed aside. Arrian[6] expressly states that the peoples living between the rivers Indus and Cophen or Kabul 'were in ancient times subject to the Assyrians, afterwards to the Medes and finally submitted to

Marfat.com

the Persian and paid to Cyrus, the son of Cambyses, the tribute that he imposed on them.'

Alexander

From the above it seems likely that even if Cyrus did not actually conquer any territory comprising present Pakistan, he did campaign in present territories of Afghanistan and Baluchistan. It is also equally possible that the historians of Alexander were prone to minimize the importance of the accomplishments of Cyrus the Great in order to bring into greater prominence the achievements of Alexander.

In regard to the reign of Darius (522-486 B.C.) we are on a fairly firm ground, as we have the epigraphic records of highest value, executed under his orders. A fairly clear outline of the Persian dominion in northern and north-western regions of Pakistan in his time emerges from the study of this epigraphic evidence.

It indicates that during the early part of his reign he annexed the valley of the Indus, a conclusion which finds confirmation in various passages in Herodotus. These epigraphic records[7] consist of the famous Behistun (or Bisutun) Rock Inscription, engraved probably between the years 520 and 518 B.C.; the two old Persian block tablets, carved between 518 and 515 B.C., discovered under the wall of the Platform at Persepolis and the upper of the two inscriptions engraved around the Tomb of Darius in the cliff at *Naqsh-i-Rustam*, carved sometime after 515 B.C.

The Behistun inscription[8] does not include the north west region of Pakistan in the list of 23 provinces which came under his suzerainty and, therefore, it is reasonably concluded that it was not incorporated in the Persian dominion at the time when the great rock inscription was engraved, but it was annexed shortly afterwards as the two other inscriptions mentioned above clearly indicate. Both expressly mention that the Punjab formed part of the Persian kingdom.[9]

Marfat.com

The obvious conclusion drawn by scholars, therefore, is that the north western region of Pakistan including the Punjab must have come into the possession of Darius sometime between the engraving of the Behistun Edict and writing of two records already mentioned. In fact the latest scholarly opinion is inclined to place the annexation of the Indus valley in about 518 B.C.

It is interesting that among the subject peoples represented in the sculptured legs of the throne above the Tomb of Darius on which he stands in prayer, 30 nations are listed, including peoples of the Indo-Pak sub-continent. Similarly in two other places the same type of throne with somewhat similar representation of 28 nations appear at Persepolis—the Tripylon and the Hall of Hundred Columns. The date of engraving of the first two is approximately 490 B.C. and the last was built under Artaxerxes I on the foundation laid by Xerxes according to its foundation inscription. The 3 groups of peoples of the north-western region of Pakistan represented as tribute-bearers to the Great King are listed as Oatagus, Gandara and the Hindus, who are smooth-haired and wear only loin-cloth and a turban on the head except their chief, who wears a long shirt and a long shawl and sandals. Among the gifts they carry, a pretty donkey, chariot drawn by wild asses and humped Brahmini Bull are noteworthy. Oatagus are shown with a peculiar protuberance of hair on the crown which resembles peoples from the Punjab.[10]

While giving a description of the portion of the Indus territory, Herodotus[11] tells us that it was the twentieth satrapy or provincial division of Darius and its population was by far the greatest of all the peoples he knew. Indus province paid a tribute to the Persian kingdom comparatively much larger than that of all other nineteen satrapies of the empire—a sum of 360 talents of gold-dust, equivalent to over a million pound sterling. This immense tribute indeed formed about one third of the total amount of tribute collected from the Asiatic provinces.

Another passage in Herodotus[12] also testifies further to the

Marfat.com

Persian control over the valley of the Indus from its upper courses to the Arabian Sea, including, therefore, the present province of the Punjab and Sind. Darius, we are told, despatched a naval expedition sometime about 517 B.C., under Scylax, a native of Caryanda in Caria, to explore the Indus. His fleet embarked on the voyage at the city of Kaspapyros, somewhere near the upper courses of the Indus, the location of which must be sought near the lower courses of Kabul before its junction with the Indus at Attock. The fleet of Scylax succeeded in making its way down to the Arabian Sea and ultimately reached Egypt in two years and a half. Although Herodotus likes us to believe that the exploration of the Indus river by Scylax preceded the actual conquest of the valley of the Indus by Darius, it seems more likely that the fact was otherwise. Unless he previously brought the country under his domination by force of arms, it could not have been possible to undertake the voyage from the headwaters of the Indus down to the Sea.

As for the exact extent of Darius' empire in regions constituting the present Pakistan, it is more or less indefinable and it would only suffice at the present state of our knowledge to quote the admirably summarised description of the great historian, Vincent Smith. He says,[13] "Although the exact limit of the Indian satrapy (under Darius) cannot be determined, we know that it was distinct from Aria (Herat), Arachosia (Kandahar) and Gandaria (N. W. Punjab). It must have comprised, therefore, the course of the Indus from Kalabagh to the sea, including the whole of Sind, and perhaps included a considerable portion of the Punjab, east of the Indus."

Achaemenian domination of the north western region of Pakistan continued till 330 B.C. when the Macedonian hordes of Alexander burst upon the eastern provinces of the Persian kingdom and rapidly absorbed the entire regions under his expanding sway.

In course of about two centuries of Persian rule over large

Marfat.com

part of the present territories of Pakistan, one would naturally expect substantial intercourse in the field of social, cultural and political spheres between the two countries, the legacy of which should be prominently palpable. In spite of the fact that the satrapy of the Punjab, like Bactria, owed nominal allegiance to the Court of Susa and as long as the tribute to the Great King was regularly remitted, he was left to administer his province with virtual independence, the splendour of Persian culture could not but make a profound impact upon the mind of the people of the Indus basin.

As a successor to the Persians, by right of conquest, Alexander established his suzerainty over the conquered Persian territories of the Punjab and Sind (327-326 B.C.), but immediately after his death, Seleucus, the successor of Alexander's eastern provinces, was driven out by Chandra Gupta Maurya from the valley of the Indus who extended his dominion as far as the southern part of Hindūkush. Subsequently, however, cordial political relations were established between the two emperors. This is attested to by the sojourn of Seleucus' ambassador, Megasthenes, at the imperial court of Patliputra between 304 and 297 B.C., which, besides the restoration of reciprocal good relations between the two courts, also helped in exchange of contacts especially in the domains of art and architecture.

For about two centuries from the middle of the 3rd century B.C., the Indus valley witnessed the rise and fall of a series of Graeco-Bactrian and the Indo-Greek dynasties which unmistakably left a stamp of Hellenism mingled with Iranism on the extensive regions from the Oxus to the Punjab. Subsequent infiltration of Iranian culture is discernible with the conquest of the region in about 130 B.C., by the Sakas, a Scythian tribe also hailing from beyond the Oxus. The Sakas for sometime settled in Drangiana (ancient Sakasthana: Seistan), came under the influence of Parthian Iran and eventually reached the Indus valley in about 75 B.C., under their leader, Maues. From about

Marfat.com

30 B.C. to about the middle of the first century A.D., they extended their dominion from Kapisa to Sind and to the eastern Punjab, first under Azas and then under Gondophares, a Saka ruler of Parthian origin.

The emergence of the Yueh-chi, probably another tribe of the Iranian Scythian on the political field of this extensive region in about 130 B.C., opened up a new epoch of cultural contact between Iran and Pakistan. One of their clans, the Kushans, established their domination over the area by the later part of the first century A.D., under Kujula Kadphises and his son Wina Kadphises who carved out an empire which unified under his rule the extensive region from the north of Bactria to Mathura. Kanishka, the greatest monarch of this dynasty, succeeded in establishing peace and prosperity in those regions where various composite cultures flourished side by side.

The eclecticism of Kushans is amply manifest from their coins on which the Greek inscriptions are combined with hybrid Iranian motifs. Persian divinities (such as Mithra) alternate with Hercules, the Buddha or even Siva. As great patrons of Buddhism, the great Kushans reared up a large number of Buddhist stupas, chapals and monasteries all over their kingdom and stimulated the development of a hybrid style in the embellishment of these architectural monuments, which are variously known as Graeco-Buddhist or Gandharan Art.

The relation of Iran with the N. W. region of Pakistan was again revived with the rise of the Sassanian dynasty. The story of founding of the Sassanian dynasty in Iran is essentially not dissimilar to the story of Cyrus or even Arsacids, all of whom generally conform to epic norms.

The province of Fars again became the centre of Iranian revival in early 3rd century A.D., where about a thousand years earlier the Persian tribes had first settled. This newly founded dynasty set up a national state with a national religion and a civilization that was far more Iranian in character than that of the Parthians, whom they supplanted.

Marfat.com

Sāsān, the eponymous ancestor of the dynasty, was traditionally a priest of the temple of Anahita at Istakhr near Persepolis. His son Pāpak, who succeeded his father in the priestly office of the Istakhr temple, married the daughter of a local prince whom he displaced eventually and established the new dynasty.

According to later tradition, he is considered to be the real founder of the dynasty and his date of accession to the throne is reckoned as the starting point of a new era (204 A.D.). His overlord, the Parthian king, refused to recognise his legal position and withheld his consent to the succession of Pāpak's son, Shāhpūr. On the death of Pāpak, a serious rivalry between his sons—Shāhpūr and Ardashīr—seemed imminent, but the former's accidental death enabled Ardashīr to proclaim himself king of Persia. In the epigraphic records of this illustrious dynasty Sāsān is mentioned merely as 'Lord', Pāpak as 'king' and Ardashīr 'the king of kings.'

Early princes of this local kingdom (Istakhr) claimed their descent from the family of the Achaemenids and felt pride in upholding the tradition and culture of that great family. Some of these princes assumed such names as Dārā (Darius) and Ardashīr (Artaxerxes). They are seen worshipping before a temple or the sacred altars below a winged bust of Ahuramazda on their coinage, emulating Darius the Great who portrayed himself on the cliff of *Naqsh-i-Rustam*. The inscription on their coinage was written in Aramaic character—the *lingua franca* of the Achaemenid kingdom, whereas the Parthians used Greek. They styled themselves as the 'guardians of the sacred fire' which, however, was later changed to that of *Shāhinshāh* (the king of kings) after the Parthian conquests. Ardashīr after his victory over the great Parthian king, Artabanus V, formerly his suzerain, in 224 A.D., extended his conquests in rapid succession, first to the western and then to the eastern provinces of the Parthian empire from the Persian Gulf to Bactria; the rulers of Makrān and of Kushan kingdom became his vassals. An actual attack of the territories on the north western regions of Pakistan

Marfat.com

was undertaken by his son Shāhpūr, whose motive to capture the rich foreign trade, besides the political ambition, is understandable.

In a long inscription engraved on the walls of the fire-temple at *Naqsh-i-Rustam*, he records his conquest. It states that his victorious army seized Peshāwar,[15] the winter capital of the Kushan kings, occupied the Indus valley and pushing north, crossed the Hindūkush, conquered Bactria, crossed over the Oxus and entered Samarkand and Tāshkent.

The Sassanian empire established a powerful State religion Mazdae, a revival of the old Zoroastrianism of the Achaemenids, which in fact had always remained the traditional religion of Iran.

It no longer remained monotheistic with Ahuramazda as the sole God. Several other deities, including Mithras and Anahita, assume more prominent places in the Mazdaean pantheon. It also created a powerful hierarchy of clergy, the Magi, whose influence in the empire was an omnipotent force. The new faith inhibited blood sacrifice and the intoxicant drink, the *haoma*. It also strictly forbade the burial, burning or immersion of the dead in order to prevent defiling the three sacred elements of nature—the earth, fire and water. The corpses had to be exposed on the mountains or on towers specially built for the purpose and when the flesh was removed by wild animals and birds of prey, the bones were collected, placed in ossuaries and deposited in tombs either built or cut into the rocks. We are told that Alexander saw the embalmed body of Cyrus the Great preserved in a golden couch,[16] but from Darius onwards, however, all the tombs of the Achaemenid sovereigns were cut into the cliffs of *Naqsh-i-Rustam*. The essential feature of the new religion was the Sacred Fire, which was maintained in every household and community and all the important venerated shrines of the empire.

Influence of Achaemenid Iran on the Art of the sub-continent

In the above brief survey of about a thousand years of

Marfat.com

political changes in the upland Indo-Iranian regions, we have noticed that shortly after Alexander's retreat from the Indus valley, Chandra Gupta Maurya rapidly extended the boundary of his north Indian empire westward to include Arachosia (Afghanistan) and Gedrosia (Baluchistan) which geographically belong to the Iranian highland, thus making the frontier of Iran contiguous to the north-western region of Pakistan. The trade and commercial traffic which flowed from west into the Indus region through the high north-western routes from remote antiquity continued in fluctuating volumes, often interrupted by political barriers. With the political boundaries of the Mauryans and the Seleucids being contiguous and the re-establishment of friendly relations between the great rulers, it was natural that the influence of Persia in cultural field of the Mauryan dominion flowed more freely.

The impressive remains of the imperial palace at Patliputra, the Mauryan capital, as unfolded by excavations,[17] seem to have equalled in splendour the Achaemenian palaces at Susa or Ecbatana. The remains of the great hall of the Mauryan palace with about 80 highly polished monolithic columns, characteristic of Persepolitan masonry and their dispositions, are strongly reminiscent of the hypostyle hall (*apadan*) at Persepolis. Indebtedness to Iran is also evident in the free standing tall monolithic pillars or *lāts*, scattered throughout the extensive empire of Ashoka, Chandra Gupta Mauriya's successor, the ardent follower of the Buddha, who caused his famous pious edicts inscribed, which remind us of Darius' rock-cut inscriptions. Two important rock edicts of Ashoka with pious exhortations, among many found throughout his empire, reminiscent of the Achaemenian rock inscriptions, are located in Mānsehra,[18] Distt. Hazārā, and Shāhbāzgarhi,[19] Distt. Mardān, both in N.W.F.P. in West Pakistan.

Destruction

It is likely that, with the destruction of Persepolis by Alexander, the scattered artists and craftsmen sought refuge at

Marfat.com

the Mauryan capital where they established a new school of art with strong Persian affiliation. The bell-capital introduced in the Mauryan empire is of Persepolitan type. The technique of fluting the elongated, inverted lotus petals or bell-capitals is similar to that of the Achaemenian capitals. This type of Persepolitan bell-capitals survived for a long time in the sub-continent and gradually assumed a purely local form.

The Persepolitan combination of capital and protomas of animals, the latter acting as support to the architrave, also formed part of Indo-Pakistan repertory of architectonic forms for a long time in its modified rendering. Even in the famous Gandharan art in Pakistan, stone sculptures and friezes such carved architectural details of protomas of addorsed animals or more often, crouching animals back to back, figured above the bell-capital, continued to appear in large number in its debased local form.

The assortment of other decorative important elements with unmistakable Iranian motifs include a variety of mythical animals—animals face to face or back to back, winged lions, Griffins etc. These are found plentifully to decorate the stupas, stone sculptures and friezes even in the Gandharan art of Pakistan. In the early art of the sub-continent such Iranian decorative elements as the tree of life, the palmette, certain rosettes, blue-lotus depicted in profile and the typically Iranian graded crenellation disposed in a frieze are also common.

From Megasthenes' account[20] it is clear that the Mauryan emperors at Patliputra, imitating the Persian monarch, lived in pomp and magnificence of the Achaemenid court, zealously guarded by his armed retainers, mostly secluded from the public. It seems likely that his adaptation of the Persian customs and splendour, like Alexander and the Syrian Seleucids, was inspired by the deep-seated impression that Persia even in decay, lingered on as the greatest and most imposing empire known to the world at that time. Even the net-work of royal roads built by the Mauryans throughout their empire finds

Marfat.com

parallel in Achaemenid Persia.

Another important legacy which the Achaemenids bequeathed to the North-West Frontier Province of Pakistan was of a literary kind. We know that throughout the Persian empire the official language adopted by the Achaemenids was Aramaic. This was also introduced in Taxila, one of the twin metropolitan cities (the other being Pushkalavati—Chārsadda) of the north western region of Pakistan. But since the Aramaic alphabet was inadequate to express all the sounds of the local Prakrit language, various additions and modifications were introduced into it. This led to the gradual development of the Kharoshthi script which first appears in the inscriptions of Ashoka in the 3rd century B.C., in the N.W. Frontier and was still in currency as late as the 5th century A.D. In confirmation of this supposition, an Aramaic inscription has been discovered, built into the wall of a house in Sirkap, during excavation.[21] This highly mutilated stone inscription seems to have been erected sometime before 274 B.C. when Ashoka, the Mauryan prince (Priyadarsi of the inscription), was the viceroy of Taxila on behalf of his father Bindusara. It was set up in honour of certain Romedote, who is recorded to have owed his advancement to the patronage of the viceroy, Priyadarsi (Ashoka). It is obvious from the above important epigraphic record that Aramaic continued to be used as an official language at Taxila even long after it ceased to be part of the Persian empire.

It is generally believed that the art of Achaemenid Persia really did not take deep root in the soil of north western Pakistan and therefore failed to outlive the brief empire that gave birth to it. The presumption is largely modified by the fact that even as late as in the art of Gandhara school, we find innumerable examples of architectural and sculptural elements which are obviously traceable to Persian origin.

The classical historians of Alexander who accompanied him have left interesting accounts of some strange customs at Taxila. One such strange custom they noticed, among others,

Marfat.com

was the exposure of the corpse to the vultures for removal of flesh which undoubtedly was of Iranian origin and one of the distinguishing features of the Magians,[22] as it is still practised by the modern Parsis. It is, therefore, reasonable to infer that originally this Magian custom of disposing of their dead must have been introduced at Taxila by the Achaemenids, then forming part of their 20th satrapy.

At Taxila, Marshall disinterred a remarkable example of comparatively late Irano-Parthian architecture, which he thinks was a Zoroastrian Fire-Temple[23] and seems to be closely analogous, in plan, to one discovered by General Cunningham[24] in the same area. This interesting building at Jandial (Taxila) has been called 'the Iranian Temple of Taxila' following Marshall. The excavator found striking resemblance between this building and the classical temples of Greece.

Ionic Columns

The rectangular building at Jandial faces south and at the main entrance has two Ionic columns *in antis*, thus dividing the vestibule into 3 parts. Beyond the vestibule is another pair of Ionic columns *in antis*. The interior of the monument is divided into three chambers, corresponding to the Greek *pronaos*, *naos* and the back chamber connected with a stairway, the *opisthodomos*. However, here, unlike the Greek examples, the back chamber or *opisthodomos* is not connected with *naos* by an extra chamber but is separated from it by a solid mass of masonry whose foundation is carried to an unusual depth of twenty feet. The usual Greek temples of this type are surrounded by a peristyle, whereas the Jandial temple is enclosed by a wall on three sides which is pierced by large windows at regular intervals. From the unusual depth of foundation of the solid masonry in the back chamber connected with a staircase, Marshall reasonably concludes that this mass of masonry was intended to carry a heavy superstructure in the form of a pyramidal tower about 40′ high similar to the Assyrian *ziggurat* to which the staircase provided

Marfat.com

access. The high tower is inferred to be the place for the fire-altars where the sacred fire would be kept perpetually ablaze.

Villard[25] has compared this interesting building with parallel examples at Ashur in Mesopotamia, Warqa and Hatra. The only notable difference between the Jandial Temple and its parallel at Ashur is that the latter follows the Greek conception of columnar peristyle so that it is open, while at Taxila there is a 'closed peribolos' composed of a surrounding wall with fenestration. Herwin Schaefer,[26] however, has tried to establish that in spite of the apparent resemblance of the Parthian Temple at Jandial with that of an ordinary Greek peripteral temple, the type of the Taxila building has greater similarity with similar buildings in Syria and Egypt than those in Greece. Villard thinks that the Iranian temple of Taxila with its roofed passage is the typical 'Iranian idea of isolating the cella by a corridor that separates it definitely from the outer world.'[27] Herzfeld[28] discovered this type of temple with covered passage around the sanctuary in *Kūh-i-Khwāja*. Here the square cella are surrounded on all four sides with a roofed passage. He discovered subsequently about a dozen more such examples in Iran such as at Hatra. Incidentally this temple plan used in Iran is not the characteristic of the Parthian period only but is also traceable in the earlier examples of the Achaemenid period. A building of this type with similar arrangement has also been found on the Acropolis of Susa,[29] attributable to the fourth century B.C.

Judging from the architectural plan of the temples at Taxila and Hatra, it is reasonable, therefore, to infer that the plan of the Iranian sanctuary at this period consisted of a square central cella, separated from the exterior by a covered ambulatory which was derived from the Achaemenian architecture. The only difference is that the staircase, which in Achaemenian times had been external, was contrived later in the thickness of the wall and led upto the roof on which the altars were situated. Religious ceremonies still took place in the open near the temple, but the sacred fire burnt on the roof.

Marfat.com

Before leaving the subject of fire-altars, it would be pertinent to mention briefly the recent discoveries of a series of such fire-altars in the Gandhara country by Prof. Dr. Dānī.[30] Achaemenian level of Balambat site is characterised by the presence of fire altars in almost all the rooms, associated with a developed iron industry. The excavator found all these fire-altars, often with lamps *in situ* having burning signs, invariably placed on high platforms or benches.[31] Dr. Dānī compares these altars with those found at *Dahan-i-Ghulāmān*;[32] the only difference is that the Balambat specimens were used in private houses as a part of domestic ritual whereas the parallels at *Dahan-i-Ghulāmān* constitute public buildings used for the same religious purpose.

Archaeological material, excavated from Taxila by Marshall, from Chārsada (Pushkalavati) by Sir Mortimer Wheeler, from Timargarha by Dr. Dānī and a few sites at Swat by Prof. G. Tucci,[33] has not however yielded significant evidence of undisputed objects definitely assignable to the Achaemenid art for which it seems necessary yet to search for a potential site in West Pakistan.

It is somewhat disappointing that the two premier ancient cities on the strategic north western gateways to Pakistan, have so far yielded so little evidence of Achaemenian occupation of this region for about two centuries in spheres of art objects or structural remains. In about 22 years of prolonged excavation at Taxila only one sigloi or Shekel and a limited number of very early long-bar type of silver coinage, only found in this part of the sub-continent, was found, struck on the Persian standard, the pieces being equivalent to double sigloi or staters, half and quarter sigloi.[34]

Approximately the same Persian standard seems to have been preserved in certain of the silver 'Punch-marked' coins (Karshapana) of a somewhat late date, struck in the same area and are substantially heavier than the other common 'Punch-marked' coins current in the Mauryan empire. The ensemble

Marfat.com

of Achaemenian objects discovered in Pakistan is not impressive but just enough to indicate clearly the uninterrupted flow of cultural intercourse between the two countries. With the increased systematic exploration and excavations of potential sites in the area, greater volume of materials are bound to come up with the spade, but the present dearth of Achaemenian antiquities need not surprise us. As already noted, it conforms to the liberal policy of the Achaemenid rulers, who left the internal affairs of a conquered territory unaffected, and their treasured institutions, law, religion and tradition, unaltered.

Although discovered in a late period context at Sirkap, a particularly beautiful conical seal of pale onyx, of undoubted Assyrian origin, datable to 7th/6th century B.C. is of great interest.[35] The engraving on it depicts a bearded worshipper in typical Assyrian costume standing in front of a winged human-headed Scorpion-God. Among other few examples of beautifully cut seals and gems, a scaraboid seal of buff coloured clay engraved with winged stag prancing to left;[36] a scaraboid seal of black agate, depicting the face of a lion and the 'nandipada' symbol on back,[37] a scaraboid seal of chalcedony engraved with two winged unidentified mythical animals;[38] and another scaraboid seal of siliceous slate stone with a finely executed ram head,[39] all found from the earlier strata of Bhīr Mound and dated to the 5th century B.C., are notable examples of the Achaemenian art.

So far as the ceramic remains unearthed from the above sites, namely the Bālā-Ḥiṣār in Chārsada, Taxila, Balambat and sites at Swāt excavated by Prof. Tucci's excavation party, certain pottery types commonly occur in the Achaemenid levels of the occupation. Among these a storage jar with a pointed bottom and rows of applied bands on the body;[40] the "rippled rim ware"[41] described as 'a fairly large globular jar or cooking pot, possibly round-bottomed,' the "soapy red ware"[42] described as 'richly red or reddish ware sometimes hand-made and usually polished with a pleasant soapy feel' has comparable specimens

60265

Marfat.com

from Timargarha red ware[43] of fabric 'C', besides a minor series of indefinable painted and plain pottery from these sites, deserve notice.

With the establishment of Graeco-Bactrian and Indo-Greek dynasties in the extensive regions in the 2nd century B.C., between the Oxus and the Indus, influx of Hellenic culture strongly permeated the artistic activities of the whole region, visibly mingled with distinctive Iranian elements. This is specially manifest from the coins of this period. Various Greek divinities are found depicted along with such Iranian deities as Anahita-Artemis, the Sun-God. Iranian influence is increasingly traceable on the coins of the subsequent Saka and Parthian dynasties and the Kushans who supplanted them. This is evident from the type of costumes and other details such as the circular or rayed halos, flames issuing from the shoulders of King Wima Kadphisas and his successors. Mithra, the Iranian deity, among various other divinities, is also included in the highly complex pantheon, depicted on the coins of the great Kushans, on some of which Kanishka is represented in the act of placing grains of incense on a squat fire-altar.[44]

Although the great Kanishka generally championed the cause of Buddhism, when innumerable Buddhist monasteries and stupas were established throughout his vast empire, he was noted for his extreme eclectic tastes. The discovery of the fire-temple at Surkh Kotal in Bactria, usually attributed to him, supports the conclusion. The influence of Zoroastrianism or Mazdaism of Iran seems to have continued throughout these transitional periods in areas from the Oxus to the Punjab. The two Irano-Parthian temples at Taxila noticed already and another old fire-temple at Multan, near the Indus, appear to have been administered by the powerful Magis. The same influence can also be traced in the transformation of Hinayana Buddhism to Mahayana form. The conception of the Buddha as a human being was radically altered, and henceforth he was conceived as a deity. This change is specially manifest in the

Marfat.com

art of the Kushan epoch. From this time onwards, the impersonal type of cult images began to be reproduced in large numbers on Buddhist stupas and shrines all over the Kushan empire.

The halo, probably originating from Iran, also came to be associated with the super-human quality of the Buddha and the Bodhisattvas. The flames of fire, bordering on the halo or issuing from the shoulder of the Buddhas[45] and Bodhisattvas as a mark of holiness and majesty, represented on many stelas of the period in Afghanistan and Pakistan, are reminiscent of the veneration for the cult of fire and light in these areas.

The Iranian influence on the so-called Graeco-Buddhist art or more correctly the Gandharan art, flourishing under the great Kushans in astonishing abundance in the same extensive regions in Afghanistan and Pakistan, approximately from the 1st to 5th century A.D., continued unabated, although perhaps in a relatively debased form. The composition of this prolific art is highly complex; the influence of Iranian is intermingled with elements of Hellenism and those of Roman origin for the expression of predominantly Buddhist themes or subjects. The decorative elements such as acanthus leaves, the Corinthian columns, a horde of subsidiary Greek and Roman divinities are portrayed side by side with Persepolitan capitals, winged lions and other animals, while the flames issuing from the haloed shoulders of Buddha such as the representation of the Miracle of Sravasti, the Dipankara Buddha etc., are not uncommon.

Scholars are in general agreement that the Sassanian art was the culmination of the past thousand years of Iranian achievement in this field. Revival of ancient Iranian motifs, new Sassanian forms and adaptation of elements from various other regions, especially Roman Syria were harmoniously blended with the iconographic traditions of Indo-Pak Buddhism dominantly influenced by the famous Gandhara style and later on, with that of the Gupta epoch. The fusion of all these indigenous and alien elements gave rise to a highly distinctive

Marfat.com

style, essentially Sassanian in character. This individuality is manifest in their architecture, sculpture, metal work, ceramics and highly artistic motifs on silk fabrics throughout their empire and its peripheral regions. The free use of monograms, symbols and complicated designs introduced in the late Sassanian period indeed proved to be the source of inspiration to a great extent for many such designs adopted during the Islamic period and as such, may aptly be called the fore-runners of Islamic art.

It seems that in the middle of the fourth century A.D. (between 350-358 A.D.), Shahpur II was engaged in fighting the Cuseni and Chionitae on his eastern frontiers: the former identified as the Kushans and the latter, a branch of the Huns known to the Chinese as *Jouan-Jouan*, who combined against the Sassanian King to shake off the Persian yoke. From an inscription found by Herzfeld at Persepolis[46] which clearly mentions that in 356 A.D. Shahpur had made Kabul as his base of operation against Gandhara and the Punjab, it is clear that Shahpur crossed the Hindūkush and attacked the heart of the Kushan territory. In the exposed remains of Taxila, the results of Shahpur's conquest is manifest from the influx of Sassanian copper coins which followed it. No doubt from that time onward till the invasion of the Bactrian Kushans under their chief Kidara, the local currency in the north-west was controlled by Persia.

Among the Sassanian coins disinterred from Taxila[47] numbering about 300, majority of the identified coins belongs to the reign of Shahpur II (309-79 A.D.) and Shahpur III (383-8 A.D.). In addition to these 183 coins of the 'Bust of King' and 'Squat altar' type coins, dated to the fourth century A.D., cannot be assigned to any particular ruler. From the coins found at Taxila it is evident that the Sassanian suzerainty over this region was confined to the reigns of Shahpur II and III. The annexation of territories east of Indus by the Sassanians may have resulted from Shahpur's eastern campaigns waged against the Chionitae (a tribe of the Epthalites) and the Cuseni (Kushans) which eventually, however, was brought to

Marfat.com

an end by the conquests of the Kidara Kushans in the end of the fourth century.

Sassanian objects recovered from the excavations at Banbhore[48] are important, because they are archaeologically datable. Notable among them are two types of silver coins. One type bears, on the obverse, the bust of a typical Sassanian ruler, bearded and crowned, and on the reverse, the fire altar. Short legends in Pahlevi are superscribed by a single word in Kufic, thus betraying their re-issue by the early Arab rulers. The second type, called Gadhāiyā, from the ass-like appearance of the decayed profile of the king's face, may be local imitations or more probably genuine Sassanian issues remaining long in circulation in the region. About six coins of the first type and four of the second have been discovered.

Other objects of recognisable Iranian character consist of pottery, both glazed and unglazed. Among a variety of stamped, moulded and relief decorated pieces datable to the late Sassanian period, special mention must be made of a medium-sized spouted vessel (*Kūza*), the wide shoulder of which is decorated with the moulded designs of a succession of relief animals and birds, lion, horse, elephant, pelican, deer, etc. and each is framed inside a beaded circle and arranged in the peculiar rotund fashion of the Sassanian times. A number of similar sherds with different decorative motifs have been recovered. Rosettes or leaf motifs in similar rotund fashion dominate the stamped pottery.

But the majority of Sassanian types discovered at Banbhore represent the large ovoid or elliptical jars, mostly handled, all of which, however, come from early Islamic levels (8th-9th century A.D.). It is generally accepted that Sassanian ceramic tradition remained in use throughout the succeeding Islamic period without any marked change. A jar with three prominent handles, a characteristic of Sassanian type,[49] may be cited as a typical example.

The best examples of this tradition, however, are provided

Marfat.com

by the large, heavy-textured, ovoid or elliptical blue-green alkaline glazed jars of Banbhore. Though they come from early Islamic levels (8th century A.D.), in form, style, decoration and in colour and quality of the glaze, they are so identical with the Iranian specimens that some of them may actually be the products of late Sassanian times, imported subsequently to Sind by the Arab conquerors. A number of similar jars and their variations, comparable with the Iranian specimens, have also been collected.

Quetta Valley

Another group of three painted pottery vessels reported to have been found in the Quetta valley and now preserved in the Lahore Museum, has been described by Prof. Piggot,[50] which bear unmistakable influence of the Sassanian art in a debased form. Two of these fragments are decorated with roughly painted curvilinear and spiral designs, but the third, a globular vessel having an averted neck and four loop-handles is painted with broad zone of plain red colour. It is also noted that below it on the body of the pot, is a band representing a series of open discs with hatched spandrils between them and the whole composition is painted in purple red on a buff white background. This painted background is continued on the lower part of the body, similarly occupied by four large roundels. Each of these roundels is occupied by a crudely drawn hippocamb design, so commonly met with in Sassanian textile designs.[51]

A somewhat similar painted design, executed in typical Sassanian tradition, on a pottery fragment (Now in Centr. As. Ant. Mus., Delhi) found by Sir Aurel Stein from Spina-Gundhai mound near Pishin, close to the Afghan border, warrants brief notice.[52] This sherd is painted in two colours ; red brown on pinkish buff background and similarly decorated with roundel discs and hippo-camb motifs. This popular Persian motif is widely prevalent in 6th/7th century A.D. during the later

Marfat.com

Sassanid periods, mostly as an applied art on silk and textile, besides metal objects and found outside the region of its origin as far afield as the Turfan oasis in Central Asian desert. While comparing these pottery vessels from Quetta region, Piggot draws a parallel with representations of the motif on the robes of Chosroes II (590-628 A.D.) on his monument at *Tāq-i-Būstān* and the Textile fragment recovered by Stein from Astāna Cemetery in Turfan oasis, dated to 6th-7th century A.D.[53]

Silver Vase

Another interesting specimen of a tall silver vase now in the Peshawar Museum, acquired by Sir A. Stein in 1907 from Damtore near Abbotābād, believed to be of Sassanian origin, has been illustrated and described by Mr. F. A. Durrānī.[54] It is a slender vase with flaring rim, flat base with highly interesting motifs engraved in repousse relief on its body. The motifs, arranged symmetrically in separate rows, represent Peacocks perched on cypress trees and *pīpal* plant alternating with humped Zebus. Zebus, totalling six in two rows alternating with plants, are clad in ceremonial clothes with addition of some sort of horn-caps, perhaps ceremonial bells attached on the horns of the bulls of the lower register. Mr. Durrānī rightly points out the interesting variation of the motifs ; the peacock, a typical motif of the Indus region alien to Iran, the Cypress, an Iranian motif and the *pīpal* essentially an Indus motif—all composed to make the pattern on the silver vase. Quoting Pope, he infers that the trees flanked by horned animals are symbolic representation of moon in Persian. It is also believed that such symbols were associated with securing protection from draughts, a menace often faced by the Persians during Sassanian rule. Stylistically it has been dated to fourth century A.D.

It is precisely during this period that a new medium of expression—the stucco, plaster and terracotta, for the moulding of various sculptures—was introduced in the vast empire of the Sassanians, which coincides with the late Gandharan art of

Marfat.com

north-west Pakistan. Abundant specimens of this art have been unearthed at Taxila and its neighbouring areas. The advantage of stucco in modelling, the ease of handling the plastic medium, the refinement of details and cheapness against the intractable nature of stone and the rarity of suitable quality are factors which must have dictated the change of fashion in the art current at this period.

Buddha

A particularly interesting clay relief, accidentally burnt into terracotta, found in a large shallow niche at Jaulian monastery[55] (Taxila) dated about 4th/5th century A.D., is worth notice in brief here. In the panel, measuring 5′-6″ × 4′-11″, a figure of standing Buddha (now headless) occupies the centre and to his right side is a male figure, presumably the donor, who wears a tunic reaching down to the knee, trousers with buttons for lacing, a clasped and jewelled belt and a pointed cap. The distinctive costume and bearded face of the donor betrays him clearly as a Persian. Particularly noteworthy are his pointed conical cap, laced up trousers and the clasped belt which holds his tunic round the waist. In between the Buddha figure and the Persian donor, a small female figure, presumably the donor's wife is represented in half the size of the husband in traditional oriental fashion. Her dress also is Persian and consists of a long tunic and a shawl loosely thrown over left shoulder. Besides wearing conventional ornaments she also wears a cap provided with the characteristic Persian check-pieces or band, passing beneath the chin to be secured with cross straps, fastened with a medallion in front and tied at the back of the neck.

The influence of Sassanian art is also traceable as far afield as the Ajanta frescoes in South India. The figures represented in a Bacchanalian scene (Khusrau and Shirin?) on ceiling of Vihara I of the famous frescoes at Ajanta,[56] clearly exhibit Iranian costumes and objects like goblets and flask held by these figures. Even the physical types are Iranian, with heads

Marfat.com

covered with typical felt caps, flowing tunics and boots quite unfamiliar to Indian classical figures. This interesting scene and other typical Iranian figure, also represented at Ajanta, with characterstic phrygian cap are evidence of exchange between India and the Sassanian Iran, of which the embassy of Khusrau to the Chalukya king of the Deccan in the 7th century A.D., is an instance of far-distant political relationship of the Sassanid monarchs.

Some scholars think that the gigantic edifice of Sassanian empire is the finest period of Persian history and even after its collapse against the fiery onslaught of the Arabs, the old Persian traditions survived in the Islamic period and continued in the court of the caliphs. In course of the above incomplete survey of about one millennium of Persian history, the Iranians have displayed evidence of an astonishing vitality. During this period they adopted elements of great urban civilization of Assyria and Babylonia and after the Macedonian conquest of their land, they experienced the impact of powerful western culture and in spite of assimilating largely the alien western civilization with their own, they remained Iranian. The same characteristic resilience in their character is manifest in face of subsequent invasions from the Arabs, the Turks and the Mongols, when they not only had the strength to survive but also to absorb the foreign elements. With the rapid expansion of Islam, both the grcat countries—Persia and Pakistan—came under it and the splendid fabric of Islamic civilization, an aggregate of dominant elements of the ancient civilization of east and west, grafted on the essential individuality of the new faith, began to flow more freely from either directions.

The increased diplomatic relations between the sovereigns of the two countries, exchange of trade and commerce and social intercourse fostered the development of a uniform Islamic art and architecture, abundantly manifest in all spheres of artistic achievements of the two countries. Under the banner of Islam, still the two nations march ahead to progress, steered

Marfat.com

by enlightened leadership and feel a legitimate pride in their splendid past when several millennia of common legacy bind them inseparably together.

NOTES

1. Huart, *Ancient Persia and Iranian Civilization*, p. xi.
2. Hdt., I, 177.
3. Cyrop. I, 1-4.
4. Arr., *Anab.* VI, 24, 2-3.
5. *Geography*, XV, 1, 6, p. 686-7.
6. Arr., *Indica*, I, 1-3.
7. C. H. I., pp. 334-5.
8. 1, 13-17.
9. C. H. I., p. 335.
10. Ernst Herzfeld, *The Persian Empire*, edited from his posthumous papers by G. Walser, pp., 354, 363-4.
11. Hdt., III., 94. Cf. III. 89.
12. Op. cit., IV, 44.
13. V. Smith, *E. H. of India*, p. 37.
14. Ghirshman, *Iran, Parthians and Sassanians*, Vol. II, p. 122.
15. Ghirshman, *Iran* (Pelican), p. 292.
16. Ibid., p. 156.
17. Wheeler, A. Ind., No. 4, p. 96; A. S. I. A. R., 1912-13, p. 53. Ibid., 1926-27, p. 135; Waddell, *Report on the Exc. of Pat.*, p. 20 ff.
18. Hultzsch, C. I. I., Vol. I, pp. xii and 71-84.
19. Ibid., pp. xi, xii and 70-71.
20. Quoted by Rawlinson in *Intercourse* etc., p. 28.
21. Taxila, Vol. I, p. 15; pp. 164-5 (Pl. 34 d.)
22. Taxila, Vol. I, p. 16.
23. Taxila, I, pp. 222-229.
24. Cunningham, Vol. V, pp. 68-72, Pl. XVII, XVIII.
25. *A Survey of Per. Art.*, p. 445.
26. *J. A. O. S.*, Vol. 62, pp. 61-67.
27. Op. cit., p. 446.
28. Herzfeld, *Arch. Hist. of Iran*, p. 66.
29. H. Schaefer, op. cit., pp. 65-66.
30. Dānī, *Anc. Pak.*, III, pp. 41, 244-5.
31. Ibid., p. 41.
32. *East and West*, Vol. 16, 1966, Figs. 9 and 22.

Marfat.com

33. Tucci, "Preli. Rep. Etc.," *East and West*, N. S. 9, No. 4.
34. Taxila, Ch. 38, Vol. II; Vol. I, p. 14.
35. Taxila, p. 677, Pl. 207, No. 7.
36. Taxila, III, Pl. 207; Vol. II, p. 677, Class III, No. 8.
37. Ibid., No. 9.
38. Ibid., No. 10.
39. Ibid., No. 11.
40. Dānī, *Balambat*, Pl. XLVII, C.
41. Wheeler, *Charsada*, pp. 37-38, Fig. 10.
42. Ibid., p. 39, II.
43. Dānī, *Anc. Pak.*, III, p. 38.
44. Taxila, p. 787. Of the 157 coins of Kanishka, disinterred at Taxila, 44 show the Sun-God (Mithra) on the reverse, 28 Nanaia (Anahita), 21 the Moon-God (Mao), 20 Metal-God (Athsho) and 19 Wind-God (Oado).
45. L'Arte Del Gandhara in Pakistan, 1958, Pl. III. ISMEO Pub.
46. M. F. C. Martin, *J. R. A. S. B.* "Letters" Vol. III, No. 2, p. 31.
47. Taxila, p. 790.
48. Information on the Banbhore pottery and coins bearing Sassanian influence has been kindly furnished by Dr. Hārūn-ur-Rashīd, Supdt. of Exploration and Excavation. Excavation Report is still under preparation.
49. Pope, A. U., *A Survey of Persian Art*, Vol. I, p. 673.
50. *Anc. Ind.*, Bulletin No. 5, pp. 31-34.
51. Ibid., p. 33.
52. Stein, *Arch. Tour in Baluch.* Mem. A. S. I. No. 37 (1929), p. 89, Pl. XXI.
53. Piggot, Ibid., pp. 32-33.
54. *Journal of the R. C. D.*, Tehran, 1967, Vol. I, No. 2, pp. 29-34.
55. Taxila, p. 471, Pl. 139.
56. G. Yazdani, *Ajanta*, Pl. I, pp. 48-51, Pl. XXXIX.

Marfat.com

CULTURAL LINKS BETWEEN PAKISTAN AND IRAN DURING THE PRE-HISTORIC PERIOD

(5000-1000 B.C.)

By

M. RAFIQUE MUGHAL, Ph.D.

Superintendent of Archaeology (Excavation and Exploration)

Department af Archaeology, Government of Pakistan, Karachi

The Geographical Settings

Pakistan lies at the southeastern edge of the present day boundary of Iran and is divided into two distinct physiographic regions: (*i*) the hilly region of Baluchistan on the west and northwest which constitutes one-third of the total area of Pakistan, and (*ii*) vast plain of the Indus river system on the east. Among these sharply defined regions, Baluchistan is geographically an eastern extension of the Iranian plateau (Fig. 1). The physical environment of Pakistani and Iranian Baluchistan is marked by extremes of summer and winter temperatures, unreliable and variable rainfall, arid mountain ranges, sparse vegetation and desolately barren and indented coast-line. The pattern of human settlements in both ancient and modern Baluchistan which is largely influenced by the existing physical conditions, is very much like that of the Iranian plateau.

The eastern edge of the Pakistani-Iranian borderland is sharply defined by the Sulaimān and Kirthār mountain ranges respectively of the northern and southern Baluchistan. To the west of Sulaimān range which rises to the maximum height of 11,325 feet, run the lateral valleys of the Zhob and Lorālai which ultimately join the Quetta valley, located in the middle of Baluchistan. South of Quetta and west of the Kirthār rampart, the mountains fan out in several ranges towards south and southwest to constitute several parallel valleys, such as the Kēj, Rakhshān and Khārān which run into the southeastern part of Iran. The central Makrān range of southern Baluchistan runs parallel to the southern shoreline of both Iran and Pakistan.

Marfat.com

The rivers of Baluchistan, like those of the Iranian plateau, are not perennial. Many streams disappear into large saline depressions and swampy lakes. Two such depressions are the Kap Salt swamp in central Makrān, and Hāmūn-i-Mashkel, south of Chagāi hills in Kharān, located close to the present border of Iran. This is yet another feature similar to that of the desert areas of eastern Iran. On the borderland, the annual rainfall is generally less than ten inches. The cultivation is restricted to the valley floors and at the available sources of water. At few such places where physical environment is relatively favourable, large settlements exist which, incidentally, are also close to the ancient ones. The climate is marked by the severity of cold and hot seasons.

The physical environment on the west and northwest of Pakistan comprising the great desert of central Iran and Persian Baluchistan, with the exception of some variation of local nature, is marked by general aridity. The great Iranian desert, consisting of Dasht-i-Kavīr and Dasht-i-Lūt respectively on north and south, constitute one-sixth of the total area of Iran and contains many saline depressions amidst wide stretches of hard crust of salt and stony wastes. The desert is now difficult to traverse but it was not wholly barren and uninhabited in the past, since the ruins of many small villages and halting places exist there. The environment at the foot of mountain ranges and in the mountain valleys is altogether different from that of the desert. It is now known that large settlements flourished for considerable length of time during the pre-historic period in the same very areas where important urban centres also emerged during the medieval period. The central desert is girdled by mountain ranges, of which the Alburz runs along the northern frontier of Iran and south of the Caspian Sea. Its highest peak at Demāvand is 18,963 feet. This mountain range breaks into Afghanistan on the east and Turkestan on the north. The Alburz joins another major range of mountains, the Zagros, in northwestern part of Iran and extends into Turkey and the Russian Caucasus. From its apex in northwest which is 15,784 feet

Marfat.com

PAKIS

Kil

45°

50°

55

40°

35°

30°

CASPIAN SEA

Tabriz

Tepe Geoy

Tepe Yanik

Tepe Pisdeli

Hasanlu

Ziwiye

Mahlik

Shah Tepe

Hotu Cave

Belt Cave

Tepe H

TEHRAN

Rayy

Chashma Ali

Hamadan (Ecbatana)

Kermanshah

Ganj Dareh

Qurn

Tepe Giyan

Sialk

Khurramabad

Kashan

DASHT-i-KA

Tigris

R

I

R

A

Susa

Isfahan

Euphrates

Yazd

Pasargadae

Tal-i-Bakun

Persepolis

Shiraz

PE

Marfat.com

Marfat.com

high, the Zagros runs southeast, at first parallel to I.aqi frontier and then towards the Persian Gulf. It reaches as far east as Kermān to join another mountain range, Kūh-i-Birg, the latter running into Pakistani Makrān. The topographical features, therefore, show that the northeastern and eastern parts of Iran were more exposed to the territories lying within modern borders of Russian Turkmenistan, Afghanistan and Pakistan than other areas of the Iranian plateau.

Main Routes between Pakistan and Iran

An important aspect of Pakistan-Iran cultural contacts are the principal lines of communication which connected the main centres of pre-historic civilizations, and through which contacts were persistently maintained in later times. The land of Iran lies between the centres of civilizations of the Near East and Far East. In Iran itself, the ring of mountains around the great central desert provided effective physical barriers and forced traffic along the periphery of the desert and at the foot of the mountains. Across the mountains, traffic could move only through fixed points of natural passes and then into the valleys. Ancient human settlements, therefore, are located in the valleys and at the sources of water. In the context of human population it may be stressed that the physical barriers contributed greatly towards the preservation of their cultural identity and historical continuity. It is amazing to observe that the main overland routes in ancient times, as demonstrated by a chain of interconnected settlements along them, are almost duplicated by the modern lines of communication.

One of the major overland routes runs along the southern foot of the Alburz range in the East-West direction up to Mashhad and then further eastwards to Herāt into Afghanistan. From Mashhad one route leads to the plains of Russian Turkmenistan towards north, while another runs south and southeast through Sīstān to the Kabul Valley via Kandahār and also towards the Quetta Valley. Alternately, from Mashhad and Herāt, the most direct link with the Quetta Valley is through Kandahār

Marfat.com

and then down to the Indus plain. From the Quetta Valley located in the middle of Baluchistan, several routes radiate towards north and east into the upper Indus Valley through the Gomal and Sangher passes; to southeast into the lower Indus Valley through the Bolān pass and southwards into Kalāt and then towards west into Pakistani and Persian Makrān. Makrān lies on the principal southern route linking Bampur valley with Kermān, Yazd, Iṣfahān, Kāshān, Qum with Tehran. The south-western plain of Khuzistan near the Iraqi frontier is reached across the Zagros from Qum to Khurramābād and then to Susa while the Diyala region of Mesopotamia is accessible by a route leading from Qum through Hamādān and Kirmānshāh. Thus, the western part of Iran was also exposed to the cultural influences of the Tigris-Euphrates valley. The early cultures belonging to the sixth and fifth millennia B.C. as discovered in northwestern, central and southwestern parts of Iran, at the Susiana sites and elsewhere at Tepe Sialk near Kāshān, Tepe Giyan in southern Kurdistan and several sites around Lake Rezaiyeh basin in Adharbaijān reflect local developments of Hassuna, Samarra, Halaf and Ubaid pottery traditions of Mesopotamia.[1] These contacts continued through time, a fact to which the documentary evidence of the third millennium B.C. and of later period also testifies.

Pre-Islamic Cultural Background

The relations between Pakistan and Iran do not begin in the early historic period only, or when parts of Pakistan were included in the old Persian Empire. In fact, cultural links between the two countries are deeply rooted in antiquity. Attention to this fact was drawn first by the discovery at Harappa and Moenjodaro and other sites of the well-known Indus (or Harappan) Civilization (2350-1750 B.C.), of such cultural materials which showed parallels with those from Iran as discussed below. Further investigations carried out in the Indus valley and Baluchistan have provided more material which is related to, or its origin can be traced from Iran. Most

Marfat.com

of the information comes from ancient sites located on the principal overland routes connecting Pakistan with Iran. Current researches being done on the Iranian plateau are adding fresh evidence and thus enhancing our understanding of the prehistoric background of the two countries. The available information is of diverse kind ranging from the remains of structures to potsherds of various shapes and decorative designs. In the present context, however, only selected material is pointed out that has significance in the development of human material culture in both the countries.

Pakistan and Iran before 4000 B.C.

The evidence of mutual contacts as discussed here pertains mostly to the fourth to first millennium B.C. Future research in Pakistan may extend our knowledge back into the fifth or even sixth millennium B.C. when ancient populations of Iran were leading semi-settled life. The evidence from Pakistan indicates that contacts with the Iranian settlements were already established by the end of the fourth millennium B.C.[2] But the data comparable in date to the Mesolithic and Neolithic stages of human life in Iran (6800-5000 B.C.), as found at various places in the central Zagros region, Ādharbaijān and Khuzistān at the sites of Yanik Tepe, Ganj Dareh, Sarab, Tape Guran, 'Ali Kosh and elsewhere near the Caspian Sea at Belt and also at Hotu cave sites, have yet to be properly identified in Pakistan. While the knowledge of making pottery had already spread in Iran during the sixth millennium B.C., in Baluchistan, however, the earliest known settlements recognized at Kile Gul Moḥammed in the Quetta valley and Gumla in the Gomal valley have produced no pottery respectively in the fifth and early fourth millennium B.C. contexts. By the middle of fourth millennium B.C., human settlements of Iran were already at more advanced stage of cultural development than those on the eastern borderland encampassing Baluchistan. The chronological priority of the Iranian cultures over those of Pakistan in the Neolithic and later periods assumes significance for ascertaining the direction

Marfat.com

or source from where cultural influences have been reaching Pakistan.

The evidence concerning the developmental sequences of the early cultures comes from Khuzistan and the central plateau of Iran. In the former region which is geographically an extension of the southern Mesopotamian plain, a long cultural sequence, Susiana, a—d, has been established covering 5400-4000 B.C. The Susiana sequence is related with that of Tepe Sialk designated at the latter site as periods I and II. The main characteristics of these developmental stages may be stressed since it was from their centres in the southwestern and central Iran that they spread towards northeast and south and finally reached the Indus valley through Baluchistan.

At Sialk, the first settlement had no structures of permanent material.[3] It was during the subsequent stage (Sialk I, phase 2) that *pisé* walls were built which ultimately were replaced by mud-brick during Sialk II in about 4600 B.C. Similarly, gradual changes in pottery making technique and in their decorative styles is evident. The earliest red-burnished pottery was superseded by monochrome and bichrome red wares ornamented with animal and geometric designs. The technique of casting metals was not known until the end of Sialk II and the copper tools were shaped only by hammering. The other equipment include stone blades, especially sickle blades. Long distance trade or contact with other parts of Iran is attested to by the discovery of carnelian, obsidian, turquoise and shell objects in Sialk II. The cattle, sheep, gazelle, pig and onager (an intermediate stage between horse and ass) were domesticated. The culture of Sialk I-II is also identified at another site, Chashmāh ʻAlī near Rayy in northern Iran. Parallelism with pottery of Sialk I-II are also found at Anau IA and the sites of Namazga Period I in Russian Turkmenia. Among the village communities of Baluchistan, similar level of cultural development can also be seen at Kile Gul Moḥammed and Anjira, although these settlements are chronologically of

Marfat.com

later date than the settlements of Sialk I-II and its contemporaries in Iran recognized at Giyan levels VA and VB, and other related sites. However, a general correspondence in tool technology, structural remains and domesticated animals between the Iranian settlements and those of Baluchistan is very striking. Among the domesticates, the presence of onager is attested to at Rana Ghundai I while cattle, sheep and goats are also reported during Anjira I-II in Kalāt and at Kile Gul Moḥammed in the Quetta valley of central Baluchistan. The only difference is seen in pottery which in Baluchistan does not reflect that profusion of decorative designs in painting as is found on the ceramics of Sialk II, though the technique of making basket-marked and burnished wares found in the Quetta valley is similar to that of Sialk. The distributional pattern of similar cultural elements indicates that the early cultures, after their local development in Khuzistan, spread towards north in Lake Rezaiyah basin through Luristan and Kurdistan and eastwards to the central plateau where a distinctly local cultural pattern had evolved itself by the end of Sialk II period (4500-4000 B.C.). From the central plateau, the Sialk culture extended further to northeast up to Hotu Cave on the shores of Caspian Sea and even beyond into southern Turkemania. The same cultural tradition spread to the southeast into the Fārs where Tall-i Bakūn, Tall-i-Gap I and other related sites are located. It is very likely that the same cultural wave extended eastwards into Baluchistan where scanty but significant parallelisms are available in archaeological contexts as already pointed out above.

Despite correspondence of cultural traits between the sites of Iran and Pakistan prior to 4000 B.C., the late appearance of Iranian traits in Baluchistan indicates a time-lag. Certain traits of early cultures continued to linger on in the peripheral region while the centres of their origin in the meanwhile had undergone change. During the fourth and third millennia B.C., however, fresh cultural impulses originating from the north-eastern and southern plateau of Iran were felt as far east as

Marfat.com

Baluchistan and the Indus valley which are archaeologically documented at various sites of Pakistan. The general character of the cultural materials reflects local development in Pakistan but amidst their seemingly individual character, virtual identity of some artifactual remains and stylistic synchronism of pottery, especially among the sites of the third millennium B.C., in two countries stand out, emphasizing their common sources of origin and somewhat parallel development.

Fourth Millennium B.C. (4000-3000)

The picture of cultural pattern during the fourth millennium B.C. which is possible to reconstruct from archaeological evidence in Pakistan, shows positive links with the Iranian cultures and their contemporaries in southern Afghanistan. The beginning of relatively settled human life seems to have been made in the fertile valleys of Baluchistan where the available means of subsistence approximated to a degree of self-sufficiency for the existing number of population. The domesticates such as the humped bull (*Bos indicus*), onager, sheep and goat formed an essential part of their economic and social life. Intensive occupation at the settlements and permanent nature of material used in the buildings indicate relative stability of residence and possibly the existence of sufficient means to exploit land resources for agricultural use. It is also possible that a considerable but as yet undetermined number of population consisted of nomads or semi-pastoralists as are found in Baluchistan and Iran even today. The nomads of Iran constituting one-tenth of the total population, have always played a vital role in the social, economic and political life of the people. Such strong interdependence between the nomads and settled populations in Iran has been emphasized by a number of social anthropologists.[4] It is very likely that in ancient times the nomads were the principal vehicle through which local exchange of goods and long distance trade were carried out among several communities of Iran and Pakistan which cut across various ethnic groups and tribes. Thus, in considering cultural contacts, actual transport

Marfat.com

and importantly, the spread of cultural traits among the pre-historic communities of Iran, Pakistan and the adjoining regions, the role of nomads among the settled populations of any region can hardly be overemphasized. The mechanism of long distance trade is not fully known as yet but its existence, as revealed by material evidence, needs emphasis because it was after the establishment of such contacts between the populations of Pakistan and Iran that the great Indus Civilization emerged during the middle of the third millennium B.C.

By the second half of the fourth millennium, small village communities had emerged in different parts of Baluchistan and the Indus valley. Their remains have so far been identified in Baluchistan at Kile Gul Moḥammed, levels II-IV in the Quetta valley,[5] Nal[6] and Nundara in Kalāt,[7] Rana Ghundai II[8] and Sur Jangal I-II in the Lorālai valley.[9] In central Punjāb, the cultural materials revealed in the earliest levels at Jalīlpūr are also assignable to the end of the fourth millennium.[10] The settlements were small in size. The structures were generally made with mud or occasionally with mud-brick, though the use of semi-permanent materials like wattle and daub is also suggested at Kile Gul Moḥammed. Copper was used in making small implements of domestic use like knives and chisels. But most of the tools consist of stone such as blades, borers, scrapers, pestles and needles with sharp pointed ends. On present evidence, the handmade pottery appeared about 3400 B.C. at Kile Gul Moḥammed, level II and Anjira I-II. In the earliest known occupations at Amri IA and Jalīlpūr I, respectively in the southern and central Indus valley, more than 80 per cent of the ceramics are handmade.[11] However, a small percentage of pottery turned on slow wheel is also found with the hand-made wares. There is a progressive increase in the use of wheelmade wares which became the hall-mark of pre-historic ceramics of Pakistan by the end of the fourth millennium B.C.

Contemporary with these cultures of Pakistan, especially in Baluchistan, were those found at several Iranian settlements,

Marfat.com

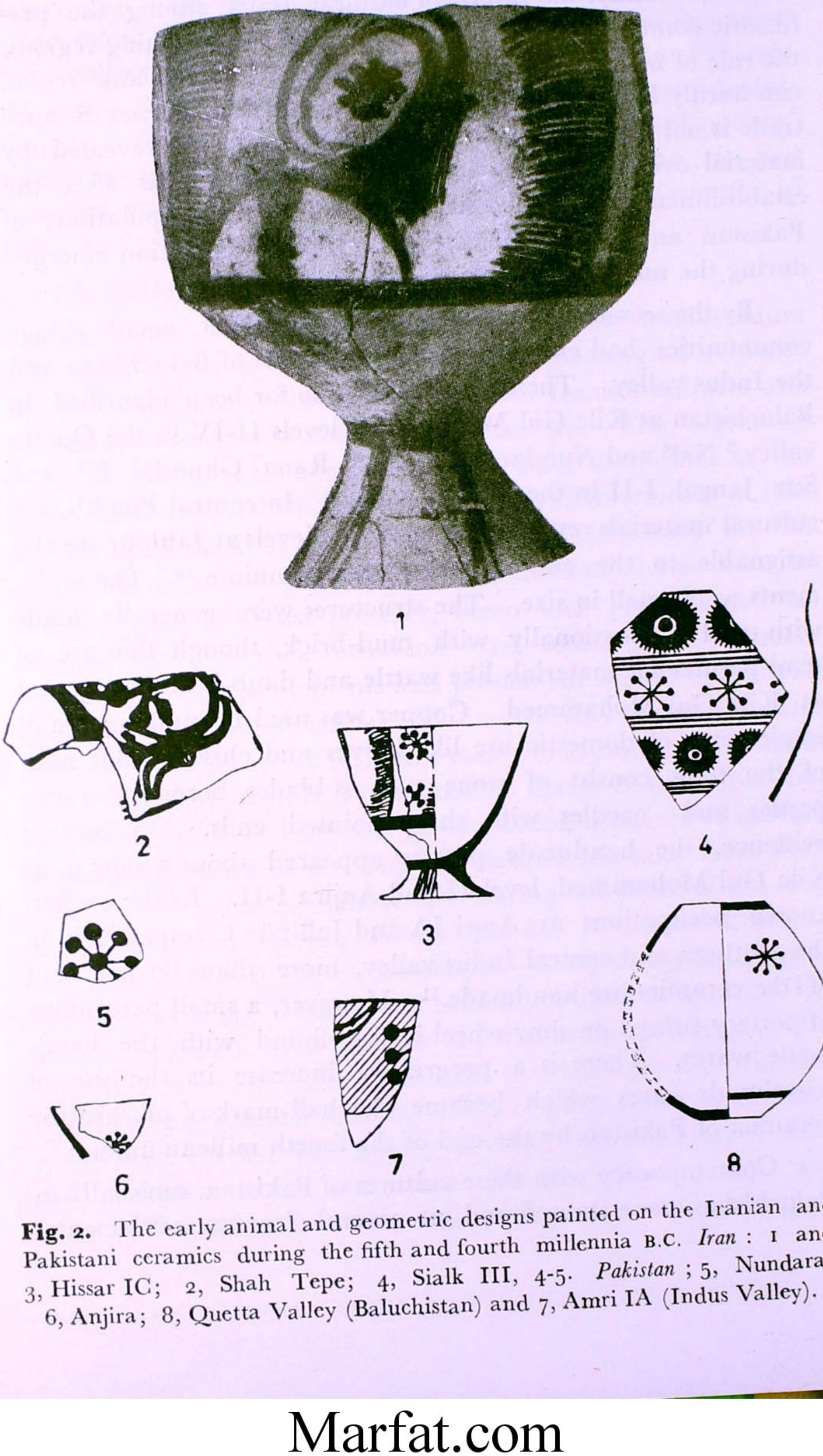


Fig. 2. The early animal and geometric designs painted on the Iranian and Pakistani ceramics during the fifth and fourth millennia B.C. *Iran* : 1 and 3, Hissar IC; 2, Shah Tepe; 4, Sialk III, 4-5. *Pakistan* ; 5, Nundara; 6, Anjira; 8, Quetta Valley (Baluchistan) and 7, Amri IA (Indus Valley).

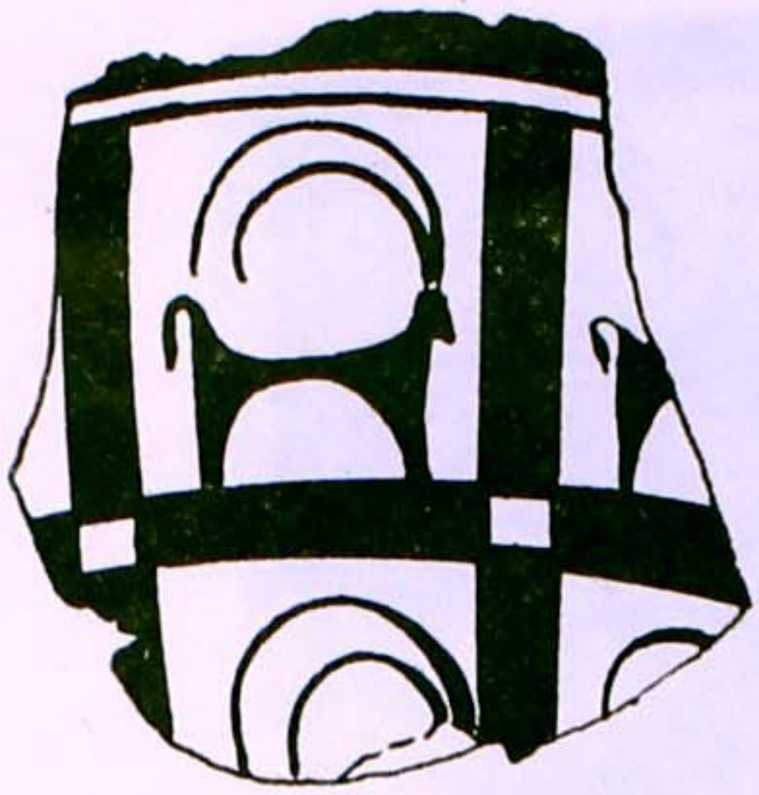
Marfat.com

1

2

Fig. 3. 1, animal designs from Sialk III, 7; and 2, from Moenjodaro, respectively of the late fourth and middle of third millennium B.C.

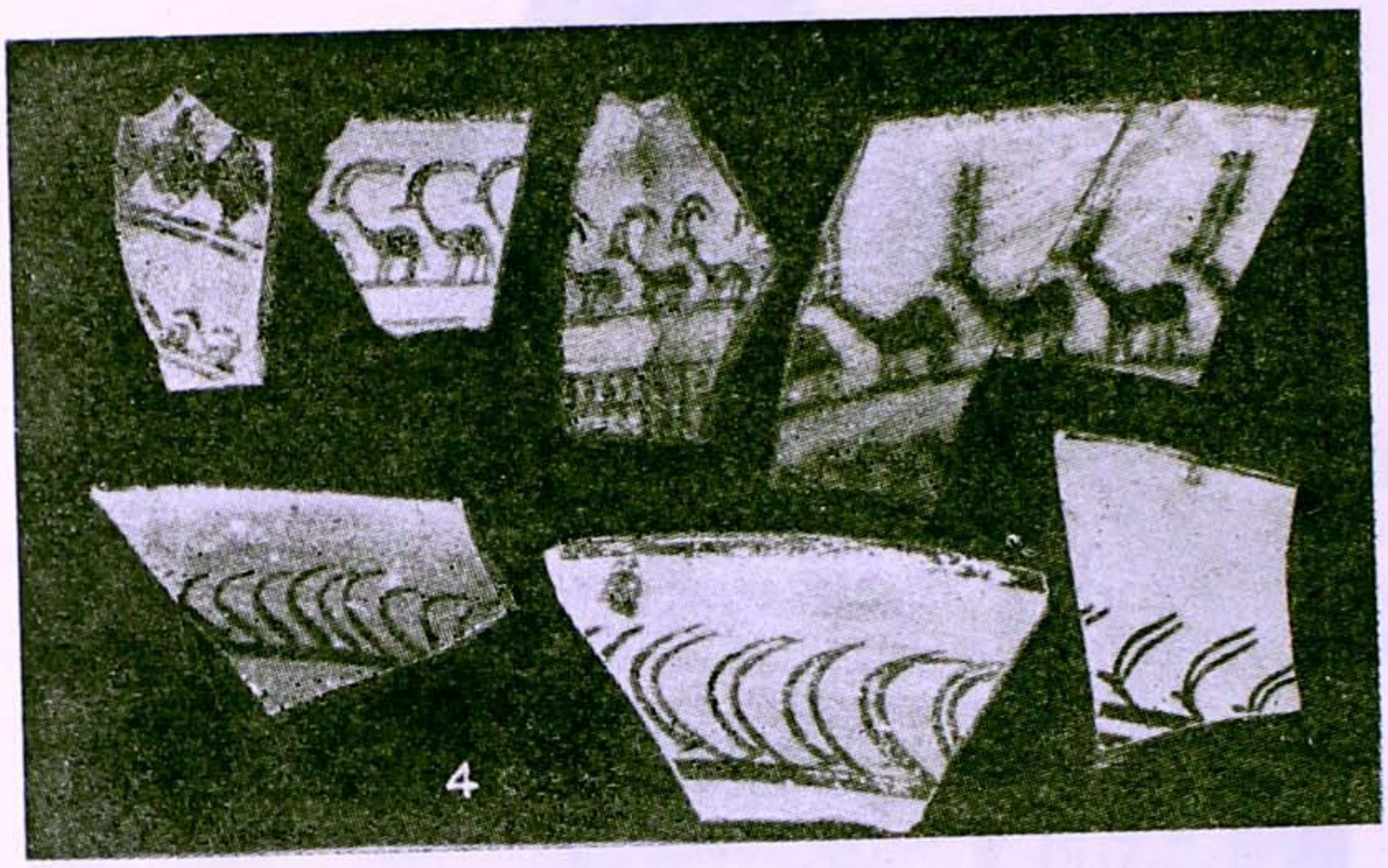
Marfat.com



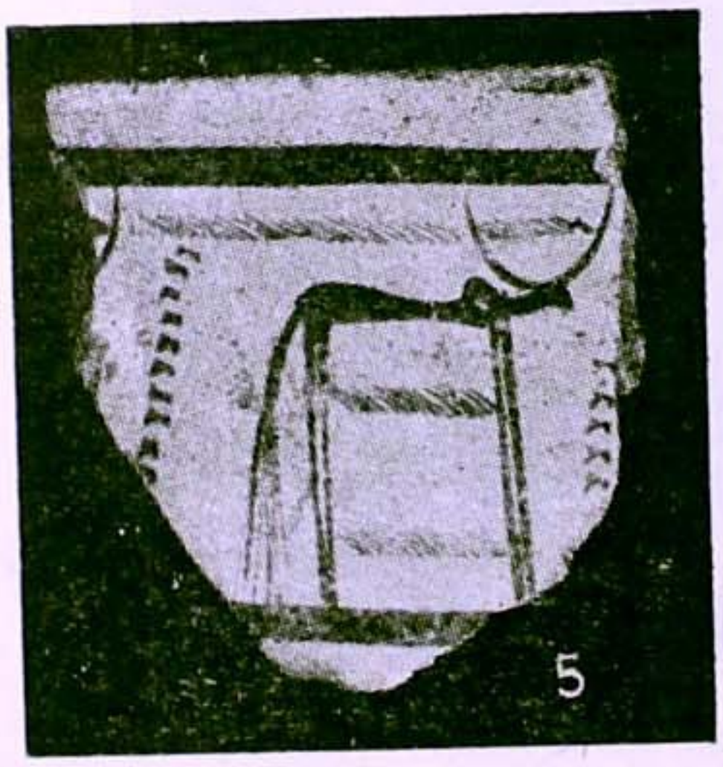
1

2

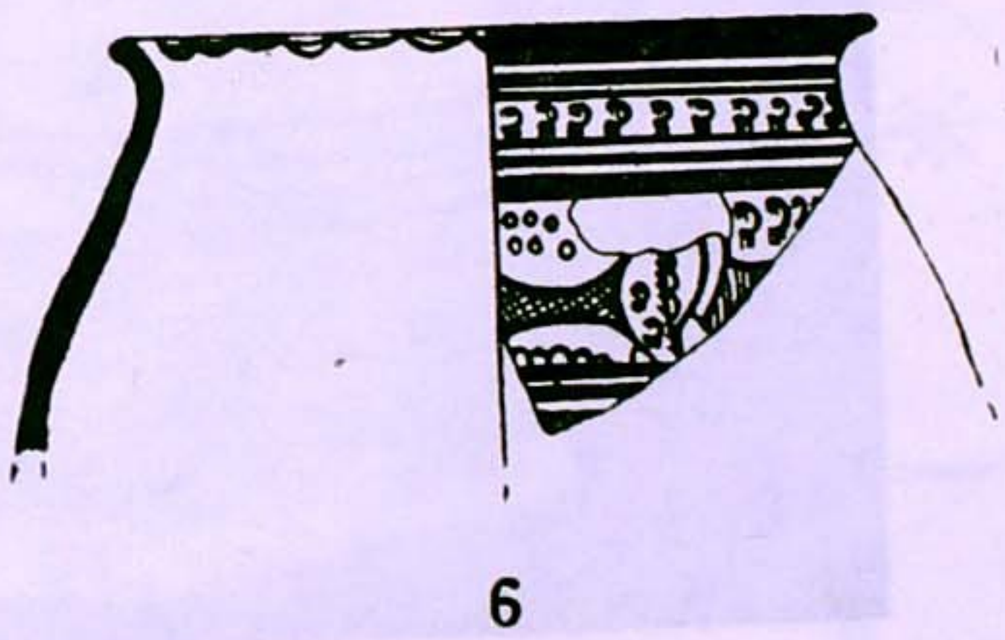
3



4



5



6

Fig. 4. The animal motifs on the ceramics of 3500-2000 B.C. *Iran*: 1, Tall-i-Gap and 2, Bampur valley. *Pakistan*: 3, Mehi; 4, Togau; 5, Kaonri (Baluchistan); and 6, Amri IIIC (Indus Valley).

Marfat.com

namely Hissar, levels IA-IC, Sialk III, 1-7, Susa A, B and C and Giyan VC. In temporal terms, these cultures were contemporary with the late Ubaid, phase 4, Uruk and Jamdat Nasr periods in Mesopotamia, Mundigak I and II in southern Afghanistan and Namazga Period II & IIb in Turkmenia. The material from Iran provides most of the parallels with that of Baluchistan. For example, the form of footed chalices, cups and flasks, and the painted decoration, such as rows of animals with unilateral ladder motif, dot-tipped rosette and groups of vertical strokes as found at Sur Jangal and Periano Ghundai and Kile Gul Moḥammed bear so close resemblance to those of Hissar IA and IC, Sialk III, 4-6, that they seem to represent local manifestations of parallel cultural development (Figs. 2, 3 and 4). It is also significant that pottery wheel was introduced in Iran during Sialk III, 5 and Hissar IB, a time which approximately corresponds to the change from handmade to wheelmade pottery in Pakistan. In the beginning, an overwhelming number of ceramics in Pakistan were handmade. Similarly, there is a long tradition of making handmade wares in Iran. The evidence shows that most of the cultural traits appeared first in the central plateau (Sialk) and then spread towards northeast (Hissar) and finally to Baluchistan. The succeeding third millennium B.C., however, witnessed further elaboration and change in the old pattern of East-West diffusion.

Third Millennium B.C. (3000-2000)

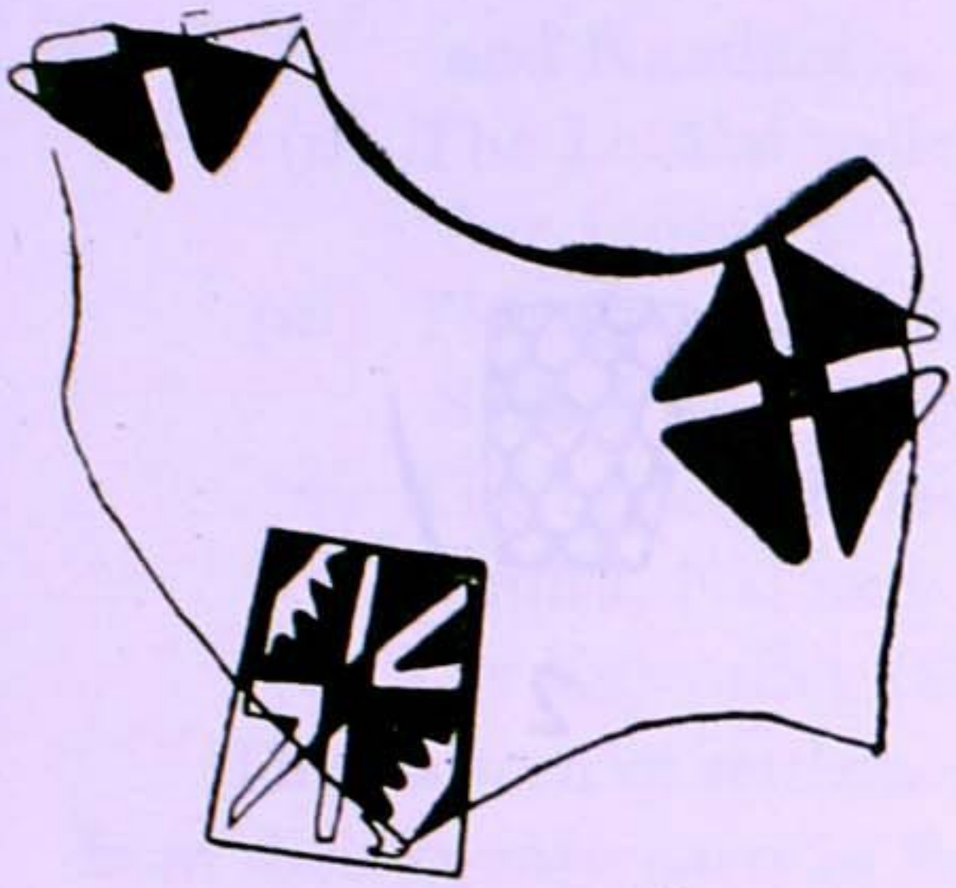
The first half of the third millennium B.C. seems to mark the second major period of East-West diffusion of cultural elements. The cultural impulses originating again from the central plateau of Iran reached as far east as Russian Turkmenia and Afghanistan, and also spread towards southeast into Pakistan. The direction to which cultural diffusion took place followed the same pattern which existed earlier. But it is the intensification of these contacts among the populations of these regions which distinguishes this period from the preceding one. The archaeological evidence from prehistoric sites

Marfat.com

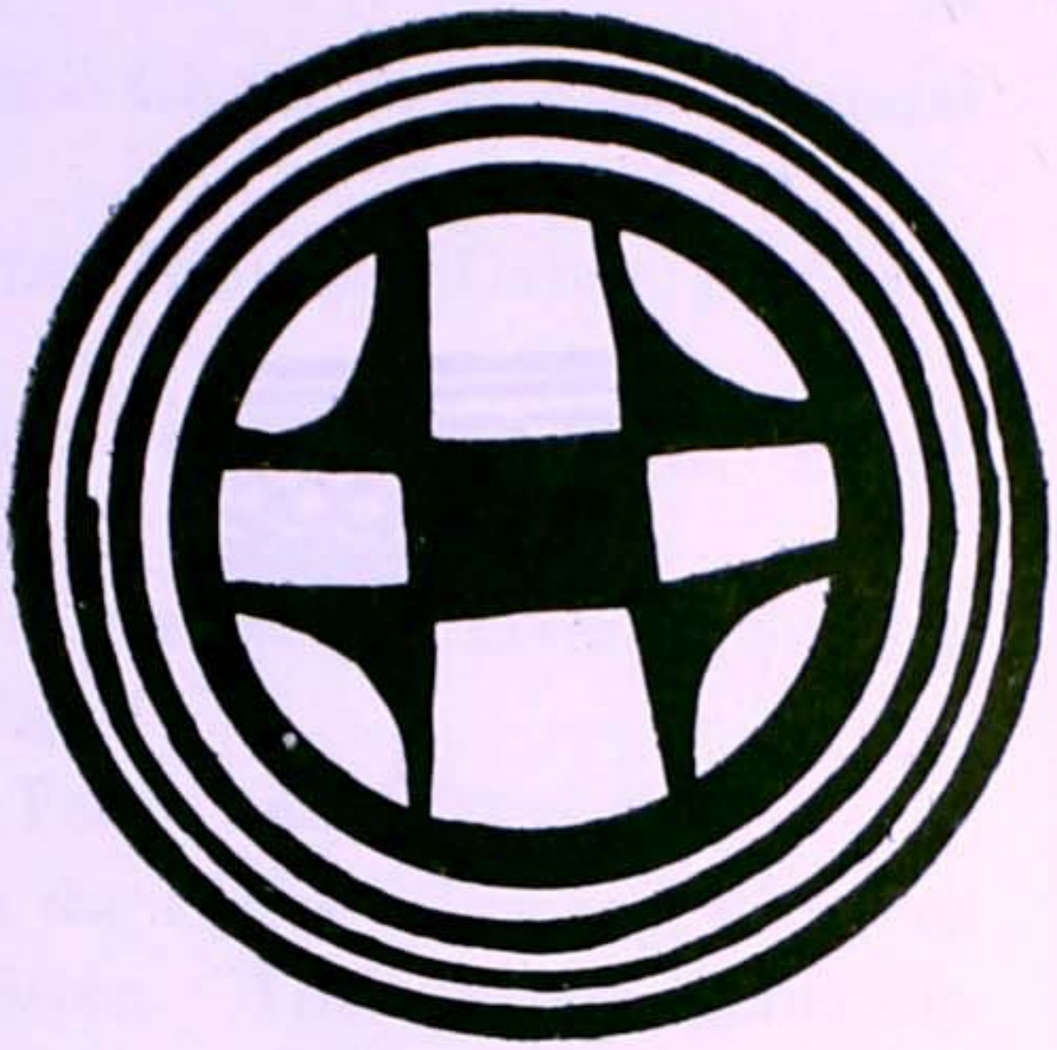
demonstrates that during the early third millennium B.C., the movement of cultural impulses was not restricted only to the northerly routes. The southern overland route linking the southern Iranian plateau with southern Baluchistan also came into prominence on which sites like Bakun, Tepe Yahya, Bampur, Shahi Tump and Nal are situated. There was movement also from south to north on the Iranian plateau and southern Afghanistan. Ultimately, a very large area embracing most of eastern Iran, Russian Turkmenia, southern Afghanistan, Baluchistan and the whole Indus valley emerged as one single region of similar cultural traits during the early third millennium B.C. The material evidence is not confined to pottery alone, but it also consists of various kinds of metal, stone and other objects which provide solid ties among the sites of the Indus valley, Baluchistan, northern and southern Iran and also of Mesopotamia. Because of great spread of cultural elements, the early third millennium B.C. is regarded as a period of "international" trade. This period of "international" trade marks the beginning of certain complex processes leading towards cultural integration of parts of Iran and Pakistan which ultimately crystallized into full urbanization known as the Indus Civilization of Pakistan by the middle of third millennium B.C. It is possible that the emergence of urbanization in Turkmenistan during Namazga Period IV which corresponded in time to the maturity of the Indus Civilization, also resulted from those close cultural contacts with Iran and Mesopotamia which were vigorously maintained during the early third millennium B.C.

The cultures of the early third millennium B.C. as known from a number of sites in Baluchistan and the Indus valley, were contemporary with Iranian settlements of Susa D, Sialk IV, Hissar IIB and IIIA and Bampur I-IV. In Baluchistan, the settlements are clustered around relatively permanent sources of water on the valley floors and are known by the name of the valley in which they are located. The principal groups of sites in different valleys are as follows:

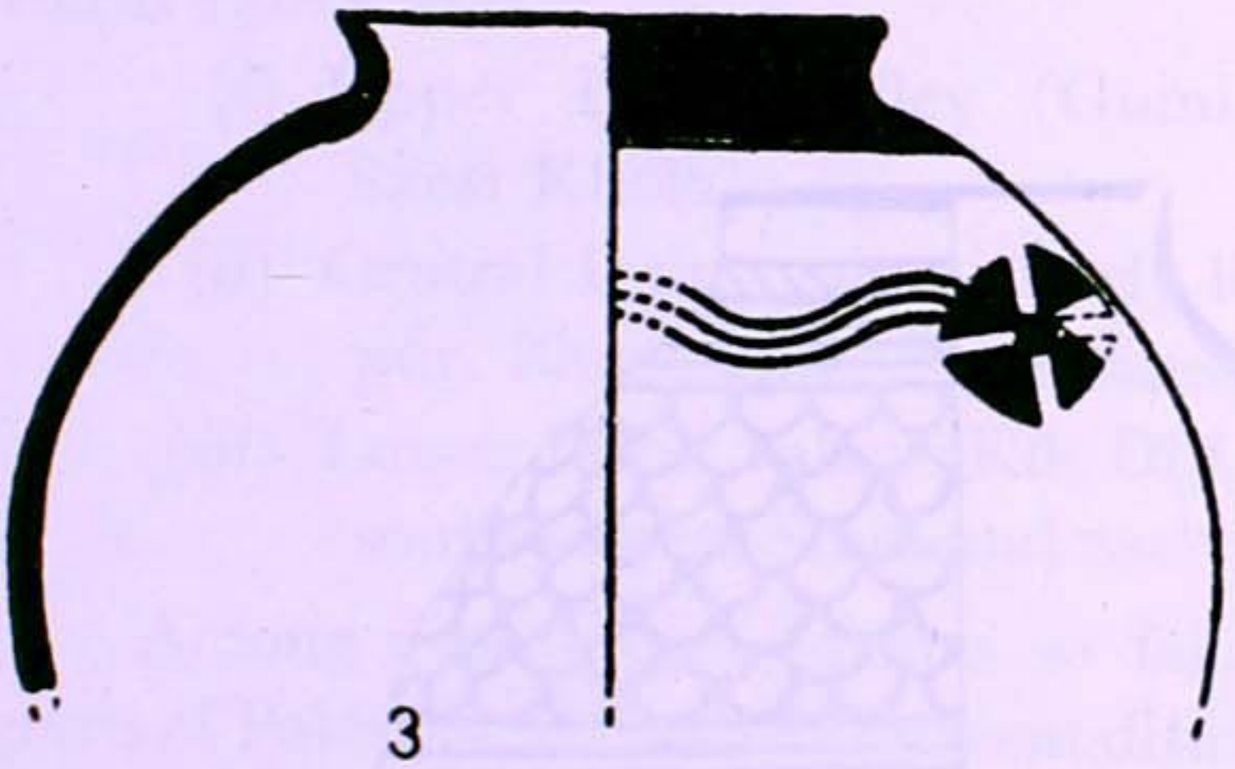
Marfat.com



1

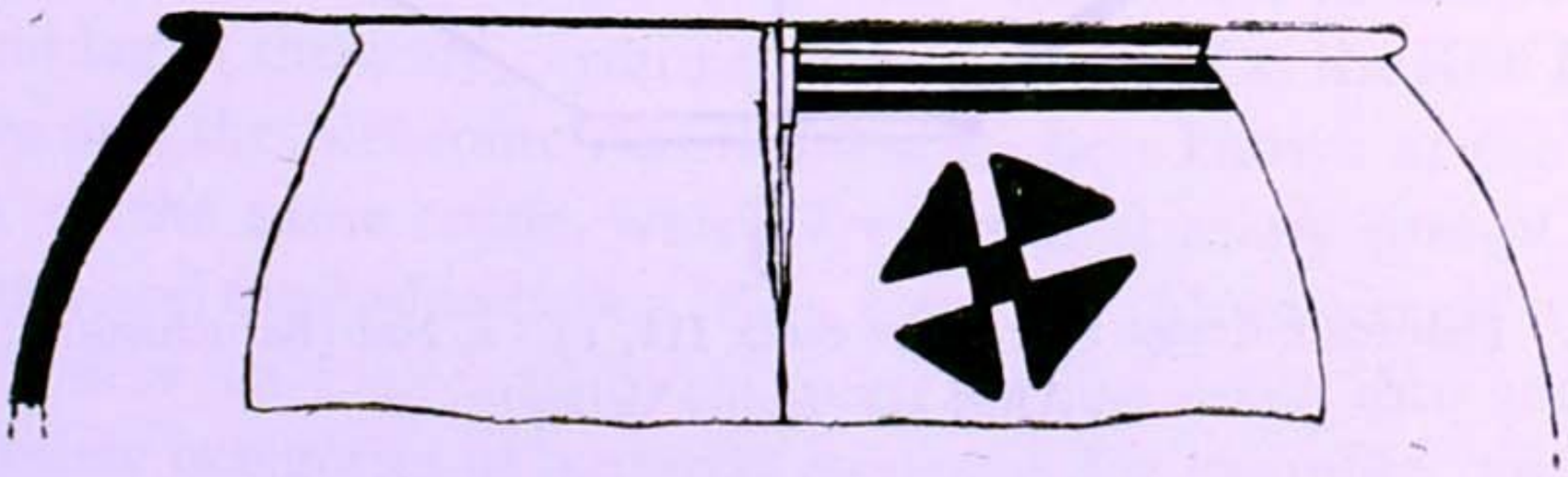


2



3

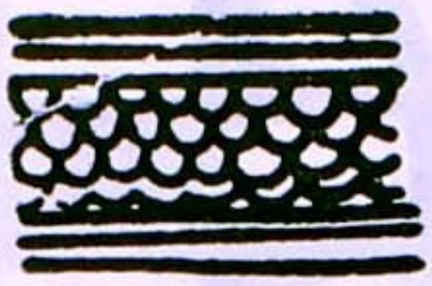
4



5

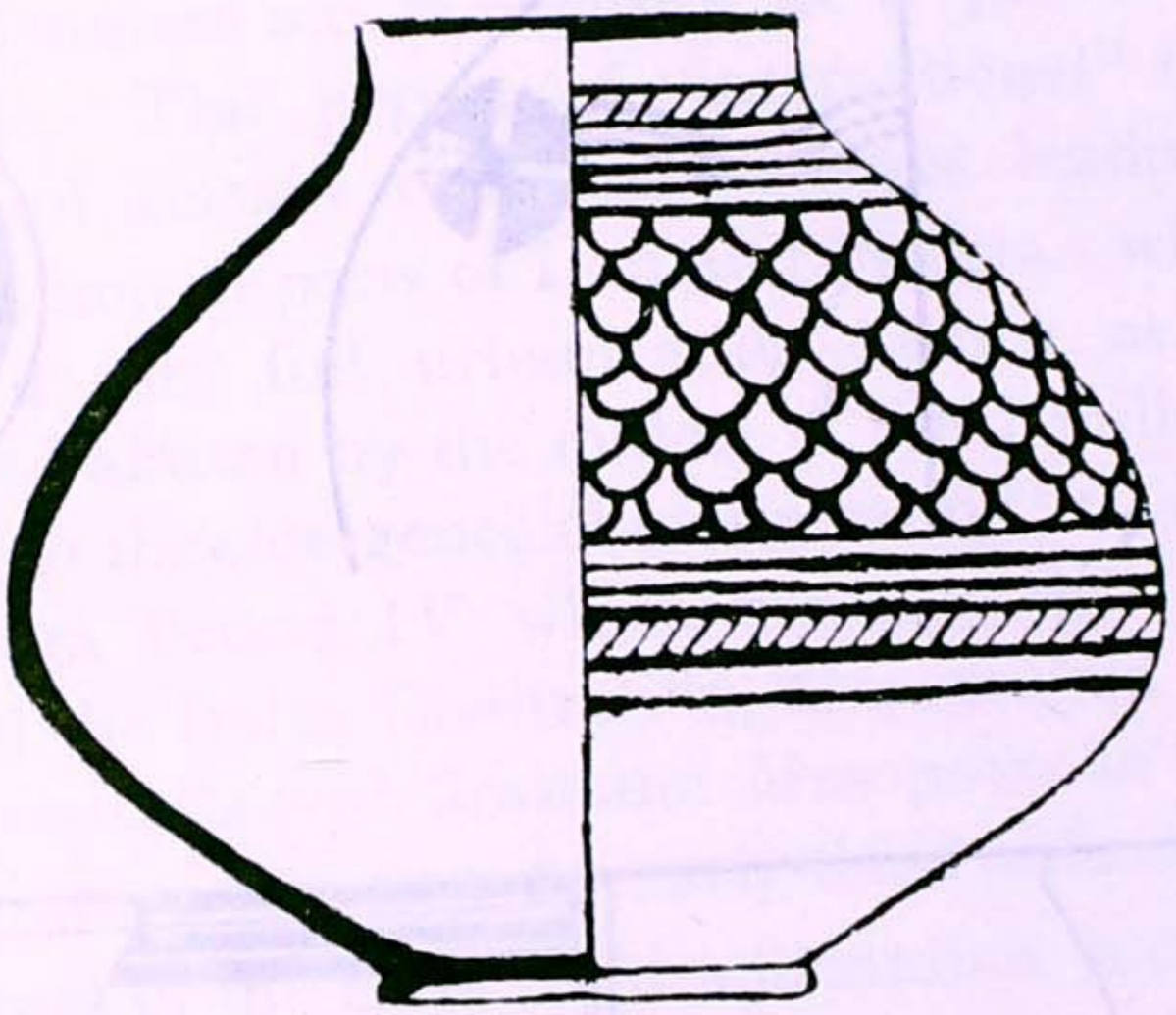
Fig. 5. Identical geometric motifs on pottery. *Iran*: 1, Bakun IV; 2, Tall-i-Gap; and 5, Shahr-i Sokhta. *Pakistan*: 3, Jalilpur II (Central Indus Valley); and 4, Periano Ghundai (northern Baluchistan).

Marfat.com



1

2



3

Fig. 6. Fish-scale design: 2, from Sialk III, 1; 1, Nal (Baluchistan); and 3, Amri 1D (Indus Valley).

Marfat.com

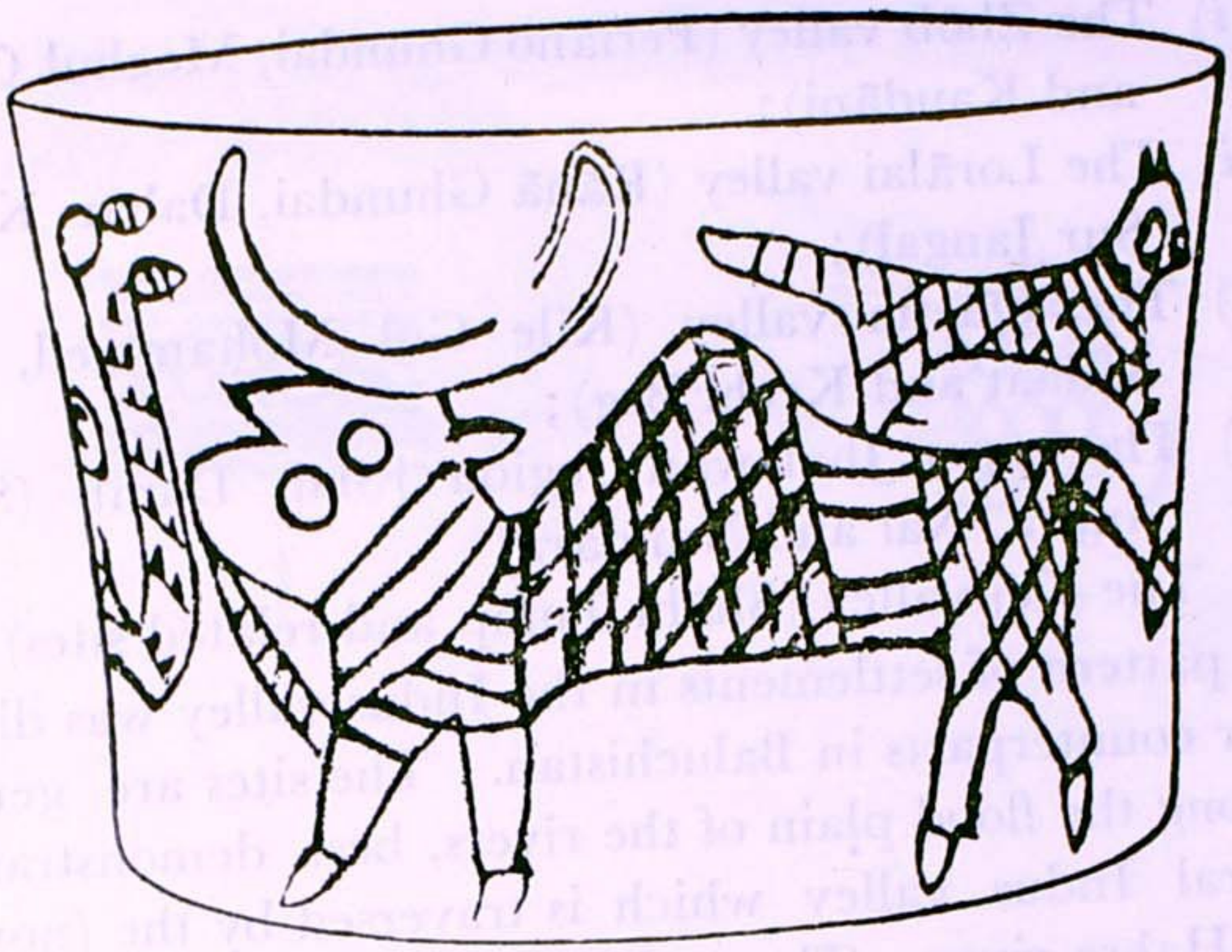
(*i*) The Zhōb valley (Periāno Ghundai, Moghul Ghundai and Kaudāni);
(*ii*) The Lorālai valley (Rānā Ghundai, Dabar Kot and Sur Jangal);
(*iii*) The Quetta valley (Kile Gul Moḥammed, Damb Sadaat and Kechi Beg);
(*iv*) The upper Jhalawān region [Siah Damb (Surab), Anjira, Nal and Nundāra]
(*v*) The Kej valley (Shāhi Tump and related sites).

The pattern of settlements in the Indus valley was different from their counterparts in Baluchistan. The sites are generally strung along the flood plain of the rivers, best demonstrated in the central Indus valley which is traversed by the (now dry) Ghaggar-Hakra river. The main groups of settlements in the Indus valley are:

(*i*) Upper Indus valley (Gumla, Rahman Dheri and Sarai Khōla);
(*ii*) Central Indus valley (Early levels of Harappa, Jalīlpūr, Bhoot and related sites);
(*iii*) Lower Indus valley (Kōt Dījī, Amri and related sites in southwestern Sind, and early levels of Moenjodaro).

Among these groups of sites so far discovered in different parts of Pakistan, there are apparent differences mostly in ceramics as regards their form, clay and decorative designs. These differences are not so well marked in the Indus valley as are found in Baluchistan. But despite regional differences in the ceramic assemblages, there are certain specific types such as the Kōt Dījian wares and the bichrome Amrian wares, best known at the type-sites of the same name, which are found at many sites of Baluchistan and the Indus valley (Figs. 5 and 6). Moreover, if stylistic differences as expressed in ceramics are not taken into account, the other categories of material evidence, for example, architecture, stone tools and technology, metallurgy, terracotta objects, fauna and graffiti demonstrate one and uniform cultural continuum underlying these various ceramic groups of Pakistan. It

Marfat.com

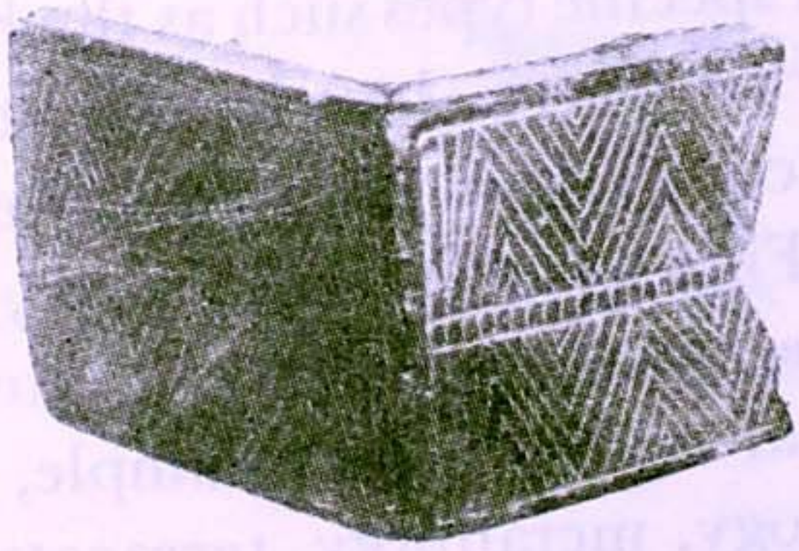


1

2

3

4



5

6

Fig. 7. Carved steatite vessels with identical designs on the external surface. *Iran*: 1 and 2, Shahdad (Dasht-i-Lut); 3, Susa D; and 4, Tepe Yahya IVB. *Pakistan*: 5 and 6, from Moenjodaro.

Marfat.com

would seem that the vast plain of the Indus river system and the highlands of Baluchistan were bound together by one cultural tradition during the first half of the third millennium B.C. Further integration of these early cultural groups, especially in the entire Indus valley proper, their development and ultimate emergence into one uniform Harappan culture or the Indus Civilization, was to come during the second half of the third millennium B.C.

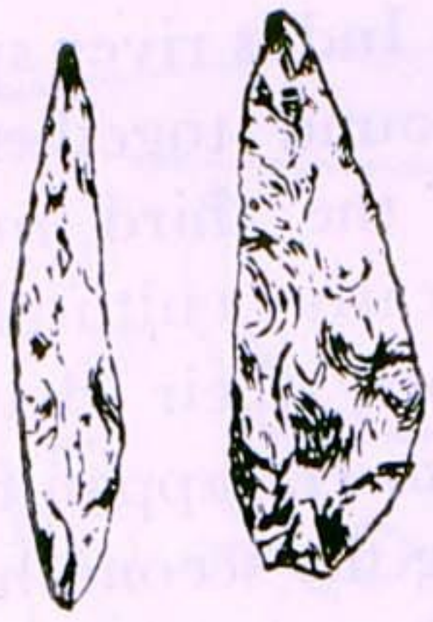
Before the emergence of the Indus Civilization in mature form by about 2400 B.C., various cultural groups of earlier period as mentioned above, do not constitute an isolated phenomenon. In fact, these groups were intimately linked with those of Iran and even with Mesopotamia. In this early Harappan phase (between 3000-2400 B.C.), contacts with Iran were maintained through overland routes as attested by a variety of evidence and pointed out by many scholars with varying degree of emphasis. Among a variety of cultural material, some specific parallels are pointed out below.

(*a*) **Stone**

A number of carved vases of steatite, both complete and in fragments, have been found at a number of Near Eastern sites, among which those from Iran are far more numerous than in any other country. The mat design carved on the exterior of a double conjoined vase from Susa is precisely identical to a steatite fragment discovered from the early levels of Moenjodaro. Other examples from Moenjodaro and southern Baluchistan consist of compartmented vases also decorated with incised lines (Fig. 7).

Recent excavations at Tepe Yahya, Bampur and near Shahdād in the Lūt desert have revealed a great number of steatite vessels of various shapes and surface decoration.[12] In fact, the tradition of surface ornamentation was maintained for a considerable length of time in Iran. It received so much popularity that the designs of stone vases were often copied on grey pottery as revealed at Bampur, Katukan in southeastern

Marfat.com



1

2

3

4

5

6

7

Fig. 8. 1, laural-shaped stone arrowheads from Lahār (Zhob Valley of northern Baluchistan); and 2, from Shahr-i-Sokhta.

Black-on-Grey painted pottery from Shahr-i-Sokhta (3) comparable with the pottery from Periano Ghundai, Zhob Valley (4).

Zigzag designs : 5, Damb Sadaat II (Quetta Valley of Central Baluchistan); 7, Jalilpur II (Central Indus Valley); and 6, Sialk II, 2.

Marfat.com

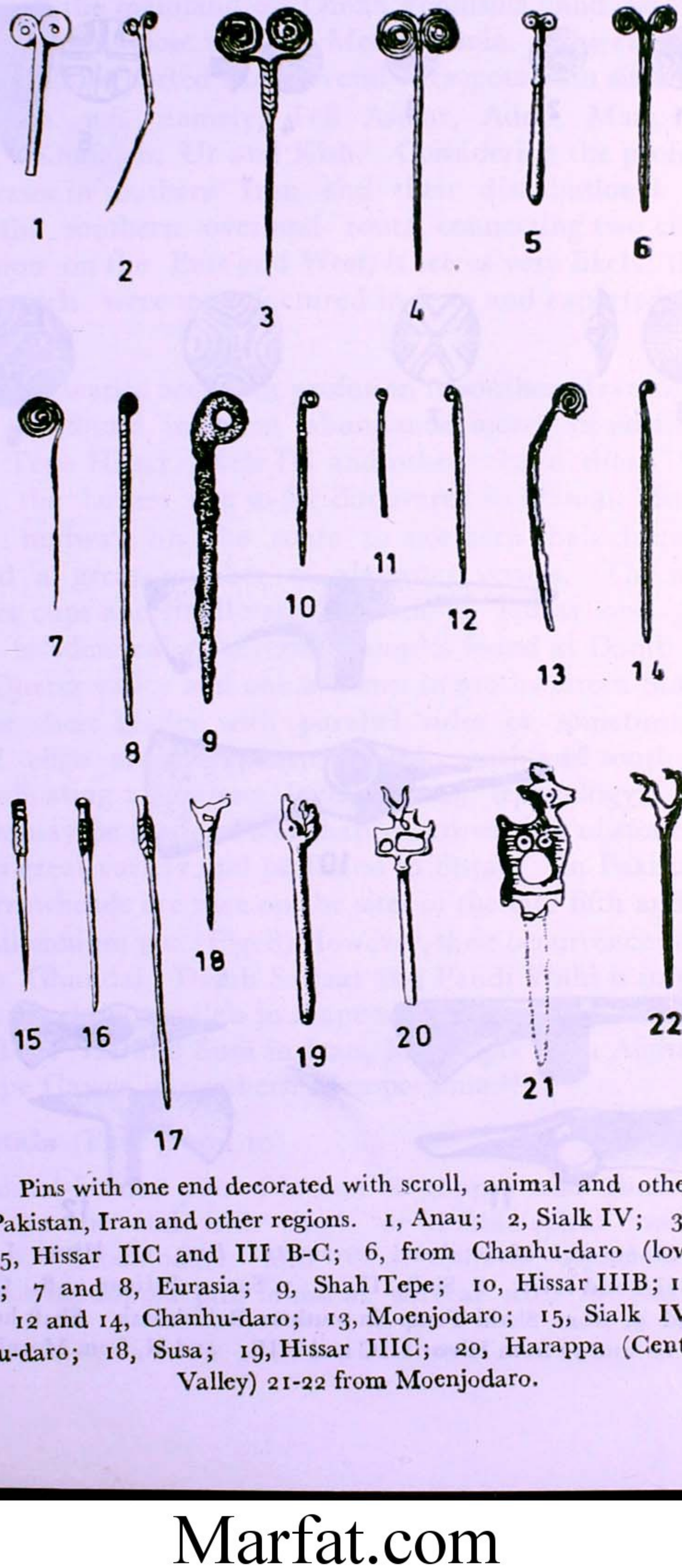


Fig. 9. Pins with one end decorated with scroll, animal and other designs from Pakistan, Iran and other regions. 1, Anau; 2, Sialk IV; 3, Eurasia; 4 and 5, Hissar IIC and III B-C; 6, from Chanhu-daro (lower Indus valley); 7 and 8, Eurasia; 9, Shah Tepe; 10, Hissar IIIB; 11, Tureng Tepe; 12 and 14, Chanhu-daro; 13, Moenjodaro; 15, Sialk IV; 16-17, Chanhu-daro; 18, Susa; 19, Hissar IIIC; 20, Harappa (Central Indus Valley) 21-22 from Moenjodaro.

Marfat.com

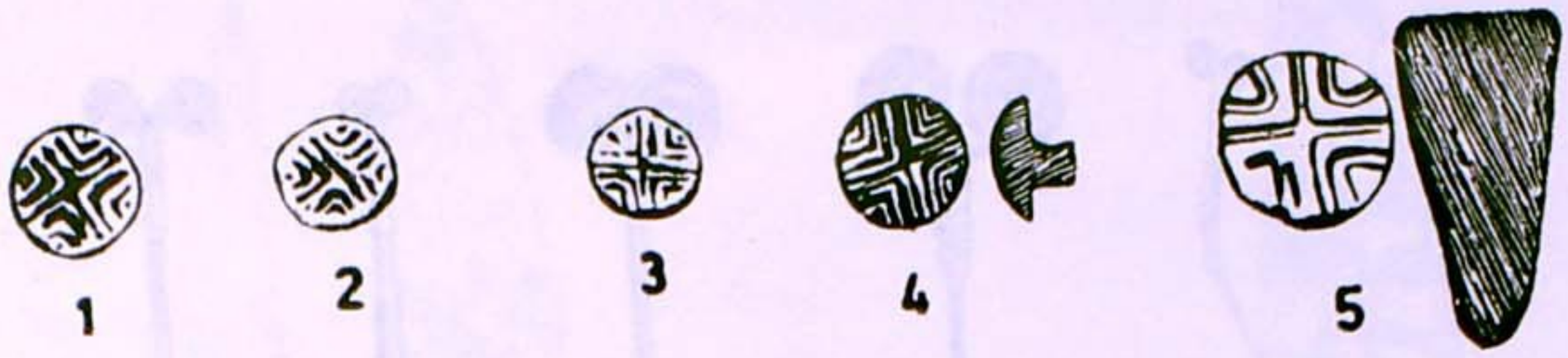


Fig. 10. Stamp seals of metal and terracotta. *Iran*: 1-3, Hissar I; 4and 5, Hissar IIA and IIIA; 6, Sialk III, 1; 7, Susa. *Pakistan* : 8, Chanhu-daro; and 9, from Shahi-Tump in southern Baluchistan. Shaft-hole axe-adzes : 10 and 12 from Hissar IIIC and IIIB; and II, from Moenjodaro.

Marfat.com

Iran, across the Persian Gulf at Umm-an Nar and Buraini located off the mainland of 'Omān Peninsula, and on Failaka Island situated close to lower Mesopotamia. The carved stone vases are also reported from several Mesopotamian sites of third millennium B.C., namely, Tell Asmar, Adab, Mari, Telloh, Sippar, Khafajeh, Ur and Kish. Considering the profusion of stone vases in southern Iran and their distributional pattern along the southern overland route connecting two centres of civilization on the East and West, it seems very likely that the stone vessels were manufactured in Iran and exported to other regions.

While steatite occurs in profusion in southern Iran, alabaster vessels are found in great abundance mostly in northeastern Iran at Tepe Hissar, levels III and other related sites. Shahr-i Sōkhta, the largest site so far discovered in Iranian Sīstan and located midway on the route to northern Baluchistan, has revealed a great number of alabaster vessels. The shape of alabaster cups and small vases as found at Hissar and Shahr-i Sōkhta is identical to several examples found at Damb Sadaat in the Quetta valley and one at Amri in southwestern Sind.

The chert blades with parallel sides or sometimes with serrated edge are widely distributed in south and southwestern Asia, indicating a common level of tool technology. Special mention may be made of leaf-shaped arrowheads of stone which occur in great variety and profusion in Sīstan. In Pakistan, the stone arrowheads are rare on the sites of the late fifth and early third millennium B.C. (Fig. 8) However, their occurrence at Lahār Periano Ghundai, Damb Sadaat and Pandi Wahi is important in showing close parallels in shape with those of Shahr-i Sōkhta, Shah Tepe III and Susa in Iran, Mundigak II in Afghanistan and Tepe Gawra in northern Mesopotamia.[13]

(*b*) **Metals** (Figs. 9 and 10)

Animal-headed pins of bronze or copper and those ornamented at one end with single or double-spiral motif from Harappa, Moenjodaro and Chanhu-daro afford striking parallels with copper pins found at several sites in Iran.[14] A

Marfat.com

copper spiral headed pin was found in Sialk IV levels in association with Jamdat Nasr pottery of about 2900 B.C. It may be added that double-spiral motif was also painted on pottery during Sialk II period (4500-4000 B.C.). At Hissar, double-spiral headed pins appear first in IB levels and persist until the end of Hissar IIIC. Some comparable examples from Mesopotamia were found at Mari and in cemetery 'A' at Kish. The closest parallels with the animal-headed pins of the Indus valley are available from Hissar III and Susa A.

Copper bracelets of coiled wire like those of Hissar II and IIIB levels are extremely rare in Pakistan. A single example so far found at Amri IIA[15] seems to be an import probably from northeastern region of Iran where the use of coiled bracelets was popular. To this list of metal objects is added, a metal seal from Hissar IIIB bearing cruciform design which in paralleled by similar design on a terracotta seal from Damb Sadaat III levels.[16]

(*c*) Terracottas

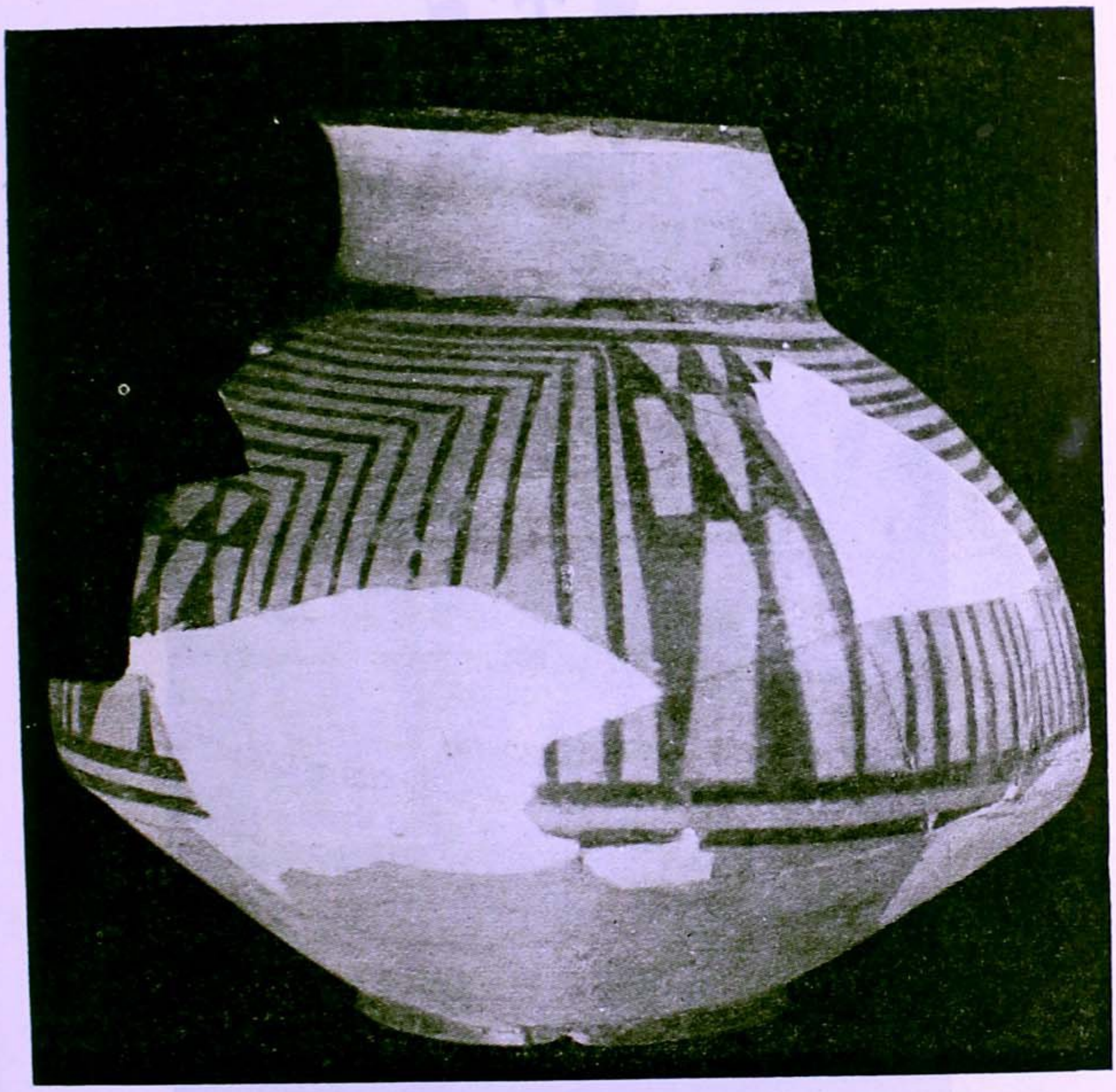
A variety of objects of burnt clay occur at prehistoric sites, some of which help to draw inferences regarding their function. For example, female figurines are thought to represent the existence of fertility cult among prehistoric people, irrespective of their form of representation. Some objects are identical even in form and are distributed over a number of sites. Terracotta house models as found at Sur Jangal and Damb Sadaat are comparable in shape with one from Hissar III[17] The existence of wheeled transport is attested by the discovery of solid terracotta toy-wheels from early levels of Moenjodaro, Harappa, Sarāi Khōla I, Jalīlpūr II, Shah Tepe II and III, Hissar III (stone), Anau III and Namazga III-IV.[18]

(*d*) Pottery

By far the greatest number of parallels are provided by pottery and their decorative designs. Until recently, the relative chronology of prehistoric cultures of Pakistan and Iran was mostly based on the comparative study of ceramics. In establishing inter-relationships among different regions of the ancient

Marfat.com

1



2

Fig. 11. Buff wares with identical painted design. 1, Tepe Yahya VC in southern Iran; and 2, from Jalilpur II in Central Indus Valley.

Marfat.com

1 2 3 4

Fig. 12. The "Quetta wares" known by their distinctive geometric paintings seem to be inspired by the ceramic traditions of southern Iran. 1, from Shahr-i-Sokhta; 2-3, Damb Sadaat III (Quetta Valley); and 4, Ispelinji Valley of Sarawan, Kalat.

Marfat.com

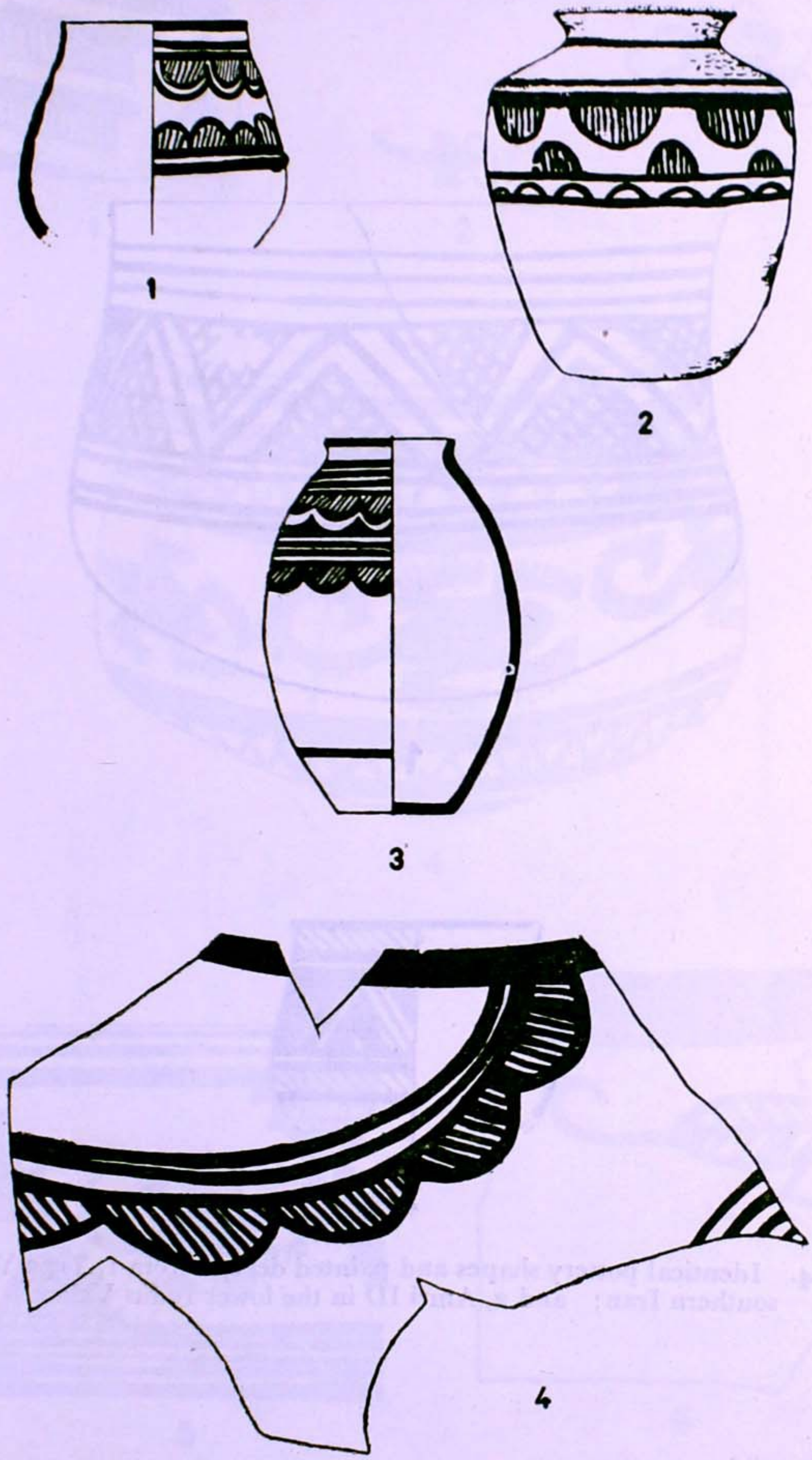
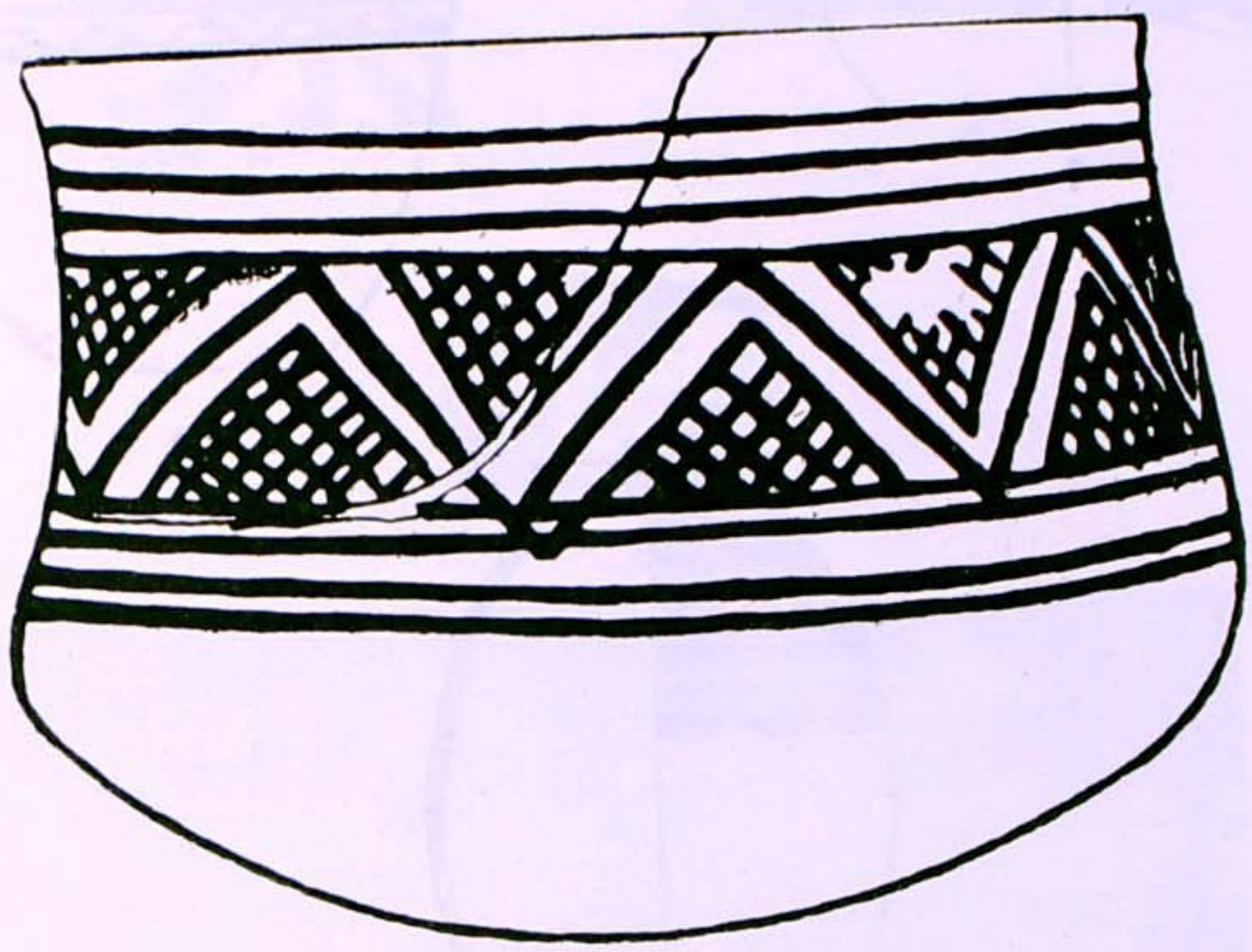
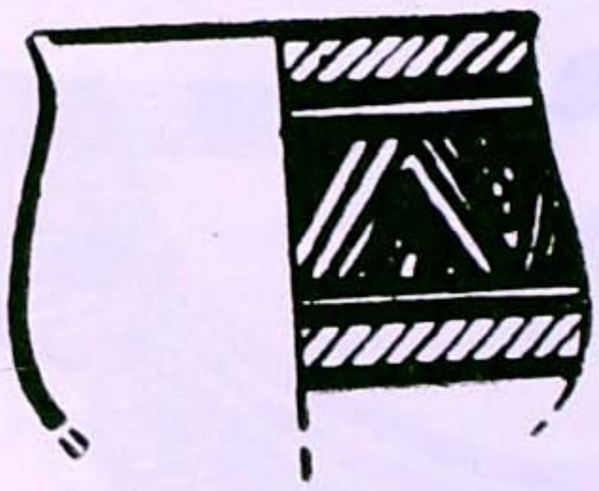


Fig. 13. The loop design painted with black on red. *Iran* : 1, Shahr-i-Sokhta; 2, Shahdad in Dasht-i-Lut. *Pakistan* : 3, Sur Jangal in Loralai valley of north Baluchistan; and 4, Jalilpur II.

Marfat.com



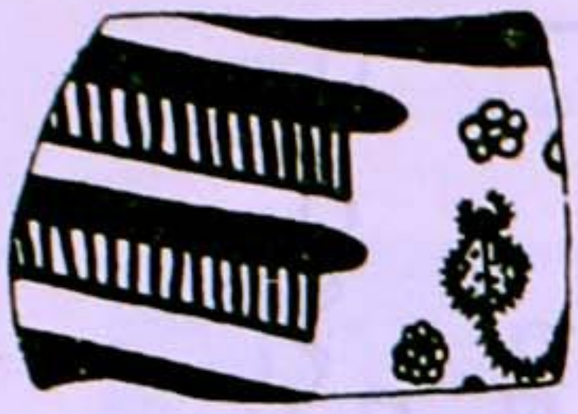
1



2

Fig. 14. Identical pottery shapes and painted designs from 1, Tepe Yahya in southern Iran; and 2, Amri ID in the lower Indus Valley.

Marfat.com

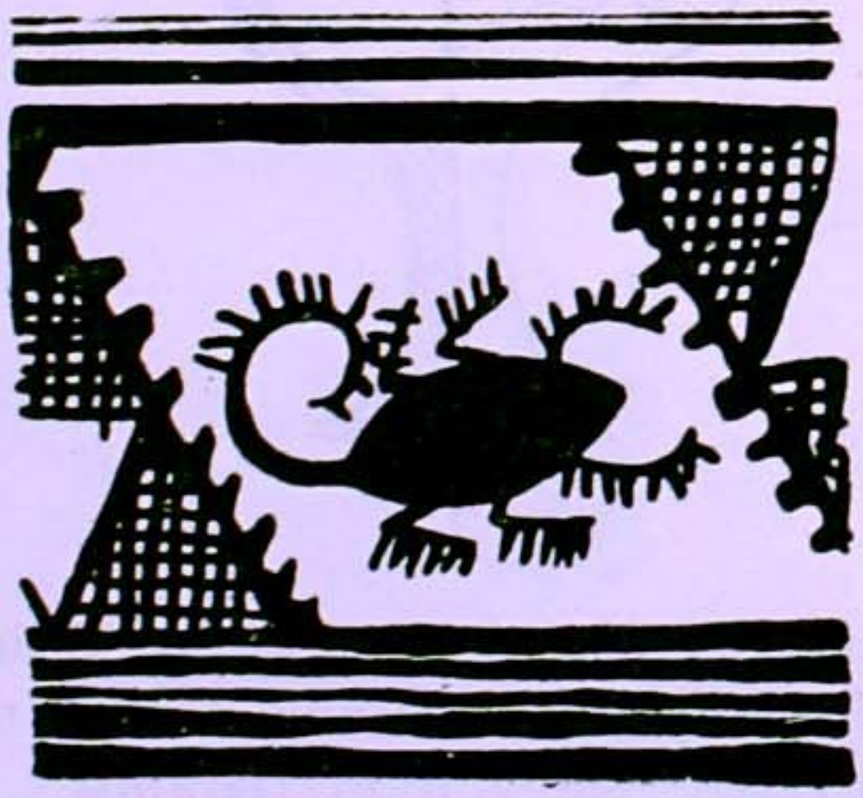


1

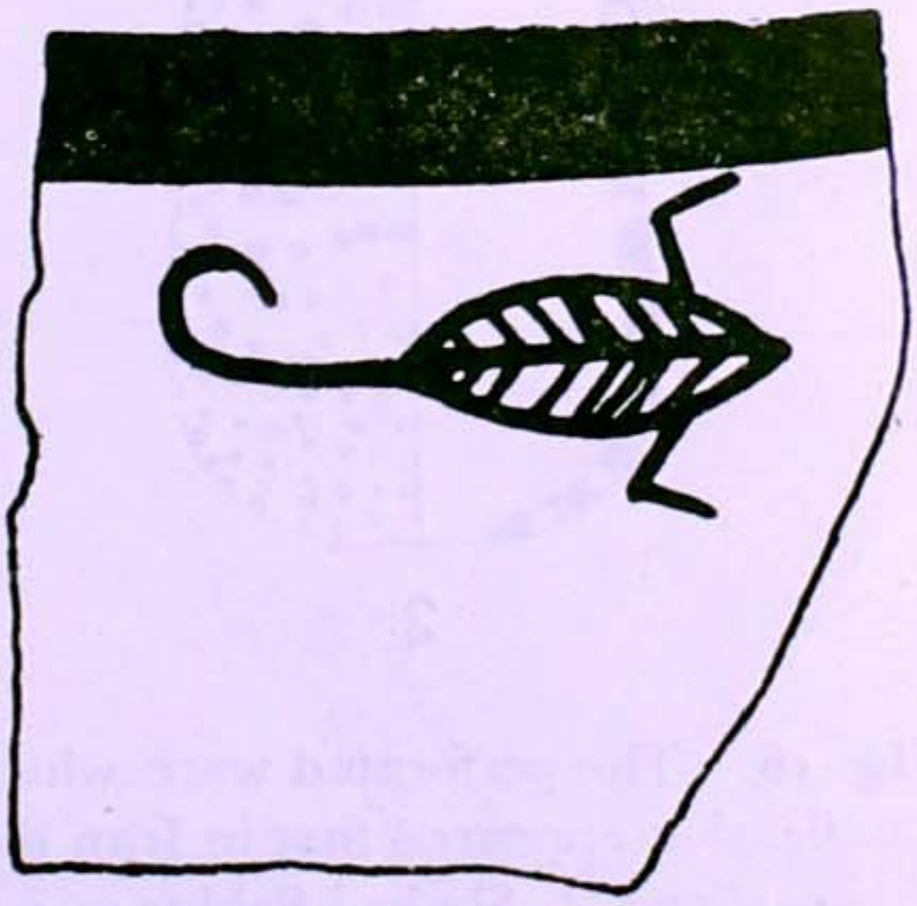
2

3

4



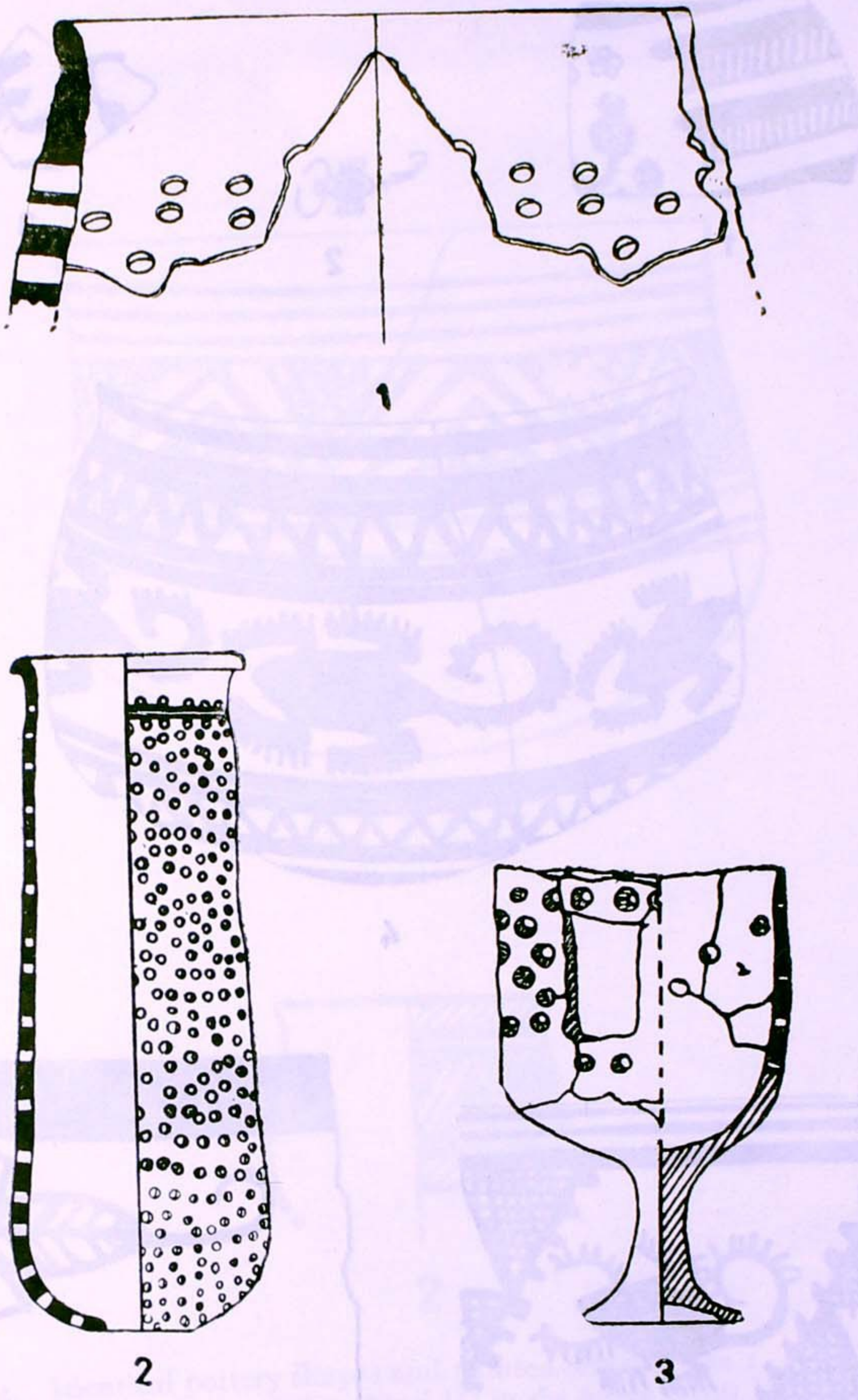
5



6

Fig. 15. Scorpion painted on pottery of Iran and Pakistan. 1, Sialk III, 3-4; 3, Bakun A, level IV; 4, Bampur V-2; 5, Damin in Bampur Valley; 2, from Nal in Kalat (Baluchistan); and 6, Jalilpur II.

Marfat.com



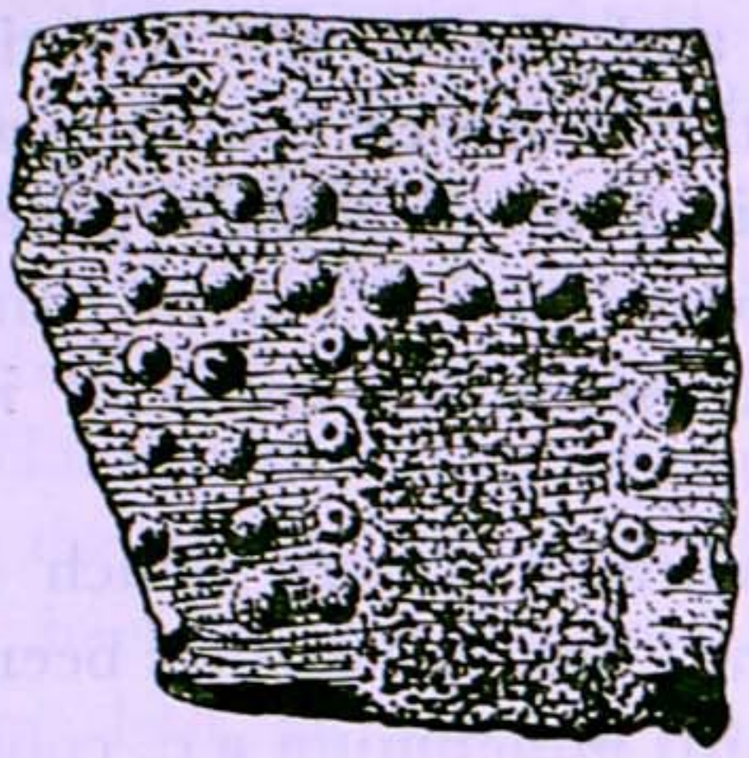
1

2

3

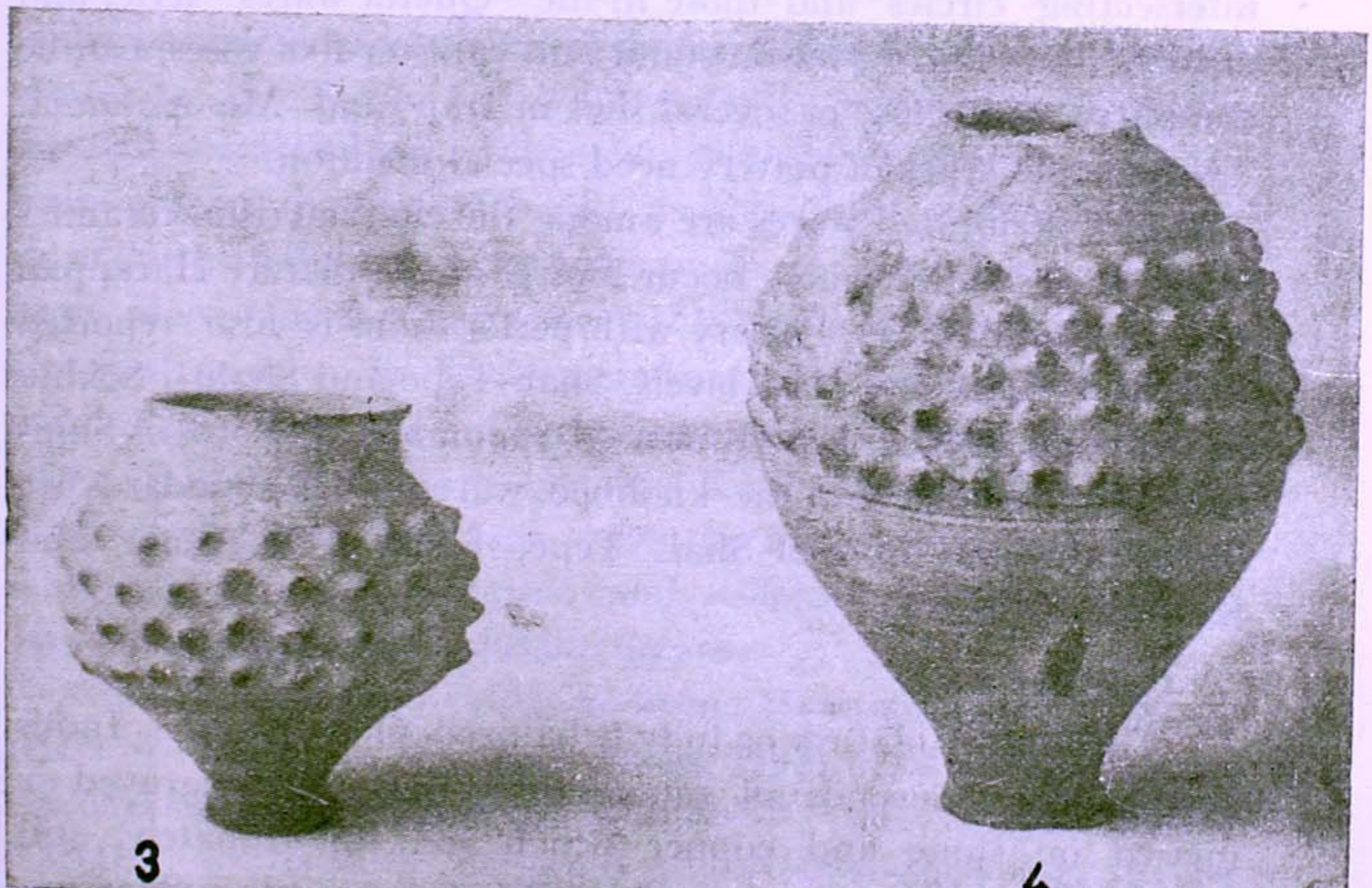
Fig 16. The perforated ware which became popular in the Indus Valley Civilization appeared first in Iran during the early third millennium B.C. and earlier. 1, Shahr-i-Sokhta; 3, Hissar IIIC; and 2, from Harappa (cemetery R37).

Marfat.com



1

2



3 4

Fig. 17. The knobbed ware with identical surface treatment from Iran and Pakistan. 1, Shah Tepe; 2, Tepe Giyan; 3-4 from Moenjodaro.

Marfat.com

Near East and South Asia, pottery has been an important source of evidence. In general, the buff wares groups of central Baluchistan in the Quetta valley and Kalāt are stylistically related to the pottery traditions of the southern Iranian plateau and central Iran. Though the basic forms of vessels generally reflect local development at various centres but in painting various geometric, floral and animal motifs, the source of inspiration is clearly Iranian (Figs 11—14).

Recently, characteristic Nal bichrome pottery which seem to have developed in West-central Baluchistan has been discovered at Tepe Yahya in early third millennium B.C. contexts. Close correspondence of painted designs like scorpion (Fig. 15) and comb, to mention only a few, which occur frequently on Iranian ceramics of Damin, Bampur, Sialk and Bakun A and are also found in Pakistan at Sohr Damb (Nal), Shahi Tump, Pandi Wahi and Jalīlpūr provide further evidence of mutual contacts. Various geometric designs such as, triangles, chevrons, squares, intersecting circles and those in the "Quetta wares" style, and pottery types like dishes-on-stand and canister-like vases, can be compared with those of several sites in Iran and Mesopotamia. Two specific types of pottery need special mention.

The perforated wares are among the characteristic ceramics of the Indus valley which occur mostly at the mature Harappan sites in abundance. Pottery with perforations is also reported in Hissar IIIA and IIIC levels, Shah Tepe and Shahr-i Sōkhta in Iran and at Kish in southern Mesopotamia (Fig. 16). Similarly, rare specimens of the knobbed wares of Moenjodaro are comparablewith those of Shah Tepe, Sialk, Tell Asmar and Khafajeh (Fig. 17).

(*e*) **Graffiti**

During the mature or fully urbanized phase of the Indus Civilization, thousands of pictographic signs were engraved or incised on stone and copper which are, unfortunately, still undeciphered. Among the cultures of early third millennium B.C., however, numerous potsherds are found on which linear

Marfat.com

symbols are scratched or incised. They are reported to occur generally on those sites which are located on the southern route, for example, Amri in southern Indus valley, Quetta valley, Lūt desert near Shāhdād and Tepe Yahya. An extension towards north and east is suggested by the occurrence of graffiti at Shahr-i Sōkhta, Mundigak, Sarai Khōlā and Jalīlpūr. It is possible that linear symbols which preceded the emergence of the Harappan script represent the beginning of writing. If so, then the inspiration seems to have come from the West through Iran because by the mid-third millennium B.C., cuneiform writing had already emerged in Mesopotamia. The decipherment of thousands of cuneiform tablets found in Mesopotamia has added new dimension to the question of contacts with the Indus valley through the Persian Gulf.

The sea-borne trade with the Indus valley through the Persian Gulf during the later part of third millennium B.C., marks a significant shift from the overland northerly routes to southern coastal regions. One of the reasons for this marked shift from north to south could be the appearance of new ethnic groups in the north and consequently, suspension of traffic through northern Iran. The circumstantial evidence such as the abandonment of settlements of the early third millennium B.C. in northern Baluchistan, and expansion of the Harappan cultures along the Arabian sea coast towards southeast (in India) and westwards up to the Iranian border, would support such a possibility. The use of southern coastal route is attested archaeologically by the presence of Kulli wares sites along the coast of Pakistan and Iran. On the sea route *via* the Persian Gulf, thousands of economic and religious tablets found in Mesopotamia provide valuable details.

The documentary evidence from Mesopotamia frequently refers to trade by sea with distant lands af Meluhha, Magan (or Makkan) and Tilmun (or Dilmun).[19] The earliest known reference occurs in the Sargonid times (2371-2316 B.C.).[20] In the later period between Ur III and the end of Larsa dynasty

Marfat.com

(c. 2113-1900 B.C.), there is no evidence of direct trade with Meluhha, though articles from that land continue to figure among the imports first through Magan and then *via* Tilmun. The imported articles from Meluhha in different periods included 'mesu' (sisoo) wood,[21] copper, 'red-stone' (carnelian),[22] ivory and a kind of bird called "Dar musem Meluhha", perhaps peacock[23] (?) and lapis lazuli (from Badakhshan in Afghanistan). The texts of the Ur III period, especially of Ibbi-Sin and those of early Larsa period, record number of imported articles from Magan and Tilmun which included gold, onions, antimony, "fish eyes" (pearls) and timber. Thus, there is an apparent constriction of territories involved in sea-trade from the land of Meluhha to Tilmun gradually between the Sargonid time (2371 B.C.) and the Larsa period (ending c. 1900 B.C.).

The identification of Meluhha, Magan and Tilmun has been a subject of much controversy. Most scholars agree that Bahrain Island in the Persian Gulf could be Tilmun, while Meluhha refers roughly to southeastern Iran, Baluchistan extending up to Badakhshan and the Arabian Sea coast as far east as the Gulf of Cambay. The archaeological material belonging to the second half of the third millennium tends to corroborate the documentary evidence. The Kulli wares, dated between (2300-1800 B.C.), are distributed along the southern coast of Pakistan and Iran and along the Arabian Peninsula.[24] Some selected pieces of archaeological evidence may be added.

In 1932, attention was drawn to a number of "Indian style" stone seals found at Ur, Tell Asmar, Kish and Umma (Lagash).[25] The representations of bull, 'unicorn' with 'manger' and pictographs on these seals belonging to the Mesopotamian Sargonid and later periods are characteristically Harappan. However, because of their squarish and circular shape and non-Harappan motifs on them, these seals were thought to have been made at various entrepots connected with East-West trade. The recent discoveries on the Persian Gulf Islands of Bahrain and Failaka have added to the corpus of

Marfat.com

seals previously found in Mesopotamia. Because of their hybrid character, the seals are now known as the "Persian Gulf seals." These seals are neither exclusively Indus nor Mesopotamian but reflect blending of seal making traditions of two regions with mixture of new elements. One of the seals depicts two seated human figures holding two long tubes and an horned animal head. It has now been precisely dated to the tenth year of Gungunum of Larsa or 1923 B.C., on the analogy of identical seal impression stamped on a cuneiform tablet found in Mesopotamia, now in the Yale Babylonian Collection.[26] The archaeological evidence, therefore, supports the persistence of sea-trade through the Persian Gulf until the end of the third millennium B.C.

The "Persian Gulf seals" belong to that period when the Harappan or Indus Civilization was already on decline. These seals differ from those of the mature Harappan culture both in shape and design. Instead, they bear general resemblance with circular seals having geometric designs of the late-Harappan "Jhukar" culture found at Chanhu-daro and elsewhere in lower Sind. A circular seal from the surface of a site near Lothal in India is also related to the "Persian Gulf seals." At Lothal, a degenerated phase of sub-Harappan culture follows the mature Indus settlement. The circular seal from the surface probably belongs to the late phase, contemporary with the "Jhukar" culture at Chanhu-daro.

It is evident that the third millennium B.C. was the most significant period in which long distance trade was carried out among the centres of civilization which is proved both archaeologically and by the documentary evidence. In the beginning, the overland routes passing through Iran were used but towards the end of the third millennium, the pattern of East-West contacts was undergoing a major change. The traffic was restricted to the southern coastal areas and the trade was carried out through sea route. This pattern, too, underwent radical change during the succeeding period as discussed below.

Marfat.com

Second and First Millennia B.C.

The pattern of East-West contacts through trade or otherwise which constituted an outstanding feature of the Near East and South Asia comprising Mesopotamia, Iran, Pakistan, Afghanistan an dsouthern Turkmenia during the third millennium B.C., was disrupted and consequently, a major cultural change occurred during the second millennium B.C. A new culture established itself in the northeastern plateau of Iran where it is marked by the appearance of grey wares in the cemeteries of Tepe Hissar, Tureng Tepe, Shah Tepe and at the site of Yarim Tepe. However, some earlier but limited intrusions of grey wares are also recorded in northwestern Iran at Yanik Tepe and Goey Tepe. This grey cultural horizon first overlaps with the red wares of the early third millennium and gradually it emerged as the major cultural pattern of northern Iran. From its principal centre on the northeastern plateau, the new culture spread westwards along the Caspian Sea and also towards southeast into Pakistan, joined sporadically by intrusive elements from northwest and north. The appearance of the new cultural horizon and its diffusion across the northern Iran and towards Pakistan corresponds in time with early movements of the new ethnic groups, often expressed in literature as the Aryans arriving from the northwest.

There is a general correspondence in time between the disruption of old cultural pattern in northeastern Iran and the disintegration of the Indus Civilization in Pakistan. In the southern Indus valley, new cultures emerged during the first half of the second millennium B.C. which are generally labelled as the late Harappan cultures having little or no connection with the characteristic elements of the Harappan culture. For example, the remains of the Jhukar culture of the lower Indus valley recognized on the type-site of the same name and in the upper levels of Chanhu-daro, demonstrate basic change in culture. New artifacts like seals, pottery forms and decorative designs of the late Harappan Jhukar culture is definitely alien to

Marfat.com

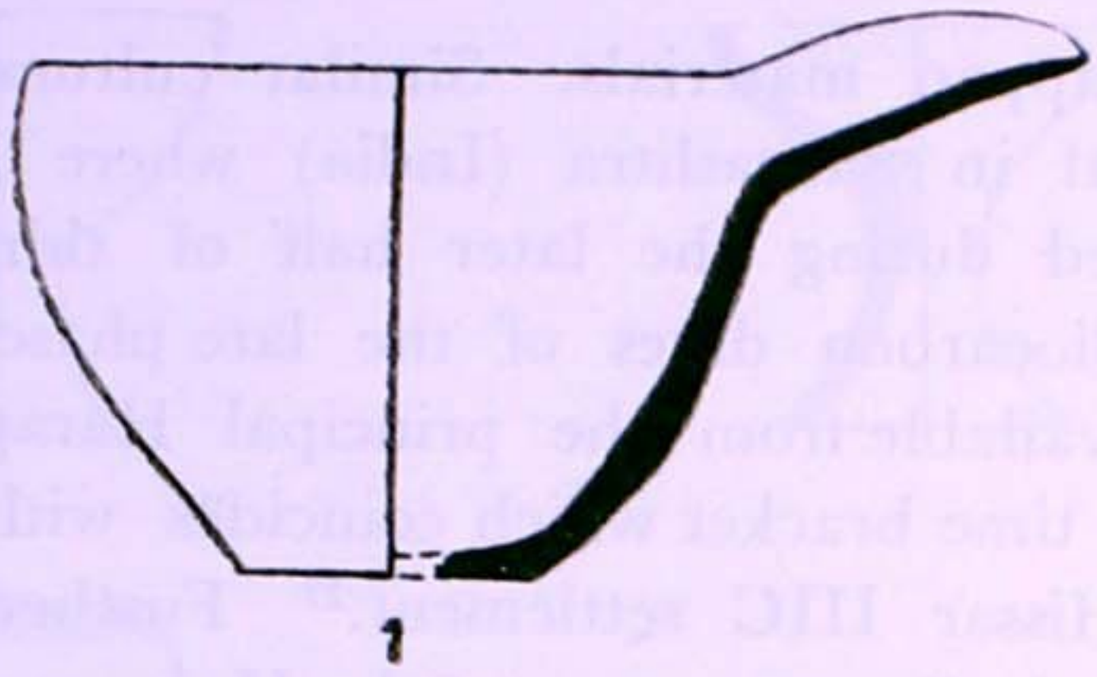


Fig. 18. Cups with channel spout of metal and pottery assignable to the middle of second millennium B.C. come from several sites. 1, Shah Tepe; 2-3, Hissar IIIC; 4, Shahdad in Dasht-i-Lut; 5, Sapalli Tepe in southern Uzbekistan; and 6, from Dabar Kot in Loralai Valley of northern Baluchistan.

Marfat.com

the Harappan materials. Similar cultural change is evident at Lothal in Saurashtra (India) where Harappan culture penetrated during the later half of third millennium B.C. The radiocarbon dates of the late phase of the Indus Civilization available from the principal Harappan sites fall within the same time bracket which coincides with the abandonment of the Hissar IIIC settlement.[27] Further proof of general decay and disappearance of the Harappan culture is available in the upper Indus valley. There, the city of Harappa was taken over by the new people whose cultural equipment and burial rites differed from those of the preceding Harappan culture. The evidence in northern Baluchistan shows violent destruction of settlements of the third millennium B.C., for example, at Rana Ghundai and Nal. The sites which were reoccupied have produced cultural equipment bearing no relation with that of the earlier period (Fig. 18). In brief, the emerging cultural phenomenon during the second millennium B.C. is that of fragmentation of the Indus Civilization which once dominated the entire Indus valley and the emergence of several cultural elements especially in the lower Indus valley and Baluchistan. The diversity of cultural manifestations is indicative of the fact that the arrival of new tribes did not necessarily happen at one specific moment but it may have involved their successive waves, covering many centuries. The new cultures that appeared on the scene during the middle of the second millennium B.C. on the Iranian plateau and northern Pakistan show similarity of certain cultural traits and possibly also in religious beliefs. The materials recovered from the cemeteries of Giyan, Sialk B, and elsewhere near the Caspian Sea shore in Iran, reflect common cultural traits among them.

The recent discoveries of the Gandhara Grave culture[28] in the northern regions of Pakistan belonging to the late second and first millennia B.C. emerge in relief. The materials consisting of pottery and other objects found in the graves at Timarghara in Dīr and related sites in Swāt[29] have provided

Marfat.com

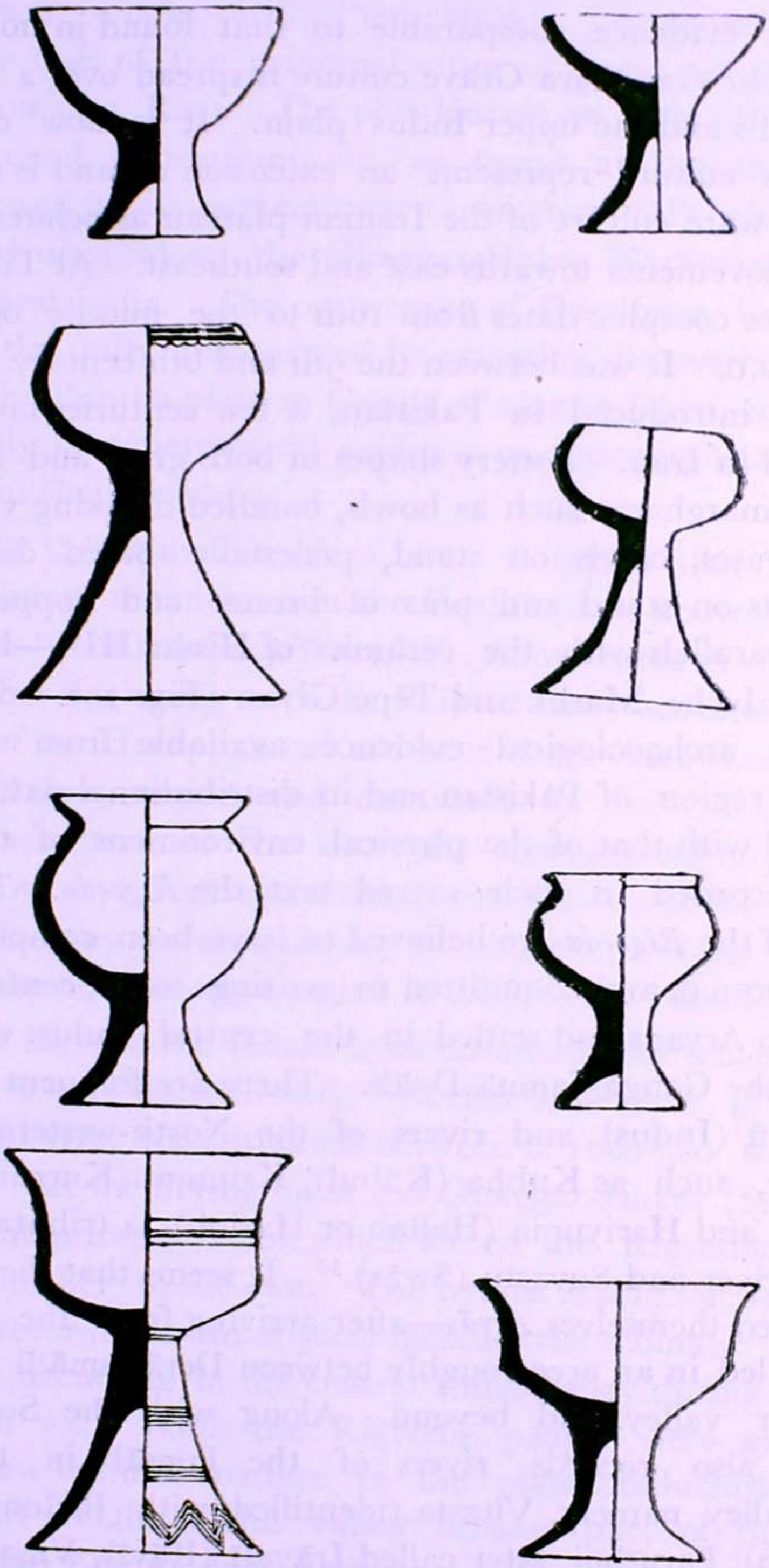


Fig. 19. The Gandhara Grave Culture pottery from the Swat Valley of northern Pakistan of the late second millennium B.C. (left) seems to be inspired by the early northeastern Iranian ceramic traditions of Hissar II-B-IIIA (right).

Marfat.com

sufficient evidence comparable to that found in northeastern Iran. The Gandhara Grave culture is spread over a large area in the hills and the upper Indus plain. It is now established that this culture represents an extension of, and is related to, the grey ware culture of the Iranian plateau associated with the Aryan movements towards east and southeast. At Timarghara, the graves complex dates from 16th to the middle of the 6th century B.C. It was between the 9th and 6th century B.C. that iron was introduced in Pakistan, a few centuries later than it appeared in Iran. Pottery shapes in both grey and red wares from Timarghara such as bowls, handled drinking vases, long-necked vases, bowls on stand, pedestalled-based deep bowls, triple pots on stand and pins of bronze and copper provide precise parallels with the ceramics of Hissar IIIA—IIIC, Shah Tepe, Talyche, Marlik and Tepe Giyan (Fig. 19).

The archaeological evidence available from the north-western region of Pakistan and its distributional pattern agrees very well with that of the physical environment of the Aryan home recorded in their sacred text, the *Rigveda*. The sacred hymns of the *Rigveda* are believed to have been composed about 1200-1000 B.C. and committed to writing some centuries later when the Aryans had settled in the central Indus valley and part of the Gangā-Jamnā Doāb. There are frequent references to Sindhū (Indus) and rivers of the North-western Frontier Province, such as Kubha (Kābul), Krummi (Kurrum), Gōmti (Gōmal) and Hariyupia (Haliab or Hariob), a tributary of the Gōmal river and Suvastu (Swāt).[30] It seems that the Aryans—who called themselves *Aryās*—after arriving from the northwest first settled in an area roughly between Derā Ismā'īl Khān and Peshāwar valley and beyond. Along with the Sindhū, the *Rigveda* also records rivers of the Punjāb in the upper Indus valley namely, Vitasta (identified with Jhelum), Asikni (Chanāb), Parushni, later called Irāvatī (Rāvī), Vipas (Biyās), Sutudri (Satluj) and frequently the Sarāsvati (Ghaggar-Hakra).[31] According to the *Rigveda*, it was on the bank of the Rāvī, that

Marfat.com

the Aryans fought with "ten kings". As already noted, Harappa, one of the principal cities of Indus Civilization, is located on the Ravi. The post-Harappan cultural material of the second millennium B.C. as found at the city-site of Harappa and in its contemporary cemetery 'H', also occurs on several sites along the Ghaggar-Hakra (Sarāsvatī) river in Pakistan and India. The occurrence of Gandhara Grave cultures in the hilly regions and its extension discovered recently towards the Punjab plain at Gumla, Raḥmān Dheri and Sarai Khōla fully corroborates the evidence on topographical features recorded in the *Rigveda*.

During the first millennium B.C., it seems that the grey ware tradition re-emerged in the Punjab plain known archaeologically as "Painted Grey Ware."[32] About three dozen settlements either beginning with the Painted Grey wares or built on the ruins of the Harappan culture have been identified in the Ghaggar-Hakra region and eastwards in the Gangā-Jamnā basin. Since most of the sites are concentrated around the ancient (now dry) Sarāsvatī river, it represents a local manifestation of the grey ware tradition, the origin of which may be traced to the northwestern region of Pakistan and finally to Iran.

In the *Rigveda,* the Jamnā is mentioned thrice while Ganges is referred to only once directly. In that area (now in India), the Painted Grey ware is dated between c. 1000-500 B.C. It is very likely that the drying up of the Ghaggar-Hakra (Sarāsvatī) river was the primary factor which forced the Rigvedic people to move further to the east. The hymns asking for water and pastures[33] recorded in the *Rigveda* indicate the climatic changes that were occurring in the central Indus valley during the first millennium B.C. While the Rigvedic people were gradually evolving new cultural pattern in the plain, Baluchistan and greater part of the Indus valley became part of the great Achaemenian Empire during the time of Darius (522-480 B.C.). The Achaemenian influence on Pakistan is sufficiently attested to by varied kind of archaelogical evidence. Subsequently, in

Marfat.com

the Islamic times, the cultural ties with Iran grew further and became very close and the strongest in almost every sphere on which a great deal of literature is available. In the present context, however, it must be emphasized that the story of cultural relations between Pakistan and Iran does not begin about a thousand years back or from the early historic times, but as our review of the evidence demonstrates, these relations are very deeply rooted in antiquity dating to about 6000 B.C. or from eight thousand years ago.

NOTES

1. R. H. Dyson, 'Problems in the relative chronology of Iran, 6000-2000 B.C.,' in *Chronologies in Old World Archaeology* (edt.), R. W. Ehrich (Chicago, 1965), pp. 215-256.
2. Of particular interest are the Kile Gul Moḥammed wares from Baluchistan (Quetta Valley, Anjira, Loralai and Zhob valleys), the Nal wares of central Kalat and the Amrian wares of the southern Sind.
3. R. Ghirshman, *Fouilles de Sialk*, I. (Paris, 1938).
4. F. Barth, 'Ecologic relationships of ethnic groups in Swat, North Pakistan,' *American Anthropologist*, vol. 58 (1956), pp. 1079-1089: 'The land use pattern of migratory tribes of south Persia,' *Norsk Geografisk Tidsskrift*, vol. XVII, (1959-1960), pp. 1-11; 'Nomadism in the mountain and plateau areas of southwest Asia,' *The Problems of the Arid Zone*. UNESCO (1960), pp. 341-355; *Nomads of South Persia* (Oslo, 1964); and Brian Spooner, 'Kūch U Balūch and Ichthyophagi,' *Iran*, vol. II (1964), pp. 53-67; 'Politics, Kinship, and Ecology in Southeast Persia,' *Ethnology*, vol. VIII, (1969), pp. 139-152; and *The Cultural Ecology of Pastoral Nomads*. An Addison Wesley Module in Anthropology, No. 45, 1973.
5. W. A. Fairservis, 'Excavations in the Quetta Valley, West Pakistan,' *Anthropological Papers of the American Museum of Natural History* (New York, 1956), vol. 45 (Part 2), 354-361.
6. H. Hargreaves, 'Excavations in Baluchistan 1925, Sampur Mound, Mastung and Sohr Damb, Nal,' *Mem. of Arch. Surv. of India*, No. 35 (Calcutta, 1929), pp. 17 ff.
7. A. Stein, 'An Archaeological Tour in Gedrosia,' *Mem. of the Archl. Surv. of India*, No. 43 (Calcutta, 1931), p. 138 ff.
8. E. J. Ross, 'A Chalcolithic site in Northern Baluchistan,' *Journal of Near Eastern Studies*, vol. V (1946), pp. 284-316; and M. R. Mughal, 'Explo-

Marfat.com

rations in northern Baluchistan, 1972: New evidence and fresh interpretation,' *Proceedings of the Second Annual Symposium on Archaeological Research in Iran*, 1973 (Tehran, 1974), p. 276 ff. The first occupation at RanaGhundai is assigned to at least 4470 B.C. (P-2148).

9. W. A. Fairservis, 'Archaeological Surveys in the Zhob and Loralai districts, West Pakistan,' *Anthro. Papers of the Am. Mus. of Nat. Hist.* (New York, 1959), pp. 293 ff.
10. M. R. Mughal, 'Excavation at Jalilpur,' *Pakistan Archaeology*, No. 8, 1972, pp. 117 ff. and 'New evidence of the Early Harappan Culture from Jalilpur, Pakistan,' *Archaeology* (New York, 1974), vol. 27, pp. 106-113.
11. *Ibid.*, and J. M. Casal, *Fouilles d' Amri* (Paris, 1964), p. 84.
12. As discussed with further bibliography by M. R. Mughal, *Present State of Research on the Indus Valley Civilization* (Karachi, 1973), p. 20.
13. M. R. Mughal, 'Explorations in Northern Baluchistan, 1972: New evidence and fresh interpretation,' *Proceedings of the Second Annual Symposium on Archaeological Research in Iran*, 1973 (Tehran, 1974), p. 279.
14. The parallels between the bronze/copper pins of Pakistan and Iran are best documented by F. A. Khan, *The Indus Valley and Early Iran* (Karachi, 1964), pp. 35-38.
15. Casal, *Fouilles d' Amri* (1964), Fig. 118, 2. Cf. Hissar II and III B, E. F. Schmidt, *Excavations at Tepe Hissar, Damghan* (Philadelphia, 1937), Pls. XXVIII-B, H. 2169, H. 2170, LIII, H. 4262 and H. 4263.
16. Schmidt, *Ibid.*, p. 198, H. 2697. Cf. Fairservis, *op. cit.*, (1956), Fig. 23*b*.
17. A. Stein, in *Mems. of the Archl. Survey of India*, No. 37, PL. XXI S. J. vi. 11 and W. A. Fairservis, *op. cit.*, (1956), Fig. 21, cf. Schmidt, *op. cit.*, PL. XLIV, H. 2940.
18. For comparable examples from Iran, Schmidt, *op cit.*, PL. XLIV, H. 2749 (and of stone), H. 1738; A. J. Arne, *Excavations at Shah Tepe, Iran* (Stockholm, 1945), p. 262, PL. LXX, Fig. 553 and LXXI, Fig. 554, cf. R. Pumpelly, *Explorations in Turkestan, Expedition of* 1904 (Washington, 1908), PL. 42 d, 11 and Fig. 418, p. 172, and Masson in *Antiquity*, vol. 42, (1968), PL. XXVII, C.
19. Discussed by several scholars, particularly by S. N. Karamer, 'Dilmun: Quest for Paradise,' *Antiquity* (1963), XXXVII, pp. 111-115; 'The Indus Civilization and Dilmun, the Sumerian Paradise Land,' *Expedition* (1964) vol. 6 (3), pp. 44-52; W. F. Leemans, *Foreign Trade in the Old Babylonian Period.* (Leiden, 1960); A. L. Oppenheim, 'The seafaring Merchants of Ur,' *Journal of the American Oriential Society* (1954), vol. 74, pp. 6-17, and

Marfat.com

also summarised by M. R. Mughal, *Present State of Research on the Indus Valley Civilization* (Karachi, 1973) pp. 18-19 with further bibliography on the subject.

20. L. Legrain, 'The incriptions of the Kings of Agade: The missing fragment of the Nippur Tablet. CBS. 13972,' *The Museum Journal* (Philadelphia, 1923) vol. XIV (3), pp. 203-220.

21. This tree is found in southern Iran as identified by Ilya Gershevitch, 'Sissoo at Susa,' *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (1957), vol. 19, pp. 317-320.

22. It may be noted that bead making industry has been identified at Chanhu-daro in southern Sind, E. J. Mackay, 'Bead making in ancient Sind,' *Journal of the American Oriental Society* (1937), vol. 57, pp. 1-15.

23. Suggested by Leemans, *op. cit.*, p. 166.

24. E. C. L. During Caspers, in *Archiv für Orient Forsching* (1973), vol. 24, pp. 128-1132. The ceramics from the Arabian side of the Persian Gulf as found at a number of sites show parallels with the Kulli wares of southern Baluchistan and of the Kej valley of central Makran. Brief reports are published in *Kuml* (Aarhus) since 1954.

25. C. J. Gadd, 'Seals of ancient Indian Style found at Ur,' *Proceedings of the British Academy* (1932), vol. XVIII, pp. 3-22.

26. B. Buchanan, 'A dated 'Persian Gulf' seal and its implications,' *Studies in Honour of Benno Landsberger.* (Chicago, 1965), pp. 204-209.

27. C. H. Bovington, R. H. Dyson, A. Mahdavi and R. Masoumi, 'The Rodiocarbon evidence for the terminal date of the Hissar IIIC culture,' *Iran* (1974), vol. XII, pp. 203-207.

28. A. H. Dani (edt.), 'Timargarha and Gandhara Grave Culture,' *Ancient Pakistan* (Peshawar, 1967), No. 3.

29. G. Stacul, 'The grey pottery in the Swat valley and the Indo-Iranian connections (ca. 1500-300 B.C.),' *East and West* (Rome, 1970), vol. 20 (1-2), pp. 92-102 with further bibliography of the same author.

30. R. T. H. Griffith, *The Hymns of the Rigveda.* English trans. (Varanasi, 1963), vols. I and II (Reprint). Rigveda generally records the names of rivers and not of cities. The name 'Hariyupia' is also identified with modern Harappa, cf. R. Heine-Geldern, 'Archaeological traces of the Vedic Aryans', *Journal of the Indian Society of Oriental Art* (1936), vol. IV (2), p. 108; and also A. B. Keith, *The Religion and Philosophy of the Vedas and Upanishads.* Harvard Oriental Series. (1925) vol. 31, p. 7.

31. RV. III. 1.6; VIII. 24.27; IV.28.1.

32. The ware is reported from at least three dozen sites, as summarised by B. B. Lal in *Ancient India*, No. 10-11 (1954-55), p. 13.

33. RV. IX. 91.2 and 3.

Marfat.com

SOURCES OF ILLUSTRATIONS

The figures accompanying this article have been derived from various sources. Grateful acknowledgements are due to various authors mentioned in the bibliographical references at the end of the following documentation. Figure 1 and various illustrations were prepared in the Department of Archaeology.

Fig. 2.

1. Schmidt, 1937, Fig. 37.
2. Arne, 1945, Fig. 299 d, p. 171.
3. Schmidt, 1937, VIII, H. 4383.
4. Ghirshman, 1938, LXXIX-C, 8.
5. Stein, 1931, XXVII, Nun. 1.5.
6. DeCardi, in *Pakistan Archaeology*, No. 2, 1965, Fig. 8, 15.
7. Casal, 1964, No. 5*a*.
8 Fairservis, 1956, Fig. 50 B.

Fig. 3.

1. Ghirshman, 1938, XX, 4.
2. Marshall, 1931, XCII, 20

Fig. 4.

1. Egami, 1961, XXXV-B, 4.
2. Stein, 1937, VII, A, 185.
3. Stein, 1931, XXIX, Mehi iii.2.5.
4. Mughal, 1972(*a*), XXXVI, 1-7.
5. *Ibid.*, XXXVI, 18.
6. Casal, 1964, No. 424*a*.

Fig. 5.

1. Langsdorff and McCown, 1942, Pl. 44, 10.
2. Egami 1962, Fig. 30, 2.
3. Mughal, 1972, Fig. 37, 2.
4. Mughal, 1972(*a*), XXXII, 3; and 1974, Fig. 2, 3.
5. Tosi, 1968, Fig. 16*d*.

Fig. 6.

1. Hargreaves, 1929, XVII, 10.
2. Ghirshman, 1938, LXXVI-D, 16.
3. Casal, 1964, No. 214.

Fig. 7.

1. Hakemi, 1972, Cat. No. 166.
2. *Ibid.*, XV, C.

Marfat.com

3. M. D. P., Vol. XII, 69.
4. Lamberg-Karlovsky, 1970, Fig. 21, D.
5. Marshall, 1931, CXXXI, 37.
6. Mackay, 1938, CXLII, 45.

Fig. 8.

1. Mughal, 1974, Fig. 4.
2. Tosi, 1968, Fig. 27, 11.
3. *Ibid.*, 1968, Fig. 12*b*.
4. Mughal, 1972(*a*), XXXII, 9; and 1974, Fig. 2, 10.
5. Fairservis, 1956, No. 159.
6. Ghirshman, 1938, XLVIII-B, 10.
7. Mughal, 1972, XXVII-B, 9.

Fig. 9.

1. Pumpelly, 1908, F. 151.
2. Ghirshman, 1938, XCV, *e*.
3. Khān, 1964, XLVIII, 7.
4. Schmidt, 1937, CIV, H. 1169.
5. Schmidt, 1937, XLVIII, H. 3496.
6. Mackay, 1943, LXVIII, 9.
7. Khān, 1964, XLVIII, 8.
8. *loc. cit.*
9. Arne, 1945, p. 302, 648C.
10. Schmidt, 1937, LIII, H. 3141.
11. Wulsin, 1932, XIX.
12. Mackay, 1943, LXIX, 7.
13. Mackay, 1938, C, 4.
14. Mackay, 1943, LXXII, 22.
15. Ghirshman, 1938, XCV, C.
16. Mackay, 1943, LXXII, 19.
17. *Ibid.*, LXXII, 18.
18. M. D. P., Vol. XXV, Fig. 34, 8.
19. Schmidt, 1937, Fig. 117, H. 463.
20. Vats, 1940, CXXV, 36.
21. Marshall, 1931, CLVII.
22. Mackay, 1938, C, 3.

Fig. 10.

1. Schmidt, 1933, XCI, H. 1087.
2. *Ibid.*, XCI, H. 959.
3. *Ibid.*, XCI, H. 333.
4. *Ibid.*, 1937, XXVIII-A, H. 3712.

Marfat.com

5. *Ibid.*, XLIX, H. 2682.
6. Ghirshman, 1938, LXXXVI, S. 417.
7. M. D. P., Vol. XXV, p. 187.
8. Mackay, 1943, XLIX, 2.
9. Stein, 1931, XIV, Sh. T. ii 20.
10. Schmidt, 1937, Fig. 120, H. 3247.
11. Mackay, 1938, CXX, 27.
12. Schmidt., 1937, LII, H. 2710.

Fig. 11.

1. Lamberg-Karlovsky, 1970, Fig. 43 B.
2. Mughal, 1974, (a), p. 111.

Fig. 12.

1. Tosi, 1968, **Fig.** 15 f.
2. Fairservis, 1956, Nos. 261 and 277.
3. Mughal, 1974, Fig. 5.

Fig. 13.

1. Tosi, 1968, Fig. 16*a*.
2. Hakemi, 1972, IIIB.
3. Fairservis, 1959, Fig. 68*a*.
4. Mughal, 1972, XXVII-B, 11.

Fig. 14.

1. Lamberg-Karlovsky, 1970, Plate 34.
2. Casal, 1964, No. 222.

Fig. 15.

1. Ghirshman, 1938, LXXVIII-B.
2. Hargreaves, 1929, XVII, 58.
3. Langsdorff and McCown, Pl. 69, 60.
4. De Cardi, 1970, Fig. 33.
5. Tosi, 1970, Fig. 5.
6. Mughal, 1972, XXVII-B, 4.

Fig. 16.

1. Tosi, 1969, Fig. 30 C.
2. Wheeler, 1947, Fig. 23, XLIV.
3. Schmidt, 1937, XLIII, H. 3304.

Fig. 17.

1. Arne, 1945, XLIII, Fig 313 C.
2. Contenau and Ghirshman, 1935, XIV, 6.
3. From DK Area of Mohenjodaro, No. 2360.
4. Mackay, 1938, LXVI, 54.

Marfat.com

Fig. 18.

1. Arne, 1945, Fig. 406.
2. Schmidt, 1937, LIX, H. 4187.
3. *Ibid.*, XLI, H. 3515.
4. Hakemi, 1972, XVII, C.
5. Askarov, 1973, Table 16, 7.
6. Mughal, 1972(*a*), Fig. 38, 13.

Fig. 19.

Stacul, 1970, Fig. 1.

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES TO THE DOCUMENTED SOURCES

Arne, A. J.
1945 *Excavations at Shah Tepe, Iran.* Stockholm.

Askarov, A.
1973 *Sapalli Tepe.* Tashkent (In Russian).

Casal, J. M.
1964 *Fouilles d' Amri.* Paris.

Contenau, G. and Ghirshman, R.
1935 *Fouilles du Tepe-Giyan.* Paris.

De Cardi, B.
1970 'Excavations at Bampur, a third millennium settlement in Persian Baluchistan, 1966', *Anthro. Pap. of Am. Mus. of Nat. Hist.*, Vol. 51, (Part 3), New York.

Egami, N. and Sano, T.
1962 *Marv-Dasht II: The Excavations at Tall-i-Gap* 1959. Tokyo.

Fairservis, W. A.
1956 'Excavations in the Quetta Valley, West Pakistan', *Anthro. Pap. of the Am. Mus. of Nat. Hist.*, Vol. 45, Part 2, New York.

1959 'Archaeological Surveys in the Zhob and Loralai districts, West Pakistan', *Anthro. Pap. of the Am. Mus. of Nat. Hist.*, No. 47, Part 2, New York.

Ghirshman, R.
1938 *Fouilles de Sialk.* Paris.

Hakemi, A.
1972 *Catalogue de l'exposition Lut*, Shahdad. Tehran.

Marfat.com

HARGREAVES, H.

1929 'Excavations in Baluchistan 1925, Sampur Mound, Mastung and Sohr Damb, Nal', *Mem. Archl. Survey of India*, No. 35. Calcutta.

KHAN, F. A.

1964 *The Indus Valley and Early Iran.* Karachi.

LAMBERG-KARLOVSKY, C. C.

1970 *Excavations at Tepe Yahya, Iran* 1967-1969, *Progress Report I.* Cambridge, Mass.

LANGSDORFF, A. and MCCOWN, D. E.

1942 *Tall-i-Bakun A : Season of* 1933. Chicago.

MACKAY, E. J. H.

1938 *Further Excavations at Mohenjodaro.* 2 Vols., Delhi.

1943 *Chanhu-daro Excavations*, 1935-36. New Haven.

MARSHALL, SIR JOHN.

1931 *Mohenjodaro and the Indus Civilization.* 3 Vols. London.

MUGHAL, M. RAFIQUE.

1972 'Excavation at Jalilpur' *Pakistan Archaeology*, No. 8. Karachi, pp. 117-124.

1972(*a*) 'Explorations in Northern Baluchistan', *Pakistan Archaeology*, No. 8, Karachi, pp. 137-150.

1974 'Explorations in northern Baluchistan, 1972 : New evidence and fresh interpretation', *Proceedings of the Second Annual Symposium on Archaeological Research in Iran.* Musée Iran Bastan, Tehran.

1974 (a) 'New evidence of the Early Harappan Culture from Jalilpur, Pakistan', *Archaeology* (New York), Vol. 27(2), pp. 106-113.

PUMPELLY, RAPHAEL.

1908 '*Explorations in Turkestan, Expedition of* 1904. Washington.

SCHMIDT, E. F.

1933 'Tepe Hissar Excavations 1931', *The Museum Journal*, 23 (4) : 23-487.

1937 *Excavations at Tepe Hissar, Damghan.* Philadelphia.

STACUL, G.

1970 'The grey pottery in the Swat Valley and the Indo-Iranian connections (C. 1500-300 B.C.)', *East and West*, (Rome), 20 (1-2) : 92-102.

STEIN, SIR AUREL.

1931 'An Archaeological Tour in Gedrosia', *Memoirs of the Archaeological Survey of India*, No. 43. Calcutta.

Marfat.com

1937 *Archaeological Reconnaissances in North-Western India and South-Eastern Iran, London.*

Tosi, M.
1968 'Excavations at Shahr-i-Sokhta, a Chalcolithic settlement in Iranian Sistan: Preliminary Report on the first Campaign, Oct.-Dec. 1967', *East and West*, 18, pp. 9-66.
1969 'Excavations at Shahr-i-Sokhta. Preliminary Report on the Second Campaign, September-December 1968', *East and West*, 19 (3-4), pp. 283-386.
1970 'A tomb from Damin and the problem of the Bampur sequence in the third millennium B.C.' *East and West*, 20 (1-2), pp. 9-50.

Vats, M. S.
1940 *Excavations at Harappa.* Calcutta.

Wheeler, R. E. M.
1947 'Harappa 1946: The Defences and Cemetery R 37', *Ancient India*, No. 3, pp. 59-130

Wulsin, F. R.
1932 'Excavations at Tureng Tepe, near Asterabad,' *Supplement to the Bulletin of the American Institute for Persian Art and Archaeology*, Vol. 2 (1), pp. 1-12.

(The author wishes to express his deep gratitude to Pir Hussāmuddin Rāshidi who inspired me to take up this subject and for his constant encouragement and support).

Marfat.com

COMMON CULTURAL HERITAGE OF PAKISTAN AND IRAN IN THE NATIONAL MUSEUM OF PAKISTAN

By

TAṢWĪR ḤUSAIN ḤAMĪDĪ

Superintendent, National Museum of Pakistan

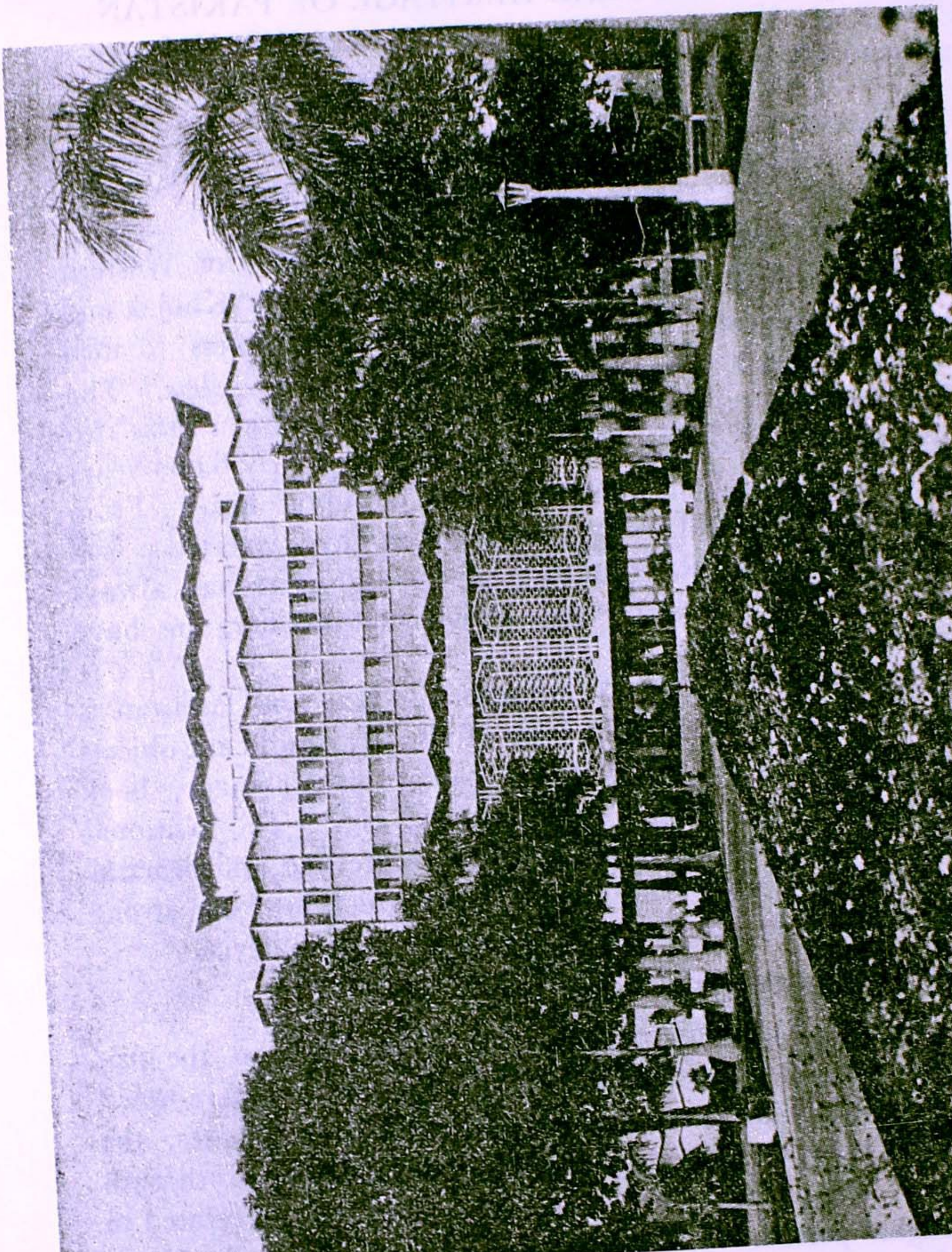
EVER since human culture existed on the surface of Western Asia, the Khyber, the Bolān, the Gomal, the Khojak and the Gonshero passes have provided[1] convenient access to men and his material from Iran to Pakistan and *vice versa*. The evidence of cultural and commercial[2] contacts between these two cradles of civilization has been traced back to nearly 6,000 years prior to the birth of our Prophet (peace be upon him). From that remote period till today, the countries have "exerted a well marked creative influence on each other" and there has always been a two way traffic through which cultural bargains have taken place.

The interplay of cultural influences of Iran and Pakistan is particularly noticeable in the form of visually significant objects such as miniatures, manuscripts, calligraphy, coinage, book binding, carpets, jewellery and pottery, etc.[3] The National Museum of Pakistan can boast of a very impressive and remarkable collection of objects and works of art which bear out strong and unmistakable affinities with typical Iranian material.

Miniature Paintings

The history of miniature painting dates back to the 3rd/10th century, that is about a thousand years or so before now.[4] This typical Iranian art has passed through various phases, the first phase being the Pre-Mughal period from 3rd/10th to 7th/13th century. The second phase of the evolution of this art related to the Mughal period. The third phase is designated as the Herāt School. This beautiful art which had reached the zenith of its glory and perfection during 10th/16th century began to decline during the later part of the 11th/17th century. Now the remnants

Marfat.com



1. General View of the National Museum of Pakistan at the beautiful Burns Garden, Karachi

Marfat.com

of this art are mainly preserved in some of the private collections, Libraries and Museums including the National Museum of Pakistan. In these paintings one finds the Iranian delicacy of detail and linear grace combined with the characteristic native palette of varied green, glowing reds and oranges.

The earliest paintings available in the Museum date back to 1600 A.D. These consist of six illustrations from a manuscript entitled '*Ajā'ib al-Makhlūqāt* of Qazwīnī executed by the Court paintings of Akbar for his Library.[5] The names of the artists written in red on the margin are : Tulsī Khurd, Bānwalī Kalān, Miskīna, Ibrāhīm Kahār. Other interesting paintings in the collection include youthful Emperor Akbar with a tiger and a ram; a portrait depicting a musician holding an instrument in his right hand and a white kerchief in his half raised left hand; a scene of a fortress near a river bank with a populated area in the background; Emperor Aurangzeb sitting in a boat on a golden throne under a canopy and reciting the Holy Qur'ān, attended by his four nobles, one of them holding a book in his right hand, Red Fort in the background; Emperor Shāh 'Ālam sitting on a gorgeous throne and attended by his royal courtiers and a European, probably a representative of the East India Company, among the retinue; Emperor Shāh Jahān sitting on a royal Elephant and aiming two tigers with his gun, his whole retinue also in action; Elephant Fight Scene in black with pinkish touches; a Lady Musician playing Sitār.[6]

Besides the above selected paintings, there are a number of striking illustrations in some of the Manuscripts including master-piece miniatures in *Panj Ganj-i-Jāmī* and *Dīwān-i-Shāhī* on display in the Manuscripts Section of the National Museum.

Manuscripts

Manuscripts are embodiments of intellectual activity of a people and reflect their aspirations, achievements and failures. Besides revealing the literary, cultural, social and political trends, the Manuscripts also throw light on the art of writing, book binding, prepartion of ink and paper, etc.

Marfat.com

2. Scene depicting Shīreen and Farhād, Diwān of Shāhi Sabzwāri (Shirāz School), 9th-10th/15-16th Century

Marfat.com

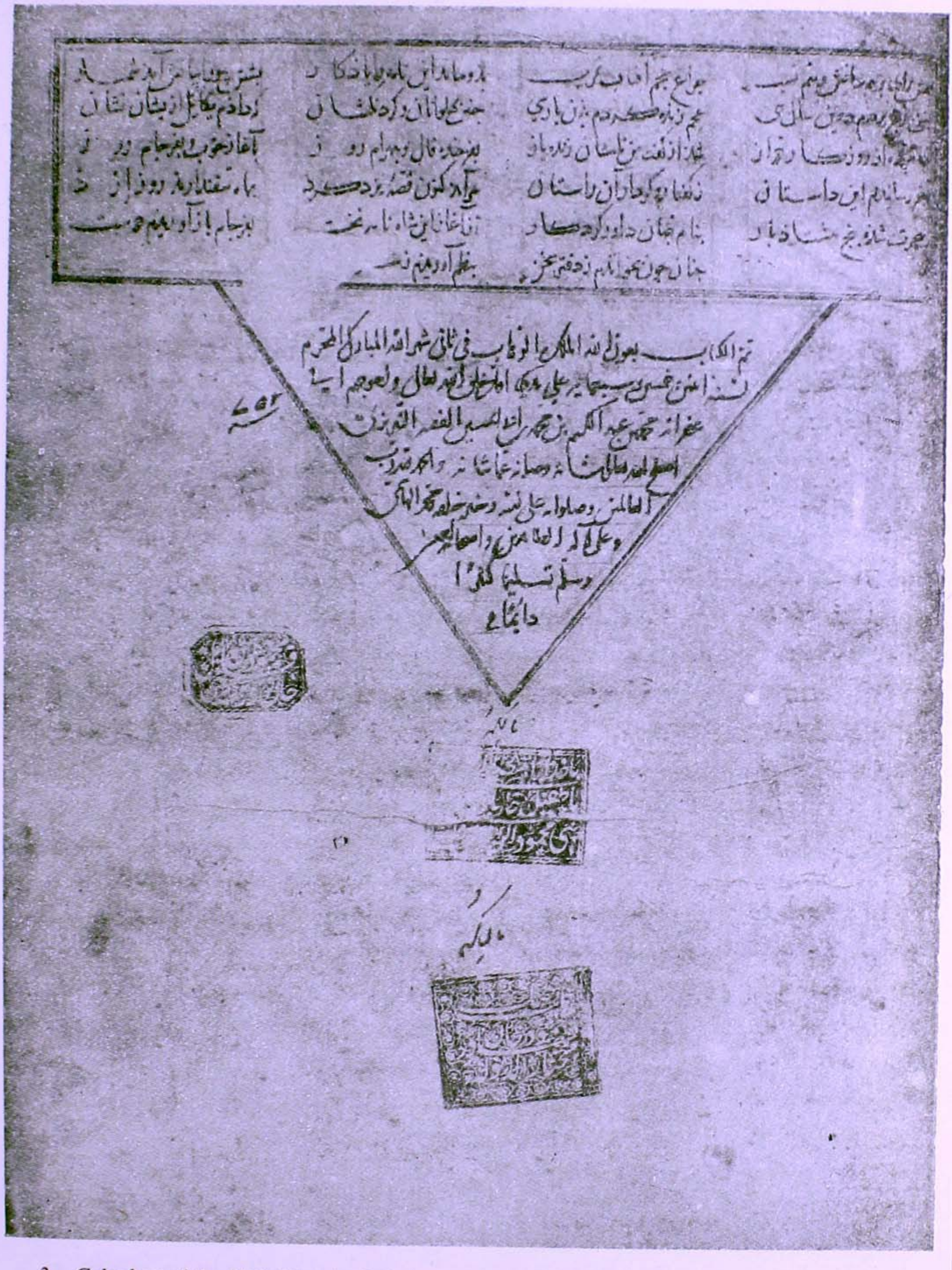
Since its establishment, the National Museum of Pakistan has been regularly acquiring manuscripts and can now boast of an extremely valuable collection running into eleven thousand copies.[7] A major part of this collection comprises of manuscripts in Persian on subjects of religion, science, poetry, prose and history, etc. and throw ample light on the cultural, social and literary influences of the two brotherly countries, namely, Pakistan and Iran.

To describe just a few of such manuscripts, mention may be made of a copy of the Holy Qur'ān transcribed in *Nasta'līq* within gold, black and azure marginal lines. The titles of the *surāhs* are written on decorative surface. The end of the verses are indicated with coloured circles while the division of the chapters and their sections are marked on the margin with decorations. This copy dates back to 1060/1650. Other mentionable copies of Holy Qur'ān include one transcribed in minute *Naskh* by 'Abd al-Bāqi Ḥaddād, the famous Iranian Calligraphist during Aurangzeb's period; the other copy is transcribed in elegant *Naskh* by Raḍa bin Taqī al-Tabraizi; another renowned Iranian Calligraphist. It dates to 1161/1748. There is a famous commentary on the Holy Qur'ān in Persian entitled *Mawāhib-i-'Āliyah* by Kamāl al-Din Ḥusāin Wā'iẓ Kāshafī who undertook to write this work for his patron Mīr 'Ali Shayr Nawā'ī in 987/1579. The present manuscript was transcribed in 1647 in elegant *Naskh* within gold marginal lines. There is also the ethico-mystical work by Muḥammad al-Ghazālī of Ṭūs, entitled *Kimiya-i-Sa'ādat*. The present work is a Persian abridgement of the book and has been transcribed in *Nasta'līq* by 'Abd al-Karīm during Aurangzeb's period. Darā Shikoh has made several corrections and additions in the text. An introduction to Sufism in Persian written by Al-Imām Abā Bakr entitled *Kitāb al-Ta'arruf fi Al-Taṣawwuf*. This is in fact the oldest manuscript in the collection of the National Museum of Pakistan dating back to 437/1045. There is a valuable composition in Persian of encyclopaedic nature by Muḥammad bin Maḥmūd al-'Amlī. In the preface the author eulogises Shaikh Abū Isḥāq, King of Iran and 'Iraq. The work

Marfat.com

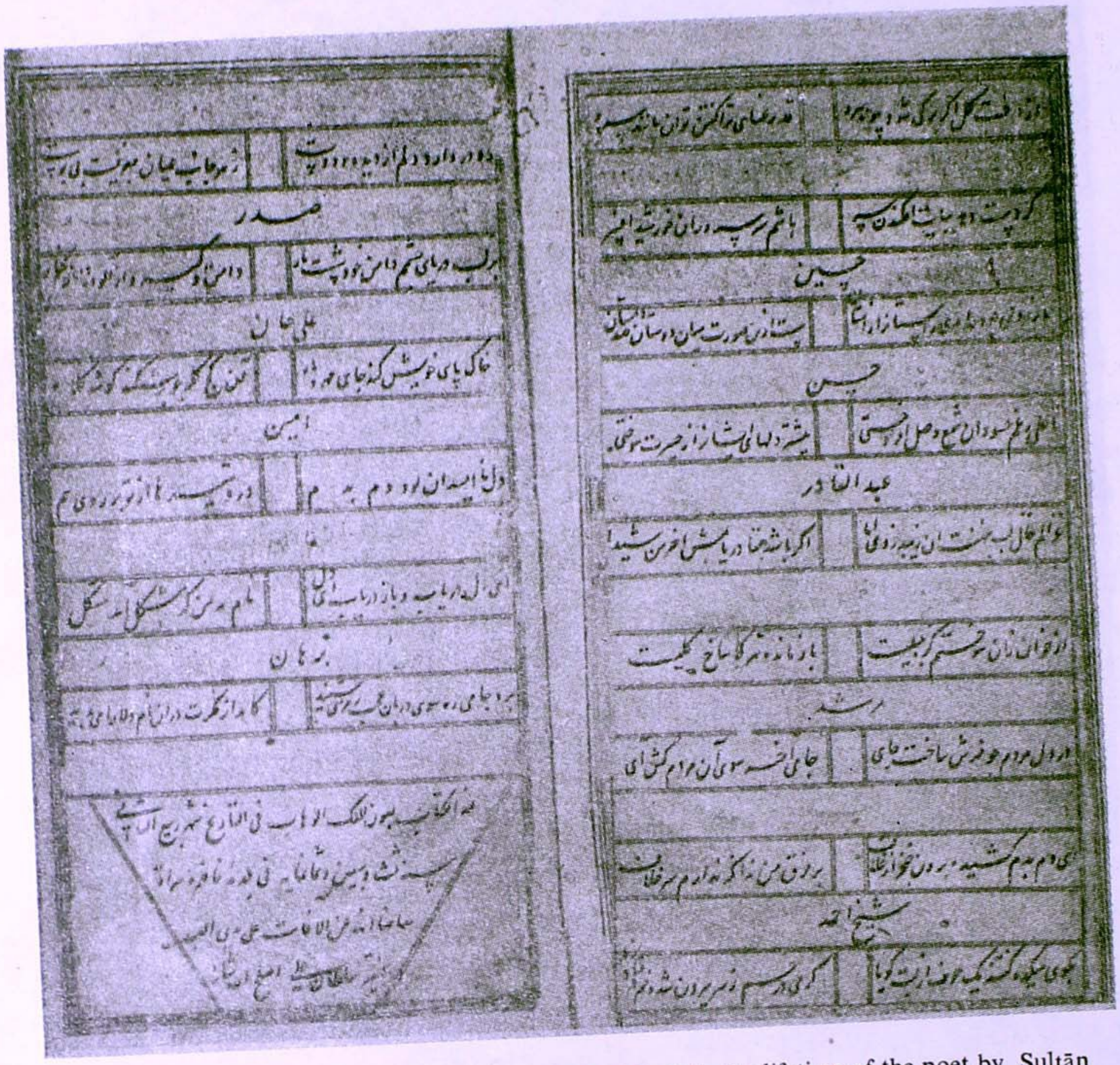
deals with the contribution of Muslims to various sciences; a rare manuscript in Persian on medicine by Abū Rūḥ Muḥammad known as *Zarrin Dast* who undertook the compilation of this work at the request of his royal patron, Abū al-Fatḥ Malik Shāh of Saljūq dynasty. This manuscript is written in beautiful *Nasta'līq*; an encyclopaedic work in Persian on falconry and bird hunting. The book is transcribed in exquisite *Nasta'līq* with several illustrations; a cosmographical work in Persian known as *Nuzhat al-Qulūb*. It deals with the geography of Iran and adjacent areas; a collection of the writings of Shaikh Sa'dī, the greatest didactic poet of Iran. The manuscript is written in *Nasta'līq* dated 1253/1837; a poetical composition of Muḥammad 'Urfī. The present manuscript was transcribed in 1074/1663 It includes twenty-six *qaṣā'id* which are not generally found in the printed editions; an anthology of the poetical compositions of Mirza Muḥammad 'Alī Ṣā'ib, the creator of a new style in Persian poetry. The poet has been associated with the Court of Mughal Emperors, Jahāngīr and Shāh Jahān and Shāh 'Abbās of Iran. The present copy of the Diwan was transcribed by the poet himself in *Shikasta amez Nasta'līq*; the *Mathnawi Maulānā Rūmī* transcribed in elegant *Nasta'līq* and is dated 1052/1642; two copies of *Shāh Nāmā* of Firdausi Ṭūsi, one in *Nasta'līq* with 99 illustrations and the other in *Naskh* dating back to 752/1351 which incidentally makes it one of the earliest known copy of the manuscript.[8] *Manṭiq al-Ṭair,* a well known allegorical poem (*Mathnawi*) by Shaikh Farīduddīn 'Attār Naishāpurī (626/1229) transcribed by Muḥammad Khalwati in the year 974/1566 at the instance of Khān-i-A'ẓam I'timād Khan, the last Prime Minister of Gujrāt and later a noble at Emperor Akbar's Court. The main features of this manuscript are the thirteen seal impressions of Mughal Emperors, Akbar, Jahāngir, Shāh Jahān and Aurangzeb's period with sixteen endorsements by royal Librarians to the effect that the Manuscript has been seen and read by these Emperors as many times. The 350 pages of the manuscript have been beautifully transcribed in exquisite *Nasta'līq* on gold sprinkled paper within floral margins; *Adhkār-*

Marfat.com



3. Colophon of the Shāh Nāmah of Firdausī dated 752/1351, one of the earliest known copy of the manuscript

Marfat.com

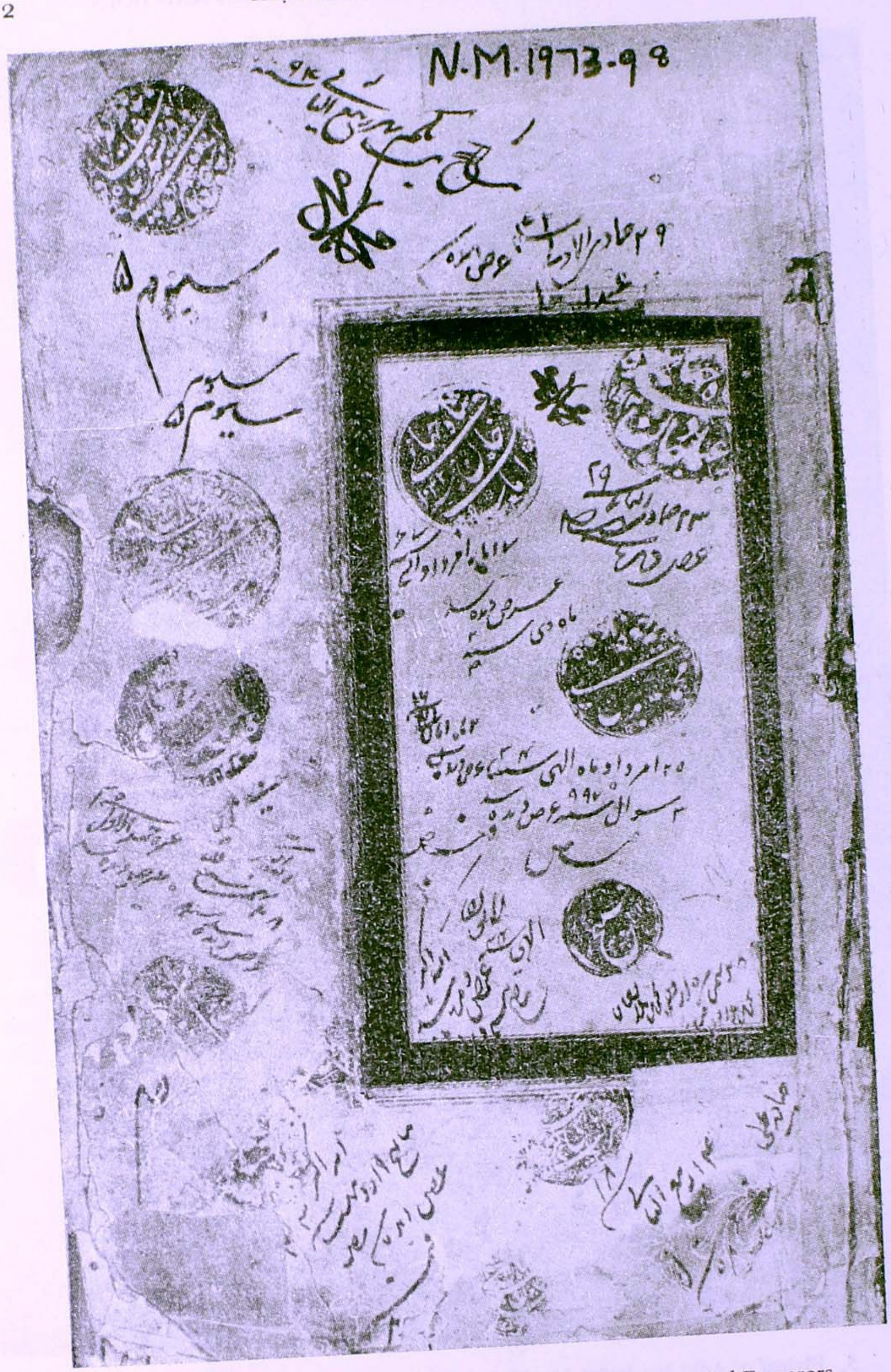


4. Double page of Dewān of Jāmī, transcribed at Herāt in the lifetime of the poet by Sulṭān ʻAli Mashhadī, a famous court calligrapher of Sulṭān Ḥusain Baiqara, 9th-10th /15-16th Century

Marfat.com

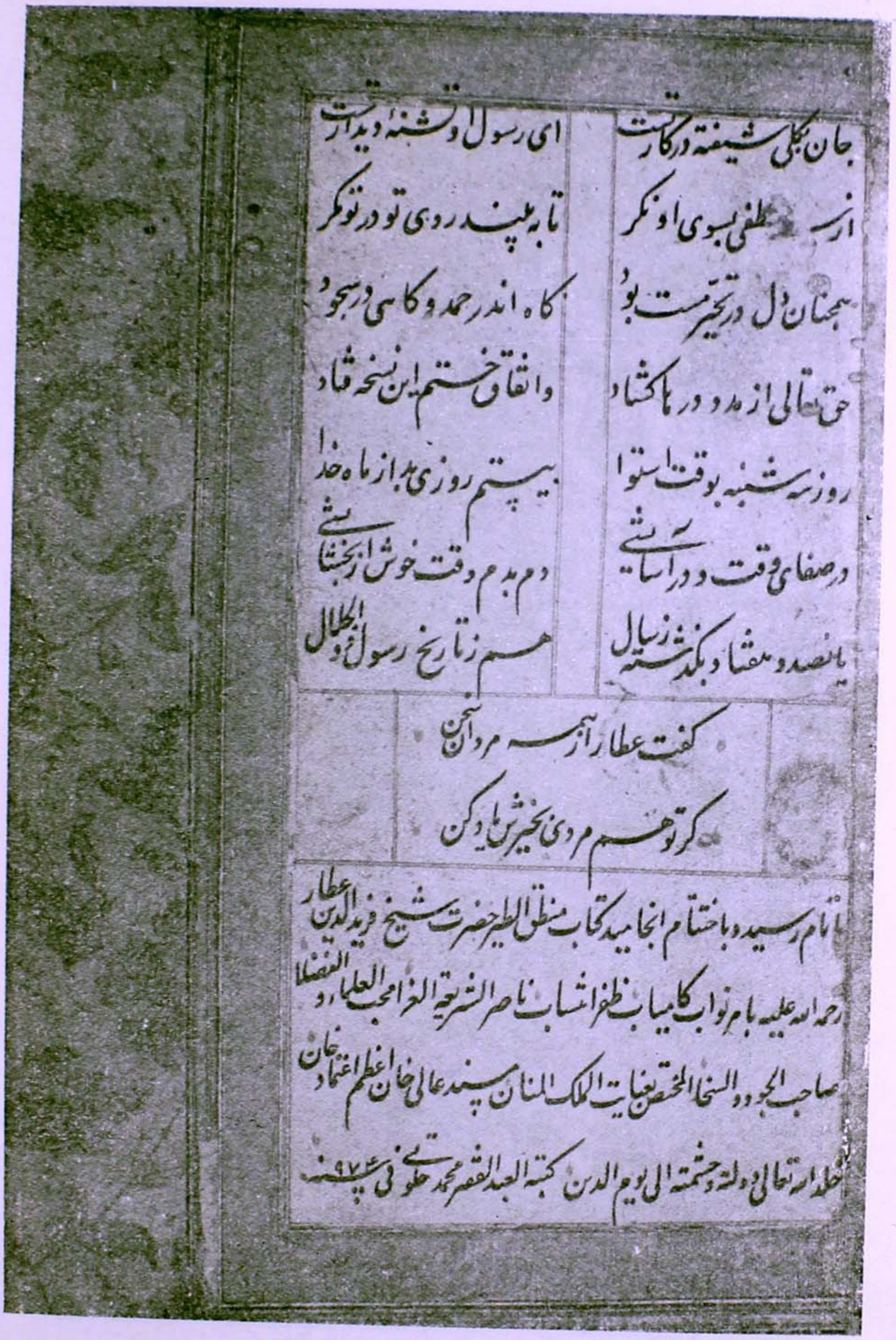
5. Flyleaf of Adhkār-i-Imām Nawā'ī bearing the seal impression of Ḥamīdā Bāno

Marfat.com



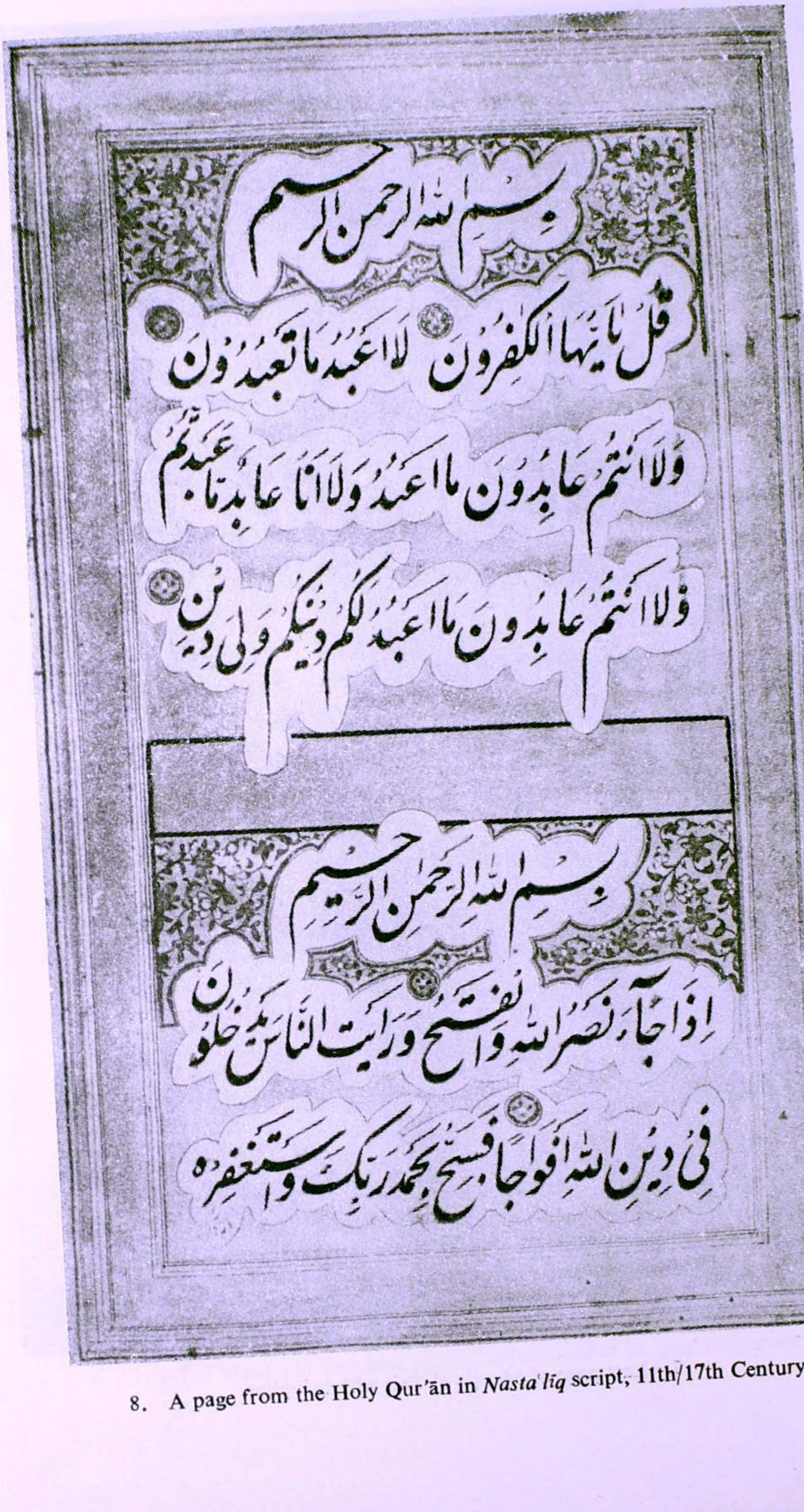
6. Flyleaf of Manṭiq al-Ṭair bearing seal impressions of Mughal Emperors

Marfat.com



7. Last page of Manṭiq al-Ṭair with colophon

Marfat.com



8. A page from the Holy Qur'ān in *Nasta'līq* script; 11th/17th Century

Marfat.com

9. A profusely illuminated page from Būstān of Sa'dī, transcribed by Imām Verdi Irani, a famous poet-calligrapher of early 12th/18th Century

Marfat.com

10. A beautiful specimen of *Nasta'līq* calligraphy by Muḥammad Amīr Riḍvī popularly known as "Panjakash" 13th/19th Century

Marfat.com

i-Imām Nawā'i (Muḥiuddin) (d. 676/1277), a Persian translation of the original work in Arabic. The translator who has not mentioned his name has dedicated this work to Shāh Shaja', a Muẓaffarid king of Iran (786/1384). The main attraction of this 222 page manuscript, transcribed in *Naskh*, is the seal impression bearing the name of Ḥamīdā Bāno, the Queen of Emperor Humāyūn. It is, however, well evident that this manuscript has been under her study at a time when she was not married as her name appears with her father's name, *i.e.*, daughter of 'Alī Akbar. Besides, the Manuscript bears eight endorsements over its flyleaf which indicate that it has been studied by Royal personalities eight times The date and the name of the scribe have not been mentioned but it can be safely dated to 8th/14th century as the Persian text of the manuscript has been transcribed in *Naskh*. *Nasta'liq* script which was subsequently used for writing Persian books had not evolved till then.

Other mentionable manuscripts in the collection include *Diwān-i-Ḥāfiẓ, Panj Ganj-i-Jāmī, Diwān-i-Shāhi, Khamsa-i-Niẓāmī, Manṭiq al-Ṭair, Diwān-i-Wārid, Insha-i-Ṭāhir.*

Pottery

It is generally believed that subsequent to the arrival of the peasant potters from Iran, the development of many pottery industries took place in the Valleys of Baluchistan and riverine plains of Sind and Punjab. In return, the Pakistani motifs like the *pipal* trees and humped bull attracted the ancient pot makers of Iran. The bulk of the motifs employed in the Pak-Iran borderland can be traced to the Iranian sites of Sialk, Giyan, Bakun, Hissar Tepe Yahya, Shahr-i-Sokhta and Shah Tepe, etc. Thus it is quite evident that in ancient times both the countries have borrowed ideas from each other.[9]

The introduction of glazed pottery during the 2nd-7th/ 8th-13th centuries was mainly the credit of the Persian potters who made remarkable experiment after the secret technique of Baghdad and successfully competed with the excellent China ware.[10]

Marfat.com

During the 4th/10th and 5th/11th centuries, Iran produced a good variety of pottery for the Islamic world. It is more developed, both in form and in technique. The decoration is more realistic and instead of the pseudo-kūfic inscriptions, the geometric foliage and animal designs are noticeable. The sober Mongol taste inspired a new manner in Islamic pottery which was adopted throughout the Muslim world of medieval times from Iran to Syria, Egypt and Pakistan. The finest wares of this period were painted in gold lustre.[11] Cheaper wares often of excellent artistic quality were painted in a limited range of colours under glazes. This style of pottery is comparable with the Chinese dragon, lotus and cloud scroll which appear after 699/1300. During this period, the favourite colours of glaze were blue and black or blue and grey. By the end of the 8th/ 14th century, blue and white, directly influenced by Chinese painted porcelain, also became a favourite colour for this type of pottery.

In the National Museum of Pakistan are displayed a fairly large collection of pottery bearing affinities with Iranian wares in form as well as in motifs. The Prehistoric Gallery of the Museum exhibits a variety of pottery discovered from Indus Valley sites, namely, Sarai Khola, Kot Diji, Moenjodaro, Harappa, Chanhudaro, Jhukar and Jhangar. This pottery ranges from storage jars to a wide variety of household utensils and tiny cosmetic containers and has resemblance to their Iranian counter-parts.[12] There is also a proposal to display pottery recovered from recent explorations in Baluchistan which bears extremely strong affinities with the Iranian ware of the contemporary period.[13]

Finds from the recently discovered Dir Grave culture which are expected to be helpful in bridging the gap between the Indus Valley and Taxila periods have also been displayed in special show-cases.[14] A representative collection of Achemenian type of pottery, mainly household recovered from Taxila, has also been displayed by the side of the Gandhara Gallery of the Museum.

Marfat.com

11. A blue-green alkaline glazed Jar from Banbhore now in the National Museum of Pakistan decorated with creepers, horizontal, curved and wavy lines in relief

Marfat.com

12. A blue-green glazed jar now in Louvre Museum from Susa with amazing similarity in shape and decoration with the one found from Banbhore

Marfat.com

13. A glazed bottle with figural, floral and inscribed motifs from Jurjān

Marfat.com

The Islamic period pottery mainly glazed from Banbhore,[15] Rayy, Naishāpūr, Sulṭānabād, Kāshān Rakka, Zanjān, Gorgān forms the major part of display in the Gallery.[16] The striking pieces include alkaline and Sagrifitio glazed fragments and white paste potsherds from the early Islamic site of Banbhore, lustre glazed bowls, cups, dishes, vases, plates, jugs, jars and bottles from the remaining above noted centres of glazed pottery manufacturing, flourishing in Iran during the 3rd/9th, 4th/10th and 7th/13th, 8th/14th centuries.

Metal Ware

In the subcontinent, the manufacturing of metal ware was very much influenced by foreign values but the local tradition was also predominant. Surface decoration like enamelling, Koftgari, etc., was very popular. Beautiful designs, both floral and geometric, were carved and filled with other metals to create pleasing effect. The engraver was most proficient in carving out inscriptions in beautiful *Nasta'līq* in metal. The Mughal rule in the subcontinent gave a new impetus to this art which created a blending of Iranian and Pakistani techniques.

Islamic metal work with engraved decoration and inscriptions includes a great variety of objects for daily use such as candlesticks, lamps, incense burners, boxes, decoration pieces, etc. Some specimens on display in the Islamic Gallery of the National Museum of Pakistan are of Iranian origin while a few are local. The Iranian examples bear relief decoration of inscriptions and floral and geometric patterns.

Glass Ware

Specimens of the early Islamic glass consist of bottles, flasks, vases, cups, etc. The majority of these specimens which date from the 2nd/8th and 3rd/9th century are undecorated. The pieces of the later period, however, have decorations of moulded flutes, honey comb patterns or Kufic and other inscriptions. Some pieces have cheverony motifs in white and red on blue or black background.

Marfat.com

14. A goblet of coloured Aleppo glass with stylished inscription and floral designs in gilt

Marfat.com

Specimens of early glass have been found recently from Egypt, Syria, Mesopotamia and Iran. The famous centres of glass manufacturing were Sūsā, Rayy and Nīshāpūr.

The collection of glass ware displayed in the Islamic Gallery is a very interesting, attractive and colourful group of objects. These include glass fragments from Banbhore,[17] jars, bowls, goblets and bottles of Aleppo glass bearing colourful floral and stylised script designs in gilt.

Jewellery

The majority of the pieces of gold jewellery displayed at the National Museum come from the Parthian city of Sirkap (Taxila).[18] These include plaited neck chain, bracelets of sheet gold with trumpet shaped ends, engraved stone bezel for finger-ring in gold setting, pendants inlaid with turquoise paste, necklaces with intricate patterns in gold and inlay, brooches, hair pins belts with crenelated motifs, amulets and medallions etc.

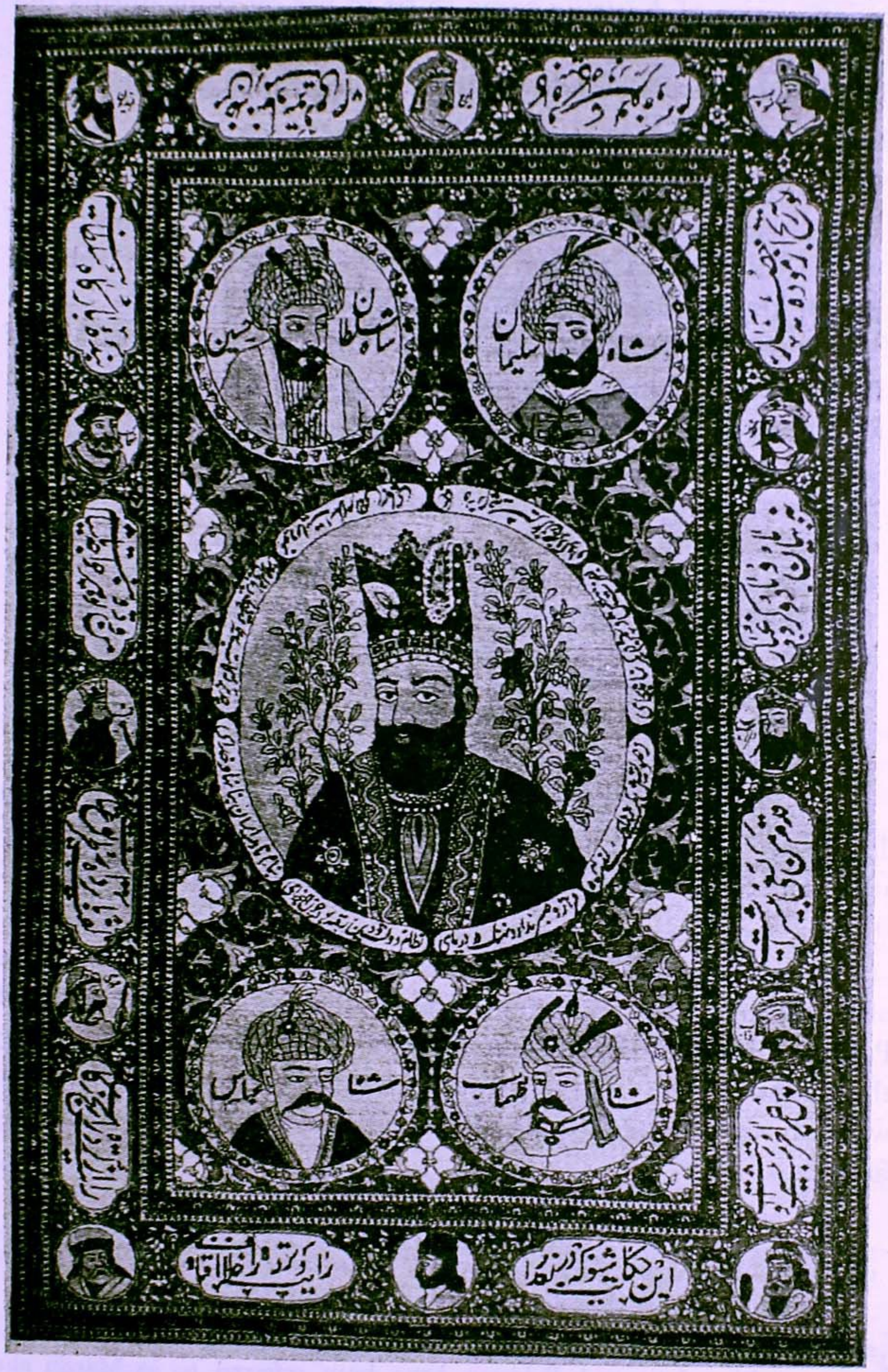
The jewellery consisting of semi-precious stones on display in the Indus Valley Gallery Gandhara Section is mainly on the pattern of Iranian ornaments. In fact the stones such as lapis lazuli, agate, carnelian, crystal, etc. have generally been acquired from Persia as well as Afghanistan.

Coins

The earliest coins of the subcontinent are known as Punch-Marked coins dating back to 6th century B.C. or a little earlier.[19] It is interesting to note that a number of symbols punched on such coins are those which had been commonly used for decoration and utility purposes in ancient Iran. The local coinage was evolved through various periods, pertaining to the Parthians, Scythians, Kushans and Sassanians.

With the advent of Muslim Rule in the subcontinent, the coinage underwent revolutionary changes.[20] In the early days of this rule, coins bore legends in Arabic in Kufic script, but during the Sultanate period these legends were partly replaced with Persian inscriptions mostly inscribed in *Naskh*. The

Marfat.com



15. A Persian carpet portraying the figures of Nādir Shāh in the centre and other Iranian Monarchs

Marfat.com

Persian script of *Nasta'līq* came to be in use on coins during the Mughal period, the golden age of the history of subcontinent. The Mughals also made an innovation of introducing Persian couplets on coins.[21]

A Persian Carpet

The National Museum of Pakistan is in proud possession of a beautiful Persian Carpet with portraits of some Timūrid and Ṣafawid kings of Iran including Shāh Sulaimān, Shāh Sulṭān Ḥusain, Shāh Ṭahmasp, Shāh 'Abbās, etc. The portrait of Nādir Shāh occupies the central place around which are woven the following Persian couplets:

نظام دولت و دین رفته بود چون از جای
بنام نادر ایران بنا نهاد خدای
چه بر رکاب سعادت نهاد پا از قهر
نمود رائت اسلام را همی بر پای
بگاه رزم چه شیر غرین چه زد کرد او
بضرب تیغش دشمن دگر نه ماند بجای
ز صوتش بگریزد پلنگ اندر کوه
قرار و صبر ندارد نهنگ در دریای

On the border are some more Persian couplets taken from the story of the famous Persian book *Būstān* of Sa'di. They are intervened with portraits of some legendary kings of ancient Iran.

The above description of the common cultural heritage of Pakistan and Iran, preserved in the National Museum of Pakistan, is just a cursory narrative of the evidence, signifying the cultural links between these two great countries of the East which have a glorious past, developing present and a promising future.

NOTES

1. Dr. F. A. Khan, *Indus Valley and Early Iran*, Memoir No. 4 of the Department of Archaeology, Pakistan, Karachi, 1964, p. 12.
2. In the cuneiform inscriptions from Mesopotamia the territories now comprising Iran and Pakistan have been referred to as Magan and

Marfat.com

Meluhha respectively with which brisk trading was carried on during the 3rd and 2nd millennium. The identification of Magan and Meluhha along with Dilmun has been discussed in the *Bulletin of the Institute of Archaeology*, London, 1970.

3. *Iran and Pakistan, The Story of a Cultural Relationship through the Ages*, published on the occasion of the 2500th Anniversary of the Iranian Monarchy, Oct. 1971, Int. Mumtāz Ḥasan (xxix).

4. Aqai Ahmad Ghadimy, Inaugural Address at the UNESCO Travelling Exhibition of Persian Miniature held at the National Museum, January, 1960. See in *Museums Journal of Pakistan*, Vol. XII, No. 2, March, 1960, p. 47.

5. *Iran and Pakistan* (Iranian Monarchy Celebrations), 1971, Plate xx.

6. On display at the National Museum of Pakistan.

7. Recently a remarkable collection of more than two thousand Manuscripts has been donated to the Museum by the Anjuman-i-Taraqqi-i-Urdū, Pakistan.

8. A group of Iranian scholars headed by Dr. Mujtaba Mainawī who visited the National Museum recently was overwhelmed to see this copy of the Shāhnāma and asked for its xerox copy and microfilm which was supplied to them through the courtesy of Pīr Ḥussāmuddīn Shāh Rāshdī.

9. The motifs common on the printed pottery of the Indus Valley and Iranian sites include triangles, chequers, comb design, zig-zag borders and the V motif. Plates attached with Marshall's *Moenjodaro*, Grishman's *Sialk*, Pumpelly's *Turkestan*, Langsdroff's *Tall-i-Bakun*, Majumdar's *Sind*, Stein's *Gedrosia* and Hargreave's *Nal* contain photographs of painted pottery bearing these common motifs.

10. Arther Lane, *Early Islamic Pottery*, Sir Eldred Hitchcock collection London, p. 11. Incidentally the major portion of this famous collection of glazed pottery has been acquired by the National Museum of Pakistan and is now on display in the Islamic Gallery of the Museum.

11. Ibid., p. 15.

12. Dr. F. A. Khan, *Indus Valley and Early Iran*, 1964, pp. 22-32.

13. Piggot, *Ancient India*, 1, p. 9.

14. Dr. A. H. Dani, "Excavations at Timirgarh, Dir, N.W.F.P., 1966, Timirgarh and Gandhara Grave Culture," *Ancient Pakistan*, Vol. iii.

15. Dr. F. A. Khan, *Banbhore*, Publication of the Department of Archaeology, Pakistan.

16. Arther Lane, *Early Islamic Pottery*, Catalogue, London.

17. Dr. F. A. Khan, *Banbhore*, Publication of the Department of Archaeology, Pakistan.

Marfat.com

18. Sir John Marshall, *Taxila*, Vol. II.
19. C. J. Brown, *Coins of India*, London, 1922, p. 17.
20. Ibid., p. 68.
21. *Iran and Pakistan*, Intro. by Mumtaz Hasan.
22. Aḥmad Nabī Khān, "Some Recent Acquisitions in the National Museum of Pakistan," *Museum Journal of Pakistan*, Vol. XIV, March, 1962. (Shakūr Number).

Marfat.com

ANCIENT TRADE ROUTES BETWEEN IRAN AND PAKISTAN

By

DR. F. A. KHAN

Former Director, Department of Archaeology, Government of Pakistan, Karachi

IRAN, a great plateau with innumerable saline depressions, is cradled between the mountains of Asia Minor on the west, and the off-shoot from the Pamirs, the Hindu Kush and Kūh-i-Baha on the east, while on the noth the Caucasus and Alburz ranges descend southward on the Persian Gulf. The Alburz range overlooking the Caspian Sea lies west-east and reaches its highest point in the snow-capped peak of Mount Damāvand. Continuing eastward into the province of Khurāsān where it overlooks Russian Turkestan, it approaches the Kūh-i-Baha mountain chain of Central Afghanistan and other links of the Hindu Kush.

The second major range of Iran, the Zagros, curves gently south-eastward from its head between the Caspian and the Black Sea. Skirting the eastern side of the great fertile valley of the twin rivers, the Tigris and Euphrates, it joins a number of subsidiary ranges which follow the shores of the Persian Gulf, the Gulf of 'Umān and the Arabian Sea, then turns northward through Baluchistan and Afghanistan, eventually to join the Pamirs.

The major portion of Iran in the centre consists of a vast plateau of which more than half is barren and the other half consists of valleys situated between mountain ranges. Except on the east, where the plateau merges into Baluchistan and Afghanistan, it is entirely ringed by high mountains. The elevation of the plateau varies in different parts. On the southern side the height drops down to the coastal line along the Persian Gulf, and there is a similar descent in the north-east to the plains of Iraq; between the Caspian Sea and the northern

Marfat.com

slopes of the Alburz the level falls below sea level. This region is densely forested with a heavy and regular rainfall. On the eastern side the height drops down continually to Mashhad and Herāt. Beyond Herāt the elevated highlands of Afghanistan lead to *Dasht Lūt*, the great desert on the south-east, one of the driest regions of the world.

The interior of the central Iranian plateau is divided into a series of troughs by low ranges of hills. Since the rainfall is seasonal, being confined to the winter and early spring months only, the water supply is inadequate. However, wherever a permanent water supply is available settlements flourish.

Judging on these bases, the great Iranian plateau might be thought forbidding and uninviting; nevertheless, it is the connecting link between the Near East and the Far East. Migratory movements and great armies have many a time swept across its borders both in prehistoric and historic times.

To the east of this great plateau lie the uplands of Afghanistan and the Baluchistan tribal areas. Surrounded by mountains and deserts, and without natural resources except oil which is susceptible of easy development, and without sufficient agricultural land to support a large population, the Iranians, nevertheless, as early as the Fourth-Third Millennium B.C., began to take their place in history among the contemporary civilized peoples of Western Asia and the Indus Valley.

In the course of six thousand years, there have been many periods when Iran had striven to attain a national unity, often under a single monarch, ruling sometimes on the Tigris and sometimes in Iran proper, extending its influence as far east as Indus Valley.

Iranian Baluchistan

Iranian Baluchistan, the ancient Gedrosia, is situated in the south-east corner of Iran, between Kirmān on the west and the Indus Valley on the east. To the south it is bounded by the jagged cliffs of the Arabian Sea. Even more arid than north-eastern Iran, this region possesses few towns of any size.

Marfat.com

On its barren and saline belts of mud hills grows scanty fugitive vegetation. The coastal strip, no less forbidding than the interior, consists of range after range of rugged hills, increasing in height until the Iranian plateau is reached.

The fertile zone of upland on the borders of Kirmān is not very wide, and decreases in altitude and merges with the waste of the Lūt. The whole area, indeed, can be described as partly pure desert and partly desert with oasis. To the southeast of Kirmān it is pure desert, the scattered settlements being kept alive by occasional springs tapped in the hills, the water of which is carried by the system of underground channels, *Kāraiz*.

This vast region of Gedrosia does not possess even a single town of any reasonable size or importance. The desert of Gedrosia has been so difficult to cross throughout the ages that it has, in fact, then and now, protected lower Sind from domination by the southern maritime route. In the medieval period, armies from Iran always preferred to face the hardships of the mountain passes of Afghanistan by the direct route from Herāt to Seistān across the rich plain of Qandahār, and then through the Gomal pass to Derā Ismā'īl Khān, or through the Khojak pass to Quetta and further east to the Indus Valley through the Bolan pass, rather than face the burning Gedrosian desert.

Pak Baluchistan

The Pakistan part of Baluchistan leaves the Arabian Sea coast near the port of Gwādar and runs north-east through the hilly wilderness of western Makrān and joins the Afghanistan and Iranian borders at Malik Siah Kūh. To the north of this range are the wide alluvial flats of southern Seistān that once were green with irrigated crops. From the Malik Siah Kūh to the border of Quetta district the Pakistan boundary line intersects the desert basin of the Helmand.

It is through this desert that the caravan routes from Seistān pass to Quetta.

About forty miles north-west of Quetta, the boundary line between Baluchistan and Afghanistan strikes northward near

Marfat.com

Chaman; from this town the boundary runs towards north-east to the Gomal River which represents the northern limit of Pakistan Baluchistan.

Irregular and indented as it is, it follows well-defined topographical features for about six hundred miles to the sea coast. Along this northern section of Baluchistan, from the head of the Pishīn Valley to the Gomal River, a large number of pre-historic states have been located in the Zhob Valley.

On the south of this valley are the central hills of Pishīn and Quetta, which divide northern Baluchistan. In the southern parts of Baluchistan, in the Qalāt district and the desert of Khārān, are encountered topographical features similar to that of the north long narrow valleys running parallel to the Arabian Sea coast through Makrān

Ancient Routes

The eastern part of the coastal region lying along the Arabian Sea, south of Gedrosia, has always been known as Makrān. It consists of the country stretching inland for about seventy miles in width and slopes upwards from the coast to the scrap of the main Baluchistan plateau, varying in height from a hundred to five hundred feet. For some miles from the coast there is a sandy plain crossed by several streams. This strip consists of a series of long parallel sandy chain separating shallow valleys, for the most part bare and barren, until the depression at the base of the border scrap is reached, which is well watered and dotted with many villages and date groves. The country becomes mountainous further inland.

An exception to the wide-spread desolation of Makrān is found in the valleys of the interior, namely Kej and date-groves grow abundantly. A previous survey in these valleys from the Iranian border to Turbat, undertaken by Sir Aurel Stein in 1931, brought to light a large number of ancient sites along the highway, which have been further added to by Dr. Henry Field's expedition in 1955, and by the recent explo-rations of the Department of Archaeology, Government of

Marfat.com

Pakistan. Most of them definitley help to establish cultural connections among Iran, Baluchistan and the Indus Valley in antiquity.

To the north of Makrān, lying along the entire extent of Baluchistan, is an elevated area 3,000 to 4,000 feet in height, the Baluchistan plateau. In the north of this scrap, which constitutes the watershed, two rivers, Bampur and Mashkind, tail to reach the sea, and are lost in swampy areas of internal drainage. This is the country through which Alexander passed on his return journey to Iran.

It has changed so little in the last over two thousand years that if he were to visit this area now he would notice little difference.

Makrān, flanked as it is by great stretches of desert to the north and by the sea to the south, forms a natural geographical gateway between Iran, Baluchistan and the Indus Valley. This is, indeed, precisely the role which Makrān has played in past ages.

All these territories were once under the Achaemenian rule. Alexander on his return march marched through this area, attempting to force his way by an impossible coast route to Iran. Later, the Arabs swept through this region and not only conquered the Indus Valley, but set to work to establish a system of roads and irrigation which maintained well-founded cities and towns, turning Makrān into a flourishing commercial centre. It is a well-known fact that in ancient times the alluvial plains offered favourable conditions for movement from place to place, while the rivers, the mountains, the deserts and the seas formed barriers to such movements. But history attests that they were not impregnable obstacles to a commercially minded people. For sea-faring nation, the oceans gradually provided the easiest routes, while in the valley the rivers became the highways. Many of the world's great rivers have been through the ages the finest of roads for man and his materials. While the sea routes provided the easiest commercial connections between civilizations in ancient and medieval times, the land

Marfat.com

routes were also constantly traversed, and they shared with the Mediterranean, the Red Sea and the Persian Gulf the functions of main arteries of trade. In the mountainous regions, the valleys determined the course of such routes. They often led to mountain passes which played important role in the history of man, such as the Khyber, the Bolān and the Gomal passes of Pakistan, linking the Indus Valley and Baluchistan with Afghanistan and Iran.

It is clear that the main mountain passes all over the world have remained unchanged from early times and these were, therefore, crossed by numerous routes in different periods.

These are the few fixed points through which civilizations moved. In fact, until recent times, the ancient routes did not change much. Whenever man wished to establish means of communication to suit his convenience, he fell back upon the old routes, and if ever he encountered any hindrance or difficulty in those routes, he modified them according to his needs and technical ability.

Throughout the Iranian plateau a system of caravan routes links the different provinces. The main routes naturally ran from trade centre, and the distribution of ancient settlements must be related to them.

In the north the main line of communication is the west-east Highway across the Iranian plateau and along the Alburz range to Marv and Herāt. No less important is the Southern Route which connects Susiana and the Bampur Valley, extending culture sites in Baluchistan and Moenjodaro in the Indus Valley.

Parallel with the Northern Route to the Oxus and more direct, this southern land route between Mesopotamia and the Indus Valley traversed the length of central Iran through Kirmānshāh, Hamadān, Sulṭānabād, Qum, Kāshān, Yazd, Kirmān and Bampur, and then passed through central Makrān in Baluchistan to the basin of the Indus.

It was along this line of communication that in antiquity the early emigrants from Iran entered Baluchistan. This is

Marfat.com

certainly the most important land route linking the north-west to the south-east, and its ancient character is well attested by the long chain of ancient settlements lying along it from Baghdad to Bampur. In early times, it would seem that this was an easy route, because it skirted the desert following the slope of the Zagros and passed through flourishing towns and villages. Its possession by the Arabs in later times accounts for their rapid advance into the Indus Valley in the 8th century A.C.

From Susa, along this highway, the province of Fars was reached. Here ceramic products of Tall-i-Kakun show strong affinities to the Quetta ware in Baluchistan. The early culture of the Bampur Valley sites in north-east Iran also attests unmistakable parallels with the cultures of Shahi Tump and Kulli sites in Baluchistan. The most notable features is the painted pottery, red and buff, tiny horned goats and plants with broad leaves. These decorative elements confirm the relationship with a similar stage of pottery vessels appearing at the Kulli Culture sites in Baluchistan, and the Indus Valley sites of Karatchot, Shah jo-Kotiro and Chanhu-daro. This technique of painted pottery seems to have originated in the third millennium B.C. in Sialk III-5 and Hissar IC, and to have developed at Nineveh in Mesopotamia.

At a later date, these characteristic features were carried to the east to leave their influence from Kirmān to Seistān, Makrān in Baluchistan and the Indus Valley. Thus, we are dealing with a main route which in antiquity linked south-west and south-east Iran with Baluchistan and the Indus Valley. Extensive surveys and exploration in these areas make it comparatively easier to follow its further course in Pakistan.

Kej Valley

Stein's survey from the Pak-Iranian border village of Pashīn to Turbat in the Kej Valley and recent exploration in the area have brought to light a number of prehistoric sites which definitely help to establish connection between Iran and

Marfat.com

Baluchistan. Here to the east of Matd village, which lies on the highway, is Kalat Damb, and further east is the site of Shahi Tump. At these sites, among the finds a large number of potsherds were found painted with black geometric designs consisting of 'zig zag' and 'triangles'. On the east of Shahi Tump is the site of Nazarabad. The pottery of this site in form and decoration resembles closely the pottery of Periano Ghunadi in northern Baluchistan and Sialk in Iran. It has a darkish terracotta slip and ornamentations with geometric designs in black.

Some miles north-west of Nasirabad village on the highway, there are a number of burial cairns. These have yielded fragments of human bones and coarse red pottery. Other sites in the Kej Valley, Balor, Gushanak, and Jaren, have produced a type of pointed pottery known as the Lando ware, related to the pottery of Sialk cemetery B.

Near Turbat, a number of ancient sites are conspicuous and of great importance. At Shahi Tump was discovered a cemetery which contained bodies lying in a flexed position and accompanied by grave furniture consisting of pottery, copper and bronze tools and other objects. The grave pottery is of great significance, as similar pottery occurs at Khurab near Bampur in south-east Iran. It seems to be contemporary with Kulli culture. There are also similarities with the ware from Susa A in south-west Iran.

Going from Turbat further eastward, the highway passing through the Kej Valley comes to Hosab where there is a bifurcation of roads. The one proceeding north-ward crosses the Central Makran range and reaches Panjgur, and from there running in a northeasterly direction, it comes to Surab. From Surab the route passes through Qalāt and Mustung to Quetta.

In the vicinity of Hosab and Panjgur, a number of ancient sites have been found. On some sites near Panjgur medieval period glazed pottery has also been found, and the reason for the growth of ancient and medieval settlements there must have

Marfat.com

been primarily due to the commerical prosperity of Panjgur itself.

Favourably situated on the highway from Iran to the lower basin of the Indus, it may well have attracted in antiquity and historic times the establishment of a number of smaller communities in its vicinity.

The Rakhshan Valley through which the main highway passes after leaving Panjgur, forms the northernmost part of Makrān. In this valley, cultivation is restricted to the middle portion only, the rest being barren.

The Khārān tract, which the highway traverses after crossing Rakhshān Valley, is confined to the waterless basin which stretches from the Iranian part of Seistān to the north-western hilly region of Jhalawān. The greater portion of Khārān is barren.

Cultivation is dependent on the flood waters of hill torrents sufficient only to irrigate a small fraction of the total area. That Khārān was in antiquity a well populated and flourishing region, is attested by the large number of *Gabarbands* or stone dams, which in the past irrigated this area.

The last physical region through which the highway passes before reaching Quetta is the hilly region of Sarawān, which extends from the district of Qalāt towards Nūshki, Pishīn and Quetta.

In this part the road runs across rugged mountains dividing sandy valleys.

The mountainous region of Jhalawān through which passes the southern road from Hosab, Kulli Nal and Khozdar is bordered in the north by the hill-tract of Sarawār. In the south is situated Las Bela; to the west is Makrān. In Jhalawān though water springs and karaizes are spread over a large area, yet only about one-fourth of the area is cultivated. The present precarious character of agriculture in Jhalawān deserves to be noticed in view of the number of prehistoric sites discovered in this region. There must have been once a large settled population in this part of Baluchistan.

Marfat.com

Conclusion

The preliminary to any examination of the cultural relationship between Iran and Pakistan must be an appreciation of the geographical setting. This appreciation has been attempted above on the basis of land routes which connected both the countries in antiquity. It would appear that within Iran itself there is a sharp contrast between the wide-spread comparatively sterile area in the centre and the peripheral fiedmont, although even the periphery is in places interrupted by the desert as in south-west Baluchistan.

The main lines of communication, therefore, tended to follow the outer circuit of the country, and to penetrate abroad through difficult mountain passes wherever these were to be found. The large urban centre could only rise in places where sufficient water was available. Through these larger centres, many of the Iranian sites, attracted trade with the outside world as far as Baluchistan and the Indus Valley.

Where, however, archaeological sources are deficient, we get guidance from the descriptions of well-known cities and settlements in the works of medieval geographers and historians. These later cities are often to be found on the lines of ancient highways and it is frequently legitmate to draw inferences from them as to the distribution of older prehistoric routes.

Marfat.com

ARCHAEOLOGICAL EVIDENCE OF THE ACHAEMENIDS IN GANDHARA REGION

By
NIAZ RASOOL
Assistant Superintendent of Archaeology, Karachi

THE cordial and brotherly relations between Iran and Pakistan which exist today are not new. Even if one peeps into the prehistoric and historic periods, he can see that close contacts had already taken place between these countries. During the prehistoric times, contacts between Iran and Pakistan go back to nearly 5000 years B.C., having great common affinities in the cultural material discovered from various archaeological sites of Iran and Pakistan. During the period 2800 B.C. these contacts became all the more intensified which are very well attested by the common ceramic traditions specially in the form of perforated and painted pottery of Iran and Baluchistan and with the findings of identical objects such as steatite vases, etched carnelian beads, notched beads, copper antimony pots and rods.[1]

But, it was during the historic period that the Iranian influence was deeply stamped in every walk of life as a result of the annexation of Gandhara region by the Iranians. Since the days of Cyrus, Gandhara had formed the easternmost limits of the conquests of the Achaemenids, the only Indian territory yet under their sway. Administratively, it was joined to Bactria, and it was not until shortly before 508 B.C. that it was organized as an independent satrapy, not under its ancient Iranian name of 'Paruparaesanna' but with the native form of Gandhara.[2] A clear cut and detailed definition about the limits of Gandhara is found for the first time in the account of the Chinese pilgrim Hsuan-tsang, who visited the Buddhist sites in the early 7th century A.D. According to him, the kingdom of Gandhara occupied what may be described in modern terms as the

Marfat.com

Peshawar Valley, including, however, the hilly districts of Swāt and Buner to the north and extending on the east up to Taxila.[3]

The term 'Gandhara' is mentioned for the first time in Sanskrit literature of *Rigveda*. It is also recorded in the Behistūn inscriptions of King Darius I near Kirmānshāh in Persia and on his tomb at Naqsh-i-Rustam (Fig. 2) in which the people of Gandhara are mentioned among the subject nations. The Greek historian, Herodotus, has also mentioned that the Gandhara region was annexed by the Achaemenids. Basing on the findings of these relevant records, Sir Percy Sykes, supported by other scholars, is of view that during the time of Cyrus the Great (558-28 B.C.), Gandhara region was annexed into the Persian empire. After the conquests in that area an Achaemenian satrapy was formed which was regarded as the richest and most populous area. The Achaemenid dynasty which lasted for more than two centuries from 558 to 330 B.C. founded the largest empire embracing Iran, Mesopotamia, Syria, Egypt, Asia Minor and Gandhara region of Pakistan.

Consequently there were intimate contacts between Iran and Pakistan when Gandhara became the part of the Persian empire during the Achaemenid period. Definite traces of the Achaemenian influence have been well ascertained through the archaeological excavations conducted at Taxila, Charsada and Balambat. Sir John Marshall claimed the earliest settlement at Bhīr Mound to be of Achaemenid period, the first city of Taxila. This city site has revealed evidences of the Achaemenian settlements in its lower-most levels which dates back to the 6th century B.C. Although the cultural material recovered from the lower levels of Bhīr Mound does not provide a comprehensive picture of the Achaemenian settlements yet nevertheless on the basis of the available evidence, it gives some idea of connections with the Achaemenians, well illustrated by the presence of two scraboid seals (Fig. 3). These seals were earlier regarded as the workmanship of Ionian Greeks but according to the views of Sir Mortimer Wheeler and Dr. John

Marfat.com

Allan these were the workmanship of the Achaemenid people.[4] It may be added further that the scraboid seals were well known in the Achaemenid dynasty and are characteristically Persian, though some of them exhibit strong Hellenistic influence; and there can be no question about their having been either imported from outside or executed locally in imitation of Persian or Perso-Greek prototypes. In either case they afford significant testimony of the Achaemenid influence in Gandhara region. The shape of scraboid seals was also the favourite one for many centuries in western Asia and Greece.

There is another type of bead which has been termed as eye bead. This was widely distributed in the ancient orient occurring in Mesopotamia, Persia and Pakistan as early as the third millennium B.C. and penetrating in later times as far east as China. Such beads were highly prized for their apostrophic powers in averting the evil eye. These were generally made of natural stones, the earliest and simplest type discovered from Taxila is a shell bead with patches of crystal quartz cemented on. Fifteen of this type were found from the earliest levels of Bhīr Mound dating back to the 6th-5th century B.C.[5] and probably these were introduced by the Achaemenians.

Active commercial relations between the Achaemenids and Gandhara region are also demonstrated by the fact that the early type of silver coinage found only in this part of the sub-continent was struck on the Persian standard. Allan referring to the specimens of bent bar coins (Fig. 4) in the British Museum, had suggested that coins of this type were struck on the Persian standard, and represent double sigloi or staters.[6] As such, the discovery of such coins in Taxila may well fall within the period of Persian influence in Gandhara region and would suggest that they belong to the 5th century B.C. About thirty-three such type of coins were discovered from the excava tions of Bhīr Mound.

Another not unimportant legacy that the Achaemenids bequeathed to Gandhara was of a literary kind. As a medium

Marfat.com

for official communication throughout the empire the government of Susa had adopted Aramaic speech and writing, both of which had been used in Babylonia and Assyria side by side with cuneiform, and in this way the Aramaic alphabet and to some extent, no doubt, the Aramaic speech came to be employed by the native population at Taxila and in the North-west. Since, however, the alphabet in question was inadequate to express all the sounds of the local prakrit language, various additions and modifications were introduced into it, and this led to the gradual evolution of Kharoshthi script, which first makes its appearance in the inscription of the Emperor Ashoka (third century B.C.) in the North West Frontier and was still in use at Taxila as late as the 5th century A.D.[7] That Kharoshthi was derived from Aramaic was surmised by Buhlar, as long ago as 1895, and confirmation of his surmise has been furnished by the discovery of an actual Aramaic inscription built into the walls of a house in Sirkap city of Taxila (Fig. 5).

The latest excavations carried out at Bhīr Mound in 1967 have further revealed some evidences of the Achaemenians, especially with the discovery of iron objects from the lowest levels. Although it is difficult to determine as to when iron was introduced in Gandhara region, yet after a critical review of the evidence, archaeological and historical, it has been averred that iron was introduced into the north western plains of the Indo-Pakistan sub-continent by the Achaemenid conquerors who extended their empire into the region in the later part of the 6th century B.C.[8] Herodotus and Ktesias have also made certain references to the effect that iron was introduced in Gandhara by the Achaemenians.

Traces of Achaemenian influence are also distributed in other Gandhara regions as can be attested from the artefacts discovered from Chārsada and Balambat. Cross section obtained through the vertical excavations at Bālā Ḥiṣār and Chārsada undertaken by a British archaeologist, Sir Mortimer Wheeler, in 1958 has revealed intensive occupations. The date of the city's foundation needs further definition, but the depth of

Marfat.com

the strata, combined with the fact that iron was familiar to its inhabitants at the time of its construction, may be held to indicate a date probably not earlier and certainly not later than the 6th century B.C.[9] From the cultural material, it has been observed that the history of Chārsada runs parallel to that of Bhīr Mound, the first city of Taxila. Besides, one seal impression of a lion has also been found from Bālā Ḥiṣār. The posture of the beast is either standing or walking to the left. The style according to Sir Mortimer Wheeler seems to have been influenced by the Achaemenian tradition.

Recent excavations carried out at Balambat by the Peshawar University under the direction of Dr. A. H. Dani has thrown useful light on some of the important aspects of the Achaemenian influence in the region. Balambat is the name of the area west of the River Panchkora which separates it from the village Timargarha, standing on the opposite bank. It is from this site that the pottery coming from period IV confirmed the view that it belonged to the Achaemenian period. There are many new forms, new ware as well as painted designs. The bowl is a typical form, also known from Dahan-i-Ghulāmān, a typical Achaemenian site. Some of the other significant types of pottery are the elongated pear shaped vases, perforated jar, storage jar with pointed bottom externally applied with six rows of horizontal bands from the neck downward (Fig. 6) which fall within the purview of Achaemenid time.[10] Yet another Achaemenian influence is that of fire-places discovered at Balambat.[11] They were exposed on a high platform and the marks of redness or burning were also clearly visible. There is a great similarity of these fire places with the *altar-ovens* found at Dahan-i-Ghulāmān by the Italians in their excavations. The whole arrangements of these fire altars was no doubt associated with the worship of fire or flame by the Achaemenians.

It may be interesting to observe, before concluding, that the administrative system of the Achaemenians based on various satrapies which lasted for two centuries, was adopted by the subsequent rulers of the sub-continent for a

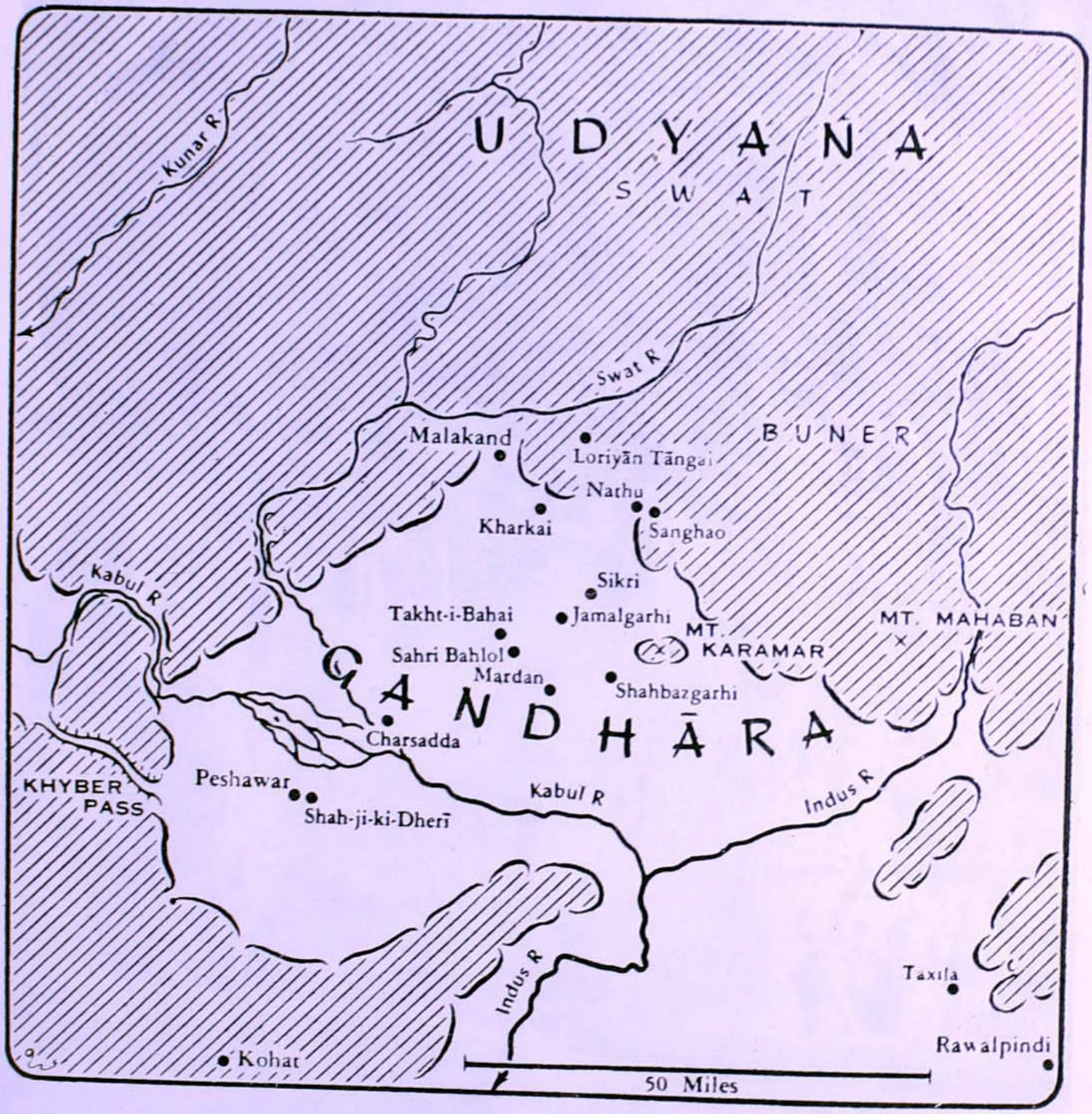
Marfat.com

long time. The scattered remnants of the Achaemenians in Gandhara region have been pieced together so as to have an idea of the impact of the Achaemenians on Gandhara. But, for the reconstruction of fuller and comprehensive details, it is an imperative necessity to undertake excavations on some potential Achaemenian site along with extensive exploration in the area. Unfortunately, the legacy of the glorious Achaemenians in this part of Pakistan has perhaps been over-shadowed by the much trumpeted campaign of Alexander of Macedonia in 326 B.C.

NOTES

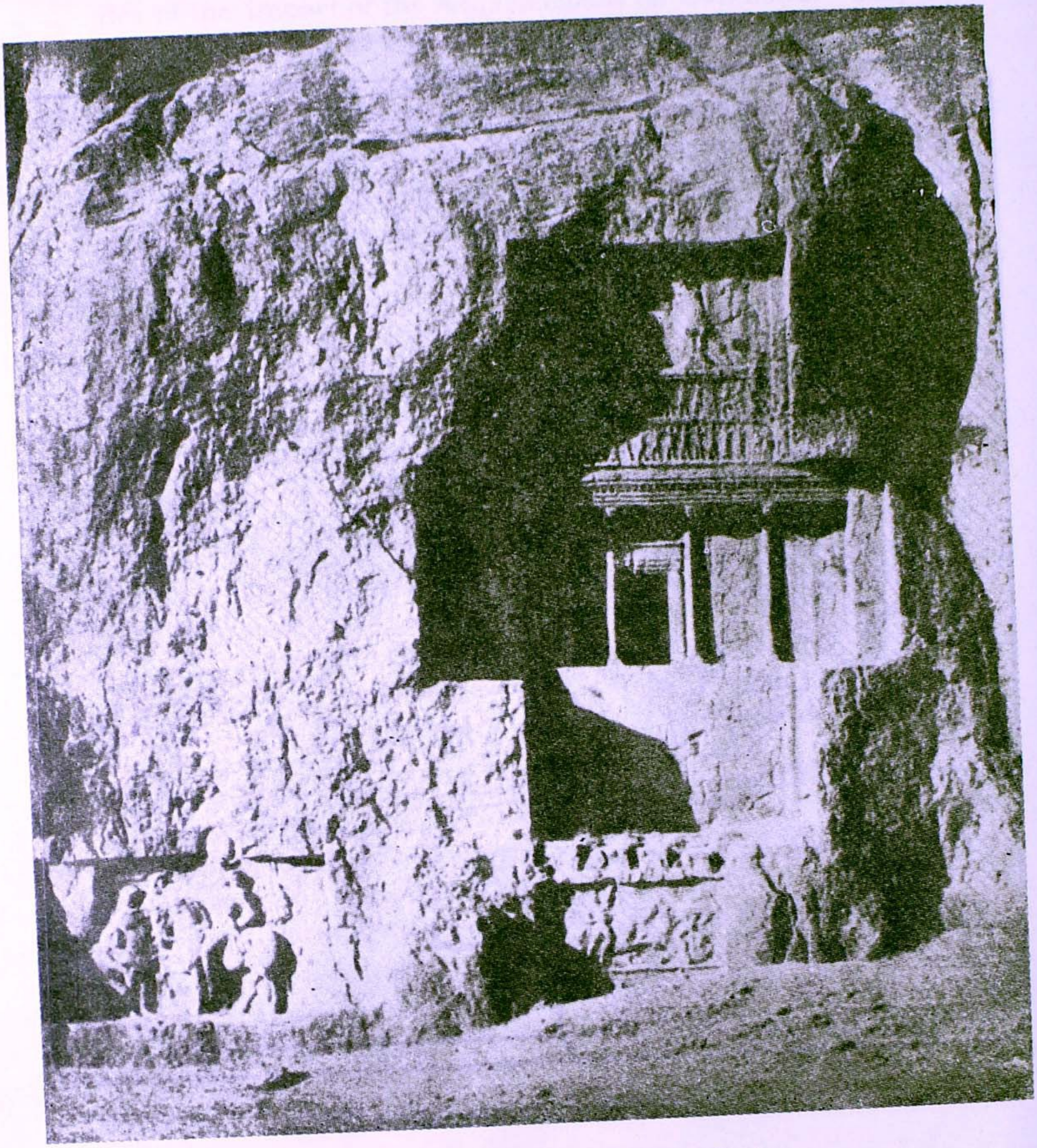
1. F. A. Khan, *The Indus Valley and Early Iran* (Karachi, 1964), pp. 27-37.
2. A. T. Olmstead, *History of the Persian Empire* (Chicago, 1943), p. 144.
3. Harald Ingholt, *Gandharan Art in Pakistan* (New York 1957), p. 13.
4. Wheeler, "Iran and India in Pre-Islamic Times", *Ancient India*, November 4, 1947-48, p. 94.
5. Sir John Marshall, *Taxila*, Vol. II (Cambridge, 1951), pp. 745-746.
6. G. M. Young, "A New Hoard from Taxila" (Bhir Mound), *Ancient India* No. 1, 1946, p. 28.
7. Sir John Marshall, *Taxila*, VoI. I (Cambridge, 1951), p. 15.
8. Sir Mortimer Wheeler, *Early India and Pakistan* (London, 1959), pp. 24, 164; *Charsada—a Metropolis of the North West Frontier* (London, 1962) pp. 13, 34, 43 and 44.
9. Sir Mortimer Wheeler, *Charsada—a Metropolis of the North West Frontier* (London, 1962), p. 13.
10. Ahmad Hasan Dani, *Ancient Pakistan*, Volume III (Peshawar, 1968), p. 264.
11. Ahmad Hasan Dani, *Ancient Pakistan*, Volume III (Peshawar, 1968), p. 245.

Marfat.com



1. Map showing the limits of Gandhara region in Pakistan

Marfat.com

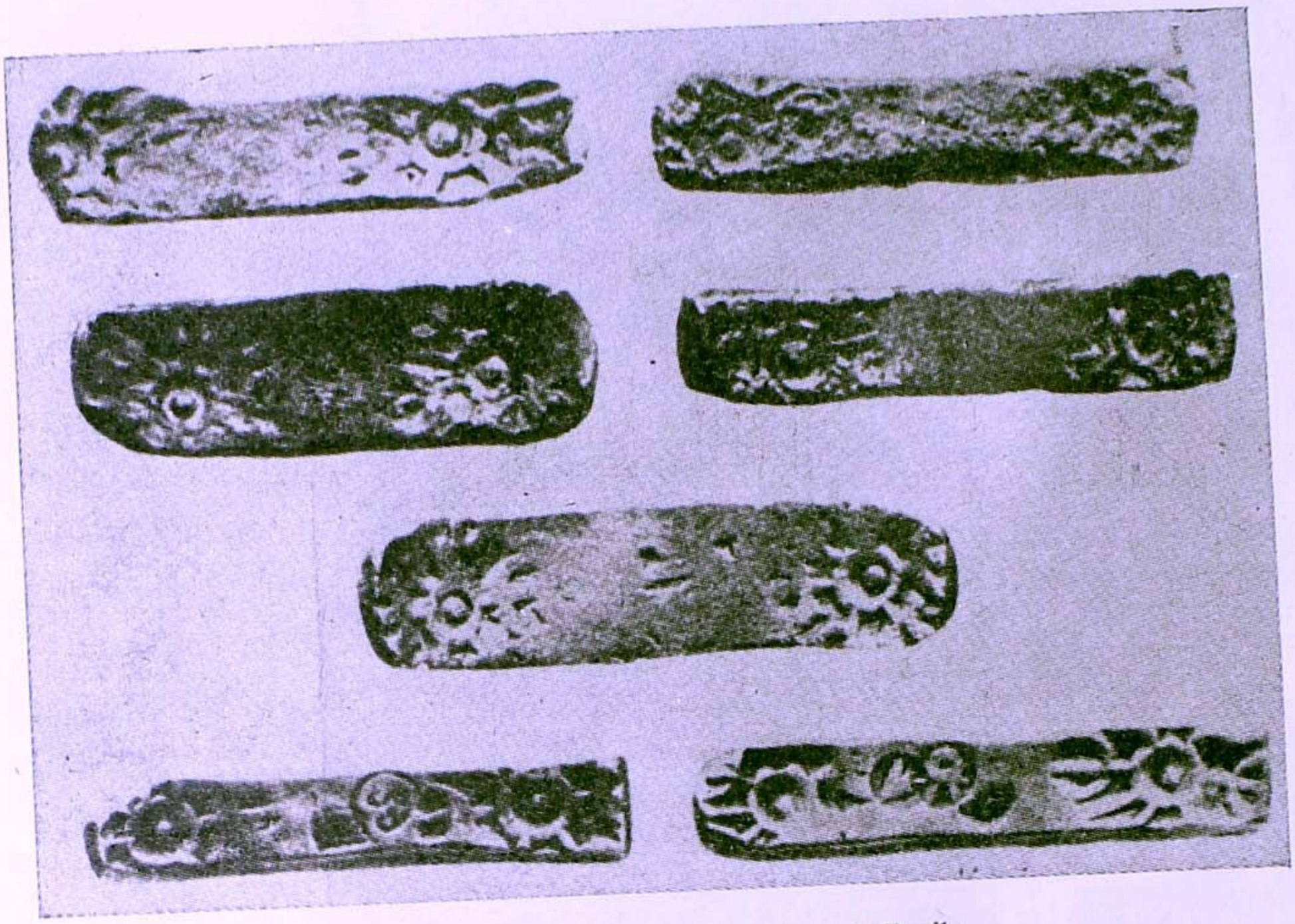


2. Tomb of Darius I at Naqsh-i-Rustam, Persia

Marfat.com

3. Scraboid seals showing strong Achaemenian influence

Marfat.com



4. Bent-bar coins from Bhīr Mound, Taxila

Marfat.com

5. Aramaic inscription on stone, Taxila

Marfat.com

6. Pointed bottom storage jar from Balambat, Achaemenian period

Marfat.com

HISTORICAL AND TRAVELLERS' ACCOUNTS

Marfat.com

Marfat.com

اصفہان کی ایک یادگار شام

سید حسام‌الدین راشدی

جہان را اگر اصفہانی نبود
جہان آفرین را جہانی نبود

ایران کے آرٹ ، آرکیٹیکچر اور دیگر فنون لطیفہ کو دو محسن ایسے ملے ہیں ، جنھوں نے اس کے تحفظ اور اس پر تحقیق اور اس کو زندہ اور ابد بنانے میں اپنی تمام تر زندگی صرف کر دی ہے - ایک نے پورے ایران کو اپنے دامن میں سمیٹ لیا اور دوسرے نے ایک ہی شہر یعنی ''اصفہان نصف جہان'' پر لکھنے کو اپنا شعار بنا کر اس کی ایک ایک عمارت اور ایک ایک گلی کوچے کو دیکھا ، خرابوں اور آبادیوں کی تحقیق کی اور ان کی تاریخی نوعیت کو معلوم کر کے اس کی تاریخ کو ہمیشہ ہمیشہ کے لیے مٹنے سے محفوظ کر لیا -

اوہم پوپ :

پہلا اوہم پوپ (Arthur Upham Pope) تھا جس نے ۹۰ برس عمر پائی اور سن شعور سے لے کر آخری سانس تک پورے زمانے اور طویل حیات میں ایران کی خاک چھانی اور تاریخی آثار اور عمارات ، خط ، نقش و نگار ، کتبات اور دیگر تزئینی آرٹ پر بارہ ضخیم جلدوں میں ایک کتاب (Survey of Persian Art) یعنی ''تاریخ ہنر ایران'' لکھ کر ، جب جان جان آفرین کے سپرد کرنے کے لمحات نزدیک آئے تو ، وصیت کی کہ : اسے اصفہان میں ''زندہ رود'' کے کنارے دفن کر دیا جائے ، تاکہ مرنے کے بعد بھی ''زندہ رود'' کی موجیں اور لہریں مدفن کے دامن کو چھوتی رہیں - آج اس کا خوبصورت مقبرہ جس جگہ چاہا تھا ، اسی جگہ پر حکومت ایران نے بنوا کر ، ایک طرف اس مرحوم کی روح کو تسکین پہنچائی ہے اور دوسری طرف اپنی بزرگواری اور علمی قدر دانی کی زندہ مثال کھڑی کردی ہے (عکس ۱ ، ۲) -

اس بوڑھے بزرگ سے ان کے آخری ایام میں میری بھی شناسائی ہوئی اور ملاقاتیں رہیں - انتقال سے چند ماہ پیشتر ، ان کی طرف سے شیراز میں منعقد ہونے والی ایک کانفرنس کا دعوت نامہ آیا (عکس ۳ ، ۴) ، لیکن کانفرنس کے انعقاد سے پہلے ان کا انتقال ہو گیا اور کانفرنس ملتوی ہو گئی -

بہت شوق سے سن رہا تھا زمانہ
ہم ہی سو گئے داستاں کہتے کہتے

Marfat.com

لطف اللہ ہنرفر :

دوسرا عالم ہے ڈاکٹر لطف اللہ ہنرفر جس نے ''گنجینۂ آثار تاریخی اصفہان'' کے نام سے ایک ہزار صفحات اور کئی سو تصاویر پر مشتمل کتاب لکھ کر ، شہر اصفہان اور اس کے اطراف کے تاریخی آثار اور ثقافتی اثاثے کو ، ہمیشہ کے لیے روشن اور محفوظ کر دیا ہے - یہ حضرت بھی میرے عزیز دوست اور عنایت فرما ہیں - اصفہان کی یونیورسٹی میں تاریخ اور فنون لطیفہ کے پروفیسر اور اس شعبہ کے رئیس ہیں - ان کی صبح یونیورسٹی میں گزرتی ہے اور ان کی شام اصفہان کے آثار کو تلاش کرنے ، دیکھنے اور ان کی تحقیق میں بسر ہوتی رہتی ہے - ان کی راتیں لکھنے پڑھنے میں بیت جاتی ہیں - ایام جوانی سے لیکر بالوں کے سفید ہونے تک ، ان کے شب و روز کا یہی معمول اور مشغلہ رہا ہے - اس ضخیم کتاب کے بعد اور کئی ایک مضامین لکھنے کے باوجود ، ان کا خیال ہے کہ اصفہان پر ابھی کچھ نہیں لکھا گیا اور بہت کچھ لکھنا ابھی باقی ہے -

گمان مبر کہ ، بپایان رسید کار مغان
ہزار بادۂ نا خوردہ ، در رگ تاک است

اب کے کیا دیکھنا تھا :

میں کئی مرتبہ اصفہان گیا ہوں - مشہور مقامات ، مساجد ، بازار اور مقابر بار بار دیکھے ہیں لیکن اصفہان در حقیقت پورا جہان نہیں تو ''نصف جہان'' واقعی ہے - واپس آ کر جب پڑھتا ہوں تو معلوم ہوتا ہے کہ یہ آثار تھے ، یہ مقابر تھے اور یہ تاریخی کتبے تھے جن کا دیکھنا رہ گیا اور ابھی بہت کچھ ایسا ہے جس کا دیکھنا ضروری ہے -

اس مرتبہ مارچ (۱۹۷۴ء) میں دو نصف دن اس ''نصف جہان'' میں رہنا نصیب ہوا - سترہ تاریخ کی دوپہر کو پہنچا اور دوسرے دن یعنی اٹھارہ کو بعد از ظہر وہاں سے روانہ ہوا - اس دفعہ مصمم ارادہ تھا کہ دیکھے ہوئے مقامات نہیں دیکھوں گا بلکہ اس کے بجائے :

۱- نظام الملک طوسی کا مزار ؛
۲- ملک شاہ سلجوقی اور اس کے خاندان کا مدفن ؛
۳- اور مسجد لنبان؛

دیکھنا ہے - چنانچہ جہاز سے اترتے ہی اپنے دوست ڈاکٹر ہنرفر کو میں نے جتا دیا کہ اب کے مشہور مقامات سے ہٹ کر فقط ماضی کے تاریخی جھروکوں میں جھانکنا ہے !

زمانے کی رسم کو پورا کرنا ضروری تھا - یورپی ممالک کے آٹھ ''ایران شناس'' ساتھ تھے - پہلے ہم نے میدان شاہ ، عالی قاپو ، مسجد شاہ ، مسجد لطف اللہ ، چہل ستون اور دیگر قابل دید عمارات و مقامات کو دیکھا - یہ وہ مقامات ہیں جن کی وجہ

Marfat.com

سے اصفہان کو شہرت حاصل ہے اور ہر آنے والا ان کو دیکھنا اصفہان کے سفر کا مقصود اور حاصل سمجھتا ہے -

مدرسہ ملک شاہ سلجوقی :

اصفہان کے ایک محلہ کا نام ''احمد آباد'' ہے - اس میں ایک گلی ہے جس کو ''دارالبطیخ'' کہتے ہیں اور عوام کی زبان پر اس کا نام بگڑ کر ''دالبیتی'' یا ''دالبتی'' چڑھ گیا ہے - یہ گلی تاریخی ہے - سلجوقیوں کے دور میں یہ محلہ ، جس کا قدیم نام ''محلہ کران'' تھا ، بہت آباد اور مرکز علم و فن تھا - ملک شاہ سلجوقی کا بنایا ہوا بہت بڑا مدرسہ اسی محلہ میں واقع تھا ، جس میں دور دراز ممالک کے طالب علم آ کر تحصیل علم کرتے تھے- ان کے اخراجات اور اساتذہ کا خرچ حکومت کی طرف سے ادا کیا جاتا تھا -

مدرسہ کا نام و نشان مٹ چکا ہے - نیز محلہ بھی اپنی پرانی وضع قطع اور نقش نقشہ کھو چکا ہے - نئے مکانات ، سیدھی گلیاں اور جدید طرز کے کوچے وجود میں آ گئے ہیں - محلہ کا پرانا نام لوگ بھول بھال گئے ہیں - اب ''کران'' کی جگہ اس کو ''احمد آباد'' کہتے ہیں - تاریخی آثار میں ملک شاہ سلجوقی کا گورستان اور اس کے مشہور عالم وزیر نظام الملک طوسی کا مزار ایک ہی احاطے اور ایک ہی چھت کے نیچے باقی رہ گیا ہے -

سلجوقی سلاطین :

سلجوقی سلاطین کی پانچ شاخیں ممالک اسلامیہ کے پانچ مختلف حصوں پر حکمران تھیں - بنیادی شاخ وہ تھی جو ایران پر حکمران رہی - دوسری شاخ عراق پر حکومت کرتی تھی ، تیسری شاخ کرمان پر حاکم تھی ، اور چوتھی شاخ وہ تھی جو روم اور ارض روم یعنی ترکی پر قابض تھی ، پانچواں سلسلہ شام پر مسلط تھا -

ایران کی بنیادی شاخ کو تاریخ میں ''سلاجقۂ بزرگ'' کے نام سے یاد کیا جاتا ہے - اسی سلسلہ میں ہی سلاجقہ کے نام آور پادشاہ ہو گزرے ہیں -

سلاطین کے مدفن :

یہ پادشاہ ایک شہر یا ایک جگہ مدفون نہیں ہیں - مختلف شہروں میں دفن ہوئے اور زمانے کے نشیب و فراز نے بعض کی قبریں اجاڑ دیں اور بعض کے مقابر کا نام و نشان تک مٹا دیا - اس بنیادی ''سلاجقۂ بزرگ'' کے سلاطین اس طرح دفن ہوئے ہیں :

(۱) طغرل بیگ بن میکائیل (۴۲۹ - ۴۵۵) — ری (طہران)
(۲) الپ ارسلان بن چغری بیگ (۴۵۵ - ۴۶۵) — مرو
(۳) ملک شاہ بن الپ ارسلان (۴۶۵ - ۴۸۵) — اصفہان

Marfat.com

(۴) برکیارق بن ملک شاہ (۴۸۷ - ۴۹۸) اصفہان
(۵) محمد بن ملک شاہ (۴۹۸ - ۵۱۱) اصفہان
(۶) محمود بن محمد بن ملک شاہ (۵۱۱ - ۵۲۵) اصفہان
(۷) سنجر بن ملک شاہ (۵۱۱ - ۵۵۲) مرو[1]

عراق چونکہ ایران کا حصہ تھا اس لیے وہاں کے سلجوقی سلاطین زیادہ تر ہمدان اور رے میں مدفون ہوئے جن کی فہرست یہ ہے :

(۱) طغرل بن محمد بن ملک شاہ (۵۲۶ - ۵۲۷) مدرسہ طغرل ہمدان
(۲) مسعود بن محمد بن ملک شاہ (۵۲۷ - ۵۴۷) مدرسہ طغرل ہمدان
(۳) محمد بن محمود بن محمد بن ملک شاہ (۵۴۸ - ۵۵۴) ہمدان
(۴) سلیمان بن محمد بن ملک شاہ (۵۵۴ - ۵۵۶) ہمدان
(۵) ارسلان بن طغرل بن محمد بن ملک شاہ (۵۵۶ - ۵۷۳) ہمدان
(۶) طغرل بن ارسلان بن طغرل بن محمد (۵۷۳ - ۵۹۰) مقبرہ طغرل بیگ ری

مسجد لنبان :

مجھے اس دفعہ ایک تو ملک شاہ اور نظام الملک کی قبریں دیکھنی تھیں اور دوسری ''مسجد لنبان'' ۔ ڈاکٹر لطف اللہ ہنرفر نے پہلے ''مسجد لنبان'' کی طرف رخ کیا ۔ میدان شاہ سے نکل کر ''چہار باغ'' کی طویل شاہراہ کو عبور کرتے ہوئے خیابان شیخ بہائی کے ذریعے ہمارا موٹر مسجد لنبان کے دروازہ (عکس ۵) پر آ کر رکا ۔

مسجد لنبان صفوی دور میں ، علاوہ خانۂ خدا ہونے کے ایک سماجی اور ثقافتی مرکز کی حیثیت بھی رکھتی تھی ۔ یہ محلہ قدیم اور اصفہان کے ابتدائی آباد محلوں میں سے تھا ۔ اس لیے باہر سے ہر نو وارد مسافر اس مسجد کے ایک دو پھیرے ضرور کرتا تھا ۔ شہر کے پڑھے لکھے ، عالم ، ادیب اور شاعر روزانہ یہاں آتے ۔ ان کی محفلیں جمتیں ، مباحث ہوتے اور شعر و سخن کی مجلسیں برپا ہوتیں ۔ ایک دوسرے سے میل ملاقات کا مرکز بھی یہی مسجد تھی ، اگر کہیں اور ملاقات نہ ہو سکے تو یہاں ملاقات ہو جانا یقینی تھا ۔ گویا پورے اصفہان کا ثقافتی اور سماجی مرکز یہی تھا ۔

طاہر نصر آبادی نے اپنے مشہور ''تذکرۂ شعرا'' (۱۰۸۳ھ) میں اس مسجد اور مسجد میں میل ملاقاتوں کا بہت ذکر کیا ہے ۔ یہ میرزا طاہر وہی ہیں جن کا جد اعلیٰ میرزا محمد صادق مینا[2] ہندوستان آ کر رہا اور دو بہت اہم تاریخیں لکھیں — ''صبح صادق'' — جس کو (۱۰۴۸ھ) میں اس نے مکمل کیا اور شاہزادہ شجاع کے نام پر معنون کیا ۔ دوسری تاریخ ہے — ''شاہد صادق'' — جسے اس نے (۱۰۵۶ھ) میں مکمل کیا ۔ میں جس زمانے میں ''تذکرۂ شعرائے کشمیر'' مرتب کر رہا تھا اس وقت ''تذکرۂ

۱- دیکھیے عکس ۲۵ - ۲۶ - ۲۷ -
۲- اس مصنف پر میرا مضمون پڑھیے رسالہ ''پارس'' کراچی ، جلد اول ، شمارہ اول ۔

Marfat.com

نصر آبادی'' میں اکثر شعرا اور علما کی محافل اور دلچسپ مجالس کا ذکر پڑھتا تھا اور ایسا معلوم ہوا کہ یہ مسجد اصفہان کا ایک بہت اہم علمی مرکز تھا۔ قدرتاً مجھے اس کے دیکھنے کا خیال ہوا اور اس وقت سے اسی آرزو کو پالتا رہا ۔

''لنبان'' اس پورے محلہ کا قدیمی نام ہے - یہ در اصل شہر سے باہر ایک دیہہ کا نام تھا اور جب شہر بڑھا تو یہ دیہہ اصفہان کا ایک محلہ بن گیا ۔ اس کے دروازہ کا نام ''دروازۂ لنبان'' تھا ۔ اس محلہ میں کئی ایک عالم ، صوفی ، درویش ، ادیب اور شاعر رہتے تھے جن کا ذکر تاریخ میں اسی محلہ کی مناسبت سے درج ہے - چوتھی صدی ہجری کے محدث اور علما ''لنبانی'' نسبت سے معروف اور مشہور ہیں ۔ ''تذکرۂ عرفات العاشقین'' کا مؤلف تقی اوحدی (۹۷۳ - ۱۰۳۰ھ) اسی محلہ کا تھا جو ہندوستان آیا اور یہیں رہ کر اپنا معرکۃ الآرا تذکرہ لکھا -

مسجد لنبان آٹھویں صدی ہجری میں جمال الدین وزیر دیلمی نے بنوائی - مسجد کی اب وہ قدیم عمارت نہیں رہی - وقت بوقت مرمت نے اس کی اصلی ہیئت کو بدل دیا ہے ۔ اس وقت یہ ایک بالکل جدید عمارت ہے - فقط گچ کی دیوار کا ایک ٹکڑا ، صفوی عہد کی کاشی کاری کے چند نمونے ، اور اسی دور کے کچھ تاریخی کتبے بطور یادگار باقی رہ گئے ہیں - صحن میں البتہ ایک بہت بڑا اور تناور درخت سو اس آٹھویں صدی کی یاد دلا رہا ہے - یہ چنار کا درخت ہے (عکس ٦) اور پورے صحن کو اپنے سائے میں لیے ہوئے ہے - مسجد کے ہال کے نیچے سے ایک نہر جاری ہے جس میں اہل حاجت اپنی حاجات اور ضروریات کے لیے عریضے لکھکر بہا دیتے ہیں - ان کا اعتقاد ہے کہ ان کی حاجتیں پوری ہو جاتی ہیں - اسی طرح یہ بھی مشہور ہے کہ اس مسجد میں حضرت امام حسن نے نماز ادا کی ہے - مسجد کا منبر ''منبر صاحب الزمان'' کے نام سے مشہور ہے جو اصفہان کے منابر میں اپنی خوبصورتی کی وجہ سے نفیس ترین منبر شمار کیا جاتا ہے اور اس پر (۱۱۱۴ھ) سال کندہ ہے -

''رسالہ محاسن اصفہان'' کا فارسی مترجم بنیاد رکھتے وقت خود موجود تھا - اور اس نے ''عمارت جمال الدین'' کے نام سے اس کو یاد کیا ہے اور بانی کا نام لکھا ہے :
''صاحب معظم ، قدوۂ اعاظم الاسم ، جلال الوزراء ، جمال الدولۃ والدین ، محمد دیلم دستجردی الاصفہانی ''

سعید ہروی اسی زمانے کا شاعر تھا؛ اس نے اس کی تعریف میں اشعار لکھے ہیں :

از پئی ذوق و تفرج ، گر بہ لنبان میروی
مسجدی بینی مروح ، بر سر آب روان
در جوارش صاحب ''صاحب قدم'' را بقعۂ
کز لب تعظیم بوسد ، آسمانش آستان
صاحب عادل جمال الدین محمد ، کآ ورد
سبز خنگ آسمان را ، حکم او در زیر ران

Marfat.com

کاشی کے قدیم کتبوں میں دو کتبے محمد رضاالامامی الاصفہانی (۱۰۸۰ھ) کے ہیں (عکس ۷ اور ۸) اور ایک کتبہ محمد باقر شیرازی (۱۲۵۶ھ) کا ہے (عکس ۹)۔ اسی کتبے کے اوپر دروازے کی عین پیشانی پر تذکرہ کے مصنف محمد طاہر نصر آبادی کے اشعار رضا امامی کے خط میں کاشی کی تختی پر لکھے ہوئے ہیں (عکس ۱۰):

در زمان دادور گیتی ستان بحر دل
آفتاب دولت مشرق ، سلیمان پادشاہ
پادشاهی ، کز برائی کسب اقبال و شرف
فتح در ظل همائی رایتش گیرد پناہ
یافت تعمیر این بنا از لطف آن گردون شکوہ
شامل حال شریفش بار الطاف الہ
تا بود مسجد برائی سجدۂ اهل ورع
آستانش پادشاهان جهان را سجده گاه
خامہ بہر سال تاریخش ، عبارت زد رقم
نو ، شد این مسجد ، ز امر عادل عالم پناہ (۱۰۸۰ھ)

نصر آبادی نے اپنے تذکرے میں یہ اشعار دئے ہیں۔

اندر باہر ، گنبد (عکس ۱۱) ، منار اور در و دیوار پر کاشی کا بہترین کام کیا ہوا ہے - جس وقت ہم پہنچے ہیں اس وقت بھی منار کی مرمت ہو رہی تھی - مسجد نہایت خوبصوت ، صحن اور عمارت دلکشا اور محلہ ایسی جگہ واقع ہے کہ ہر آنے جانے والے کا گذر ضرور وہاں سے ہوتا ہے -

معاشرہ بدل چکا ہے ، محافل کے مراکز کی نوعیت بھی مختلف ہو گئی ہے ، اور ہماری تہذیب بھی گردش روزگار سے دگرگون ہو گئی ہے ، اس لیے اب مساجد تہذیبی اور ثقافتی مرکز نہیں رہیں - سوائے تاریخی اہمیت کے خود مذہبی معاشرے میں بھی ان کو کوئی خاص مقام حاصل نہیں رہا - مساجد میں اکثر چوکیدار بیٹھے رہتے ہیں اور سیاح ادھر ادھر فوٹو نکالتے ہوئے دیکھے جاتے ہیں -

جب ہم مسجد لنبان میں داخل ہوئے تو کوئی بھی نہیں تھا - تقریباً ایک گھنٹہ ہم اس کو دیکھتے رہے اور جب باہر نکلے ہیں اس وقت بھی کوئی آنے والا نہیں ملا -

دارالبطیخ :

مسجد لنبان سے نکل کر ہمارا موٹر اب میدان شاہ کی سمت چلا - خیابان حافظ سے ہوتے ہوئے محلہ احمد آباد کی ایک گلی میں مڑا (عکس ۱۲) - دو گلیوں میں ادھر اُدھر مڑ کے چنار کے ایک تناور درخت (عکس ۱۳) کے قریب آ کر رکا -

Marfat.com

اس وقت موسم بہت ہی خوشگوار تھا ، ابر کے چھوٹے چھوٹے ٹکڑے سورج کے ساتھ آنکھ مچولی کھیل کر دھوپ چھاؤں کا سماں پیدا کر رہے تھے -

گلی آباد تھی ، کریانے کی دکانیں کھلی ہوئی تھیں ، عورتیں سیاہ برقع پہنے ہوئے کھانے پینے کا سامان خرید رہی تھیں ، اور گلی میں کام پر جانے والے مردوں کی آمد و رفت مسلسل جاری تھی -

یہ جو چنار کا بڑا درخت کھڑا ہے اس کی وجہ سے اس حصہ کو ''مقبرۂ پائی چنار'' (عکس ۱۴)—''تکیۂ پائی چنار''—اور ''تربت نظام'' کہا جاتا ہے - یہ چنار ڈاکٹر ہنرفر کی تحقیق کے مطابق اسی ''مدرسۂ ملک شاہ'' کی باقی ماندہ یادگار ہے - اس قسم کے چند ایک قدیم درخت اصفہان میں موجود ہیں جن کو اپنی کہن سالگی کی وجہ سے تاریخی حیثیت حاصل ہے ، مثلاً : ''چنار امام زادۂ اسماعیل''—''چنار دستگرد''- اور ''چنار باغ زرشک'' -

اسی مقام کو ''دارالبطیخ'' اس لیے کہا جاتا تھا کہ قدیم دور میں یہاں سبزی منڈی تھی اور سبزی کے علاوہ تمام اقسام کا میوہ ، خصوصاً اعلیٰ قسم کا خربوزہ بہت افراط سے یہاں آتا تھا -

یہیں ملک شاہ سلجوقی نے مدرسہ قائم کیا تھا اور ایک وسیع باغ اس سے ملحق لگوایا تھا - اسی باغ کے ایک گوشے میں خواجہ نظام الملک طوسی کو دفنایا گیا جس کے بعد یہ حصہ ''تربت نظام'' کے نام سے پکارا جانے لگا ، سال (۴۸۲ھ) میں اس مقام کو اسی نام سے کتابوں میں لکھا گیا ہے -

گورستان :

یہاں ، برصغیر میں ، عبدالرزاق کانپوری مرحوم پہلا شخص ہے جس نے نظام الملک طوسی کی مفصل اور مستند سوانح عمری لکھ کر ، ان کی عظمت اور ان کے کارناموں سے ہمیں آگاہ کیا - پڑھا لکھا طبقہ اس کے بعد ہی ان کی شخصیت سے متعارف ہو گیا - نظام الملک کی حیات پر غالباً اس قسم کی مفصل کتاب کسی زبان میں اب تک نہیں لکھی گئی ہے -

خواجہ نظام الملک طوسی سلطان ملک شاہ سلجوقی کے ساتھ بغداد جا رہا تھا کہ نہاوند کے حدود میں منزل ''سحنہ'' پر ایک باطنی نے درخواست کے بہانے سے قریب آ کر ان کو چھرا گھونپ کر مار ڈالا - یہ ۱۲ رمضان ۴۸۵ھ کا واقعہ ہے - یہ بہت بڑا حادثہ تھا جس پر تمام عالم اسلام نے ماتم کیا - ان کی نعش وہاں سے لائی گئی اور اصفہان کے اس محلہ میں ''مدرسۂ ملک شاہی'' کے باغ میں دفن کی گئی -

اس بڑے چنار کے مقابل ایک معمولی دروازے (عکس ۱۵) سے ہم ایک چہار دیواری کے اندر داخل ہوئے - چھوٹے صحن کے بعد چار فٹ اوپر ایک دالان تھا جس

Marfat.com

پر چھت تھی - کھلے صحن کے درمیان چند میوہ دار درخت تھے (عکس ۱۶) جو ہر ایرانی کے مکان کا خاصہ ہے -

اسی دالان پر وہ مجموعۂ مقابر ہے (عکس ۱۷) جس میں خواجۂ بزرگ کی قبر بھی ہے اور چند سلجوقی سلاطین بھی مدفون ہیں -

ہر چند کہ سلجوقیوں میں سلطان سنجر کے بعد ملک شاہ سب سے زیادہ نامور پادشاہ گذرا ہے لیکن خواجہ نظام الملک جیسے نامور وزیر ، عالم اور ادیب کے پہلو میں دفن ہوا ، اس لیے اس کا نام دب گیا اور ''زبان خلق'' پر ''قبر نظام'' ہی کا نام رہ گیا - خواجۂ بزرگ کے اچانک مارے جانے کا واقعہ اتنا عظیم تھا کہ اس کے ایک ماہ بعد جب ملک شاہ کی نعش لا کر اس جگہ پر دفن کی گئی تو اس کے مدفن کو کسی اہمیت کے قابل نہیں سمجھا گیا -

خواجہ نظام الملک کا مزار :

دالان پر آتے ہی پہلی قبر خواجہ کی پڑتی ہے (عکس ۱۸) - لوح مزار سنگ مرمر (عکس ۱۹) کا ، کنارے نقشی دار اور آیات قرآنی سے مزین - اوپر کے کناروں پر آیات ہیں اور سرہانے کی طرف بعض جگہ سے مٹا ہوا کتبہ (عکس ۲۰) ہے جس کی عبارت یوں پڑھی جاتی ہے -

''واصل گشت بجوار مرحمت و غفران ، و فایز شد
بغرفات جنان و روضۂ رضوان ، حضرت مغفرت
مآب قیام بصفت رحمۃ دیان . . . . المفاخر و افتخار
الاکابر و اعاظم الوزراء . . . . خواجہ . . . . الملک''

مجھے ڈاکٹر ہنرفر نے بتایا کہ یہ اور دیگر قبروں کے پتھر عصر صفوی کے معلوم ہوتے ہیں - موجودہ عمارت تو قریبی دور کی بنی ہوئی ہے -

اسی قبر کے آس پاس خواجہ کے بیٹے ابو بکر عبیداللہ مؤید الملک کی قبر بھی تھی ، جس کو سلطان برکیارق نے پہلے اپنا وزیر بنایا اور پھر (۴۹۴ھ) میں اپنے ہاتھ سے اس کی گردن اڑائی - اب یہ قبر ظاہر نہیں ہے ؛ مرمت اور زمانے کے نشیب و فراز میں اور قبروں کے ساتھ یہ قبر بھی مٹ گئی ہے -

اس عظیم الشان شخصیت کی تاریخی قبر کے چاروں طرف میں بار بار پھرا اور عبرت سے پتھر کے اس نشان کو دیکھتا رہا جس کے نیچے قوی گمان یہ ہے کہ نظام الملک جیسی عظیم شخصیت ابدی نیند سو رہی ہے - تصویریں نکالیں اور آگے قدم بڑھائے -

ملک شاہ سلجوقی کی قبر :

چند قدم کے فاصلہ پر دو قبریں ایک دوسرے سے متصل ہیں - دونوں کے سنگ مزار سنگ مرمر کے ہیں - ایک منقش اور آیات سے مزین ہے ، دوسرا نسبتاً زیادہ

Marfat.com

نقش و نگار سے آراستہ ہے - دونوں پر نام نہیں ہے - گمان ہے کہ جو کم نقشی دار قبر ہے وہ سلطان ملک شاہ سلجوقی کی ہے جس کو خواجہ نظام الملک کی شہادت کے ایک ماہ بعد شوال (۴۸۵ھ) میں جمعہ کے روز بغداد میں موت سے ہمکنار ہونا پڑا - ملک شاہ کے درباری شاعر امیر معزی نے اس واقعہ پر یہ شعر کہے تھے :

رفت در یک مہ بہ فردوس برین ، دستور پیر
شاہ برنا ، از پس او رفت ، در ماہ دگر
کرد ناگہ قہر یزدان ، عجز سلطان آشکار
قہر یزدانی ببین و عجز سلطانی نگر

سلطان کی نعش پہلے بطور امانت بغداد میں ''شونیز'' کے گورستان میں دفن کی گئی ، جہاں سے اس کے بیٹے محمود شاہ نے لا کر اصفہان کے اس ''مدرسہ ملک شاہی'' میں جوار خواجہ نظام الملک میں دفن کی -

ترکان خاتون :

ترکان خاتون ملک شاہ (عکس ۲۱، ۲۲) کی باعظمت ملکہ تھیں ؛ جیسا عظیم خاوند تھا ویسی ہی بڑی یہ بیگم تھی ؛ سال (۴۸۷ھ) میں ، خاوند کی وفات کے تقریباً دو سال بعد ؛ اصفہان میں اور یہیں سلطان ہی کے پہلو میں دفن ہوئی - لوحہ قبر چاروں طرف سے منقش ہے ؛ نام اس پر بھی لکھا ہوا نہیں ہے؛ فقط آیات قرآنی نقش کی ہوئی ہیں -

سلطان برکیارق - سلطان محمد :

یہ دونوں ملک شاہ کے بیٹے تھے (عکس ۲۳) - زندگی میں یہ دونوں بھائی ایک دوسرے کے سخت مخالف اور جانی دشمن تھے ، لیکن جب اس جہان سے کوچ کیا تو قسمت اور ان کی بے بسی نے دونوں کو ایک دوسرے کے پہلو میں جگہ دے دی -

ملک شاہ کے سرہانے دو ڈھائی فٹ بلند سطح ہے جس پر دو قبروں کے نشان ہیں اور یہی دو قبریں ان دو بھائیوں کی کہی جاتی ہیں -

اس پورے مسقف ایوان کا فرش اور دیواریں سبز ٹائیلوں کی ہیں- سلطان برکیارق کی قبر کا صندوق نما تھلہ اسی سبز ٹائیلوں سے بنا ہوا ہے- کوئی نقش یا کتبہ نہیں ہے ، روایت یہی رہی ہے کہ یہی قبر برکیارق اور محمد کی ہے (عکس ۲۴) -

دوسری قبریں :

معلوم ہوتا ہے کہ ''مدرسہ ملک شاہی'' کے باغ کا یہ گوشہ ، جس میں پہلے نظام الملک کو دفن کیا گیا ، بعد میں سرکاری گورستان کی شکل اختیار کر گیا تھا - اصفہان سلجوقی سلاطین کی اس شاخ کا دارالسلطنت رہا اس لیے جو سلجوقی سلطان فوت ہوا اس کی دفن گاہ یہی گوشہ بنا (عکس ۲۱ تا ۲۴) - بعد کے ادوار میں بھی کچھ اور لوگ دفن ہوئے ہیں چنانچہ کچھ قبریں نویں اور دسویں صدی کی بھی موجود ہیں جن کی شخصیتوں کی تاریخی حیثیت معلوم نہیں ہے - نام اور سال ان پر مرقوم ہیں -

Marfat.com

ہم نے اس عبرت گاہ پر قریباً دو گھنٹے گذارے اور قبروں کے گرد بار بار گھومتے رہے ، بحث کرتے رہے اور ان کے قتل اور مظالم کی داستانیں یاد کرتے رہے -

تاریخی شخصیتوں کا آغاز اور انجام اور پھر یہ کسمپرسی کی حالت دیکھ کر، دنیا اور دنیا والوں کی بے ثباتی پر نفرین کرتے ہوئے ہم اس چہار دیواری سے باہر نکل آئے ، اور اس قدیم چنار کی شاخوں اور تنہ کو ایک دفعہ پھر غور سے دیکھتے ہوئے موٹر میں سوار ہو کر ''مہمان خانۂ شاہ عباس'' کی طرف چلے - موٹر چلتی رہی اور میرے ذہن میں خاقانی کا یہ شعر پھرتا رہا :

ملک شہ ، آب و آتش بود ، رفت آن آب و مرد آتش
کنون ، خاکستر و خاک است ماندہ ، در صفاہانش

سلطان ملک شاہ خوش قسمت تھا کہ خواجہ نظام الملک کے جوار میں دفن ہوا اور اس نام آور وزیر ، دبیر اور مصنف کی وجہ سے ، اس کی قبر آج تک قائم رہتی چلی آئی ہے - جو پڑھا لکھا نظام الملک کی زیارت کو جاتا ہے وہ اس عظیم سلجوقی پادشاہ کی قبر کو بھی حیرت سے دیکھ لیتا ہے -

کراچی
٦-٨-١٩٧٣ء

Marfat.com

۱- پل خواجو کے قریب پروفیسر پوپ کا خوبصورت مقبرہ سمت مغرب

۲- پروفیسر پوپ کے مقبرے کا جنوبی حصہ

Marfat.com

THE ASIA INSTITUTE

March 15, 1969

Syed Hussamuddin Rashdi
36/5 Amil Colony No. 2
Jamshed Road
Karachi-5
Pakistan

Dear Mr. Rashdi,

I have your letter of February 24th which I could not answer sooner. In reply to your query, all expenses while in Iran are on the part of the hosts and there are some funds available to assist in travel grants where needed. Special funds are available for neighboring countries, especially those with exchange restrictions. At present, I am unable to tell you how much of a travel grant we could make, but possibly you could tell us how much you would need.

The article you have suggested ought to be interesting, but as we are pretty strictly confined to Persian art, I am wondering if you could add to your discussion any comments on Shiraz's contributions to the visual arts.

Sincerely yours,

Arthur Upham Pope

Arthur Upham Pope
Director
The Asia Institute
Pahlavi University
Shiraz, Iran

۳- دعوت نامه

Marfat.com

PAKISTAN T & T ★ TELEGRAM ★ PAKISTA

NNNN
ZCC TNK 142
SHIRAZ 20 5 4 1100

SH RASHDI 36/5 AMIL COLONY 2 JAMSHEDROAD KARACHI

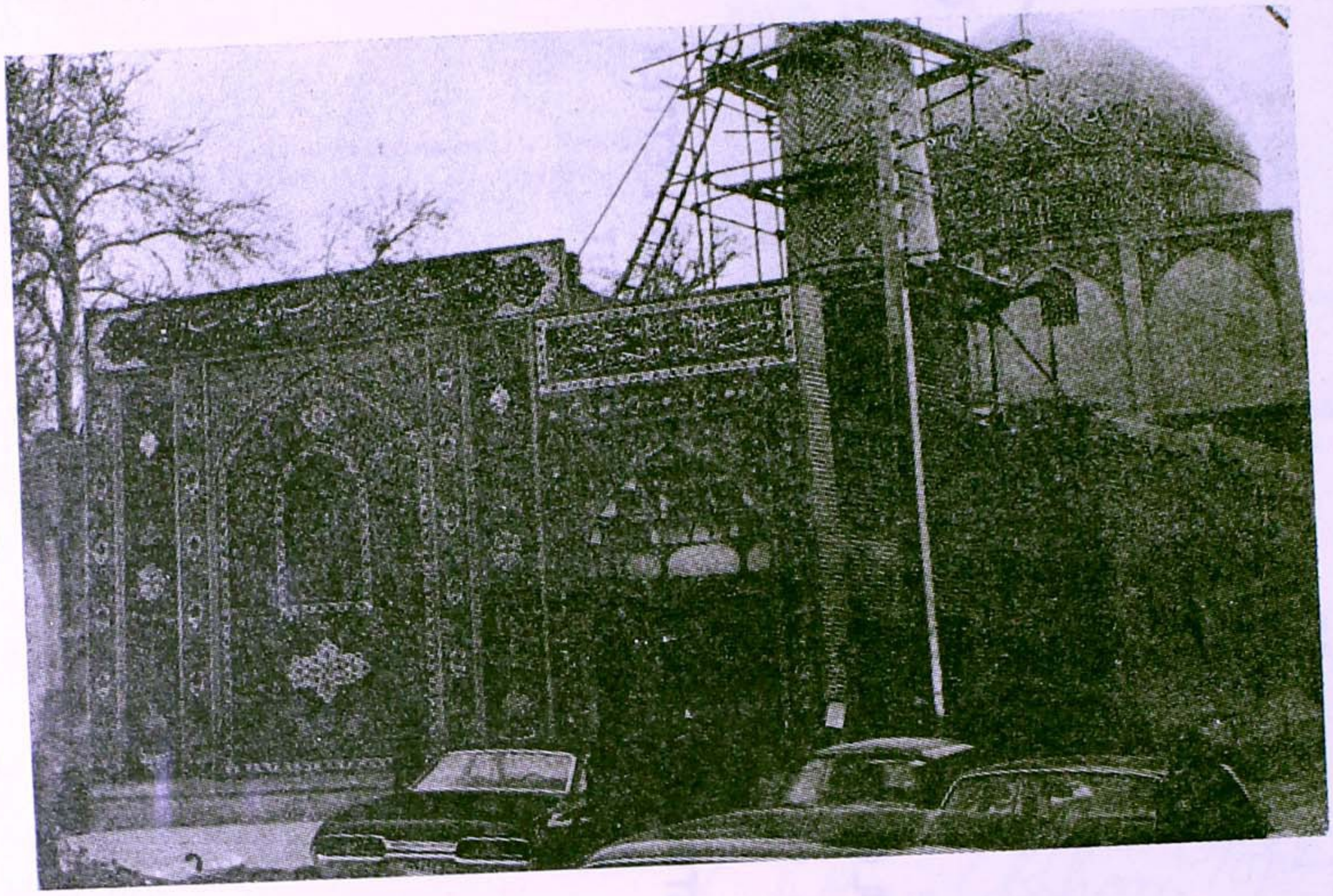
REGRET COLLOQUIUM POSTPONED POPE FAILING HEALTH LETTER
FOLLOWS FRYE ISSUMING DIRECTORSHIP ASIAINSTITUT

COLL 36/5

۴۔ کانفرنس کے التوا کی اطلاع

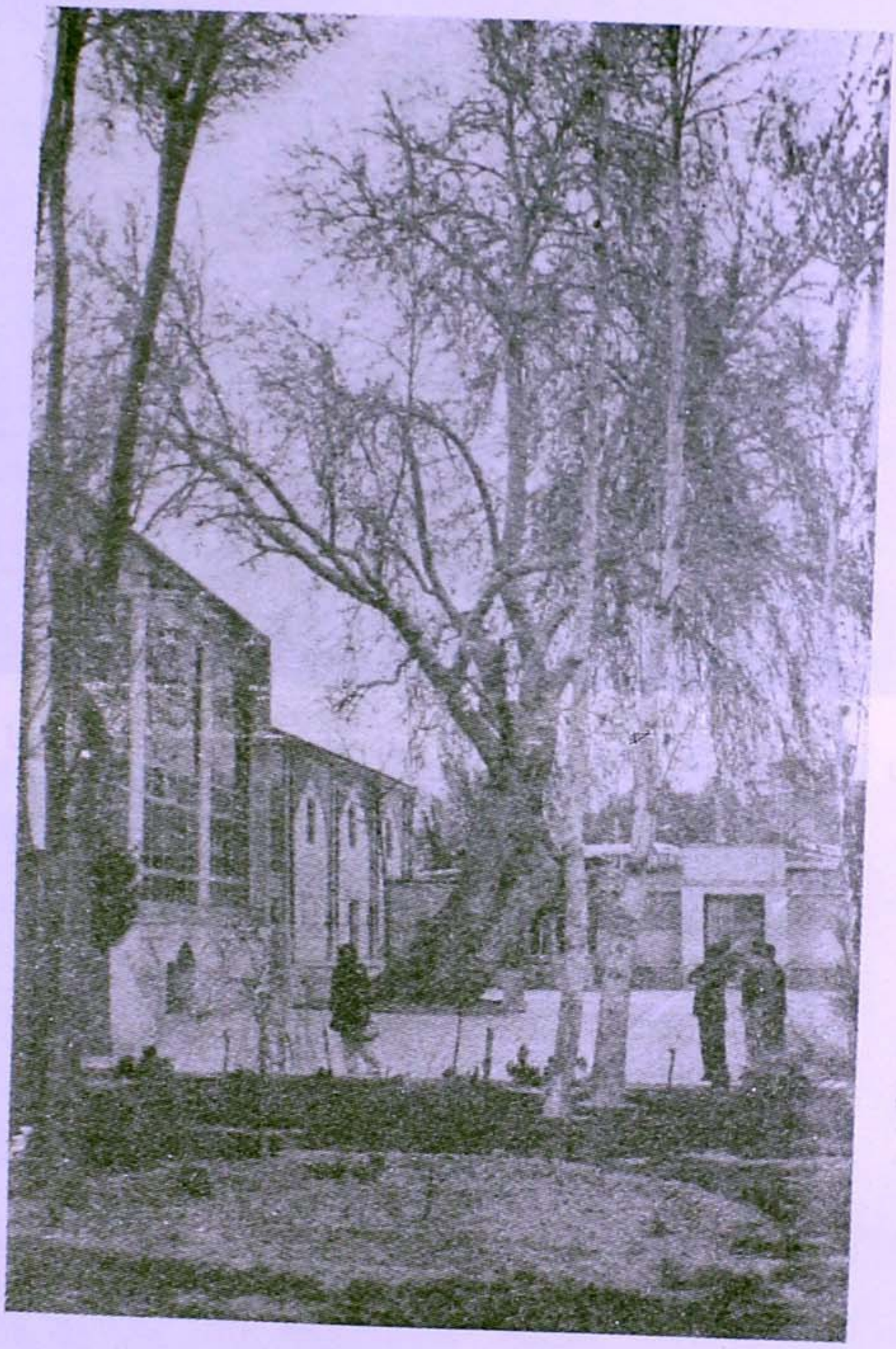
اصفہان کی ایک یادگار شام

Marfat.com



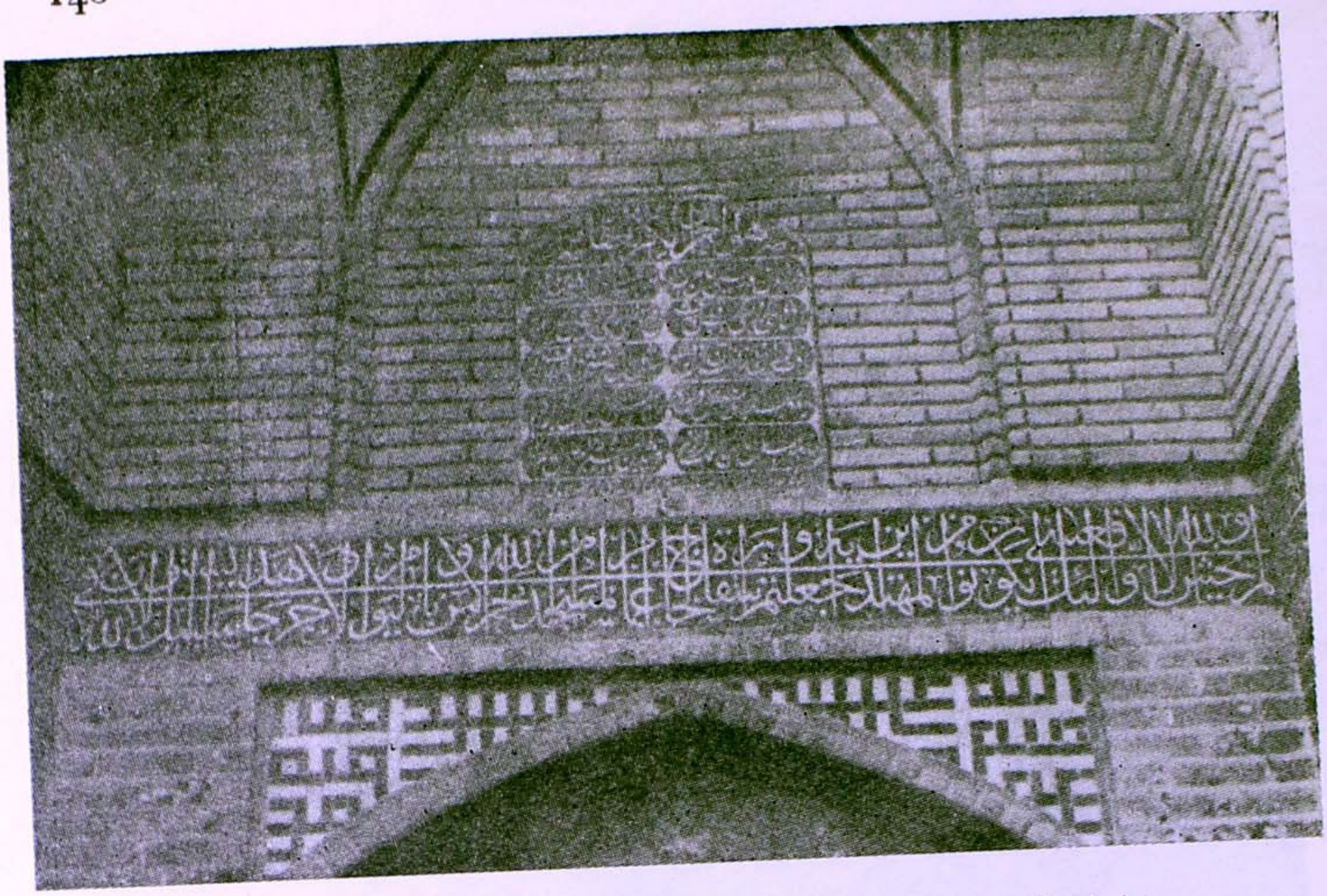
۵- مسجد لنبان ، داخلی دروازه

Marfat.com

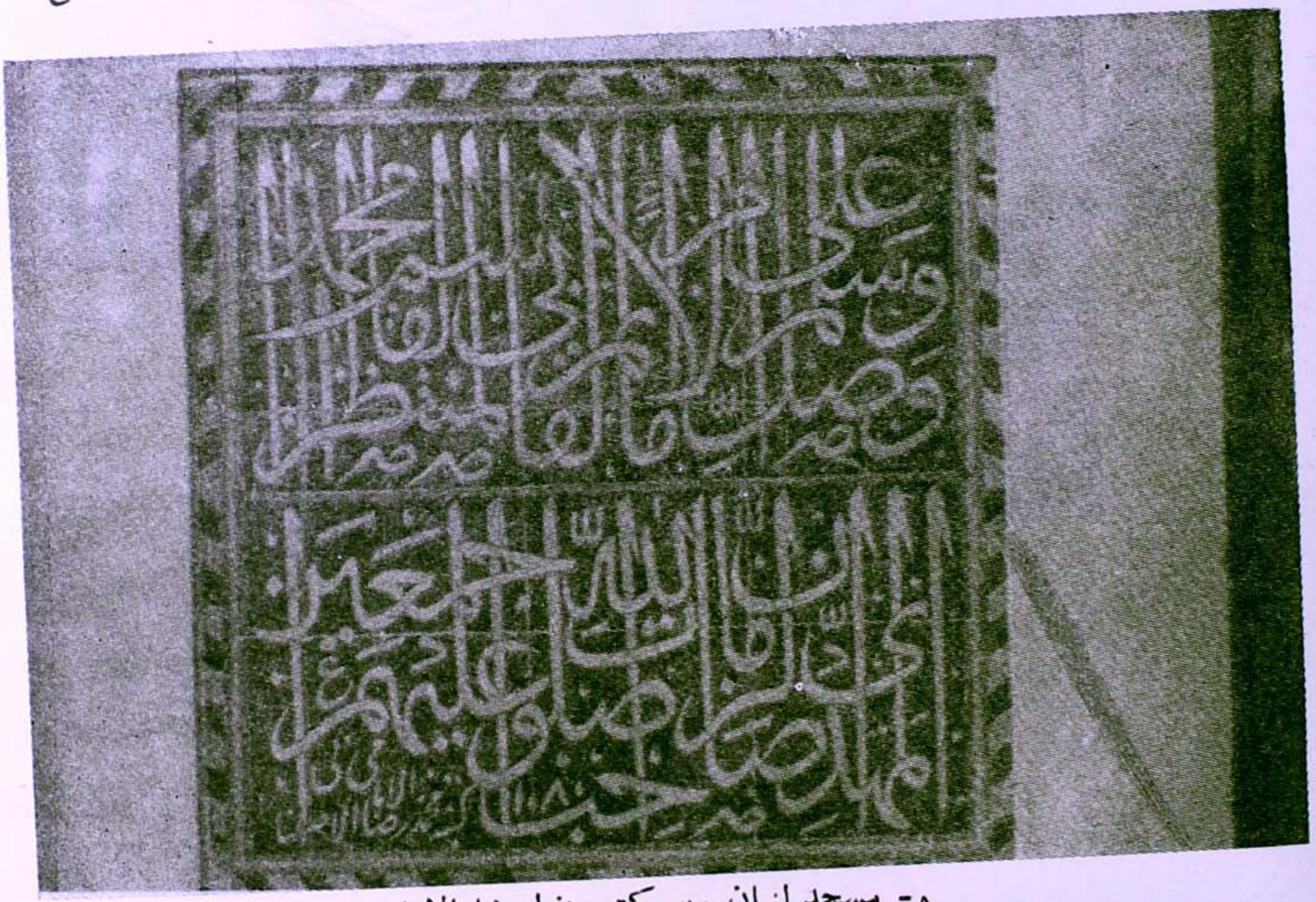


۶۔ مسجد لنبان کے صحن میں چنار کا درخت

Marfat.com



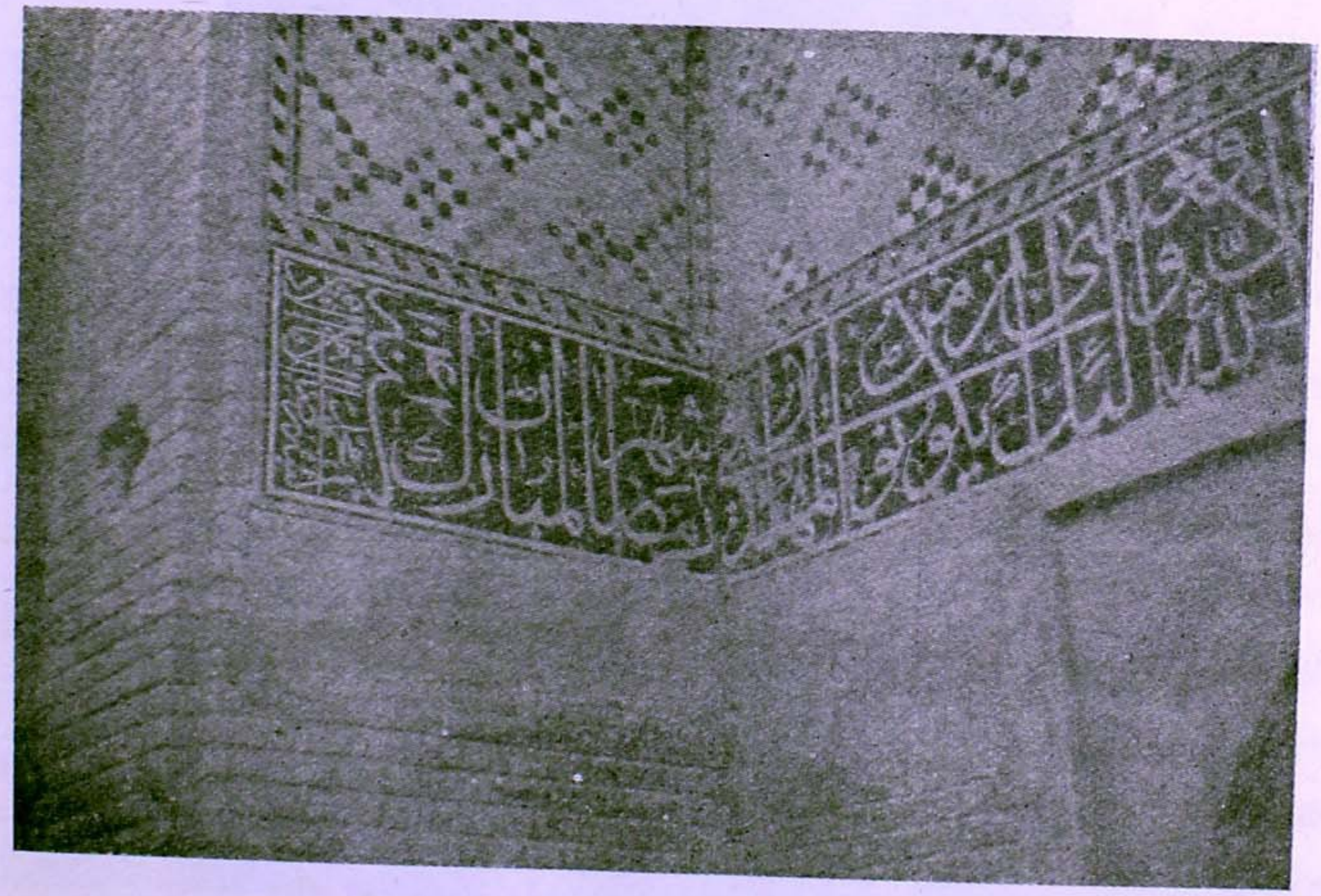
۷- مسجد لنبان کے دروازے پر طاہر نصر آبادی کے اشعار کا کتبہ ، بخط رضا الامامی



۸- مسجد لنبان میں کتبہ بخط رضا الامامی

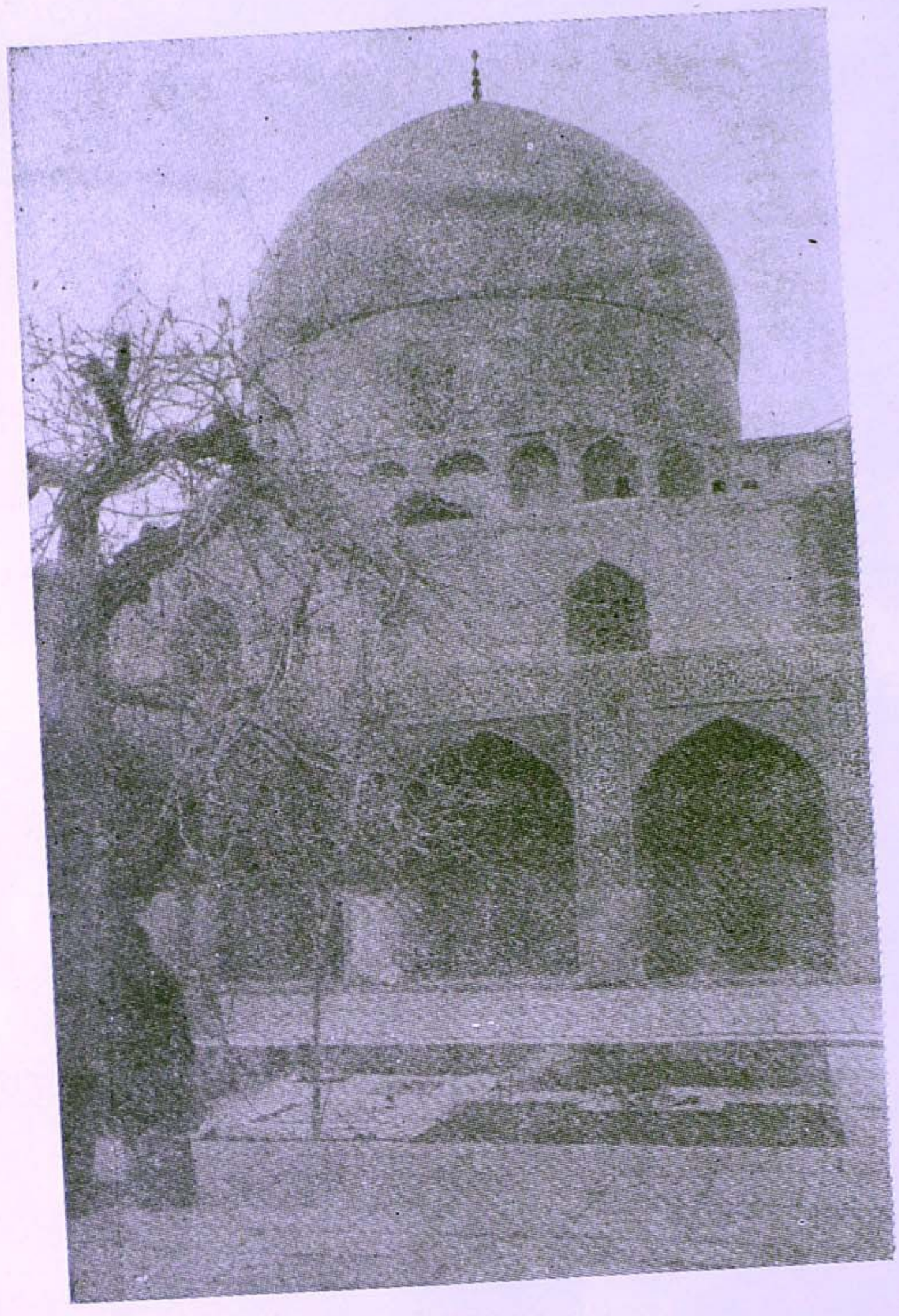
Marfat.com

۹۔ مسجد لنبان کے پیش طاق پر کتبہ بخط محمد جعفر شیرازی



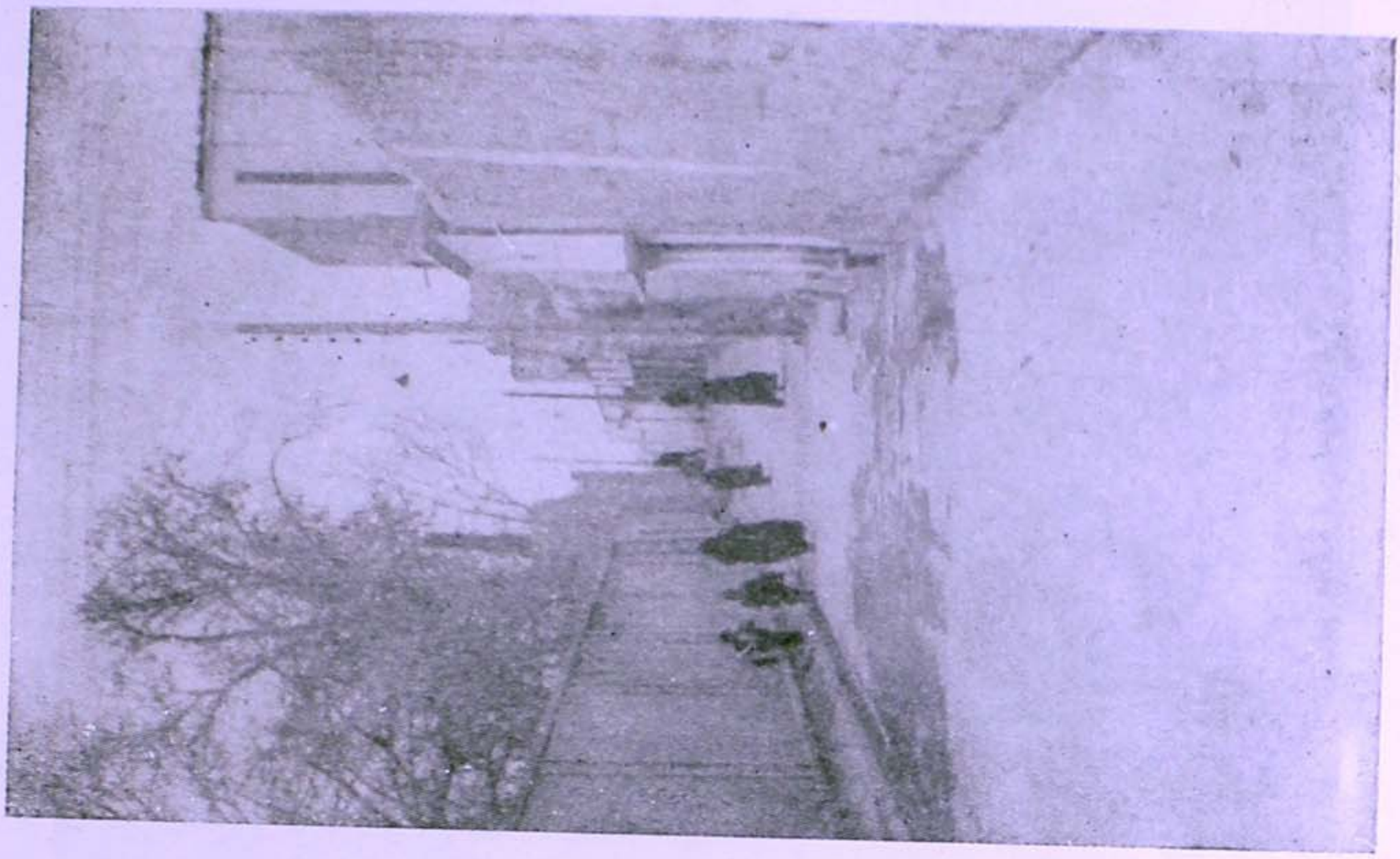
۱۰۔ مسجد لنبان کے پیش طاق پر کتبہ بخط محمد رضا الامامی الاددھمی

Marfat.com



۱۱- مسجد لنبان کا خوبصورت گنبد

Marfat.com



۱۲ - دارالبطیخ کی کلی

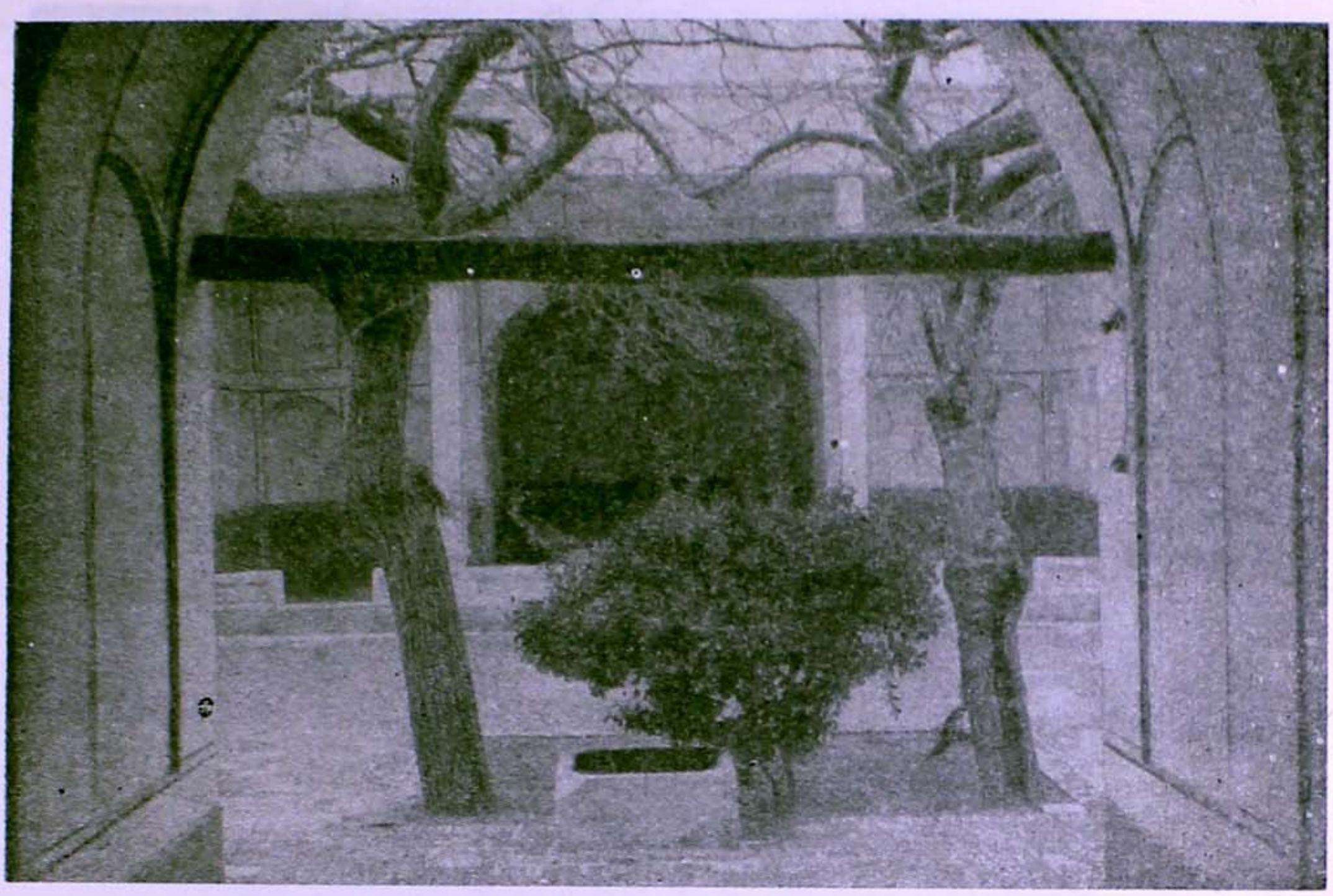
۱۳ - دارالبطیخ میں ساجو قیوں کے دور کا تاریخی چنار

Marfat.com

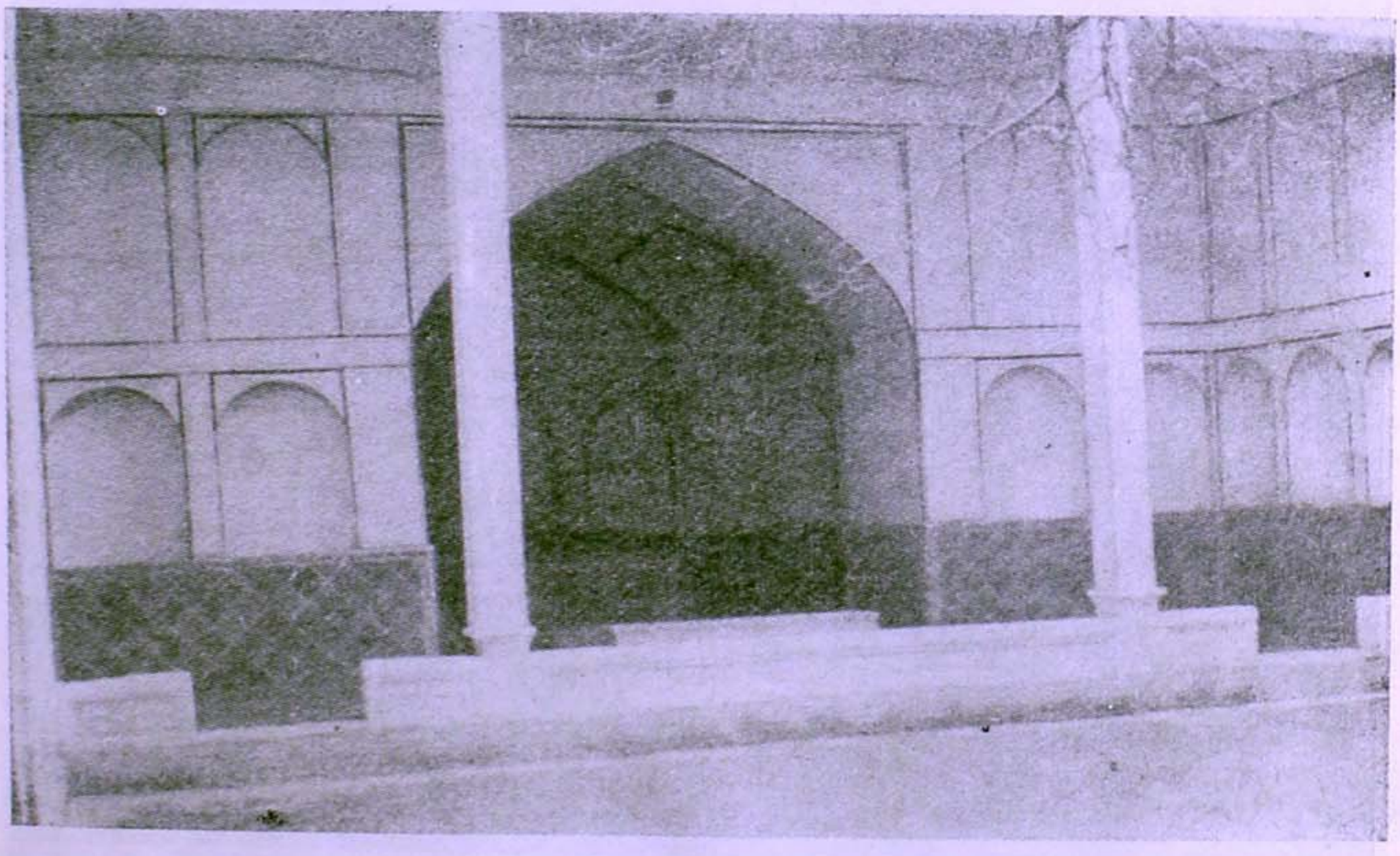
۱۴- مقبرۂ پانی چنار

۱۵- مقبرہ نظام الملک کا دروازہ جو بند رہتا ہے اور دیکھنے والوں کے لیے چوکیدار آ کر کھولتا ہے

Marfat.com

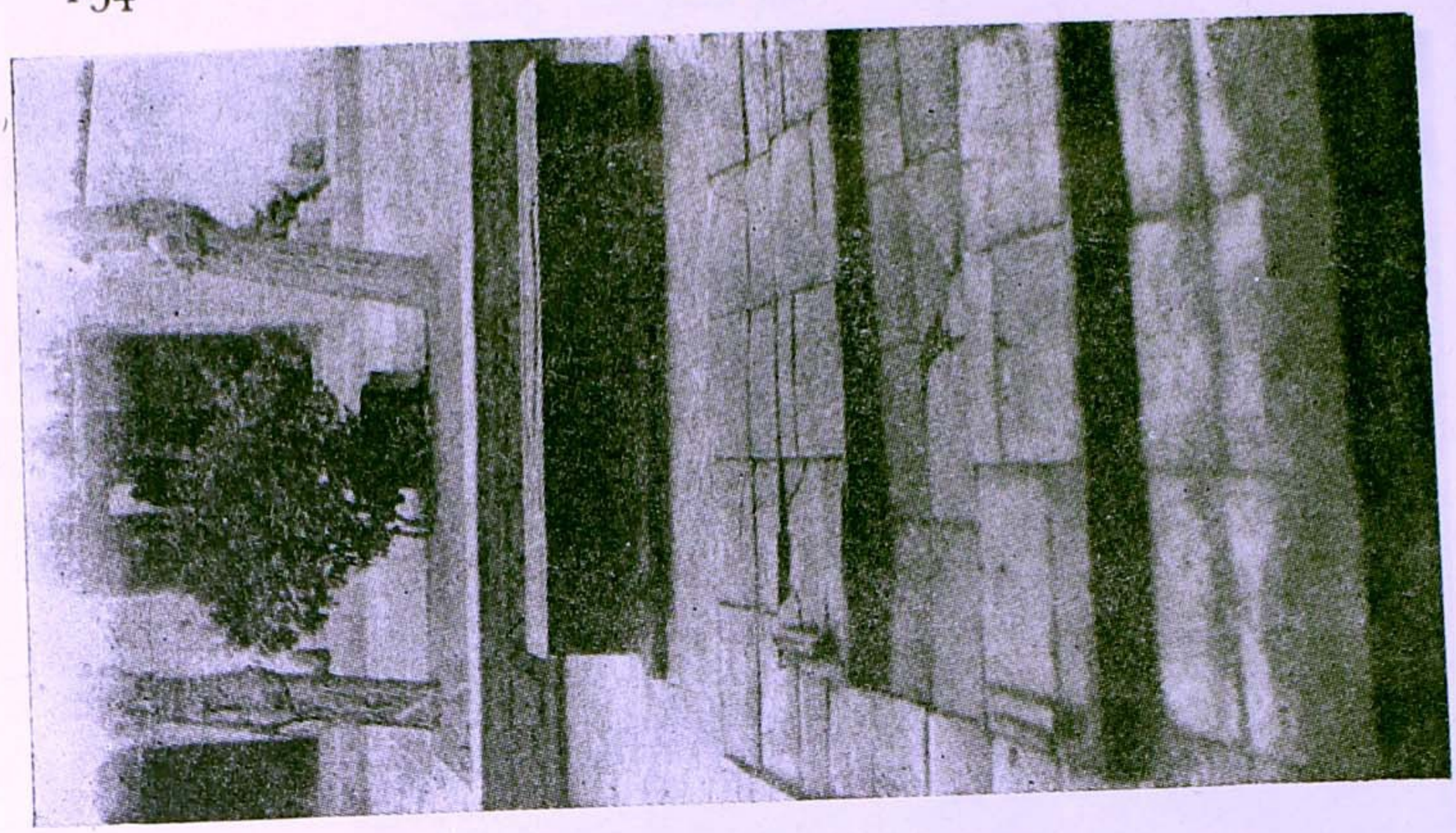


۱۶- مقبرہ کا صحن جس میں درخت ہیں

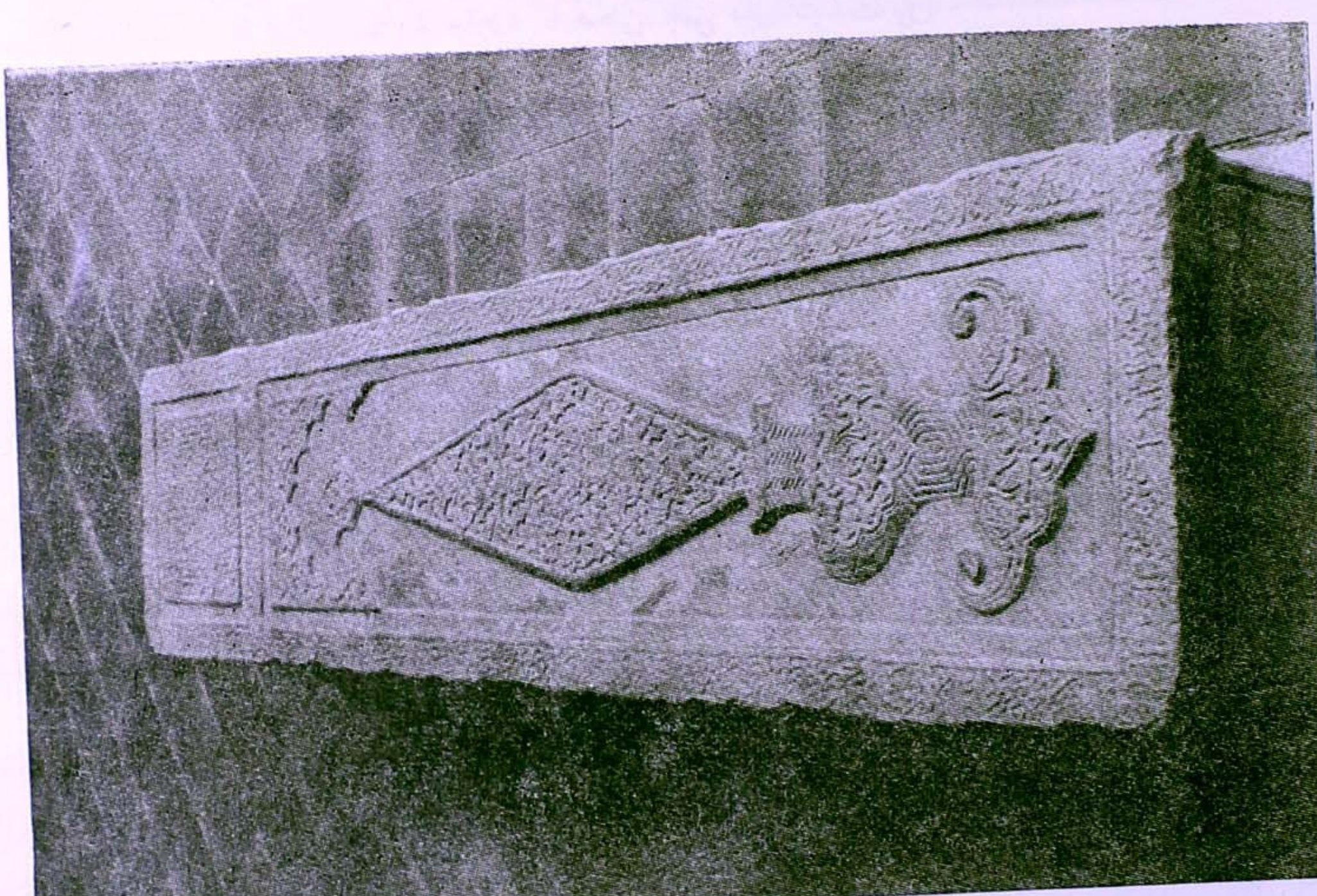


۱۷- مقبرے کی مسقف عمارت

Marfat.com



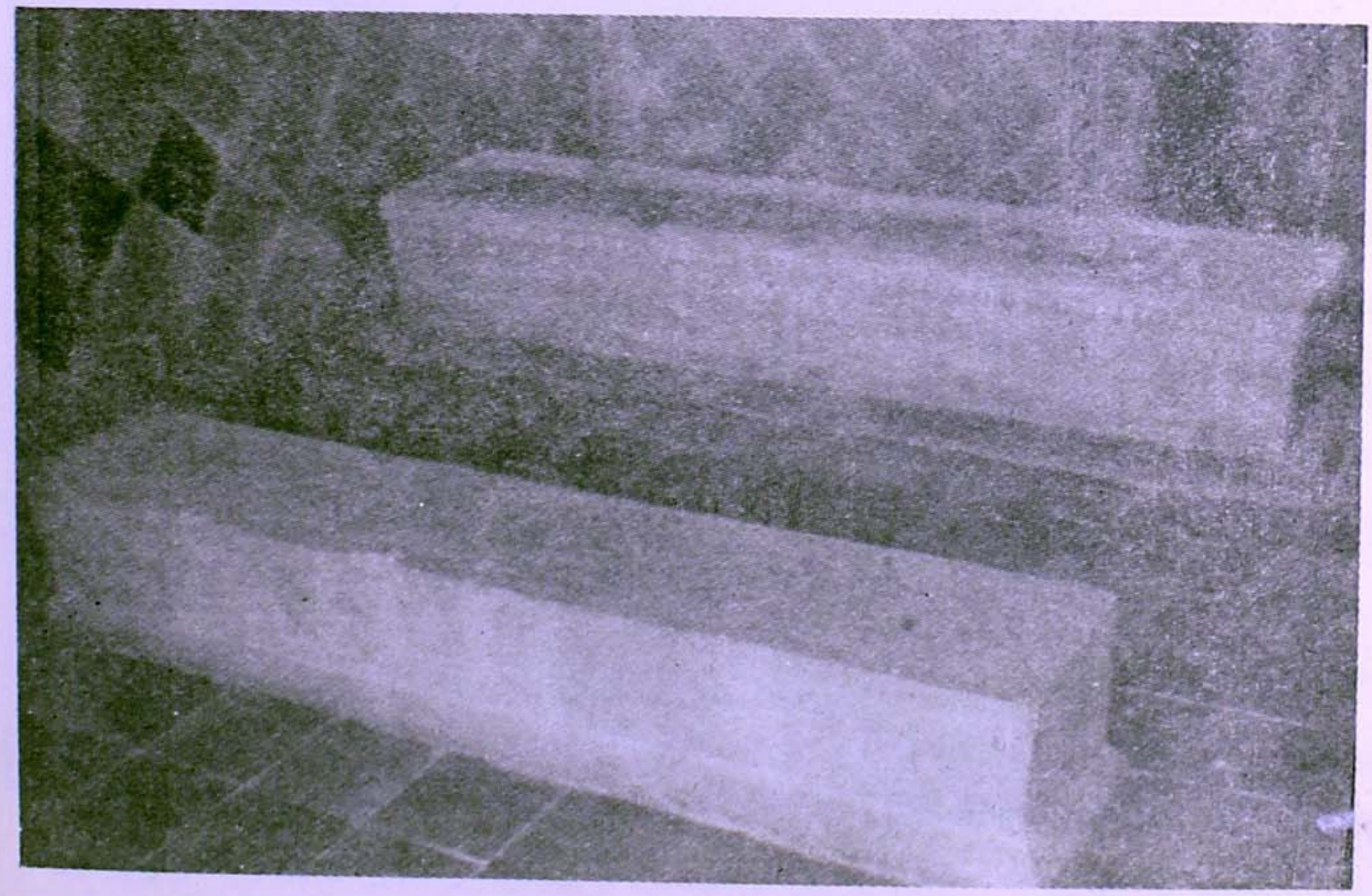
۱۸- نظام الملک کی قبر کا نظارہ



۱۹- نظام الملک کا سنگ مزار

Marfat.com

۲۰۔ نظام الملک کے سرہانے اس کے نام کا کتبہ

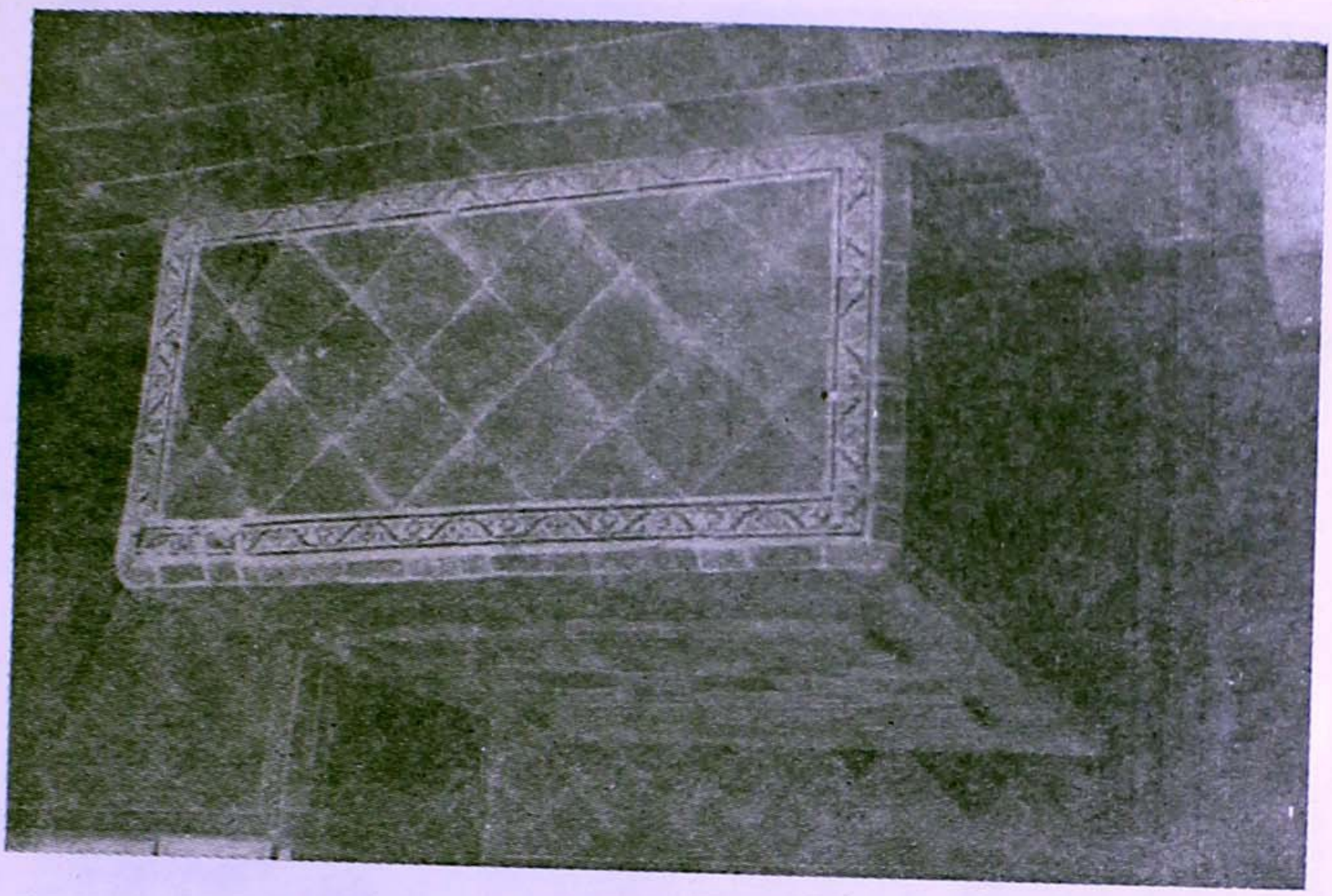


۲۱۔ سلطان ملک شاہ اور ترکان خاتون

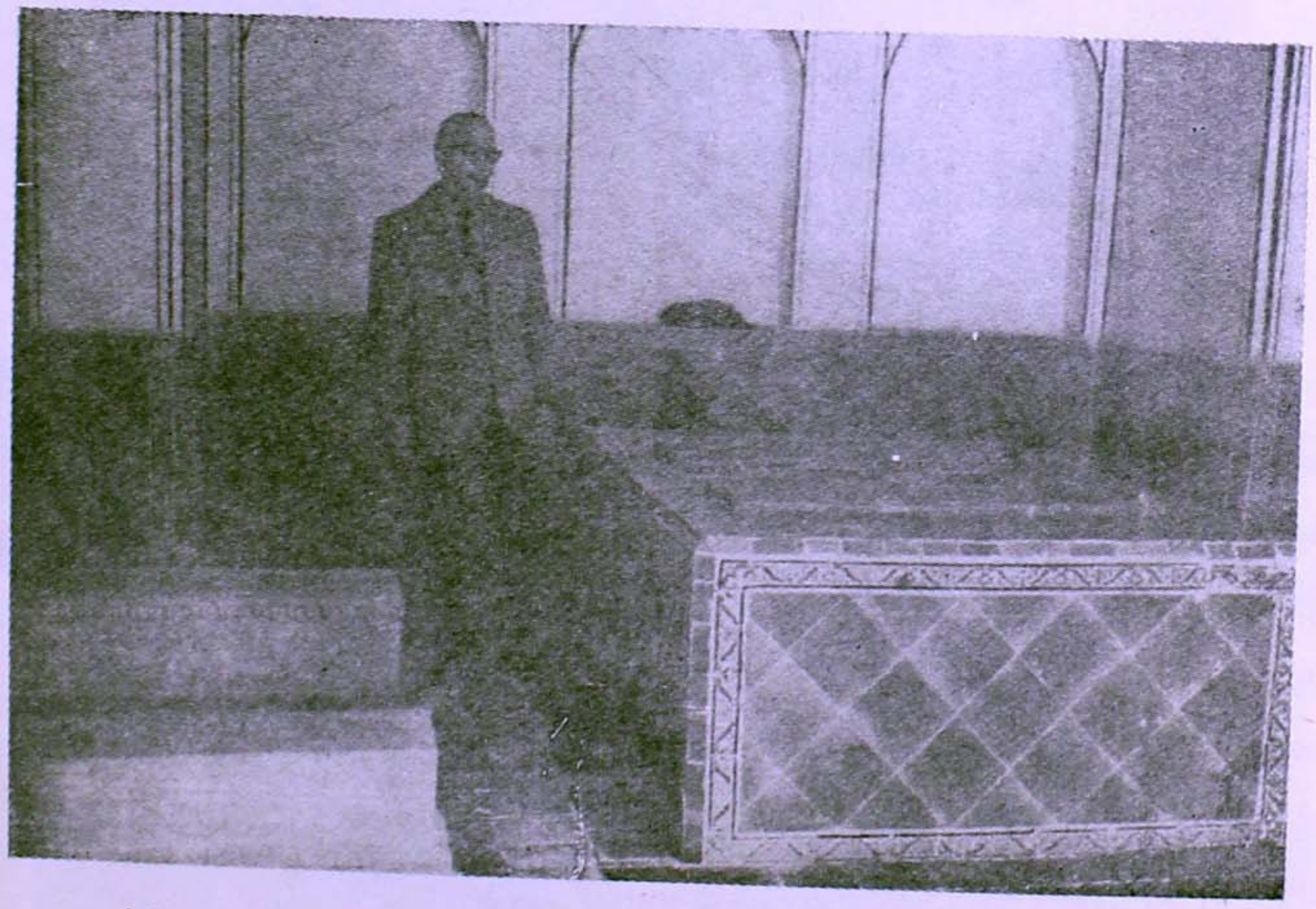
Marfat.com

۲۲- سلطان ملک شاہ کی قبر

Marfat.com

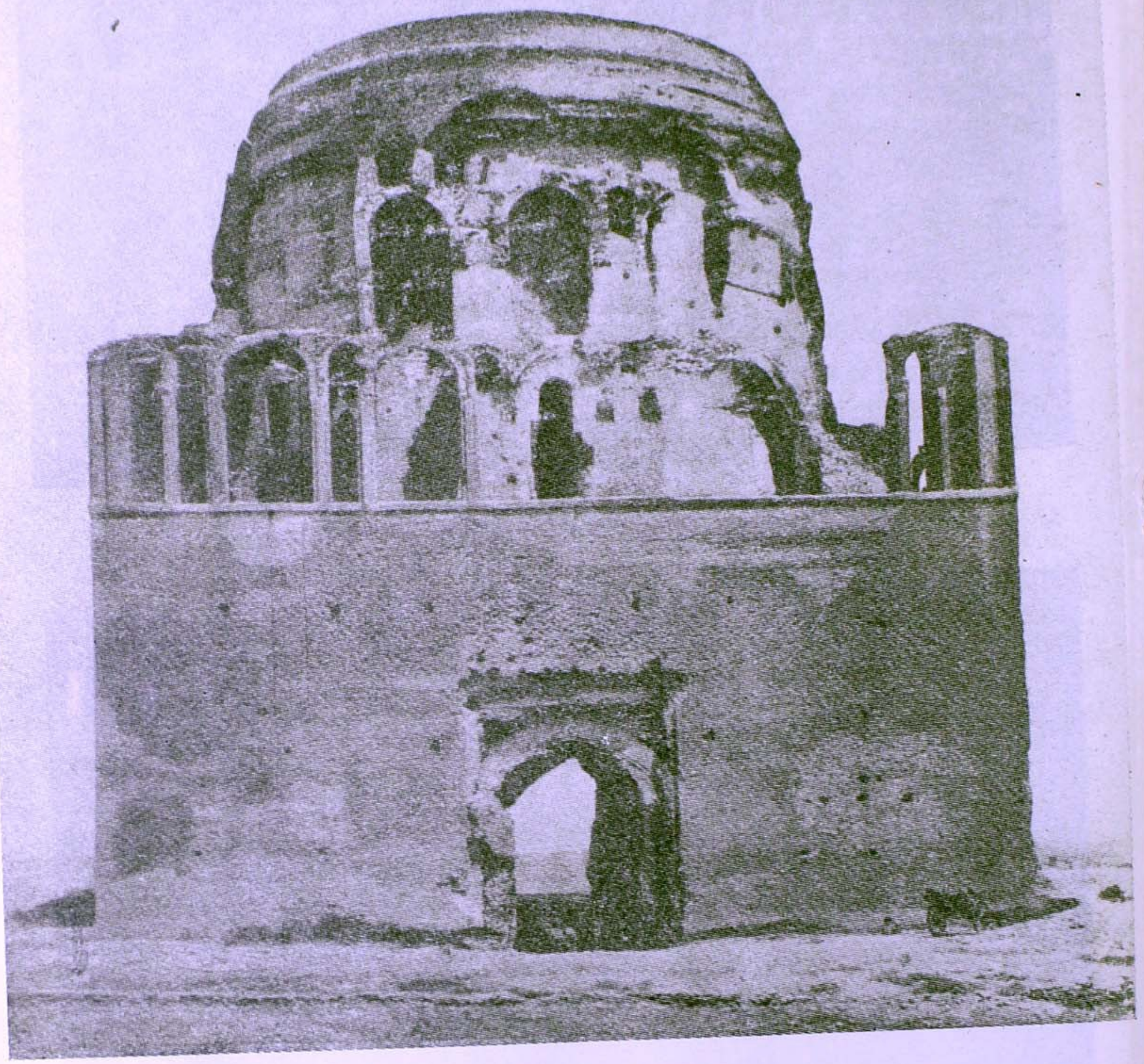


۲۳- سلطان برکیارق اور سلطان محمد کی قبریں



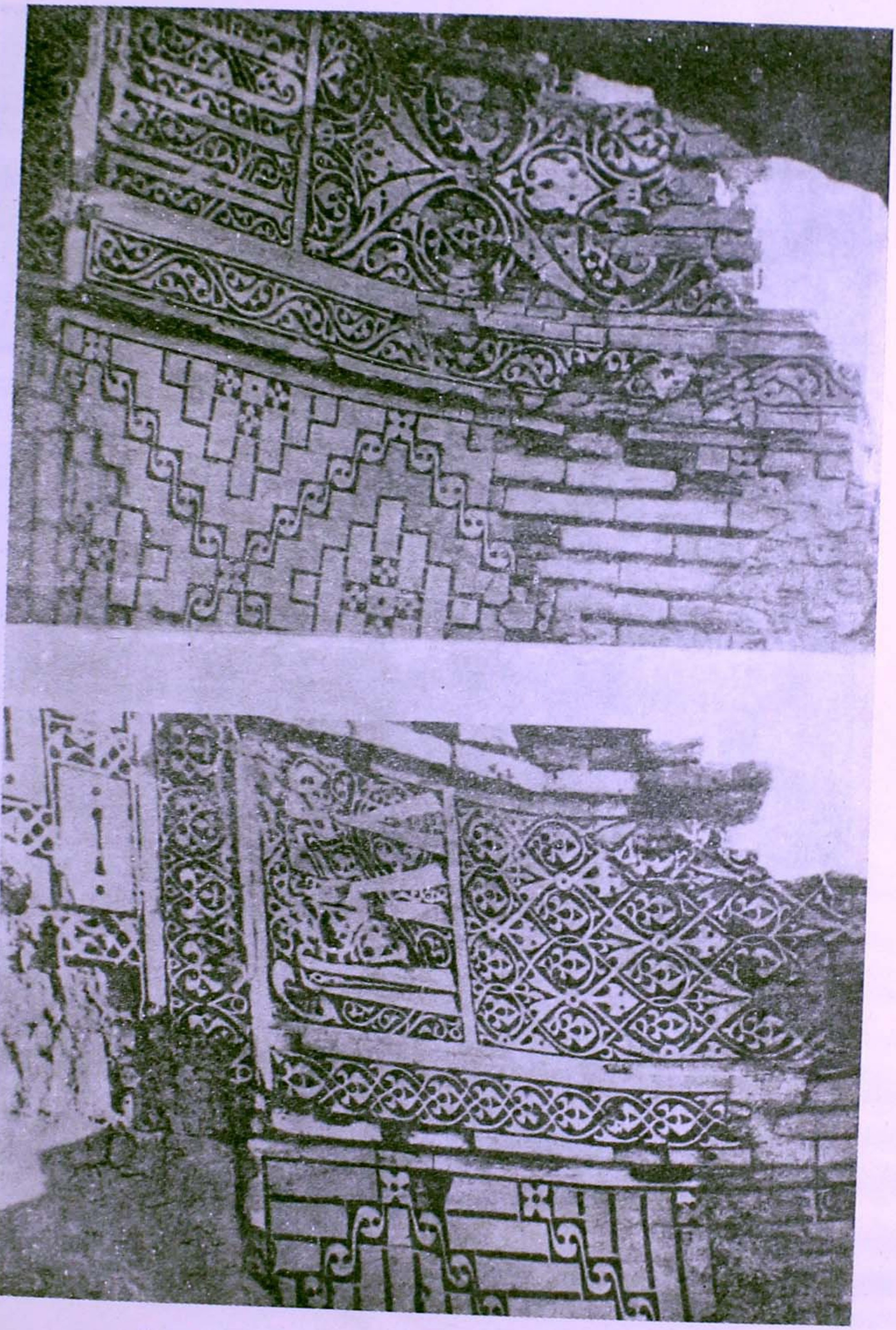
۲۴- الپ ارسلان ، ترکان خاتون اور سلطان برکیارق کے مقابر کا منظر ، درمیان میں ڈاکٹر ہنرفر کھڑے ہیں

Marfat.com



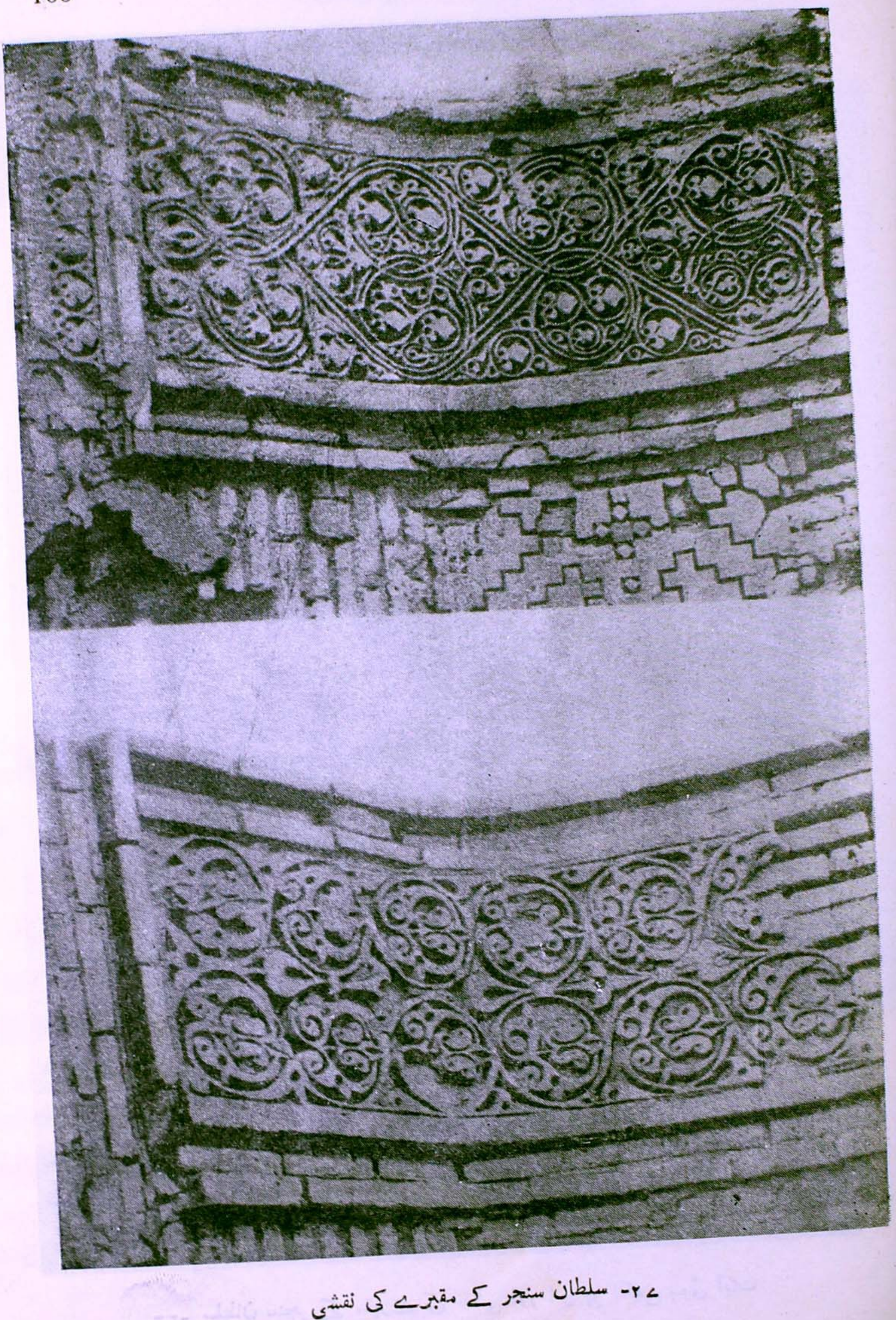
۲۵- مرو میں سلطان سنجر کا خستہ حال مقبرہ

Marfat.com



۲۶- سلطان سنجر کے مقبرے کی نقشی اور اس پر لکھی ہوئی آیات

Marfat.com



۲۷- سلطان سنجر کے مقبرے کی نقشی

Marfat.com

اصفهان نصف جهان ۽ سندم سنڌ سوڌاري

سيد حسام الدين راشدي

اين خط جاده ها که بصحرا نوشته اند
ياران رفته، با قلمِ پا نوشته اند

ايران ۽ سنڌ جو تعلق ايامن کان هڪڙي سان رهيو آهي، تاريخ جي ڪتابن ۾ جڏهن "ولايت" جو لفظ اچي ٿو تہ ان مان مراد ايران ئي آهي. انهيءَ ولايت ۽ پنهنجي ديسين جي باهمي سنڌ جون قديم ترين نشانيون ۽ آهڃاڻ 'موهن جي دڙي' کان وٺي "تخت جمشيد" جي پٿرن تائين محفوظ ۽ موجود آهن. اهڙيءَ ريت سنڌ جي تاريخي شهرن ۾ پڻ ايران جي آبادين جا نشان ۽ پتا اڄ تائين انهيءَ تعلق جو اظهار ڪندا رهن ٿا. ويجهيءَ تاريخ ۾ ٿٽي ۾ شيرازين جو محلو، سبزوارين جو محلو، مشهدين جو پاڙو، ٻغلواڙو، انهيءَ آمدورفت جي سلسلي جون نشانيون آهن.

عالم هجي، اديب هجي، شاعر هجي يا مولوي ۽ مدرس، جڏهن به ڪو صاحب ايران مان نڪتو تنهن پهريون اچي سنڌ جو سلام ڪيو. ڪن هتي رهڻ ۾ سعادت سمجهي، تہ ڪو هندستان هليو ويو. جن جا هت پساهم پورا ٿيا انهن مان ڪيترن جون قبرون سنڌ جي پراڻن ۽ مکيہ شهرن ۾ موجود آهن، مڪليءَ جي تاريخي قبرستان ۾ ايران جي قريباً هر معروف شهر جا مڪين مدفون آهن، جن جي ڪتبن مان معلوم ٿئي ٿو تہ هي تبريزي هو، هي مرحوم شيراز مان آيو، هي لاهيجاني هو تہ هي ڪاشاني يا سبزواري غريب الوطن هو.

اڳئين زماني ۾ اصفهان ۽ شيراز ايران جا پ مکيہ علمي، تمدني ۽ سياسي مرڪز هئا. انهن پنهي شهرن جا ڪيترائي اديب، عالم (۽ شاعر هتي آيا، جن سنڌ کي پنهنجو وطن بنايو.

Marfat.com

هڪ لڳا ايران جي گاديءَ جو هنڌ اصفهان ٽيو ۽ تڏهن کان "نصف جهان" سڏ جڙ لڳو. انهيءَ سمي ۾ سنڌ سان اصفهان جو سنڌو سنئون سياسي ۽ علمي تعلق وڌيو. ڪيترا شاعر ۽ اديب سنڌ اندر پهتا، جن مان ڪن شاعرن جا نالا پاڻ کي ڏسڻ ۾ اچن ٿا، جهڙوڪ: جودت اصفهاني، امتياز خان خالص اصفهاني، صالح اصفهاني، امتياز اصفهاني، صدر اصفهاني، شڪيبي اصفهاني، عاشق صفاهاني، مشرب صفاهاني، سيد معز صفاهاني، مقبل اصفهاني، مهدي اصفهاني، وحشت اصفهاني، هوشيار ۽ آصف صفاهاني(۱). اهي ته اصفهان جا آهي شاعر آهن، جن پنهنجو ديس ڇڏي اچي سنڌ جو پرديس وسايو ۽ سندن نالا ڪتابن جي ذريعي پاڻ تائين پهتا. جيڪي غريب الوطن هن سرزمين ۾ بي نام و نشان رهيا ۽ مئا، اهي ڪيترا ۽ ڪهڙا ڪهڙا هئا، سا خبر خاوند کي آهي!

* * *

اسان جي سياسي تاريخ جا پڙ کي واقعا اصفهان جي دامن سان هڏل آهن. آءٌ ڪيترا ڀيرا اصفهان ويو آهيان، ليڪن انهن ماڳن ڏسڻ جو موقعو ملي ڪونہ سگهيو آهي.

هن دفعي، جڏهن ۱۷ مارچ (۱۹۷۴ع) تي صبح جو آءٌ اصفهان جي هوائي اڈي تي لٿس، تڏهن پاڪر پائڻ شرط پنهنجي عزيز دوست ڊاڪٽر لطف الله هنرفر کي (تصوير ۱)- جنهن جي سموري حياتي اصفهان جي آثارن کي ڏسڻ ۽ انهن جي تاريخ لکڻ ۾ صرف ٿي آهي ۽ سندس ڪتاب "گنجينهٔ آثار تاريخي اصفهان"(۲) ڪلاسيڪ حيثيت رکي ٿو- چئي چڏيم ته هن ڀيري آءٌ اصفهان ۾ فقط چند خاص جاين کي ڏسڻ آيو آهيان، جن مان ٻن جو تعلق سڏو سنئون سنڌ جي تاريخ سان آهي:

(۱) جي ــ ۽

(۲) مسجد علي.

* * *

(۱) ڏسو مقالات الشعراء جا صفحا ۱۶۲- ۱۸۸- ۱۹۳- ۲۴۱- ۳۳۱- ۳۶۲- ۳۹۰- ۷۶۰- ۷۶۴- ۷۶۶- ۷۸۴- ۸۲۶- ۸۵۰ (۲) پهريون ڇاپو ۱۳۴۴، ٻيو ڇاپو ۱۳۵۰.

Marfat.com

ڊاڪٽر هنرفر اصفهان يونيورسٽيءَ ۾ تاريخ ۽ فنون لطيفه جو استاد ۽ انهيءَ شعبي جو رئيس آهي. اصفهان جي "ڪوچڪ شهزادگان" ۾ رهي ٿو ۽ سچ چئبو ته پاڻ به شهزادو مڙس آهي. جهڙو آهي صورت جو سهڻو اهڙوئي وري آهي سيرت جو صاحب. اصفهان جي خوبصورتيءَ، عمارتن مٿان ڪاشيءَ جي گلڪاريءَ، چهار باغن جي سرو نازن ۽ سهي سرون جي بيهڪ ۽ بهاريءَ، باغن ۽ بستانن جي رنگ برنگي نظارن، گلاب ۽ گلن جي رنگين طوفانن سندس طبيعت ۾ نزاڪت، فڪر ۾ سونهن ۽ سوچ ۾ سوڀيا پيدا ڪري ڇڏي آهي. نزاڪت ۽ نفاست سندس به خاص علامتون آهن. اصفهان جي تاريخ برزبان ۽ اصفهان جي هڪ هڪ سر ۽ هرهڪ پٿر سان عشق اٿس. اصفهان جي ڳالهه ڪبي ته ٽڙي پوندو.

هنرفر هميشه مون تي مهربان رهيو آهي. اسان جي پاڻ ۾ دوستي آهي. جڏهن مون ساٿس پنهنجو مطلب بيان ڪيو، تڏهن عالمن جي قطار ڇڏي ــ جيڪي يورپ جي ان ملڪن جي نمائندگي ڪري رهيا هئا ــ فوراً مون سان اچي پيڙو ٿيو.

حي:

تاريخ معصوميءَ جي مصنف، بڪر ۽ سکر جي خونخوار، ظالم ۽ جابر حاڪم ۽ حڪمران، سلطان محمود بڪريءَ جي گهراڻي جو مذڪور ۽ سندس ظالمانه طبيعت جو بيان ڪندي ابن ڏاڏن جي اصلوڪي وطن بابت لکيو آهي:

"و محل سکونت اجداد او موضع "خراسان" بوده، و اصل ايشان از "ملوک چين" من اعمال دارالسلطنت اصفهان بود"(۱).

انهيءَ عبارت ۾ خراسان، ملوک چين ۽ اصفهان جو نالو ۽ جغرافيائي فاصلن ۽ تضاد جو مسئلو مدت کان منجهائيندڙ هو. ليڪن مضمون ۾ گهرو وڃي انهيءَ ڇڇهارت کي اڄ سوڌو ڪنهن ڪونه پروڙيو، ڇاڪاڻ ته انهيءَ تضاد ڏانهن يا ته ڪنهن جو ڌيان نه ويو يا مرڪوئي انهن اڇاترو ــ جيئن پنهنجي عادت اٿئون ــ اک ترڪائيندا اڳتي هليا ويا آهن، اها خبر ڪنهن کانه لڌي ته:

ڪاڏي منهه مريم جو، ڪٿي ٽنبو الهيار!

---

(۱) تاريخ معصومي ۲۱۸

Marfat.com

ڪٿي خراسان، ڪاڏي اصفهان ۽ ڪٿي رهيا ملوڪ چين؟ ــ جڏهن وري تاريخ معصوميءَ جو سنڌي ترجمو ٿيو تنهن وقت به چڙو مڪ مٿان مڪ ماري وئي، بلڪ هڪ وڪ وڌائي مرڪو غلط عبارت جو ترجمو ۽ غلط ڪيو ويو:

"سنڌس وڏا خراسان ۾ رهندڙ هئا ۽ سندس بنياد چين جي بادشاهن سان ملي ٿو، جو اصفهان جي شهنشاهت جو هڪ پرڳڻو هو"(۱).

گويا اصفهان جي شهنشاهت ايران جي پادشاهت کان الڳ شئي هئي، ۽ چين جو ملڪ انهيءَ ولايت جو هڪ پرڳڻو هو، ۽ خراسان ڪوٺ هو جتان جا رهاڪو سلطان محمود جا ابا ڏاڏا هئا.

* * *

هڪ سال اڳ ايران جي عالمي ڪانفرنس لاءِ مون "سلطان محمود ۽ شاهه طهماسپ جي باهمي تعلقات" تي هڪ مقالو لکيو. مقالو لکندي جڏهن انهيءَ عبارت تي پهتس تڏهن ڪن ڪڙا ٿيا. خراسان؟ اصفهان جي بادشاهت؟ چين جا ملوڪ؟ هي ڏينهن مٿي ۾ پنواڻي رهي، نيٺ ڪتابن جا ورق ورائيندي هن نتيجي تي پهتس ته مير معصوم عبارت غلط ڪانه لکي هوندي، چاڪاڻ ته پاڻ کي هي ڏينهن اصفهان ۾ رهي چڪو هو، انهيءَ عبارت ۾ ضرور ڪاتبن پنهنجي ڪرامت ڏيکاري هوندي، جنهن عبارت کي هن شعر جي مصداق بنائي چڏيو آهي:

چه خوش گفته است سعدي در زليخا،
الايا ايهاالساقي ادرکاساً و ناولها.

ڪتاب جاميءَ جو، شعر حافظ جو، چيو شيخ سعديءَ.

* * *

ڪتابن اڳلائيندي معلوم ٿيو ته اصل عبارت هن ريت هجڻ گهرجي ۽ مير معصوم پڻ ائين ئي لکي هوندي:

"محل سکونت اجداد او موضع خوراسکان و اصل ايشان از بلوک جي من اعمال دارالسلطنت اصفهان بوده".

---

(۱) سنڌي ترجمو ۲۵۸

Marfat.com

سندس سائٽن جي رهڻ جو ماڳ خوراسکان هو، جيکو جي جي تحصيل جو ڳوٺ آهي ۽ جي اصفهان جو تعلقو آهي.

ڪتابن ۾ جي(۱) به ملي، ان جو ڳوٺ خوراسکان به موجود هو، ۽ هو به واقعي اصفهان جي حدن اندر.

انهيءَ عقدي حل ٿيڻ بعد مون کي جي ۽ خوراسکان ڏسڻ جي خواهش پيدا ٿي. ڪانفرنس ختم ٿيڻ بعد اصفهان ته ويس، ليکن "جي" ڏسڻ جو اوڏار دل تان لهي ويو. اصفهان هڪ اهڙو ماڳ آهي، جتي پهچڻ بعد حيرانيءَ ۾ ماڻهو سڀ ڪجهه ڀلايو ڇڏي. ڪڏهن ڪڏهن انساني عقل ايترو خطا ٿيو وڃي، جو پنهنجو پاڻ به وسري وڃي ٿو.

هن پيري هتان ڪراچيءَ مان ئي رومال کي ڳنڍ ڏئي نڪتو هئس، سو سترهين مارچ جو پهريون ڪم اهو ڪيم جو شام ٿيڻ کان اڳ ئي اها تاريخي تشنگي پوري ڪري ورتم.

اصفهان جي ٻاهران، ليکن لڳو لڳ، ڪنهن زماني ۾ جيکي وڏاڻ شهر جي حيثيت رکندا هئا، انهن مان هڪ "جي" آهي. درحقيقت انهيءَ ڳوٺ کي اسان جي اصطلاح ۾ تعلقو چئي سگهجي ٿو، جنهن سان ڪيترائي واهڻ ۽ وستيون متعلق هئا، جن مان هڪ خوراسکان هو جتان جي پيداوار زياده تر ڪپهه هئي جا ملڪان ملڪ مشهور ۽ معروف هئي ۽ هاڻي به آهي. خود جي جي قتل ڳوٺ جي زمين پڻ نهايت شاداب ۽ سرسبز آهي. مختلف قسمن جو فصل سائو جهڙو ڇهڇ بيٺو هو. خوراسکان پريرو هو اوستائين ته پهچي ڪونه سگهيس باقي "جي" جي ڳوڙي ۽ انهن جي قتل آثارن کي ڏاڍو گهمي ڦري ڏٺم.

* * *

---

(۱) گنجينه آثار تاريخي اصفهان ص ۱۶-۱۷ تا ۲۷

اصفهان تي هي ڪتاب پڙهڻ گهرجن:

(۱) نصف جهان في تعريف الاصفهان ـــ محمد مهدي اصفهاني.

(۲) محاسن اصفهان ـــ مافروخي.

(۳) تاريخ اصفهان ـــ ابو نعيم اصفهاني.

(۴) الاصفهان ـــ مير سيد علي.

(۵) جغرافيائي اصفهان ـــ مرزا حسين خان.

(۶) سلجوقي ۽ صفوي بادشاهن جون تاريخون.

Marfat.com

هخامنشي دؤر ۾ ان جو نالو "گي" يا "گابه" هو. جڏهن "جي" ڦٽي ۽ پرسان پيو شهر آباد ٿيو، تڏهن رفته رفته ان جو نالو اصفهان ٿيو. صفوي سلطانن جڏهن "ميران شاه" ۽ ان جا محل ۽ ماڙيون ٺهرايون ۽ گاديءَ جو هنڌ ڪيو ان وقت مٿس "نصف جهان" جو لقب پيو(۱). درحقيقت 'جي' اصفهان جو پهريون نالو چئي سگهجي ٿو. عربن جڏهن آن تي قبضو ڪيو، تڏهن (گاف) ڦري (جيم) جي جاءِ ورتي ۽ 'گي' جي بجاءِ 'جي' ٿي ويو. جي قديم پهلوي اکر آهي، جنهن جي معنيٰ آهي فتح، نصرت ۽ زندگي. اهو ساڳيو لفظ هندي‌ءَ ۾ جيء آهي، بنگاليءَ ۾ جئو ۽ سنڌيءَ ۾ جئي ڇيو وجي ٿو. معنيٰ توڙي مفهوم ۽ بڻ بنياد ۾ هڪ‌ئي اٿس.

* * *

وڌيڪ ۽ تاريخي معلومات جنهن کي حاصل ڪرڻي هجي سو ته اصفهان جون تاريخون ۽ عربيءَ جو معجم البلدان يا انهيءَ قسم جا ٻيا جغرافيائي ڪتاب پڙهي. آءٌ هتي فقط اهو لکي رهيو آهيان جيڪي پاڻ اکين سان ڏٺو اٿم.

جي "زاينده رود" درياهه جي ٻنهي پرن تي آباد آهي. انهيءَ درياهه جي پراٽيءَ شاخ (تصوير ٥) تي تاريخي ۽ قديم پُل آهي، جنهن تان هرڪو فاتح لنگهي اصفهان تائين پهتو آهي. آخري دؤر ۾ افغانن انهيءَ پُل کي پار ڪري اصفهان مٿان قبضو ڪيو ۽ پوءِ نادر افشار اهائي پُل اُڪري افغانن کي ماري باقي بچيلن کي انهيءَ پل تان ٽپائي پڇائي ڏيو. "زاينده رود" تي الهوردي خان جي پل (تصوير ۲-۳) ۽ خواجوءَ جي پل پوءِ ٺهيون. اصفهان جو جڳ مشهور "چهار باغ" مسجد مادر شاه کان ٿيندو ٻيئي پليون ٽپندو "جي" تي اچي ڪٽي ٿو. "باغ هزار جريب"(۲) جي ايراضي به "جي" ڏانهن ويندي ٽپٽي پوي ٿي. "جي" جي انهيءَ پل کي هن وقت "پل شهرستان" چيو وڃي ٿو. قديم دؤر ۾ انهيءَ کي "جسر حسين" ۽ "پل جي" (تصويرع) سڏيو ويندو هو.

جڏهن آءٌ گهُمي ڦري پل تي پهتس، ان وقت "زاينده رود" ۾ سڄ ٻڌي رهيو هو ۽ اولهه سڄو ڳاڙهو رتائون لڳو پيو هو. انهيءَ پل مٿان ٽپي

(۱) گنجينهٔ آثار ص ۳۹۲ تا ۴۵۴

(۲) باغ هزار جريب جي ايراضيءَ تي هاڻي يونيورسٽي ٺهي آهي.

Marfat.com

جن ظالمن پنهنجي دهڊ ۾ بالادستيءَ لاءِ انسانن جو قتلام ڪيو آهي، انهن سڀني بيگناهن شهيدن جي ياد گويا تازي ٿي رهي آهي.

گوٺ ۾ نيون جايون معمولي قسم جون موجود آهن (تصوير ٦).

ماڻهو گهٽو ڪري زراعت ۽ ٻئي پورهئي تي گذارو ڪن ٿا.

* * *

"جي" جي چوگرد قديم زماني ۾ شهر پناهه لاءِ مٽيءَ جو قلعو موجود هو، جيڪو هاڻي تباهه ٿي چڪو آهي. هڪ جاءِ تي ديوار جا ڪي نشان موجود آهن، جنهن مان قلعي جي بيهڪ ۽ عظمت جي چڱيءَ پر پروڙ پوي ٿي.

ڪٿي ڪٿي رهڻ جي قديم جاين جا آثار به آهن، جن جون ديوارون ٽلهيون ۽ اندران ڀاهران پٿرين ۾ سنڊ جي پراڻين جاين جهڙيون ميريون ۽ جارا (تصوير ١١ تا ٢١) موجود آهن.

مسجدون ته پراڻي شهر ۾ جيڪو ايترو اهم ۽ تاريخي آهي- گهٽيون ئي هونديون، ليڪن اڄ ڪابه سلامت ڪانه آهي، ايستائين جو جامع مسجد جيڪا اڌ ميل ۾ پکڙيل ڪٽي چڱجي ته وڏائه نه ٿيندو، اها اهڙيءَ ريت ڍهي وئي آهي، جو جيڪڏهن ڪوٽائي ڪري ان جون حدون نروار نه ڪي ها ته هوند نالو نشان ڪو نه لهي ها. هن وقت فقط زمين آهي ۽ منجهس بنيادن جا ڪٿي ڪٿي نشان.

مسجد جي سر زمين جي سڃاڻپ هن ڪري ٿئي ٿي جو انهيءَ جي لڳو لڳ، عباسي خليفي الراشد بالله (٥٢٩-٥٣٠هـ) جو مقبرو موجود رهجي ويو آهي، جنهن کي ماڻهو، شهزادي ابراهيم ۽ حسين بن زيد بن حضرت علي (رضہ) جو آرامگاهه سمجهي عقيدت سبب برباد ٿيڻ کان بچائيندا رهيا آهن (تصوير ٧ تا ١٠).

حقيقت ۾ اهو مقبرو المسترشد بالله جي پٽ الراشد بالله جو آهي. پٽ ١٨ ذي القعد (٥٢٩) هجريءَ جو هڪ باطنيءَ جي ڇُري سان فوت ٿيو. الراشد بالله ساڳئي مهيني ۾ بغداد جي خلافت تي ويٺو پر نوَن مهينن کان مٿي اهو به هلي نه سگهيو. سلطان مسعود (٥٢٩-٥٤٧هـ) بن محمود سلجوقي بغداد مٿان ڪاهي آيو، خليفي اتان پاڻ ڪائي اڇي "جي" ۾ پناهه ورتي. ٻه سال آوارگيءَ ۾ گذاري، دائود بن سلطان محمود سلجوقيءَ (٥٢٥-٥٢٦هـ) وٽ آذربائيجان ويو، ڪانئس لشڪر جي مدد وٺي

Marfat.com

اصفهان جي محاصري لاءِ اچي دوبارو "جي" ۾ لٿو. محاصري جي حالت ۾ باطني فدائين اگاري ڏينهن چويهين رمضان (٥٣٢ هـ) جو ٽيپهري وقت اوچتو حملو ڪري ڪيس ماري وڌو.

خليفي جي لاش کي جامع مسجد جي هڪ گوشي ۾ دفن ڪيو ويو(١). بروقت تہ خلافت سان عقيدت سبب ماڻهو انهيءَ مقبري جو احترام ڪندا رهيا، پر بعد ۾ جڏهن صفوي سلطانن جي پادشاهت قائم ٿي تہ هين ڪيترن مقبرن وانگر هن مقبري کي بہ هڪ امام زادي جو نالو ڏيئي مذهبي مرتبو ڏنو ويو.

مقبري جو اوسو پاسو ايامن کان ڍهي ويو آهي، ليکن مقبري جي خاص عمارت کي وقت بوقت مرمت ڪري اڄ تائين قائم رکيو ويو آهي.

سال (١٣١٦ هـ) ۾ مقبري جي مرمت افتخار الدوله نالي هڪ قاچاري خاتون نئين سر ڪرائي ۽ ان تي ڪاشيءَ جو ڪم ڪرايو. ڪاشيءَ تي تاريخي ڪتبو ۽ آيات قرآني لکيل آهن(٢). اصل گنبد سلجوقي دؤر جو ۽ اندران سادو پنهنجي اصلوڪيءَ صورت ۾ قائم آهي.

* * *

سڄ لهي چڪو هو، ٻي ڪا شئي ڏسڻ جهڙي ڪانہ هئي، اسان جو قافلو اها آخري جاءِ هئي جا ڏسي سڙڪ تي بيٺل موٽر ڏانهن واپس ٽيو. آڳ ڪٽڪ جي سائيءَ پوک جو ٻنو ورتيون هيٺ ڪنڊ ڪيون اڳتي هلندو رهيس ۽ سوچيندو رهيس تہ هيءُ ئي اهو ماڳ آهي جتان تيمور، محمود بکريءَ جي ڏاڏن کي تڙي ڏيو، جن هرات ۾ اچي لڌا لاٽا ۽ جائز ناجائز ملڪيت ۽ مال هٿ ڪري وڃي مانيءَ رسيا.

ارغونن کي جڏهن تيمور جي پوٽي بابر ڪابل ۽ قندار مان تڙي ڏيو، تڏهن فاضل ڪوڪلتاش ۽ پٽس سلطان محمود، انهيءَ رولو ٽولي سان گڏجي آيا ۽ اسان جي خانہ جنگيءَ جو موقعو وٺي(٣) سنڊ ملتان قابض ٿي ويا ۽ هي انهيءَ خونيءَ ظالم ۽ خونخوار جو اصلوڪو وطن آهي جنهن لاءِ ميرِ معصوم لکي ٿو تہ:

---

(١) ڏسو تاريخ دولت آل سلجوقي عماد ڪاتب ۽ گنجينۂ آثار ص ٢٠٧.
(٢) گنجينۂ آثار ص ٢٠٩.
(٣) فيروز ۽ صدرالدين سمن جي تخت نشينيءَ واري ڪشمڪش.

Marfat.com

"در خونريزي ملاحظ نداشت و بہ اندک توهم و بدگماني خان و مان مردم برمي انداخت" (۱).

بکر جي قلعي ۾ "خوني برج" اڃا تائين سندس ظلمن جا داستان اسان کي ياد ڏياري، اسان جي ضمير ۾ حميت کي ڏاڍولي رهيو آهي.

تاريخ نويس بہ عجيب ماڻهو ٿين ٿا. جڏهن پنهنجيءَ تي اچن ٿا تہ اچي کي کارو ۾ کاري کي اچو کيو وجهن. مير معصوم ابتدا ۾ وڏس ملازم هئو، جڏهن سلطان محمود بکري جلندر جي مرض ۾ مبتلا ٿي مئو تڏهن مير تاريخ ڏيي!

"در بهشت آسود" - ۹۸۲ھ

گويا اهڙن ماڻهن جي جاءِ بهشت ۾ بہ هوندي! مير صاحب مرحوم، بهشت ۾ ڏيجيءَ جي کوٽ ۾ — ارمان آهي جو ٿوري عرصي جي ملازمت خاطر — فرق کري کونہ سگهيو!

مسجد علي:

هن کان مٿي سلطان محمود بکريءَ جي سلسلي ۾ مير معصوم بکريءَ جو ذکر اچي چکو آهي. مير مرحوم سنڌ جي هک عجيب و غريب ۽ جامع الصفات شخصيت هو. هک ئي وقت امير هو، شاعر هو، مصنف هو، مورخ هو، سياح هو، سفير ۽ سياست مدار هو. سنڌ مٿان سندس وڏا احسان آهن. هک تہ ظاهري اولاد اهڙي صالح ڇڏيائين، جن دليون جانيون سنڌ کي پنهنجو ماڳ ۽ مڪان سمجهي کا دوئي دل ۾ کانہ رکي ۽ پهرين ڏينهن کان ئي تانيءَ پيڙي پٽ سنڌي ٿي وياء. پيو هن علمي اولاد ڇڏي، جنهن مان "تاريخ سنڌ" اسان جي تاريخ لاءِ هک صحيفي جي صورت رکي ٿي. سندس اهو عظيم علمي کارنامو رهنديءَ سنڌ تائين اسان کي سنڌ جي هک نهايت ئي خوفناک، پيانک ۽ پوائتي باب جون يادگيريون ڏيارينڊو رهندو.

جيکڏهن مير معصوم پنهنجين اکين ڏٺيون ۽ اهي کَنن ٻڌيون کهاڻيون ۽ روايتون نہ لکي وڃي ها تہ هوند — سنڌ مٿان پوري هک صدي، ڏارين جيکي ڏاڙا هنيا، جيکي ظلم زبردستيون ۽ مَن مستيون

(۱) معصومي، ص ۲۲۶.

Marfat.com

ڪيون، انهن جو اهو سمورو ڪارو باب علمي دنيا جي ڇاڻ ڪان رهجي وڃي ها.

* * *

ميرمعصوم سڄي ڇمار هلندو چلندو رهيو. اميريءَ جي عهدي سبب ڪڏهن ڪٿي ڪڏهن ڪٿي ويو ۽ ويندو رهيو. تاريخي ذهن ۽ ذوق رکڻ سبب هن جي عادت هئي تہ رستي ويندي جتي ڪا نظاري جهڙي جاءِ، ڪا مسجد، ڪا تاريخي عمارت يا ڪو ڇگو ٽڪر ڏسندو هو، ان تي تاريخي عبارت ۽ پنهنجي چند شعرن جو ڪتبو هٽي ڇڏيندو هو، جيئن ايندڙ نسلن کي ڇاڻ پوي ۽ هو اڳتي هلي نہ ڇڙو سندس پنهنجي زندگيءَ جا پر هن برصغير جي تاريخ جا نقش قدم ڏسندا رهن. هندستان پاڪستان ۽ افغانستان جي ڪيترين راهن ۽ رندن تي، عمارتن ۽ مسجدن تي اهڙا ڪتبا اڄ تائين موجود آهن ۽ سندس روشن دماغيءَ، علمي ذوق ۽ تاريخي ذهن جي عظمت جو ڇاڻ ڏئي رهيا آهن.

آڳ ميرمعصوم جي شخصي، سياسي ۽ علمي زندگيءَ تي مفصل ڪتاب ڇاپي رهيو آهيان، جنهن ۾ سندس انهن ڪتبن، تاريخي واقعن جي ڪيترن ئي منجهيل مسئلن کي حل ڪرڻ ۾ حيرت ۾ وجهندڙ حد تائين مدد ڏني آهي.

* * *

ميرمعصوم (۱۰۱۲-۱۰۱۳هـ) ۾ اڪبر بادشاه طرفان سفير ٿي ايران جي بادشاه شاه عباس صفويءَ (۹۹۶-۱۰۳۸هـ) جي دربار ۾ ويو هو. پنهنجي عادت مطابق هن انهيءَ سفر جي رندن راهن ۽ آمد و رفت جي تاريخن کي اهڙن پٿر جي ڪتبن ذريعي محفوظ ڪري ڇڏيو آهي. پاڻ تاريخ معصومي (۱۰۰۹هـ) ڌاري ختم ڪري چڪو هو، تنهنڪري انهيءَ ۾ اهو مذڪور ڪو نہ آندو اٿائين. پين ڪتابن مان ايران جي انهيءَ سفر جو احوال ملي ٿو، پر واقعات جي تاريخن جو تعين وري بہ سندس ئي ڪتبن ذريعي ٿئي ٿو.

ميرمعصوم جڏهن ايران پهتو، ان وقت ايران جي سرحد تي پادشاه جنگ ۾ مصروف هو، جنهنڪري مير کي ڪيئي مهينا انتظار ڪرڻو پيو ۽ انهيءَ فرصت جو فائدو وٺي هن ايران جا ڪيترا شهر ڏسي ورتا. انهن

Marfat.com

جي شاعرن ۽ اديبن سان ملاقاتون ۽ رهاڻيون ڪري ڪيترن سان دائمي دوستيون رکيائين. انهن جي سياسي، سماجي ۽ ادبي ماحول مٿان انهن ملاقاتن جو تمام چگو اثر پيو، بلڪ کن ڳالهين ۾ ته ايران ۾ مستقل اثر ڇڏيائين.

شاهه عباس جڏهن جنگ تان موٽي ايروان(۱) ۾ اچي منزل انداز ٿيو، ان وقت ميرمعصوم پنهنجي سموري سفارتي عملي ۽ شاهي سوڪڙين ۽ سوغاتن سميت پيش ٿيو. ڪجهه وقت شاهي پڙاءُ ۾ مهمان ٿي رهيو ۽ جڏهن موٽڻ جي اجازت مليس ان وقت اصفهان ۾ اچي ڪجهه وقت لاءِ رهيو. اصفهان ۾ پنهنجي انهيءَ قيام جو يادگار هڪ ڪتبو ڇڏيو اٿائين، جنهن جي ڏسڻ ۽ انهيءَ ماڳ ۽ مڪان کي—جنهن کي ميرمعصوم ڏٺو، جتي رهيو ۽ جن رستن تي هليو چليو—ڏسڻ جي سڪ، سالن کان دل ۾ سانڍيو ٿي وتيس. اڄ اهو ڏينهن هو، جڏهن منهنجي اها آس ۽ اميد پوري ٿي رهي هئي.

* * *

مسجد علي ۽ گنبد هارون ولايت ۾ گڏيل تاريخي عمارتون اصفهان جي پراڻي حصي ۾ موجود آهن—اهو پاڙو سلجوقي دؤر جو يادگار آهي.

گنبد هارون ولايت ۾ امام زادو هارون بن علي دفن آهي، جيڪو امام علي نقيءَ جو اولاد هو. گنبد يا آسپاس واري عمارت نهايت خوبصورت آهن، جنهن کي (۹۱۸ھ) ۾ شاهه اسماعيل صفويءَ نئين سر تعمير ڪرايو. صفوي دؤر جي عمارتن ۾ عمارتي فن ۽ ڪاشيءَ جي گلڪاريءَ سبب اها عمارت شاهڪار شمار (تصوير ۲۶ تا ۳۲) ڪئي وڃي ٿي(۲).

---

(۱) ايروان: ارمنستان (U.S.S.R) جي گاديءَ جو هنڌ آهي. شاهه عباس ۽ عثماني ترڪن جي وچ ۾ جنگيون ٿيون. آخر ۱۰۱۳ھ ۾ شاهه عباس فتح ڪيو. اهو زمانو هو جڏهن ميرمعصوم ايران ۾ هو. ڏسو خلافت شرقي لي استرينج (ترجمو فارسي ص ۱۹۶) ۽ دهخدا الف ص ۵۶۶ ڪلمه ايروان.

(۲) گنجينهٔ آثار ص ۳۶۰ — انهيءَ مقبري تي هڪ شعر آکريل آهي:

با قبال خان درمش کامگار بماند از حسين اين بنا يادگار.

انهيءَ درمش خان ۽ ميرزا حسين جو احوال ڏسو روضة السلاطين جو ديباچو از راقم ص ۱۹—۲۰

Marfat.com

انهيءَ درگاهہ سان گڏ سلجوقي دؤر جي هڪ جامع مسجد ـــ مسجد عليءَ ـــ جي نالي سان موجود آهي. سلجوقي زماني ۾ شهر جي آباديءَ جو اهو اهم ترين ۽ آباد حصو هو، تنهنڪري ظاهر آهي تہ صفوي دور واري اصفهان ۾ جڏهن تہ عمارتون اڃا نہ ٺهيون هيون، مير معصوم شهر جي انهيءَ ئي حصي ۾ غالباً رهيو هوندو، گنبد هارون ولايت جون زيارتون ڪيون هونديون ۽ نمازن جي ادائگي ۾ انهيءَ مسجد ۾ ٿي هوندي. انهيءَ عمارتي مجموعي ۾ هڪ ڪاروان سراءِ آهي، پائنجي ائين ٿو تہ، انهيءَ دؤر جي رواج مطابق، انهيءَ سراءِ ۾ مير صاحب جي قافلي قيام ڪيو هوندو.

مير پنهنجي عادت کي پوري ڪرڻ لاءِ سوءِ ادب سبهان گنبد هارون ولايت ۾ تہ ڪتبو هٽي ڪونہ سگهيو تنهنڪري مسجد عليءَ ۾ مشرقي محراب جي ديوار تي (تصوير ۳۳-۳۴) پٿر هٽي ان تي ڪتبو ٺڪري پنهنجو يادگار قائم ڪيائين.

مسجد عليءَ جي تعمير لاءِ مختلف روايتون آهن. صحيح روايت مطابق ان کي سلطان محمود (۵۱۱-۵۲۵ھ) بن محمد بن ملڪ شاهہ سلجوقيءَ اصفهان تي پنهنجي چوڏهن ورهين جي حڪومت دوران جوڙايو. جنهن صورت ۾ سلطان سنجر (۵۱۱-۵۵۲ھ) سان ويجهي سائٽي هيس، تنهنڪري ان تي "مسجد سنجريہ" نالو رکيائين. محمود، سلطان سنجر جو پائٽيو هو، ۽ پاڻ چائو ٻ اتهن هو. صفوي دؤر ۾ مذهبي اثر سبب ان تي حضرت علي عليہ السلام جي احترام سبب "مسجد علي" (تصوير ۳۵) نالو پئجي ويو جيڪو اڄ تائين هليو اچي ٿو(۱).

* * *

جڏهن موٽر گهٽيءَ ۾ داخل ٿي (تصوير۲۲) ۽ منزل سامهون آئي، تڏهن جذبات ۾ منهنجي دل ڌڙڪي رهي هئي. پنهنجي قسمت جي خوبيءَ تي ناز هو، رب ڪريم جي عنايت ۽ احسانن جا شڪرانا بجا ٿي آندم ۽ دل منجهان جناب مهرداد پهلبد وزير فرهنگ و هنر لاءِ دعائون ٿي نڪتيون، جنهن جي پاڪيزه آءُ ايران جي ڪنڊ ڪڙڇ گهمي ڏٺي آهي.

* * *

(۱) گنجينہء آثار ص ۳۶۹

Marfat.com

مسجد جي در تي (تصوير ٢٣) جڏهن موٽر بيٺي تڏهن هيڪر تہ مون لهي مسجد جي ميدان ۾ داخل ٿي پري کان ڪتبو ڏٺو ــ گوهر مقصود سامهون هو! جيئن هڪ شڪاري شڪار هٿ ڪرڻ بعد مطمئن ٿي ويندو آهي، تيئن آءٌ ب پنهنجو مقصود هٿ ڪري پهريون مسجد جي صحن کي چوڌاري اک ڦيرائي ڏٺم. پوءِ باهر نڪري رند ۽ راهون گهميس، ان کان پوءِ گنبد هارون ولايت جي زيارت ڪيم. اهو سڀ هن ڪري ڪيم جيئن واسي ڏسان تہ ميرمعصوم ضرور هتي رهيو هوندو، هتي ويٺو هوندو ۽ هتي گهميو هوندو. جڳي طرح پنهنجي خيال مطابق هڪ هڪ شيءِ جو نقشو اکين ۽ ذهن ۾ وهاري موڻي مسجد ۾ داخل ٿيس. جيئن جيئن ڪتبي جي ويجهو ٿيندو ويس، تيئن تيئن جسم ۽ روح ۾ تازگي ۽ توانائي ايندي ويئي.

* * *

آءٌ ايران ۾ ميرمعصوم جي اهڙن ڪتبن کي گولي لهڻ لاءِ گهٽوئي ڦريو آهيان، ڪٿي ڪتبا لڏا اٿم ۽ ڪن جاين تي اڃا پڇي ڪونہ سگهيو آهيان ــ حياتي رهي ۽ قسمت هوندي تہ اهي ب هڪ ڏينهن وڃي هٿ ڪندس. چوٽي آهي تہ:

همت مردان مدد خدا!

* * *

هي سنگ مرمر جو ڪتبو مشرق واري ايوان سان لاڳيتي ديوار تي لڳل آهي. ديگهہ ۾ ١٦ × ١ ميٽر ۽ چوڙائي ۾ ٩٥ سينٽي ميٽر اٿس. جيئن تصوير مان خبر پئجي سگهندي (تصوير ٣٦). مٿانس مٿوين جا مختلف اشعار آهن ۽ آخر ۾ سال ۽ سندس نالو. اهوئي ميرصاحب جي پين ڪتبن جو انداز ۽ نمونو آهي. ڪتبي جي عبارت آهي:

ني ب تمنائ تو از خود تهي ناله ز سودائي تو در فربهي
(از معدن الافڪار)

بحر ز گرداب شده کاسہ گر تا نمي از جود تو يابد مگر
مهر کہ عالم همه محتاج اوست خال جمال شب معراج اوست
(معراج)

Marfat.com

نالهٔ من شعلهٔ دوزخ ضمير دانهء اشکم شرر ديز مير
(حسب حال)

چرخيست اگرچه تيز رفتار برجاست همان چوگاو عصار
(توحيد)

ميگردد و گردنش بهبند ست از مهر و مهش دو چشم بندست
حمدش چو قلم شروع کرده صد سجده بيک رکوع کرده
(خمسم متحيره)

تا ز تو سايه برکنار شده آفتاب از تو سايه دار شده
(حسن و ناز)

حديث لعل آن برچشمهٔ نوش شده پيرايهٔ لب چون در گوش
بزير سايه سرو ار ستادي بان سوي، دگر سايه فتادي
(از اکبرنامه)

بگل چينيء آن گلستان شدم سراپا صباوار دامان شدم
(در جنگ)

سرو دست ببريده افتاده پست چوگرزي کهيابد زدسته شکست

در حيني که از هند به رسالت نزد شاه عالمپناه فلک بارگاه شاه عباس آمده بود، از ايروان در سن ۱۰۱۳هـ مرخص شده بود باينجا رسيد. اين چند بيت از خمسه که در راه باتمام رسيده بود، ثبت نمود — قايله و راقمه محمد معصوم الحسيني النامي.

* * *

ڪتبه واري ڪنڊ تي "منارو سنجريه" آهي (تصوير ۲۲-۲۴-۲۵-۲۶)، جيڪو پڻ سلجوقي دؤر جي منارن ۾ مخصوص حيثيت رکي ٿو (۱). هارون ولايت ۾ وارد ٿيڻ واري دروازي لڳ قتل مدرسو آهي جيڪو دراصل سلطان محمد سلجوقيءَ ٺهرايو هو ۽ هاڻي "مدرسه حاج حسن" جي نالي سڏيو وڃي ٿو، انهيءَ مدرسي سان لڳ مثيون منارو آهي. مسجد جو ڇتائون حصو ڪافي ڪشادو آهي (۲).

(۱) گنجينه آثار ص ۳۷۷. ص ۳۷۹. ص ۳۳۲ تا ص ۷۳۷-۱۹۷
(۲) مناري جو ڪتبو ڏسو گنجينهٔ آثار ص ۱۹۹

Marfat.com

هارون ولايت جي پشت واريءَ گهٽيءَ ۾ پراڻي ڪاروان سراءِ آهي، جيڪا هن وقت زبون آهي. قرين قياس اهوئي آهي، جنهن صورت ۾ انهيءَ دؤر ۾ شهر جو اهو حصو زياده آباد هو، تنهنڪري ميرِ معصوم پنهنجي قافلي سميت انهيءَ ڪاروان سراءِ ۾ رهيو هوندو.

بهرحال ڪتبو ڏٺم، مختلف زاوين کان تصويرون ورتم، جڏهن آخر ۾ چوڌاري هڪ سرسري نگاهه وڃهي، درڪان ٻاهر نڪتس ان وقت نه فقط دل تان سالن جو بار لٿل هو، بلڪ منهنجي خوشيءَ ۽ اطمينان جو عالم ڏسڻ وٽان هو. تاريخ جي متلاشيءَ لاءِ اهو سوڪعو عيد ڪان به وڏ سعيد ٿيندو آهي، منهنجي لاءِ اڇوڪي گهڙي سچ پچو ته عيد ڪان به وڏيڪ هئي.

* * *

جڏهن جهاز تي سوار ٿيس ٿي، ان وقت استاد هنرفر ڪي ياڪر پائي گلن متان شڪراني جون مٺيون ڏئي سندس سوين ٿورا مڃي ڪانئس جدا ٿيس.

ـ ڪراچي ١٥- اپريل ١٩٧٤ع

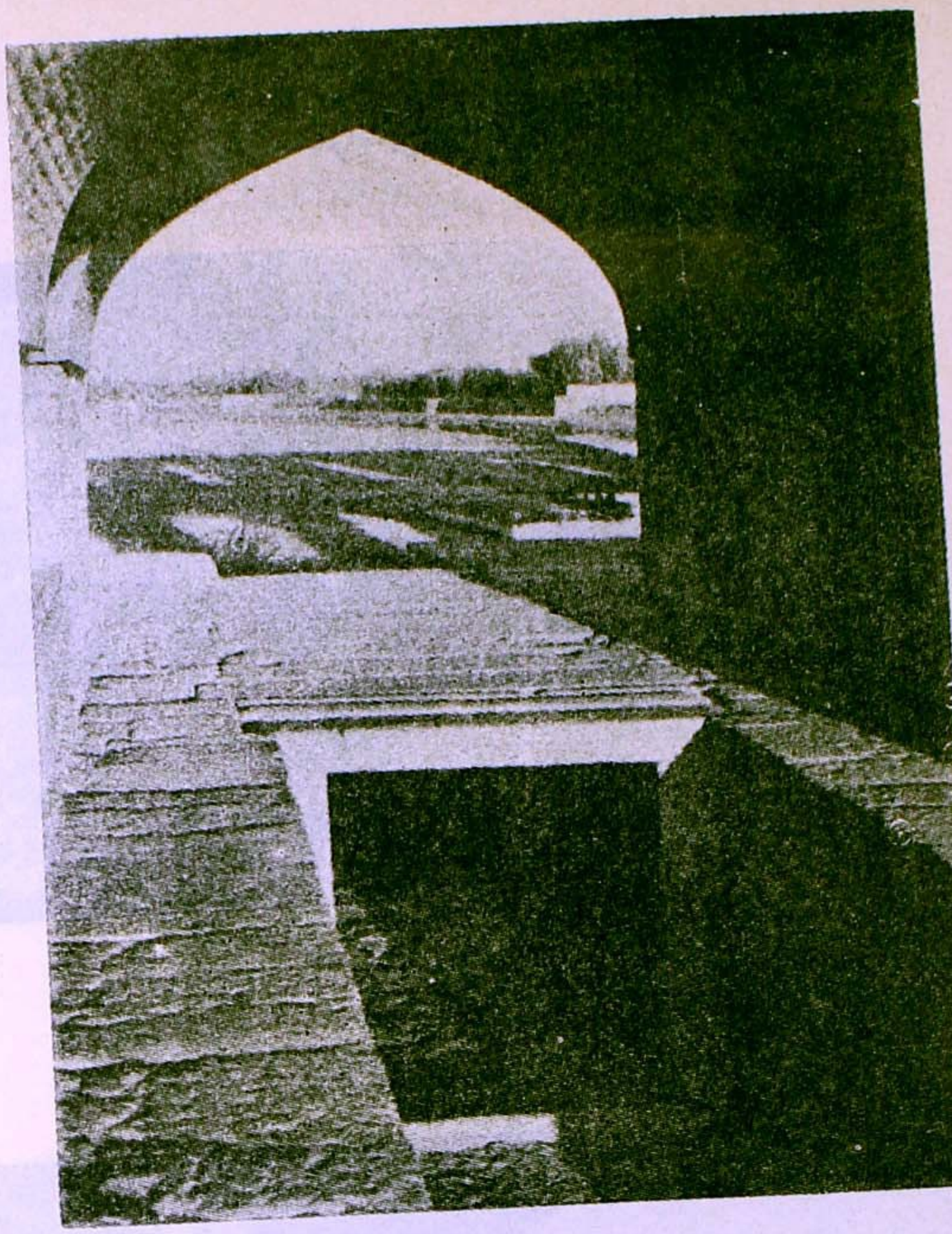
Marfat.com

Marfat.com

(1) داكتر لطف الله هنرفر

(2) پل الهوردي خان زاينده رود تي

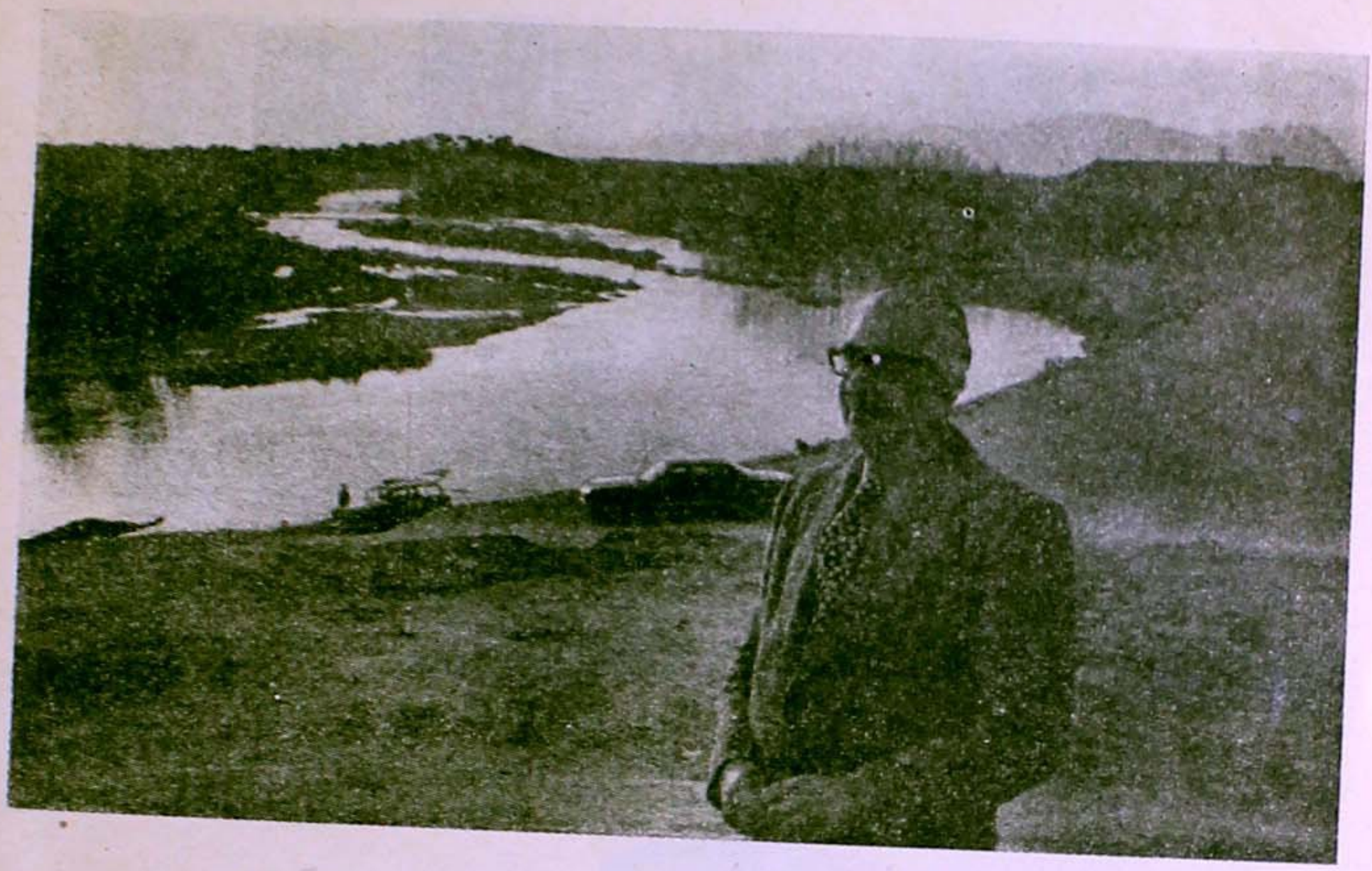
Marfat.com



(3) اصفهان - پل اله وردي خان

(4) جي - پل شهرستان

Marfat.com

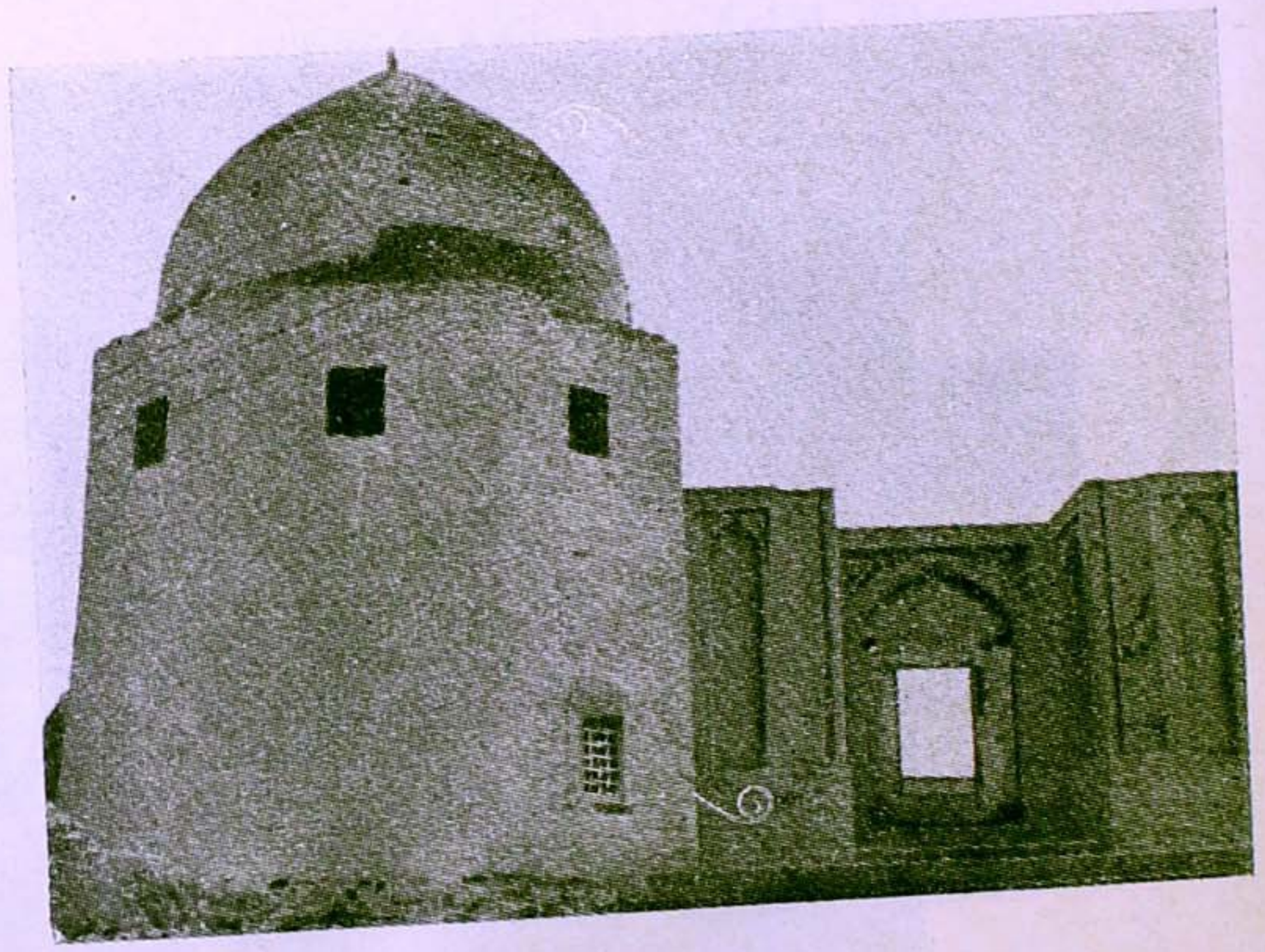


(5) جي- زنده رود جي شاخ، جنهن تي پل شهرستان آهي

(6) جي- شهر جو نظارو، سنڌ جهڙا اوڏڪا ڪوٽ

Marfat.com

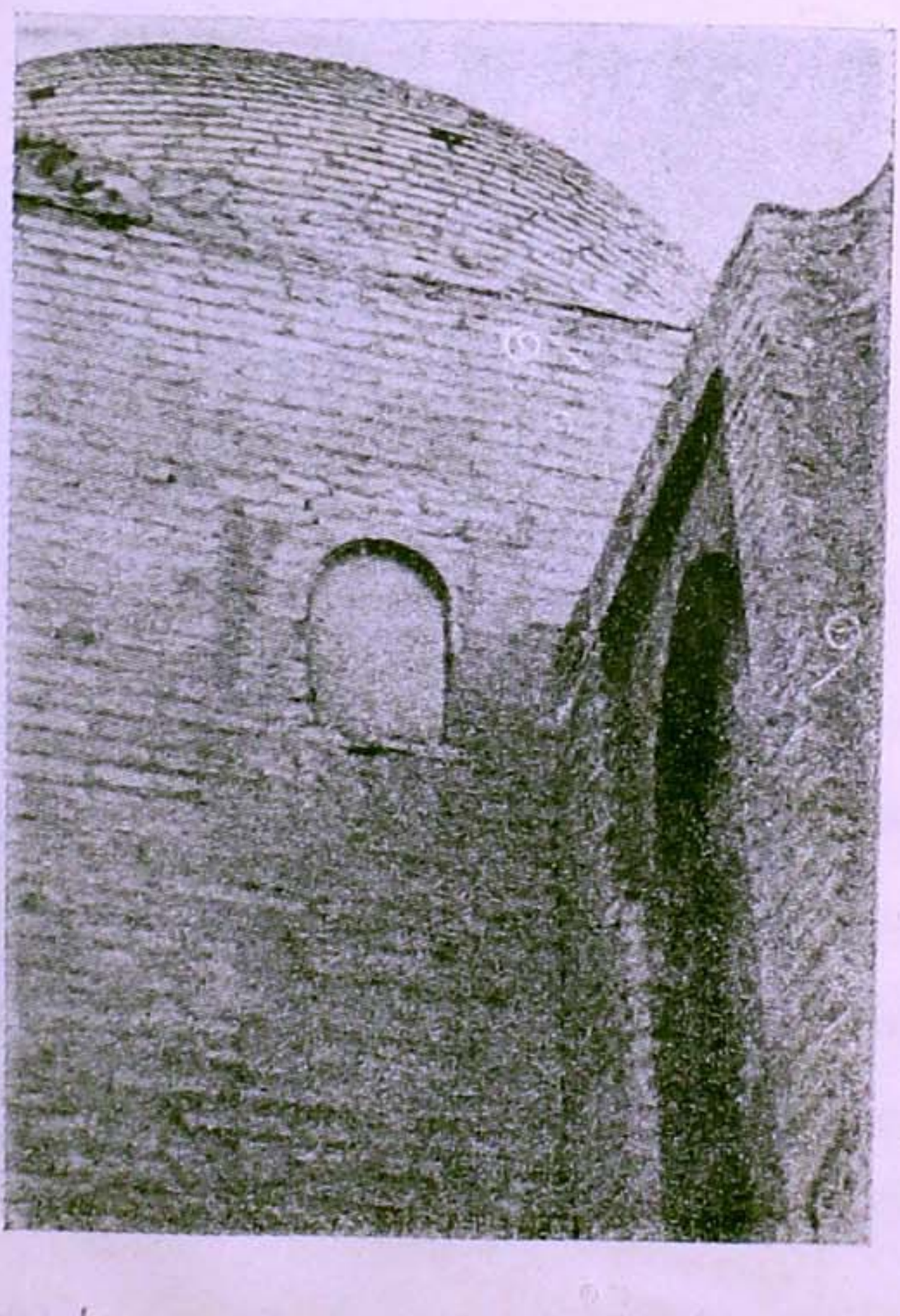
(7) جي - الراشد بالله جي گنبد جو قديم حصو



(8) جي - گنبد الراشد بالله

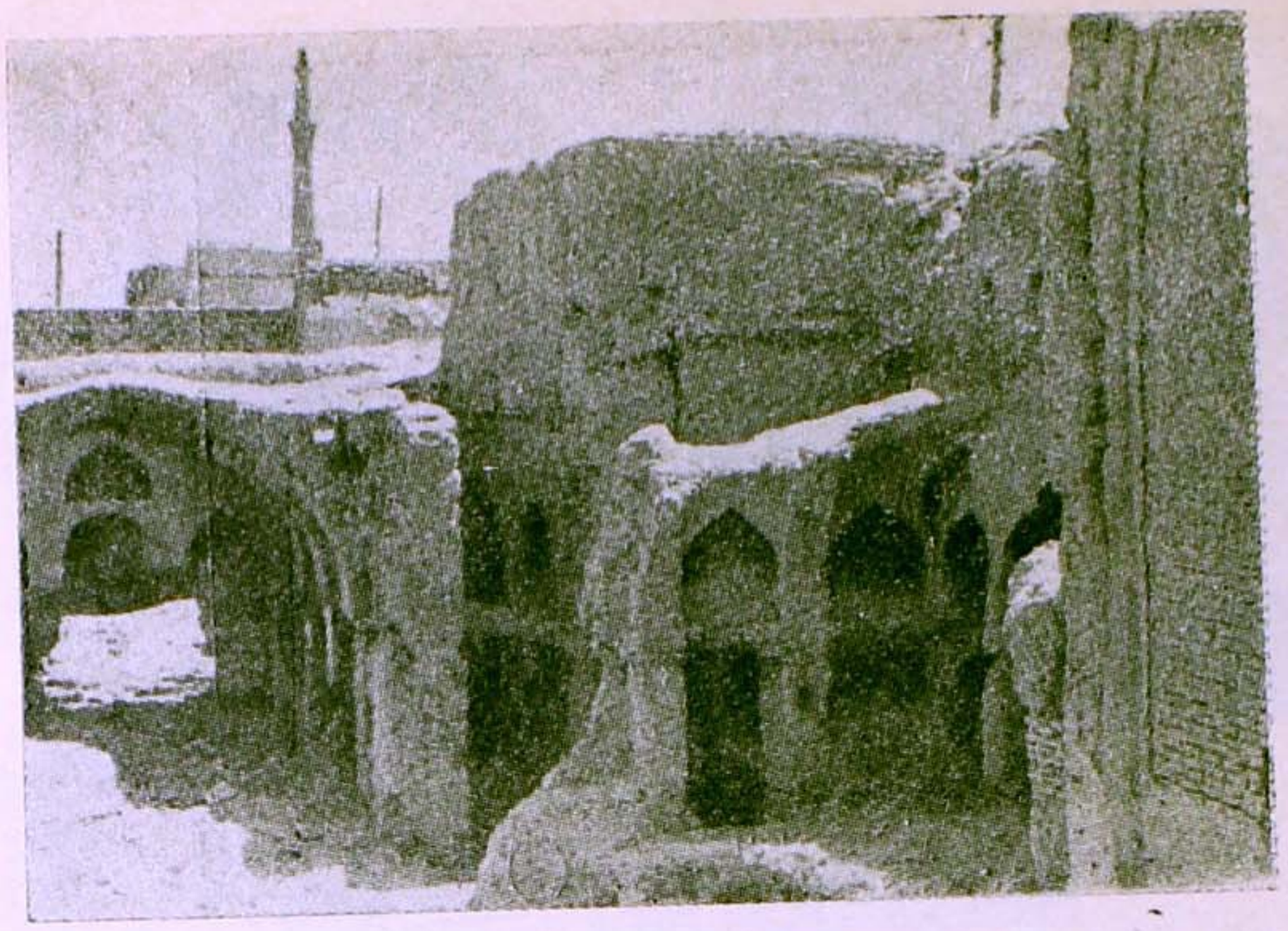
Marfat.com

(9) جي - الراشدبالله جو مقبرو



(10) جي - دروازو ۽ ڪتبو الراشدبالله

Marfat.com



(11) اصفهان- سنڌ جي جاين جهڙيون ميريون ۽ جاڙا

(12) جي- ڪوٽ

Marfat.com

(13) جي- جاين جي ماخت (سنڌ جهڙي)

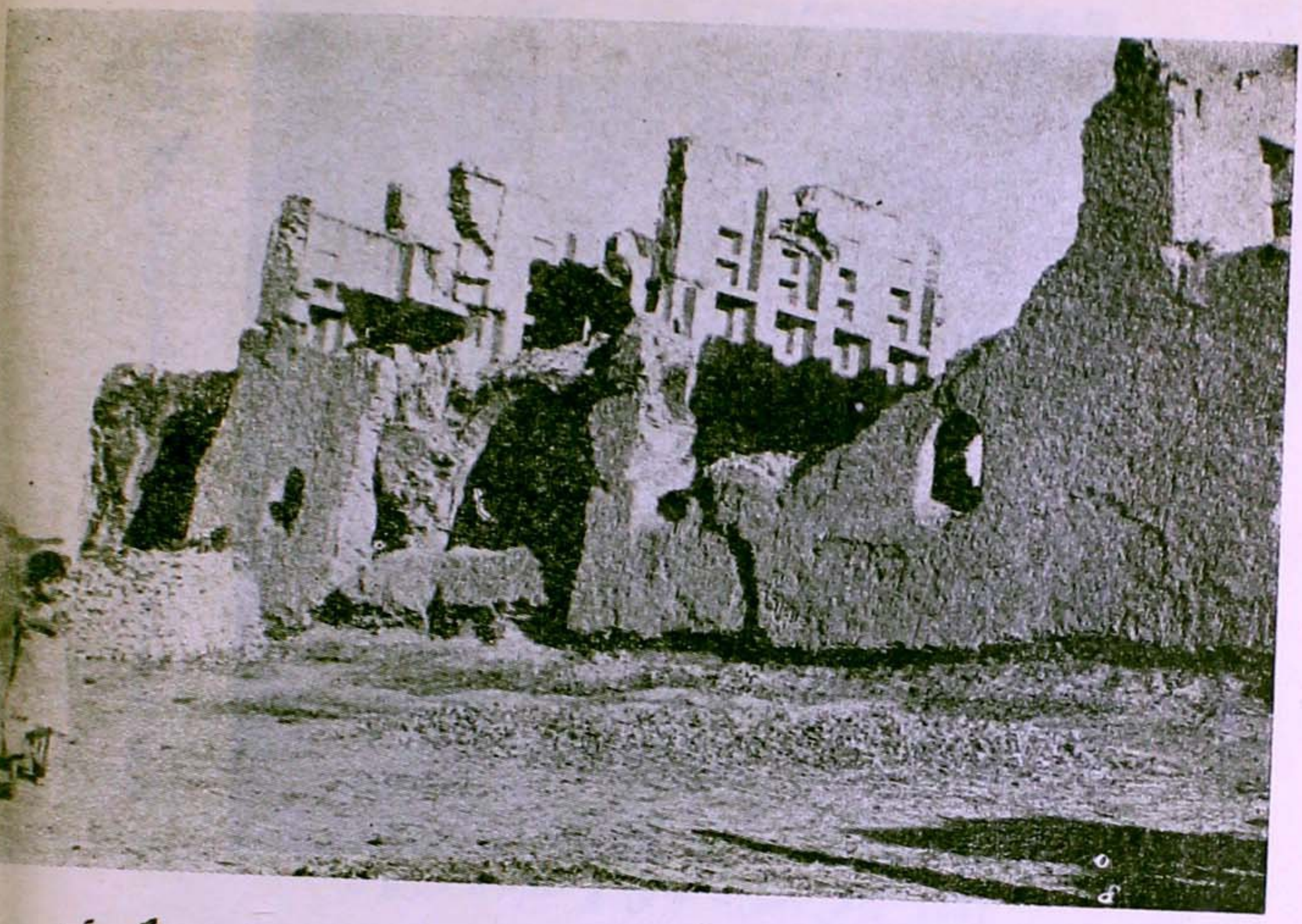
(14) جي- مقبري جي ديوار (مغل جي جاين جهڙيون ونگون)

Marfat.com

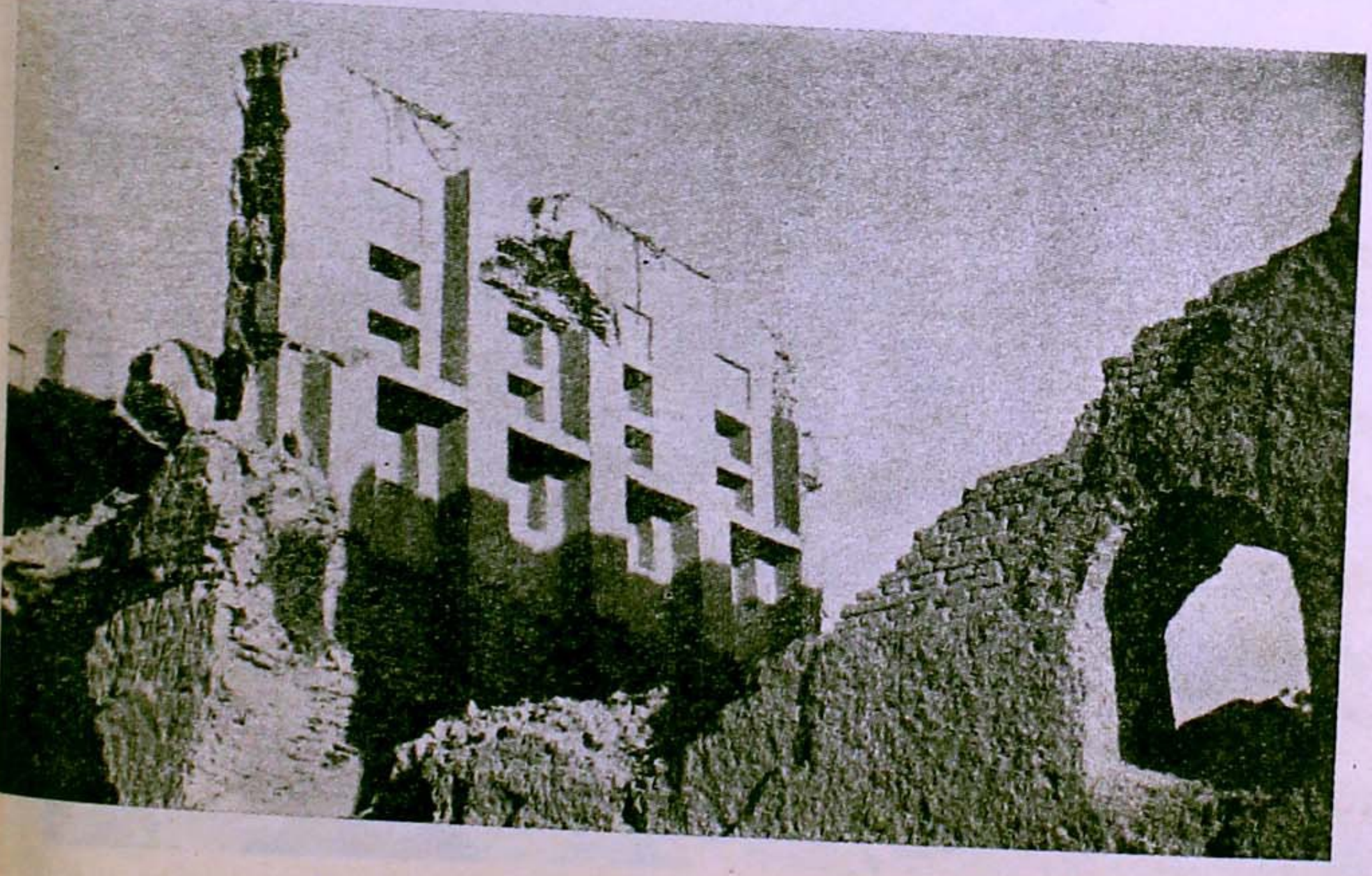
(15) گڙهي ياسين ـ سنڌ جي هاويلن جي ساخت

(16) گڙهي ياسين ـ اصفهان ۽ جي جي قديم جاين واندگر جارل ميريون ۽ جوڙجڪ

Marfat.com

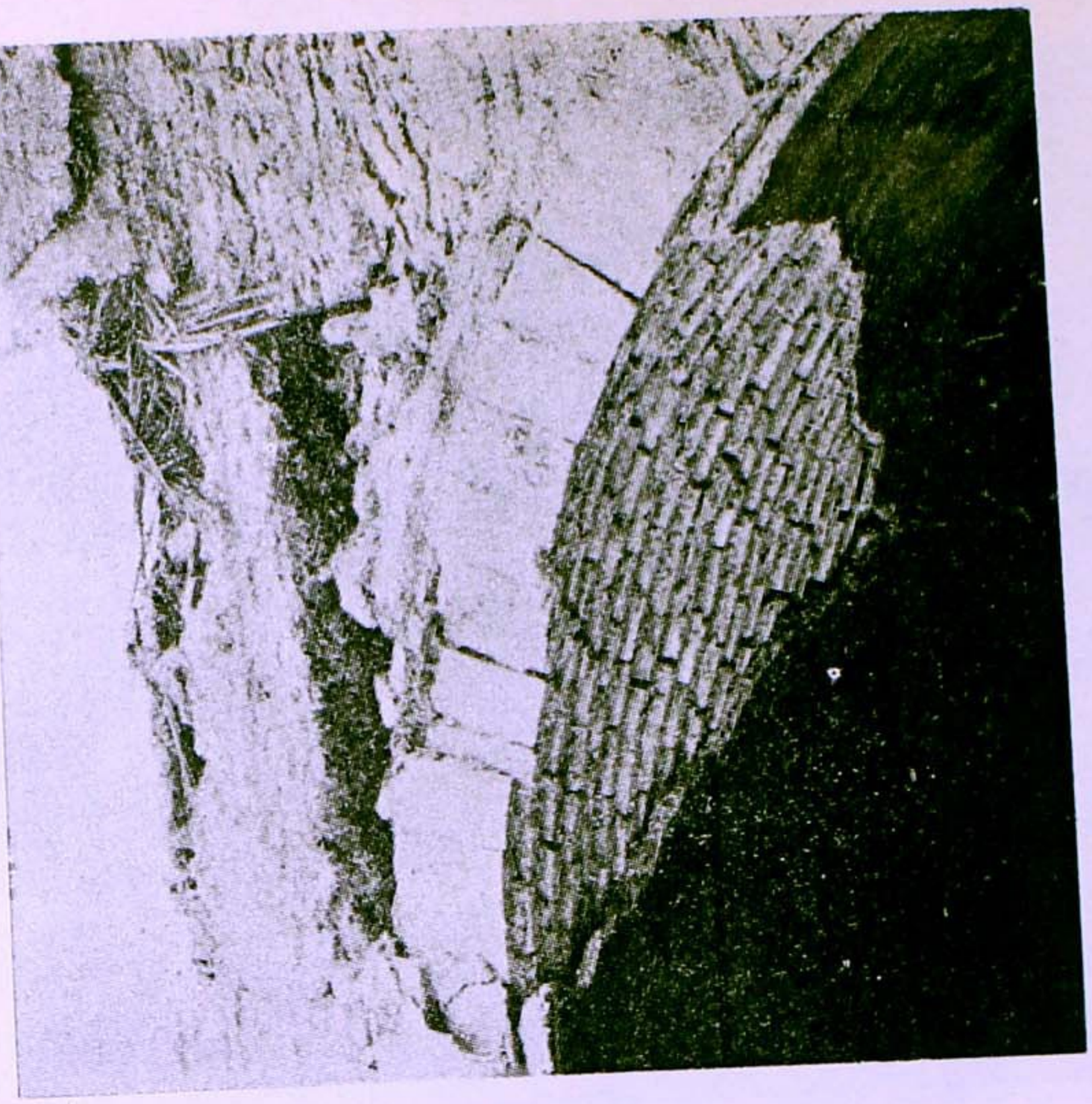


(17) (گڙهي ياسين - اصفهان ۽ سنڌ جي حاويلن ۽ ديوارن جي ساخت ساڳي آهي

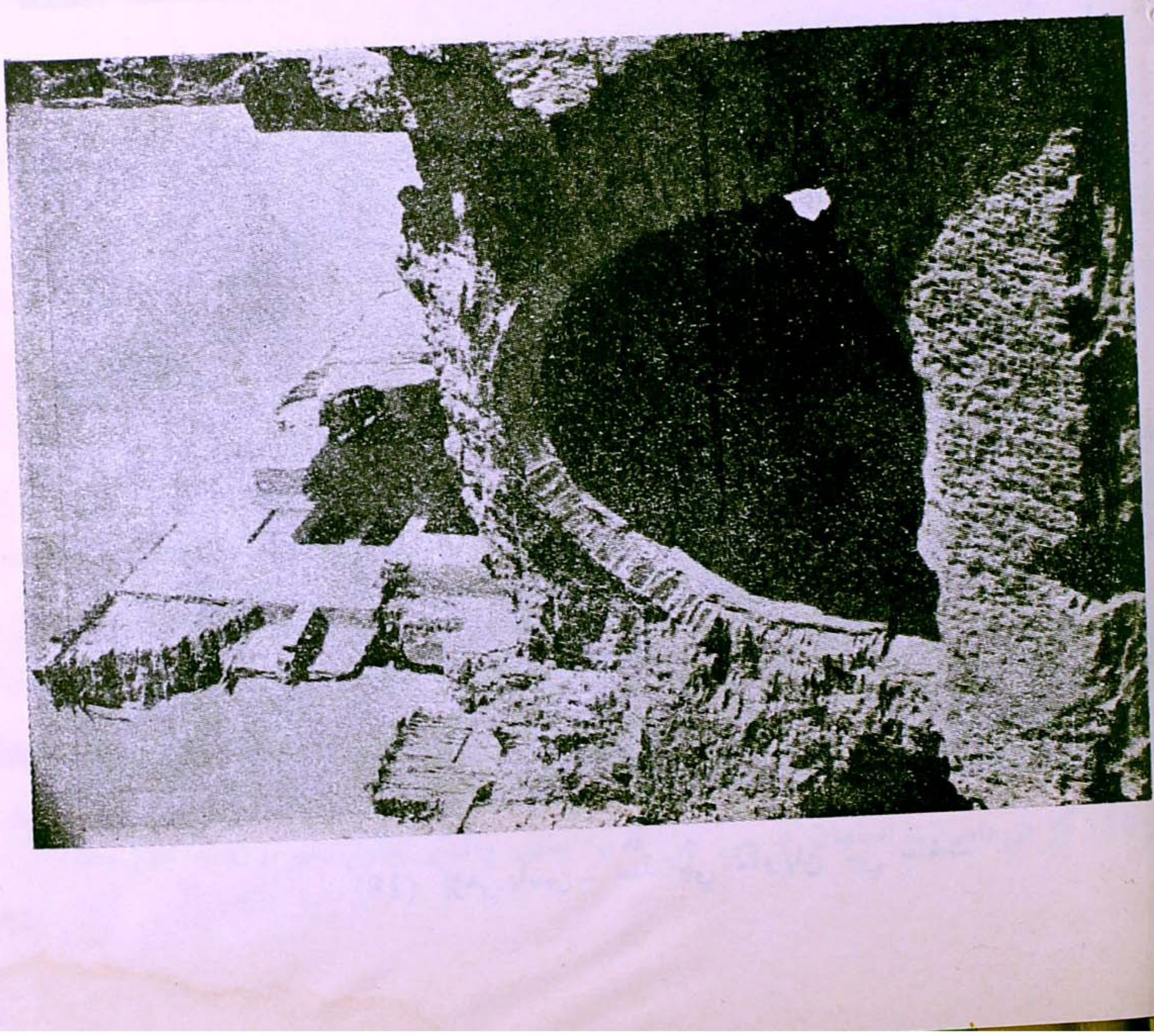


(18) گڙهي ياسين - سنڌ جي حاويلن جي ساخت

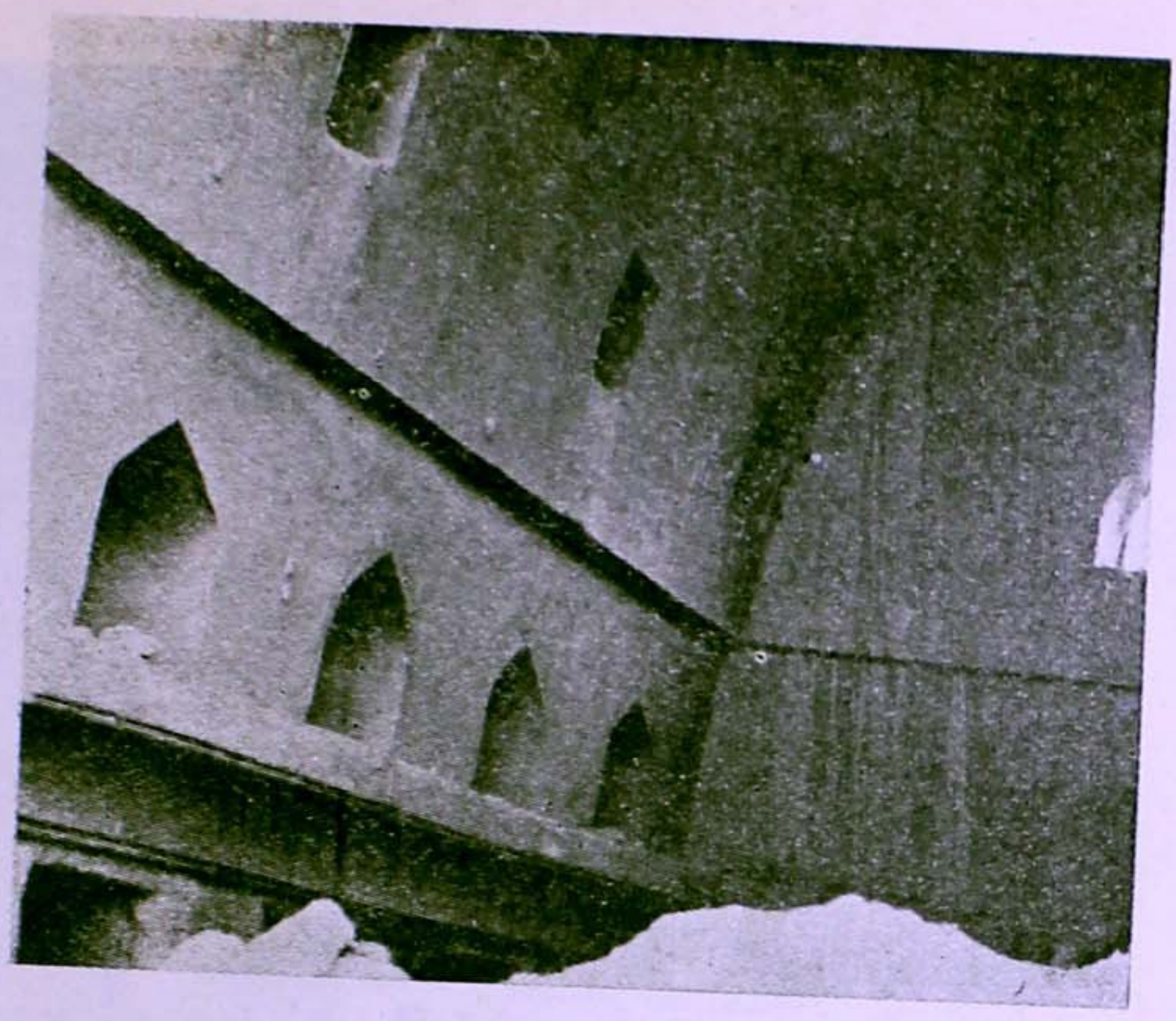
Marfat.com



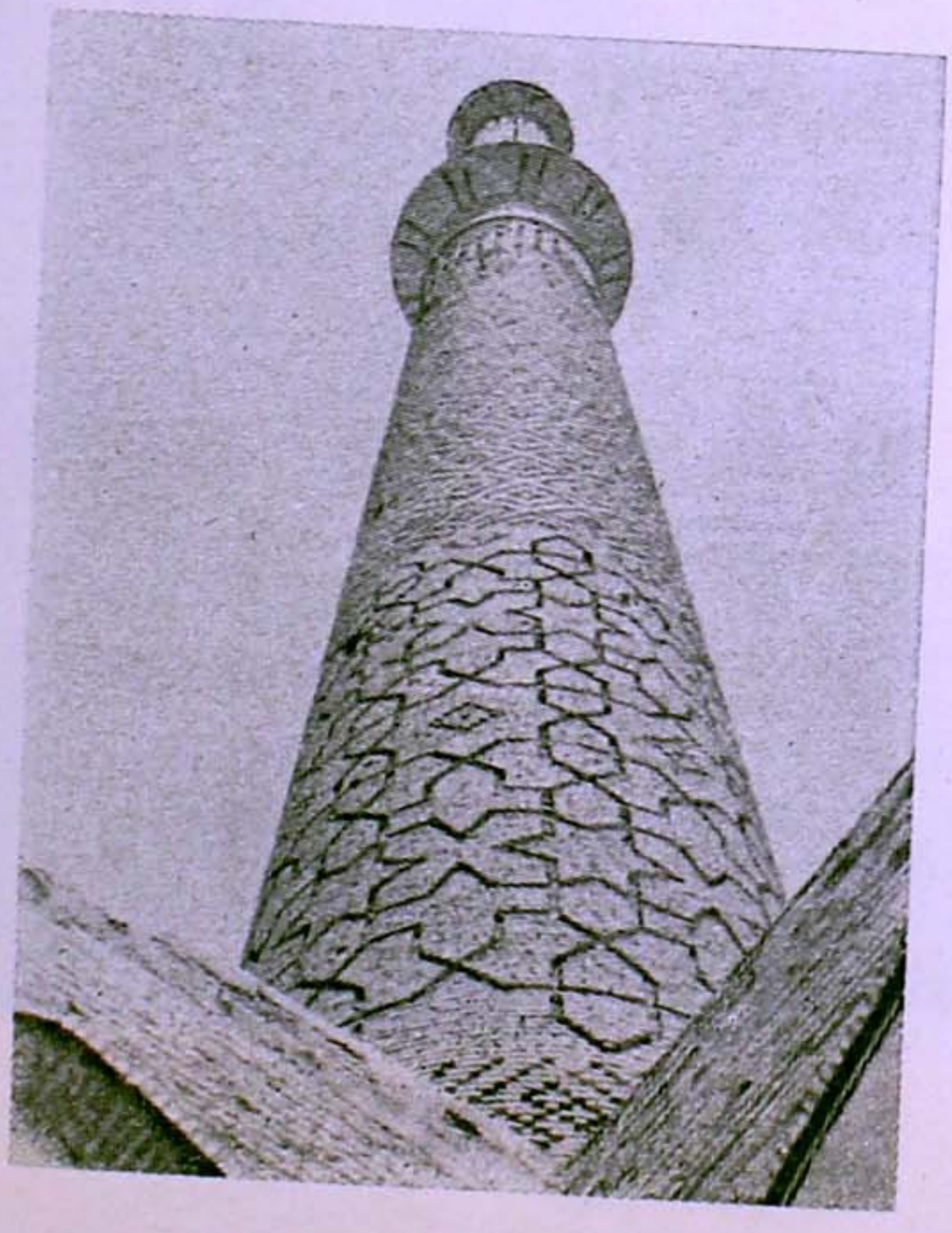
(19) گڙهي ياسين – سنڌ جي ساڻ جاين جي ساخت ۽ سيري



Marfat.com

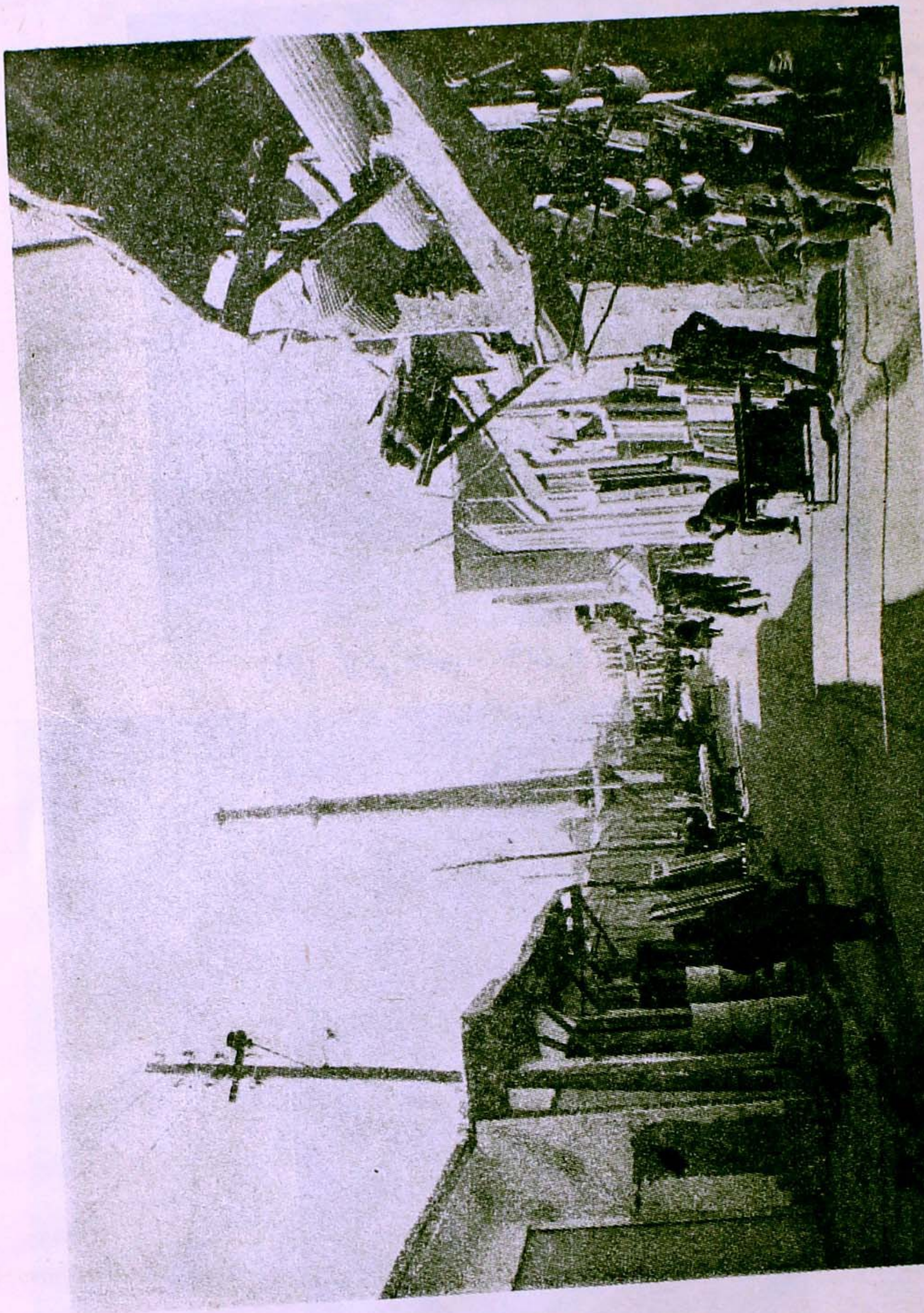


(21) گڑھي ياسين - جاين م جارا ء سيريون

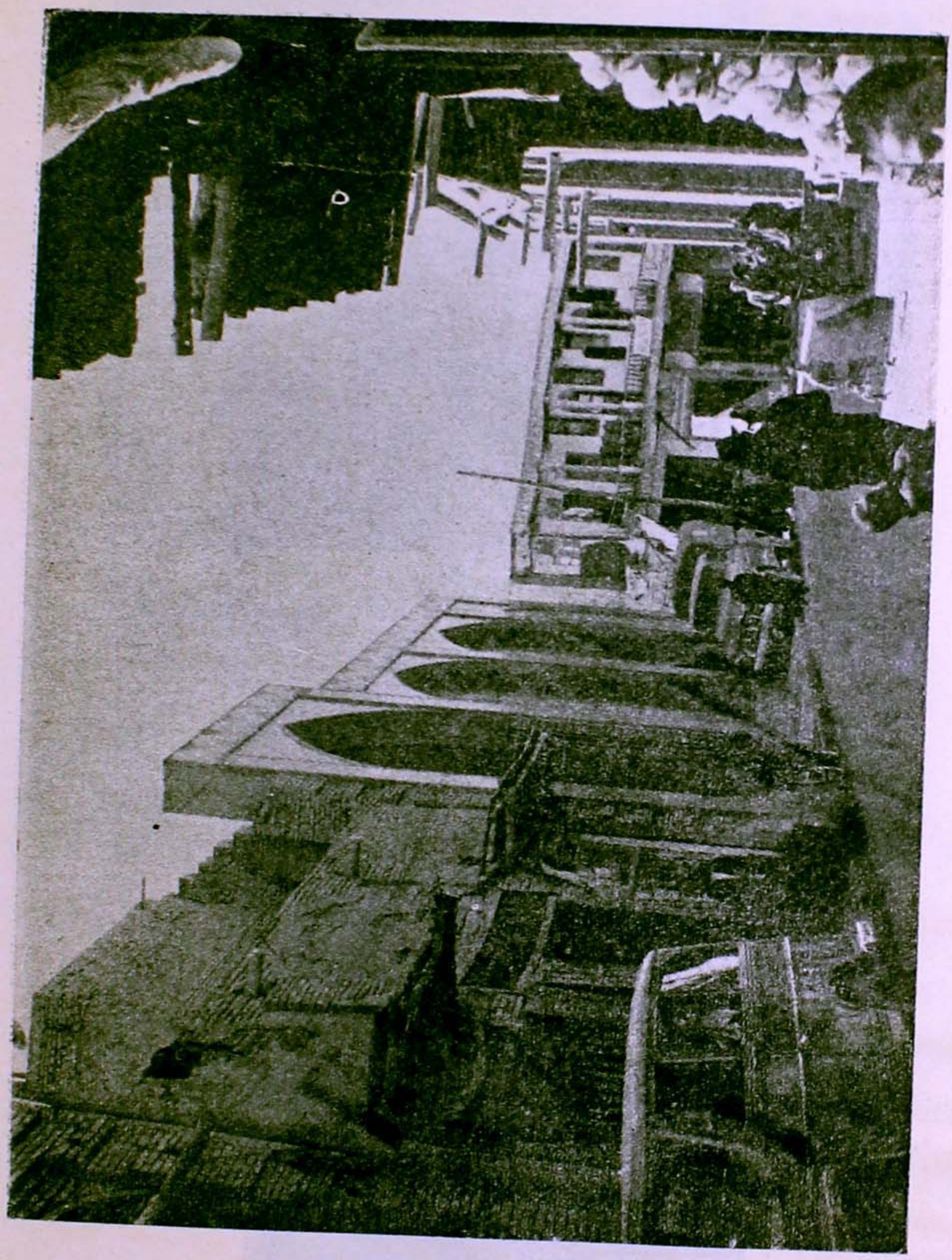


(22) اصفهان - مسجد علي - منارو

Marfat.com

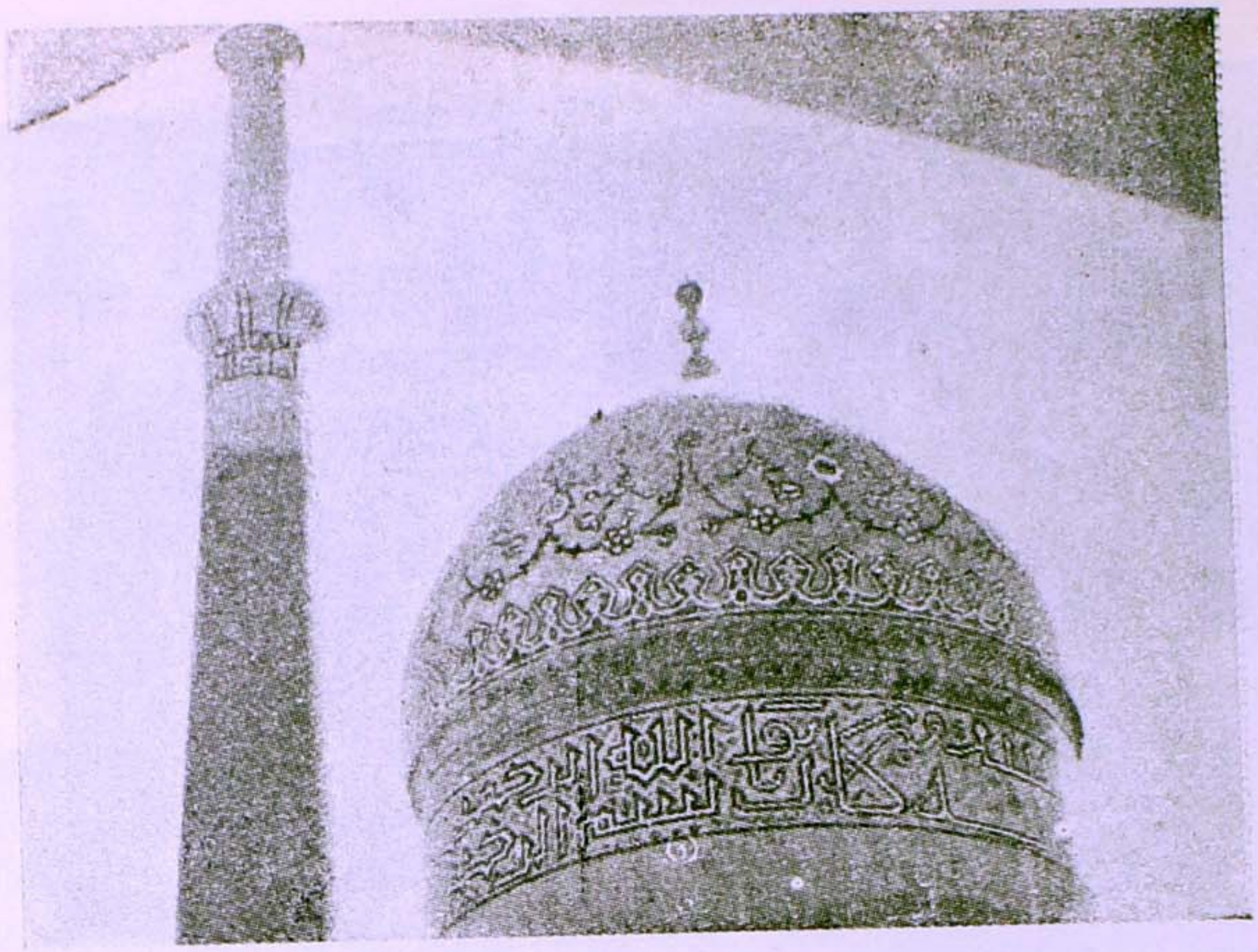


(23) اصفهان – مسجد علي ء هارون ولايت جي گهٽي

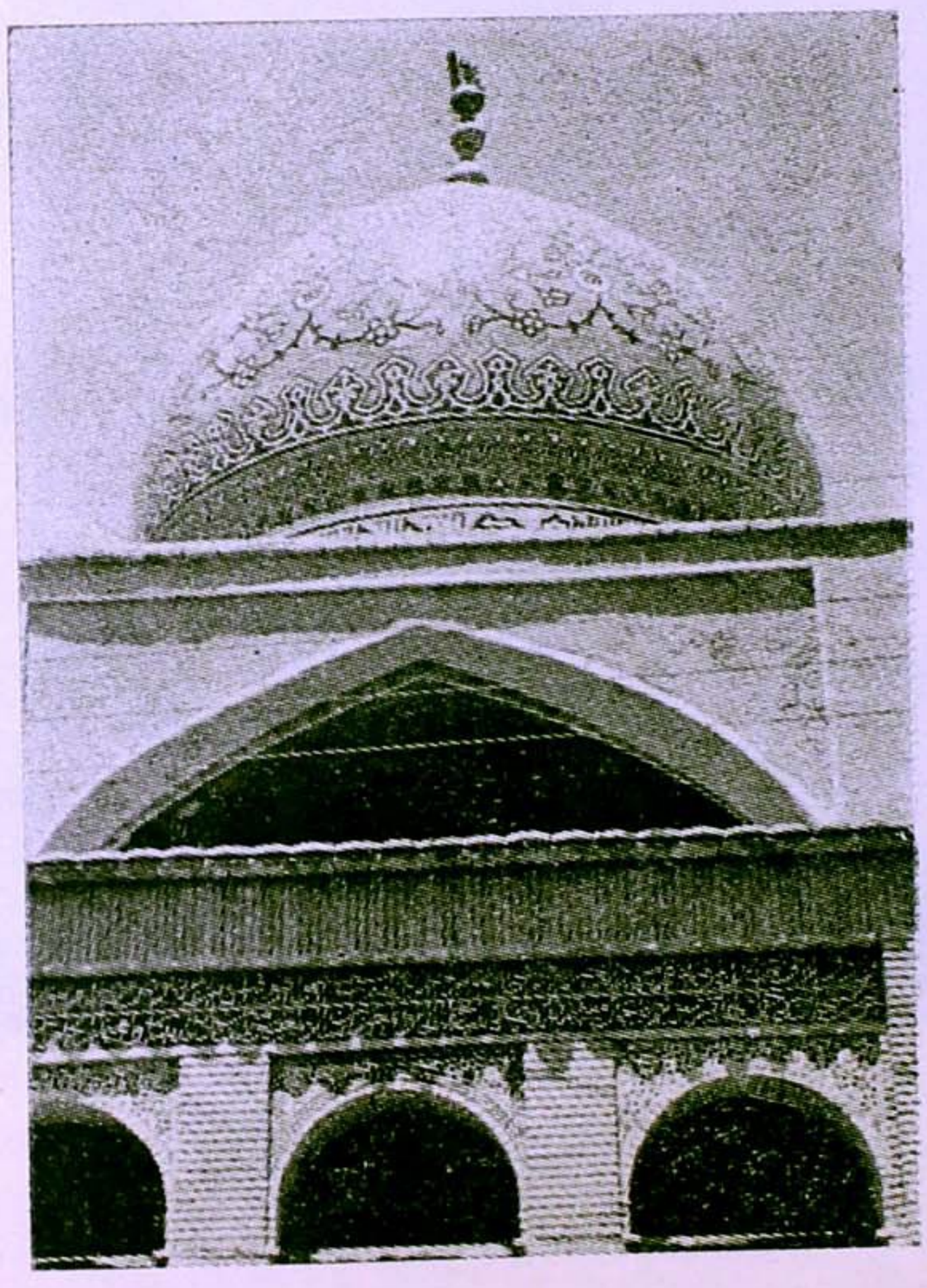


(24) اصفہان ۔ مسجد علی ۔ ہارون ولایت ہا داخلی دروازا آہن سامپھن

Marfat.com

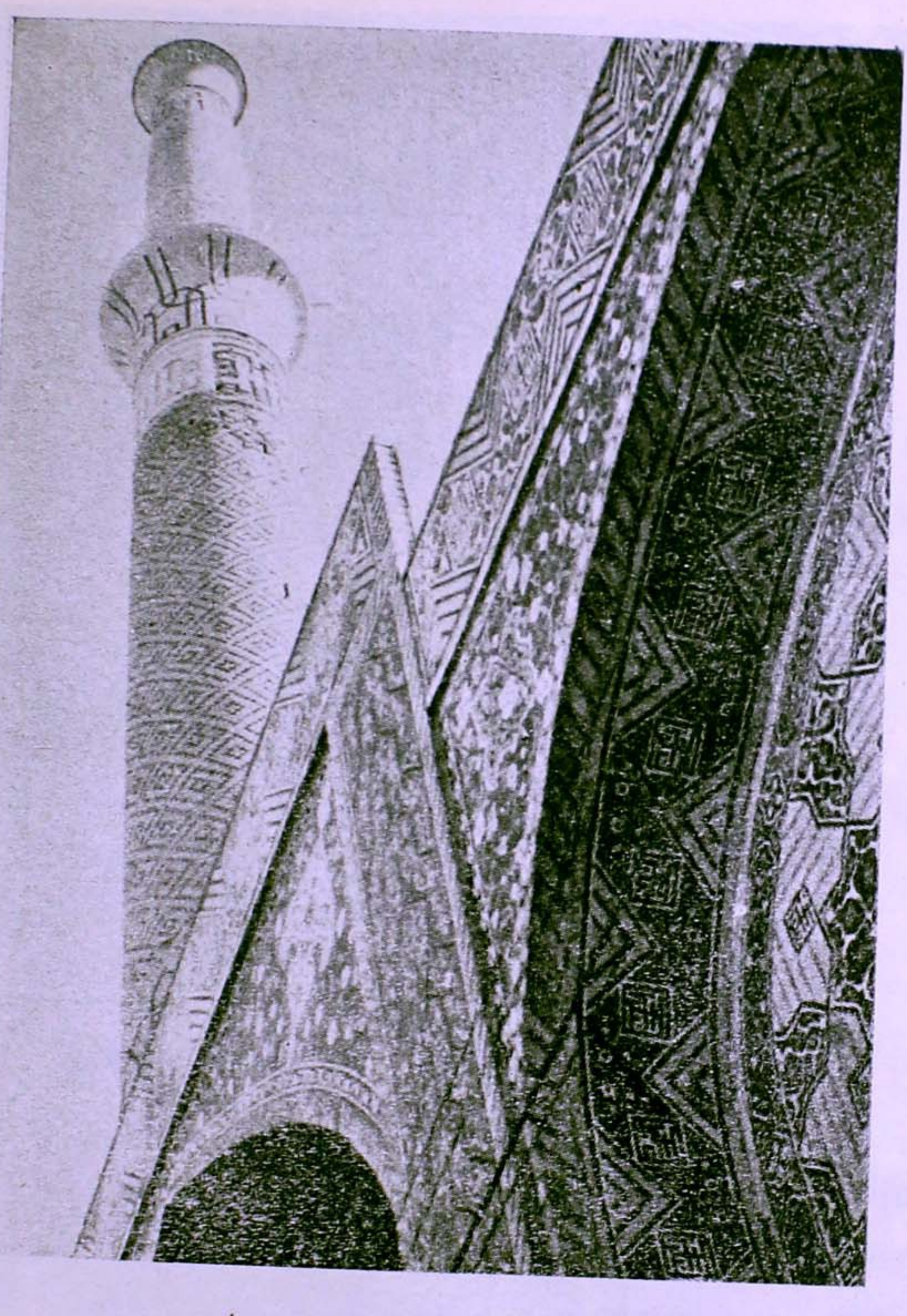


(25) اصفهان ـ گنبد هارون ولايت ء منارو مسجد علي



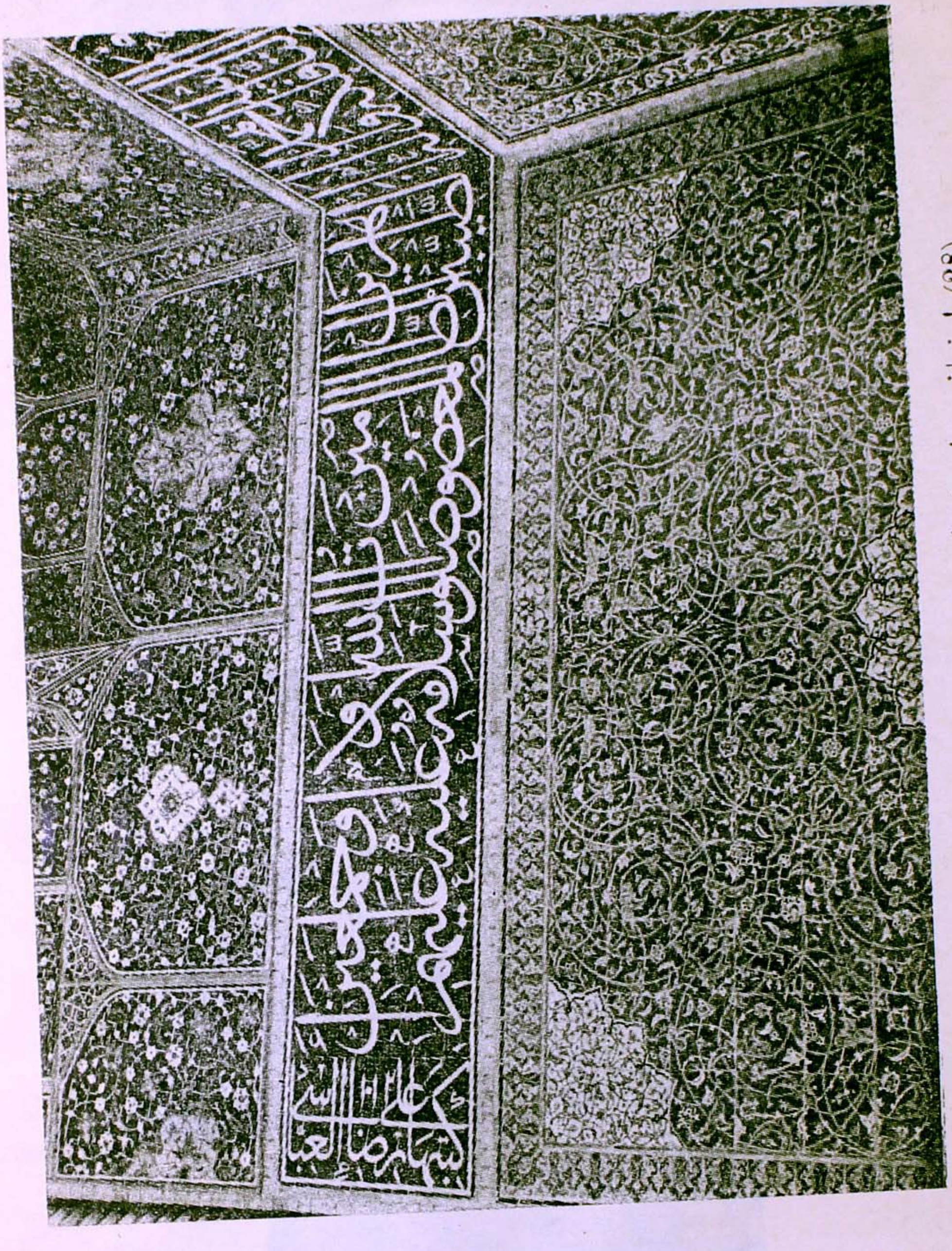
(26) اصفهان ـ هارون ولايت

Marfat.com



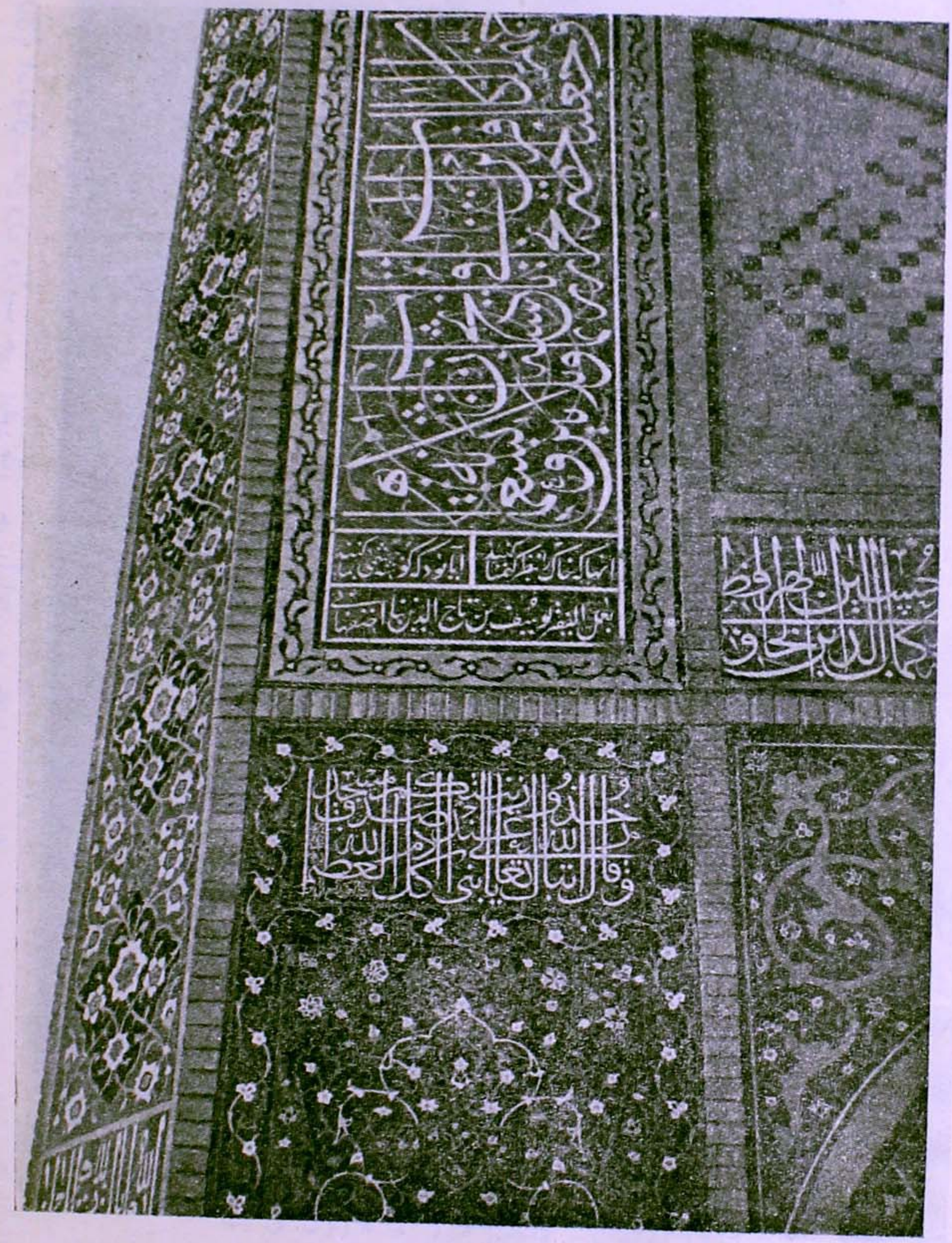
(27) اصفهان - مسجد علي ء منارہ

Marfat.com



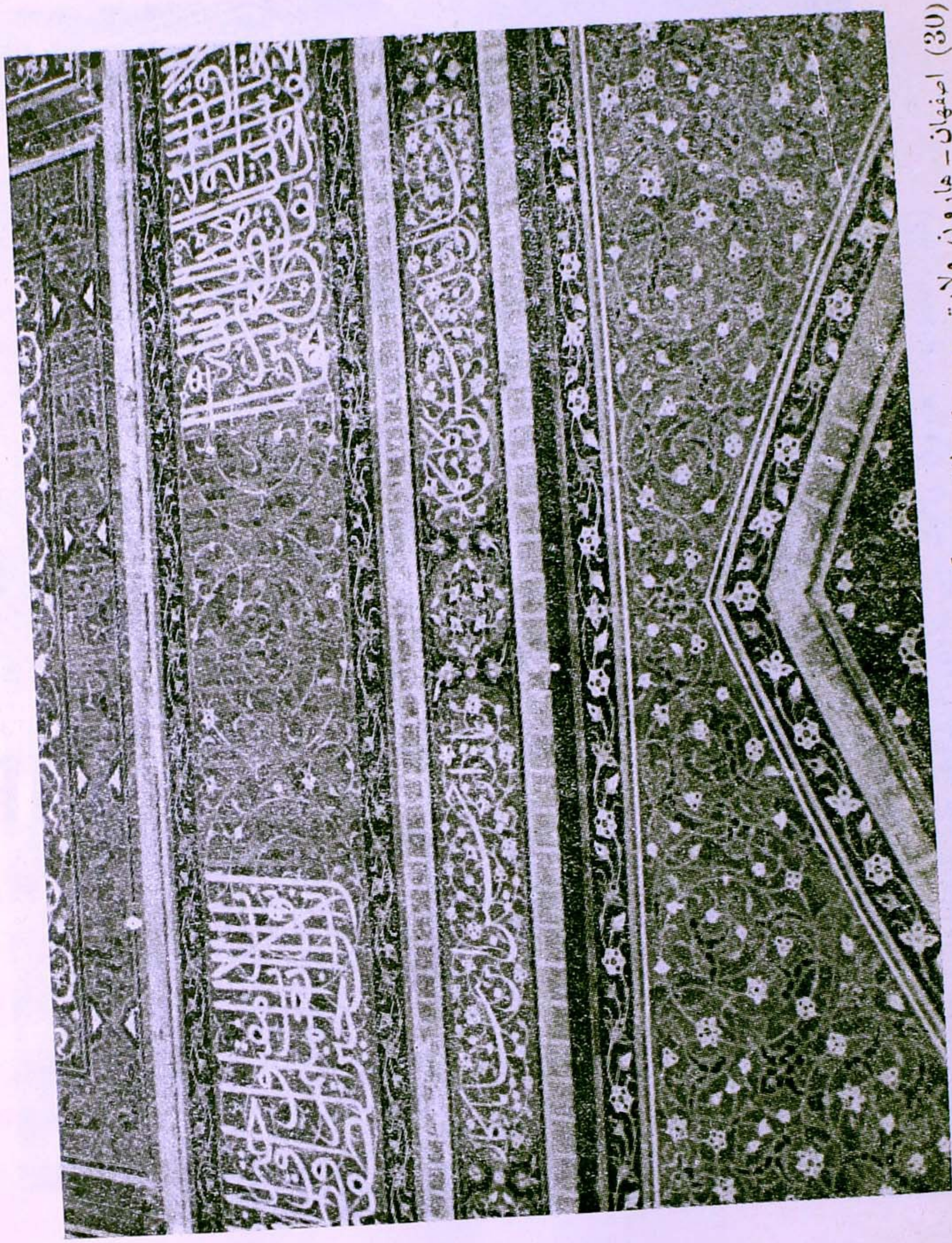
(28) اصفهان ـ هارون ولایت جی داخلی دروازی جی آرایش

Marfat.com



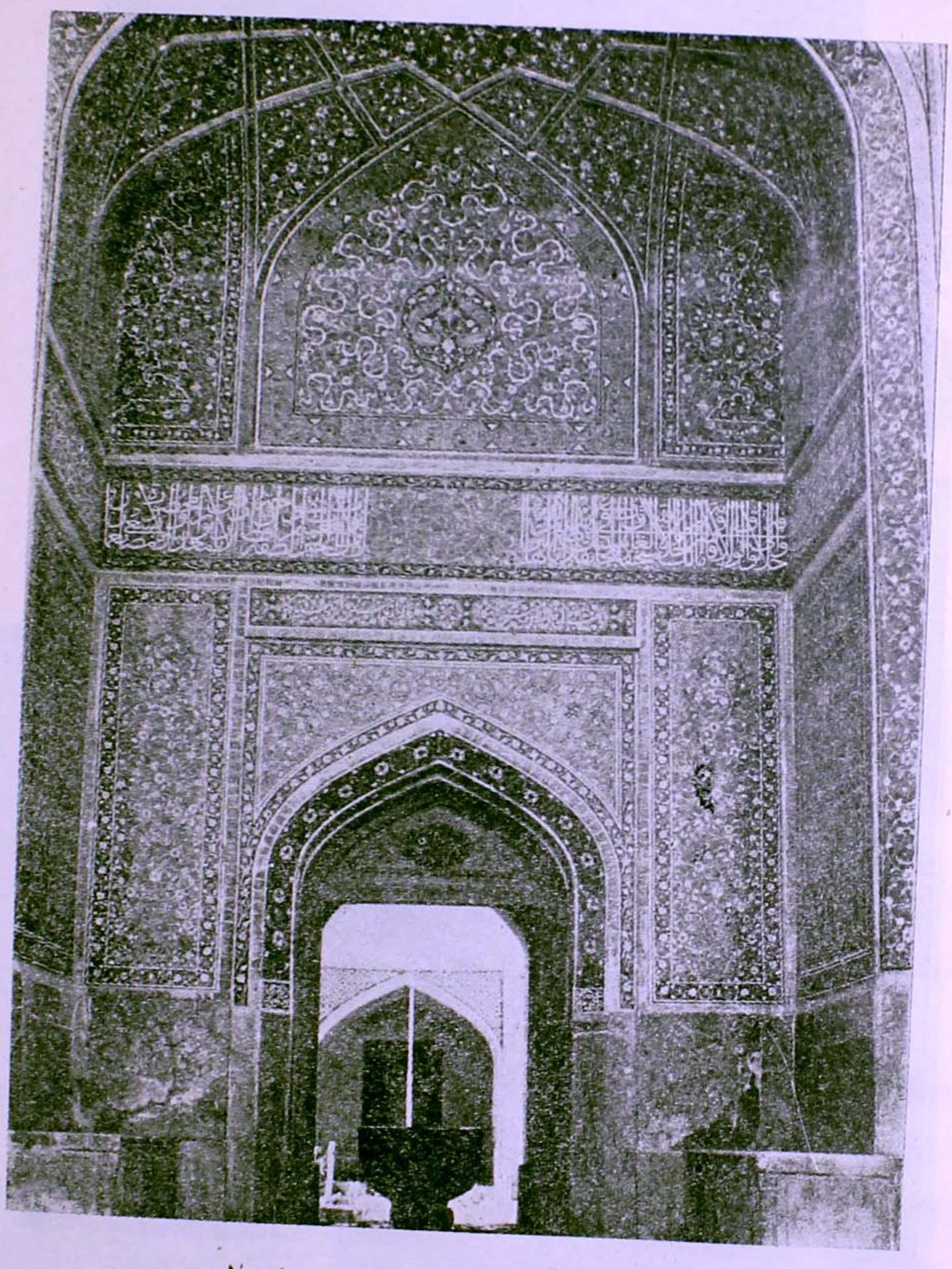
(29) اصفهان - هارون ولايت

Marfat.com



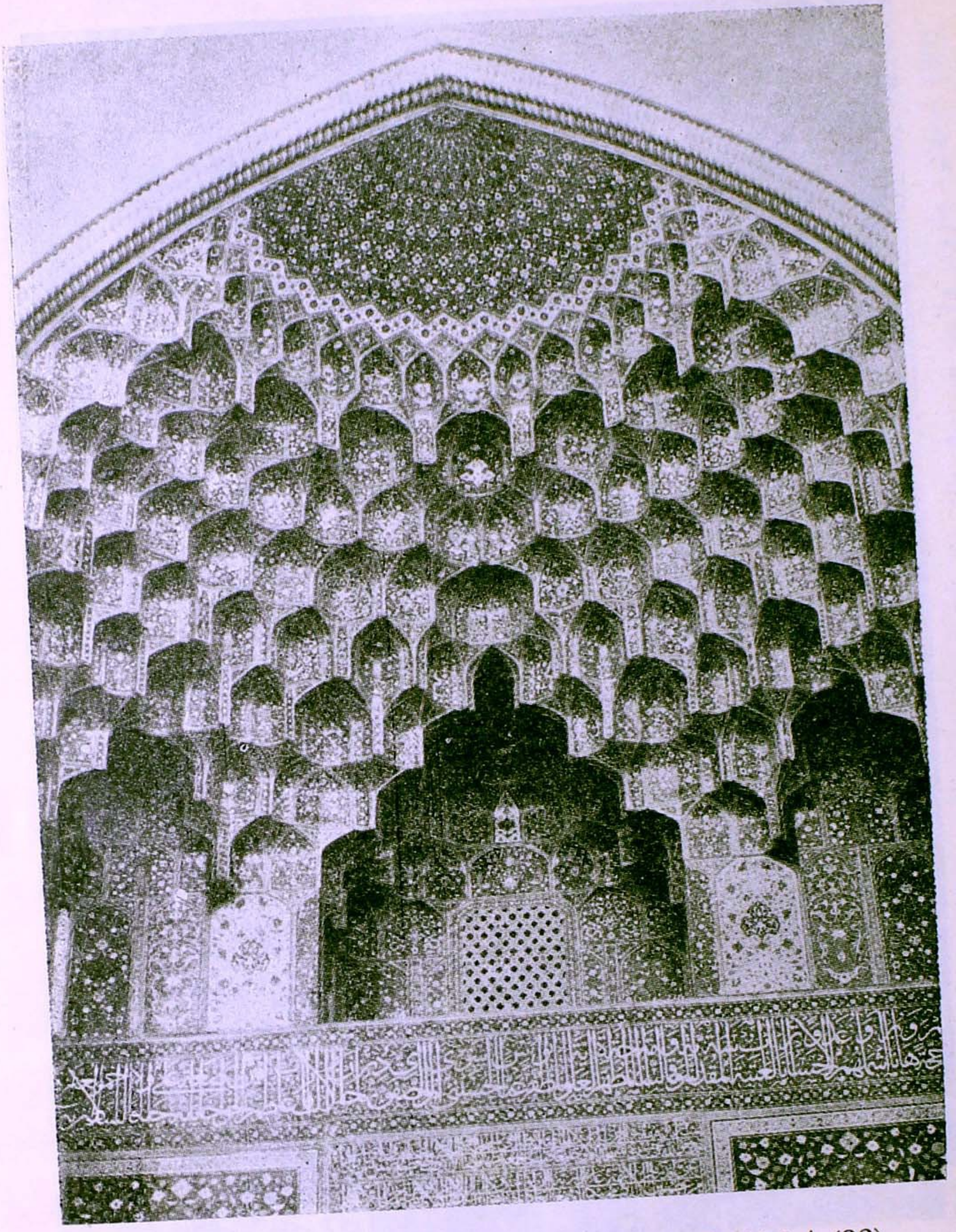
(30) اصفهان – هارون ولايت جي پيش طاق جي آرايش ۽ ڪتبا (٩١٨ھ) بيت جو ڪتبو پڻ ظاهر آهي

Marfat.com



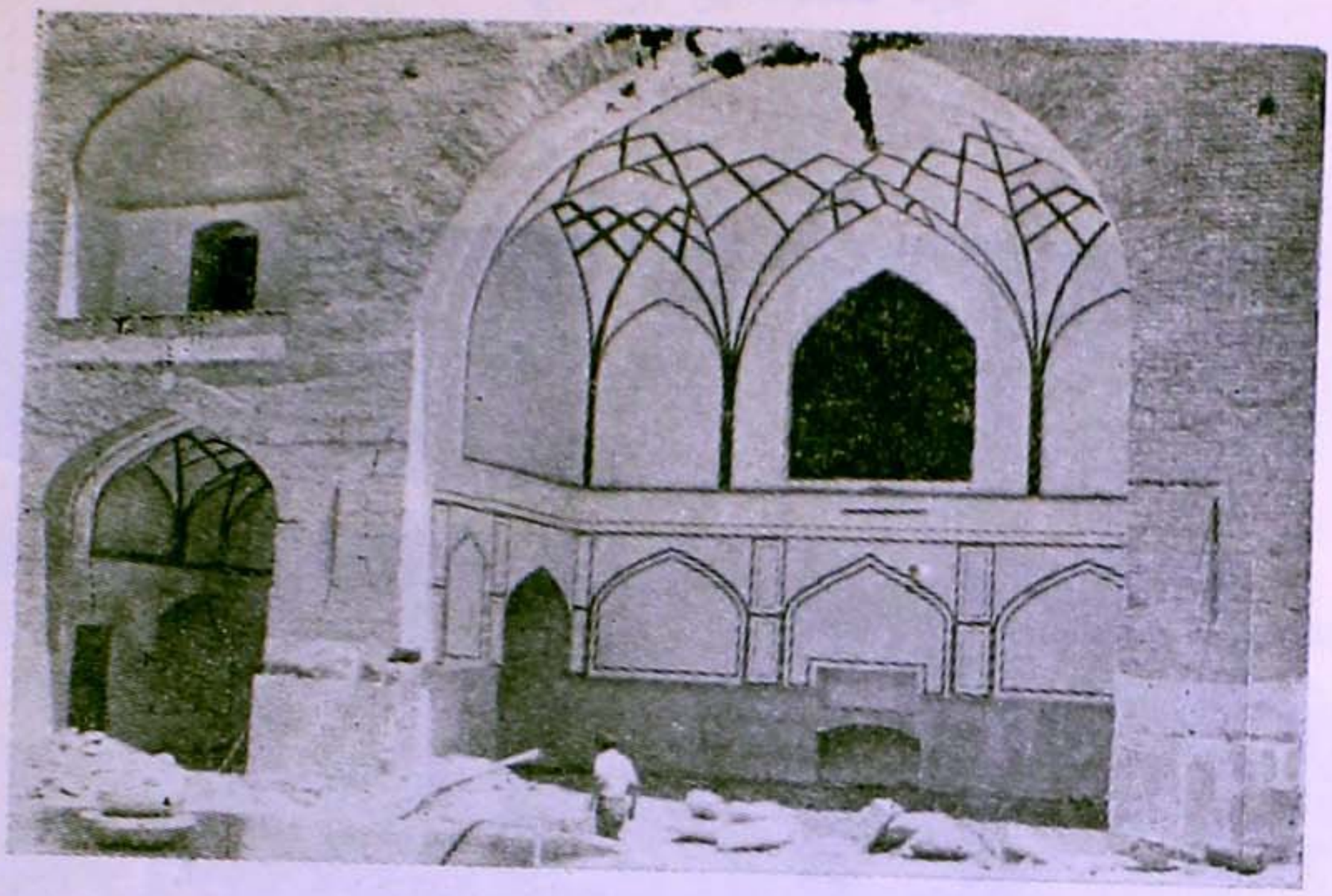
(31) اصفهان ـ داخلي دروازو هارون ولايت

Marfat.com

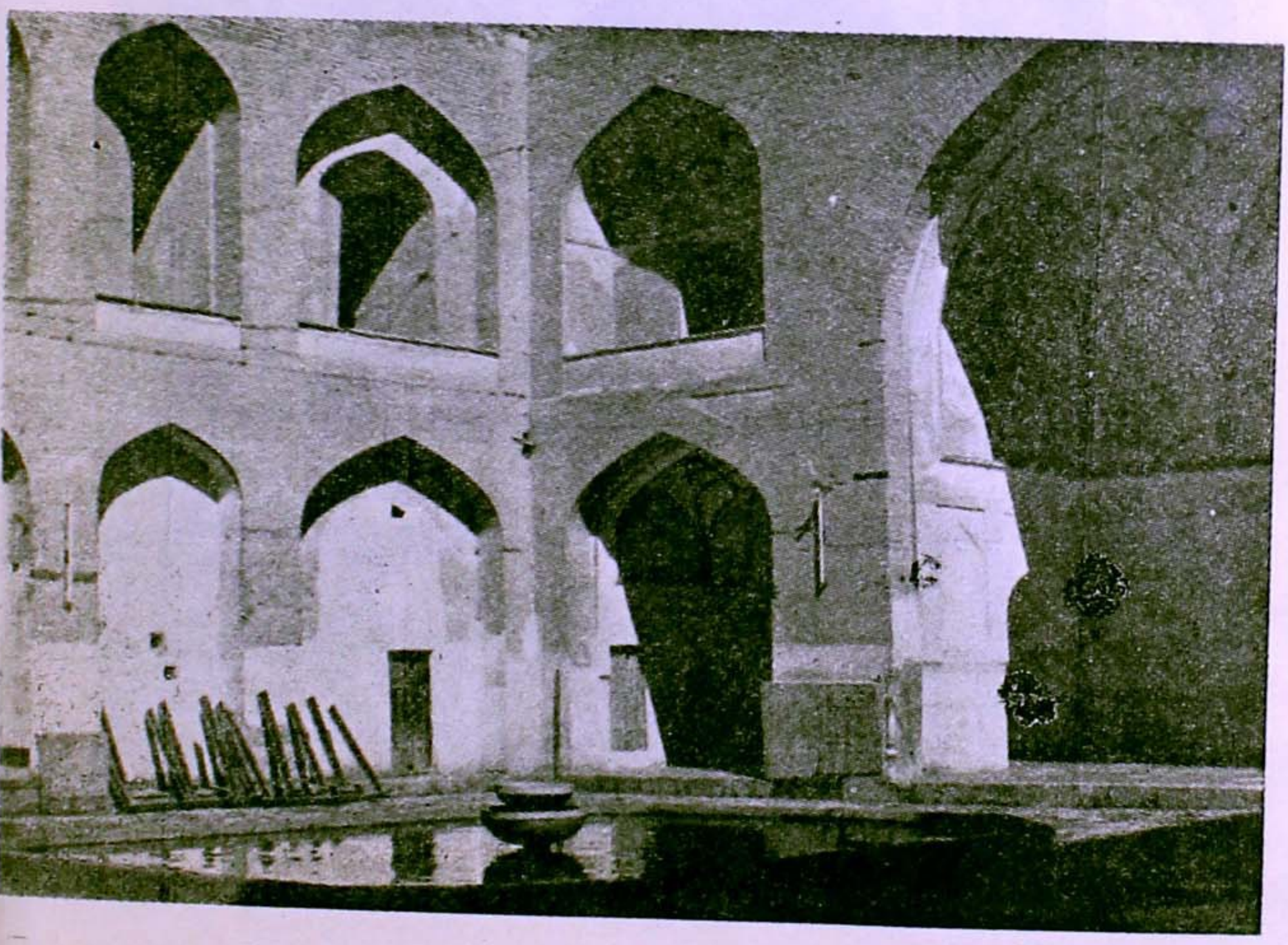


(32) اصفهان ـ هارون ولايت جي مقبري جي مقرنس جي چتسالي

Marfat.com

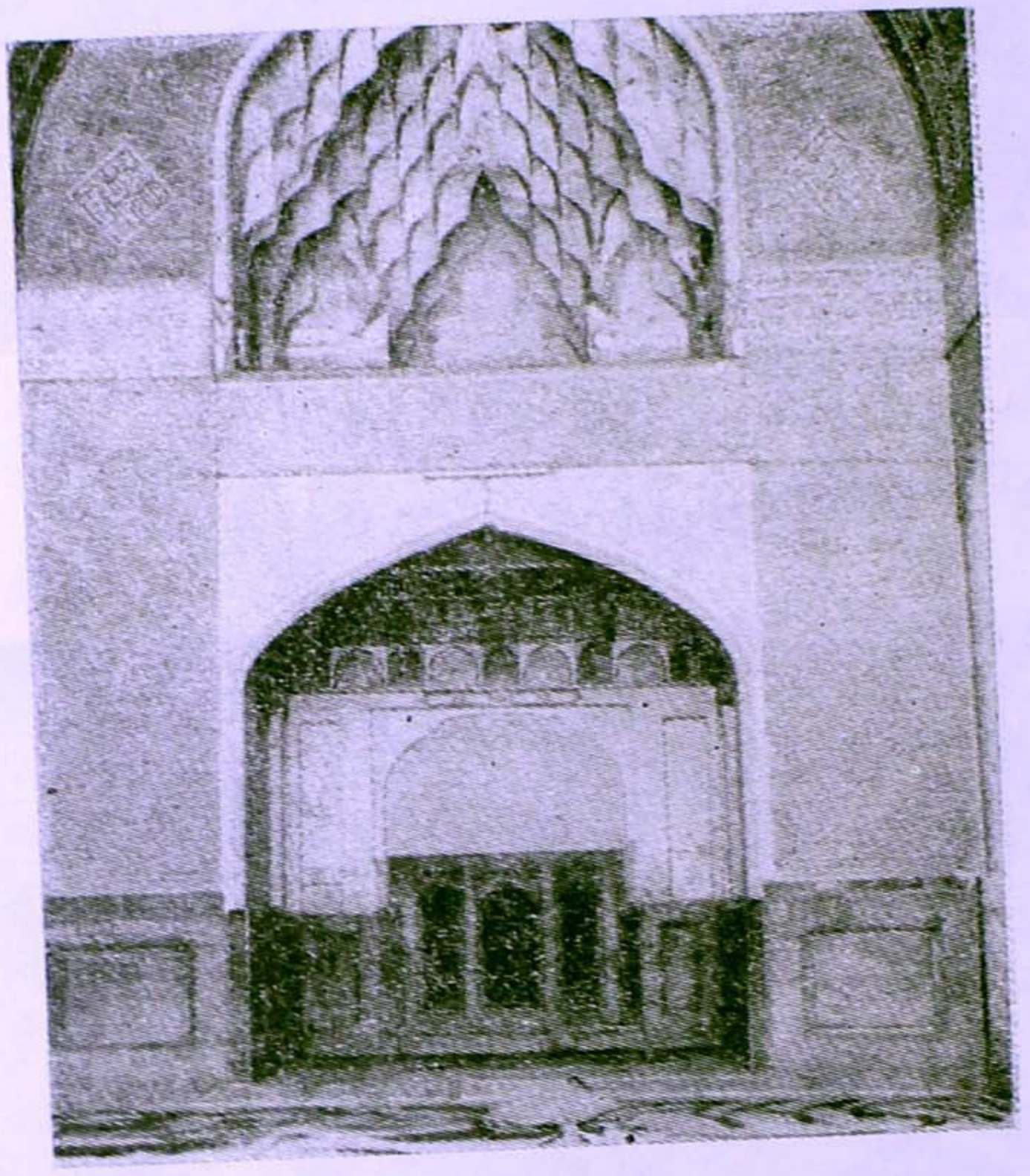


(33) اصفهان ـ مسجد عليءَ جو مشرقي محراب
نديءِ وڏي محراب جي وچ تي ڪتبو لڳل آهي



(34) اصفهان ـ مسجد عليءَ جو مشرقي محراب ۽ ميز معصوم جو ڪتبو

Marfat.com



(35) اصفهان - مسجد علیء جو محراب

Marfat.com

(36) اصفهان - بير سعدصوم جو كتبه

Marfat.com

آزاد کا سفر ایران

ڈاکٹر اسلم فرخی

شعبۂ اردو ، کراچی یونیورسٹی

اردو کے عظیم المرتبت انشاء پرداز شمس العلماء مولانا محمد حسین آزاد کو فارسی زبان و ادب اور سر زمین ایران سے والہانہ لگاؤ تھا ۔ اس کی ایک وجہ تو یہ تھی کہ ایران ان کے آباؤ اجداد کا وطن تھا ۔ لیکن یہ وجہ بنیادی حیثیت نہیں رکھتی ، بات دراصل یوں ہے کہ آزاد برصغیر کی اس نسل سے تعلق رکھتے تھے جو ایران کو اپنی تہذیب و ثقافت کا جزو اعظم سمجھتی تھی ، ادب ، شعر ، زبان ، فکر ، اخلاق و عادات ، طرز بودوماند سب میں ایران کے خوشگوار اثرات کو پوری طرح محسوس کرتی تھی ، اور عجم کے حسن طبیعت کی قائل تھی ۔ آزاد کی پرورش و پرداخت دلی میں ہوئی ۔ عمر گراں بہا کا بڑا حصہ انھوں نے لاہور میں گزارا اور وہیں پیوند خاک ہوئے ۔ مگر ایران و توران کی کشش زندگی بھر ان کی دامن گیر رہی ۔ توران کے سفر کا موقع تو انھیں جوانی ہی میں میسر آ گیا تھا ، ایران کے سفر کی آرزو پچپن برس کی عمر میں پوری ہوئی ۔ یہ وہ دور تھا جب قویٰ میں اضمحلال پیدا ہو جاتا ہے ، ہمت اور حوصلہ ساتھ چھوڑ جاتا ہے ، انسان بالعموم گوشہ نشینی کی طرف مائل ہو جاتا ہے ۔ لیکن آزاد سفر ایران کے سلسلے میں گردش ایام سے متاثر ہونے کے بجائے تیز ترک گامزن پر عمل پیرا ہوئے ۔

آزاد کے سفر ایران کی وجوہات متعدد تھیں : بزرگوں کے وطن اور سعدی و حافظ کے وطن کی زیارت ، سبک ایرانی سے براہ راست استفادے کا موقع اور تحقیق زبان ، فارسی کی نادر اور کمیاب کتابوں کا حصول ۔ یہ ساری وجوہات آزاد کے علمی ذوق ، جذبۂ تحقیق اور ایران شناسی کے خصوصی رجحان کی نشاندہی کرتی ہیں ۔ توران کے سفر میں آزاد کو فارسی زبان و ادب کے متعدد تاریخی پہلوؤں کا ماہرانہ جائزہ لینے کا موقع ملا تھا ۔ اس سفر میں انھیں یہ اندازہ بھی ہو گیا تھا کہ جغرافیائی حالات ، ماحول اور آب و ہوا کا اثر ادبیات پر بہت گہرا اور دیرپا ہوتا ہے ۔ فارسی زبان و ادب کی نزاکتوں اور لطافتوں کو کماحقہ سمجھنے اور ان سے لطف اندوز ہونے کے لیے سر زمین ایران سے راست واقفیت بہت ضروری ہے ۔ ایران کی سر زمین کو دیکھے بغیر فارسی زبان و ادب کا مطالعہ مکمل نہیں کہا جا سکتا ۔ چنانچہ سفر توران ہی کے عہد سے آزاد کے دل میں ایران جانے کی تمنا موجزن تھی ۔ اس تمنا کی تکمیل پورے بیس سال بعد ہوئی ۔

آزاد نے ایران کے سفر میں بڑی حوصلہ مندی سے کام لیا تھا ۔ انھوں نے اس سفر کے لیے دس ہزار روپے مخصوص کیے تھے ۔ اس عہد کو مدّ نظر رکھئے تو یہ رقم خاصی بڑی اور آزاد کی ساری عمر کی کمائی کہلانے کی مستحق ہے ۔ آزاد نے اس رقم کا بیشتر حصہ کتابوں کی خریداری پر صرف کیا ۔ یہ تمام کتابیں کچھ عرصے تک ان کے قائم کردہ

Marfat.com

کتب خانے میں رہیں ، بعد میں یہ پورا کتب خانہ پنجاب یونیورسٹی کے سپرد کر دیا گیا ، جہاں آج بھی یہ ذخیرہ آزاد کے نام سے محفوظ ہے۔ شائقین آج بھی اس ذخیرے سے استفادہ کرتے ہیں اور آزاد کو دعائے خیر سے یاد کرتے ہیں۔

آزاد کا سفر ایران ۱۸۸۵ء میں شروع ہو کر ۱۸۸۶ء میں ختم ہوا تھا ، اور کم و بیش دس مہینے کے عرصے پر محیط تھا۔ انھوں نے اپنا سفر کراچی سے شروع کیا تھا۔ کراچی سے وہ بحری جہاز کے ذریعے بوشہر پہنچے۔ یہاں چند دن قیام کرنے کے بعد انھوں نے قافلے میں شمولیت کی اور دس دن کے مسلسل سفر کے بعد شیراز جا پہنچے۔ شیراز ایران کا وہ مشہور شہر ہے جس نے سعدی اور حافظ جیسے جلیل القدر شعراء کو پروان چڑھایا ہے۔ اس کی خاک پاک سے وہ جواہر بے بہا نمودار ہوتے ہیں جن کی چمک دمک اور آب و تاب نے ہر نگاہ کو خیرہ کر دیا ہے۔ آزاد کو بھی شیراز دیکھنے کا ارمان ایک مدت سے تھا۔ انھوں نے شیراز کو ایک عاشق ، ایک طالب علم ، ایک مورخ اور ایک انشاء پرداز کی آنکھ سے دیکھا تھا۔ وہ اس کے حسن ، وضع داری ، علم پروری — سب سے متاثر ہوئے۔ انھیں اس بات سے بھی دکھ ہوا کہ شیراز جو ایک زمانے میں علم و ادب کا بہت بڑا مرکز تھا ، اپنی پرانی روایت کا صرف ایک عکس رہ گیا ہے۔ شیراز میں آزاد نے متعدد علماء اور علم دوست حضرات سے استفادہ کیا۔ وہ جس مقصد کے تحت ایران آئے تھے ، شیراز میں اس کی تکمیل کے بے شمار مواقع موجود تھے۔ انھیں بے شمار کتابیں خریدنے کا موقع ملا اور یہیں انھیں گلستاں کا بھولا ہوا سبق ''گل خوشبوئے در حمام روزے'' بھی یاد آیا۔ اس کے بارے میں آزاد نے بڑے دلچسپ انداز سے لکھا ہے کہ:

> شیراز میں چھوٹی چھوٹی ٹکیاں بکتی دیکھیں کہ ان سے سر اور ڈاڑھیاں دھوتے تھے۔ وہ ایک قسم کی مٹی ہے جس کی کان شہر کے پاس ہے۔ اس میں خوشبو کے اٹھانے کی قدرتی تاثیر ہے۔ اسے پھولوں میں بسا کر صاف کرتے ہیں اور ٹکیاں بنا کر بیچتے ہیں۔ شہروں میں تحفہ لے جاتے ہیں۔ گِل گل اس کا نام ہے۔ مجھے گلستان کا سبق یاد آیا: ''گل خوشبوئے در حمام روزے''

شیراز میں قیام کے بعد آزاد نے طہران کا رخ کیا اور اصفہان ہوتے ہوئے طہران پہنچے۔

آزاد نے اصفہان کو سلاطین صفویہ کی ہمتوں کا عجائب خانہ قرار دیا ہے ، یہاں وہ صبح سے شام تک عالی شان عمارتوں کو دیکھتے تھے اور رات کو تھک کر بستر پر پڑ رہتے تھے۔ اصفہان ایک زمانے میں نیمہ جہاں کہلاتا تھا اور ایران کا مشہور ترین شہر سمجھا جاتا تھا۔ آزاد کا اس قدیم اور تاریخی شہر سے متاثر ہونا قدرتی امر تھا ، اصفہان سے طہران جاتے ہوئے آزاد کاشان اور قم میں بھی ٹھہرے تھے۔ دراصل آزاد کے ساتھ ایک بہت بڑی مشکل یہ تھی کہ وہ جس دیار سے گزر رہے تھے ، اس کا چپہ چپہ دامن دل کھینچ کر صدا دیتا تھا کہ جا اینجاست۔ اصفہان، کاشان اور قم سب ایسے شہر ہیں جن میں فارسی زبان و ادب کے شائقین کے لیے بیش بہا خزانے موجود ہیں۔ آزاد کے پاس وقت کم تھا اور وسائل بھی محدود تھے۔ ان کا دل تو یہ چاہتا تھا کہ

Marfat.com

ان مقامات میں سکون و اطمینان سے ٹھہریں ، لیکن مصلحت کا تقاضہ کچھ اور تھا - لہٰذا وہ کم وقت میں زیادہ فائدہ اٹھاتے ہوئے آگے بڑھتے رہے -

طہران پہنچ کر آزاد متعدد علماء سے ملے - ان کا قیام تین مہینے رہا- وہ شاعروں، ادیبوں ، دانشوروں ، اساتذہ — سب کی خدمت میں حاضر ہوئے ، بے شمار کتابیں خریدیں ، اہل علم کی محفلوں میں شریک ہوئے ، اراکین سلطنت سے ملاقات کا شرف حاصل ہوا - آزاد نے جا بجا ایرانیوں کے اخلاق ، وضع داری اور سلیقہ کی تعریف کی ہے - اس تعریف میں ممنونیت کا جذبہ اور خلوص کا عنصر نمایاں ہے- ایرانی عالموں ، دانشوروں اور امراء نے آزاد کے ساتھ جس خلوص و محبت کا برتاؤ کیا تھا ، آزاد اس سے بہت متاثر ہوئے تھے- انھوں نے اپنے سفر نامے میں ایسے متعدد لوگوں کے نام لکھے ہیں اور ان سب کا تذکرہ بڑے اچھے انداز میں کیا ہے جن سے انھیں ملنے کا اتفاق ہوا تھا -

آزاد نے سردیوں کا موسم طہران میں گزارا - موسم سرما کی برفباریاں ختم ہو گئیں تو آزاد نے بادل نخواستہ طہران کو خیر باد کہا اور واپسی کے سفر کی تیاری کی - ان کا ارادہ یہ تھا کہ طہران سے سمنان ، مشہد ، نیرود اور کرمان ہوتے ہوئے بندر عباس پہنچیں اور وطن واپس آ جائیں - لیکن مشہد پہنچ کر انھیں یہ علم ہوا کہ نیرود اور کرمان کا راستہ غیر آباد اور ریگستانی ہے ، اس لیے انھوں نے ہرات اور قندھار کا راستہ پسند کیا اور ہرات ، قندھار ہوتے ہوئے کوئٹہ پہنچے -

آزاد طہران سے روانہ ہوئے تو راستے میں سمنان ، دامغان ، بسلام ، سبزوار اور نیشاپور ٹھہرتے ہوئے مشہد پہنچے - وہ جہاں بھی پہنچے تھے ، اہل علم سے ملتے تھے ، استفادہ کرتے تھے ، مرحوم ادیبوں اور شاعروں کے مزاروں پر فاتحہ پڑھتے تھے، ان کے اہل خاندان سے ملتے تھے اور اپنی معلومات میں اضافہ کرتے تھے- جب وہ سمنان پہنچے تو انھیں خیال آیا کہ فارسی کے مشہور شاعر اور محقق زبان مرزا جندقی اسی شہر کے باشندے تھے - انھوں نے جستجو کی تو معلوم ہوا کہ مرزا کا منجھلا اور چھوٹا بیٹا اسی شہر میں موجود ہے - اس کے آگے آزاد کی زبانی ہی سنئے :

> دیکھا تو دونوں ایک دکان میں بیٹھے برنجی حقے گھڑ رہے ہیں اور چلمیں چرخ پر اتارتے ہیں - بہت افسوس کیا - ع
>
> میراث پدر خواہی علم پدر آموز
>
> میں نے سنا ہوا تھا کہ مرزا مرحوم نے ایک کتاب فن لغت میں بھی لکھنا شروع کی تھی - دریافت کیا ، لڑکوں بیچاروں کو کیا معلوم - انھوں نے کہا وہ تو ہمارے بڑے بھائی کی تصنیف تھی - مجھے زیادہ افسوس آیا اور کہا ، خیر ، باپ کے مال پر بیٹے نے تصرف کیا تو باپ کی خوش نصیبی بشرطیکہ لیاقت ساتھ ہو -

آزاد مشہد کے شہر سے بھی بہت متاثر ہوئے تھے - انھیں مشہد کا محل وقوع، آبادی ، بازار ، کارواں سرائیں اور تاریخی آثار بہت پسند آئے - امام رضا کے مزار کے علاوہ یہاں متعدد علماء اور صوفیا کے مزار ہیں - شعرا میں فردوسی اور اسدی طوسی یہیں آسودۂ خاک ہیں - آزاد نے ان کے مزاروں پر حاضری دی - نادر کی قبر دیکھ کر ان پر

Marfat.com

ایک خاص کیفیت طاری ہوئی - وہ لکھتے ہیں:

''نادر کی قبر دیکھ کر عبرت ہوئی - اللہ اکبر! وہ نادر جس کے گھوڑے کی جھپٹ سے لشکر پھوس کی طرح اڑتے تھے، وہ ایک ٹوٹے چبوترے پر پڑا ہے۔''

مشہد سے روانہ ہو کر آزاد افغانستان ہوتے ہوئے کوئٹہ پہنچے - افغانستان میں ان کا سفر نہایت تکلیف دہ ثابت ہوا - وہ اونٹ پر سے گر پڑے، سخت چوٹیں آئیں - لیکن جان بچ گئی - افغانستان کے لوگوں کا رویہ بھی بڑا ہمت شکن اور روح فرسا تھا - آزاد نے جا بجا ان کی کج خلقی اور درشتی کا تذکرہ کیا ہے - جولائی ۱۸۸۶ء میں آزاد لاہور واپس پہنچ گئے -

آزاد کے سفر ایران کی یادگار ان کا ایک لیکچر اور مختصر سا روزنامچہ ہے، جسے ان کے پوتے آغا محمد طاہر نے شائع کیا تھا - ایران سے واپس آنے کے بعد انھوں نے سخن دان فارس پر بھی نظرثانی کی تھی اور اس تصنیف میں بھی سفر ایران کا پرتو نظر آتا ہے - بد قسمتی سے آزاد اپنے اس سفر سے وہ فائدہ حاصل نہ کر سکے جو ان کے پیش نظر تھا، کیونکہ وہ واپس آنے کے تھوڑے عرصے بعد ہی قید ہوش سے گزر گئے اور اپنے تاثرات کو تفصیل کے ساتھ قلمبند نہ کر سکے - بہرحال جو کچھ ہے اسی کو بہت غنیمت سمجھنا چاہیے اور آزاد کے ذوق و شوق کی داد دینا چاہیے کہ وہ بڑھاپے اور بے سروسامانی کے باوجود علمی ذوق کی تکمیل کے لیے کمر بستہ ہو گئے - آزاد کے ذوق و شوق کا اندازہ اس واقعہ سے ہو سکتا ہے جو برجموہن دتاتریہ کیفی نے بیان کیا ہے - یہ واقعہ دلچسپ بھی ہے اور آزاد کے ذوق جستجو کا آئینہ بھی ہے - اسی واقعہ کو اس مضمون کا اختتامیہ بنانا مناسب معلوم ہوتا ہے - کیفی لکھتے ہیں:

''اتفاق سے محاورے کی صحت استعمال کا ذکر چھڑ گیا - آزاد فرمانے لگے کہ ایک غیر زبان کے محاورے کو صحیح اور با موقع استعمال کرنا بہت مشکل ہے اور یہ دلچسپ روایت بیان کی کہ ایک دن ایران میں ایک گھر میں مہمان تھا - کھانا پک رہا تھا - ماں دس بارہ برس کی لڑکی کو چولھے کے پاس چھوڑ کر آپ اندر کے دالان میں کوئی کام کرنے گئی اور لڑکی سے کہتی گئی کہ دیگچی کا خیال رکھے کہ کھانا جوش کھا کر باہر نہ گر پڑے - رفتہ رفتہ آنچ تیز ہو گئی - اب میں نے سوچا کہ چاول اُبل کر باہر نکل پڑیں گے، دیکھوں تو اس کی کیفیت کو یہ لڑکی کن الفاظ میں ظاہر کرتی ہے - اور فرمایا کہ میں اپنی فارسی کے لغات اور زباندانی کے دفتروں کو اپنے ذہن میں دہراتا رہا اور اس خیالی کیفیت کے مختلف اظہار گڑھتا رہا کہ شاید یہ کہے گی، یہ کہے گی کہ وہ وقت آ پہنچا اور میرے تمام خیالی دفتر خیالی پلاؤ ثابت ہوئے - جونہی دیگچی کے جوش کھانے سے اس کا ڈھکنا ایک آدھ انچ اوپر کو اٹھا کہ لڑکی چیخی: 'اماں! اماں! دیگچہ سرکردہ'- یہ لفظ گویا میرے کانوں میں الہامی کلمے کی طرح پڑے اور میری آنکھیں کھل گئیں -''

Marfat.com

NĀDIR SHAH IN SIND[1]

By
PROFESSOR RIAZUL ISLAM
Secretary, Institute of Central and West Asian Studies, Karachi

Lawrence Lockhart has given a fairly detailed account of Nādir Shah's invasion of Sind on the basis of Mirza Mahdī Khan's *Jahāngushā-i Nādirī*, 'Abd ul-Karīm's *Bayān-i Wāqi'*, Ānand Rām "Mukhliṣ" 's *Tadhkira* and certain European writings. It would have been wasteful to go over the same ground again on the basis of these sources. We have therefore confined ourselves to giving a summary of the diplomatic aspect of the events, basing ourselves on contemporary Persian sources including in particular such writings as were not laid under use by Lockhart. Of these sources of the later category several were written contemporaneously by persons who knew Sind intimately. Thus Bāgh 'Alī Sindhī "Khā'if" completed his *Nāma-i Nāghz*[2] in Sind in 1155/1742, that is hardly two years after Nādir's exit from Sind. This work, though, needs to be used carefully for it is partly in the nature of a court chronicle. A large part of the *Tabṣirat un-Nāẓirīn*[3] of Sayyid Mīr Muḥammad, son of the famous Mīr 'Abd ul-Jalīl Bilgrāmī, was composed contemporaneously with the events. The Sayyid spent many years in Sind and wrote the book in the manner of a diary of events. The *Manshūr ul-Waṣiyyat wa Dastūr ul-Ḥukūmat*[4] of Miyān Nūr Muḥammad Khudāyār Khan Kalhorā, written in 1162-63/1749, is a testament as well as a statement of principles of government. The anonymous *Nādir Nāma* or *Shāhnāma-i Nādirī*[5], composed in 1172/1758-59, was dedicated to some Turkish noble (Khān) of Khurāsān. The *Guldasta-i Nauras Bahār*[6] is a valuable collection of state correspondence in the composition of Munshī 'Abd ur-Ra'ūf Siwistānī, the chief *munshī* of the Kalhorās, and contains some highly important letters. The *Tuḥfat ul-Kirām*[7] (completed *circa* 1181/1767-68) and the *Maqālāt ush-Shu'arā*

Marfat.com

(composed 1174/1760-61) of 'Alī Sher Qāni' of Thatta contain some valuable references to the events under study.

Nādir Shah's contacts with Nūr Muḥammad Khudāyār Khan[8], the Kalhorā chief of Sind in vassalage to Delhi, began, according to certain sources, well before the Shah's Indian invasion. The *Ma'āthir ul-Umarā* is almost the only source to state that when Nādir Shah decided to invade India he wrote to Khudāyār Khan to allow the Persian troops to pass through Sind, that the Khan refused permission and took measures to fortify the mountain passes (on his western frontier) and that Nādir was thereupon compelled to march to India by the Kābul route.[9] The *Tuhfat ul-Kirām* also has a vague reference to Nādir's plan to march through Sind and to the precautionary measures thereupon taken by Khudāyār Khan.[10] No other Indian source and no Iranian source has anything of this.

The *Ma'āthir ul-Umarā* story for which no source is cited seems unlikely. For one thing Nādir Shah was not the man to be put off so lightly. It is also well established that it was during the siege of Qandahār which took more than a year that Nādir formed the resolve to invade India.[11] Now from Qandahār the routes available to Nādir were via the Bolān pass to Multān, via the Gomal pass to Dera Ismā'īl Khan, or, moving north, via Kābul and the Khaibar pass to Peshāwar. To plan an invasion of northern India from Qandahār by way of Lower Sind does not make sense. At the same time it stands to reason that getting news of Nādir Shah's siege of Qandahār, Khudāyār Khan would have taken some precautionary steps on his western frontier.

To sum up, it is highly improbable that Nādir Shah sent any communciation to Khudāyār Khan requesting passage through Sind, but it is likely that the latter adopted some defensive measures on learning of Nādir's presence near Qandahār.

The *Nāma-i Naghz* states that Nādir Shah after capturing Qandahār from Ḥusain Khan (sc. Ḥusain Sultan son of Mīr Wais of Ghilzai tribe) enquired from him about the best route to Hindūstān. Ḥusain, according to this account, gave a long

Marfat.com

reply to the effect that there were two routes, one via Kābul and Ghaznī (*i.e.*, Ghaznī and Kābul) and the other via Sind; but pointed out that this second route, even though the shorter one, was extremely hazardous and difficult, partly and mainly because of the great prowess of the ruler of Sind, Nūr Muḥammad, and of his sons and brothers, and partly because of the waterless, treeless desert that would have to be crossed.[12] Nādir, thereupon, decided, after consulting his *dastūr* (prime minister), to march by the northern route, and to put off chastisement of Nūr Muḥammad till after the completion of his work in India.[13] This long-winded versified story, in which the account of the might of Nūr Muḥammad and his family alone accounts for full 100 verses, is lacking in conviction. No other source has anything of this consultation of Nādir Shah with Ḥusain who indeed was sent off as a prisoner to Māzandarān after his defeat.[14] At the same time there is nothing unlikely if the thought of a *subsequent* subjugation of Sind crossed Nādir's mind when planning his Indian invasion, and it would be likely as well as reasonable if he took the view that Sind should wait its turn in his plans and that northern India should be given priority in his scheme of conquest.

Mahdī Khan states that the Kalhorā chief of Sind, Nūr Muḥammad Khan entitled Khudāyār Khan, had been sending humble petitions to Nādir Shah during the period of the latter's stay at Delhi and (later) at Nādirābād.[15] No Indian source has anything of this, though it is partially corroborated by the anonymous *Nādir Nāma*, written in Khurāsān, which says that Khan had been sending message of submission to Nādir Shah in Iran.[16] It is not unlikely that when Nādir's envoy Muḥammad Khan Turkmān passed through Sind on way to Delhi,[17] Khudāyār Khan may have, as was the practice with frontier chiefs, offered some kind of vague allegiance to the Persian Shah.

We take the view that Nādir Shah's contacts with the authorities in Sind began in right earnest only *after* the successful conclusion of his war against the Mughul emperor. By this time officers loyal to Nādir Shah were in control of Kābul,

Marfat.com

Peshāwar, Lahore and Multān. Sind alone was still unsubdued. By the Treaty of Shālīmār,[18] signed on 3 Ṣafar 1152/1 May 1739, virtually the whole of Sind had been ceded to Iran. While for the remaining north-west territories of the Mughul empire, Nādir Shah had accepted the river Indus as the boundary line (with certain special pockets east of the river also in Persian control), in the case of Sind the line of cession was made to run not along the Indus but further east along the Nāla-i Sankara, also called the Lower Hakra.[19] To use present day territorial divisions for convenience of reference, the fixing of the line of division along the Lower Hakra affected the modern districts of Khairpūr, Nawābshāh, Sānghar, Ḥaidarābād and Tharpārkar, as can be seen in the Map. It put on the Persian side half of the district of Khairpūr, the whole of Nawābshāh, half of Sānghar, the major part of Ḥaidarābād and a tip even of Tharpārkar. As the Lower Hakra flowed or rather meandered not far from the line of the Thar desert, the division ensured that the more fertile part of Sind passed into Persian hands, while the desolate, sandy tracts east of the Lower Hakra remained with the Mughuls. 'Umarkot was the only place of importance left on the Mughul side.[20]

It is also noteworthy that certain *maḥāls*/parganas that lay to the east of the line of cession but had always been treated (financially) as part of the Thatta province, were also handed over to the Persians for a period of three years.[21] Further the evidence of the *Jahāngushā-i Nādirī*, supported by a farmān of Muḥammad Shah dated Jamādā II 1153/August-September 1740, leaves little doubt that these parganas/*maḥāls* were made a permanent appendage (*ḍamīma*) of Nādir Shah's dominions.[22] These special parganas/*maḥāls* in Sind, as well as other cis-Indus *maḥāls* in the Panjab similarly made a *ḍamīma* of the Persian empire, were all assigned by Nādir Shah to Zakariyā Khan for Rs. 20 lac per year. Mukhliṣ remarks that the Khan was not keen to accept the assignment but did so on consideration that his refusal would result in the appointment of Nādir Shāhī officers at the head of a Persian contingent who would deal high-

Marfat.com

handedly with the indigenous population.[23] (For a full discussion of the subject, see the present author's forthcoming article: 'The Shālīmār Treaty and Sind'.) In any case, it seems likely that it was at the conclusion of the Treaty of Shālīmār that the idea of securing allegiance of the authorities in Sind would have occurred to Nādir Shah and his advisers. The well-informed writer of the *Nāma-i Naghz* states that Nādir Shah sent from Delhi an emissary named Muḥammad 'Alī Beg Sultan Bam with a letter to Khudāyār Khan. The Sind chief's own representative (*wakīl*) at Delhi named Mīr Luṭfullah, popularly called Mīr Matāro, accompanied the Persian emissary to Sind. Through this mission Nādir demanded submission from the Kalhorā chief, at the same time assuring him of his chieftainship of Sind. Khudāyār Khan, after holding a council of his amīrs, rejected the demand, thereby inviting Nādir Shah's invasion of Sind.[24] The statement of the *Nāma-i Naghz* is partly confirmed by 'Abd ul-Karīm Kashmīrī, a comparatively independent writer, who says that Nādir had sent orders to Khudāyār Khan to present himself at Kābul before the Shah's arrival there from India. The Khan's failure to comply enraged Nādir Shah who decided to march to Sind.[25] For Nādir it was a question of asserting his authority in territories ceded to him under the Shālīmār treaty. So ignoring the hardship of marching through hilly area in mid-winter Nādir decided to proceed to Sind. He left Kābul on 7 Ramaḍān 1152/27 November 1739.[26] At Dera Ismā'īl Khan the local Da'ūdputra chief named Ṣādiq Khan whose relations with Khudāyār Khan had been none too happy, made his submission to Nādir Shah and assured him of loyal support in any proceeding against the Kalhorā chief.[27] From Dera Ismā'īl Khan, Nādir also sent a farmān to Zakariyā Khan directing him to proceed to Multān and take effective measures to prevent any of Khudāyār Khan's men from escaping into Mughul territory.[28]

Nādir Shah now proceeded to Dera Ghāzī Khan where he reached on 15 Shawwāl 1152/4 January 1740. The local chieftain made his submission and was confirmed in his post.

Marfat.com

From Dera Ghāzī Khan Nādir again sent an order to Khudāyār Khan demanding submission.[29] By this time the Khan had realised his miscalculation in withholding submission to Nādir Shah. Knowing he had no chance in a military encounter against the Persian host, he fled eastward hoping to find safety in the desert fastness of 'Umarkot. Nādir Shah reached Lārkāna on 14 Dhu'l-Q. 1152/1 February 1740. Learning of the Kalhorā chief's flight eastward, Nādir left the bulk of the army with Prince Naṣrullah Mirza at Lārkāna and himself prepared to march with a select force for 'Umarkot. Realizing the hopelessness of his position, Khudāyār Khan decided to communicate his submission evidently in the hope that Nādir would forbear marching on 'Umarkot. The *Nāma-i Naghz* gives a detailed account of these transactions. Briefly, Khudāyār Khan called a council of his ministers, gave them a report of the changed situation and explained to them why he had decided to make his submission. He then chose his son Ghulām Shah as his emissary to Nādir Shah, gave him detailed instructions regarding his mission and sent Mīr Matāro along with him. Ghulām Shah's instructions, briefly, were to convey his father's readiness to accept vassalage to Nādir Shah; in case the latter did not accept the offer of submission, Ghulām Shah was to return forthwith to apprise his father of the strength and disposition of the Persian army.[30] Subsequent events suggest that it was part of the Kalhorā chief's plans to organise some resistance to the Persian invaders in the event of Nādir Shah's not accepting his submission. Ghulām's Shah's mission arrived at Nādir Shah's camp probably at Lārkāna.[31] To Nādir Shah this offer of submission would have seemed too late in the day. So he rejected it and decided to teach the Kalhorā chief a lesson for his tardiness in seeking the Shah's favour. Ghulām Shah was detained and kept as a prisoner.[32] As the Persian host proceeded from Shahdādpūr[33] towards 'Umarkot, it had to fight two short actions against tribal contingents left behind by Khudāyār Khan. The two tribal forces, belonging to the Machhī and the Maherī tribes,[34] described in the *Nāma-i Naghz* as stragglers (*pasmānda*)

Marfat.com

from Khudāyār Khan's army, were both defeated one after the other, but (according to the same source) only after putting up a stiff resistance against the Persians.[35] It is also noteworthy that Khudāyār Khan adopted a "scorched earth" policy, ordering his men to "burn down all grains stored in towns and villages, to put the villages to fire, and to vacate the villages and send away the population in all directions", with the result that "the Sultan (Nādir Shah) and his armies were put to extreme hardship on account of shortage of provisions."[36]

According to the *Nāma-i Naghz* Nādir Shah on reaching the outskirts of 'Umarkot wanted to send Ghulām Shah to demand submission from Khudāyār Khan. As the Kalhorā prince excused himself on the plea of remaining in the Shah's entourage, the latter sent his own emissary named Bāhū Khan, a man of Afghān descent, to Khudāyār Khan, commanding him to submit or face the consequences.[37] This mission of Bāhū Khan may have made it easy for the Khan to make his submission. It seems that the Kalhorā chief had been trying to send his invaluables and members of his family away from 'Umarkot with the intention of later fleeing himself to a place of safety in Rājpūtāna or Gujarāt.[38] But Nādir Shah reached 'Umarkot with unexpected expedition before Khudāyār Khan could carry through his plans. Thereupon there was no choice for him but to make his submission.[39]

There are different accounts of Nādir Shah's treatment of Khudāyār Khan and of the amount of riches that the Shah obtained from the Khan. Of the many accounts of the treatment of Khudāyār Khan, the two that deserve consideration are as follows. The *Jahāngushā-i Nādirī* states with tantalising briefness that the Kalhorā chief was carried as a prisoner (*ba rasm-i ḥabs*) from 'Umarkot to Lārkāna.[40] This we may take to be the official version of the events. According to the more independent *Bayān-i Wāqi'* of 'Abd ul-Karīm, Nādir Shah readily accepted Khudāyār Khan's submission because the Persian troops were running short of water and food.[41] The *Tabṣirat un-Nāẓirin* of Mīr Muḥammad Bilgrāmī has an interesting story of a conversa-

Marfat.com

tion between the victor and the vanquished : "Why did you run away from me and seek refuge here?" angrily demanded Nādir Shah. Khudāyār Khan replied, "For seven generations we have been servants of the Bādshāhs of Hind. If I had taken initiative in offering my services to your Majesty, I would have been accused all around of unfaithfulness and shamelessness. Now that you have taken possession of me, the populace regards me as helpless (in the matter)." The Shah, adds Mīr Muḥammad, was pleased by this appropriate answer, and dismissed him a week later with a robe of honour, a horse and a sword. The story has an anecdotal ring, but its narrator was a learned and respectable official who was personally present near the scene of events, and it may very likely be based on a kernal of facts.[42]

As Nādir Shah marched on 'Umarkot, his forces spread out in Sind and occupied places as far away as Thatta where Āqā Muḥammad was appointed as *wakīl* or representative of Persian imperial power (Dhu'l-Q. 1152/February 1740).[43]

Nādir Shah obtained very large spoils from Sind. The evidence on the scale and value of the spoils has been marshalled by Maulāna Ghulām Rasūl Mehr.[44] In the context of the value of these spoils, the figure of one crore appears in more than one source, without, however, specifying the currency.[45] It is relevant to our theme to point out that according to Khwāja 'Abd ul-Karīm Kashmīrī, who represented Nādir Shah's *nāẓir* in the inspection of Khudāyār Khan's wealth, the stocks were found to include many articles of Safavid provenance. On enquiry it was found out that these goods were looted by the Afghāns during their occupation of Iran, and were sold by them very cheaply in Sind and elsewhere.[46] The spoils carried away by Nādir also included a large number of learned books.[47] The men taken away by him from Sind included, among others, musicians, singers and acrobats.[48]

On return to Lārkāna Nādir Shah forgave Khudāyār Khan for his failure to submit at the proper time. But the territories held by him were split into three parts. Thatta along with some adjoining districts was left with the Kalhorā chief who was also

Marfat.com

honoured with the title of Shah Qulī Khan; the districts bordering on Balūchistān were given to the *ḥākim* of Balūchistan, Maḥabbat Khan whose late father the wily 'Abdullah Khan Brohī had more than once assured Nādir Shah of his loyal support; and Shikārpūr with certain adjoining districts was given to the Dā'ūd-putra chiefs who were thus rewarded for having offered support against Khudāyār Khan.[49]

Nādir Shah left Lārkāna on 13 Muḥarram 1153/30 March 1740, with two sons of Khudāyār Khan, namely Muḥammad Murādyāb Khan and Ghulām Shah, to Nādirābād. The two Kalhorā princes were taken away as hostages (*ba ṭarīq-i yarghmāl*) as 'Abd ul-Karīm Kashmīrī states.[50] They were evidently kept hostages to ensure their father's good behaviour.[51] It may be added that in about 1156/1743 Khudāyār Khan had to send a third son, named 'Iṭr Khan, as a hostage, to Iran.[52] The three brothers left Iran after Nādir's death, the younger two returning home in 1162/1749, while the eldest one, Murādyāb, travelling via Masqaṭ, reached back in 1164/1751.[53]

When leaving Lārkāna Nādir Shah sent a farmān (dated 12 Muharram 1153) to Zakariyā Khan directing him to ensure that all deserters from the Persian army found in the provinces governed by the Khan be apprehended, imprisoned and eventually handed over to the *pānṣadbāshīs* Muḥammad Ṣāliḥ Beg Bayāt and Muḥammad Karīm Beg Afshār. Mukhliṣ who records the farmān also mentions that the *pānṣadbāshīs* met Zakariyā Khan at Uchh when the latter was returning from Sind.[54] Two Persian officers were also appointed in Sind for the same purpose, and they sent their agents throughout the province to hunt out stragglers and deserters so that these could be rounded up and sent home.[55]

On Khudāyār Khan's having made his submission to Nādir Shah, all Mughul officials stationed in Sind left for Delhi.[56] One of the most notable of the Mughul officials serving in Sind was Sayyid Mīr Muḥammad (son of the famous Mīr 'Abd ul-Jalīl Bilgrāmī), author of the *Tabṣirat un-Nāẓirīn*. Mir Muḥammad was *bakhshī* and *wāqi'a-niwīs*, on behalf of the

Marfat.com

Mughul government, in Siwistān and Bhakkar. When Sind ceased to be part of the Mughul empire, Mīr Muḥammad prepared to leave for Delhi. But Khudāyār Khan held him in such high esteem that he would not let him depart. Mīr Muḥammad thus spent over two years more in Sind, and finally left it in Ramaḍān 1155/November 1742, after having put in a long period of creditable service in Sind.[57]

About six months after his departure from Sind Nādir Shah felt the need of appointing a viceroy to manage the territories he had acquired from the Mughul Empire. Mirza Mahdī Khan attributes this decision to Afghān turbulence in the Kābul area. In mid-Rajab 1153/September 1740 Nādir appointed his general Ṭahmāsp Khan Jalāyir who had accompanied him in the Sind campaign, as viceroy of the Indian ceded territories, with Kābul as the viceregal headquarters. The governors of the ceded provinces were ordered to continue in their posts but to work under the supervision of the viceroy, while both Ṭahmāsp Khan Jalāyir and Zakariyā Khan were commanded to work in cooperation (*ba rasm-i i'ānat, ṭarīq-i muwāfaqat*) in a manner to ensure the best interest of two empires, that is the Afsharid and the Mughul.[58] 'Abd ul-Karīm adds that Nādir Shah, knowing of Jalāyir's roughness of temper and his propensity for shedding blood, told him that the people of India were weak-hearted and, not to talk of beating and bruising, would not be able to endure even abusive language, and therefore he should treat them with kindness and consideration. But, adds 'Abd ul-Karīm, the ugly and ungainly Ṭahmāsp Khan Jalāyir was utterly lacking in human sympathy and tyrannized over the people of India in a variety of ways.[59]

Further, the duality of power in Sind inevitably led to anarchy and misgovernment. Of the two sets of power, the one of the Persian viceroy and the other of Khudāyār Khan, the former was undoubtedly the dominant one, while the latter had to bear the burden of the day-to-day administration without however enjoying a free hand. The situation was certainly destructive of law and order and good government, as the *Tuḥfatul-Kirām* clearly implies.[60]

Marfat.com

Finally, the impression one gets from 'Abd ul-Karīm's *Bayān-i Wāqi'*, Bāgh 'Alī's *Nāma-i Naghz*, Mīr Sayyid Muḥammad's *Tabṣirat un-Nāẓirīn* and above all Khudāyār Khan's own *Manshūr ul-Waṣiyyat*—all contemporary works— is unmistakably this that the people of Sind suffered terribly during Ṭahmāsp Khan Jalāyir's visitation of the province in 1156/1743.[61] Nādir Shah's soldiers violated the sanctity of homes and snatched away quality horses, arms and apparel.[62] Nādir is again and again referred to in these works as "that tyrant".[63] During the march to Khudābād the local population was coerced on threat of general massacre to drag Persian artillery and other heavy equipment, a hardship which occasioned many deaths.[64] The most graphic account of the dread inspired by Nādir Shah in Sind is given in the *Lubb-i Tawārīkh-i Sind* composed at Sukkur in 1900. The author, Khudādād Khan, describes Nādir's invasion of Sind as "*āfat-i āsmānī*" or a calamity (descended) from the heavens, and proceeds to give arguments for stating so. He adds that in no period was there in Sind so much of confusion, fear, misgovernment and brutality as in that of Nādir Shah. He adds that in his own days if any was seen in a state of terror, people would ask him: 'What makes you so terrified? Is Nādir after you?'[65]

In contrast, it may be added that post-Aurangzeb Mughul Emperors exercised their suzerainty over Sind with a light hand. There is no evidence of any acerbity in the relations between Delhi and Khudābād. The extant correspondence between the Kalhorās and the court of Delhi reflects willing acceptance of their vassalage on the part of the Kalhorā chiefs and a spirit of accommodation on the part of the Mughul authorities in dealing with Sind.[66] The high esteem in which Miyān Nūr Muḥammad Khudāyār Khan held Sayyid Mīr Muḥammad Bilgrāmī is characteristic of the relations that subsisted between the Kalhorā chiefs and the Mughul officials posted to Sind.

The Persian subjugation of Sind opened a long period of suffering and exploitation for the people of Sind. For, following the death of Nādir Shah, the sceptre of power in the north-

Marfat.com

western provinces of India passed to Aḥmad Shah Abdālī. The Afghāns who now wielded imperial power over Sind, ravaged the towns and villages of Sind repeatedly and perpetrated unspeakable brutalities on the populace. In contrast, the days of Nādir Shah appeared to have been a period of peace and good government.

Chronograms

Also particularly significant are the chronograms composed in Sind relating to Nādir Shah. Quite a few of these are adaptations of Qiwām ud-dīn Qazvīnī's famous chronogram of Nādir's accession, namely:

الخیر فی ما وقع[67]

Al-khair fī mā waqa'.

Tr. There is goodness in what has come about.

Ironically enough, this sentence lent itself easily to yield the opposite meaning by the mere transposition of its first two letters and without changing its numerical value. After the transposition it reads like this:

لا خیر فی ما وقع

Lā khair fī mā waqa'.

Tr. There is no good in what has come about.

It is indeed most remarkable that Mahdī Khan the panegyrist himself should have mentioned this transposed reading, though he does so without revealing its authorship.[68] According to Mīr 'Alī Sher Qāni', it was Mirza Zakī Khurāsānī "Nadīm", a poet with a high position at Nādir Shah's court, who on hearing of the *Al-khair* chronogram, exclaimed it should be *Lā-khair* etc.[69] It may also be mentioned that the *Al-khair* chronogram was used as a legend on the reverse of Nādir's first coins.[70]

Qāni' goes on to remark that on Nādir Shah's being murdered, Makhdūm Rūḥullah composed the following chronogram yielding 1160 :

الخیر فی ما ھو واقع

Al-khair fī mā huwa wāqi'.

Tr. There was goodness in that which has come about.

Marfat.com

But, says Qāni', in view of the Afghān holocaust that followed in the wake of Nādir's murder, the chronogram could more appropriately read as follows :[71]

لا خیر فی ما ھو واقع

Lā-khair fī mā huwa wāqi'.

Tr. There is no good in that which has come about.

It was only to be expected that Nādir Shah's visitation of Sind would provide an occasion to writers to compose chronograms. Syed Ḥussāmuddin Rāshdi has cited two such ones from the *Bayāḍ-i Mirzā Kalīchbeg*[72]:

(*a*) مثل القیامت

Mithl ul-qiyāmat

Tr. Like the Doomsday.

(*b*) نادر پاپی خوب نکرد

Nādir pāpī khūb na-kard.

Tr. Nādir the malefactor did not act rightly.

The use of the Hindi word *pāpī* (sinner) in the Persian chronogram is not without interest.

Yet another chronogram evocative of the period of Nādir Shah's rule over Sind is as follows[73]:

یاد باد زمانے کہ قیامت است

Yād bād zamān-e ki qiyāmat ast

Tr. Let these days be remembered which are (like) the Doomsday.

Qāni' also records the following chronogram quatrain by 'Abd ul-Qādir of Thatta[74]:

شہ نادر چو برون شد زمیان
راحت آمد بہمہ عالمیان
خوش خبر ہاتف فرمود ز غیب
محو شد آفت نادر ز جہان

Shāh-i Nādir chu birūn shud zi miyān
Rāḥat āmad ba hama 'ālamiyān;
Khwush khabar hātif (sic.; hātif-ē?) farmūd zi ghaib:
"Maḥw shud āfat-i Nādir zi jahān". 1160.

Tr. When Nādir Shah went away (that is, died), relief came to all the people of the world. The happy-tidings-

Marfat.com

bearer (angel) Hātif exclaimed from heaven (the following chronogram):

"The Nādir calamity has been removed from the world".

With one or two exceptions the chronograms composed in Sind relating whether to Nādir's accession or his invasion of Sind or his death, reflect the general abhorrence and dread in which the grasping tyrant was held among the people of Sind.

Sind Coins of Nādir Shah

Coins struck in Nādir Shah's name in Indian mints are known to exist for the years 1151 to 1160 (1738 to 1747). These coins can be conveniently divided into three groups: the coins issued during the march to Delhi, the coins issued from the various Mughul mints between Nādir's entry into Delhi and his exit from India, and the coins issued after his departure from India in Sha'bān 1152/November 1739. The coins of the first group were struck in 1151 at Peshawar and Lahore.[75] The coins of the second group were issued possibly at Muḥammad Shah's orders, or, as Dr. R. B. Whitehead opines, out of the "dread of a visitation by the merciless invader."[76] The coins of the third group were issued under Nādir Shah's authority in territories acquired by him from the Mughuls. In the first group there were, for obvious reasons, no Sind coins. Of the second group, coins are known to exist of the mints of Lahore, Shāhjahānābād (Delhi), Sahrind (Sarhind), Multān, Aḥmadābād (Gujarāt), 'Aẓīmābād (Patna), and Murshidābād (Bengal);[77] and of the Arkāt (Karnātak) coins of this group there is an interesting reference in the *Mir'āt-i Aḥmadī*.[78] But such coins of the Sind mints are conspicuous by their absence. The possibility, though, remains that the undated 'Tatta' rupee of Nādir Shah (Whitehead No. 29) or the undated gold coin of 'Sind' mint (Whitehead No. 8) or the undated silver piece of 'Sind' mint (Whitehead No. 33) may have been issued during the period in question.[79] Of the third group, coins bearing the following mints and dates are extant: Bhakhar (Bhakkar), 1153 to 1160 in unbroken series; Sind, 1153, 1155, 1156, 1157, 1158

Marfat.com

and 1160; and Tatta (Thatta), no date.[80] It may also be mentioned that Nādir Shah had left behind one Sulaimān Beg Aslam in Sind specifically for the purpose of having the *Khuṭba* read and the *sikka* minted in his name.[81]

Following is in abstract the metal and mint account of Nādir Shah's Sind coinage:[82]

Gold : Bhakhar, Sind
Silver : Bhakhar, Sind and Tatta
Copper: Bhakhar and Sind.

The fact that the Bhakhar mint which issued coins of Nādir Shah in unbroken series from 1153 to 1160, also issued a coin of Muḥammad Shah in 1160 "points to a temporary revival of Mughul influence at Bhakhar on the death of Nādir Shāh."[83]

Link with Sūrat

One of the advantages accruing to Nādir Shah from the subjugation of Sind was a more convenient and direct link with the ship-building works at Sūrat on the Gujarāt coast. His constant hostility with the Ottomans who had a powerful navy, impelled him to build up his own naval power, and the port of Sūrat provided an eminently suitable place for the Shah to have his ships built there. So we hear of Muẓaffar 'Alī Khan *begler-begi*, coming from Iran in 1155/1742 to collect royal Iranian ships (*jahāzāt-i shāhī*) built at Sūrat, and arriving at Thatta via "Karāchī Bandar". As a matter of protocol, Khudāyār Khan had to come down to Thatta and stay there for two and a half month to meet the Persian *beglerbegi*.[84]

Literary aspect

There is a considerable evidence in the literary sources of the impact of the Nādir Shah connection on the Persian literature of Sind and indeed of India. The subject falls outside the scope of this article. But it deserves to be studied in depth and at full length. Here it might suffice to mention that 'Alī Sher Qāni's *Maqālāt ush-Shu'arā* contains many references to Persian poets and scholars who came to Sind in the wake of Nādir

Marfat.com

Shah's invasion.[85] Similarly, Ānand Rām Mukhliṣ's *Mir'āt ul-Iṣṭilāḥ* mentions many Īrānī poets who came to India after Nādir Shah's invasions, and makes quite a few references to the Nādir Shah connection in the course of discussing correct Persian usage and idiom.[86] There can be little doubt that Nādir Shah's visitation, ruinous as it proved to the economy and political stability of Northern India, did serve to revive considerably the flagging literary intercourse between Iran on the one hand and India and Sind on the other.

NOTES

1. For this article I acknowledge my debt to the late Maulāna Ghulām Rasūl Mehr's pioneer work, the *Tārīkh-i Sind*, Vol. VI (Kalhorā Period), and to the various scholarly contributions of Syed Ḥussāmuddīn Rāshdī on the subject.
2. For *Nāma-i Naghz*, see a brief notice, with a detailed list of contents, in Syed Ḥussāmuddīn Rāshdī's Introduction to the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, Hyderabad (Sind), 1964, pp. 17-26; for a more detailed notice see Ghulām Rasūl Mehr, *Tārīkh-i Sind*, Vol. VI, Karachi, 1958, pp. 9-12. The Sindhi Adabī Board manuscript which is a modern copy of an older manuscript dated 1166/1752-53, has been used for this article.
3. For a notice of the *Tabṣirat un-Nāẓirīn*, see S. Ḥussāmuddīn Rāshdī's Introduction to the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, pp. 26-8. Also see Storey, *Persian Literature*, I, pp. 712-713.
4. *Manshūr ul-Waṣiyyat*, ed. S. Ḥussāmuddīn Rāshdī, Hyderabad (Sind), 1964. For a notice of this work, see S. Ḥussāmuddīn Rāshdī's Introduction in this work, pp. 1-6 ; and Ghulām Rasūl Mehr, *op. cit.*, pp. 12-13.
5. For the anonymous *Nādir Nāma*, see S. Ḥussāmuddīn Rāshdī's Introduction to the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, pp. 11-17.
6. For a detailed notice of *Guldasta-i Nauras Bahār*, see Ghulām Rasūl Mehr, *op. cit.*, pp. 13-15; and S. Ḥussāmuddīn Rāshdī's Introduction to the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 30. S. Ḥussāmuddin Rāshdi's MS has been used.
7. For the *Tuḥfat ul-Kirām*, see Storey, I, pp. 656-57; also see *Tuḥfat ul-Kirām*, ed. S. Ḥussāmuddīn Rashdī, Hyderabad (Sind), 1957, Editor's Introduction. For the *Maqālāt ush-Shu'arā*, see Storey, I, p. 854; also see *Maqālāt ush-Shu'arā*, ed. S. Ḥussāmuddīn Rāshdī, Karachi, 1957, Editor's Introduction.
8. Miyān Nūr Muḥammad's epithets, appellations and titles—family, ethnic, dynastic and conferred—include 'Abbāsī, Kalhorā, Littī ('Abd ul-Karīm, *Bayān-i Wāqi'*, Ethe 566, f. 32*b*); Lētī (*Ma'āthir ul-Umarā*,

Marfat.com

Eng. Tr., I, p. 817), Khudāyār Khan, Shāh Qulī Khan and Shah Nawāz Khan (the last having been conferred by Aḥmad Shah Abdālī). Muḥammad Kāẓim in *Nāma-i 'Ālam Āra-i Nādirī*, II, Moscow, 1965, ff. 234*b*-40*b*, is the only contemporary writer to call him by the name of *Kiyā-Naṣīr*. Kāẓim uses this name repeatedly and he calls the Sind chief by no other name, though he does mention the conferment of the title "Shah Qulī Khan" by Nādir Shah. As Kāẓim is in general extremely ill-informed about Sind, the veracity of the name Kiyā-Naṣīr is very much open to doubt. It may as well be pointed out here that Kāẓim's account of Nādir's invasion of Sind is confused, unreliable and occasionally fantastic. This writer fully agrees with Lockhart's criticism of Kāẓim's account of Nādir Shah's Indian campaign. See Lockhart, *Nadir Shah*, London, 1938, p. 298.

9. Shah Nawāz Khan, *Ma'āṯhir ul-Umarā*, Eng. Tr., I, Bib. Indica, Calcutta, p. 818.
10. Qāni', *Tuḥfat ul-Kirām*, III, i, ed. S. Ḥussāmuddīn Rāshdī, Hyderabad, 1971, p. 448.
11. Riazul Islam, *Indo-Persian Relations, A study of the Political and Diplomatic Relations between the Mughul Empire and Iran*, Bunyād-i Farhang-i Iran, Tehran, 1970, pp. 143-45.
12. *Nāma-i Naghz*, Sindhi Adabi Board MS, ff. 98-106.
13. *Ibid.*, ff. 108-09.
14. Mirza Mahdī Khan, *Jahāngushā-i Nādirī*, Edited by S. 'Abdullah Anwār, Tehran, A. H. S. 1341, p. 302.
15. Mirza Mahdī Khan, *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 339.
16. *Nādir Nāma*, cited by S. Ḥussāmuddīn Rāshdī in the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, Appendix, p. 90.
17. *Jahāngushā-i-Nādirī*, p. 307.
18. Riazul Islam, *Indo-Persian Relations*, pp. 150-52; Ānand Rām "Mukhliṣ", *Badā'i'-i Waqā'i'*, National Museum Karachi MS, ff. 219*a*-21*a*. A full documentation of the treaty is given in this writer's *Calendar of Documents on Indo-Persian Relations*, Document No. Post-Aurangzeb 279. The enumeration in the treaty of the places ceded to Nādir Shah bristles with difficulties. For a definitive text of the treaty, and a detailed discussion of problems arising from it, see this author's forthcoming article on the Shālimār Treaty.
19. *Indo-Persian Relations*, p. 151; Lambrick, *Sind*, I, Hyderabad, 1964, p. 190; M. R. Haig, *Indus Delta Country*, London, 1894, p. 115.
20. Our account in the text may profitably be compared with that of Raverty who has used Mughul territorial divisions: "By this treaty, the whole territory comprised within the suba of Thattah, as constituted in Akbar

Marfat.com

Bādshāh's reign, and the southern part of Bakhar *sarkar* of the Multan suba east of the Indus, and the whole of the territory on the west side of the Indus were lost to the Dilhī empire; and only what constitutes the Bahawalpur state now, and the territory of the Panj Ab or Five Rivers, were left to it." Major H. G. Raverty, 'Mihran of Sind', *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, LXI, 1892, 466n.

The geography of the Shālimār Treaty needs a critical examination and a full-scale discussion, which the author is putting off for his forthcoming article on the Treaty.

21. Mukhliṣ, *Badā'i'-i Waqā'i'*, National Museum Karachi MS, f. 225*a-b*.
22. *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 361; *Badā'i'-i Waqā'i'*, ff. 225*a-b*, 239*b*-40*a*; Riazul Islam, *Calendar*, Document No. Post-Ab. 285.
23. *Badā'i'-i Waqā'i'*, f. 225*b*.
24. *Nāma-i Naghz*, ff. 207-19, gives a detailed account of the proceedings of the council held by Khudāyār Khan. Cf. Jonas Hanway who narrates the matter differently, and names 'Abd ul-Bāqī Khan as Nādir's emissary to Khudāyār Khan. Hanway's account of Nādir's affairs in India and Sind is, however, not reliable.
25. 'Abd ul-Karīm, *Bayān-i Wāqi'*, Ethe 566, f. 32*b*.
26. *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 339.
27. *Ibid.*, p. 340.
28. Ānand Rām Mukhliṣ, *Badā'i'-i Waqā'i'*, National Museum, Karachi, 228*b*-29*a*. *Proceedings of Indian Historical Records Commission*, IV, 1922, pp. 25-29, gives the text as well as a translation of the letter. Also see Riazul Islam, *Calendar of Documents on Indo-Persian Relations* (unpublished), Calendar No. Ab. 282.
29. *Jahāngushā-i Nādirī*, pp. 340-41.
30. *Nāma-i Naghz*, ff. 219-25.
31. *Ibid.*, f. 223, lines 4 and 5, and f. 229, 1st line. It is however remarkable that the *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 341, mentions only one offer of submission to have reached Nādir Shah and this at Shahdādpūr. There is a possibility that the *Jahāngushā* and the *Nāma-i Naghz* are alluding to the same mission. It has to be remembered that the geography of the *Nāma-Naghz* is more elaborate and circumspect.

    The statement of K. B. Khudādād Khan, *Lubb-i Tawārīkh-i Sind*, Karachi/Hyderabad, 1959, p. 123, that from Lārkāna, Nādir sent a letter (of which Khudādād Khan gives brief text) to Khudāyār Khan, is not supported by other sources. Even otherwise Khudādād Khan's account of Nādir Shah's invasion of Sind is fanciful and unreliable.
32. " . . . *ba zindān-i makāfāt nazarband gardīd*". *Badā'i'-i Waqā'i'*, f. 231*a-b*. The statement of the *Nāma-i Naghz* f. 227, of Ghulām Shah's having willingly submitted to Nādir Shah, is lacking in conviction.

Marfat.com

33 Shahdādpūr, in the present day Sanghar district. Also see the *Imperial Gazetteer of India*, XXII, p. 200.

34. Machhīs: A Sindhī tribe of ancient origin; "they must have been fishermen but are no longer so as a rule." Lambrick, *Sind*, I, Hyderabad, 1964, pp. 207, 218.
The Maherī tribe is probably the same as named Mahar by Lambrick, and described by him as the most prominent tribe of north eastern Sind. *Ibid.*, p. 218.

35. *Nāma-i Naghz*, ff 229-32.

36. 'Abdul Karīm, *Bayān-i Wāqi'*, Ethe 566, f. 34*a-b* ; Kāẓim, *Nāma-i 'Ālam Āra-i Nādirī*, II, ff. 234*b*-235*b*. The contemporary English traveller, Jonas Hanway, in this *Travels* also mentions Khudāyār Khan's destruction of vegetation and his extensive endeavours to pollute drinking water.

37. *Nāma-i Naghz*, ff. 233-36. The name is also written as Bahū Khan, with first vowel short.

38. The *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 341, the *Bayān-i Wāqi'*, f. 35*a*, and the *Badā'i'-i Waqā'i'*, f. 28*b*, give different accounts of Khudāyār Khan's plans relating to his valuables and his family. For details of these plans, see Ghulām Rasūl Mehr, *Tārīkh-i Sind*, VI, pp. 440-51.

39. *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 342.

40. *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 342.

41. *Bayān-i Wāqi'*, Ethe 566, f. 35*a*.

42. *Tabṣirat un-Nāẓirīn*, cited by S. H. Rāshdī in the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 151. The *MU* also gives the story but a little differently. Here Khudāyār Khan's reply is given thus: "I and my forefathers have been loyal to the Mughul Emperor. If I had sided with you, you would not have trusted me either." *Ma'thir ul-Umarā*, Urdu Tr., I, Lahore, 1968, p. 816.

43. *Tuḥfat ul-Kirām*, III, i, p. 451.

44. G. R. Mehr, *Tārīkh-i Sind*, Kalhora Period, VI, 443-45.

45. *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 342; *Nādir Nāma*, cited in *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 93.

46. *Bayān-i Wāqi'*, Ethe 566, f. 35*b*. This finds confirmation in a letter in the *Guldasta-i Naurasbahār* of Shaikh 'Abd ur-Ra'ūf, S. Ḥussāmuddīn Rāshdī MS. Also see Mehr, *Tārīkh-i Sind*, VI, p. 446-7.

47. Miyān Nūr Muḥammad Khudāyār Khan's *Manshūr ul-Waṣiyyat*, pp. 15-16.

48. When the vanquished Abu'l-Faiḍ Khan of Bukhārā came to wait on Nādir, the latter arranged for him an entertainment by musicians, dancers and acrobats of India, Sind and Iran. See Muḥammad Kāẓim, *Nāma-i 'Ālam Ārā-i Nādirī*, II, f. 263*a*. Published Moscow, 1965.

49. *Jahāngushā-i Nādirī*, pp. 343-44.

Marfat.com

50. *Bayān-i Wāqi'*, f. 36*a*.

51. Cf. the *Nāma-i Naghz*, ff. 240-46, which states that Nādir Shah expressed a wish to Khudāyār Khan to have one of the latter's sons along with a Sindhī contingent to accompany him in the coming campaign against the Ottomans, and that the Khan gladly assigned two of his sons with 12,000 troops to go with the Shah. The story is an obvious attempt to cover up an unpalatable situation.

52. 'Iṭr Khan was taken away by Ṭahmāsp Khan Jalāyir and sent to Iran. See *Tuḥfat ul-Kirām*, III, i, 452-53; also see the *Nāma-i Naghz*, f. 248, where the Persian commander's name is given simply as Sardār Khan. Cf. Ghulām Rasūl Mehr, *op. cit.*, p. 477, who gives 1158/1745 as the date of Jalāyir's visit to Sind.

53. See S. H. Rāshdī's note, *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 12n ; also see *Tuḥfat ul-Kirām*, III, i, p. 458.

54. See Ānand Rām "Mukhliṣ", *Badā'i'-i Waqā'i'* (MS National Museum, Karachi), f. 234*b*; for the farmān, *ibid.*, ff. 235*a*-36*a*. Also see Riazul Islam, *Calendar of Documents on Indo-Persian Relations* (unpublished), Calendar No. Post-Ab. 284.

55. Ghulām Rasūl Mehr, *Tārīkh-i Sind*, VI, p. 467, gives the names of the Persian officers as Ṣāliḥ Khan Bayāt and Shāhverdī Khan Kurt (KRT). The first of these is evidently the same as Muḥammad Ṣaliḥ Beg Bayāt. For the *pānṣadbāshīs* also see Riazul Islam, *Indo-Persian Relations: A Study of the Political and Diplomatic Relations between the Mughul Empire and Iran*, published by the Bunyād-i Farhang-i Iran, Teheran, 1970, p. 153.

56. *Tabṣirat un-Nāẓirīn*, cited by S. H. Rāshdi in the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 154.

57. *Ibid.*, pp. 154-55. For Mīr Sayyid Muḥammad (poetical surname: "Shā'ir"), also see Mīr Ghulām 'Alī "Āzād" Bilgrāmī, *Ma'āthir ul-Kirām*, II, pp. 289-91; Qāni', *Maqālāt ush-Shu'arā*, ed. S. Ḥussāmuddīn Rāshdī, Karachi, 1957, pp. 316-21.

58. *Jahāngushā-i Nādirī*, pp. 352-53.

59. *Bayān-i Wāqi'*, ff. 46*b*-47*a*; also see the *Nāma-i Naghz*, f. 248.

60. Qāni' remarks that when Ṭahmāsp Khan Jalāyir proceeded on a punitive expedition against the Dā'ūdputras, Khudāyār Khan prudently withdrew himself for a while from public affairs, with the result that there was confusion and disorder in Sind afresh. *Tuḥfat ul-Kirām*, III, i, p. 452.

61. Qāni', *Tuḥfat ul-Kirām*, III, i, p. 452.

62. *Tabṣirat un-Nāẓirīn*, cited by S. H. Rāshdī in the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 154.

Marfat.com

63. For instance, *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 15 (*saffāk-i nāpāk*). The *Nāma-i Naghz* alludes frequently to Nādir Shah's cruelty, brutality and tyranny, *e.g.*, ff. 249-50, 258-59.

64. *Bayān-i Wāqi'*, f. 33*b*.

65. K. B. Khudādād Khan, *Lubb-i Tawārīkh-i Sind*, Sindhi Adabi Board, Karachi/Haidarabad, 1959, p. 122.

66. Munshi 'Abd ur-Ra'ūf Siwistani's *Guldasta-i Naurasbahār* has many letters to substantiate the statement in the text. Some of the many references made to the subject in Ghulām Rasūl Mehr's *Tārīkh-i Sind* (Kalhorā Period) are pp. 321-22; 323 (account of robes and rewards received from Delhi); 342-44; 566. Also see Ānand Rām Mukhliṣ's letters to Miyān Nūr Muḥammad and Sayyid Mīr Luṭfullah cited by S. Ḥussāmuddīn Rāshdī in the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, pp. 49-61.

67. *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 272. Shaikh 'Alī Ḥazīn, writing in Delhi in 1154/1741-42, also mentions the *al-khair* chronogram, in his *Tārīkh-i Aḥwāl ba Tadhkira-i Ḥāl*, London, 1831, p. 251.

68. *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 272. Ḥazīn gives the following verse of some Iranian satirist (without mentioning him by name):

بر یدیم از مال و از جان طمع بتاریخ الخیر فی ما وقع

Tr. We have severed all hopes of our life and property from the date (yielded by) *al-khair fī mā waqa'*.

69. Mīr 'Alī Sher Qāni', *Maqālāt ush-Shu'arā*. Ed. S. Ḥussāmuddīn Rāshdī, Karachi, 1957, p. 812. It may be pointed out that the Urdu translation of Qāni' 's *Tuḥfat ul-Kirām*, (Karachi, 1959, pp. 399-400) where also the matter is mentioned, seems to give the impression that it was soon after Nādir's death that in the course of a dialogue between Makhdūm Rūḥullah and Qāni' that the former composed the *Al-khair* chronogram and the latter did the *Lā-khair* formula impromptu. The correct position, however, is as given in the *Maqālāt*. It may also be noted that Qāni' was only about eight years old at the time of Nādir Shah's accession.

70. *Jahāngushā-i Nādirī*, p. 272; Ḥazīn, *Tārīkh-i Aḥwāl*, p. 251; Sayyid Mīr Muḥammad, *Tabṣirat un-Nāẓirīn*, cited by S. Ḥussāmuddīn Rāshdī in the *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 145. H. L. Rabino di Borgomale mentions the coins bearing the *Al-khair* chronogram as a legend. See *Coins, Medals, and Seals of the Shahs of Iran*, 1945, p. 51.

71. Qāni', *Maqālāt ush-Shu'arā*, p. 812; also see *Tuḥfat ul-Kirām*, Urdu translation, p. 400.

72. Syed Ḥussāmuddīn Rāshdī's note, *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 16n.

Marfat.com

73. K. B. Khudādād Khan, *Lubb-i Tawārīkh-i Sind* (composed 1900 A.D.), Sindhi Adabi Board, 1959, p. 122. The text of the book states that the words "Yad . . . ast" yield the numerical value of 1152. Actually the words of the chronogram as printed give the value of 1167 or 1166 (depending on whether the '*alif*' in *ast* is written or suppressed). Possibly there is some error in the letters/words of the chronogram as printed.

74. *Maqālāt ush-Shu'arā*, pp. 422-23; S. Ḥussāmuddīn Rāshdī, *Manshūr ul-Waṣiyyat*, p. 16n. It may be noted that in the *Manshūr ul-Waṣiyyat* Dr. Rāshdī gives the first word of the quatrain as *shah* (without the long vowel) and this fits in the metre perfectly. But in the *Maqālāt ush-Shu'arā*, p. 423, as well as in Rāshdi's life of Qāni', Urdu translation of *Tuḥfat ul-Kirām*, p. 19, the first word appears as *fitna* (فتنہ) which does not fit in well with the metre. Also in the third line (ھاتفے) (*hātif-e*) fits in better than *hātif* as printed.

75. R. B. Whitehead, *Catalogue of Coins in the Panjab Museum, Lahore*, Oxford, 1934, pp. 4 and 6, coins bearing serial numbers 10 and 21. A coin struck at Lahore in 1151 is mentioned by Stanley Lane-Poole, *The Coins of the Moghul Emperors of Hindustan in the British Museum*, London, 1892, p. xxxviii-n. Also see article 'Sikkahāi Nādir Shāh Afshār' (Nādir Shāh Afshār's coins) by Muhammad Mushīrī, *Barrasiha-ye Tārīkhī*, Tehran, No. 31, Farwardin-Urdibihisht, 1350, pp. 225-52.

76. Whitehead, *op. cit.*, Introduction, p. lxv.

77. *Ibid.*, pp. xxxv-lxvi and pp. 3 to 12; also see M. Mushīrī's article cited above.

78. For the Arkāt coins, see 'Alī Muḥammad Khan Bahādur, *Mir'āt-i Aḥmadī*, II, Baroda, 1927, pp. 253 and 255.

79. For the undated coins mentioned, see Whitehead, *op. cit.*, p. xlv, and pp. 4, 6 and 7.

80. Whitehead, *op. cit.*, pp. xxxv-lxvi, and pp. 3 to 12; also see M. Mushīrī's article cited above.

81. 'Alī Sher Qāni', *Maqālāt ush-Shu'arā*, ed. S. Ḥussāmuddīn Rāshdī, Karachi, 1957, p. 63.

82. H. L. Rabino di Borgomale, *Coins, Medals and Seals of the Shahs of Iran*, 1945, p. 50. R. B. Whitehead, *Catalogue of Coins in the Panjab Museum, Lahore*, Oxford, 1934, Introduction, pp. xl, xlv, and p. 1. Whitehead does not mention any copper for the Sind mint.

83. Whitehead, *op. cit.*, p. xl.

84. Qāni', *Tuḥfat ul-Kirām*, III, i, p. 452. For the ship-building at Sūrat and Iran's interest in it, there are many references in Persian as well as

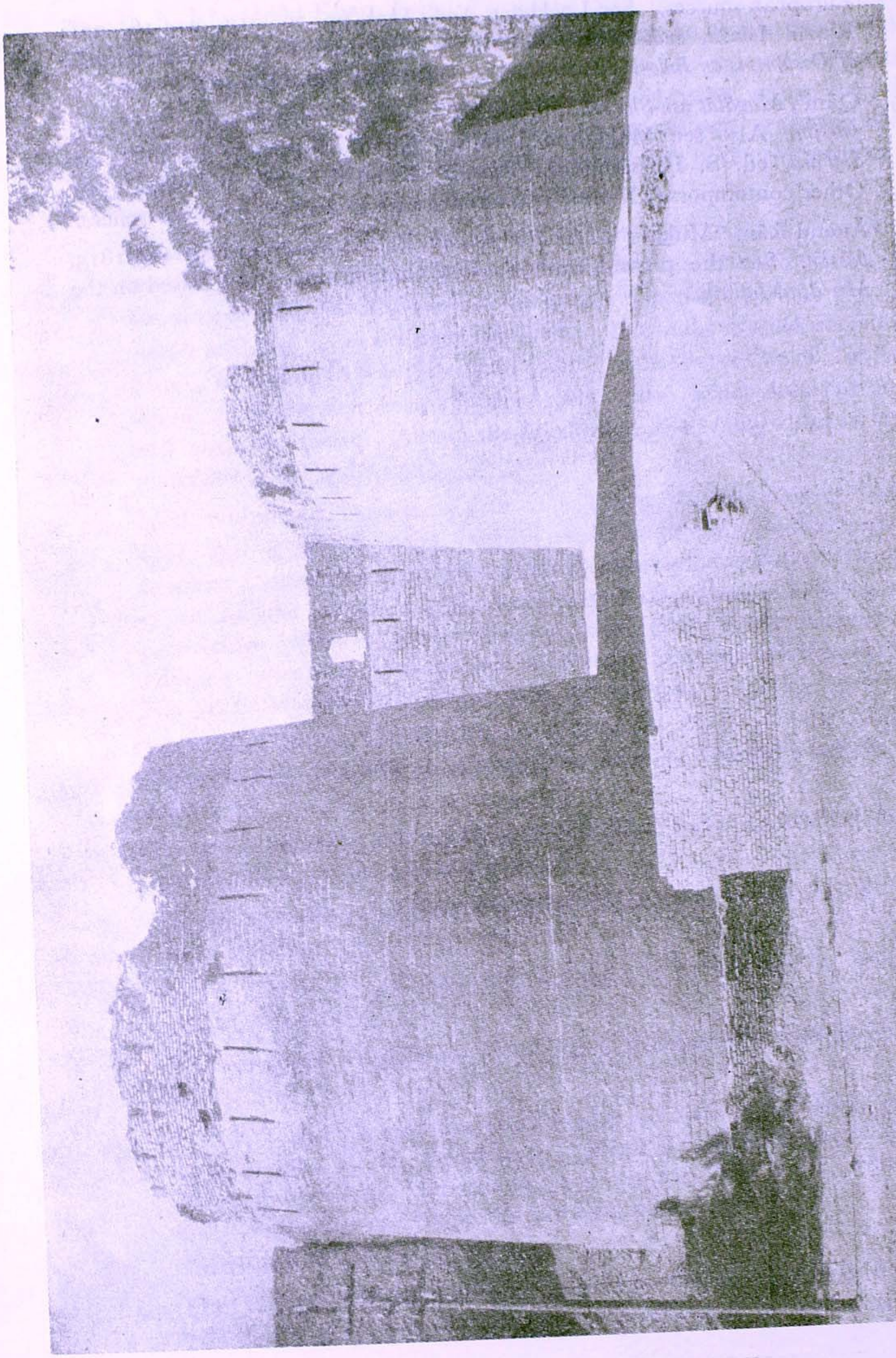
Marfat.com

European sources. See Lockhart, *Nadir Shah*, pp. 79, 213, 215-16, 221; Riazul Islam, *Indo-Persian Relations*, p. 162n; and Riazul Islam, *Calendar of Documents on Indo-Persian Relations*, Document No. Ott. 407.

85. Qāni', *Maqālāt ush-Shu'arā*, pp. 45, 70, 132, 137, 151, 154, 193, 390, 414, *passim*. Also see Makhdūm Ibrāhīm Khalīl, *Takmala-i Maqālāt ush-Shu'arā*, ed. S. Ḥussāmuddīn Rāshdī, Karachi, 1958, pp. 315n, 732n. Other contemporary literary sources are sure to contain more references.

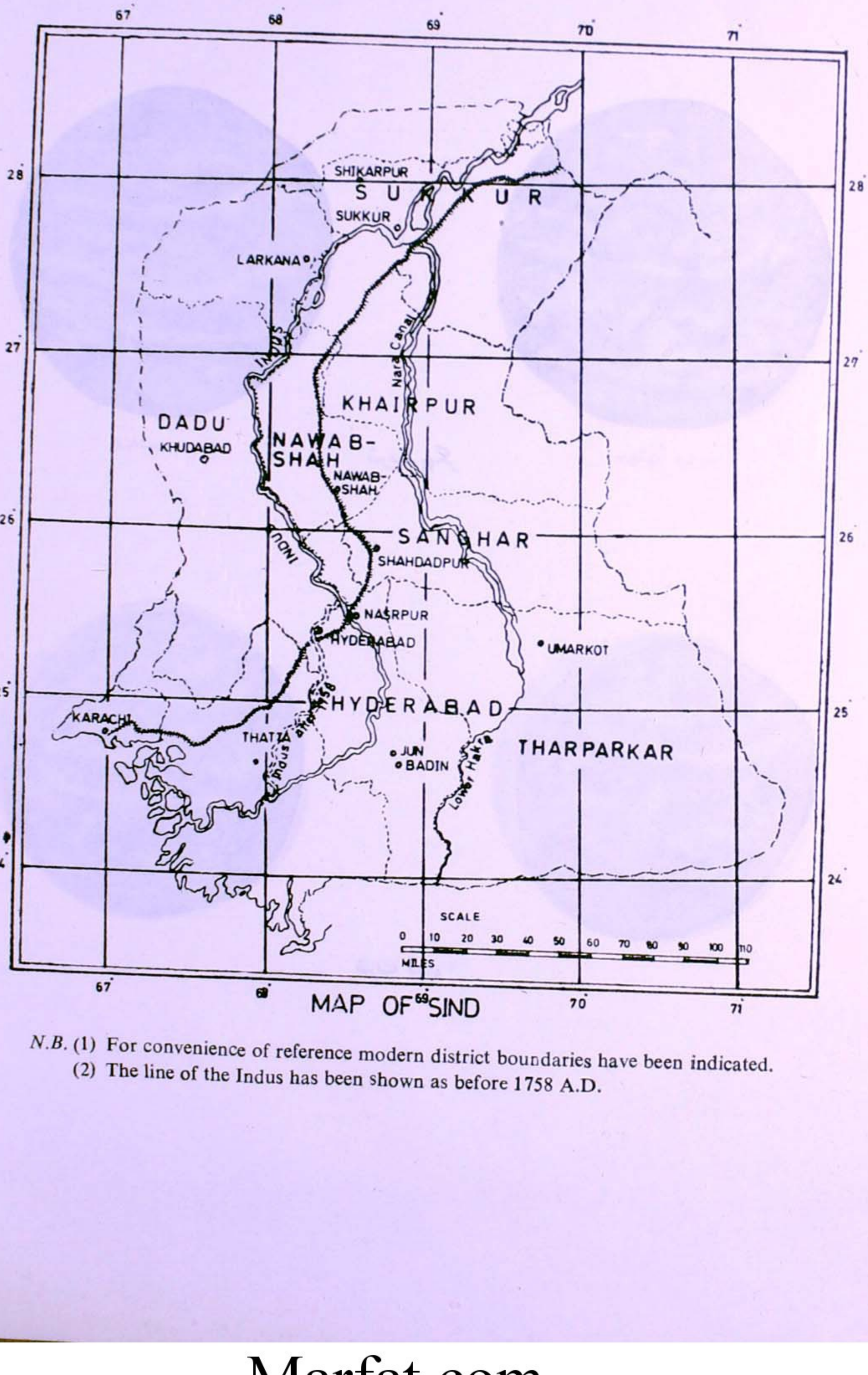
86. Ānand Rām "Mukhliṣ", *Mir'āt ul-Iṣṭilāḥ*, British Museum MS. Or. 1813, *passim*. See the present author's forthcoming monograph based on the *Mir'āt ul-Iṣṭilāḥ*.

Marfat.com



Main gateway of 'Umarkot Fort, 'Umarkot.

Marfat.com



MAP OF SIND

N.B. (1) For convenience of reference modern district boundaries have been indicated.
(2) The line of the Indus has been shown as before 1758 A.D.

Marfat.com

ضرب بہکر

ضرب ڈیرہ

Marfat.com

ضرب سندھ

ضرب ٹھٹھہ

ضرب سندھ

Marfat.com

Marfat.com

سلطنت بہمنیہ اور ایران کے علمی و تمدنی روابط

ڈاکٹر معین الدین عقیل

استاد ، شعبۂ اردو پاکستان شپ اونرز کالج ، کراچی

۱۔ دکن پر مسلمانوں کے حملے

ہندوستان کی تاریخ تہذیب و تمدن میں مجموعی حیثیت سے دکن نے بڑا نمایاں کارنامہ انجام دیا ہے ۔ ہندوستان کی تاریخ کے تمام بڑے رجحانات اس میں موجزن رہے ہیں ۔ یہ خطہ تمام بر عظیم میں اپنی جغرافیائی ، تہذیبی اور ادبی دل فریبیوں کا بہت بڑا مخزن ہے ۔ معاشرتی ، تہذیبی اور ادبی اعتبار سے برعظیم کے عہد وسطیٰ کا کوئی حصہ دکن کے مقابلہ میں تمدنی میراث اور ثقافتی ترکہ سے مالا مال نہیں ۔ یہ اپنی امتیازی خصوصیات ، جغرافیائی محل وقوع اور دوسرے قدرتی عوامل ، زبان ، نسل اور مذہب کے تنوع کے اعتبار سے عجوبۂ روزگار رہا ہے ۔ مسلمان پہلے پہل یہاں تبلیغ اسلام کے لیے آئے تھے ۔ اس کے بعد شمال کی جانب سے ان کے حملے ہوتے رہے جن کے نتیجہ میں دکن مسلمانوں کی سلطنت میں آ گیا ۔ علاؤ الدین خلجی پہلا حملہ آور تھا جس نے ۱۲۹۴ء میں دکن کا رخ کیا اور دیو گری پر حملہ کرکے اسے فتح کر لیا[۱] ۔ پھر اس کے کچھ حصہ کو علاؤ الدین خلجی کے سپہ سالار ملک کافور نے ۱۳۱۰ء میں فتح کرکے راس کماری تک پہنچا دیا[۲] ۔ قطب الدین مبارک شاہ نے دیو گری میں اپنے وزیر ، صوبہ دار اور دوسرے عہدیدار مقرر کیے[۳] اور امرأ کو دکن میں جاگیریں دیں[۴]۔ خلجیوں کے خاتمہ کے بعد محمد تغلق نے بھی مبارک شاہ کا الحاقی مسلک برقرار رکھا ۔ اس نے بیدر اور ورنگل کو دوبارہ اپنے قبضہ میں لے لیا[۵]۔ محمد تغلق کے پیش نظر دکن میں مسلمانوں کی آبادکاری کا ایک بہت بڑا منصوبہ تھا ۔ اس کا خیال تھا کہ جب تک اس امر میں اہتمام نہ کیا جائے شمالی ہند کے مسلمان یہاں آباد

۱۔ خافی خاں ، ''منتخب اللباب''۔ جلد سوم ، ص ۶ ۔

۲۔ فرشتہ ''تاریخ فرشتہ'' جلد اول (نولکشور) ، ص ۳۹۹—۴۰۰ ؛ ''تاریخ فرشتہ'' کے دیگر مطبوعہ نسخے—اردو ترجمہ ، جامعہ عثمانیہ ، مطبوعہ ۱۹۲۶ء چار جلدیں اور اردو ترجمہ ، نولکشور ، مطبوعہ ۱۹۳۳ء دو جلدیں—حوالے کے لیے استعمال کیے گئے ہیں ۔

۳۔ عصامی ''فتوح السلاطین'' ، ص ۳۵۵ ، ۳۵۸ ۔

۴۔ فرشتہ ، جلد اول ، ص ۱۲۵ ۔

۵۔ ضیاء الدین برنی ، ''تاریخ فیروز شاہی'' ، ص ۶۳۹ ۔

Marfat.com

نہیں رہ سکتے اور دکن اور جنوب ہند کے دور دراز علاقوں پر حکومت ممکن نہیں۔ اس نے اس بناء پر دیوگری کو دولت آباد کے نام سے اپنا ایک جنوبی پائے تخت بنانے کی کوشش کی تھی۔ مگر اس کے بہت سے منصوبوں کی طرح سے یہ منصوبہ بھی ناکام ہوا[6]۔ ان منصوبوں کی ناکامی اور اس کی حکمت عملی کی بد نظمی نے حکومت کو یہ بڑا نقصان پہنچایا کہ مرکز گریز فضا پیدا کر دی۔ تلنگانہ اور کرناٹک میں ہندو طاقتوں نے سر اٹھایا۔ مدورا کا صوبہ دار جلال الدین احسن شاہ خود مختار ہو گیا۔ اس کے کچھ عرصہ کے بعد مالوہ اور گجرات کے ''امیران صدہ'' میں ہلچل شروع ہو گئی۔ دکن کے ''امیران صدہ'' بھی بغاوت پر آمادہ ہو گئے[7]۔

۲- سلطنت بہمنیہ کا قیام

محمد تغلق کے لیے دکن کی بغاوت زیادہ روح فرسا ثابت ہوئی۔ دکن سے اس کو دلی تعلق تھا[8]۔ اس نے بغاوت کو دبانے کی کوشش کی لیکن ایسی صورت حال پیدا ہو گئی تھی کہ اسے شکست کھانی پڑی اور دکن دہلی سے علیحدہ ہو گیا[9]۔ ''امیران صدہ'' ترک افسر تھے جو خلجیوں کے زمانہ سے جنوبی خطوں کی دیکھ بھال کے لیے مامور تھے[10]۔ تغلقوں کے زمانہ میں ان میں اور اضافہ ہوا اور بے شمار ترک خاندان دکن کے طول و عرض میں آباد ہو گئے۔ یہی ''امیران صدہ'' دکن کے عہد وسطیٰ کے تاریخ ساز بنے۔ انہوں نے دکن کی سیاسی اور تمدنی خدمت بھی کی اور اپنے سیاسی اور تہذیبی شعور سے سلطنت دکن کی تعمیر بھی کی۔

محمد تغلق سے بغاوتوں کے زمانہ میں اہل دکن کی رہبری اسماعیل مخ کرتا رہا[11]۔ ان باغیانہ سرگرمیوں میں ظفر خاں، جس کا نام حسن تھا، زیادہ سرگرم تھا۔ یہ ایک سربرآوردہ 'امیر صدہ' تھا۔ بہت جری اور با حوصلہ سمجھا جاتا تھا۔ اسماعیل مخ کے بڑھاپے کو دیکھتے ہوئے سب امیروں کی نظریں اس پر پڑنے لگی تھیں[12]۔ خود اسماعیل مخ بھی ظفر خاں کا قائل تھا اور اسے اپنا نائب سمجھتا تھا[13]۔ چنانچہ دکن کی

۶- تفصیلات کے لیے ڈاکٹر مہدی حسین کی کتاب "The Rise and Fall of Mohammed Bin Toghlaq" دیکھیئے۔

۷- برنی، ص ۷۱۸—۷۲۱؛ عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ص ۵۴—۵۵۔

۸- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ۵۹۔

۹- تفصیلات کے لیے جان برگس "History of the Rise of the Mohammadan Power in India" جلد اول، ص ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۳۲، ۴۳۳۔

۱۰- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ۵۳۔

۱۱- خافی خان، ص ۱۲؛ عصامی، ص ۴۹۱؛ عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ۵۷؛ آدم واٹسن "The War of the Goldsmith's Daughter"، ص ۷۶۔

۱۲- ایضاً، ص ۷۷۔

۱۳- عصامی، ص ۵۲۳۔

Marfat.com

نئی سلطنت پر ۱۳۴۷ء میں ظفر خاں کو ''علاؤالدین حسن بہمن شاہ'' کے لقب سے براجمان کیا گیا[۱۴]۔ یہ آزاد سلطنت اپنے قیام کے دو سال بعد ''سلطنت بہمنی'' کہلانے لگی[۱۵]۔ بہمن شاہ نے دولت آباد کے بجائے گلبرگہ کو حسن آباد کے نام سے سلطنت کا پایۂ تخت بنایا[۱۶]۔ اس کے تقریباً اسی برس کے بعد اس کا سیاسی و تمدنی مرکز بیدر منتقل ہوا۔ اس کے لائق جا نشینوں کے عہد میں یہ بہت بڑی سلطنت بن گئی، جو پاکیزہ نظم و نسق، بین الاقوامی دور اندیشی، ذہنی و اخلاقی تعمیری منصوبوں سے آراستہ تھی[۱۷]۔

بہمن شاہ (۱۳۴۷ء—۱۳۵۸ء) کے بعد اس سلطنت کے سلاطین میں سے محمد شاہ اول (۱۳۵۸ء—۱۳۷۵ء)، محمد شاہ دوم (۱۳۷۸ء—۱۳۹۷ء)، فیروز شاہ (۱۳۹۷ء—۱۴۲۲ء)، احمد شاہ ولی (۱۴۲۲ء—۱۴۳۴ء) ایسے جلیل القدر، لائق اور باصلاحیت حکمراں تھے جو مشاہیر عالم کی صف میں شمار ہو سکتے ہیں۔ بہمن شاہ کے انتقال کے وقت سلطنت کی حدود شمال میں ماندا سے شروع ہو کر جنوب میں دریائے تنگبھدار تک اور مشرق میں لہونگیر تک اور مغرب میں گوا تک پھیل گئی تھیں، اور محمد شاہ لشکری کے عہد میں، جو ۱۴۶۳ء میں تخت پر بیٹھا تھا، سلطنت گوا سے مسولی پٹم تک پھیل گئی تھی اور تمام سطح مرتفع پر بہمنی پرچم لہرا رہا تھا[۱۸]۔ اندرونی نظم و نسق کے لیے سلطنت کے چار صوبے بنائے گئے جو ''طرف'' کہلاتے تھے۔ اس پر چار ''طرف دار'' مقرر ہوئے[۱۹]۔ ملک سیف الدین غوری، جو اس سلطنت کا وزیر اعظم تھا، اس نئے انتظام اور نظم و نسق کا روح رواں تھا[۲۰]۔ محمد شاہ اول نے مرکزی اور مقامی حکومتوں کو مرتب کیا اور ان میں بڑا سلیقہ پیدا کیا۔ مرکزی حکومت میں آٹھ وزراً مقرر کیے اور دربار شاہی کی شان و شوکت میں بڑا اہتمام کیا[۲۱]۔

۱۴۔ ئی ڈبلیو بیل ''An Qriental Biographical Dictionary''، ص ۵۰؛ شیخ محمد بیگ نقشبندی برہانپوری ''ملحق خلاصۃ السیر''، ص ۸۶۔

۱۵۔ بہمنی سلطنت کے تاریخی اور تہذیبی مطالعہ کے لیے عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''؛ ہارون خاں شیروانی ''Bahaminis of Deccan''۔

۱۶۔ لین پول ''History of Medieval India'' ص ۱۷۹۔ اس واقعہ کی تفصیلات آدم واٹسن نے بیان کی ہیں—تصنیف مذکور، ص ۷۹۔

۱۷۔ عبدالمجید صدیقی ''سلطنت بہمنیہ کی باقیات'' ص ۱۷۔

۱۸۔ ایضاً۔ لین پول ''فرمانروایان اسلام'' اردو ترجمہ ''Mohammadan Dynasties'' ص ۳۲۵۔

۱۹۔ ایڈوارڈ تھامس ''The Chronicles of the Pathan Kings of Delhi'' ص ۳۴۱۔

۲۰۔ علی طبا طبا ''برہان مآثر'' ص ۱۱—۳۱؛ عصامی، ص ۵۲۵—۵۲۷، نیز تفصیلات کے لیے عبدالمجید صدیقی ''Malik Saifuddin Ghori''، ص ۷۰۱—۷۱۲۔

۲۱۔ عبدالجبار خاں ملکا پوری ''محبوب التواریخ''، ص ۲۲۱—۲۲۵۔

Marfat.com

محمد شاہ ثانی کے عہد میں سلطنت خوشحال تھی - فیروز شاہ کا دور سلطنت کی تاریخ میں مثالی ہے - اس نے ملک کے نظم و نسق کے لیے لائق ارباب سیاست مقرر کیے - اس عہد کا بڑا امتیاز یہ ہے کہ اس میں زبردست علمی سرگرمیاں ہوئیں - قابل علما جمع کیے گئے - علم کی اس قدر حوصلہ افزائی تھی کہ گلبرگہ اس وقت کا بڑا علمی مرکز بن گیا تھا - احمد شاہ ولی نے گلبرگہ کے بجائے بیدر کو پایۂ تخت بنایا - اس کے دور میں سلطنت میں غیر ممالک سے آنے والوں کا عمل دخل زیادہ بڑھ گیا تھا ، جس سے عوام میں عصبیت کے جذبات نمایاں ہونے لگے - علاؤ الدین ثانی کے عہد میں یہ کشمکش زیادہ سخت ہو گئی - جب محمد شاہ لشکری نے عنان حکومت اپنے ہاتھ میں لی تو اسے بڑی کامیابیاں ہوئیں - یہ اچھا سپاہی اور مدبر تھا - اس کے عہد میں سلطنت بھی وسیع ہو گئی - محمود گاواں اس کے دربار کا مشہور وزیر ، عالم اور دانشور تھا ، جس نے نظم و نسق کے ساتھ ملک کی علمی خدمت بھی کی - لیکن اس دور میں دکنیوں اور غیر دکنیوں کی کشمکش بھی شدت اختیار کر گئی[۲۲]- محمود گاواں کے بعد ، جو اس کشمکش میں قتل کر دیا گیا تھا[۲۳] ، سلطنت کا شیرازہ بکھر گیا اور اس کے ٹکڑے ٹکڑے ہو گئے[۲۴] -

۳- بہمنی سلاطین کی علم دوستی

سلاطین بہمنیہ کا دور بیشتر کشور کشائی ، تسخیر ملک اور قیام امن میں گزرا - اس کے باوجود انہوں نے علوم و فنون اور ادب و شاعری کی بڑی سرپرستی کی - انہوں نے شمال کے خلجی اور تغلق سلاطین کی علمی و ادبی روایات کو آگے بڑھایا - ان کے دربار میں ادیب ، شاعر ، فلسفی ، ماہرین فلکیات ، مؤرخ ، صوفی اور ارباب کمال موجود رہتے تھے - ان کی حکمرانی کے دور میں سرزمین دکن عالموں ، فاضلوں ، ادیبوں اور صوفیوں کا گہوارہ بن گئی تھی ، جنہوں نے علوم و فنون کو ترقی دی - ان کے

۲۲- ایم - ای - بازورتھ "The Islamic Dynasties" ، ص ۲۰۶ - ایک خیال یہ بھی ہے کہ — "ایک تیسرا فریق حبشیوں کا تھا - چنانچہ دکن کی سلطنتوں کے عروج و زوال کی داستانیں در اصل ان تینوں گروہوں کے تصادم ، چشمک اور آویزش پر مشتمل ہیں —" ڈاکٹر رحیم الدین کمال "ڈاکٹر زور ، شخصیت" ص ۵۳ ، جب کہ ہارون خان شیروانی نے حبشیوں کو دکنی گروہ میں ہی شامل کیا ہے - ان کے خیال میں وہ تمام "دکنی" تھے جو محمد تغلق کے ساتھ دولت آباد آئے تھے اور یہیں مقیم ہو گئے تھے - غیر دکنی یا "آفاقی" انہیں شمار کیا ہے جو ایران اور وسط ایشیا سے آئے تھے — "Bahaminis of Deccan" ، ص ۲۲۳—۲۲۶ ، ۲۴۰—۲۴۳ ، ۳۶۶—۳۶۷ -

۲۳- علی طبا طبا ص ۱۳۳ ، خافی خاں جلد اول ص ۱۱۵—۱۱۶ -

۲۴- اسباب کی تفصیلات کے لیے : عبدالمجید صدیقی "سلطنت بہمنیہ کی باقیات" ص ۱۸—۲۴ - دکنیوں اور غیر دکنیوں کی کشمکش کے لیے، ایضاً "بہمنی سلطنت" ، ص ۱۱۵—۱۱۶ و بعدہ ؛ ہارون خاں شیروانی "Mahmud Gawan" باب دوم -

Marfat.com

علمی اور روحانی فیضان نے نہ صرف اہل ملک کو متاثر کیا بلکہ سلاطین بھی ان کی دانشمندی اور روحانی فیضان سے مستفید ہوتے رہے - رعایا کی تعلیم اور فن تعمیر کی طرف بھی سلاطین کی خاص توجہ تھی اور یہ ان کے دور سلطنت کا امتیازی وصف تھا - تمام اہم علمی مراکز میں کتب خانے قائم تھے - مکاتب اور مدارس کے قیام میں بڑی دلچسپی لی گئی - تعلیمی اخراجات کے لیے سلاطین کی طرف سے جاگیریں وقف تھیں - اس لیے ان کی فوجی اور سیاسی ضرورتوں سے علمی اور تعلیمی ترقی کے امور میں رکاوٹ پیش نہیں آتی تھی[۲۵]- ان سلاطین نے بحیثیت مجموعی اپنی بیدار مغزی ، روشن خیالی اور علم پروری سے ہندوستان کو بیش قیمت علمی ، ادبی اور تہذیبی ورثہ عطا کیا ؛ خصوصاً دکن کی علمی سطح کو بلند کیا اور ایک خاص علمی اور تمدنی مزاج پیدا کر دیا -

ان سلاطین میں بعض شخصیات کو اسلامی تاریخ میں مثالی حیثیت حاصل رہے گی - خود بانیٔ سلطنت ایک بلند خیال اور قابل حکمران تھا[۲۶]- اس میں بڑی مستعدی ، کارکردگی اور جولانی تھی اور قدیم شاہ ایران بہمن بن اسفند یار کی اولاد میں سے ہونے کی وجہ سے ایک بڑے پر شکوہ خاندانی پس منظر کے ساتھ تخت پر متمکن ہوا تھا[۲۷]- اسے علما سے بڑا لگاؤ تھا - صاحب اقتدار ہونے سے قبل وہ حضرت نظام الدین اولیاء کی خدمت میں حاضر ہوتا رہتا تھا[۲۸]- تخت پر بیٹھنے کے بعد سب سے پہلے حکم دیا تھا کہ پانچ من سونا اور دس من چاندی حضرت نظام الدین اولیاء کی روح کو ایصال ثواب کے لیے شیخ برہان الدین غریب کے ذریعہ فقرأ و مساکین میں تقسیم کر دیا جائے[۲۹]- وہ فارسی جانتا تھا اور اس نے اپنے بیٹوں کی تعلیم کا معقول انتظام کیا تھا - بوستان سعدی شہزادوں کے نصاب میں شامل تھی[۳۰]- خود عالم نہ تھا لیکن اچھا علم دوست تھا - اس کے دربار میں کئی نامور شاعر اور عالم موجود تھے - محمد شاہ اول اور مجاہد شاہ بھی اچھے علم دوست حکمران تھے[۳۱]- مجاہد شاہ ترکی زبان میں روانی کے ساتھ گفتگو کرنے کی قابلیت کے لیے مشہور تھا[۳۲]- محمد شاہ ثانی کو اس کی رعایا ارسطو کے نام سے

۲۵- ڈاکٹر محمد عبدالمنان ''فارسی ادب اور تمدن میں بہمنیوں کا حصہ'' ، ص ۳۶۴—۳۶۵ -

۲۶- اس ''خسرو عالی گہر'' کو علی طبا طبا نے ''سکندر ثانی'' بتایا ہے - تصنیف مذکور ، ص ۱۵ -

۲۷- سی ای بازورتھ ص ۲۰۵ ؛ آدم واٹسن ص ۸۰ -

۲۸- فرشتہ ، جلد دوم (نولکشور) ، ص ۲۷۴ ؛ آدم واٹسن ، ص ۵۶ -

۲۹- ایضاً ، جلد دوم (نولکشور) ، ص ۲۷۷ -

۳۰- ایضاً ، جلد سوم (جامعہ عثمانیہ) ، ص ۱۳۱ -

۳۱- ایضاً، جلد دوم ،ص ۲۸۲، ۲۹۶ ؛ رفیع الدین شیرازی ''تذکرہ الملوک'' قلمی ، ورق ۸ بحوالہ عبدالحفیظ صدیقی ''برصغیر میں نظام عدل گستری'' ، ص ۱۳۵ -

۳۲- فرشتہ ، جلد دوم (نولکشور) ، ص ۲۹۲ -

Marfat.com

پکارتی تھی - یہ بڑا عالم اور علم دوست سلطان تھا اور علما کی بڑی قدر کرتا تھا[۳۳]۔ اس نے شریعت کو اپنے نظم حکومت کا مدار بنایا تھا[۳۴]۔ گزشتہ سلاطین کے مقابلہ میں زیادہ علمی کمالات رکھتا تھا - فارسی اور عربی میں اسے اعلیٰ دسترس حاصل تھی اور دونوں زبانوں میں روانی کے ساتھ گفتگو کر سکتا تھا[۳۵]۔ علم و ادب کا بڑا سرپرست ثابت ہوا۔ اس نے تعلیم کے فروغ کے لیے اپنی سلطنت کے کئی شہروں — گلبرگہ، بیدر، قندھار، ایلچ پور، دولت آباد، جول، دابیل وغیرہ — میں مدارس تعمیر کئے اور ان کے اخراجات کے لیے اوقاف قائم کیے[۳۶]۔ محمد شاہ ثانی کے بعد فیروز شاہ ایک غیر معمولی شخصیت کا حامل بادشاہ تھا - محمد شاہ ثانی نے اس کی بڑی اچھی تربیت کی تھی - یہ علامہ فضل اللہ انجو جیسے عالم کا شاگرد تھا[۳۷] اور ان سے زمانہ کے تمام علوم متداول کی تحصیل کی تھی - مختلف علوم کے ساتھ ساتھ دنیا کی کئی زبانوں سے واقف تھا - مشرقی زبانوں کے علاوہ یورپی زبانوں میں بھی گفتگو کر سکتا تھا[۳۸]۔ خود شاعر بھی تھا اور دیوان بھی رکھتا تھا[۳۹]۔ پہلے عروجی تخلص تھا جسے تخت نشینی کے بعد تبدیل کرکے نام کی مناسبت سے فیروزی کر دیا[۴۰]۔ نہ صرف علما کی صحبت میں رہتا تھا بلکہ خود بھی علوم تفسیر، اصول حکمت طبیعی و نظری میں مہارت رکھتا تھا - اور ہفتہ میں تین دن پیر، بدھ اور سنیچر کو مختلف مضامین کے درس دیتا - ریاضی میں ''زاہدی'' اور ''شرح تذکرہ''، علم کلام میں ''شرح مقاصد''، ہندسہ میں ''تحریر اقلیدس'' اور علوم معانی و بیان میں ''مطول ملا سعید الدین'' وغیرہ[۴۱]۔ ہر چوتھے

۳۳- رفیع الدین شیرازی ''تذکرۃ الملوک'' قلمی، ورق ۹ بحوالہ عبدالحفیظ صدیقی، ص ۱۳۵-

۳۴- عبدالجبار خاں ملکا پوری ''محبوب التواریخ''، ص ۴۲۱ -

۳۵- فرشتہ، جلد دوم، ص ۳۲۸ -

۳۶- ایضاً، ص ۳۴۹—۳۵۰؛ عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ۹۲—۹۳ -

۳۷- ایضاً، ''فیروز شاہ بہمنی''، ص ۶۴؛ عبدالجبار خاں ملکا پوری '' تذکرہ شعرائے دکن''، ص ۸۵۶ -

۳۸- فرشتہ کا بیان ہے کہ اس کے حرم میں عرب، کوہ قاف، جارجیا، ترکی، یورپ، چین، افغانستان، راجپوتانہ، بنگال، گجرات، تلنگانہ، مہا راشٹر اور دیگر ممالک کی نسلوں سے تعلق رکھنے والی بیویاں تھیں جن سے وہ انہیں کی زبان میں گفتگو کر سکتا تھا—جلد دوم (نولکشور)، ص ۳۶۹—۳۷۰. اس نے عبرانی زبان ان یہودیوں سے سیکھی تھی جو ساحل ملا بار پر مدت سے آباد تھے اور اس زبان میں وہ انجیل پڑھ لیتا تھا—ایضاً -

۳۹- عبدالجبار خاں ملکا پوری ''تذکرہ شعرائے دکن''، ص ۸۶۰ -

۴۰- فرشتہ نے اس کے چند اشعار نقل کیے ہیں : جلد دوم، (نولکشور)، ص ۳۷۰ -

۴۱- فرشتہ، جلد اول (نولکشور)، ص ۳۰۸ -

Marfat.com

دن سرکاری فرائض کی ادائیگی سے قبل قرآن حکیم کے سولہ صفحات کی نقل کیا کرتا تھا[۴۲]۔ سید محمد گیسودراز کا بڑا عقیدت مند تھا ، جو ان دنوں گلبرگہ میں تھے - جب وہ دکن پہنچے تھے تو فیروز شاہ نے علما و مشائخ اور لشکر شاہی کے ساتھ ان کا خیر مقدم کیا تھا[۴۳] -

احمد شاہ ولی بھی فیروز شاہ کے اوصاف رکھتا تھا - ایک لائق سلطان اور بڑا عالم تھا[۴۴]۔ اس کے دربار میں علما و ارباب کمال جمع رہتے[۴۵]۔ حضرت گیسودراز کا بڑا معتقد تھا - مواضعات اور کثیر اراضی گلبرگہ کے قرب و جوار میں مستقلاً انہیں عطا کر دی اور ان کے لیے ایک بڑی درسگاہ تعمیر کرائی[۴۶] ؛ اکثر ان سے مشورے بھی لیتا رہتا تھا[۴۷]۔ شاہ نعمت اللہ ولی کرمانی سے خاص عقیدت تھی - اس کے نام میں ''ولی'' کا اضافہ اسی عقیدت کی مثال ہے[۴۸]۔ ان کے خانوادے کے دکن منتقل ہونے پر بڑی آؤ بھگت کی - سلطان علاؤ الدین بھی علم و فضل سے شغف رکھتا تھا - فارسی میں بڑی مہارت تھی اور دوسرے علوم بھی خوب جانتا تھا - کبھی کبھی جمعہ اور عیدین میں جامع مسجد میں خطبہ پڑھتا تھا[۴۹]۔ ہمایوں شاہ اپنے ظلم و جور کے سبب سلطنت کا بدنام بادشاہ ہے - مگر اس کے زمانہ میں بھی علم کی ترقی جاری رہی[۵۰]۔ محمد شاہ ثانی ہی فیروز شاہ کے بعد سلطنت کا علم دوست ، ذی علم اور شائستہ بادشاہ تھا[۵۱]۔ اس عہد کا قابل ذکر واقعہ محمود گاواں کی علمیت اور علم پروری ہے - اس کے تدبر اور فراست کے سبب سلطنت کو استحکام اور وسعت حاصل ہوئی - وہ خانہ جنگیوں اور درباری سازشوں کی وجہ سے اپنی پوری قابلیت نہ دکھا سکا ؛ اور آخر کار قتل کی سازش کا شکار ہوا[۵۲]۔ وہ خود ایک بڑا عالم ، ادیب اور شاعر تھا - مناظرالانشأ اور ریاض الانشأ اس کی نثری تصانیف ہیں - اول الذکر میں فن انشأ سے بحث کی گئی ہے اور آخرالذکر خطوط کا مجموعہ ہے جو عموماً عزیزوں ، دوستوں اور حکمرانوں

۴۲- رفیع الدین شیرازی ''تذکرۃ الملوک'' قلمی ، ورق ۹ بحوالہ عبدالحفیظ صدیقی ص ۱۳۸ ، رفیع الدین شیرازی نے حاجی محمد قندھاری کی روایت نقل کی ہے -

۴۳- علی طبا طبا ، ص ۴۳-۴۴ ؛ آدم واٹسن ، ص ۱۸۰ ؛ عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ص ۹۹ -

۴۴- علی طبا طبا ، ص ۷۲—۷۳ -

۴۵- ایضاً ، ص ۷۳ -

۴۶- فرشتہ جلد دوم ص ۳۹۸ ؛ آدم واٹسن ، ص ۱۸۰ -

۴۷- ایضاً ، ص ۱۹۰ ، ۱۹۷ -

۴۸- جے این ہولسٹر ''Shia of India'' ، ص ۱۰۸ -

۴۹- فرشتہ جلد سوم (جامعہ عثمانیہ) ، ص ۱۸۰ -

۵۰- نصیر الدین ہاشمی ''دکنی کلچر'' ، ص ۷۴—۷۵ -

۵۱- علی طبا طبا ، ص ۱۰۷ ؛ فرشتہ جلد دوم (نولکشور) ، ص ۴۷۷ -

۵۲- قتل کی تفصیلات ، اسباب و محرکات کے لیے عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' متعلقہ باب ''Mahmud Gawan'' ص ۱۵۲—۱۵۴ ؛ ہارون خاں شیروانی

Marfat.com

کے نام ہیں - وہ ہر سال متعدد تحائف غیر ممالک کے علما کو بھیجتا رہتا تھا جن کے صلہ میں ان ممالک کے بادشاہ اسے اعزازات سے نوازتے تھے[۵۳]- علما کے ساتھ محمود گاواں کا سلوک نہایت عقیدت مندانہ تھا[۵۴]- اہل علم پر اس کی فیاضیاں اتنی عام تھیں کہ بمشکل کوئی شہر یا قصبہ ایسا ہوگا جہاں کے علما اس کی فیاضی سے محروم ہوں گے - رفاہ عام کے لیے اس نے دکن میں کئی عمارتیں تعمیر کرائیں، اپنے صرف خاص سے بیدر میں ایک عظیم الشان مدرسہ تعمیر کرایا تھا[۵۵]- اس مدرسہ کے کتب خانہ میں پینتیس ہزار کتابیں تھیں جن سے طلبہ فائدہ اٹھاتے تھے[۵۶]-

محمود گاواں نے بہمنی سلطنت کو آخری ایام میں سنبھالے رکھا - اس کے قتل کے بعد سلطنت کا شیرازہ بکھر گیا - اس سلطنت نے اپنی تقریباً دو صدی کی مدت میں غیر ممالک سے آنے والے عالموں اور ادیبوں کی بڑی حوصلہ افزائی کی تھی - آنے والوں کی زیادہ تر تعداد ایران اور ماوراً النہر سے تعلق رکھتی تھی - ان میں سے بہت سے مغلوں کے خوں آشام حملوں کے سبب دکن کے پر امن ماحول میں آ کر پناہ لینے پر مجبور ہوئے تھے اور کچھ علمی سرپرستی کی تلاش میں اور کچھ بہمنی سلاطین کی دعوت پر دکن میں آ کر مقیم ہو گئے - یہ اپنے ساتھ فارسی زبان اور ادب اور ایران کی تہذیبی و تمدنی روایات کو لے کر آئے تھے- یہاں کے سلاطین بھی فارسی زبان و ادب کا ستھرا ذوق رکھتے تھے ، چنانچہ کچھ ہی عرصہ کے بعد دکن کے عہد وسطیٰ کی زندگی ایرانی تہذیب و تمدن میں رچی بسی نظر آتی ہے -

۴- سلطنت بہمنیہ اور ایران کے سیاسی روابط

ایران اور دکن کے سیاسی تعلقات علمی اور تمدنی روابط کے لیے بڑے ممد رہے - سلاطین کا جھکاؤ ایران کی جانب فطری امر نظر آتا ہے ؛ اس لیے کہ خود بانیٔ سلطنت حسن بہمن شاہ ایرانی النسل تھا اور افغانستان کے راستے ہندوستان میں آیا تھا[۵۷]- وہ ہزبر الدین علائی کا بھتیجا تھا جو ترکی کی سرحد پر قتل ہوا تھا - اس وقت حسن کی عمر چھ برس تھی[۵۸]- مؤرخین نے حسن بہمن شاہ کو بہمن بن اسفند یار کی اولاد سے

۵۳- فرشتہ جلد دوم (نولکشور) ، ص ۵۱۰ -

۵۴- اس کا اظہار اس کے خطوط سے بخوبی ہوتا ہے - ملاحظہ فرمائیے ''ریاض الانشاء'' ، ص ۱۲۴ ، ۱۵۲ ، ۱۶۶ ، ۲۰۸ ، ۲۲۷ ، ۳۰۱ وغیرہ -

۵۵- فرشتہ ، جلد دوم (نولکشور) ، ص ۵۱۰ -

۵۶- مرتضیٰ حسین ''حدیقۃ الاقالیم'' بحوالہ محمد اسحاق "India's Contribution to Hadith Literature" ، ص ۹۱ -

۵۷- ٹی ڈبلیو بیل ، ص ۹۷ -

۵۸- شیروانی ''Bahaminis of Deccan'' ص ۴۹ -

Marfat.com

منسوب کیا ہے[۵۹]۔ تخت نشین ہونے کے بعد اس نے اپنا یہ نام اختیار کیا تھا ۔

''سکندر ثانی یمین الخلافت ناصر امیر المومنین السلطان الاعظم علاؤ الدنیا والدین ابوالمظفر بہمن شاہ السلطان''[۶۰] ۔

اور عرف عام میں اسے ''ظفر خاں علاؤ الدین حسن گنگو بہمن شاہ'' کہا گیا[۶۱]۔ ایک عام خیال کے مطابق حسن بہمن شاہ جب تخت نشین ہوا تو اس نے اپنے نام کے ساتھ ''گنگو بہمن'' اس عقیدت کے طور پر اختیار کیا تھا جو اسے ''گنگو برہمن'' نجومی سے تھی جس کے ساتھ اس نے اپنی نوجوانی کا کافی وقت گزارا تھا[۶۲]۔ بعض مؤرخین نے ''گنگو'' کی اصل ''کیکویہ'' قرار دی ہے[۶۳]۔ اور بعض نے اس لفظ کی یہ تعبیر کی ہے کہ یہ ''کیکاؤس'' کی تبدیل شدہ شکل ہے جو حسن کے والد کا نام ہو سکتا ہے[۶۴]۔

۵۹- جیسے علی طبا طبا، ص ۱۱ ؛ عصامی، ص ۵۲۵ -

بہ سیرت فریدون و بہمن بنام شدہ کنیش ابوالمظفر بنام

شیخ محمد بیگ نقشبندی برہانپوری، تصنیف مذکور، ص ۸۶ - اس کی تائید ''تحفۃ السلاطین'' از ملا محمد بیدری، ''بہمن نامہ'' از حاجی محمد قندھاری اور ''سراج التواریخ'' میں مذکور ہے - بحوالہ سید سلیمان ندوی ''مقالات سلیمان'' جلد اول ص ۴۳۹ - نیز یہی رائے نظام الدین احمد نے ''طبقات اکبری'' میں، احمد امین رازی نے ''ہفت اقلیم'' میں اور رفیع الدین شیرازی نے ''تذکرۃ الملوک'' میں بیان کی ہے — بحوالہ ایشوری پرشاد ''Mediaeval India''، ص ۳۶۸ - مزید تفصیلات کے لیے اوترکار اور کھر—''The Origin of Gango Bahamani'' ''Bahaminis of Deccan''، ص ۴۹—۵۰، علی اصغر بلگرامی ص ۳۰۴، شیروانی ''Landmarks of Deccan''، ص ۱۹۱، سہیل ''تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ''، ص ۲۰ -

۶۰- یہ عبارت باغ عامہ، حیدر آباد دکن کے عجائب خانہ میں ایک کتبہ پر کندہ ہے—بحوالہ سید سلیمان ندوی ''مقالات سلیمان'' جلد اول، ص ۴۳۸—اور یہی نام و لقب اسی زمانہ میں کتبات مسجد گلبرگہ میں، جو ۷۵۴ھ میں تعمیر ہوئی، اور اس بادشاہ کے سکوں پر بھی ملتا ہے—محمد عبداللہ چغتائی، مقدمہ ''تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ''، ص ۵، و نیز تفصیلات کے لیے ص د—و -

۶۱- جیسے علی طبا طبا، ص ۱۱ ؛ فرشتہ جلد اول (نولکشور)، ص ۳۲۵ -

۶۲- ایضاً، ص ۲۷۴ - اس سلسلہ میں فرشتہ نے ایک ناقابل یقین کہانی بھی تشکیل دی ہے—ایضاً، ص ۲۷۳—۲۷۴ -

۶۳- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ۶۴ -

۶۴- شیروانی ''Bahaminis of Deccan''، ص ۴۹ -

Marfat.com

بعض نے ''گنگو'' کو ''کنکو'' ثابت کرنے کی کوشش کی ہے[۶۵]۔ بہر حال یہ امر قرین قیاس ہے کہ لفظ ''کیکویہ'' حسن کو کیکویہ خاندان سے متعلق کرتا ہے جو اصفہان اور ہمدان پر حکومت کرتا رہا[۶۶]۔ اس طرح اسے ورثہ میں اس عظیم الشان سلطنت کی روایات ملی تھیں جو بہمن اور اسفندیار اور ان کے تعلق سے بہمن گور کے ماتحت تھی۔ چنانچہ حسن نے جس نام کو اختیار کیا تھا وہ ایران سے اس کی نسبت کو ظاہر کرتا ہے[۶۷]۔

قیام سلطنت کے بعد اس نئی سلطنت کا مؤثر طبقہ بھی ملک سیف الدین غوری اور امیر جدیدہ جیسے افراد پر مشتمل تھا جو ایران اور ماوراً النہر اور افغانستان سے آئے تھے اور اس طرح سلطنت دہلی کے مقابلہ میں سلطنت بہمنیہ کا حاوی رجحان ایرانی اثر و رسوخ سے متاثر رہا[۶۸]۔ نو واردین کا یہ طبقہ جو سیاحوں، فوجیوں، تاجروں اور عالموں پر مشتمل تھا اور جو ایران، افغانستان، وسط ایشیا، عرب اور ترکی سے آ رہے تھے—سلطنت کی کل تاریخ میں روز افزوں بااثر اور مضبوط ہوتا گیا۔ اس کے علاوہ دیگر ممالک سے اس سلطنت کے روابط کا ایک بڑا سبب اس کی کھلی بندرگاہیں تھیں جن سے بڑے پیمانہ پر جنگی گھوڑوں اور جواہرات کی تجارت ہوتی رہتی تھی۔ سلطنت بہمنیہ کو اپنے ابتدائی زمانہ میں فوجی استحکام کی شدید ضرورت تھی۔ جنگی گھوڑوں کی افزائش نسل کے لیے وہاں کی آب و ہوا مناسب نہیں تھی—چنانچہ ایران اور عرب سے درآمد کرنے پڑتے تھے[۶۹]۔ حسن بہمن شاہ کو اپنی سلطنت کی آزادی اور اس کے استحکام کے لیے ایک وفادار فوج کی بھی ضرورت تھی جو سلطنت دہلی سے کوئی قلبی وابستگی نہ رکھتی ہو— چنانچہ اس نے فوجی اور سیاسی حکمت عملی کے تحت ایران اور وسط ایشیا کے افراد کو زیادہ سے زیادہ فوج اور سرکاری ملازمت میں جگہ دی[۷۰]۔ اسماعیل مخ کو امیرالامرأ منتخب کیا گیا۔ ملک سیف الدین غوری وزیر اعظم بنایا گیا۔ حسام الدین، سکندر خاں باربک اور رضی الدین جگاجوت معتمد بنے[۷۱]۔ سید احمد

۶۵- اوترکار اور کھر، ص ۳۰۴۔

۶۶- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ۶۴۔

۶۷- حال کے محققین میں سید سلیمان ندوی نے حسن بہمن شاہ کو ہندی الاصل اور ہندوی النسل خیال کیا ہے، لیکن اپنے پیش کردہ دلائل کی روشنی میں وہ خود بھی کسی حتمی نتیجہ پر نہ پہنچ سکے۔''مقالات سلیمان'' جلد اول، ص ۴۳۷—۴۴۲۔

۶۸- آدم واٹسن، ص ۸۱۔

۶۹- ایضاً، ص ۸۲۔

۷۰- ہولسٹر ص ۱۰۴، بازورتھ ص ۲۰۶۔

۷۱- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ۶۶۔

Marfat.com

غزنوی مفتی اور صدر الشریف سمرقندی اپنا خاص اثر رکھتے تھے[۷۲]۔ سیف الدین غوری کا ایک کارنامہ سلطنت کی دستور سازی ہے - بہمنی سلطنت کے نظم و نسق پر اس کی ایک کتاب ''نصائح الملوک'' بھی ہے[۷۳] -

حسن بہمن شاہ کے وارثوں نے ایران سے تعلقات کی یہ نسبت برقرار رکھی - محمد شاہ ثانی نے مولانا محمد بن ابو محمد مشہدی کو، جو نامور افاضل سے تھے، وکیل مالیات مقرر کیا تھا[۷۴]۔ ایرانیوں سے بحیثیت مجموعی اس کے بڑے قریبی روابط رہے، ملک سیف الدین غوری اس کا بھی وزیر اعظم تھا[۷۵]۔ ملک غوری کو دیگر سلاطین کے زمانہ میں بھی خاصہ اہم سیاسی مرتبہ حاصل رہا - سلطنت بہمنیہ کے پانچ حکمرانوں کا مقرب تھا اور سلطنت کو مستحکم کرنے میں سرگرم حصہ لیا[۷۶] - محمد شاہ اول نے اس کی لڑکی سے شادی کر لی تھی جس کے بطن سے علاؤ الدین مجاہد پیدا ہوا[۷۷]۔ محمد شاہ ثانی نے علامہ فضل اللہ انجو کو سلطنت کا صدر جہاں بنایا تھا[۷۸]۔ غیاث الدین بہمنی نے اپنی مختصر مدت حکومت میں ترک افسران کو نکال کر ان کی جگہ ایرانیوں کو شامل کیا تھا[۷۹]۔ اس نے ملک غوری کی جگہ مولانا احمد بن ابو احمد قزوینی کو، جو اسی عہد میں دکن پہنچے تھے، وکالت مطلقہ پر فائز کیا تھا[۸۰]۔ امیر غیاث الدین شیرازی اسی کے حکم سے مفتی مقرر ہوئے[۸۱] جو فیروز شاہ بہمنی کے عہد میں بھی برقرار رہے[۸۲]۔ مولانا لطف الدین سبزواری بھی فیروز شاہ کے دور میں گلبرگہ میں نائب السلطنت تھے[۸۳]۔ فیروز شاہ نے گلبرگہ ہی میں مولانا تقی الدین شیرازی کو وزیر مالیات مقرر کیا تھا[۸۴]۔ یہی طرز حکومت احمد شاہ ولی کا بھی رہا - اس نے عراق، ترکی، عرب، خراسان اور

۷۲- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ۶۹ -
۷۳- ایضاً، ص ۷۵ -
۷۴- سید عبدالحئی ''نزہتہ الخواطر'' جلد سوم، اردو ترجمہ، ص ۱۶۸ -
۷۵- فرشتہ جلد اول (نولکشور)، ص ۴۶۵ -
۷۶- شیروانی ''Bahaminis of Deccan''، ص ۱۱۶ -
۷۷- ایضاً، ص ۱۱۷—۱۱۸ -
۷۸- فرشتہ جلد اول (نولکشور)، ص ۳۰۳؛ عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ۹۲ -
۷۹- شیروانی ''Bahaminis of Deccan''، ص ۱۲۸ -
۸۰- سید عبدالحئی، جلد سوم ص ۳۵ -
۸۱- ایضاً، ص ۱۱۴ -
۸۲- ایضاً، ص ۱۴۴ -
۸۳- ایضاً، ص ۱۵۷ -
۸۴- ایضاً، ص ۱۹۲ -

Marfat.com

ایران سے تین ہزار افراد کو سرکاری امور کے لیے بلایا تھا - ان میں خواجہ حسن اردستانی بھی تھے جنہیں اس نے شہزادوں کی تربیت کے لیے مقرر کیا تھا[۸۵]- وجے نگر کے خلاف ایک محاذ میں احمد شاہ کو سید حسن بدخشانی ، میر فضل اللہ ، میر علی سیستانی اور عبداللہ کرد کا تعاون حاصل تھا[۸۶]- اس کے دور میں مونا احمد بن ابو احمد قزوینی وکالت عظمیٰ پر فائز رہے[۸۷]- ہمایوں شاہ نے خواجہ نجم الدین محمود گیلانی کو ، جو ایک ممتاز قانون داں اور دانشور تھے ، اپنا وزیر اعلیٰ بنایا تھا[۸۸]- محمود گاواں علاؤ الدین بہمنی کے دور میں بیدر پہنچا تھا - اس نے واپسی کا ارادہ ترک کرکے حکومت کے امور میں شرکت اختیار کر لی - پہلے ہزاری کا منصب عطا ہوا پھر تلنگانہ کی بغاوت فرو کرنے پر مامور ہوا[۸۹]- جیسے جیسے مواقع ملتے رہے ، محمود گاواں نے بہت سے علاقے فتح کیے - کچھ عرصہ کے لیے وہ بیجاپور کی ''طرف'' کا ''طرف دار'' بھی مقرر ہوا اور پھر جمعیۃ الملک ، وزیر کل ، صدر جہاں بھی بن گیا - اپنے تدبر اور فراست سے اس نے جو کام کیے وہ سلطنت بہمنیہ کے لیے ایک یادگار ہیں -

ایران کے علاوہ ترکی ، مصر اور عراق میں بھی ان سلاطین کی بڑی قدر و منزلت تھی - آپس میں سفارتوں کا تبادلہ بھی عمل میں آتا رہتا تھا - حسن بہمن شاہ کی اوزون حسن اور حسین بن منصور بن بایقرہ سے مراسلت تھی[۹۰]- جب امیر تیمور گورگاں کے ہندوستان پر حملہ کرنے کی خبر مشہور ہوئی تو فیروز شاہ بہمنی نے لطف اللہ سبزواری کو ، جو گلبرگہ میں نائب السلطنت تھے ، تیمور کے پاس سفارت دے کر بھیجا تھا - سفارت میں ان کے ساتھ وزیر مالیات گلبرگہ مولانا محمد تقی الدین شیرازی بھی تھے - وہ چھ ماہ تک تیمور کے پاس رہے اور سفارت میں کامیاب ہو کر واپس لوٹے[۹۱]- تیمور نے فیروز شاہ کو ''فرزند خیر خواہ'' کے خطاب سے موسوم کیا تھا[۹۲] اور اس سے خوش ہو کر گجرات ، دکن اور مالوہ کی ''سلطنت عطا کی'' اور ایک فرمان فیروز شاہ کے لیے بھیجا[۹۳]- ہندوستان کی تاریخ میں سفارت بھیجنے کا یہ پہلا موقع

۸۵- شیروانی ''Bahaminis of Deccan'' ، ص ۱۹۲ -

۸۶- ایضاً و نیز آدم واٹسن ، تصنیف مذکور وجے نگر کے تعلق سے خاص تاریخ ہے - بہمنی حکمرانوں کے ساتھ ایرانی فوجیوں کے نام جا بجا نظر آتے ہیں -

۸۷- سید عبدالحئی ، جلد سوم ، ص ۴۵ -

۸۸- علی طبا طبا ، ص ۸۹ -

۸۹- شیروانی ''Studies in Political Thought and Administration'' ، ص ۱۹۹—۲۰۰ -

۹۰- ای جی براؤن ''تاریخ ادبیات ایران'' جلد سوم ، اردو ترجمہ ، ص ۵۵۷ -

۹۱- سید عبدالحئی ، جلد سوم ، ص ۱۵۷ -

۹۲- فرشتہ جلد اول ، ص ۴۸۲—۴۸۳ -

۹۳- عبدالجبار خاں ملکا پوری ''محبوب التواریخ'' ، ص ۸۵۹ -

Marfat.com

تھا - پہلے پہل بہمنیوں ہی نے عثمانیوں کے پاس بھی سفارت بھیجی تھی[۹۴]- محمد شاہ سوم نے عثمانی خلیفہ دوم کو ایک سفارت بھیجی تھی - بعد میں محمود شاہ نے بھی ایک سفیر بایزید دوم کے پاس بھیجا تھا[۹۵]- محمود گاواں کے دور میں سلطنت کے سفارتی تعلقات ایران کے علاوہ مصر اور ترکی سے بھی ہو گئے تھے[۹۶]- سلطان ابو سعید گورگاں اور سلطان محمد مراد بک سے محمود گاواں کی راست مراسلت تھی اور قاصد اور پیام آتے جاتے رہتے تھے[۹۷] - محمود گاواں بحیثیت وزیر بہمن سلاطین کی جانب سے مختلف ممالک کے سلاطین کو مراسلے بھیجتا تھا[۹۸] -

دیگر ممالک خصوصاً ایران سے سلاطین کے مذکورہ تعلقات قریبی اور مستقل رہے - غیر ملکیوں ، بالخصوص فوجیوں ، عالموں ، ادیبوں ، شاعروں کی حوصلہ افزائی نے دور دور کے ملکوں سے انہیں دکن آنے کی ترغیب دی - ان آنے والوں کی اپنی تہذیب اور روایات تھیں - انہوں نے یہاں آ کر اثر اندازی اور اثر پذیری کے عمل کو ایک نئی شکل دی - ایران اور دکن کے سیاسی روابط نے ان دونوں ملکوں کے درمیان علمی اور تمدنی تعلقات کا ایک نیا باب شروع کر دیا -

۵- علمی روابط

حسن بہمن شاہ کے زمانہ ہی میں ایران سے علمی روابط شروع ہو چکے تھے - خود اس کے دربار میں کئی علما اور شعرأ موجود تھے جن میں سے بیشتر ایران سے آئے تھے - مولانا لطف اللہ ، ملا حکیم علیم الدین تبریزی ، حکیم نصیرالدین شیرازی ، مولانا شریف سمرقندی ، رضی‌الدین جگاجوت ، شیخ زین الدین بغدادی جیسے علمأ ایران سے تعلق رکھتے تھے[۹۹]- شیخ برہان الدین غریب حضرت نظام الدین اولیاء کے خلیفہ تھے جو ان کے وصال کے بعد بہمن شاہ کے زمانہ میں اپنے سات سو مریدوں کے ہمراہ دولت آباد منتقل ہو گئے تھے - ان میں حضرت امیر حسن سجزی ، شیخ کمال خجندی ، شیخ جام اور شیخ فخر الدین وغیرہ بھی تھے[۱۰۰]- حضرت کاکا سعد بخت شیرازی ،

۹۴- عزیز احمد "Studies in Islamic Culture in Indian Environment" ، ص ۴۸ ؛ بازورتھ ص ۲۰۶ -

۹۵- عزیز احمد ص ۴۸ -

۹۶- "ریاض الانشأ" میں شاہ گیلان ، وزیر گیلان اور دیگر عمائدین گیلان کے نام خطوط ہیں : ص ۳۷ ، ۴۴ ، ۷۰ وغیرہ -

۹۷- ایضاً ، ص ۲۲ ، ۳۳ ، ۲۰۱ ، ۳۹۱ -

۹۸- ایضاً ، ص ۶۹ ، ۹۳ ، ۱۱۳ ، ۱۸۹ ، ۲۳۲ ، ۲۳۴ ، ۲۴۷ ، ۲۵۳ ، ۲۶۱ ، ۲۶۳ ، ۳۳۸ ، ۳۸۷ ، ۳۹۱ -

۹۹- عبدالمجید صدیقی "بہمنی سلطنت" ، ص ۷۳ -

۱۰۰- صباح الدین عبدالرحمن "بزم صوفیہ" ، ص ۲۸۳ -

Marfat.com

مفتی سید احمد بن ابو احمد غزنوی ، حضرت رکن الدین کاشانی اور حماد کاشانی بھی اسی وقت ایران سے پہنچے تھے[۱۰۱]- بہمن شاہ نے شیخ برہان الدین غریب کے خلیفہ شیخ زین الدین کے ہاتھ پر بیعت کر لی تھی جو شیراز سے دکن آئے تھے اور پھر دکن میں مقیم ہو گئے تھے[۱۰۲] - بہمن شاہ حضرت شیخ سراج الدین جنیدی کا بھی معتقد تھا[۱۰۳]- حسن کو شیخ جنیدی ہی نے سلطان قطب الدین کی مسجد میں تخت نشین کیا تھا[۱۰۴]- شیخ عین الدین گنج العلم بھی اس دور میں دولت آباد میں مقیم تھے - وہ شیخ جنیدی کے برادر نسبتی و نیز برادر طریقت بھی تھے - نسباً حضرت جنید بغدادی کی اولاد سے تھے- ان کے اجداد افغانستان میں فرشور سے آئے تھے- گنج العلم دہلی میں پیدا ہوئے اور حصول تعلیم کے بعد محمد تغلق کے زمانہ میں دولت آباد آئے - انھوں نے ابتدائی پانچ سلاطین بہمنیہ کا زمانہ دیکھا[۱۰۵] - ''فتوح السلاطین'' کا شاعر مؤرخ عصامی بھی سلطان محمد تغلق سے ناراض ہو کر بہمنی دربار میں آ گیا تھا[۱۰۶] - اس نے حسن شاہ کی سرپرستی میں ایک مبسوط تاریخ نظم میں—''فتوح السلاطین'' شاہنامہ فردوسی کے طرز پر لکھی - یہ تاریخ محمود غزنوی سے شروع ہو کر بہمن شاہ پر ختم ہوتی ہے -

محمد شاہ ثانی علم دوست مشہور ہے - عرب اور ایران کے بہت سے شعرأ اور علما اس کے دربار میں اس کی فیاضیوں سے بہرہ مند ہوتے رہے[۱۰۷] - عربی ، فارسی روانی سے بولتا تھا - خوش نویس تھا اور شاعری سے بھی شغف رکھتا تھا[۱۰۸]- شیخ زین الدین شیرازی کے ہاتھ پر اپنے اعمال قبیحہ سے توبہ کی تھی[۱۰۹] - علما کا بڑا قدردان تھا - شیخ سراج الدین جنیدی کی دعائیں پڑھتا رہتا تھا[۱۱۰]- اس کے عہد میں مولانا احمد بن ابو احمد قزوینی اور مولانا محمد بن ابو محمد مشہدی مشہور اکابرین میں تھے[۱۱۱]-

---

۱۰۱- ایضاً ، ص ۲۹۰ ، سید احمد غزنوی کے لیے : عبدالحئی جلد دوم ص ۱۳ -

۱۰۲- عصامی ، ص ۵۲۶ -

۱۰۳- محمد ظہیرالدین ''احمد شاہ ولی بہمنی''، ص ۸—۱۰ ؛ عبدالمجید صدیقی Sheikh ''Sirajuddin Junaidi'' ، ص ۲۳۸ ؛ سید اسد اللہ ''تاریخ مختار الاخیار'' ، ص ۳ ؛ -

۱۰۴- علی طبا طبا ، ص ۱۱ ؛ سید اسد اللہ ، ص ۱۳ ؛ عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ص ۶۵ -

۱۰۵- سخاوت مرزا ''اردو دکن میں''، ص ۳۲۴ -

۱۰۶- ''فتوح السلاطین'' مرتبہ یوشع ، ص ۴۱۸—۴۲۱ ؛ پی ہارڈی Historians ''of Medieval India'' ، ص ۹۶ ، ۱۰۸—۱۰۹ -

۱۰۷- فرشتہ جلد دوم ، ص ۳۲۸ -

۱۰۸- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ، ص ۹۰ -

۱۰۹- فرشتہ جلد اول، ص۲۹۴—۲۹۵ ؛ عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ص۸۳—۸۴-

۱۱۰- شیروانی ''Bahaminis of Deccan''، ص۱۰۱ ؛ عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ص ۹۳ -

۱۱۱- سید عبدالحئی جلد سوم ص ۴۵ ، ۱۶۸ -

Marfat.com

علامہ فضل اللہ انجو جیسے صاحب علم اور نامور عالم ، جو سعد الدین تفتازانی کے شاگرد تھے[112]، محمد شاہ ثانی ہی کے عہد میں شیراز سے دکن آئے - ان کے علم و فضل کی بادشاہ نے بڑی قدر کی - انہوں نے محمد شاہ کی شان میں ایک قصیدہ لکھا جس کے انعام میں ان کو ایک ہزار اشرفیاں دی گئیں - ان کی شاعرانہ خوبیوں کی وجہ سے انہیں دیگر انعامات بھی ملتے رہے اور خلعتوں سے نوازا گیا - جب وہ اپنے وطن واپس گئے تو ان کے پاس کثیر سرمایہ اور تحائف تھے[113]- علامہ فضل اللہ انجو کی وجہ سے کئی اور علما دکن میں جمع ہو گئے تھے- شعرأ کی خوب قدردانی ہونے لگی - میر فضل اللہ انجو اور مولانا محمد بن ابو محمد مشہدی کے ذریعہ حافظ شیرازی کو دکن آنے کی دعوت دی گئی[114]- حافظ کی شخصیت بحیثیت شاعر ہندوستان میں بہت مقبول تھی - سلطنت بہمنیہ میں فارسی کے فروغ نے اسے زیادہ مشہور کر دیا تھا - لوگ اس کے کلام کے اس قدر دیوانے ہوئے کہ محض اس کے کلام کو سمجھنے کے لیے فارسی سیکھنے لگے[115]- خواجہ زین العابدین ہمدانی اور خواجہ محمود گازرونی ، جو خود بھی دکن آنے کا ارادہ رکھتے تھے ، خواجہ حافظ کے مصارف راہ کے کفیل ہوئے[116]- لیکن حافظ سمندر کے سفر سے خائف ہوئے اور دکن آنے کا ارادہ ترک کر دیا - محمد شاہ اور فضل اللہ انجو کی دعوت اور عطیات کے شکریہ میں ایک غزل ارسال کر دی جس کا مطلع یہ ہے :

دہے با غم بسر بردن ، جہان یکسر نمی ارزد
بہ می بفروش دلق ما ، کزین بہتر نمی ارزد[117]

۱۱۲- فرشتہ جلد اول ، ص ۳۰۳ -
۱۱۳- ایضاً ، جلد دوم ، ص ۲۴۷ -
۱۱۴- تفصیلات کے لیے ایضاً جلد اول ص ۴۶۶—۴۶۷ ، مولانا محمد بن ابو محمد مشہدی کے تعلق سے : سید عبدالحئی ، جلد سوم ، ص ۱۶۸ -
۱۱۵- سبحان ، جان اے - ''Sufism, Its Saints and Shrines'' ، ص ۴۳ -
۱۱۶- براؤن ص ۴۰۷ -
۱۱۷- فرشتہ نے یہ غزل مکمل درج کی ہے، جلد اول (نولکشور) ص ۴۶۶ - براؤن نے شبلی کی بیان کردہ اس حکایت کی تردید کی ہے کہ ایک اور سلطان غیاث الدین ابن سلطان سکندر شاہ ، بنگالہ نے بھی حافظ کو ہندوستان آنے کی دعوت دی تھی اور حافظ نے جواب میں اس کو بھی غزل لکھ کر بھیجی تھی جس کا مطلع یہ ہے :

ساقی حدیث سرو و گل و لالہ میرود
وین بحث با ثلاثۂ غسالہ می رود

شعر العجم ، جلد دوم، ص ۱۷۰- براؤن کا خیال ہے کہ اس حکایت میں دعوت دینے والا سلطان وہی ہے جو پچھلی روایت میں بیان ہوا ہے—ص ۴۰۸—۴۰۹ - ویسے حافظ کا ایک بیٹا شاہ نعمان ہندوستان آیا تھا اور برہان پور میں فوت ہوا- غلام علی آزاد بلگرامی ''خزانۂ عامرہ'' ، ص ۱۸۱ -

Marfat.com

اس غزل کے عطیہ پر محمد شاہ نے ملا قاسم مشہدی کے ذریعہ متعدد بیش بہا تحائف حافظ کی خدمت میں بھیجے[۱۱۸]۔

فیروز شاہ بہمنی میر فضل اللہ انجو کا شاگرد تھا[۱۱۹]۔ حضرت شیخ زین الدین شیرازی اسے پند و نصائح کرتے تھے[۱۲۰]۔ یہ اعلیٰ قابلیت رکھتا تھا۔ فارسی کا زبردست عالم اور شاعر تھا۔ اس کی علم و فن کی سرپرستی کی وجہ سے ایران اور عرب سے ارباب کمال اس کے دربار میں آتے رہتے تھے۔ یہ اس کا بے مثال علمی ذوق تھا کہ اس کے جہاز گوا اور چول کی بندرگاہوں سے مختلف ممالک بھیجے جاتے تھے تاکہ علماء اور فضلاء کو لا سکیں[۱۲۱]۔ ایران سے مولانا لطف الدین سبزواری، حکیم حسن گیلانی اور سید محمود گازرونی کو بلایا تھا[۱۲۲]۔ اس کی نظر میں امیر غیاث الدین شیرازی اور مولانا تقی الدین شیرازی کی بڑی قدر و منزلت تھی[۱۲۳]۔ یہ علماء مختلف سرکاری امور کی انجام دہی پر مامور ہوئے۔ اس نے حکیم حسن گیلانی اور سید محمود گازرونی کو حکم دیا تھا کہ دولت آباد کے قریب ایک درے کی چوٹی پر ایک رصد گاہ تعمیر کریں۔ یہ علماء اس علم میں امتیاز رکھتے تھے۔ لیکن بعض اسباب کی وجہ سے جن میں حکیم حسن گیلانی کی وفات بھی شامل ہے، یہ رصدگاہ مکمل نہ ہو سکی[۱۲۴]۔

احمد شاہ ولی غیر معمولی صلاحیتوں کا حامل حکمراں تھا۔ علامہ فضل اللہ انجو سے مستفیض اور حضرت گیسو دراز کا بڑا معتقد تھا[۱۲۵]۔ اس کے دربار میں بڑے بڑے نامور علماء جمع تھے۔ مولانا احد بن ابو احمد قزوینی وکالت عظمیٰ پر حسب سابق برقرار رہے۔ شیخ ابوالقاسم جزجانی اسی عہد میں ہندوستان آئے تھے۔ انھوں نے دکن کو اپنا وطن ثانی بنا لیا تھا اور امرأ میں انھیں اچھا اثر و رسوخ حاصل ہو گیا تھا[۱۲۶]۔ مولانا شمس الدین کرمانی نے بھی اسی عہد میں بیدر میں سکونت اختیار کر لی

۱۱۸- فرشتہ، جلد اول (نولکشور)، ص ٤٦٦۔
۱۱۹- عبدالمجید صدیقی ''فیروز شاہ بہمنی'' ص ٦٤۔
۱۲۰- فرشتہ جلد اول (نولکشور)، ص ٢٩٤۔
۱۲۱- ایضاً، جلد دوم، ص ٣٦٦۔
۱۲۲- شیروانی "Bahaminis of Deccan"، ص ١٤٨۔
۱۲۳- سید عبدالحئی، جلد سوم، ص ١٤٤، ١٩٢۔
۱۲۴- فرشتہ، جلد اول (نولکشور)، ص ٣١٦؛ سید سلیمان ندوی ''مقالات سلیمان'' جلد دوم، ص ٢٦٢—٢٦٣۔
۱۲۵- علی طبا طبا، ص ٥٤؛ عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت''، ص ١٠٨۔
۱۲۶- سید عبدالحئی، جلد سوم، ص ٣٦۔

Marfat.com

تھی[۱۲۷]- اس کے عہد میں شاہ نعمت اللہ ولی کرمانی کے کشف و کرامات کا بڑا شہرہ تھا - احمد شاہ نے اس شہرت کو سن کر ان کی خدمت میں شیخ حبیب اللہ جنیدی کو ، جو ان کے خاندان کے مریدوں میں تھے[۱۲۸]، میر شمس الدین قمی کے ہمراہ وکیل بنا کر روانہ کیا اور ان کے ذریعہ سے ان کے ہاتھ پر بیعت کی - شاہ صاحب نے ملا قطب الدین کرمانی کو ، جو ان کے مرید تھے ، اپنے مکتوب کے ساتھ احمد شاہ کے پاس بھیجا - جس میں احمد شاہ کو— ''اعظم الشہاں شہاب الدین احمد شاہ ولی'' مخاطب کیا - اس وقت سے احمد شاہ نے اپنے نام کے ساتھ ''ولی'' کا اضافہ کیا اور حکم دیا کہ آئندہ سے خطبوں اور فرامین میں یہی نام استعمال کیا جائے[۱۲۹] - پھر خواجہ جمال الدین سمنانی اور مولانا سیف اللہ حسن آبادی کو شاہ صاحب کے پاس بھیج کر درخواست کی کہ اپنی اولاد میں سے کسی کو دکن روانہ فرمائیں اور عوام کو فیض روحانی بخشیں[۱۳۰]- شاہ صاحب کے صرف ایک فرزند شاہ خلیل اللہ تھے جن کی جدائی انھوں نے گوارا نہ کی اور اپنے پوتے شاہ نور اللہ کو روانہ کیا[۱۳۱]- جب وہ احمد آباد بیدر کے قریب پہنچے تو احمد شاہ نے ان کا والہانہ استقبال کیا اور جس جگہ ملاقات ہوئی تھی ، قریہ اور مسجد تعمیر کر کے اس جگہ کا نام نعمت آباد رکھا[۱۳۲] - شاہ نور اللہ کو ملک المشائخ کا خطاب دے کر اپنی لڑکی ان سے بیاہ دی - انہیں حضرت گیسو دراز اور ان کی اولاد پر فوقیت دی[۱۳۳] - جب شاہ نعمت اللہ کا انتقال ہو گیا تو ان کے بیٹے شاہ خلیل بھی اپنے دو فرزندوں : شاہ حبیب اللہ اور شاہ محب اللہ کے ساتھ بیدر منتقل ہو گئے - احمد شاہ نے شاہ نعمت اللہ کا مزار ، جو بہت شاندار بنا ہوا ہے[۱۳۴]، زر کثیر صرف کر کے تعمیر کرایا تھا[۱۳۵] - شاہ حبیب اللہ اور شاہ محب اللہ

۱۲۷- سید عبدالحئی ، جلد سوم ،

۱۲۸- فرشتہ جلد اول ، ص ۵۰۸ -

۱۲۹- ایضاً ، ص ۵۰۹ -

۱۳۰- سید علی طبا طبا نے یہ نام : شیخ خوجن، قاضی موسلی نولکھی ، اتالیق شہزادہ محمد اور ملک الشرق قلنقر خاں تحریر کیے ہیں ، ص ۵٤ -

۱۳۱- ایضاً ، ص ٦۵ -

۱۳۲- فرشتہ جلد اول (نولکشور) ، ص ۵۰۹ ، جواب ''نعمت اللہ آباد'' ہے اور یہ مانجھرا ندی پر حیدر آباد دکن کے شمال مشرق میں واقع ہے -

۱۳۳- فرشتہ جلد اول ، ص ۵۰۹ و نیز علی طبا طبا ، ص ٦۸ -

۱۳٤- ''سفر نامہ مولوی احمد یار خاں'' ، ص۳۰۱ بحوالہ محمد ایوب قادری ''مأثرالامرأ'' جلد سوم ، ترجمہ ، ص ۲۸٤ ح -

۱۳۵- سید شمس اللہ قادری ''رسالہ عمادیہ'' مقالہ ، ص ۱۱۱ بحوالہ حسام الدین راشدی ، حاشیہ ''مقالات الشعرأ'' از میر علی شیر قانع ، ص ۸٤۵ ح -

Marfat.com

بھی احمد شاہ ولی اور اس کے بیٹے شہزادہ علاؤ الدین بہمنی کی لڑکیوں سے بیاہے گئے - شاہ خلیل اللہ کے بارے میں دو روایتیں ہیں - ایک یہ کہ وہ اپنے وطن واپس چلے گئے تھے، دوسری یہ کہ وہ دکن ہی میں فوت ہوئے[۱۳۶] - آخری روایت درست ہے[۱۳۷] - ان کے انتقال ۱۴۶۰ء کے بعد ان کے مقبرہ کو مغیث شیرازی نے اپنی خطاطی سے منقش کیا تھا - اس کے قریب ''تخت کرمانی'' کے نام سے ایک خوبصورت اور دل کش عمارت بھی تعمیر ہوئی تھی[۱۳۸] - میرزا شاہرخ سلطان کا ملک الشعرأ شیخ نور الدین آذری اسفرائنی ، جو شاہ نعمت اللہ ولی سے مستفیض بھی تھا[۱۳۹] ، احمد شاہ ولی ہی کے زمانہ میں دکن پہنچا اور اس کے دربار میں باریاب ہوا - احمد شاہ نے اس کی بڑی آؤ بھگت کی اور ملک الشعرأ کا خطاب بھی دیا[۱۴۰] - اسی کے حکم سے آذری نے ''بہمن نامہ'' نظم کرنا شروع کیا تھا[۱۴۱] - احمد شاہ کے دور تک ، کہ جب تک وہ یہاں رہا ، اس نے بہمن نامہ نظم کیا اور پھر واپس ایران جا کر باقی نظم لکھ کر بھیجتا رہا - بہمن نامہ ہمایوں بہمنی تک آذری کی تصنیف ہے ، باقی ملا نظیری اور سامعی وغیرہ نے مکمل کی[۱۴۲] - شیخ بدر الدین ابن الدمامینی بھی اسی دور میں گلبرگہ وارد ہوئے تھے اور انھوں نے یہیں انتقال کیا - نحو ، لغت ، فقہ اور حدیث کے ائمہ میں سے تھے- انھوں نے عربی قواعد پر اپنی ایک کتاب ''المنھل الصافی'' احمد شاہ بہمنی کے نام معنون کی تھی[۱۴۳] - ان کے ساتھ انھیں کے مکتب فکر کے ایک اور محدث یحییٰ بن عبدالرحمان بھی گلبرگہ میں مقیم ہو گئے تھے - ملا عبدالغنی اور مفتی نجم بھی اسی کے دربار سے وابستہ تھے[۱۴۴] -

---

۱۳۶- فرشتہ جلد اول ، ص ۵۱۰ -

۱۳۷- مفید بافقی و ایرج افشار ''جامع مفیدی'' جلد سوم (تہران ، ۱۳۴۰ھ) بحوالہ حسام الدین راشدی ''تحفۃ الکرام'' مرتبہ ، ص ۳۷۸ (B) -

۱۳۸- شیروانی ''Bahaminis of Deccan'' ص ۲۲۶—۲۲۷ -

۱۳۹- دولت شاہ سمرقندی ''تذکرۃ الشعرأ'' ، ص ۲۷۴ ؛ لچھمی نرائن شفیق ''تذکرۂ شام غریباں'' ، ص ۲۰ -

۱۴۰- عبدالجبار خاں ملکا پوری ''تذکرۂ شعرائے دکن'' ، ص ۱۶۰ ؛ شیخ احمد علی خاں ہاشمی سندیلوی ، ''تذکرۂ مخزن الغرائب'' جلد اول ، ص ۱۲۶ -

۱۴۱- لچھمی نرائن شفیق ، ص ۲۰ -

۱۴۲- عبدالجبار خاں ملکا پوری ''تذکرہ شعرائے دکن'' ، ص ۱۶۰—۱۶۱ ؛ فرشتہ جلد اول (نولکشور) ، ص ۳۲۶ -

۱۴۳- سید عبدالحئی ، جلد سوم ، ص ۱۲۶ - تفصیلات کے لیے محمد اسحاق ''India's Contribution to Hadith Literature'' ص ۸۷—۸۹ و نیز زبید احمد ''عربی ادبیات میں پاک و ہند کا حصہ'' ، ترجمہ ص ۱۹۸ ، ۲۸۰ -

۱۴۴- شمس اللہ قادری ''اردوئے قدیم'' ، ص ۳۷ -

Marfat.com

علاؤ الدین بہمنی کی حکومت کے زمانہ میں شاہ حبیب اللہ کا انتقال ہو گیا - انھوں نے سجادہ نشینی کا کام اپنے چھوٹے بھائی شاہ محب اللہ کے سپرد کر دیا تھا[۱۴۵] - طاہر استر آبادی نے شاہ حبیب اللہ کے انتقال کی تاریخ کہی تھی[۱۴۶] - جب سلطان علاؤ الدین کا لڑکا ہمایوں شاہ تخت نشین ہوا تو اس نے شاہ محب اللہ کو ایک مخالفت کی بنیاد پر قید کر دیا[۱۴۷] ، لیکن وہ قید سے فرار ہو گئے اور آخر کار قتل ہوئے[۱۴۸] - علاؤ الدین بہمنی کے دور میں غیر ملکی نووارد ین نے بہت زیادہ اثر و رسوخ پیدا کر لیا تھا ، اور ان میں سے بعض نے شاہی محل سے تعلقات استوار کر کے اہمیت بھی حاصل کر لی تھی - علاؤ الدین شراب کا بڑا رسیا تھا - چنانچہ آذری اسفرائنی نے ، جو ابھی تک زندہ تھا ، ۸۵۵ھ میں ایک طویل نصیحت نامہ لکھا تھا - اس سے متأثر ہو کر علاؤ الدین نے شراب سے توبہ کر لی تھی[۱۴۹] -

ہمایوں شاہ نے خواجہ نجم الدین محمود گیلانی کو ، جو ایک قانون داں اور ممتاز دانشور تھے ، اپنا وزیر اعلیٰ بنایا تھا - ملا نظیری مشہدی نے ہمایوں شاہ کے انتقال پر تاریخ کہی تھی[۱۵۰] - ملا نظیری اور طاہر بیدری دونوں ہم طرح رہے ہیں - طاہر بیدری شاہ حبیب اللہ کرمانی کے مصاحب بھی تھے اور ان کے انتقال پر تاریخ بھی کہی تھی[۱۵۱] - شاہ خلیل اللہ اور شاہ حبیب اللہ کے خلیفہ اور بیدر کے مشہور بزرگ خلیل اللہ بت شکن کی اولاد میں ایک اردو کا شاعر مشتاق تھا - اس نے شاہ خلیل اللہ کی مدح میں ایک اردو قصیدہ لکھا تھا[۱۵۲] - لطفی بھی مشتاق کا ہمعصر شاعر تھا - اس نے مشتاق کی طرح شاہ محمد کی مدح کی ہے جو خلیل اللہ بت شکن کی اولاد میں تھے - اس نے خواجوئے کرمانی کے ایک مشہور فارسی قصیدے کی زمین میں

۱۴۵- علی طبا طبا ، ص ۸۱ -

۱۴۶- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ، ص ۱۲۹ -

۱۴۷- ایضاً ، ص ۱۲۶ ، علی طبا طبا ، ص ۸۸ -

۱۴۸- شاہنواز خاں ''مآثرالامرأ'' جلد سوم ، ترجمہ ، ص ۲۸۶ ؛ شاہ نعمت اللہ ولی کے سلسلۂ نسب مرتبہ حسام الدین راشدی [''تحفتہ الکرام'' از میر علی شیر قانع ، بخش اول مجلد سوم حیدرآباد ، ۱۹۷۱ء ، ص ۳۷۸ (A)] سے ان کے خاندان اور مریدوں کا قیام دکن اور وہاں ان کی کارکردگی کا مختصر احوال ظاہر ہوتا ہے - نیز شاہنواز خاں ، جلد سوم ، ص ۲۸۶—۲۹۰ -

۱۴۹- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ، ص ۱۲۵ -

۱۵۰- منقول ، علی طبا طبا ، ص ۹۵ -

۱۵۱- ایضاً ، ص ۹۴ -

۱۵۲- ڈاکٹر محی الدین قادری زور ''دکنی ادب کی تاریخ'' ، ص ۱۶ -

Marfat.com

بھی ایک قصیدہ لکھا تھا[۱۵۳] - شیخ نور سمنانی کے اثر سے جو اس عہد میں بہمنی دربار میں موجود تھے خواجوئے کرمانی کا کلام مقبول تھا کیونکہ خواجوئے کرمانی حضرت رکن سمنانی کا مرید خاص تھا[۱۵۴] -

خواجہ محمود گاواں سلطنت بہمنیہ کے مدبرین میں بہت ممتاز ہے - وہ علم و فضل کا بڑا سرپرست تھا - بلکہ خود دانشور ، عالم ، شاعر اور انشا پرداز کی حیثیت سے نمایاں مقام رکھتا ہے - گیلان کے قریہ قاوان میں پیدا ہوا تھا - اسی وجہ سے عرف عام میں گاواں کے لقب سے مشہور ہوا[۱۵۵] - اس کے اجداد شاہان گیلان کے وزرأ میں شامل تھے ، اور ان میں سے ایک شخص نے اپنی ذاتی کوششوں سے رشت کی بادشاہت حاصل کر لی تھی ، اور یہ خود مختار حکومت اس کے خاندان میں شاہ طہماسپ صفوی والئی ایران کے زمانہ تک ، جس نے اس کا خاتمہ کیا ، قائم رہی[۱۵۶] - محمود گاواں نے تحصیل علم کے لیے مختلف اسلامی ممالک کا سفر کیا تھا ، اس لیے اپنے ہم عصر علمأ سے یا تو ذاتی واقفیت تھی یا رسل و رسائل کے ذریعہ سے محبت و یگانگت پیدا کر لی تھی -

محمود گاواں ایک تاجر کی حیثیت میں شاہ محب اللہ نبیرۂ شاہ نعمت اللہ کرمانی کی زیارت کے شوق میں بیدر پہنچا تھا - علاؤ الدین بہمنی نے اس کی بہت قدر کی - اس نے وطن واپسی کا ارادہ ترک کر کے حکومت کے امور میں شرکت اختیار کر لی تھی - اپنی منصبی ذمہ داریوں کے ساتھ تجارت کا کام بھی انجام دیتا رہا - اس کی فیاضی ، علم و فضل اور تدبر کی سب مؤرخین نے تعریف کی ہے - اس کی خوبیوں نے اسے اقصائے عالم میں مشہور کر دیا تھا - شہرت کی وجہ خاندانی اعزاز اور بہمنی وزارت کا جلیل القدر عہدہ بھی تھا - قاضی شرف الدین شوستری اس کے اتالیق تھے جو بعد میں صدر جہاں کے عہدہ پر فائز ہوئے[۱۵۷] - پہلے یہ محمد شاہ کے بھی اتالیق رہ چکے تھے - محمود گاواں سے ان کے قریبی تعلقات تھے -

اپنے مدرسہ کے لیے ، جسے اس نے اپنے صرف خاص سے بیدر میں تعمیر کرایا تھا ، ممالک مختلفہ سے علما کو تدریس کے لیے دکن بلایا تھا - ان میں خصوصیت سے جلال الدین دوانی ، ابو بکر طہرانی اور شیخ صدر الدین رواسی شامل تھے[۱۵۸] - مولانا

۱۵۳- ڈاکٹر محی الدین قادری زور ''دکنی ادب کی تاریخ''

۱۵۴- ایضاً ، ص ۱۸ -

۱۵۵- شیروانی "Studies in Political Thought and Administration" ، ص ۱۹۴ -

۱۵۶- عزیز مرزا ''سیرۃ المحمود'' ، ص ۵ -

۱۵۷- فرشتہ ، جلد اول (نولکشور) ، ص ۴۸۵ -

۱۵۸- اس سلسلہ میں مکتوبات ''ریاض الانشا'' علی الترتیب ، ص ۱۷۲ ، ۱۷۵ ، ۱۴ -

Marfat.com

عبدالرحمان جامی کو تو دکن آنے کی کئی مرتبہ دعوت دی ہے[۱۵۹] - جامی سے اس کی بے تکلفی کا اندازہ ''ریاض الانشا'' میں شامل اس کے مکتوبات سے بخوبی ہوتا ہے - ''انشائے جامی'' میں بھی کئی مکتوبات خواجہ کے نام موجود ہیں - جامی نے اعتراف کیا ہے کہ خواجہ نے ہندوستان کو ''رشک روم'' یا ''مثل روم'' بنا دیا ہے - اس کی شاعری اور انشا پردازی کی بھی اس نے اپنے ایک قطعہ میں بڑی تعریف کی ہے[۱۶۰] - سفر کی مشکلات کے سبب وہ ہندوستان آنے سے معذرت کرتا رہا[۱۶۱] - جب اس نے ''فصوص الحکم'' کی شرح لکھی تو اس کا ایک نسخہ ہدیۃً خواجہ کے لیے بھیجا[۱۶۲]- اسی طرح جلال الدین دوانی نے ، جو ''اخلاق جلالی'' کے مترجم کی حیثیت سے شہرت رکھتے ہیں ، شیخ شہاب الدین سہروردی کی تصنیف ''ھیاکل النور'' کی شرح ''شواکل الحور'' لکھی تو اسے محمود گاوان کے نام سے معنون کیا[۱۶۳] - ملا عبدالکریم ہمدانی نے خواجہ کی سوانح لکھی[۱۶۴] - اس کا خلاصہ محمد قاسم ہندو شاہ فرشتہ نے اپنی تاریخ میں محمد شاہ بہمنی کے حالات کے آخر میں دیا ہے[۱۶۵] - ملا عبدالکریم ہمدانی محمود گاوان سے ایک عرصہ تک وابستہ رہا - اس کا والد علاؤالدین بہمنی کی مہم قلعہ مدکل میں شریک تھا[۱۶۶] - نامور شاعر سامعی محمود کے مصاحبوں میں شامل تھا - محمود نے جب بیدر میں مدرسہ تعمیر کیا تو سامعی نے تاریخی قطعہ کہا تھا[۱۶۷] - ملا نظیری مشہدی کو محمود ہی نے ملک الشعرأ کا خطاب دلوایا تھا[۱۶۸] - مشہور علماء سلامت اللہ اوحدی اور شمس الدین سامی اس کے ندیمان خاص تھے[۱۶۹] - اس کے عہد آخر میں عبدالعزیز بن محمود طومی دکن آئے تھے جنہیں محمود گاوان نے اپنے داماد کا اتالیق

۱۵۹- ''ریاض الانشا''، ص ۱۹—۲۲ ، ۱۵۲—۱۵۶ ، ۱۶۵—۱۷۲ ، ۲۰۸—۲۱۰ ، ۲۲۷—۲۳۲ -

۱۶۰- بشیر الدین احمد ''واقعات مملکت بیجا پور'' حصہ سوم ، ص ۱۰۹—۱۱۰ -

۱۶۱- شیروانی ''Bahaminis of Deccan'' ، ص ۳۴۶ ح -

۱۶۲- ''رقعات جامی'' قلمی بحوالہ غلام یزدانی ، مقدمہ ''ریاض الانشا'' ، ص ی—و -

۱۶۳- غلام یزدانی ، مقدمہ ''ریاض الانشا'' ، ص ی ، شیروانی ''Cultural Trends in Medieval India'' ، ص ۸۵ -

۱۶۴- عزیز مرزا ص ۷۰ -

۱۶۵- اسٹوری ''Persian Literature'' سیکشن دوم حصہ اول ، ص ، ۱۰۹ -

۱۶۶- خواجہ عبدالحمید یزدانی ، مقالہ منقول ''تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و بھارت'' فارسی ادب ، جلد اول ، ص ۲۸۷ -

۱۶۷- منقول ، عزیز مرزا ، ص ۷۴ -

۱۶۸- ایضاً ، ص ۷۱ -

۱۶۹- شمس اللہ قادری ، ص ۳۷ -

Marfat.com

مقرر کیا تھا - خواجہ کے قتل پر عبدالکریم ہمدانی نے مشہور تاریخی قطعہ کہا تھا[۱۷۰]۔ محمود شاہ کی تخت نشینی کے موقع پر عبدالکریم ہمدانی دربار میں موجود تھا - اس نے ''تاریخ محمود شاہی'' بھی تصنیف کی ہے[۱۷۱]- جن علماء اور شعراً سے محمود گاواں کی مراسلت تھی ان میں خواجہ عبید اللہ الاحرار ، شیخ بایزید خلخالی ، صدر الدین رواسی ، شرف الدین علی الیزدی ، مولانا ابو سعید ، سید مہدی تبریزی ، جلال الدین دوانی ، عبدالرحمان جاسی ، کمال الدین رومی ، ابوبکر طہرانی وغیرہ جیسے اکابر کے نام ہیں - سیاسی ناموران میں شاہ گیلان ، وزرائے گیلان اور دیگر عمائدین گیلان ابو سعید گورگان ، سلطان محمد مراد بک ، محمود شاہ رومی وغیرہ سے محمود گاواں کی خط و کتابت تھی -

فارسی میں شاعر بھی تھا اور انشا پرداز بھی - نثر میں مکتوبات کے مجموعہ ''ریاض الانشا'' کے علاوہ ''مناظر الانشا'' بھی ہے - جس میں فن انشا سے بحث کی ہے - شاعری میں قابل ذکر اس کے قصیدے ہیں ، جن میں سے دو قصیدے محمد شاہ بہمنی کی مدح میں انوری اور بدیع الزماں ہمدانی کے قصیدوں کے طرز میں نظم کئے تھے اور ایک قصیدہ کمال الدین اصفہانی کے قصیدے کے جواب میں نظم کیا تھا اور اس پر اپنا تفوق جتایا تھا[۱۷۲]۔

محمود گاواں کے بعد سلطنت کے انتشار ، سیاسی زبوں حالی اور مقامی اور غیرمقامی کی عصبیت نے دکن کی تہذیبی صورت حال کو کسی قابل نہ رہنے دیا[۱۷۳]۔ چنانچہ یہ مشکل تھا کہ دوسرے ممالک سے سلطنت کے علمی اور تمدنی روابط بھی بحال رہتے -

۶- لسانی روابط

اپنے دور امن و امان میں اس سلطنت نے ایران سے تہذیب و تمدن اور علم و ادب میں نمایاں اور دیرپا اثرات قبول کئے تھے جو واضح طور پر اس دور کی علمی و تمدنی تاریخ میں دیکھے جا سکتے ہیں - خصوصاً فارسی زبان کا دور دورہ ہو گیا - دکن میں عربوں کے بعد ایرانی ، افغانی اور ترکی آئے - ان کی زبان عربی ، فارسی اور ترکی تھی - دکن میں مسلمانوں کی جو نسلیں دکن فتح ہونے کے بعد پیدا ہوئیں ان کی زبان عموماً فارسی تھی - اس لیے عربی کے بعد فارسی کا زیادہ سے زیادہ رواج ہو گیا - چونکہ

۱۷۰- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ، ص ۱۵۳ - ''اس کی شہادت کی خبر سن کر مکہ معظمہ کے ادبی حلقہ پر غم کے بادل چھا گئے تھے''- عبدالرحمان سخاوی بحوالہ محمد اسحاق ''India's Contribution to Hadith Literature'' ، ص ۹۱ -

۱۷۱- عبدالمجید صدیقی ، ''بہمنی سلطنت'' ، ص ۱۶۴ -

۱۷۲- مکتوب ''ریاض الانشا'' ، ص ۱۴۱—۱۵۲ -

۱۷۳- بازورتھ ، ص ۲۰۶ -

Marfat.com

ایران اور ماوراء النہر سے نسبتاً زیادہ تعداد میں اصحاب علم و فن دکن آئے اور بعد میں ایران کی صفوی حکومت کا دکن کے فرماں رواؤں سے زیادہ تعلق رہا[۱۷۴] ، اس لیے بھی دکن میں فارسی کا دورہ دور ایک عرصہٴ دراز تک رہا - بہمنیہ سلطنت کے زمانہ میں خصوصاً فارسی کو زیاد، فروغ حاصل ہوا۔ کئی نامور شاعر ، ادیب اور علماٴ دکن کی سرزمین میں فارسی کو رواج دیتے رہے - خود سلاطین نے بھی اس کی خوب سرپرستی کی - انھوں نے اپنی سلطنت کی زبان فارسی قرار دی[۱۷۵] - یہ اہم سبب تھا کہ دکن میں اس زبان کو زیادہ فروغ اور رواج حاصل ہوتا رہا[۱۷۶] -

سلاطین کی حوصلہ افزائی کے سبب ابتدائے قیام سلطنت ہی سے ایران اور سمندر پار ملکوں سے اصحاب علم و فضل کی آمد نے سلاطین بہمنیہ کے دربار کو ایرانی دربار کا نمونہ بنا دیا تھا - ان نووارد‌ین نے دکن کو اپنا وطن ثانی بنا لیا اور ان کے قیام نے دکن کو ایران کوچک بنا دیا - ان کے اثر سے دکن میں زبان و ادب کو ہمہ جہتی فروغ حاصل ہوا اور فارسی ادب کی جملہ اصناف ، تاریخ ، انشا ، شاعری اور مذہبی و صوفیانہ ادب کو بڑی ترقی حاصل ہوئی[۱۷۷] - بیشتر ایرانی شاعروں کی حوصلہ افزائی اور سرپرستی کی گئی - ان کی قدر و منزلت ہر دور میں عام رہی - ایران سے آنے والے شاعروں کے علاوہ خود دکن میں فارسی کے کئی شاعر موجود تھے - عصامی کی فتوح السلاطین ، حاجی محمد قندھاری اور آذری اسفرائنی کے بہمن نامے یہیں تصنیف ہوئے - محمود گاواں کی تصانیف مناظر الانشا اور ریاض الانشا فارسی ادب کی تاریخ میں لازمی ذکر کے قابل ہیں - علاوہ ازیں مذہب ، تصوف اور تاریخ میں دیگر متعدد تصانیف اس دور کی یادگار ہیں[۱۷۸]-

بہمنی سلطنت میں ایران سے تہذیبی اختلاط اور تمدنی روابط کا اظہار لسانی اعتبار سے اردو کی صورت میں بھی ہوا - فارسی کے زیر اثر اس نئی زبان—دکھنی—نے جو شمال سے آئی تھی ، اپنی ترقی کا ایک اور زینہ طے کیا[۱۷۹] - مسلمان عرب ، ترک اور ایرانی

---

۱۷۴ - نصیر الدین ہاشمی ''دکنی کلچر'' ، ص ۱۵۴ -

۱۷۵- ''تذکرہ سلاطین دکن'' جلد اول ، بحوالہ ایضاً -

۱۷۶- فیروز شاہ کے اس فرمان شاہی کو ہندوستان کی قدیم ترین فارسی تحریر قرار دیا گیا ہے ، جو حال ہی میں دستیاب ہوئی ہے - اس کی ایک عکسی نقل ڈاکٹر یوسف حسین خاں ''یادوں کی دنیا'' ، ص ۴۳۲—۴۳۳ میں ہے -

۱۷۷- ڈاکٹر عبدالمنان ، ص ۳۶۹—۳۷۰ -

۱۷۸- ان کا ایک مرسری جائزہ شمس‌اللہ قادری، تصنیف مذکور ص ۴۰—۴۲ میں ہے -

۱۷۹- شیروانی ''Cultural Trends in Medieval India'' - ص ۹۹ ، ''اردو کا یہ روپ زیادہ تر پنجابی اور اس کے زیر اثر مرٹھی اور دو دراوڑی زبانوں تلگو اور تامل سے مل کر بنا تھا'' - ڈاکٹر کارن لیونارڈ ''The Deccani Synthesis in Old Hyderabad'' ، ص ۲۱۱ -

Marfat.com

اس وقت تک برعظیم کے شمال مغربی علاقوں میں پانچ سو سال سے زیادہ بسر کر چکے تھے - اس اثنا میں عربی ، فارسی ، ترکی زبانوں کے اثرات اور خصوصیت سے اسلامی تعلیم اور اس سے متعلقہ وظائف ، اصطلاحات اور جملہ الفاظ مقامی زبانوں میں اس طرح داخل ہو چکے تھے کہ ایک مخلوط زبان کا پیدا ہو جانا لازمی اور فطری امر تھا - مسلمانوں کے ساتھ یہی زبان شمال مغربی علاقوں سے نقل مکانی کر کے وسط ہند میں داخل ہوئی اور وہاں کی برج اور شورسینی بولیوں سے مل کر قدیم اردو کی شکل میں نمودار ہوئی - یہی زبان دکن میں کچھ تو علاؤ الدین خلجی کے زمانہ میں دکنی فتوحات کی وجہ سے اور بیشتر محمد تغلق کے زمانہ میں دہلی کی آبادی کے دولت آباد منتقل ہونے کے سبب پہنچ چکی تھی اور دکن میں وہاں کی مقامی بولیوں کے اثرات قبول کر رہی تھی - جب بہمنی سلطنت آزادانہ طور پر قائم ہو گئی اور دکن کا سلطنت دہلی سے سیاسی تعلق منقطع ہو گیا ، تو دکنی اردو دہلوی اردو سے بڑی حد تک بے نیاز و لا تعلق ہو گئی - اس کی یہ لا تعلقی تقریباً تین صدیوں تک برقرار رہی جس کا نتیجہ یہ نکلا کہ دکنی اردو متعدد پہلوؤں میں ، جو نہ صرف صوتیات ، الفاظ ، محاورے اور روزمرہ سے بلکہ صرف و نحو سے تعلق رکھتے ہیں ، دہلوی اردو سے مختلف ہو گئی - اب تک اس میں عربی اور ترکی زبانوں کے اثرات موجود تھے - دکن میں فارسی کے رواج کے زیر اثر اس میں فارسی کے بکثرت الفاظ داخل ہو گئے اور فارسی قواعد کا بھی خاصہ اثر شامل ہوا ، جیسے یائے نسبتی ، اضافت ، جمع بنانے کے قاعدے ، بیانیہ کے مرکبات بنانے کے طریقے وغیرہ - اس میں فارسی کی تشبیہیں ، استعارے ، تلمیحیں اور ترکیبیں بھی استعمال ہونے لگیں - بلکہ اس نے فارسی نظم ہی کے اوزان و بحور اور اصناف سخن مثلاً مثنوی ، قصیدہ ، غزل ، رباعی ، مخمس وغیرہ اختیار کر لیے ، اور نثر میں بھی فارسی کی طرح نثر عاری ، نثر مرجز اور نثر مسجع کو اپنا لیا - یہ زبان جب بول چال کے علاوہ تحریر میں بھی استعمال ہونے لگی[180] اور ادبی زبان کا درجہ حاصل کرنے لگی تو فارسی سے متاثر ہونے کے سبب قدرتاً فارسی رسم الخط میں لکھی جانے لگی - سلاطین بہمنیہ نے فارسی کی طرح اس کی بھی خوب سرپرستی کی اور اس کو بالآخر سلطنت کی سرکاری زبان کا درجہ بھی دے دیا[181] -

اردو کے شاعر بھی بہمنی دربار سے متعلق رہتے تھے - اس کی ایک مثال نظامی ہے جس نے ''کدم راؤ پدم راؤ'' تصنیف کی[182] - یہ احمد شاہ ولی بہمنی اور علاؤ الدین بہمنی کے دربار سے منسلک تھا - فیروز شاہ بہمنی کے قوم پرور اور روشن دور حکومت میں دوسری تمدنی ترقیوں کے ساتھ اس زبان کو بھی فروغ حاصل ہوا - خود بادشاہ کی مقامی

۱۸۰- ابتدائی عہد بہمنیہ میں اردو بول چال اور ملفوظات کے لیے سخاوت مرزا ، تصنیف مذکور ، ص ۳۲۴—۳۲۵ و بعدہ - نصیرالدین ہاشمی ''دکن میں اردو''، ص ۱۹-۲۰-

۱۸۱- ایضاً ، ص ۲۴ -

۱۸۲- ایضاً ، ص ۳۴—۳۵ -

Marfat.com

زبانوں سے دلچسپی نے اس نوزائیدہ زبان کے مستقبل کو تابناک بنا دیا - خود فارسی کا شاعر تھا لیکن اردو میں بھی اس کی طبع آزمائی ثابت ہے[۱۸۳] - عین الدین گنج العلم ، حضرت گیسو دراز ، سید محمد اکبر حسینی ، عبد اللہ حسینی ، سعدی دکنی ، نظامی ، مشتاق ، لطفی وغیرہ عہد سلطنت بہمنیہ کے مشہور شاعر اور نثر نگار ہیں - حضرت گیسو دراز کی ''معراج العاشقین'' نثر میں اور نظامی کی ''کدم راؤ پدم راؤ'' نظم میں ، اس دور کے کارنامے ہیں - عصامی کی ''فتوح السلاطین'' فارسی میں عہد بہمنیہ کا اولین ادبی اور تاریخی شاہکار ہے - یہ مقامی زبانوں کے الفاظ کے استعمال سے ، جو اس میں موجود ہیں ، لسانی و تمدنی اختلاط کی نشاندہی کرتی ہے - اسی قسم کی مثالیں حضرت مخدوم جہانیاں جہاں گشت کی فارسی تصانیف میں بھی ملتی ہیں[۱۸۴] -

۷- تمدنی روابط

سلاطین بہمنیہ نے اپنی خاص رغبت اور خوش ذوقی اپنے عہد کی تعمیرات میں بھی ظاہر کی ہے - دل کش فن تعمیر اس سلطنت کا ایک خاص امتیاز ہے - گلبرگہ اور بیدر کی عمارتیں فن تعمیر میں سلاطین کے ذوق تعمیر کی نمایاں مثال ہیں - ان کے ذوق اور فن کی تشکیل میں ایرانی اثرات نمایاں دیکھے جا سکتے ہیں[۱۸۵]- انھوں نے اپنے ذوق سے ایک خاص طرز تعمیر کو تشکیل دیا - جو ہندوستانی ، ترکی ، مصری اور ایرانی طرز تعمیر کے امتزاج کا نمونہ تھا - ایرانی اور دکنی طرز تعمیر کا امتزاج شعوری اور فطری تقاضوں کے زیر اثر وجود میں آیا تھا - مسلمان اپنے ساتھ بالخصوص ایرانی طرز تعمیر لے کر آئے تھے[۱۸۶] - اس کے اثرات سلطنت بہمنیہ کی تعمیرات میں ابتدائی دور ہی سے نمایاں ہونے لگے تھے ، جس کا ثبوت اس دور کی مذہبی اور غیر مذہبی عمارتوں سے ملتا ہے[۱۸۷]- دولت آباد میں جو عمارتیں تعمیر ہوئیں ، ان کا تعلق براہ راست ایران سے تھا ، اور دوسرے مقامات پر جو مضبوط قلعے بنائے گئے تھے وہ فوجی فن تعمیر کا اعلیٰ نمونہ ہیں[۱۸۸] - یہ بات طے ہے کہ بانیٔ سلطنت نے ایرانی افراد کو سیاسی مصلحت کے تحت فوج میں شامل کیا تھا - بعد میں دیگر سلاطین نے اس روایت کو برقرار رکھا اور دوسری اہم ذمہ داریاں بھی ایرانی نوواردین کے سپرد رہیں - چنانچہ فوجی نوعیت سے تعمیر ہونے والے قلعوں کا ایرانی اثرات کا حامل ہونا فطری تھا -

---

۱۸۳- ڈاکٹر سیدہ جعفر ''نادر دکنی رباعیاں'' منقول ''قدیم اردو'' جلد اول ، ص۵۲۳-

۱۸۴- ڈاکٹر عبدالمنان ، ص ۳۶۸ -

۱۸۵- شیروانی ''Cultural Trends in Medieval India'' ، ص ۱۴ -

۱۸۶- ڈاکٹر تاراچند ''Influence of Islam on Indian Culture'' ، ص ۱۳۸ وغیرہ -

۱۸۷- تفصیلات کے لیے شیروانی ''Cultural Trends in Medieval India''، ص۱۴—۱۸-

۱۸۸- تاراچند بحوالہ شیخ محمد اکرام ''آب کوثر'' ، ص ۵۱۴ -

Marfat.com

محمد شاہ بہمنی کے عہد میں جتنی تعمیرات ہوئیں ان سب میں ایرانی اثرات دیکھے جا سکتے ہیں - اس کے دور کا ''معمار اول'' شکر اللہ قزوین کا باشندہ تھا - محمد شاہ بہمنی نے گلبرگہ میں ایک مثالی 'جامع مسجد' تعمیر کرائی[۱۸۹] - اس کا معمار رفیع بن شمس بن منصور قزوینی تھا جس نے اسے ۷۶۹ھ میں مکمل کیا تھا - یہ جنوبی ہند کی سب سے پر کشش مسجد تھی[۱۹۰]- اور تمام عالم میں اپنی نوعیت کی واحد مسجد ہے - اس پر بے شمار گنبد ہیں اور مسجد کا کوئی صحن نہیں - تمام گنبد مقرنسوں اور قطری کمانوں پر قائم ہیں - شکر اللہ قزوینی نے احمد شاہ بہمنی کا مقبرہ تعمیر کیا تھا[۱۹۱] - مقبرہ کو سرسری طور پر بھی دیکھا جائے تو سمرقند میں امیر تیمور کے روضہ اور اس میں گہری مماثلت نظر آئے گی - جو فن کار ایران سے یہاں آئے ان میں ایک کاتب کا نام ''مطالعہ خاں'' تھا - یہ ایران سے آیا تھا - اس نے احمد شاہ بہمنی کے گنبد کے اندر قبور پر کتبات لکھے تھے - غیاث الدین بہمنی نے جو ''ہفت گنبد'' تعمیر کرایا تھا ، ان گنبدوں کی تعمیر میں ایرانی اثرات زیادہ نمایاں تھے[۱۹۲]- مجاہد اول سے شمس الدین تک سب اسی گنبد میں دفن ہوئے - تعمیرات میں ایرانی اثرات فیروز شاہ کے زمانہ میں اپنی معراج پر تھے - ''فیروز گنبد'' جو اس نے تعمیر کرایا تھا ، ایرانی اثرات کی نمایاں مثال ہے[۱۹۳] - گلبرگہ میں اس کا تعمیر کرایا ہوا قلعہ بھی اس کا ایک اہم کارنامہ ہے - یہ بھی ایرانی اثرات کا بھرپور اظہار کرتا ہے - خصوصاً مشرقی اور شمالی سمتوں میں ، دونوں جانب شیر کے مجسمے ایرانی طرز فکر پیش کرتے ہیں[۱۹۴]- اس کے علاوہ قلعہ کی عالیشان مسجد ، جو اسی کے دور میں تعمیر ہوئی تھی ، ہندوستان میں اسلامی فن تعمیر کا پہلا مثالی نمونہ سمجھی جاتی ہے - بعد میں جب سلطنت کا پایۂ تخت بیدر قرار پایا تو وہاں بھی نئی نئی عالیشان عمارتیں تعمیر کر کے

۱۸۹- فرگوسن ''History of Indian Architecture'' ، ص ۲۶۴- معمار کا نام کتبہ میں اس طرح آیا ہے :

''- - - - تعمیر مساجد اللہ - - - -توفیقہ الشرایف رفیع بن شمس بن منصور القزوینی فی عبدالسلطان محمد شاہ - سنہ تسع و ستین و سبعمایہ'' - ڈاکٹر محمد عبداللہ چغتائی ''پاک وہند کے فن تعمیر پر ایران و توران کا اثر'' ، ص ۱۲۳ -

۱۹۰- پرسی براؤن ''Indian Architecture'' ، ص ۶۹ -

۱۹۱- ڈبلیو ہیگ ''The Religion of Ahmed Shah'' بحوالہ ہولسٹر، ص ۱۰۹ جس کا نام اس روضہ کے گنبد کے حلقہ پر تحریر ہے—محمد عبد اللہ چغتائی ''پاک و ہند کے فن تعمیر پر ایران و توران کا اثر-'' ، ص ۱۲۳ -

۱۹۲- شیروانی ''Bahaminis of Deccan'' ، ص ۱۱۷ -

۱۹۳- ایضاً ، ص ۱۴۹ -

۱۹۴- ایضاً ، ''Cultural Trends in Medieval India'' ، ص ۱۶ -

Marfat.com

سلطنت کی تعمیری سرگرمیوں میں اضافہ کیا گیا - ان میں خصوصیت سے قابل ذکر احمد شاہ اول کے گنبد اور اس کے اندر کے نقش و نگار اور کتبات ہیں - یہ کتبات رسم الخط کے اعتبار سے نسخ ، کوفی اور ثلث میں ہیں - اس قسم کی نفیس نقاشی مصر اور عرب اور اس کے بعد سمرقند کی عمارتوں میں تھی - ہندوستان میں یہ اس کا واحد نمونہ ہے[۱۹۵] - فیروز کے مقبرہ میں مغیث شیرانی خوش نویس نے متعدد مقامات پر حضرت محمد مصطفیٰ ص اور حضرت علی رض کے نام نقش کئے تھے[۱۹۶] - احمد شاہ ولی کا محل بھی ایرانی طرز تعمیر کا شاہکار ہے[۱۹۷]- شاہ خلیل اللہ کرمانی کے وصال کے بعد ان کے مقبرہ کو بھی مغیث شیرازی نے خطاطی سے منقش کیا تھا - اس کے قریب شاہ نعمت اللہ کرمانی کی یادگار کے طور پر ''تخت کرمانی'' کے نام سے ایک خوبصورت عمارت تعمیر ہوئی تھی[۱۹۸]- ملا شرف الدین مازندرانی نے جو مشہور زمانہ خوش نویس اور شاہ نعمت اللہ ولی کے مرید تھے ، شیخ آذری کے دو بیت قصر دارالامارۃ بیدر کے صدر دروازہ پر کندہ کئے تھے[۱۹۹]- دولت آباد کے قلعہ سے ملحق ''چاند مینار'' بھی خالص ایرانی فن تعمیر کا شاہکار تھا[۲۰۰]- محمود گاواں کا مدرسہ کئی حیثیتوں سے مشہور ہے - یہ ۱۴۷۲ء میں مکمل ہوا تھا - اس کا طرز تعمیر سمرقند کے قدیم مدارس اور اصفہان کی مساجد کا سا ہے - اس کی دیواروں کی کاشی کاری اس کے حسن کو مزید دوبالا کرتی ہے - اس کی عمارتوں کے کتبات کا رسم الخط ملا جلا نسخ اور نستعلیق ہے - اسے ہندوستانی کتبات میں فارسی رسم الخط کی ابتدأ قرار دیا جا سکتا ہے[۲۰۱]-پیشانی پر سر بسر قرآن کی آیات نہایت اعلیٰ خط ثلث میں سفید زمین پر نیلے حروف میں مرقوم ہیں - کاتب نے اپنا نام ''کتبہ العبد علی الصوفی'' لکھا ہے - اس کاتب کو محمود گاواں نے خاص طور پر شیراز سے مدعو کیا تھا[۲۰۲] - بیدر میں ہمایوں شاہ بہمنی کا مقبرہ اور چوکھنڈی کی عمارتیں بھی خاص اہمیت رکھتی ہیں - ان میں بھی ایران کا براہ راست اثر واضح طور پر دکھائی دیتا ہے -

۸- مذہبی روابط

سلطنت بہمنیہ میں ایران سے روابط کی مثالیں رسم و رواج اور مذہب میں بھی

۱۹۵- ڈاکٹر عبدالمنان ، ص ۳۶۷ -

۱۹۶- شیروانی "Bahaminis of Deccan" ، ص ۱۹۰ -

۱۹۷- ایضاً -

۱۹۸- شیروانی "Bahminis of Deccan" ، ص ۲۲۶—۲۲۷ -

۱۹۹- لچھمی نرائن شفیق نے یہ دو بیت نقل کئے ہیں - تصنیف مذکور ، ص ۲۱ -

۲۰۰- شیروانی "Bahaminis of Deccan" ، ص ۲۲۸ -

۲۰۱- ڈاکٹر عبدالمنان ، ص ۳۶۷ -

۲۰۲- محمد عبداللہ چغتائی ''پاک وہند کے فن تعمیر پر ایران وتوران کا اثر''ص ۱۲۴ -

Marfat.com

دیکھی جا سکتی ہیں - ہر سال جشن نوروز کی روایت عام تھی[۲۰۳]- اس وقت ایران میں شیعہ مذہب اپنے عروج پر تھا ، جب کہ شاہان دہلی کا مذہب آخر تک اہل سنت والجماعت رہا - ایران اور دیگر ممالک سے آنے والے نووارد‌ین میں زیادہ تعداد شیعہ مذہب کے حامل افراد کی تھی[۲۰۴]- سلاطین میں سے اکثر شیعہ نہیں تھے بلکہ بعد میں کچھ سلاطین نے شیعہ مذہب اختیار کر لیا تھا[۲۰۵]- ان کے مذہب کی اس تبدیلی میں بلا شبہ ایرانی روابط و اثرات اور ان کا تہذیبی و سیاسی ماحول کارفرما تھا - ان سلاطین کے علاوہ ایرانی اثرات کی وجہ سے کئی سنی تفضیلی خیالات سے متاثر ہوئے[۲۰۶]- یوسف عادل شاہ نے جو دربار بہمنیہ کا ترک امیر تھا ، بغاوت کر کے بیجا پور میں اپنی خود مختاری کا اعلان کیا تو اس نے شیعہ طریقہ سے خطبہ پڑھانا شروع کیا جو دکن تو کیا برعظیم کے لیے ایک نئی بات تھی - اب تک ہندوستان کے کسی خطے میں شیعہ مذہب کو سرکاری سرپرستی حاصل نہ تھی[۲۰۷]- بہمنی سلطنت میں متعدد شیعہ افراد نے ، جو ایران سے آنے کے بعد بااثر ہو گئے تھے ، اپنے اثرات میں خاصہ اضافہ کر لیا تھا[۲۰۸]- یہ اثرات زیادہ تر فوج میں اور سرکاری شعبوں میں موجزن رہے - عوام میں یہی کام ان عالموں ، ادیبوں ، شاعروں نے کیا جو ایران سے آ کر بس گئے تھے -

---

فہرست اسناد محولہ

آزاد بلگرامی ، غلام علی - ''خزانۂ عامرہ'' (کانپور ، ۱۸۷۱ء) -

اسد اللہ ، سید ''تاریخ مختار الاخیار'' (حیدر آباد دکن ، ۱۲۹۴ھ) -

اسٹوری ، سی - اے ''Persian Literature'' حصہ اول ، جزو دوم (لندن ، ۱۹۳۵ء) -

اسحاق ، محمد ''India's Contribution to Hadith Literature'' (ڈھاکہ ، ۱۹۶۵ء) -

---

۲۰۳- عبد المجید ''بہمنی سلطنت'' ، ص ۶۹ — ۱۰۹ -

۲۰۴- ہولسٹر ، ص ۱۰۵ -

۲۰۵- سلاطین اور ان کی سرکاری امور کی انجام دہی میں شیعہ مذہب کے اثرات کا تفصیلی مطالعہ ، ایضاً ، ص ۱۰۵—۱۱۰ میں ہے -

۲۰۶- شیخ محمد اکرام ، ص ۵۱۵ -

۲۰۷- عبدالمجید صدیقی ''بہمنی سلطنت'' ، ص ۱۸۳ - مزید تفصیلات کے لیے محمد اسحاق ، تصنیف مذکور ، ص ۱۰۱—۱۰۴ -

۲۰۸- ہولسٹر ص ۱۰۷—۱۱۰ -

Marfat.com

اکرام ، شیخ محمد ''آب کوثر'' (لاہور ، ۱۹۵۸ء) -
اوترکار اور کھر ''The Origin of Gango Bahamani'' مشمولہ ''Proceedings of the Indian History Congress.'' (الہ آباد ، ۱۹۳۸ء) -
بازورتھ ، سی - ای ''The Islamic Dynasties'' (ایڈنبرگ ، ۱۹۶۷ء) -
براؤن ، ای - جی ''تاریخ ادبیات ایران'' جلد سوم ، اردو ترجمہ (کراچی ، ۱۹۴۹ء) -
براؤن ، پرسی ''Indian Architect'' (بمبئی ، ۱۹۴۹ء) -
برگس ، جان ''History of the Rise of the Mohammadan Power in India'' (کلکتہ ، ۱۹۱۰ء) -
برنی ، ضیاالدین ''تاریخ فیروز شاہی'' اردو ترجمہ (لاہور ، ۱۹۶۹ء) -
بشیرالدین احمد ''واقعات مملکت بیجا پور'' حصہ سوم (آگرہ ، ۱۹۰۶) -
بلگرامی ، علی اصغر ''Landmarks of Deccan'' (حیدر آباد دکن ، ۱۹۲۷ء) -
بیل ، ٹی - ڈبلیو ''An Oriental Biographical Dictionary'' (لاہور ، حالیہ اشاعت) -
پرشاد ، ایشوری ''Medieval India'' (الہ آباد ، ۱۹۳۳ء) -
تاراچند ، ڈاکٹر ''Influence of Islam on Indian Culture'' (الہ آباد ، ۱۹۴۶ء) -
تھامس ، ایڈوارڈ ''The Chronicles of the Pathan Kings of Delhi'' (لاہور ، ۱۹۷۵ء) -
چغتائی ، محمد عبداللہ ''پاک و ہند کے فن تعمیر پر ایران و توران کا اثر'' مشمولہ ''صحیفہ'' (لاہور ، جولائی ، ۱۹۷۲ء) -
_____مقدمہ ، ''تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ'' از سہیل (دہلی ، ۱۹۴۱ء) -
خافی خاں ''منتخب اللباب'' جلد اول ، جلد سوم (کلکتہ ، ۱۹۲۵ء) -
دولت شاہ سمرقندی ''تذکرۃ الشعرأ'' (لاہور ، ۱۹۳۹ء) -
راشدی ، پیر حسام الدین ''تحفتہ الکرام'' از میر علی شیر قانع ، مرتبہ ، شجرہ ، (حیدر آباد سندھ ، ۱۹۷۱ء) -
_____''مقالات الشعرأ'' از میر علی شیر قانع ، حاشیہ (حیدر آباد سندھ ، ۱۹۵۷ء) -
زبید احمد ، ڈاکٹر ''عربی ادبیات میں پاک و ہند کا حصہ'' اردو ترجمہ (لاہور ، ۱۹۷۳) -
زور ، ڈاکٹر محی الدین قادری ''دکنی ادب کی تاریخ'' (کراچی ، ۱۹۶۰ء) -
سبحان ، جان - اے ''Sufism, Its Saints and Shrines'' (نیویارک ، ۱۹۷۰) -

Marfat.com

سخاوت مرزا ''اردو دکن میں'' مشمولہ ''تاریخ ادب اردو'' مرتبہ ڈاکٹر عبدالقیوم (کراچی ، ۱۹۶۱ء) -
سلیمان ندوی ، سید ''مقالات سلیمان'' جلد اول ، جلد دوم (اعظم گڑھ ، ۱۹۶۶ء — ۱۹۶۸ء) -
سہیل ''تاریخ منظوم سلاطین بہمنیہ'' مرتبہ محمد عبد اللہ چغتائی (دہلی ، ۱۹۴۱ء) -
سیدہ جعفر ، ڈاکٹر ''نادر دکنی رباعیاں'' مشمولہ ''قدیم اردو'' جلد اول (حیدر آباد دکن ، ۱۹۶۵ء) -
شاہنواز خاں ، صمصام الدولہ ''ماثرالامرأ'' جلد سوم ، اردو ترجمہ (لاہور ، ۱۹۶۹ء) -
شبلی نعمانی ''شعرالعجم'' جلد دوم (لاہور ، تاریخ ندارد) -
شفیق ، لچھمی نرائن ''شام غریباں'' مشمولہ ''اردو'' (کراچی ، اکتوبر ، ۱۹۶۹ء) -
شیروانی ، ہارون خاں ''Bahaminis of Deccan'' (حیدر آباد دکن ، ۱۹۵۱ء) -
————''Cultural Trends in Medieval India'' (لندن ، ۱۹۶۸ء) -
————''Mahmud Gawan'' (الہ آباد ، ۱۹۴۲ء) -
————''Studies in Political Thought and Administration'' (لاہور ، ۱۹۴۵ء) -
صباح الدین عبدالرحمان ''بزم صوفیہ'' (اعظم گڑھ ، ۱۹۴۹ء) -
صدیقی ، عبدالحفیظ ''برصغیر میں نظام عدل گستری'' (اسلام آباد ، ۱۹۶۹ء) -
صدیقی ، عبدالمجید ''بہمنی سلطنت'' (حیدر آباد دکن ، ۱۹۵۲ء) -
————''سلطنت بہمنیہ کی باقیات'' مشمولہ ''سب رس'' (حیدر آباد دکن ، ۱۹۶۴ء) -
————''فیروز شاہ بہمنی'' (حیدر آباد دکن ، ۱۹۴۳ء) -
————''Malik Saifuddin Ghori'' مشمولہ ''Proceedings of the Indian History Congress'' (کلکتہ ، ۱۹۳۹ء) -
————''Sheikh Sirajuddin Junaidi'' مشمولہ ''Proceedings of the Indian History Congress'' (کلکتہ ، ۱۹۳۹) -
ظہیر الدین احمد ''احمد شاہ ولی بہمنی'' (حیدر آباد دکن ، ۱۹۳۷) -
عبدالجبار خاں ملکا پوری ''تذکرہ شعرائے دکن'' (حیدرآباد دکن ، ۱۳۲۹ھ) -
————''محبوب التواریخ'' (حیدر آباد دکن ، ۱۳۳۱ھ) -
عبدالحئی ، سید ''نزہتہ الخواطر'' جلد دوم ، جلد سوم ، اردو ترجمہ (لاہور ، ۱۹۶۷ء) -

Marfat.com

عبدالمنان ، ڈاکٹر محمد ''فارسی ادب اور تمدن میں بہمنیوں کا حصہ'' مشمولہ ''معارف'' (اعظم گڑھ ، نمبر ۱۵ جلد ۱۰۲) -

عزیز احمد ''Studies in Islamic Culture in Indian Environment'' (لندن ، ۱۹۶۶ء) -

عزیز مرزا ''سیرۃ المحمود'' (بدایون ، ۱۹۲۷ء) -

عصامی ''فتوح السلاطین'' مرتبہ ڈاکٹر مہدی حسین (آگرہ ، ۱۹۳۸ء) -

مرتبہ ڈاکٹر یوشع (مدراس ، ۱۹۴۸ء)-

علی طبا طبا ''برہان ماثر'' (حیدر آباد دکن ، ۱۹۳۸ء) -

فرشتہ ، محمد قاسم ہندو شاہ ''تاریخ فرشتہ'' (کانپور ، ۱۸۷۴ء) -

اردو ترجمہ ، چار جلدیں (جامعہ عثمانیہ ، ۱۹۳۶ء) -

و نیز اردو ترجمہ دو جلدیں (نولکشور ، لکھنؤ ، ۱۹۳۳ء) -

فرگوسن ، جیمز ''History of Indian Architect'' (لندن ، ۱۹۱۰ء) -

قادری ، شمس اللہ ''اردوئے قدیم'' (لکھنؤ ، تاریخ ندارد) -

قادری ، محمد ایوب ''ماثرالامرأ'' مصنفہ شاہنواز خاں ، جلد سوم ، اردو ترجمہ (لاہور، ۱۹۷۰ء) -

کمال ، ڈاکٹر رحیم الدین ''ڈاکٹر زور ، شخصیت'' مشمولہ ''سب رس'' زور نمبر (حیدر آباد دکن ، ۱۹۶۲ء) -

لین پول ، اسٹینلے ''History of Medieval India'' (لندن ، ۱۹۲۱ء) -

_____''فرمانروایان اسلام'' اردو ترجمہ ''Mohammadan Dynasties'' (لاہور ، ۱۹۶۸ء)

لیونارڈ ، ڈاکٹر کارن The Deccani Synthesis in Old Hyderabad مشمولہ Journal of the Pakistan Historical Society''. (کراچی ، اکتوبر ۱۹۷۳ء) -

محمود گاواں ''ریاض الانشأ'' (حیدر آباد دکن ، ۱۹۴۸ء) -

مہدی حسین ، ڈاکٹر ''The Rise and Fall of Mohammad Bin Tughlaq'' (لندن ، ۱۹۳۸ء) -

واٹسن ، آدم ''The War of the Goldsmith's Daughter'' (لندن ، ۱۹۶۴ء) -

ہارڈی ، پی ''Historians of Medieval India'' (لندن ، ۱۹۶۰ء) -

ہاشمی سندیلوی ، شیخ احمد علی خاں ''تذکرۂ مخزن الغرائب'' جلد اول (لاہور ، ۱۹۶۸ء) -

Marfat.com

ہاشمی ، نصیرالدین ''دکن میں اردو'' (لاہور ، ۱۹۶۰ء)۔
————''دکنی کلچر'' (لاہور ، ۱۹۶۳ء) ۔
ہولسٹر ، جے این ''Shia of India'' (لندن ، ۱۹۵۳ء) ۔
یزدانی ، خواجہ عبدالحمید ۔ مقالہ مشمولہ ''تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و بھارت'' فارسی ادب ، جلد اول مرتبہ پنجاب یونیورسٹی (لاہور ، ۱۹۷۲ء) ۔
یزدانی ، غلام ''ریاض الانشا'' مقدمہ (حیدرآباد دکن ، ۱۹۴۸ء) ۔
یوسف حسین خاں ، ڈاکٹر ''یادوں کی دنیا'' (اعظم گڑھ ، ۱۹۶۷ء) ۔

Marfat.com

PERSIAN LITERATURE AND RARE MANUSCRIPTS

Marfat.com

PERSIAN LITERATURE AND
RARE MANUSCRIPTS

Marfat.com

RARE BOOKS ON IRANOLOGY IN THE CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY OF THE DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY, PAKISTAN

By

MIRZA MAḤMŪD BAIG

Librarian, Central Archaeological Library, Karachi

Knowledge is an accumulated experience and a Library is the storehouse of such accumulated knowledge for onward dissemination. For studying subjects like Archaeology and other related disciplines, it is essential not only to trap the age old buried treasures of wisdom by means of scientific probing, but also to have their correct appreciation in a wider perspective so as to build a comprehensive picture of the life of the people who are no more with us. Library houses all such records, reports, memoirs, documents, manuscripts, etc., thus enabling the present generation to go into the vista of the achievements of man in the past. Recent trends in researches, and the mode in which they are conducted, have placed stupendous scholastic and academic responsibility on the role of the Library in general and in particular on those who cater to the needs of researches on archaeology, art, culture and ancient civilizations. Judged from this standpoint a well equipped library, as is the one attached to the Department of Archaeology, is of vital importance for a scientific and technical Department such as the Department of Archaeology and Museums is.

In 1947 when Pakistan emerged as an independent State, the Library of the Department of Archaeology had only a meagre collection of 28 books. By the persistent efforts of the Department of Archaeology duly encouraged by the enlightened policy of the Government of Pakistan in prompting and promoting the cause of education and research, today we can take pride in having built up a Library possessing more than 3,000 valuable books, including periodicals. Obviously the Library

Marfat.com

has been built up keeping in view the special requirements of furthering researches on Pakistan Archaeology without ignoring the subjects closely interwoven with Pakistan Archaeology, that is, a careful study of Iranology.

For the benefit of casual readers, a list of some of the very valuable and rare books is given here. These are out of print, limited and early editions. Some of them are illustrated with works of the famous oriental painters and some of the finest steel engravings giving a panoramic view of the cities of Iran.

BALFOUR, FRANCIS. Tr.

Forms of Herkern corrected from a variety of Manuscripts, supplied with distinguishing marks of construction, and translated into English: with an Index of Arabic words explained and arranged under their proper Roots. Calcutta, 1781.

(Form of Herkern (*Inshā-i-Herkern*) is a common form of business official correspondence in Persian language. The author, Harkaran, was the son of Mutrādās, a Kumbōh of Multan. He was a Munshī in the service of Nawāb I'itibār Khān).

BRUN, CORNEILLE

Voyages de Corneille le Brun par la Moscovie, en Perse, et aux Indes Orientales. Ouvrage enrichi de plus de 320. Tailles douces, des plus curieufes, Representat..... (Two volumes in one).

Amsterdam, Ches les Freres Wetstein, 1718.

(A rare book. Russian gilt. Published in the first quarter of the eighteenth century. Profusely illustrated. Notable engravings are the general view of the city of Ispahān, the site of Persepolis and Iranian Men and Women in their national dresses).

CHARDIN, CHEVALIER

Voyages du Chevalier Chardin en Perse, et Autres Lieux de L'Orient.

Marfat.com

Enrichis de figures en Taille-douce, qui representent les Antiquitès and les choses remarquables du Pais. Nouvelle Edition. (In four volumes)
Amsterdam, Aux Depens de la Compagnie 1735.
(A rare book in French, 2nd edition. The first edition was printed in 1711).

Contents

Vol. 1. It gives the description of the Voyage from Paris to Ispahān.
Vol. 2. Gives the description of Ispahān and contains a number of interesting drawings and engravings.
Vol. 3. Gives general description of Persian Empire and its Art, Sciences, Government, politics, customs and manners.
Vol. 4. This volume is on the religion of the Persians and other related subjects.
The third edition of this book appeared in 1811 under the editorship of L. Langles. This edition is in 10 volumes with an additional large volume of plates.

KELEKIAN, DIKRAN KHAN

The Kelekian Collection of Persian and Analogous Potteries 1885-1910. Printed for private circulation only. Paris, Herbert Clarke, 338 Rue Saint-Honore, 1910.

(One hundred and one copies of this catalogue were printed. Each copy was numbered. The number of the copy in the Central Archaeological Library is 87. The author has given a detailed description with the reproduction of Pottery Pieces).

MARTIN, F. F.

Miniatures from the period of Tīmūr in a MS. of the poems of Sulṭān Aḥmad Jalā'ir. Vienna (Austria) Adolf Hoizhausen, 1926.

(The edition was limited to three hundred copies. Aḥmad Jalā'ir studied Arabic and Persian and wrote

Marfat.com

poetry in both these languages. He was a calligraphist and could write in six different styles. He was also well versed in music. Aḥmad Jalā'ir was killed by Qarā Yūsuf near Tabriz in 1410).

MILLS, L. H.

(The) Ancient Manuscript of the Yasna. With its Pahlavi translation (A.D. 1323), generally quoted as J2 and now in the possession of the Bodleian Library. Reproduced in fascimile and edited, with an introductory note, by L. H. Mills. Oxford, Clarendon Press, 1893.

(This manuscript of Yasna is the most ancient dated one with a commentary in Pahlavi. It was written at Cambay in the year 1323 A.D. by Ervad Mehrbān Kai Khusro. The ancestors of Dastūr Jāmāsp Āsa of Naosari acquired it at Broach which he subsequently inherited. After the death of Dastūr Jāmāsp Āsa, it passed on to his third son, Dastūr Behrām and after his death to his four grandsons who were celebrated men of learning. Subsequently the Manuscript was in the possession of Dastūr Jāmāspjī Minocheherjī Jāmāsp Asana, a high Priest of the Parsees in Bombay. Dastūr Jī presented it to the University of Oxford where it is preserved now.

The Yasna consists of several sacred compositions of widely varying age and character, grouped around the Gāthās, the ancient hymns of Zoroaster (Zarathushtra), the founder of the original Parsee religion.

The manuscript was collotyped at the University of Oxford Press. An edition of 200 copies of this collotyped copy was published and each copy was numbered. This copy is No. 39).

MOSER, CHARLOTTENFELS HENRI

Collection Henri Moser-Charlottenfels.
Oriental Arms and Armour.
Leipzig, Karl W. Heirsemann, 1912.

Marfat.com

(A rare book. English edition limited to 75 copies and each copy was numbered, the copy in Central Archaeological Library being No. 47).

VINCENT, WILLIAM

(The) Voyage of Nearchus from the Indus to the Euphrates, collected from the original journal preserved by Arrian and illustrated by Authorities, Ancient and Modern, containing an account of the first Navigation attempted by Europeans in the Indian Ocean by William Vincent. To which are added three dissertations: Two on the Acronychal rising of the Pleiades, by Samuel Horsley, and by William Wales and one by Mr. De la Rochette on the first Meridian of Ptolemy. London, T. Cadell jun. and W. Davies, 1797.
(Rare book with numbers of important and interesting maps).

OGILBY, JOHN

Asia, the first part being an accurate description of Persia, and the several provinces thereof. The Vast Empire of the Great Mogol, and other parts of India: and their several Kingdoms and Regions: with the Denominations and Descriptions of the Cities, Towns, and Places of Remark therein contain'd. The various Customs, Habits Religion, and Languages of the inhabitants. Their political Governments, and way of Commerce. Also the Plants and Animals peculiar to each country.
Collected and Translated from most authentick authors, and augmented with later observations, illustrated with notes, and Adorn'd with peculiar maps and proper Sculptures, by John Ogilby Esq; His Majesty's Cosmographer, Geographick Printer, and Master of his Majesty's Revels in the kingdom of Ireland.
London, House in White-Friers, M. DCLXXIII (1673).
(One of the earliest printed accounts of Iran and Mughal India. The book is profusely illustrated).

Marfat.com

OUSELEY, WILLIAM, KNIGHT

Travels in various countries of the East, more particularly Persia.
A work wherein the Author has described, as far as his own observations extended, the state of those countries in 1810, 1811 and 1812; and has endeavoured to illustrate many subjects of Antiquarian Researach, History, Geography, Philology and Miscellaneous Literature, with extracts from rare and valuable, oriental Manuscripts. (In three vols.) London, Rodwell and Martin, New Bond Street, 1919. (A rare book well illustrated).

RIEFSTAHL, R. MEYER

The Parish-Watson collection of Mohammadan Potteries. New York, E. Weyhe 710 Lexington Avenue, 1922. (Five hundred copies of this book were printed and each copy was numbered).

SARRE, FRIEDRICH AND ERNST HERZFELD

Iranische Felsreliefs. Aufnahmen und Untersuchungen Von Denkmalern Aus Alt und Mittelpersischer Zeit. Berlin, Verlegt Bie Ernst Wasmuth, 1910.
(Iranian Rock Reliefs). Survey and examination of monuments from Middle Persian time.

SCHULZ, WALTER

Die persisch-islamische Miniaturemalerei in two volumes. Leipzig, Verlag Von Karl, W. Hiersemann, 1914.
(A rare book printed in limited edition).

STEVENS, JOHN

The history of Persia.
Containing the lives and memorable actions of its Kings from the first Erecting of that Monarchy to this Time; and exact Description of all its Dominions; a curious account of India, China Tartary, Kermon, Arabia, Nixabur, and the

Marfat.com

Islands of Ceylon and Tmor; as also of all Cities occasionally mention'd, as Schiras, Samarkand, Bokara, &c. Manners and customs of those people, Persian Worshippers of Fire; Plants, Beasts, Product, and Trade.

With many instructive and pleasant digressions, being remarkable Stories of Passages, occasionally occurring, as Strange Burials; Burning of the dead; Liquors of several countries; hunting; fishing; practice of physick; famous Physicians in the East; Actions of Tamerlan, &c . . . .

London, Jonas Brown at the Black Swan without Temple Bar 1715.

(A rare book. One of the earliest printed).

WILLIS, HENRY

The Godman Collection

Persian Ceramic Art belonging to Mr. F. DuCane Godman, With examples from other collections. The thirteenth century lustred Wall-tiles.

London, Tayler and Francis, 1874.

(Two hundred copies of this work had been printed, the copy with the Library being 55).

Marfat.com

ASIA,

THE FIRST PART.

BEING

An Accurate Deſcription

OF

PERSIA,

And the Several PROVINCES thereof.

From The Vaſt Empire

OF THE

GREAT MOGOL,

And other Parts of

INDIA:

And their Several

Kingdoms and Regions:

WITH

The Denominations and Deſcriptions of the Cities, Towns, and Places of Remark therein contain'd.

The Various Cuſtoms, Habits, Religion, and Languages of the Inhabitants.

Their Political Governments, and way of Commerce.

ALSO

The Plants and Animals peculiar to each Country.

Collected and Tranſlated from moſt Authentick Authors, and Augmented with later Obſervations; Illuſtrated with Notes, and Adorn'd with peculiar Maps and proper Sculptures, By JOHN OGILBY Eſq; His MAJESTY's Cosmographick Printer, and Maſter of His MAJESTY's Revels in the Kingdom of Ireland.

LONDON,

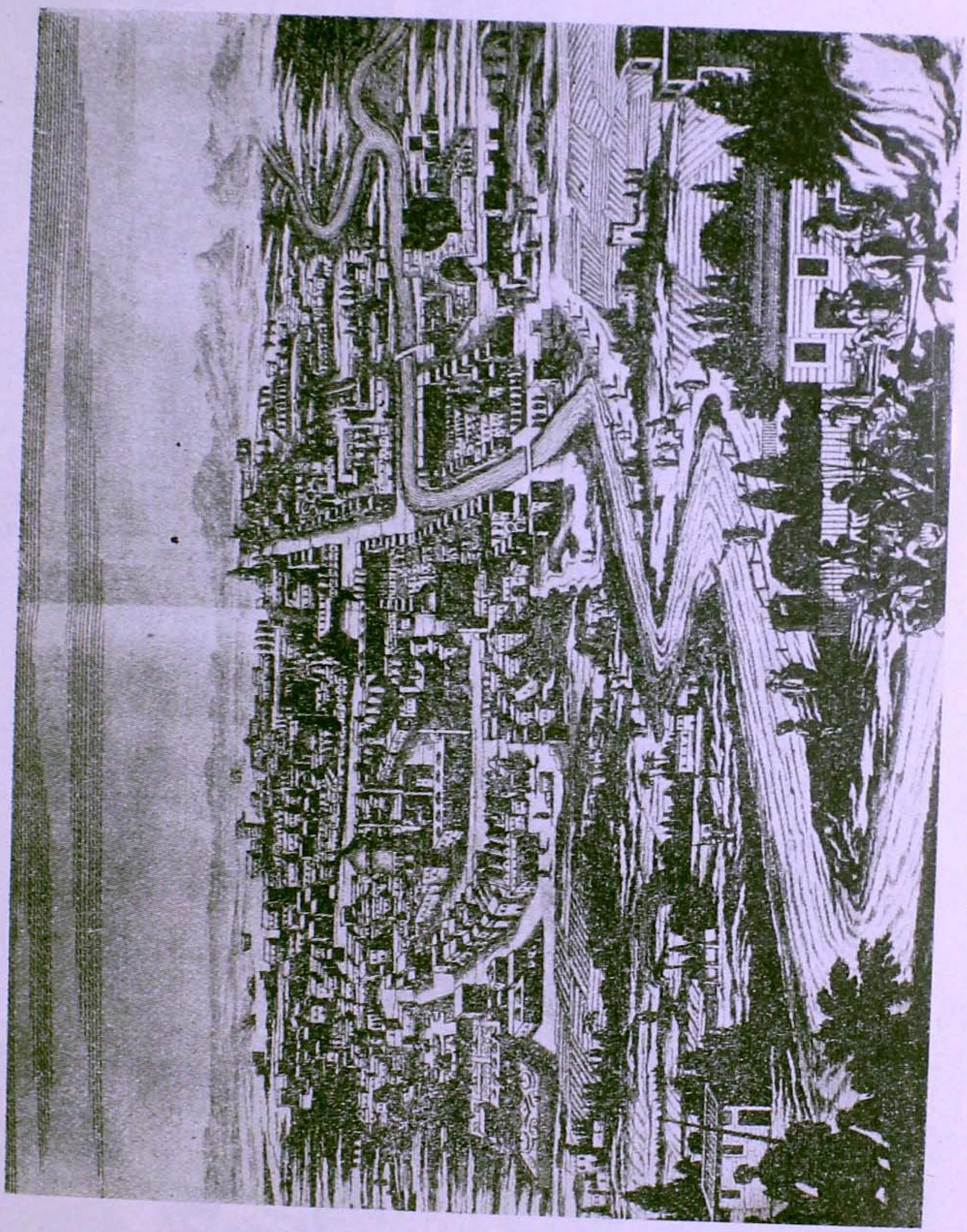
Printed by the Author at his Houſe in White-Friers. M.DC.LXXIII.

ARCHAEOLOGY Reg. No. PAKISTAN

محکمہ آثار قدیمہ پاکستان ذخیرہ لاہور

1. Title Page of John Ogilby's Book, published in 1673.

Marfat.com

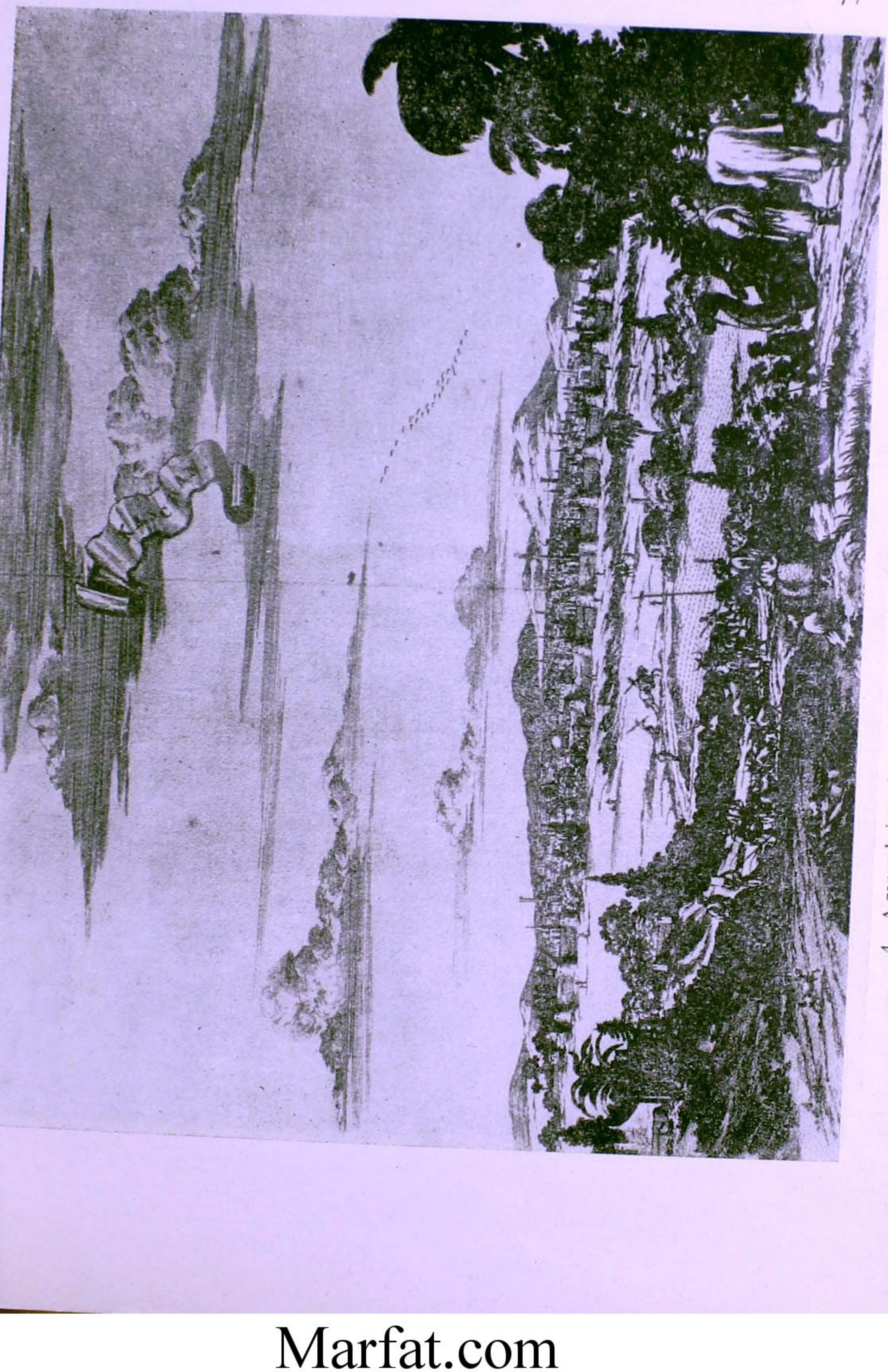


2. KOM : A general view, Ogilby's *Asia*, Pl. facing p. 16.

Marfat.com

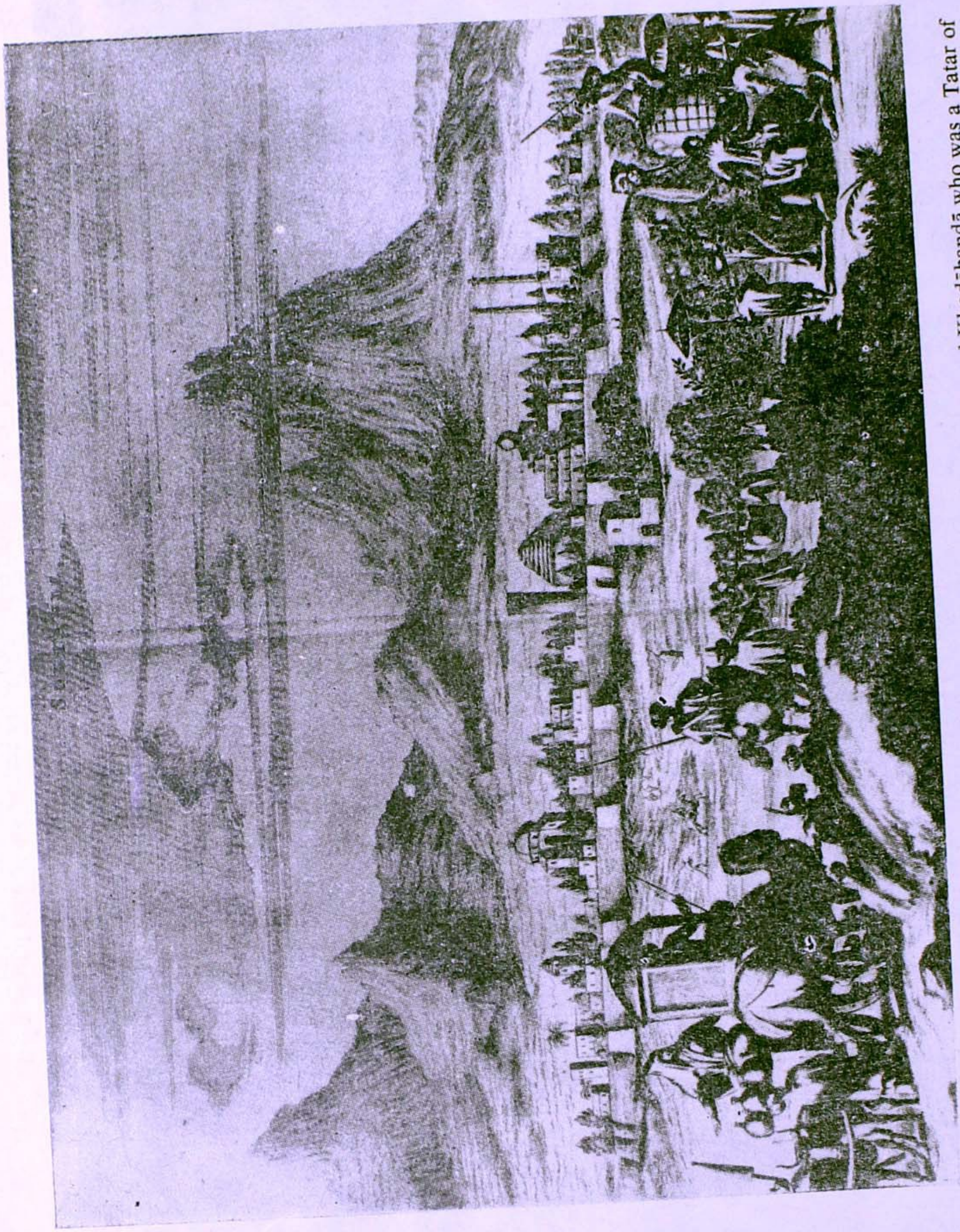
3. A general view of the city of Ispahān. Ogilby's *Asia*, Pl. facing p. 12.

Marfat.com



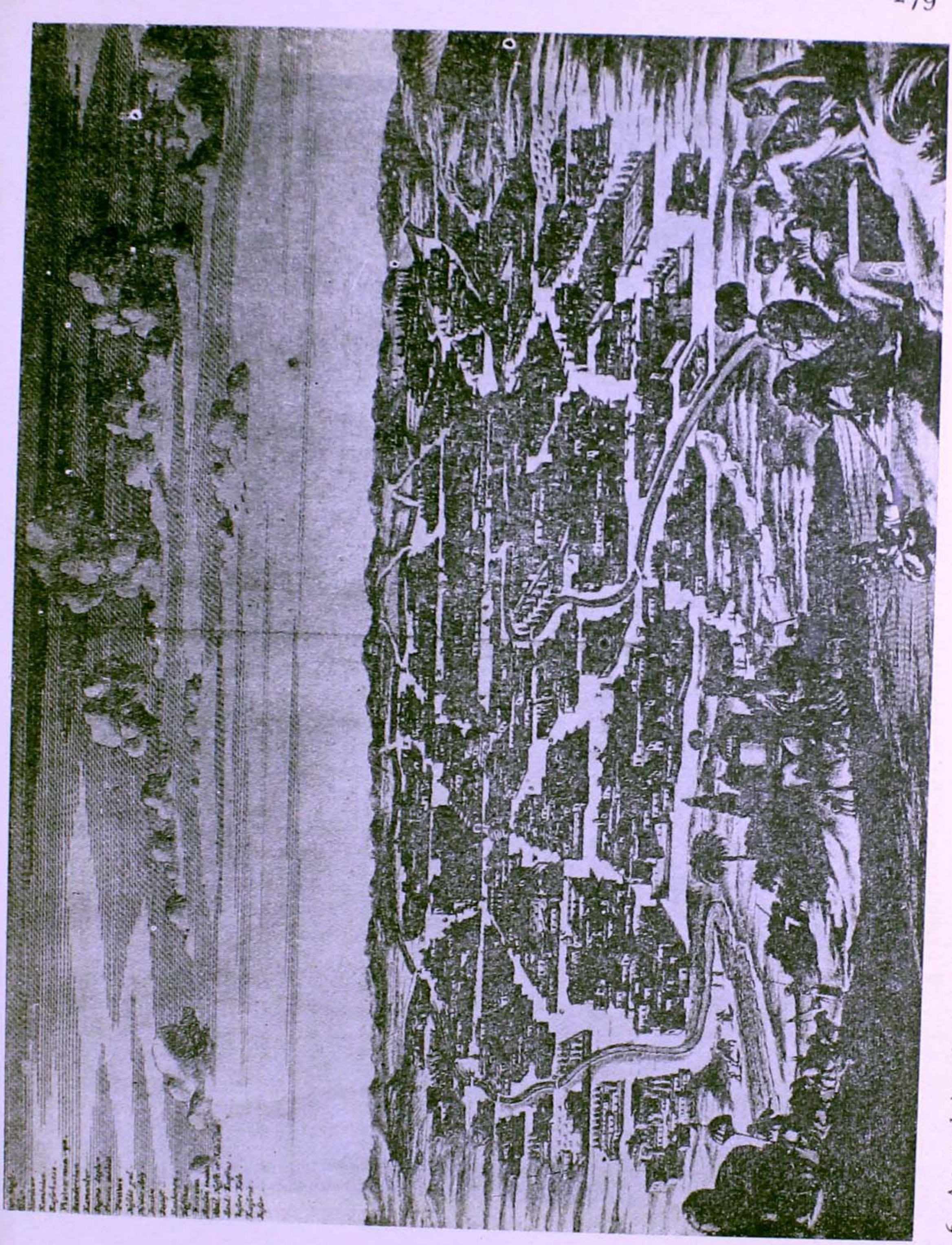
4. A general view of the ancient city of Kasch

Marfat.com



5. A general view of the city of Soltanie. This city was built by Sulṭān Muḥammad Khodābandā who was a Tatar of the Uzbegis Clan. Ogilby's *Asia*, Pl. facing p. 20.

Marfat.com

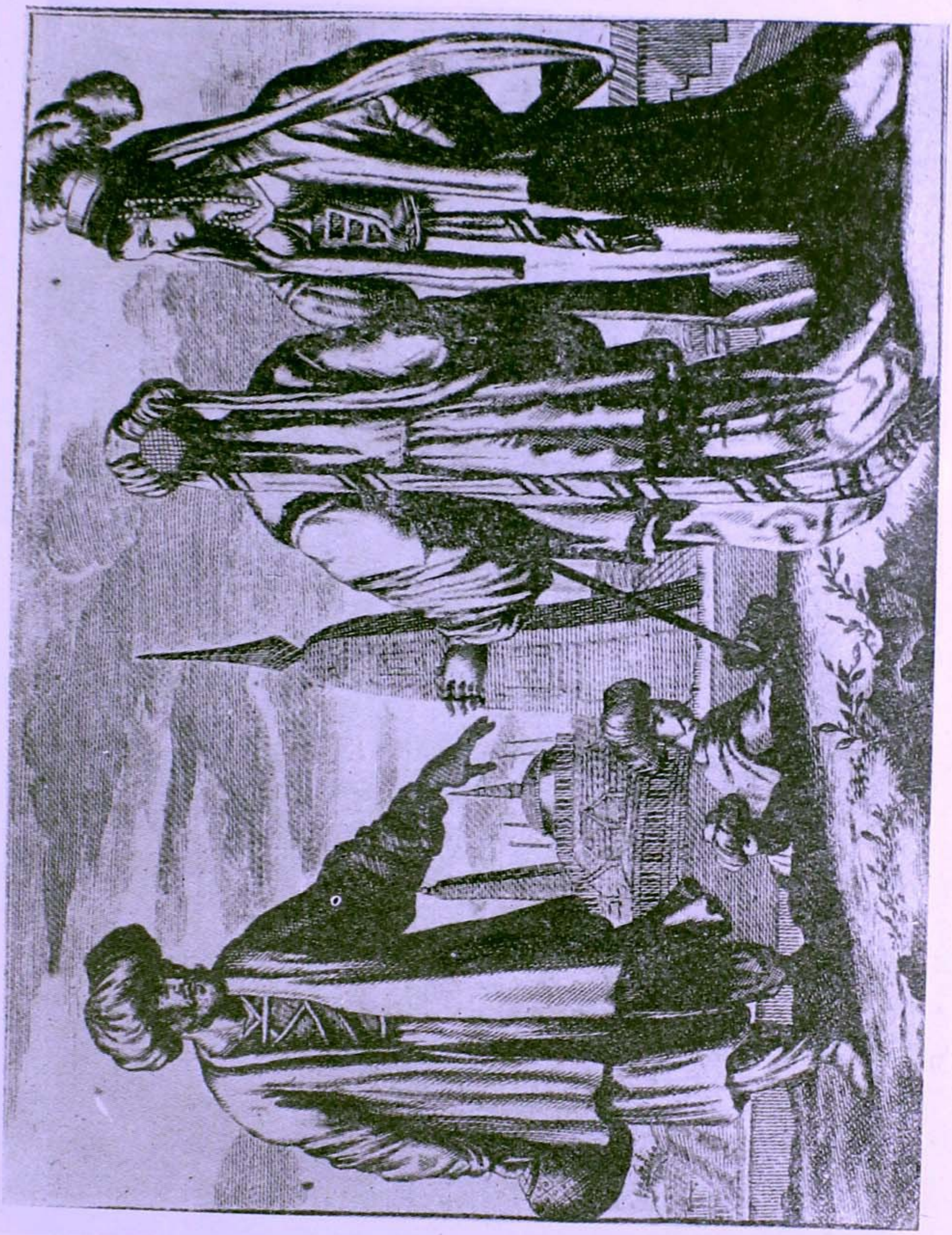


6. A general view of the city of Ardabel. A great trading centre. The name of Shāh Safi of Persia and Alexander the Great associated with this city, because the former [illegible]

Marfat.com

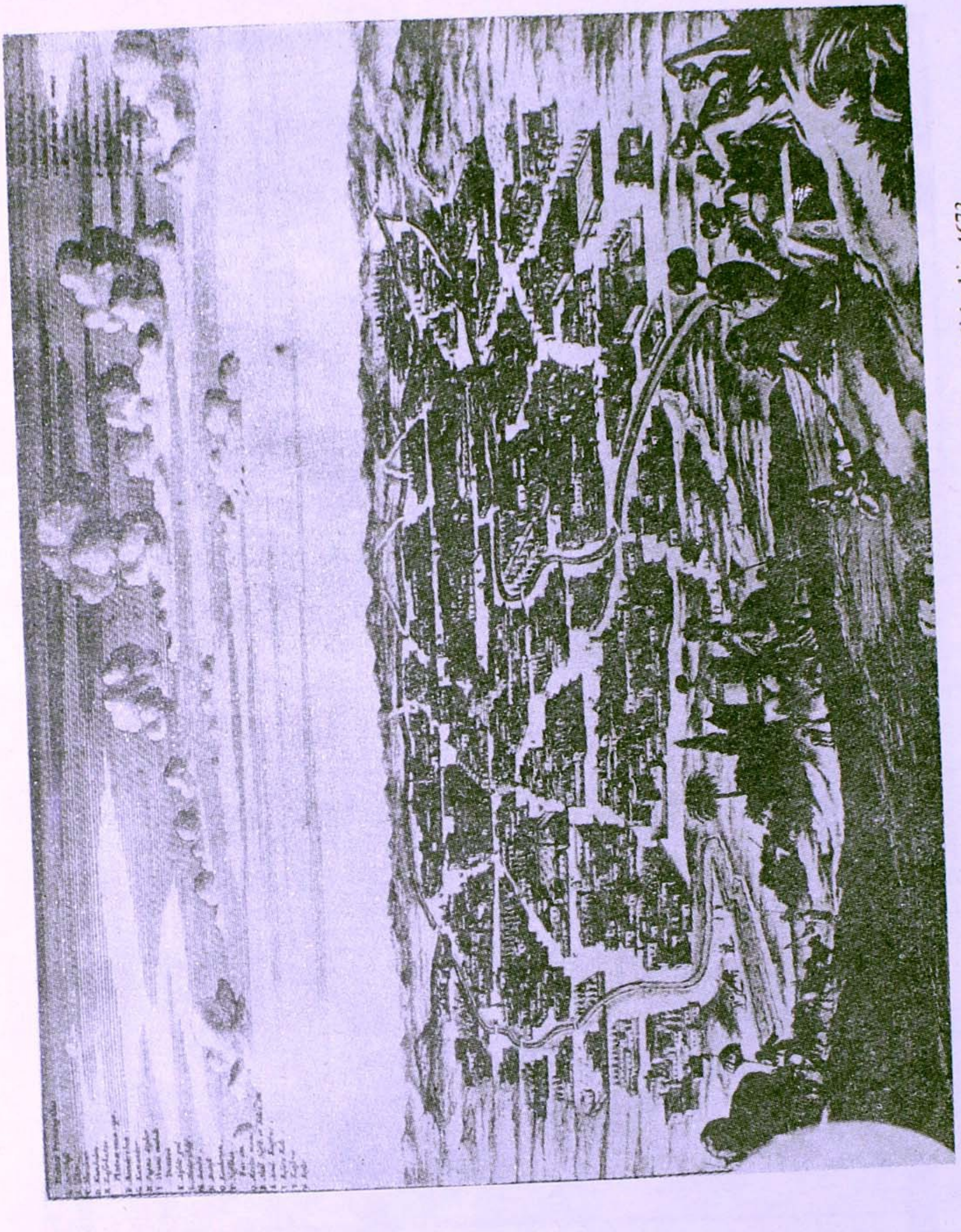
7. Depiction of Social Life in Ispahan of 17th century, from John Ogilby's Book.

Marfat.com



8. Depiction of Social Life in Ispahan of 17th century, from John Ogilby's Book.

Marfat.com

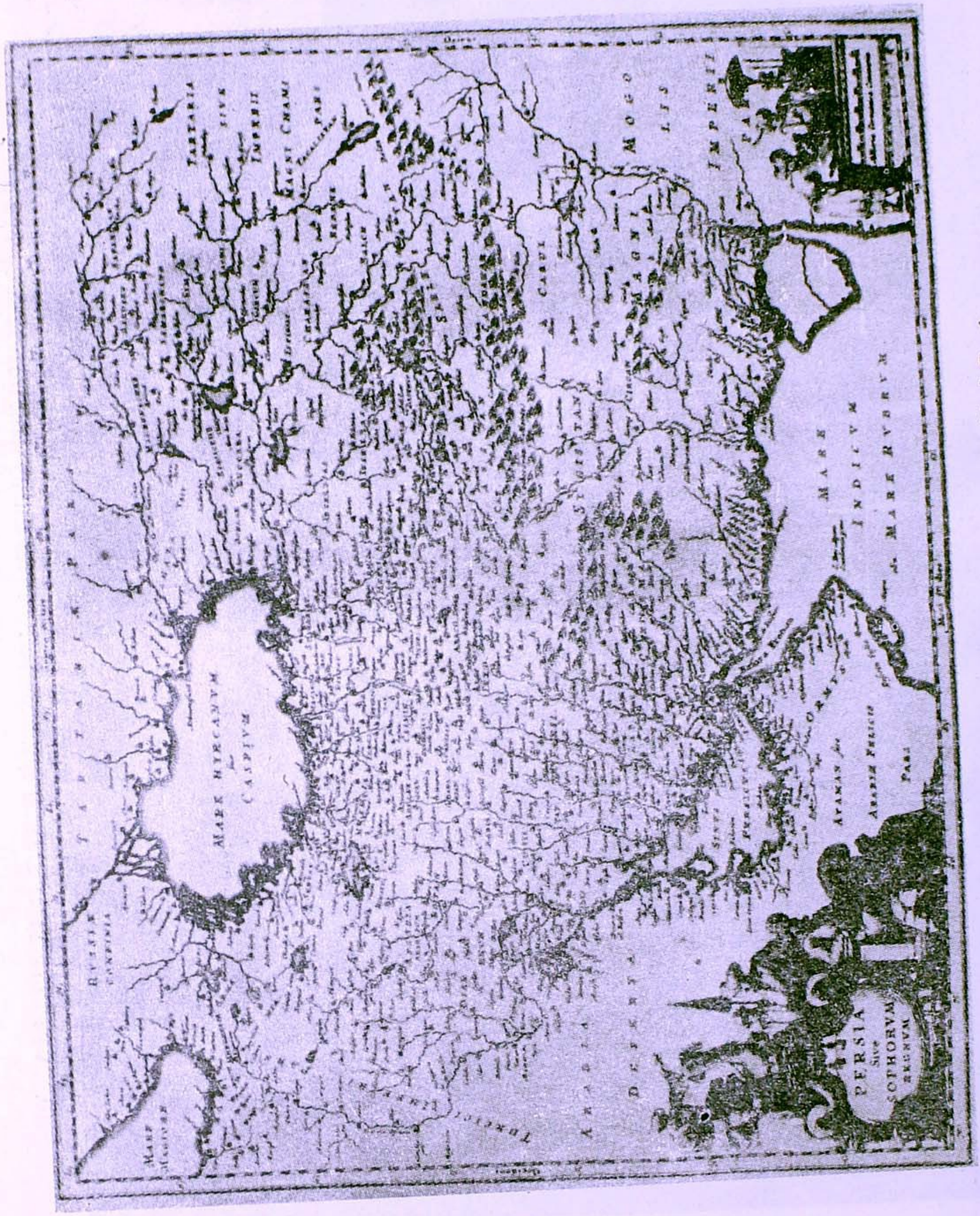


9. A general view of Ardebil from the book by John Ogilby, published in 1673.

Marfat.com

10. A Persian grandee attended by his courtier. A 17th century scene from John Ogilby's Book.

Marfat.com



11. 17th Century Map of Persia from John Ogilby's Book.

Marfat.com

Marfat.com

VOYAGES
DU
CHEVALIER CHARDIN,
EN
PERSE,
ET AUTRES LIEUX
DE
L'ORIENT.

Enrichis de Figures en Taille-douce, qui repréſentent les Antiquités & les choſes remarquables du Païs.

NOUVELLE EDITION,

Augmentée du COURONNEMENT DE SOLIMAN III. & d'un grand nombre de Paſſages tirés du Manuſcrit de l'Auteur, qui ne ſe trouvent point dans les Editions précédentes.

TOME PREMIER,

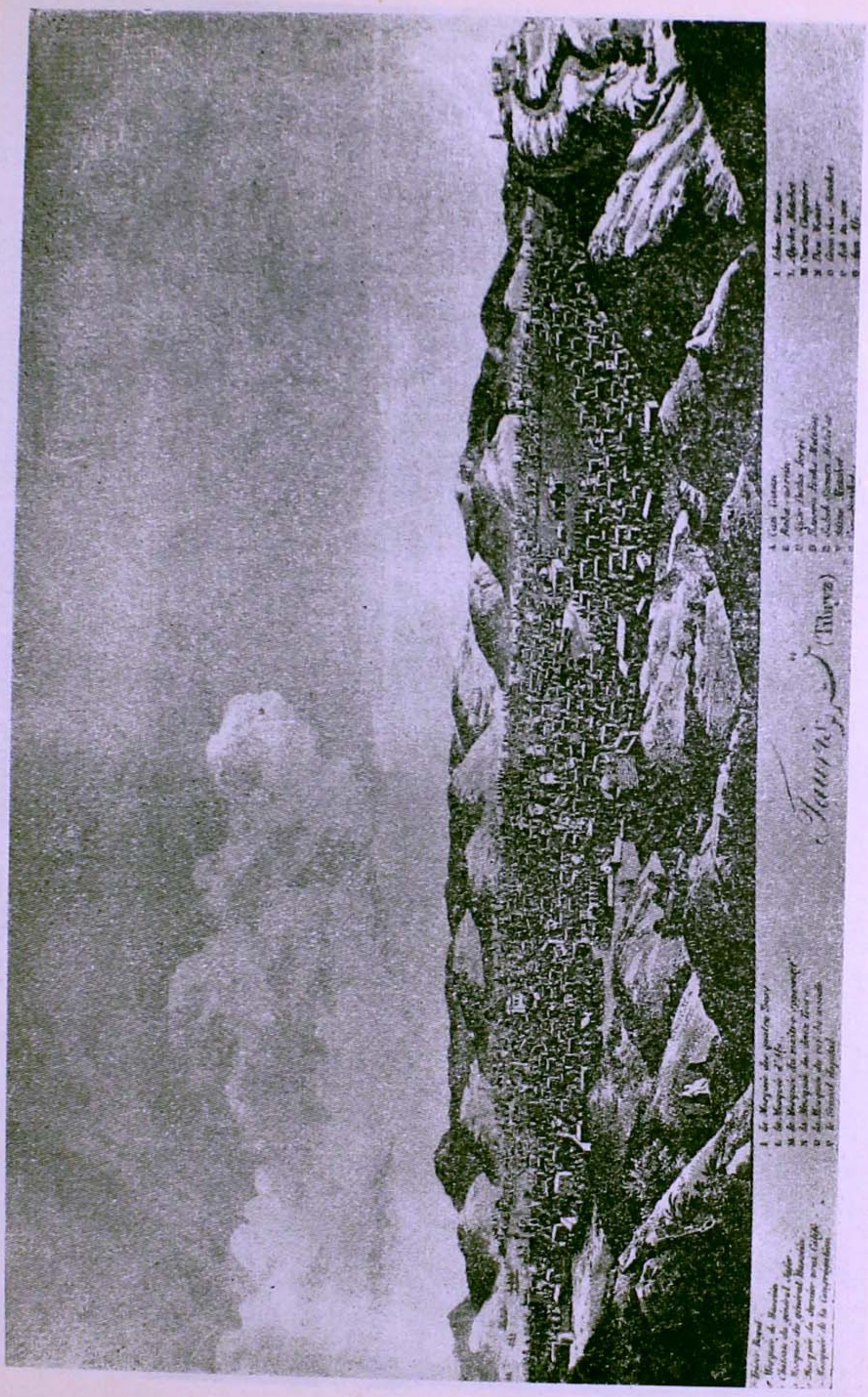
Contenant le Voyage de PARIS à ISPAHAN.

A AMSTERDAM,
DEPENS DE LA COMPAGNIE
M. DCC. XXXV.

12. Title Page with a Facsimile of the book of *Voyages du Chevalier Chardin,* published in 1735

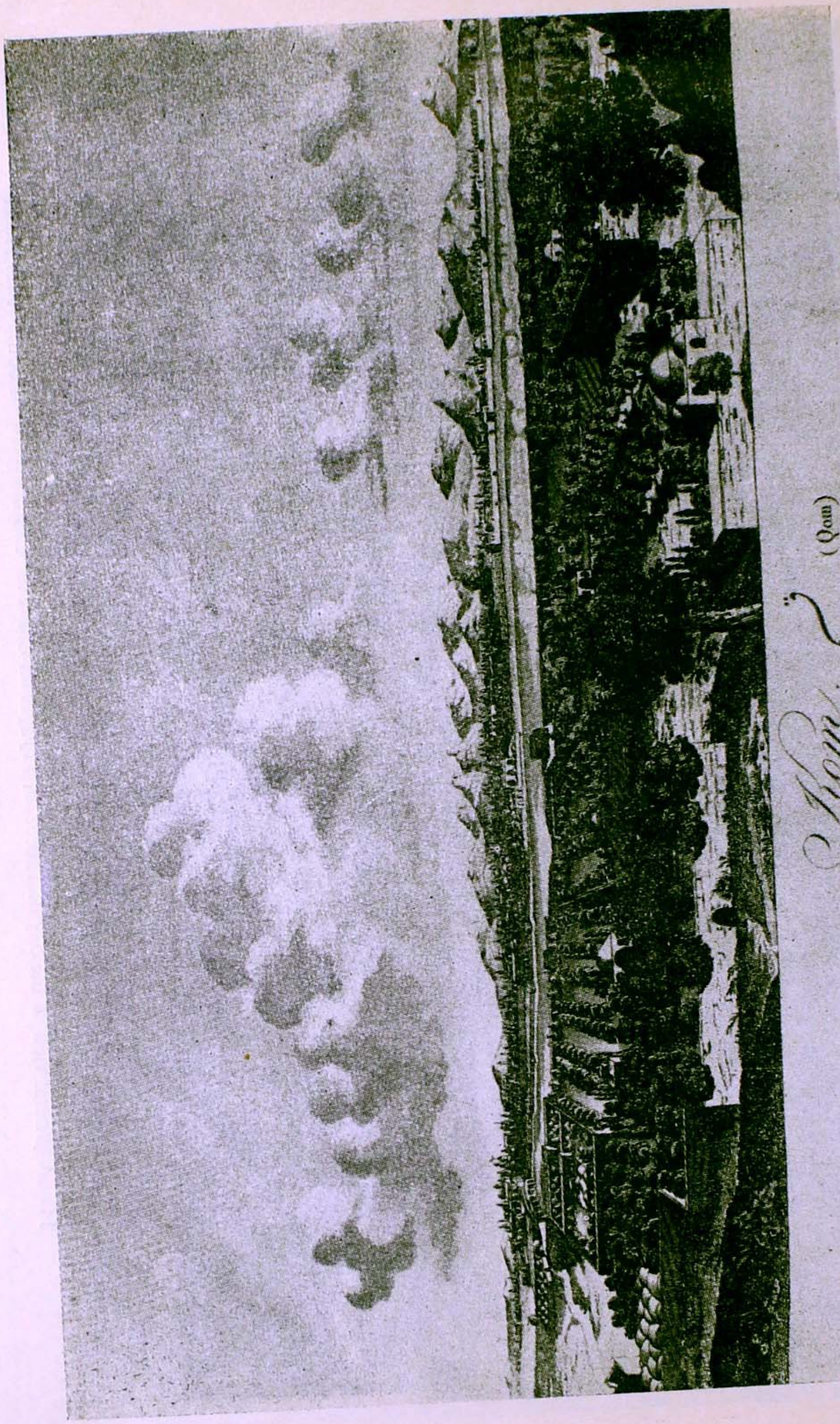
13. A general view of the city Sultanie as depicted in *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 12

Marfat.com



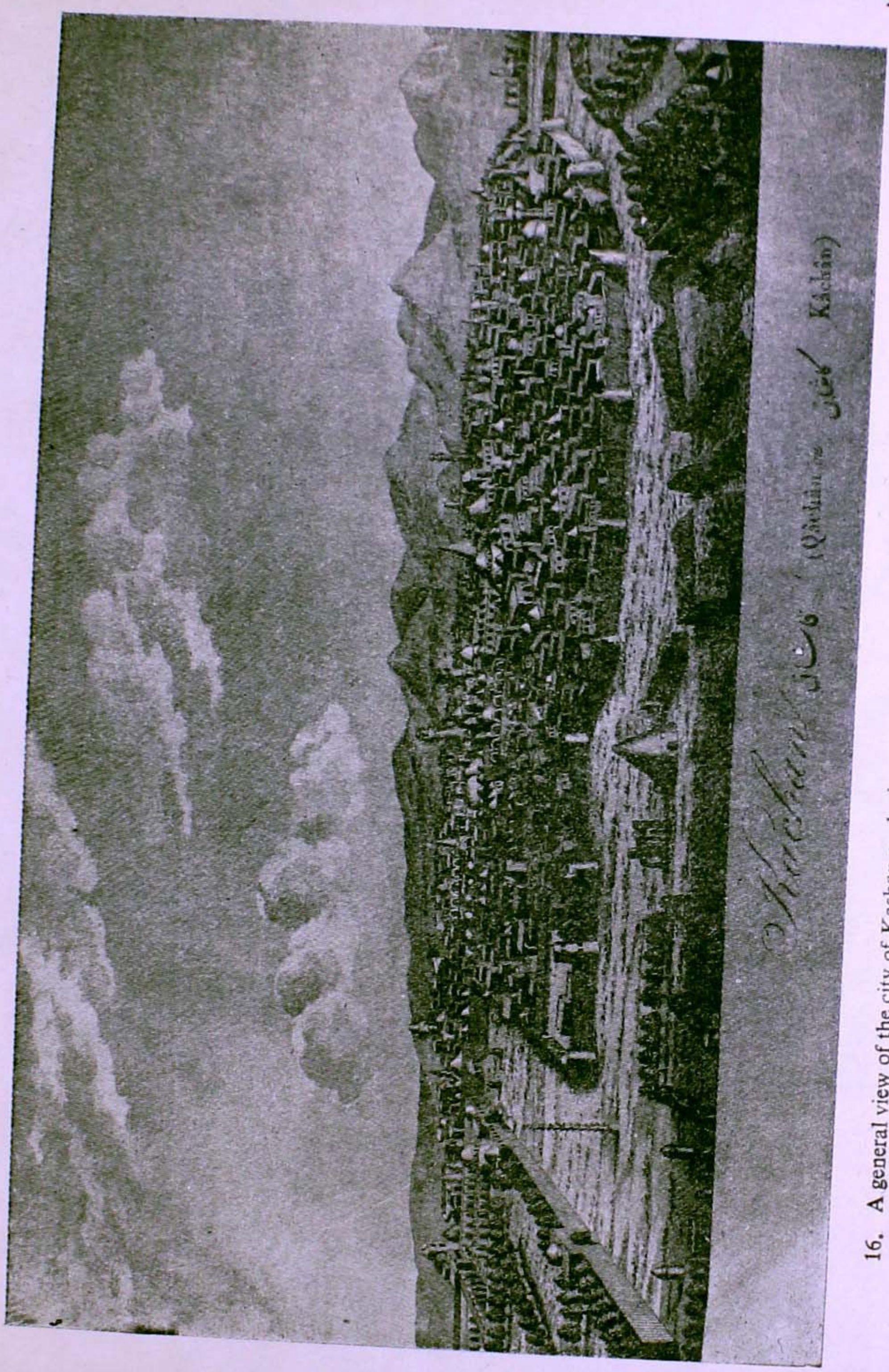
14. A general view of the city of Tabrez, in *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 11

Marfat.com



15. A general view of the city of Kom as depicted in *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 13

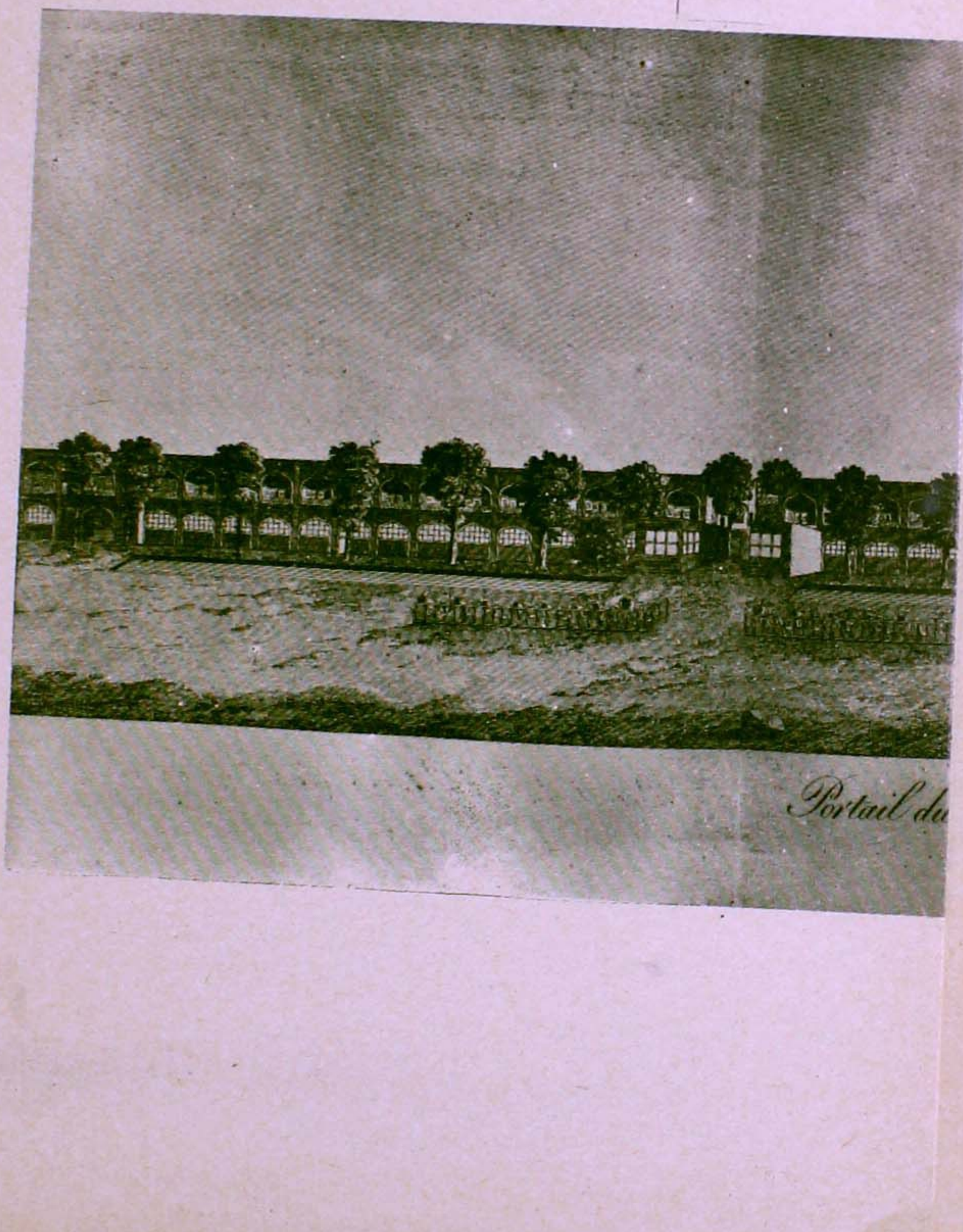
Marfat.com



16. A general view of the city of Kashan as depicted in *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 17.

Marfat.com

Marfat.com



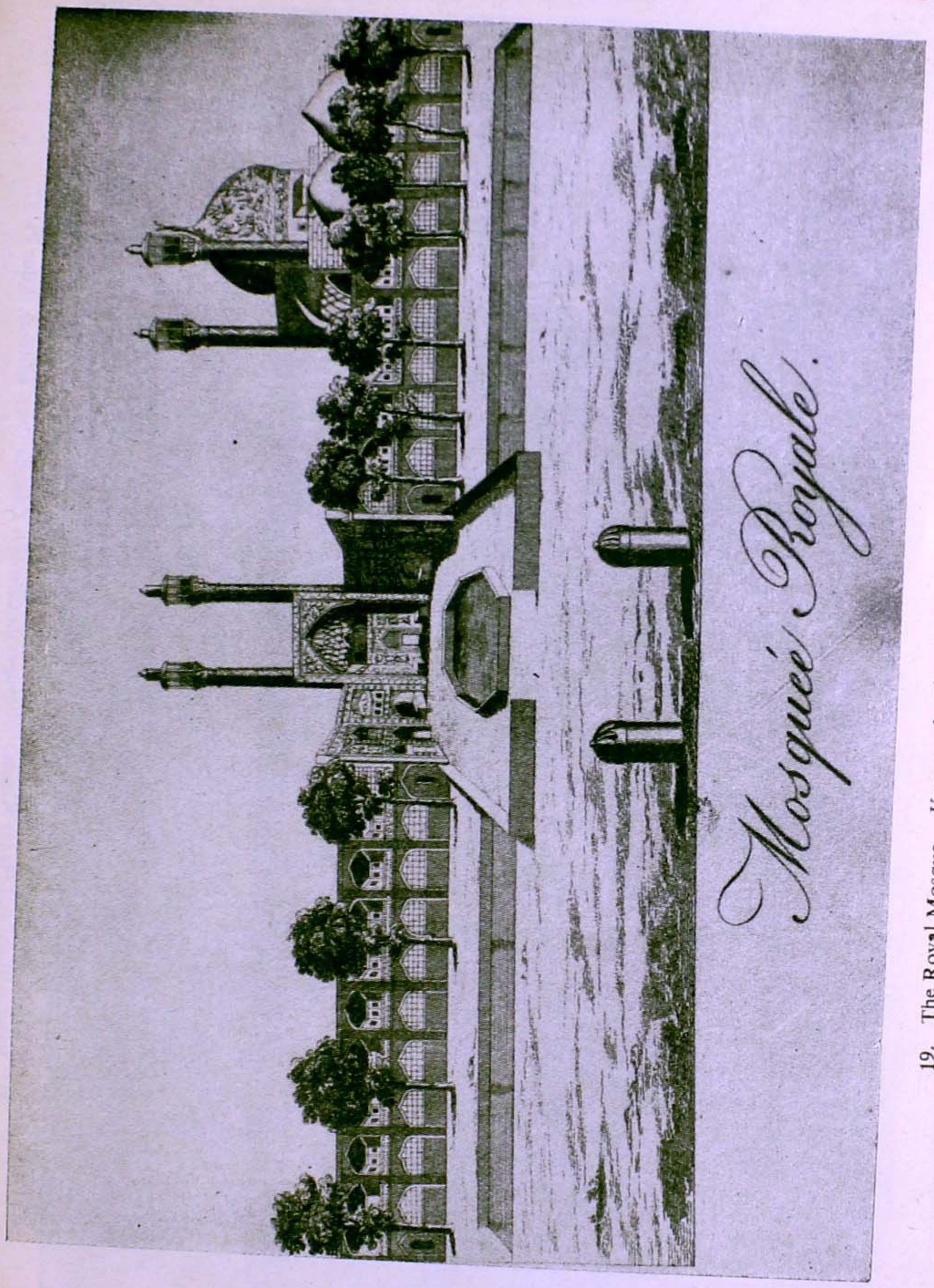
Portail du

Marfat.com

میدان (*Meïdân chàh*)

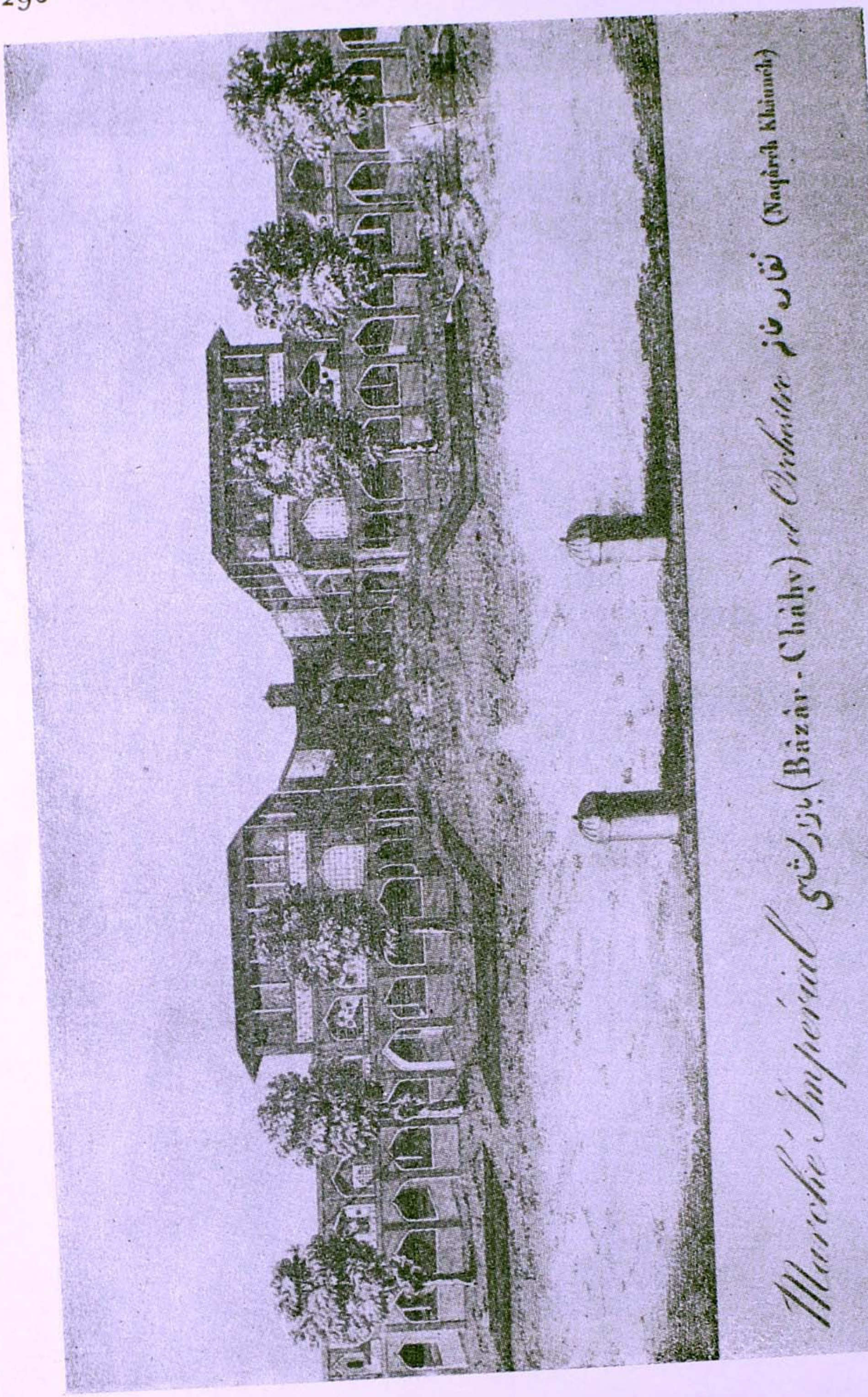
Another view of the Royal Palace showing the Mosque (Meïdan Shah). *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 35.

Marfat.com



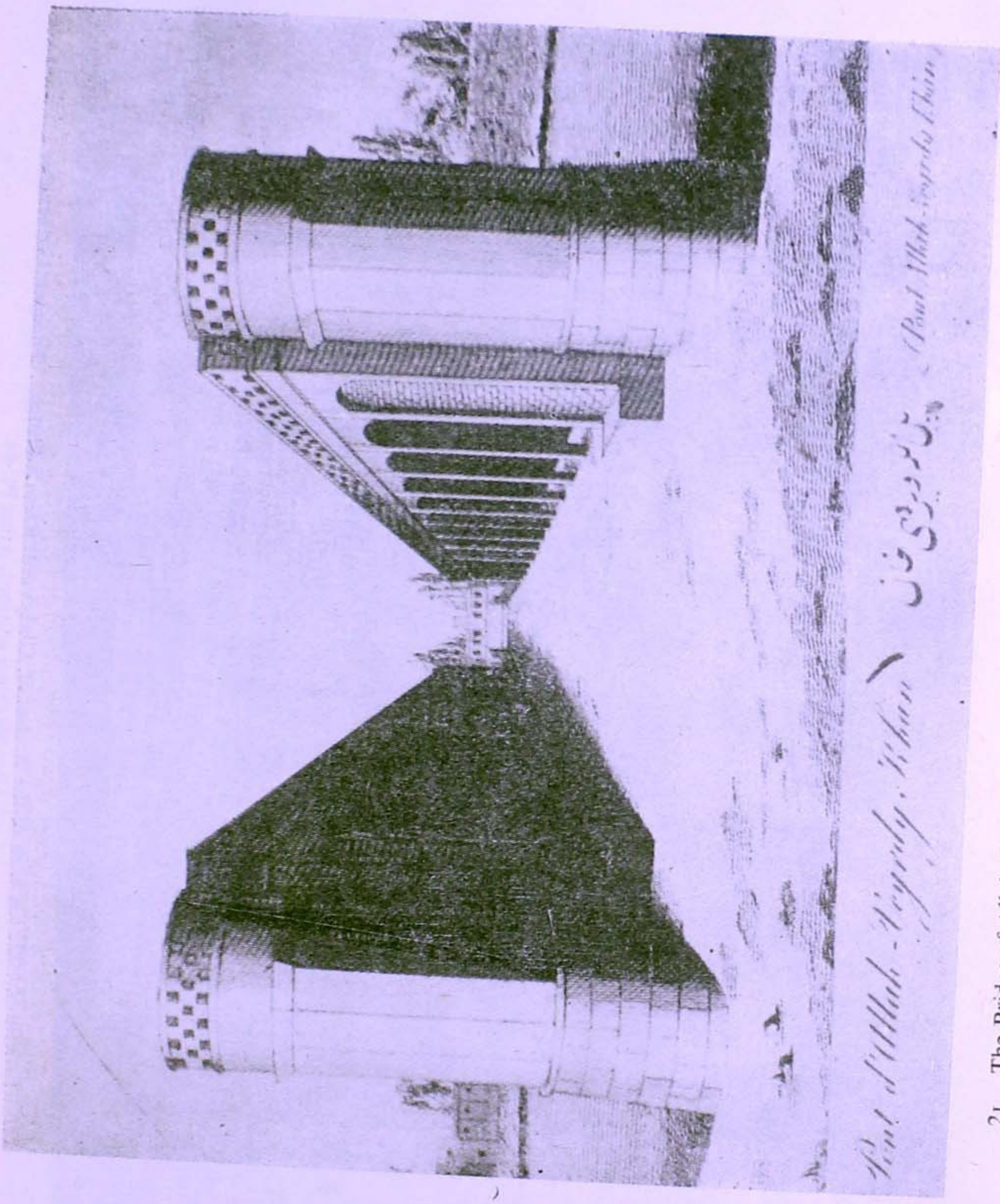
19. The Royal Mosque. *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 36.

Marfat.com



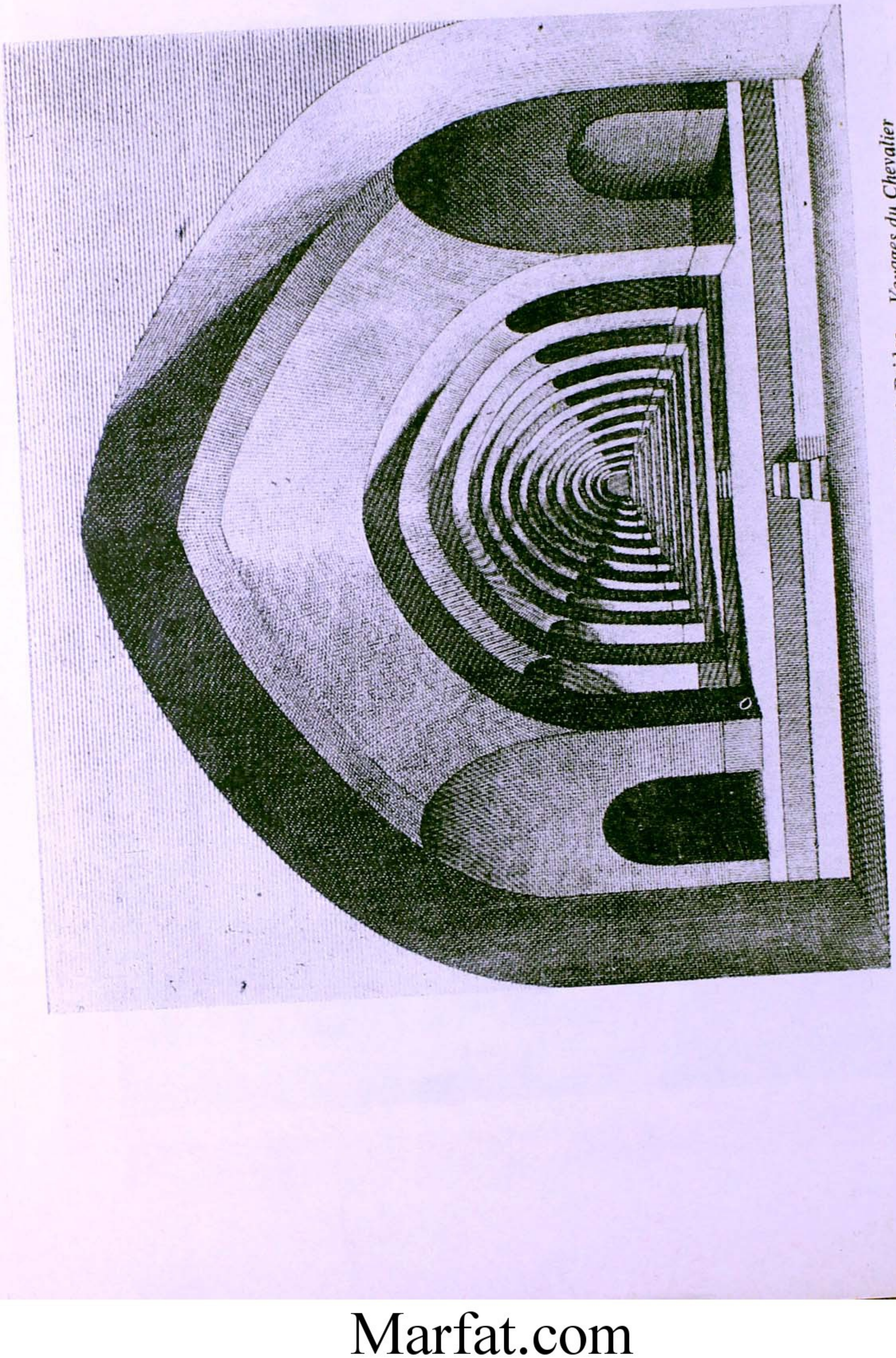
20. Bazar-e-Shahi and Naqar Khana. *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 37.

Marfat.com



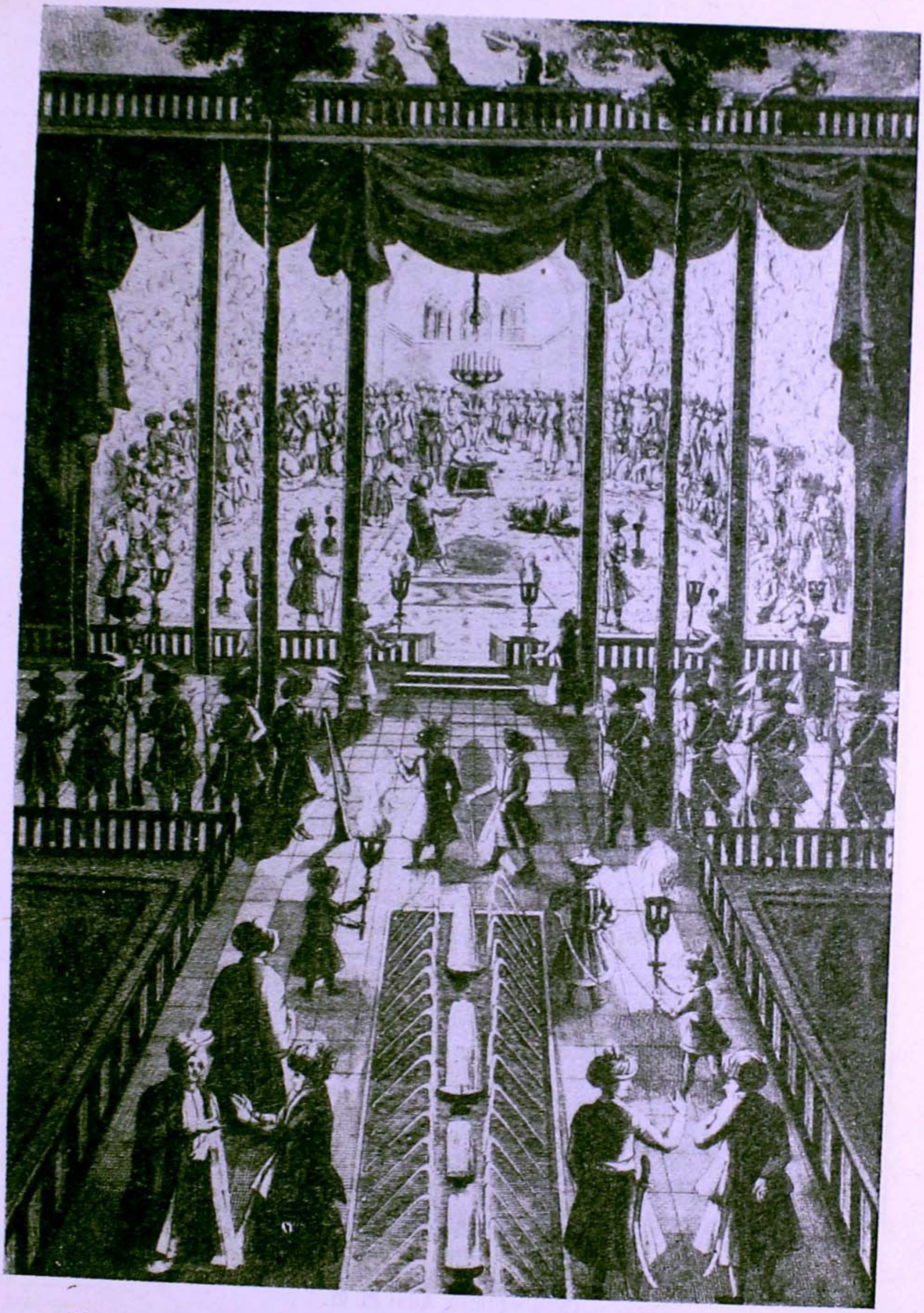
21. The Bridge of Allah Verdi Khan. *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 43.

Marfat.com



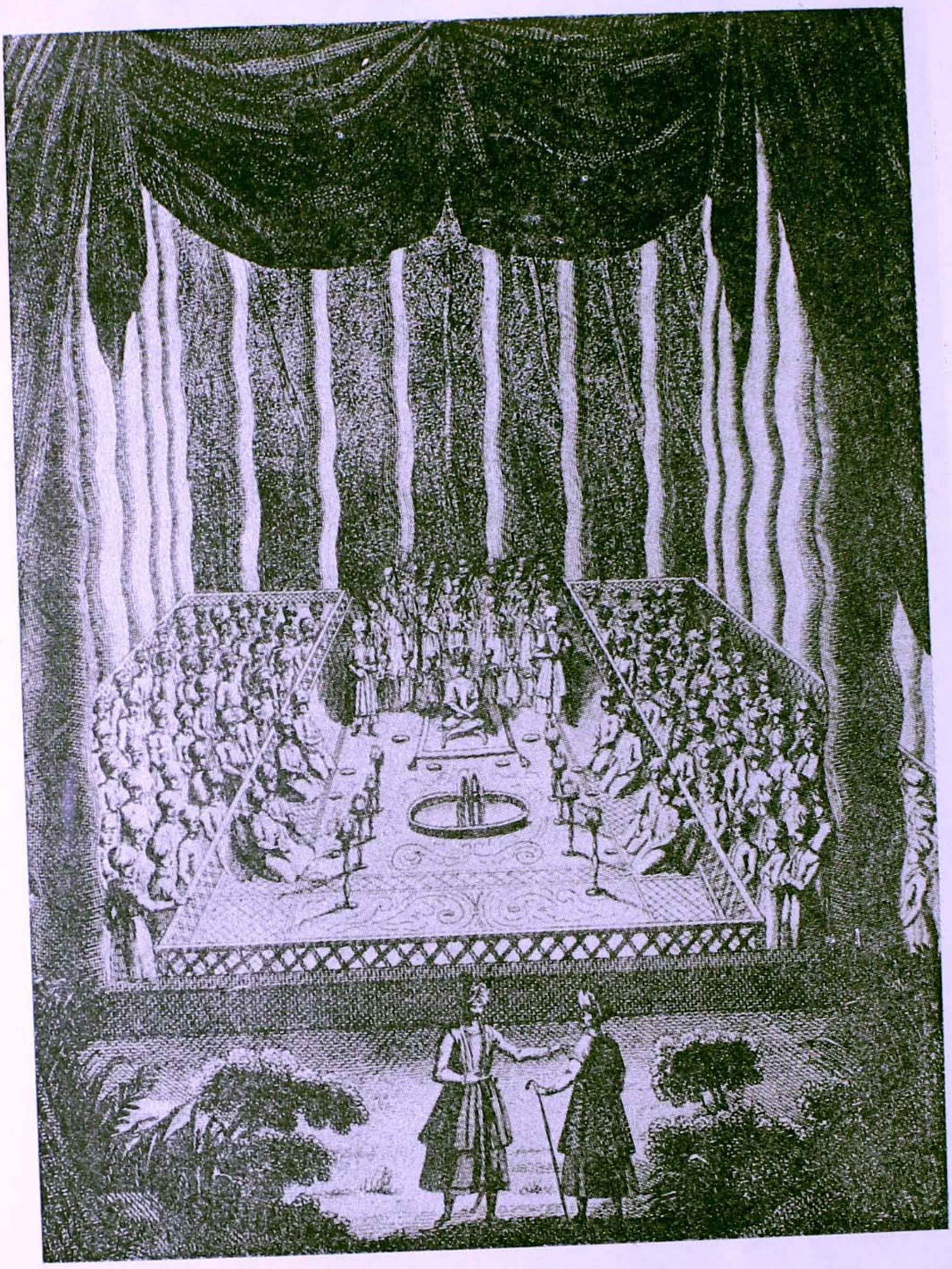
22. A view of the Arches of Allah Verdi Khan's Bridge. *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 44.

Marfat.com



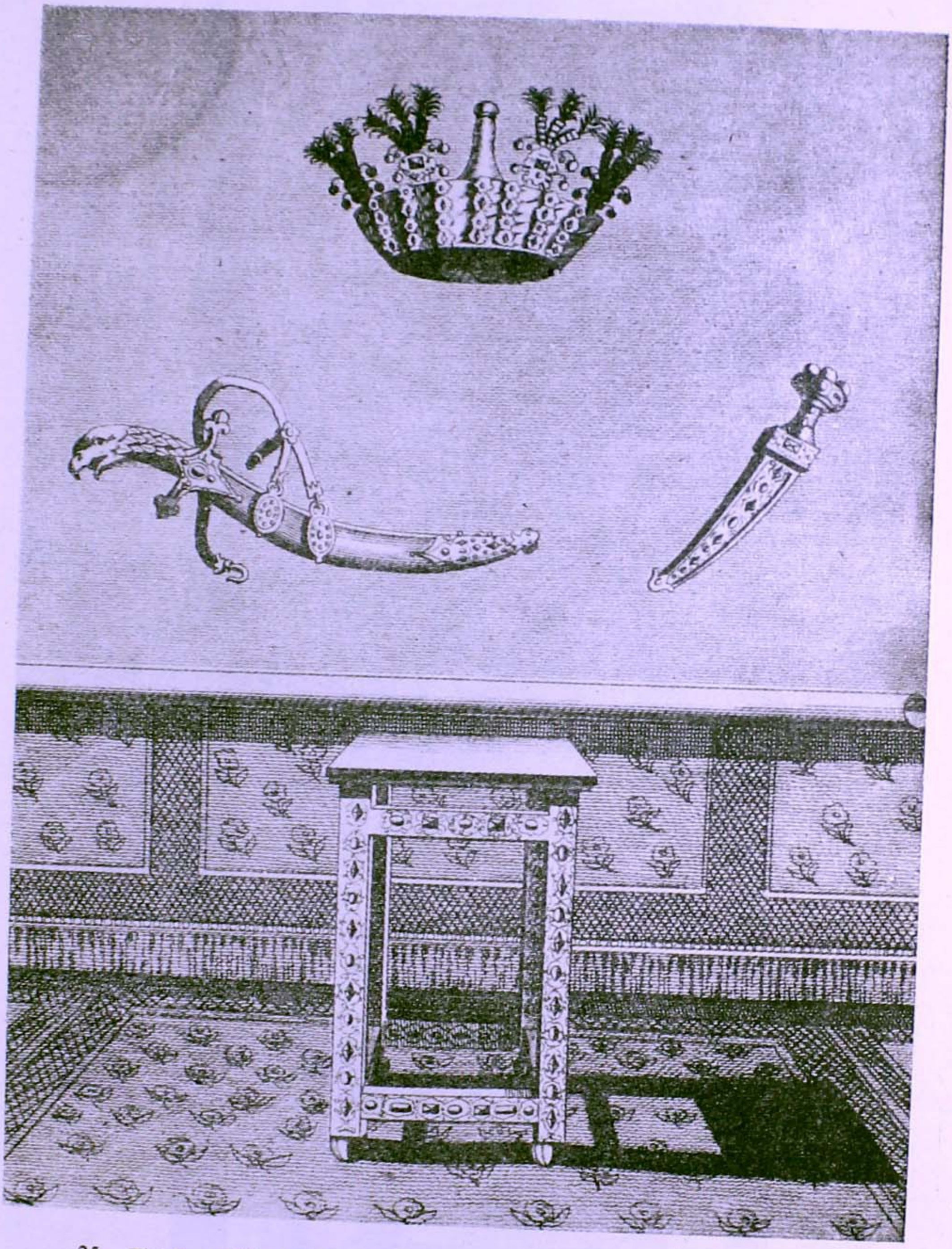
23. Coronation of Suleiman. *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 81.

Marfat.com



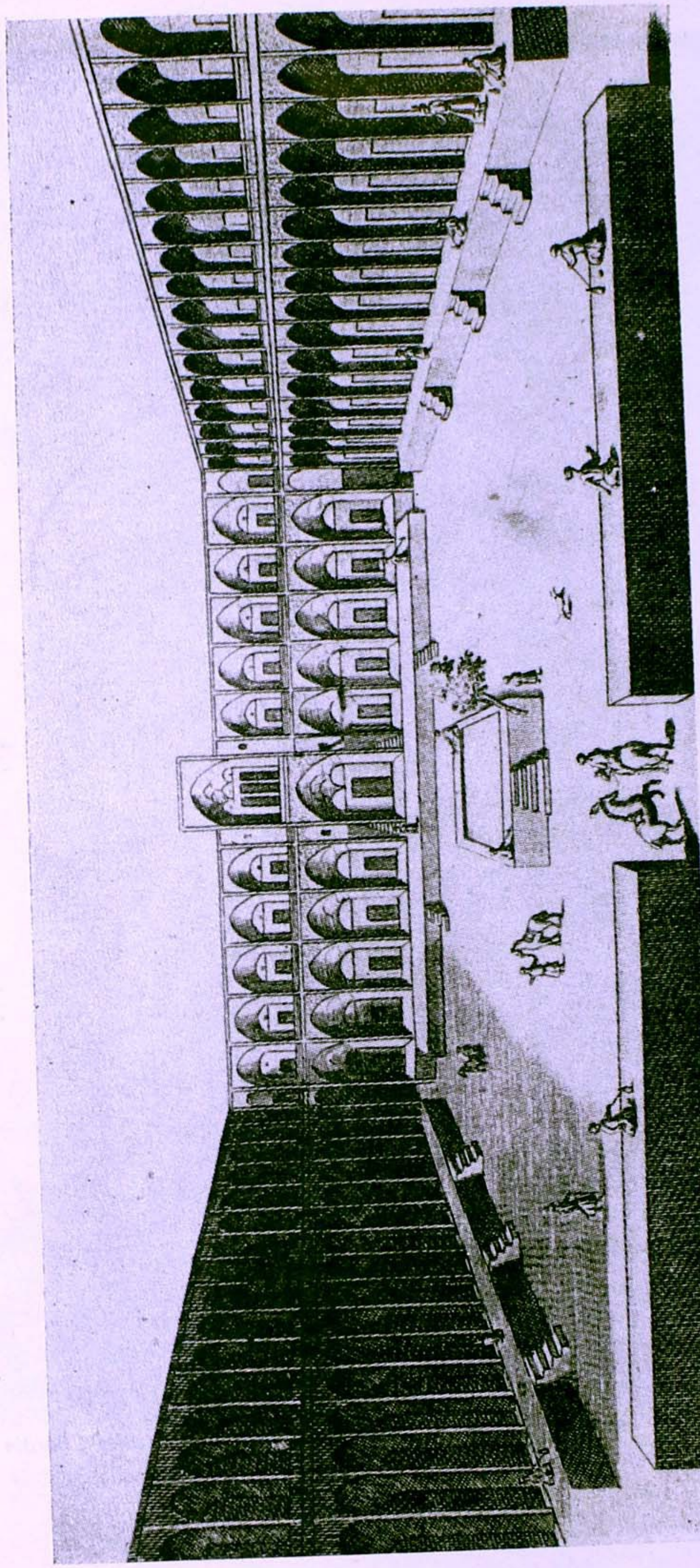
24. Coronation of Suleiman. Another view. *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 81.

Marfat.com



25. The Royal Throne and the Ornaments. *Voyages du Chevalier Chardin* (New edition), Atlas Pl. 79

Marfat.com

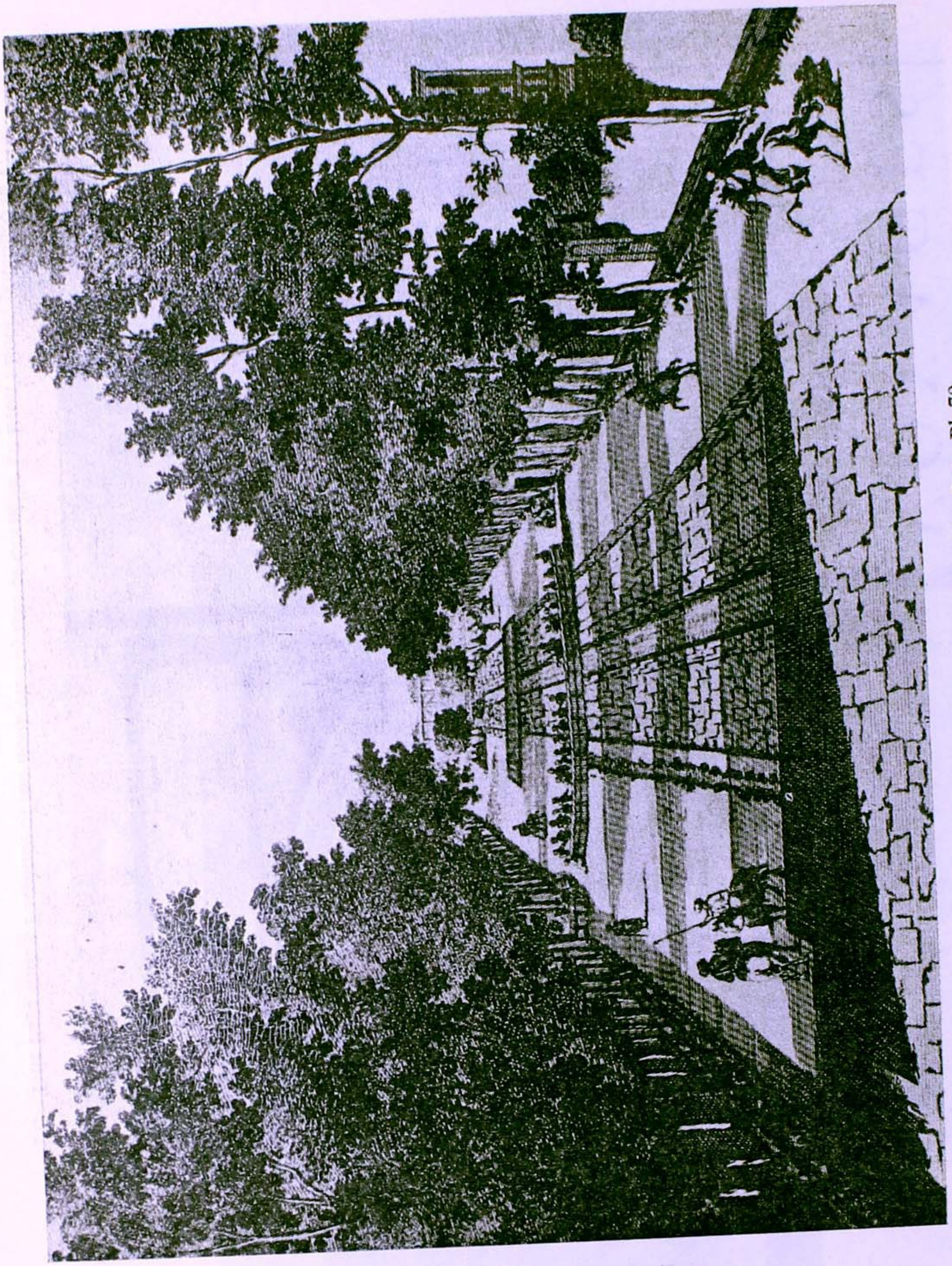


26. The Caravan Sarai of Kashan from the book, *Voyages du Chevalier Chardin*, published in 1735.

Marfat.com

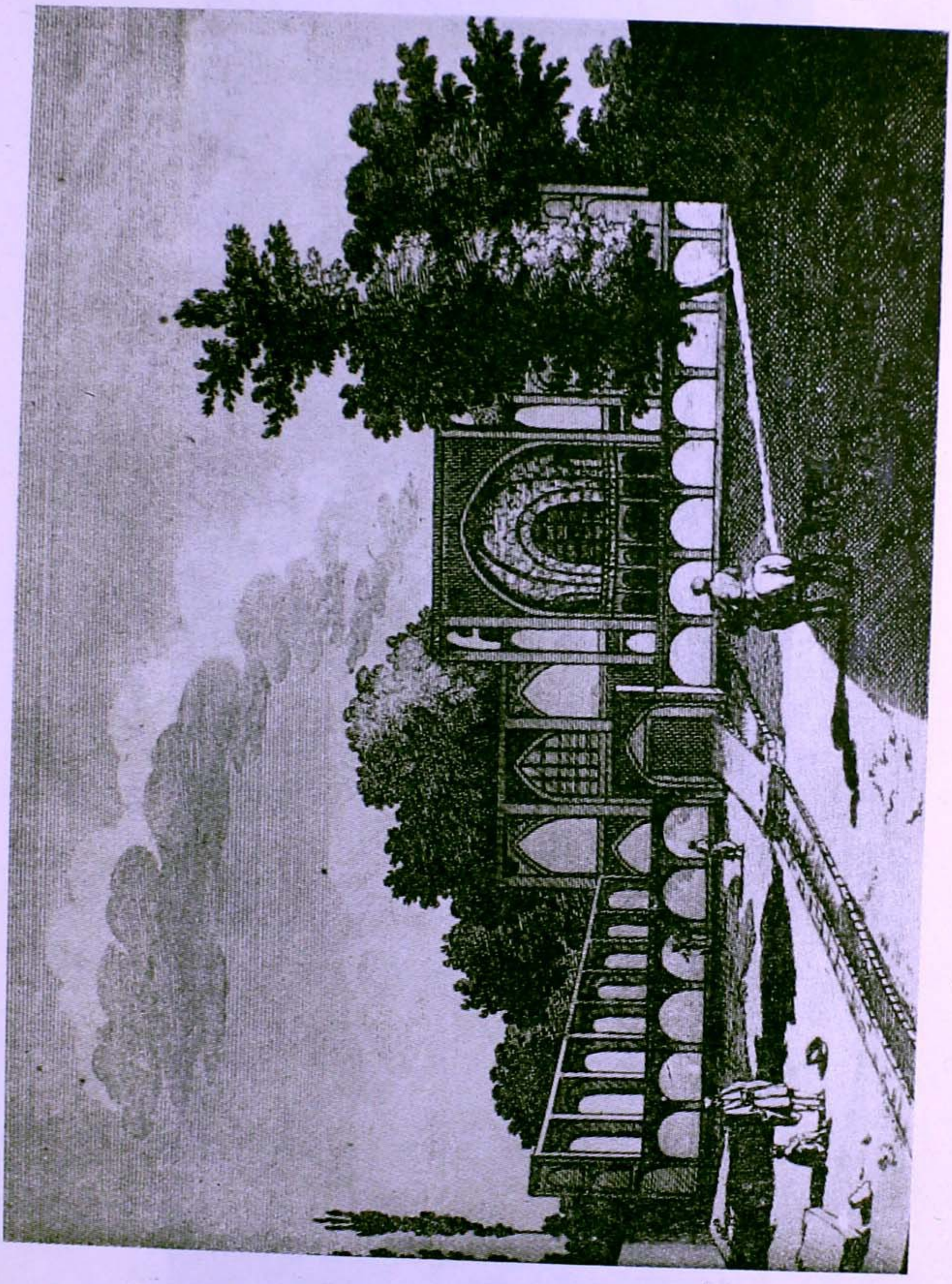
27. Title Page with a Facsimile of the Book on Voyages of Corneille Le Brun's Book, published in 1718.

Marfat.com



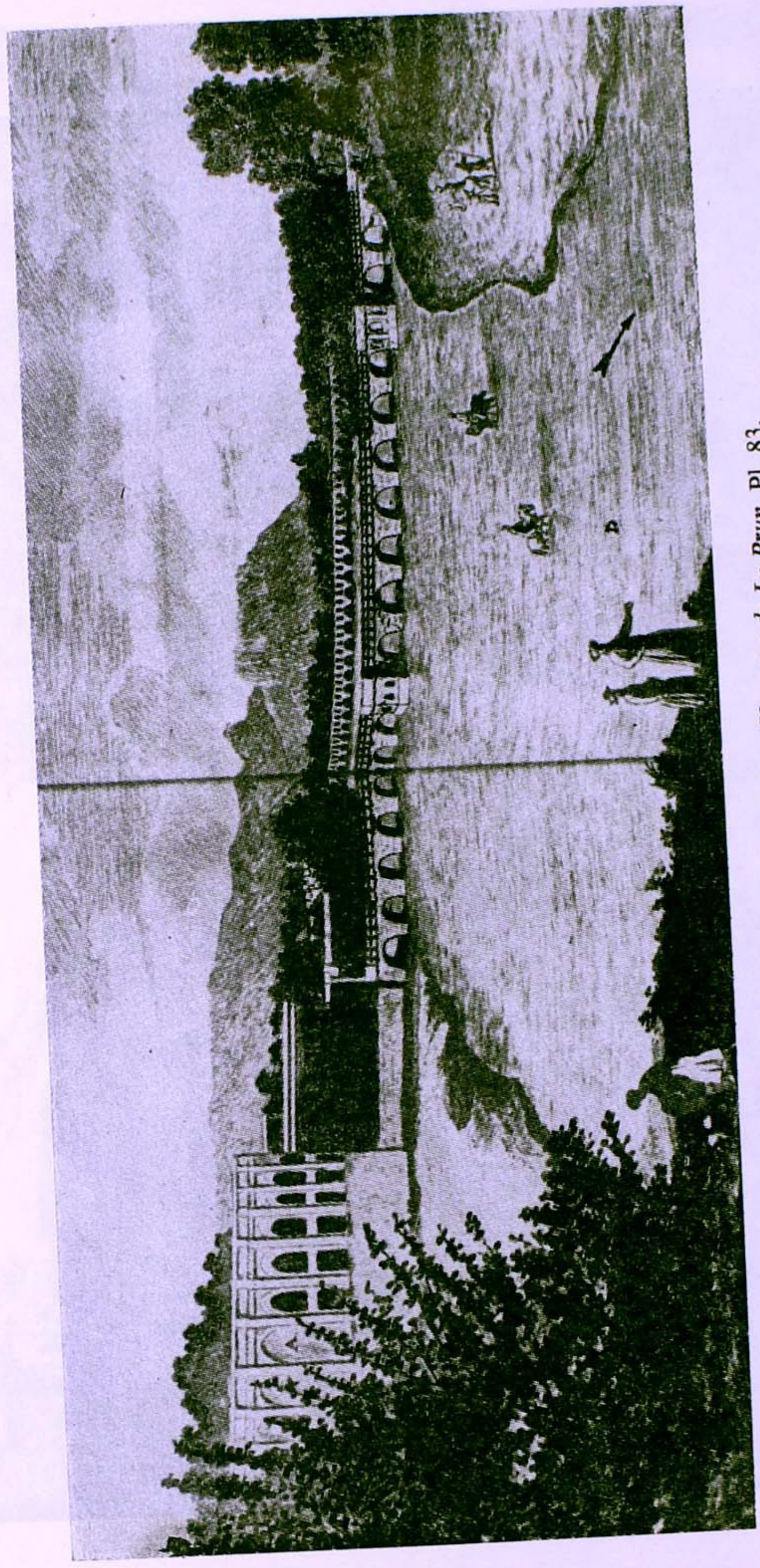
28. Chahar Bagh. *Voyages de Le Brun*, Pl. 79.

Marfat.com



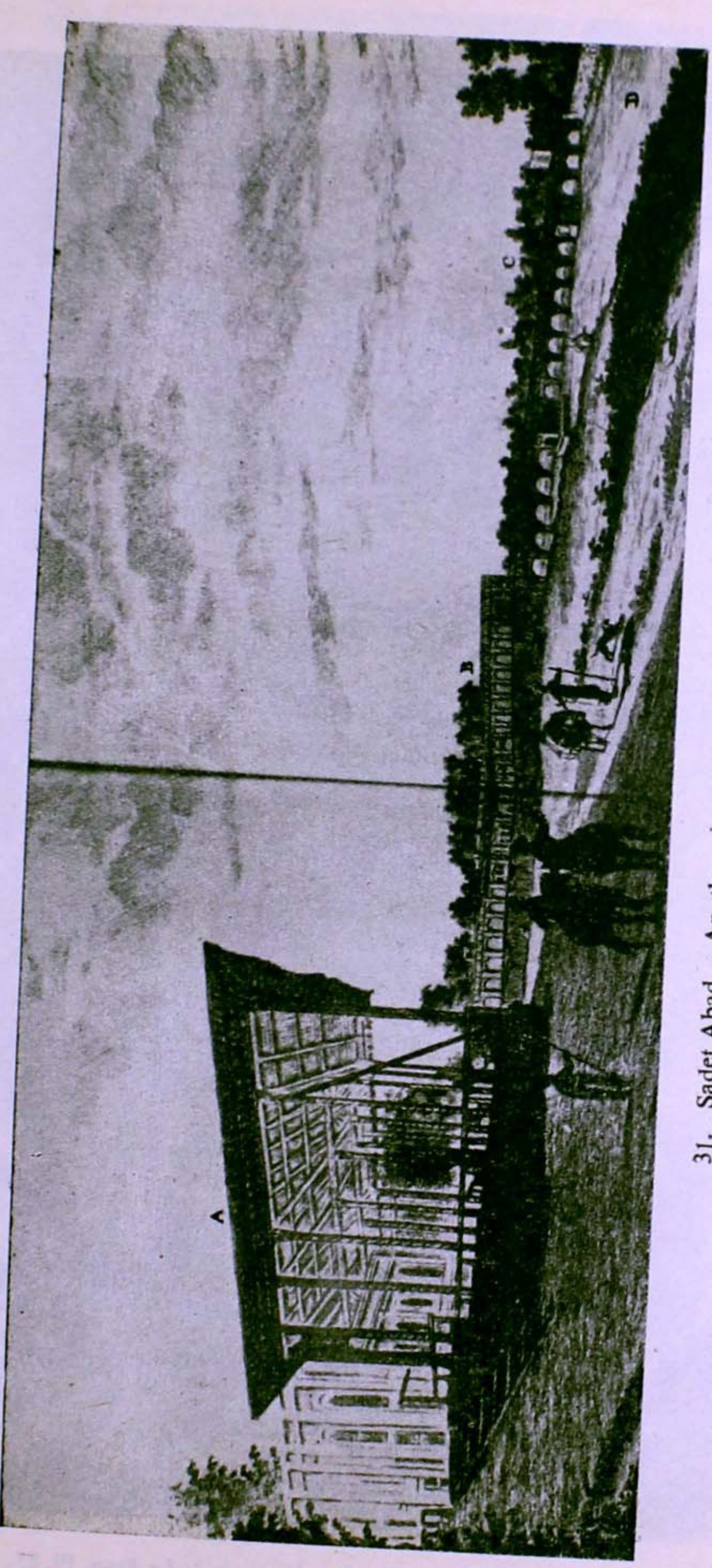
29. Chahar Bagh. Another view. *Voyages de Le Brun*, Pl. S:.

Marfat.com



30. Sadet Abad. A general view. *Voyages de Le Brun*, Pl. 83.

Marfat.com



31. Sadet Abad. Another view. *Voyages de Le Brun*, Pl. 84.

Marfat.com

32. King Hossen, Portrait. *Voyages de Le Brun*, Pl. 85.

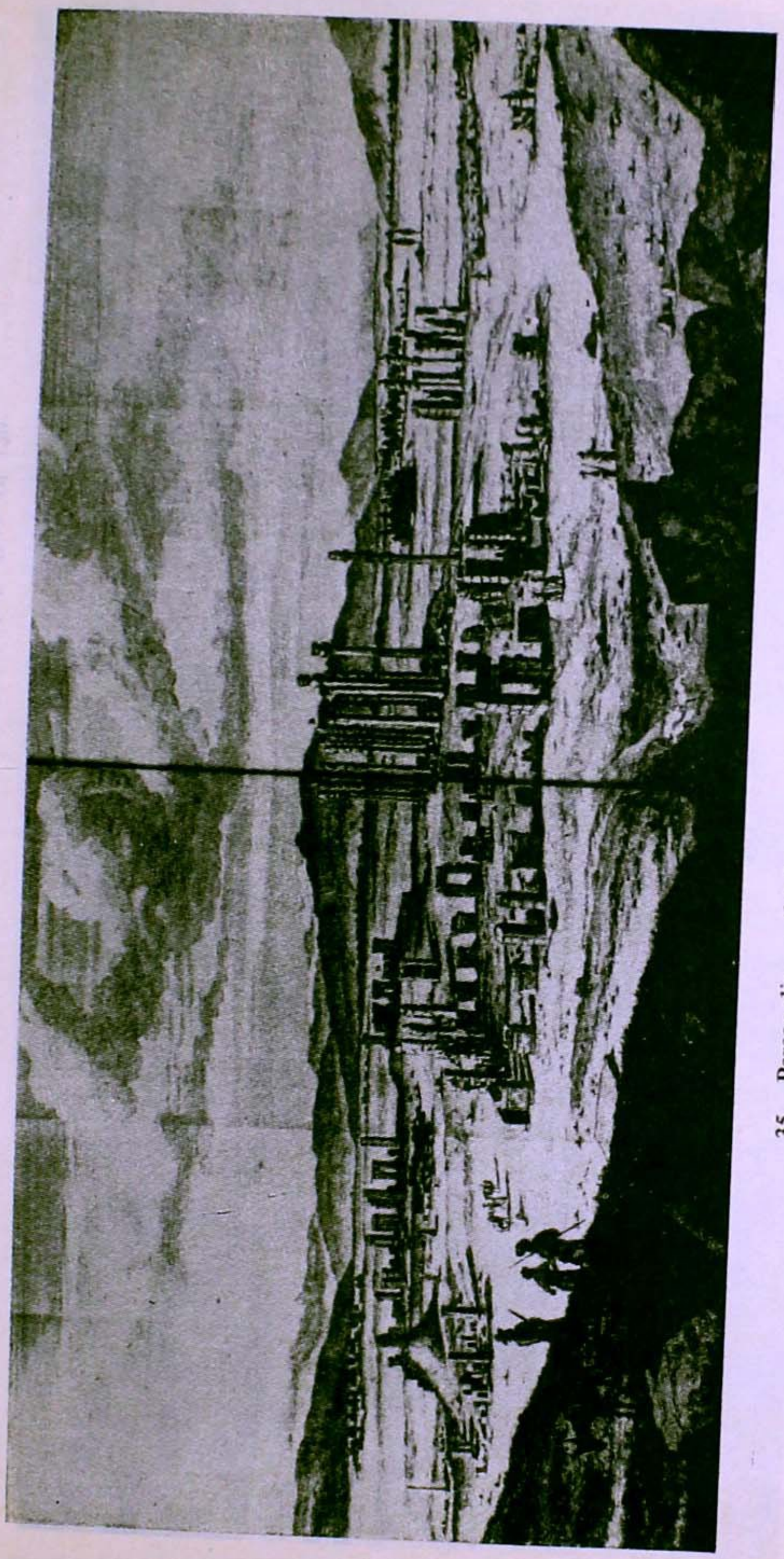
Marfat.com

33. A view of Persepolis. *Voyages de Le Brun*, Pl. 117.

Marfat.com

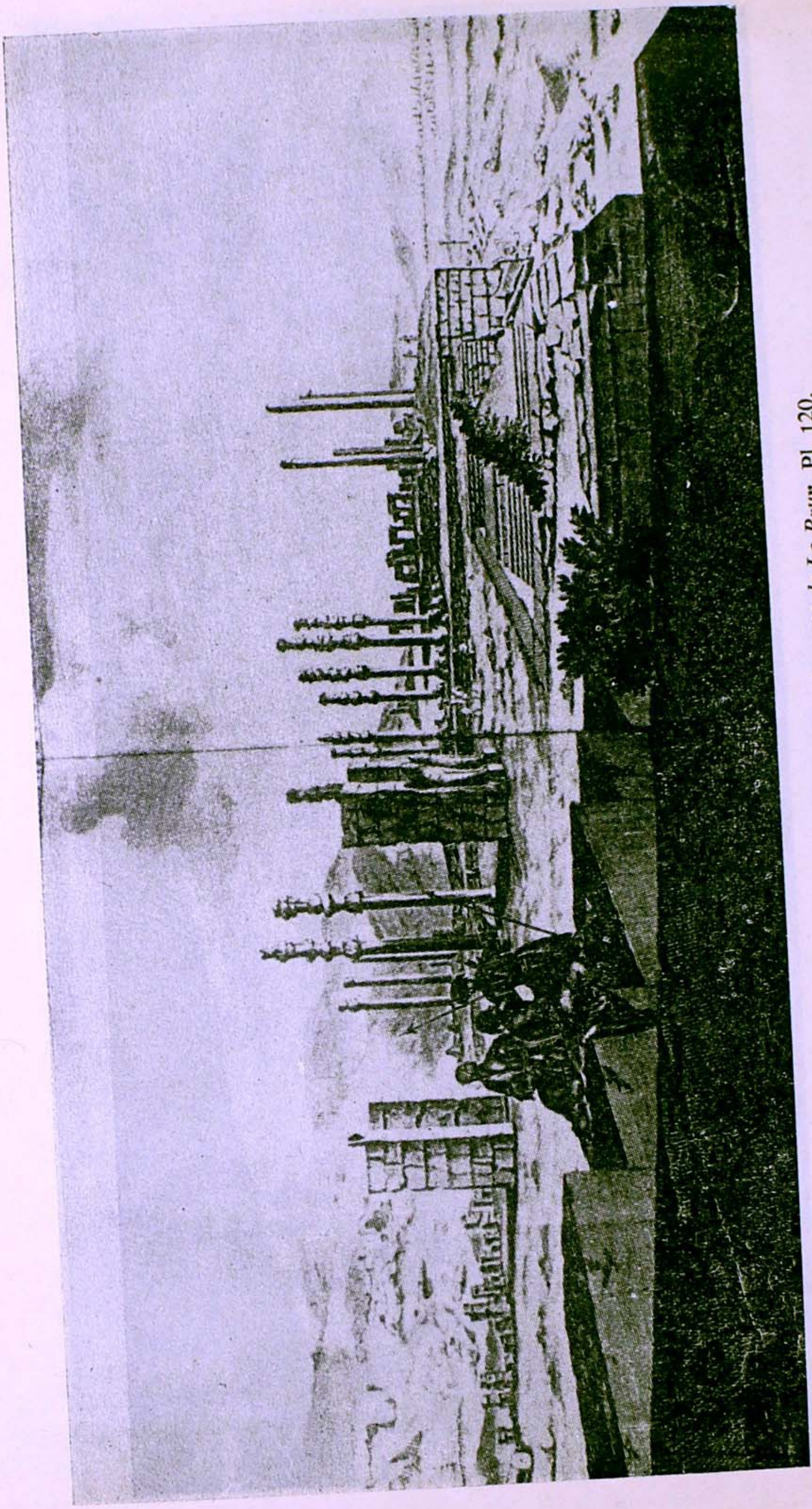
34. Persepolis : a second view. *Voyages de Le Brun*, Pl. 118.

Marfat.com



35. Persepolis: a third view. *Voyages de Le Brun*, Pl. 119.

Marfat.com



36. Persepolis: a fourth view. *Voyages de Le Brun*, Pl. 120.

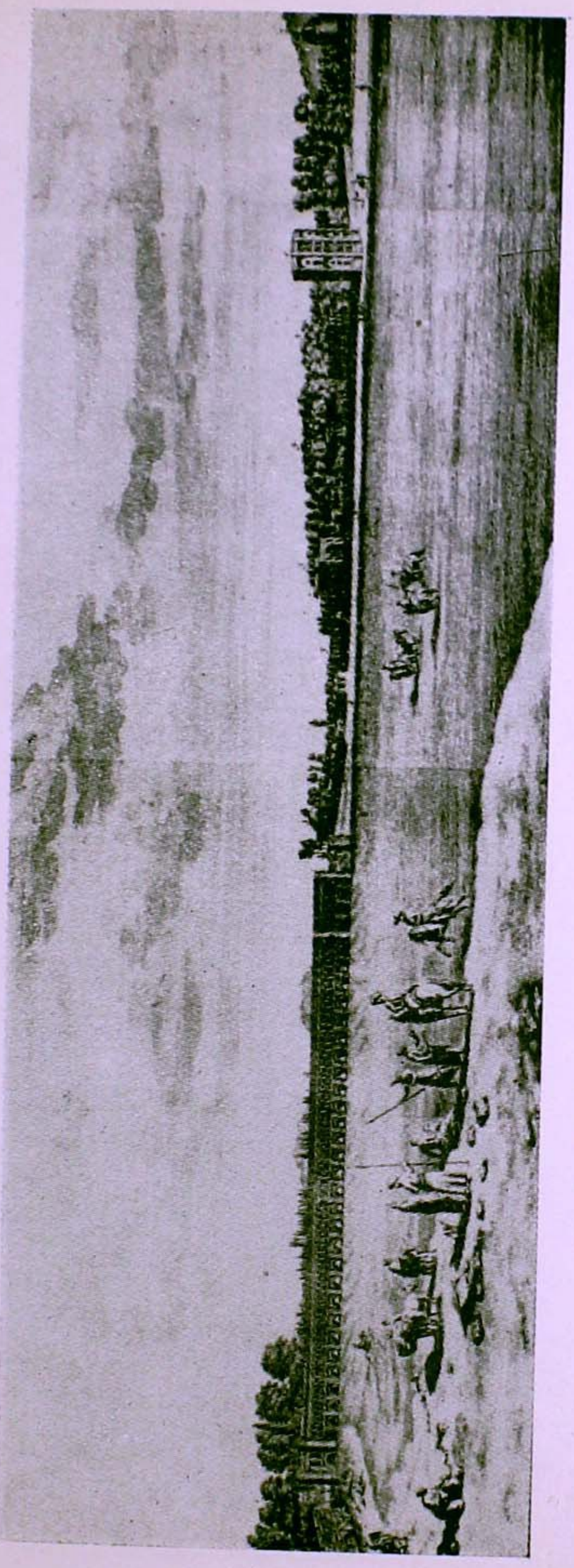
Marfat.com

37. An Iranian Lady in her National Dress from the book, *Voyages de Corneille Le Brun.*

Marfat.com

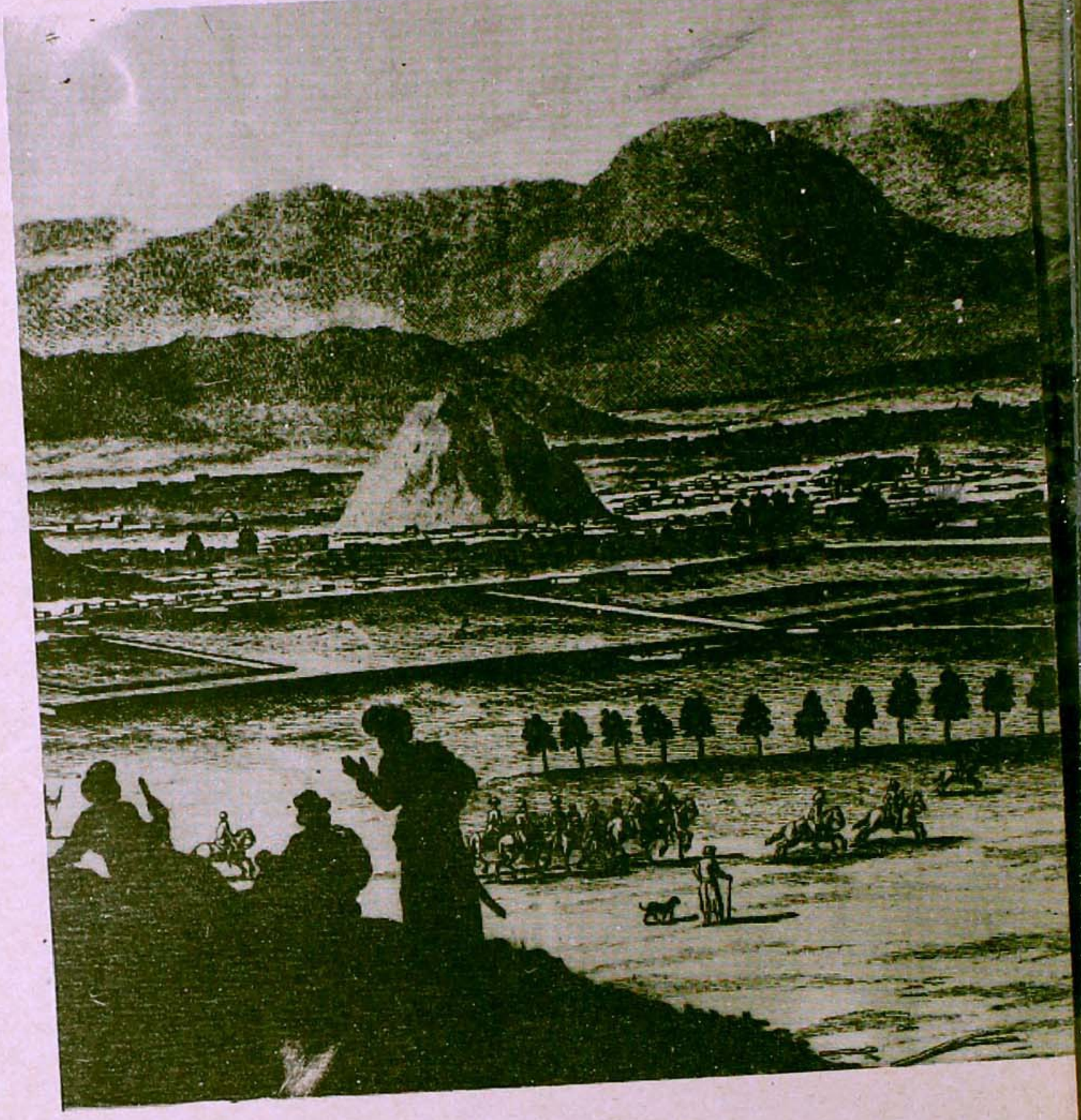
38. Iranian Man in his National Costume from the book, *Voyages de Corneille Le Brun.*

Marfat.com



39. The Bridge of Allawerdie Khan from the book *Voyages de Corneille Le Brun.*

Marfat.com



Marfat.com

41. An illuminated title page of Henri Moser's book on Oriental Arms and Armour.

Marfat.com

Marfat.com

آردو شعرأ کے تذکرے فارسی زبان میں

ڈاکٹر فرمان فتح پوری
شعبۂ آردو ، کراچی یونیورسٹی

شعر و ادب کی بعض دوسری اصطلاحات و اصناف کی طرح تذکرہ نگاری کا فن بھی آردو میں فارسی سے آیا ہے اور اس کی روایت فارسی ہی کے زیر اثر آگے بڑھی ہے - آس کی وجہ یہ ہے کہ اب سے کوئی سو سال پہلے تک آردو کے بارے میں جو کچھ لکھا گیا ہے فارسی ہی میں لکھا گیا ہے - علم و فن اور شعر و سخن کے موضوعات و مسائل سے لے کر ہر قسم کی نجی اور کاروباری تحریریں ، حتٰی کہ خطوط تک ، فارسی ہی میں ملتے ہیں ؛ شاید اسی لیے ہماری روزمرہ کی زندگی اور مذاق سخن پر جتنا گہرا اثر فارسی کا ہے کسی اور زبان کا نہیں ہے۔ اس اثر کی اولین اور بھرپور نمود ، آردو شعرا کے تذکروں میں ہوتی ہے ، لیکن اس نمود کی تفصیل میں جانے سے پہلے ، فارسی شعرا کے تذکروں پر ایک نظر ڈالنا ضروری ہے -

فارسی میں باقاعدہ تذکرہ نگاری کا آغاز تقریباً ساتویں صدی ہجری سے ہوتا ہے - بعض قدیم ماخذوں سے یہ ضرور پتہ چلتا ہے کہ طغرل ارسلان کی خواہش پر چھٹی صدی ہجری کے وسط میں معروف شعرا کے منتخب اشعار جمع کرنے اور شعرا کی تصویروں کے ساتھ ایک مصور تذکرہ مرتب کرنے کا کام شروع ہوا تھا لیکن اس تذکرے کا وجود اب تک ثابت نہیں ہو سکا[1] -

فارسی شعرا اور اشعار کے قدیم ماخذوں کے سلسلے میں بالعموم مندرجہ ذیل تین کتابوں کے نام ملتے ہیں :

اول - مناقب الشعرا

دوم - مجمع النوادر یا چہار مقالہ

سوم - راحت الصدور و آیۃ السرور

مناقب الشعرا کو ابو طاہر خاتونی کی تالیف بتایا جاتا ہے - اس کا نام صرف دولت شاہ سمرقندی کے تذکرۃ الشعرا مولفہ ۸۹۲ھ میں ایک جگہ آیا ہے - آقائے سعید نفیسی کے مطابق مناقب الشعرا کا وجود مشتبہ ہے -

دوسری تالیف جس کا نام مجمع النوادر یا چہار مقالہ ہے[2] ، حقیقت میں شعرا کا

۱- دیباچہ لباب الالباب ، ص ۱۰ ، مرتبہ سعید نفیسی ، چاپ تہران -

۲- چہار مقالہ کا سال تصنیف ۵۵۱ھ ہے -

Marfat.com

تذکرہ نہیں ، نظامی عروضی سمرقندی کے چار مختلف الموضوعات مقالوں کا مجموعہ ہے۔ اس میں مصنف نے شاہان وقت کے چار خاص مصاحبین: دبیر ، شاعر، منجم اور طبیب کے دستورالعمل سے بحث کی ہے ۔ مقالہ دوم میں شعر و سخن کی ماہیت اور بعض شعرا کا ذکر آیا ہے لیکن تذکرہ نگاری کے فن یا اس کی روایت سے اس کا کوئی تعلق نہیں ہے ؛ فارسی شعر و ادب کا ایک قدیم ماخذ اسے البتہ کہہ سکتے ہیں ۔

تیسری کتاب راحت الصدور بھی تذکرے کے ذیل میں نہیں آتی ۔ یہ دراصل آل سلجوق کی تاریخ ہے، اس میں ایک باب ''ذکر شاعران مدح آل سلجوق و شعر ہائے آنان'' کے عنوان سے ضرور شامل ہے[1] ۔ اس لحاظ سے اسے بھی فارسی شعر کا ایک قدیم ماخذ ہی کہنا چاہیے، تذکرے کا نام دینا مناسب نہ ہوگا ۔

فارسی شعرا کا پہلا مکمل اور دستیاب تذکرہ ''لباب الالباب'' ہے۔ لباب الالباب کا مولف نور الدین محمد عوفی ہے ۔ عوفی نے اس تذکرے کو ۶۱۷ھ اور ۶۱۸ھ کے درمیان مکمل کیا ہے ۔ ہم پاکستانیوں کے لیے فخر کی بات یہ ہے کہ فارسی شعرا کا یہ تذکرہ سر زمین پاکستان میں بعہد ناصر الدین قباچہ والی اوچ (موجودہ بہاولپور) لکھا گیا ہے ۔

لباب الالباب صرف یہی نہیں کہ تاریخی اعتبار سے فارسی شعرا کا قدیم ترین تذکرہ ہے ، معنوی حیثیت سے بھی یہ حد درجہ اہم ہے ۔ بعد کے اکثر فارسی تذکرہ نگاروں نے لباب الالباب ہی کو سامنے رکھ کر اپنے تذکرے مرتب کیے ہیں ۔ یہ الگ بات ہے کہ بعض نے اس کا حوالہ دیا ہے اور بعض نے نہیں دیا ۔ ''خزانۂ عامرہ'' کے مصنف غلام علی آزاد بلگرامی نے بہت صحیح لکھا ہے کہ ''شعرائے قدیم کے سارے تذکرہ نگاروں نے عوفی کے تذکرے سے فائدہ اٹھایا ہے[2]''۔

لباب الالباب کی اشاعت سے قبل ، جن تذکرہ نگاروں نے اس کتاب سے براہ راست مدد لی ہے اور اس کا اعتراف بھی کیا ہے ، ان میں تقی‌الدین اوحدی مولف ''عرفات العاشقین'' سید علی بن محمود حسینی مولف ''بزم آرا'' ، امین احمد رازی مولف ''ہفت اقلیم'' اور حسن بن لطف اللہ رازی طہرانی مولف ''میخانہ'' کے نام خصوصیت سے قابل ذکر ہیں ۔ دولت شاہ سمرقندی نے اپنے تذکرۃ الشعرا اور سام مرزا نے ''تحفۂ سامی'' میں بھی لباب الالباب سے پورا فائدہ اٹھایا ہے ، لیکن انھوں نے اس کا حوالہ نہیں دیا ۔ علاوہ ازیں بعض تذکرہ نگار اور مورخین ایسے بھی ہیں جو لباب الالباب سے براہ راست فائدہ اٹھانے کا دعویٰ تو کرتے ہیں لیکن قرائن سے پتہ چلتا ہے کہ لباب الالباب ان کی نظر سے نہیں گزرا مثلاً ''خزانۂ عامرہ'' کے مولف غلام علی آزاد بلگرامی اور ''شعرالعجم'' کے مصنف مولانا شبلی نعمانی — دونوں لباب الالباب کو اپنا ماخذ بتاتے ہیں لیکن حقیقت یہ ہے کہ ان بزرگوں نے ثانوی

۱- دیباچہ لباب الالباب مرتبہ سعید نفیسی ، چاپ تہران ۔
۲- خزانۂ عامرہ ، ص ۶ ، مطبوعہ کانپور ۱۸۷۱ ع ۔

Marfat.com

ذرائع سے لباب الالباب کے بعض تراجم نقل کیے ہیں ، براہ راست استفادے کا موقع انھیں نہیں ملا[1] -

''لباب الالباب'' کے بعد فارسی شعرا کے تذکرے مرتب کرنے کا رواج عام ہو گیا - ایک دو نہیں سینکڑوں کی تعداد میں تذکرے لکھے گئے اور قدیم ایرانی شعر و ادب کے اہم ماخذ بن گئے - یہ تذکرے ایران ہی میں نہیں بلکہ جیسا ڈاکٹر علی رضا نقوی[2] کی کتاب سے ظاہر ہے ، پاک و ہند میں بھی لکھے گئے - فارسی شعرا کے یہی تذکرے بعد کو اردو شعرا کے تذکرہ نگاروں کے لیے راہنما ثابت ہوئے - دوسرے لفظوں میں یوں کہہ لیجیے کہ اردو میں تذکرہ نگاری کی روایت براہ راست فارسی سے متأثر و ماخوذ ہے -

اٹھارویں صدی کے اوائل سے لے کر اس وقت تک اردو شعرا کے جتنے اہم تذکرے لکھے گئے ہیں ، ان میں سے بیشتر فارسی زبان میں ہیں اور فارسی ہی کی مقبول روش پر لکھے گئے ہیں - فارسی شعرا کے تذکرے ظاہری صورت میں دو قسم کے ہیں : ایک وہ جن میں فارسی شاعری کے آغاز سے لے کر معاصرین تک کا ذکر کیا گیا ہے ؛ دوسرے وہ جن میں کسی خاص عہد یا دور کے شعرا کا ذکر آیا ہے - یہی صورت اردو شعرا کے تذکروں کی ہے - معنوی اعتبار سے بھی اردو شعرا کے تذکرے ، فارسی تذکروں سے ہر طرح مستفید ہیں - فارسی تذکرہ نگاروں کی عام روش یہ ہے کہ وہ شاعر کے حالات زندگی سے زیادہ ، انتخاب اشعار کو اہمیت دیتے ہیں یعنی عام طور پر حالات بہت ہی مختصر اور اشعار کے منتخبات خاصے طویل ہوتے ہیں - اردو شعرا کے تذکرے بھی اسی نہج پر مرتب کیے گئے ہیں - تذکرہ نگاروں کا سارا زور ، سوانح کے بجائے اشعار پر صرف ہوا ہے - فارسی تذکرہ نگاروں نے شعرا کے ناموں کی ترتیب میں کہیں حروف تہجی سے کام لیا ہے اور کہیں ابجدی ترتیب کو پسند کیا ہے - اردو شعرا کے تذکروں میں بھی یہ دونوں صورتیں ملتی ہیں - فارسی تذکرہ نگار کلام پر بالعموم ، بہت مختصر رائے دیتے ہیں اور چند بندھے ٹکے تحسینی کلمات ہر جگہ استعمال کرتے ہیں - حالات زندگی کے سلسلے میں بھی ، تفصیل میں جانے کے بجائے صرف شاعر کے تخلص ، ولدیت ، سکونت اور تلمذ کی نشان دہی کو سب کچھ جانتے ہیں - اردو شعرا کے تذکروں میں بھی سوانح اور تنقید کی کم و بیش یہی کیفیت ہے ؛ مختصر یہ کہ اردو شعرا کے بیشتر تذکرے ، فارسی کے زیر اثر ، نہ صرف یہ کہ فارسی میں لکھے گئے ہیں بلکہ اصول و اسالیب بھی وہی برتے گئے ہیں جن کا چلن فارسی میں تھا[3] -

---

۱- تنقید شعرالعجم از حافظ محمود شیرانی ، ص ۴ ، مطبوعہ انجمن ترقی اردو ۱۹۴۲ء ، طبع اول -

۲- ''تذکرہ نویسی فارسی در ہند و پاک'' چاپ تہران ۱۹۶۴ء -

۳- اردو شعرا کے تذکرے اور تذکرہ نگاری از راقم الحروف ، ص ۲۱ ، مطبوعہ مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۷۲ء -

Marfat.com

اردو شعرا کے اولین اور قدیم ترین دستیاب تذکروں میں مندرجہ ذیل تین تذکروں کے نام آتے ہیں:

۱- لغات الشعرا مولفہ میر تقی میر ۔
۲- گلشن گفتار مولفہ حمید اورنگ آبادی ۔
۳- تحفۂ الشعرا مولفہ افضل بیگ قاقشال ۔

''لغات الشعرا'' شمالی ہند میں اور باقی دونوں ، دکن میں لکھے گئے ہیں ۔ تینوں تذکرے فارسی زبان میں ہیں اور تینوں کا سال تصنیف ۱۱۶۵ھ مطابق ۱۷۲۲ء ہے ۔ قریب قریب اسی زمانے میں دو تذکرے اور وجود میں آئے:

۱- تذکرۂ ریختہ گویاں مولفہ فتح علی حسینی ۔
۲- مخزن لغات مولفہ قیام الدین قائم ۔

یہ بھی فارسی زبان میں ہیں اور علی الترتیب ۱۱۶۶ھ اور ۱۱۶۸ھ میں مکمل ہوتے ہیں ۔ حسینی اور قائم دونوں نے دعویٰ کیا ہے کہ وہ اردو شعرا کے اولین تذکرہ نگار ہیں لیکن یہ صحیح نہیں ہے ۔ میر تقی میر ، حمید اورنگ آبادی اور قاقشال کے تذکرے ان سے مقدم ہیں اور قائم و حسینی کے تذکروں میں لغات الشعرا سے فائدہ اٹھانے کے واضح نشانات ملتے ہیں ۔

میر کے لغات الشعرا مرقومہ ۱۱۶۵ھ (۱۷۲۲ء) سے لے کر محمد حسین آزاد کے ''آب حیات'' مرقومہ ۱۸۸۰ء تک اردو شعرا کے تقریباً ستر تذکرے لکھے گئے ہیں[1]۔ ان میں اساسی تذکرے وہ ہیں جو اٹھارویں صدی عیسوی کی تصنیف ہیں — اساسی ان معنوں میں کہ بعد کے سارے تذکرہ نگاروں نے انھیں تذکروں کے مواد اور اسلوب سے فائدہ اٹھایا ہے ۔ ہر چند کہ اٹھارویں صدی تک شمالی ہند میں بھی اردو کی مقبولیت عام ہو گئی تھی اور میر ، سودا ، درد ، حاتم ، مصحفی ، قائم اور میر حسن جیسے بزرگ شاعروں نے اردو زبان کو ایک بلند اور معتبر معیار دے دیا تھا — با ایں ہمہ یہ عجیب بات ہے کہ اٹھارویں صدی کے سارے تذکرے فارسی زبان میں ہیں ۔ میر تقی میر ، مصحفی ، قائم اور میر حسن اردو کے ان شاعروں میں سے ہیں جن کی مہارت زبان و بیان کی بدولت اردو بہت جلد فارسی کی مد مقابل بن گئی لیکن علمی و ادبی اور تہذیبی زندگی پر فارسی کا اتنا گہرا اثر تھا کہ یہی شعرا ، جب تذکرے مرتب کرنے بیٹھے تو انھوں نے اردو پر فارسی کو ترجیح دی ۔ یہ ترجیحی عمل انیسویں صدی عیسوی کے وسط تک کسی نہ کسی طور پر قائم رہا ۔ چنانچہ اردو شعرا کے دو تذکرے ''طور کلیم'' اور ''بزم سخن'' ۱۸۸۰ء میں اس وقت مرتب کیے گئے جبکہ محمد حسین آزاد ''آب حیات'' کے نام سے اردو زبان میں ایک ایسا تذکرہ مکمل کر رہے تھے جو تذکرہ نگاری کو سوانح نگاری و تاریخ نگاری کی حدوں میں داخل کر دیتا ہے اور بعض وجوہ سے قدیم طرز کا آخری تذکرہ قرار پاتا ہے ۔

۱- ''اردو شعرا کے تذکرے اور تذکرہ نگاری'' چاپ لاہور ۱۹۷۲ء ۔

Marfat.com

اردو شعرا کے جو تذکرے فارسی زبان میں لکھے گئے ان کو معنوی اعتبار سے دو خاص گروہوں میں بانٹ سکتے ہیں:

۱- اٹھارویں صدی کے تذکرے -

۲- انیسویں صدی کے تذکرے[1] -

اول الذکر میں لغات الشعرا ، ریختہ گویاں ، گلشن گفتار ، مخزن لغات ، تذکرۂ میر حسن ، طبقات الشعرا ، تذکرۂ شورش، چمنستان شعرا ، بہار دختراں ، گل عجائب ، ریاض حسنی ، مسرت افزا ، گلشن سخن ، گلزار ابراہیم ، تذکرۂ ہندی ، تحفۃ الشعرا وغیرہ کے نام آتے ہیں - ان تذکروں کی واضح خصوصیت یہ ہے کہ یہ سب انیسویں صدی کے تذکروں کے مقابلے میں عموماً مختصر ہیں - ان میں پانچ تذکرے ایسے ہیں جن میں شعرا کی تعداد ایک سو سے بھی کم ہے - بقیہ میں تراجم کی زیادہ سے زیادہ تعداد تین یا سوا تین سو ہے - ایک آدھ کو چھوڑ کر سب کے تراجم کی نوعیت بھی تقریباً ایک سی ہے - یعنی بلحاظ حروف تہجی شعرا کے تخلص مرتب کیے گئے ہیں ، اور پھر دو چار سطریں حالات زندگی کے بارے میں لکھ کر کلام کا انتخاب دے دیا گیا ہے - کلام پر تنقید یا رائے زنی کے لحاظ سے میر کا نکات الشعرا اور سوانح کے لحاظ سے گلزار ابراہیم سب سے بہتر ہیں - بعد کے تذکرہ نگاروں نے مذکورہ بالا سارے تذکروں سے کم و بیش فائدہ اٹھایا ہے -

اونیسویں صدی کے تذکروں کی روش ، اٹھارویں صدی کے تذکروں سے قدرے مختلف ہے - اس صدی میں سب سے اہم اور نمایاں بات یہ ہوئی کہ اردو شعرا کے تذکرے ، فارسی زبان کے ساتھ ساتھ ، اردو میں بھی لکھے جانے لگے اور شعرا کے تذکروں سے اہل مغرب کو بھی دلچسپی پیدا ہوئی - اس دلچسپی کے نتیجے میں فارسی اور اردو کے علاوہ ، فرانسیسی[2] اور انگریزی[3] زبان میں بھی اردو شعرا کے تذکرے مرتب کیے گئے - پہلے یہ ہوتا تھا کہ خود شاعر یا اس کے دوستوں اور شاگردوں سے جو کچھ بآسانی معلوم ہو جاتا تھا اسی کو تذکروں کے مولفین ، بغیر تحقیق کے اپنے تذکروں میں درج کر دیتے تھے - اگر کسی کی بیاض یا تذکرے سے استفادہ بھی کیا جاتا تو اسے راز ہی رکھا جاتا تھا ، ماخذ کا سراغ یا حوالہ دینے کا رواج نہ تھا - انیسویں صدی میں حالات زندگی کی فراہمی میں دوستوں اور عزیزوں کے علاوہ اخبار ، رسائل ، اشتہارات ، فہرست کتب اور باہم مراسلت سے بھی مدد لی جانے لگی - یوں سمجھ لیجیے کہ انیسویں صدی میں تذکرہ نگاری ، دستاویزی شہادتوں اور کارآمد حوالوں کی بدولت بیاض سے بہت آگے بڑھ کر ادبی تنقید ، ادبی تاریخ اور ادبی سوانح نگاری کی حدود میں داخل ہو گئی -

---

۱- تاریخ ادبیات (اردو) ، جلد چہارم ، ص ۵۵۵ ، مطبوعہ پنجاب یونیورسٹی لاہور ۱۹۷۲ء -

۲- تاریخ ادب ہندوستانی از گارسین دتاسی مرحوم ۱۸۳۹ء تا ۱۸۷۰ء -

۳- یادگار شعرا از ڈاکٹر اشپرنگر -

Marfat.com

اردو شعرا کے جو تذکرے انیسویں صدی میں بزبان فارسی مرتب ہوئے ان میں عمدہ منتخبہ مولفہ اعظم الدولہ سرور، مجمع الانتخاب مولفہ شاہ کمال، ریاض الفصحا مولفہ مصحفی ، مجموعہ نغز مولفہ قدرت اللہ قاسم ، طبقات سخن مولفہ محی الدین مبتلا میرٹھی ، تذکرہ بے جگر مولفہ خیراتی لال بے جگر ، گلشن بے خار مولفہ مصطفی خاں شیفتہ ، مدائح الشعرا مولفہ عنایت حسین خاں مہجور ، بہار بے خزاں مولفہ احمد حسین سحر ، گلشن ہمیشہ بہار مولفہ نصراللہ خاں خویشگی اور عروض الاذکار مولفہ نصرالدین احمد نقش خاص طور پر قابل ذکر ہیں - ان تذکروں میں کئی ایسے ہیں جو مواد اور تراجم کی تعداد کے لحاظ سے اردو شعرا کے پچھلے تذکروں کی بہ نسبت زیادہ ضخیم اور اہم ہیں - ان سب میں شعرا کے حالات زندگی خصوصاً تلمذ ، توطن ، تعلیم ، خاندان اور ماحول وغیرہ کے بارے میں پہلے کے مقابلے میں زیادہ تحقیق و تفصیل سے مواد جمع کرنے کی کوشش ملتی ہے - اس کوشش نے ان تذکروں کو تنقیدی ، سوانحی اور تاریخی ہر لحاظ سے زیادہ کارآمد اور مفید بنا دیا ہے -

یہ صحیح ہے کہ اردو فارسی کے اکثر تذکروں میں شعرا کے حالات زندگی بہت مختصر اور منتخبات کلام طویل ہیں اور ان پر ایک دوسرے کی تقلید کا اثر بھی بہت نمایاں ہے - سوانح اور شاعری کے بارے میں تقریباً سب کے یہاں ایک ہی سی رائے ملتی ہے اور سب کے یہاں تنقیدی لب و لہجہ پر اخلاقی رکھ رکھاؤ غالب ہے- عموماً سبھی کو اچھے لفظوں میں یاد کیا گیا ہے ، زندوں کو درازی عمر کی اور متوفی شعرا کو مغفرت کی دعا دی گئی ہے ؛ لیکن ان خامیوں کے باوجود ، ان تذکروں کی اہمیت کم نہیں ہوتی - ان میں ایک دو نہیں سینکڑوں باتیں کام کی مل جاتی ہیں - اگر ہم اس زمانے کے عربی و فارسی اصول تنقید کو ذہن میں رکھیں تو اندازہ ہوگا کہ ہمارے قدیم تذکرہ نگار مثلاً میر تقی میر ، قیام الدین قائم ، میر حسن اور غلام ہمدانی مصحفی بھی ان اصولوں کا احساس رکھتے ہیں - مثال کے طور پر میر نے لغات الشعرا میں تنقید کے جن اصولوں پر جگہ جگہ زور دیا ہے ان میں ربط کلام ، خوش فکری ، تلاش تازہ ، صفائی گفتگو ، ایجاد مضامین ، تہ داری ، درد مندی ، اور طرز خاص وغیرہ شامل ہیں - ان اصولوں کی پاسداری کم و بیش ہر قدیم تذکرہ نگار کے یہاں ملتی ہے - یہ مانا کہ ان اصولوں پر مفصل بحثیں نہیں کی گئیں لیکن اشارات کی صورت میں یہ ہر جگہ ملیں گی - اردو تنقید کی تاریخ میں ان تنقیدی اشاروں کی بڑی اہمیت ہے - ان اشاروں کی مدد سے یہ معلوم کرنا بہت آسان ہو جاتا ہے کہ دور قدیم میں شعر و سخن کا مذاق کیا تھا اور کن اصولوں کو ملحوظ رکھ کر کسی تخلیق کو معیاری یا غیر معیاری خیال کیا جاتا تھا -

مختصر یہ کہ اردو میں ادبی تاریخ ، تنقید اور سوانح نگاری کے ابتدائی نقوش اردو شعرا کے تذکروں ہی میں ملتے ہیں بلکہ یوں سمجھنا چاہیے کہ شعرائے قدیم کی زندگی اور سیرت و شخصیت کے متعلق جتنی کتابیں یا مقالات اب تک مرتب ہوئے ہیں ، ان سب کا سرچشمہ اور حقیقی ماخذ یہی تذکرے ہیں - مثلاً حاتم ، سودا ، میر ، یقین ، قائم ، مصحفی ، انشاء ، آتش ، ناسخ ، جرأت ، ممنون ، میر حسن ، تاباں ،

Marfat.com

غالب ، مومن ، ذوق ، نسیم ، انیس ، دبیر اور اس طرح کے دوسرے پرانے شعرا کے کلام و زندگی کی جتنی تصویریں ہمارے سامنے ہیں وہ انھیں تذکروں کی مدد سے تیار کی گئی ہیں اور آئندہ بھی ان کے بارے میں جو کام کیا جائے گا وہ ان تذکروں کے سہارے ہی کیا جائے گا۔

———

Marfat.com

Marfat.com

تذکرۃ الشعراء دولت شاہ کا خود نوشت

قلمی نسخہ

مرزا نظام بیگ جام

شعبۂ مخطوطات ، پاکستان نیشنل میوزیم ، کراچی

فارسی زبان میں نثری ارتقا کے ساتھ ساتھ گوناگوں علمی موضوعات وجود میں آتے رہے لیکن تذکرہ نگاری بحیثیت فن دولت شاہ سمرقندی کی تصنیف تذکرۃ الشعراء سے پہلے معرض وجود میں نہیں آئی ، اگرچہ دولت شاہ سے قبل دو کتابیں موجود تھیں جن میں فارسی شعرا کا ذکر ہے — ایک مناقب الشعرا جسے ابو طاہر خاتونی (متوفی ۵۰۰ھ/۱۱۰۷ء) نے لکھا تھا اور جو دست برد زمانہ کی نذر ہو چکا ہے لیکن بہرحال دولت شاہ نے خاتونی کا تذکرہ دیکھا تھا کیوں کہ وہ اپنے تذکرے میں طبقات شعرائے فارسی کے تحت بہرام گور کے ضمن میں ابو طاہر خاتونی کا قول نقل کرتے ہوئے لکھتا ہے : ''اما ابو طاہر خاتونی گوید کہ بعہد عضد الدولہ دیلمی ہنوز قصر شیرین کہ بنواحی خانقین است بالکل ویران نشدہ بود ، درکتابہ آن قصر این بیت نوشتہ یافتند کہ بد ستور فارسی قدیم است :

''ہژ بر انکہبان انوثہ بذی جہان را بدیدار توشہ بذی''

اس کے علاوہ کئی مقامات پر دولت شاہ نے خاتونی کا حوالہ دیا ہے لہذا پروفیسر براؤن کا یہ خیال درست نہیں کہ دولت شاہ خاتونی سے واقف نہیں تھا ۔ (دیباچہ براؤن ، تذکرۃ الشعرا دولت شاہ ، مرتبہ براؤن)

دوسری کتاب ''لباب الالباب'' ہے جسے نور الدین محمد عوفی (متوفی ۶۲۵/ ۱۲۲۸) نے مرتب کیا تھا ۔ لیکن اسے تذکرہ کہنا مناسب نہیں کیونکہ اس میں شعرائے فارسی کے مختصر ذکر کے ساتھ ان کے کلام کو جمع کر دیا گیا ہے ۔ خود براؤن نے اسے شعرا کی بیاض کا درجہ دیا ہے (دیباچہ لباب الالباب جلد دوم) ۔

چنانچہ فارسی نثر میں اس موضوع کی داغ بیل پڑ چکی تھی لیکن دولت شاہ کو اس لحاظ سے تقدم حاصل ہے کہ اس نے شعرا کا باقاعدہ مبسوط تذکرہ لکھا ، اگرچہ اس میں تاریخی فروگذاشتیں بیشتر موجود ہیں جن پر ملک الشعرا بہار نے سیر حاصل تبصرہ اپنی کتاب سبک شناسی جلد سوم میں کیا ہے ۔

دولت شاہ بن علاء الدولہ بختیشاہ الغازی السمرقندی کا تعلق امرا سے تھا ۔ خراسان کے علاقے اسفرائین میں اس کے اہل خاندان کی جائدادیں تھیں ۔ اس کا باپ

Marfat.com

علاء الدولہ بختیشاہ امیر تیمور کے لڑکے شاہ رخ (۵۰–۸۰۷/۴۷–۱۴۰۴) کا قریبی ندیم تھا - وہ خود بھی شاہی دربار سے وابستہ تھا اور تیموری سلطان حسین بن منصور بن بائقرہ کے ساتھ انداخد کی جنگ میں شریک ہوا تھا جو سلطان حسین اور اس کے لڑکے کے درمیان ۸۷۶ھ میں ہوئی تھی - لیکن پچاس سال کی عمر میں اس نے امیرانہ زندگی ترک کر کے خود کو علمی کاموں کے لیے وقف کر دیا اور اپنی اس کاوش کا آغاز کیا جو تذکرۃ الشعرا کے نام سے موسوم ہے - دولت شاہ نے اپنی اس کتاب کو میر علی شیر نوائی (متوفی ۹۰۷/۱۵۰۱) کے نام معنون کیا ہے جو تیموری سلطان ابوالغازی حسین بن منصور (۹۱۳–۸۶۳/۱۵۰۷–۱۴۶۰) کا مشہور وزیر تھا - میر علی شیر بڑا دیدہ ور اور صاحب عام شخص تھا - اس کے عہد کے بڑے بڑے علما اور شعرا اس کے جود و سخا کے خوشہ چین رہے ہیں - وہ خود بھی فارسی اور ترکی زبان کا ایک خوش گو شاعر تھا - فارسی میں فانی اور ترکی میں نوائی اس کا تخلص تھا - اس کی متعدد تصانیف فارسی اور ترکی زبانوں میں موجود ہیں - جملہ کتب میں اس کا مشہور تذکرۂ شعرا ''مجالس النفائس'' کے نام سے ترکی زبان میں ہے جس کا فارسی ترجمہ بھی ہوا ہے اور جو نادر اور کم یاب ہے - اس ترجمے کا ایک قلمی نسخہ قومی عجائب خانہ کراچی میں موجود ہے -

دولت شاہ نے اپنا تذکرہ ۲۸ شوال ۸۹۲/۱۴۸۷ میں مکمل کیا - برٹش میوزیم ، انڈیا آفس اور بانکی پور کے کیٹلاگ اس کی تاریخ وفات ۹۰۰/۱۴۹۴ بتاتے ہیں ، لیکن کشف الظنون کا مصنف چلیپی ۹۱۳/۱۵۰۷ لکھتا ہے (کشف الظنون ، عربی ، جلد اول ، ص ۳۸۸ ، طبع استنبول) کہ تاریخ پیدائش کا ذکر کہیں نہیں ملتا - میر علی شیر نوائی نے بھی ''مجالس النفائس'' (۸۹۶/۱۴۹۱) میں اس کی تاریخ پیدائش کا ذکر نہیں کیا - لیکن ظاہر ہے کہ یہ کوئی ضخیم تذکرہ نہیں جس کے لکھنے میں کئی سال گزر گئے ہوں ، زیادہ سے زیادہ چار سال لگے ہوں گے - کتاب کے دیباچے میں وہ خود لکھتا ہے : ''من بندہ روزگار شباب و ایام فضل و اکتساب در جہالت و بطالت بسر بردم و دو سہ روزۂ زندگانی کہ سرمایہ سعادت جاودانی است بما لا یعنی تلف کردم - چون از روی محاسبت و مراقبت بروز نامۂ حیوۃ نظر نمودم ، دیدم کہ کاروان عمر گرانمایہ در تیہ گم راہی پنجاہ مرحلہ قطع نمودہ بود -''

جب اس نے اپنی کتاب لکھنی شروع کی وہ پچاس سال کا تھا - اگر تصنیف کا زمانہ دو سال سے چار سال تک فرض کر لیا جائے (جو ضخامت کے لحاظ سے بہت کافی ہے) تو اس حساب سے اس کی تاریخ پیدائش ۸۳۶/۱۴۳۳ سے ۸۳۸/۱۴۳۵ کے درمیان یقینی ہے اور وفات کے وقت اس کی عمر ۶۴ سے ۶۶ سال کے درمیان ہوگی -

تذکرۃ الشعرا دولت شاہ کا یہ خود نوشت قلمی نسخہ قومی عجائب خانہ کراچی کی ملکیت ہے - اس کا نمبر داخلہ ۳۶۲ء ، ۱۹۶۷ع این ، ایم ہے ، سائز 9·4'' × 6·8'' کتابت نہایت پختہ نسخ میں ہے ؛ متن سنہری جدول کے درمیان ہے جو خاصی ماند پڑ چکی ہے - عنوانات سرخ روشنائی سے رقاع اور توقیع میں لکھے گئے ہیں - کسی قسم کی تزئین سے معرا ہے - جلد چمڑے کی گہرے کتھئی رنگ کی ہے جس

Marfat.com

پر چار جگہ ابھری ہوئی یہ تحریر درج ہے: ''عمل ملای شور صحاف'' - جلد کے بیچ میں دونوں طرف ابھرے ہوئے بیضوی شکل کے نقوش ہیں - یقیناً یہ کوئی معروف جلد ساز تھا اور اس کا تعلق افغانستان سے معلوم ہوتا ہے ، لیکن جلد بندی بعد کے زمانے میں ہوئی ہے اور اب تک اچھی حالت میں ہے - شروع کے ٦ اوراق الحاقی ہیں - مخطوطے کے درمیان میں بھی ورق ۱۲۷ ، ۱۳۸ ، ۱۴۳ ، ۱۸٦ اور ۲۳۳ بعد کے زمانے میں ملحق کیے گئے ہیں - الحاقی اوراق نستعلیق میں لکھے گئے ہیں - کاغذ خان بالغ یعنی چینی ساخت کا ہے جو نویں صدی ہجری کے مخطوطات میں عام طور پر استعمال ہوتا تھا - نسخے میں چھ اہم مہریں ہیں - پہلے صفحے پر حکومت افغانستان کے شاہی کتب خانے کی مہر ہے جس کی عبارت یہ ہے: ''مہر کتاب خانۂ مبارکہ ۱۲۱۰ دولت خدا داد افغانستان'' - افغانستان کے شاہی کتب خانے کی تین مہریں اور ہیں — ایک ورق ۱۳ پر ، دوسری ۱۹۷ پر اور تیسری آخری صفحے پر - دوسرے صفحے پر ایک مہر افغانستان کے حکمران امیر حبیب اللہ خان (۱۹۰۱—۱۹۱۹ء) کی ہے جس کی عبارت یہ ہے: ''سراج الملت والدین امیر حبیب اللہ خان'' - دوسری آخری صفحے پر ہے - چار مہریں امیر عبدالرحمٰن خان (۱۸۸۰—۱۹۰۱) کی بھی ہیں - دو تیسرے صفحے پر ، ایک ورق ۱۳۵ پر اور ایک آخری صفحے پر - ان مواہیر سے پتہ چلتا ہے کہ یہ نادرالوجود نسخہ افغانستان کے شاہی کتب خانے کی زینت رہ چکا ہے ، لیکن اب خوش قسمتی سے پاکستان کے قومی عجائب خانے کے ذخیرۂ مخطوطات میں ایک در نایاب کی حیثیت رکھتا ہے -

دولت شاہ سمرقندی کا یہ نسخہ روایتی انداز میں شروع ہوتا ہے یعنی حمد و ثنا سے اس کا آغاز ہوتا ہے جسے دیباچہ کہہ سکتے ہیں - لیکن افسوس کہ شروع کے ٦ اوراق تلف ہو گئے ہیں جو بعد میں ملحق کیے گئے ہیں - دولت شاہ کے ہاتھ کی عبارت ورق ۷ سے شروع ہوتی ہے - تمہید کے بعد فہرست درج ہے - تقسیم فہرست مندرجہ ذیل ہے:

مقدمہ

جو شعرا عرب کے اسماء پر مشتمل ہے ، اس میں دس نام ہیں - آخری نام العاصی کا ہے لیکن متن میں العاصمی کا تذکرہ نہیں ہے - اس کے بعد سات طبقات ہیں اور ہر طبقے کے تحت فارسی شعرا کے نام درج ہیں ؛ آخر میں خاتمہ ہے - طبقات کی تقسیم کا التزام کتابت میں ملحوظ رکھا گیا ہے ، لیکن متن میں طبقات کی ابتدا کو عنوان کے طور پر نہیں لکھا گیا ، محض شعراء کے اسماء بطور سرخی درج ہیں - ان سات طبقات میں ۱۳۴ شعراء کا تذکرہ ہے ، علاوہ چند بادشاہوں اور امراء کے ذکر کے - سات طبقات کی تقسیم کے بعد خاتمہ ہے جس میں دولت شاہ ان اکابر شعرا کا ذکر کرتا ہے جو اس کے معاصر تھے - سر فہرست مولانا جامی کا ذکر ہے - پھر اپنے مربی میر علی شیر نوائی کا ذکر کرتا ہے ، اس کے بعد سہیلی کا تذکرہ ہے - اپنی تحریر کو سہیلی کے ذکر پر ختم کر دیتا ہے - کچھ جگہ چھوڑ کر اس کے ہاتھ کی آخری تحریر ہے:

Marfat.com

''وما از دیوان ترکی و فارسی این امیر فاضل دو غزل و چند مطلع و بیت اختیار نمودہ ثبت کردیم'' - اس کے بعد خالی جگہ ہے جس میں نستعلیق میں غزل لکھی ہوئی ہے جو بعد کا اضافہ ہے -

قرائن اور اندرونی شواہد سے یہ بات پایۂ ثبوت تک پہنچتی ہے کہ یہ پہلی کاپی ہے جو خود دولت شاہ نے لکھی ہے - متن میں مختلف مقامات پر الفاظ سرخ روشنائی سے قلم زد کیے گئے ہیں - ایک مقام پر پوری عبارت لکھ کر کاٹی گئی ہے - تذکرۂ شعرا عرب کے ضمن میں صفحہ ۳۰ پر یہ عبارت لکھ کر تمام کی تمام کاٹ دی گئی ہے: ''اشتباہ نیست در انک فصاحت و بلاغت حق اعرابست و ایزد تبارک و تعالیٰ ایشان را درین باب حظی ذاتی و ہدایتی شافی کرامت فرمودہ و از اقسام بلاغت اعراب را در فن شعر مہارتی کاملیست و اکثر اصطلاحات شعرا و فضلا عرب مدون ساختہ اند و صنایع و بدایع و محاسن و معایب شعر جمع کردۂ اعراب است و اہل عجم درین قسم (تکرار) متابع عرب اند - فی الجملہ چون این مختصر تاریخ و تذکرۂ شعرای عجم است درین کتاب از ایراد و ذکر شعرای عرب زیادہ فائدہ متصور نبود و شعرای عرب زیادہ ازاں اند کہ این کتاب متحمل تذکرۂ آن تواند آورد ، اما بیکبار ازان در گذشتن نیز نقصان این کتاب می نمود - از روی ایجاز بذکرہ فاضل از اکابر شعرا عرب اختیار نمودیم بر فحوای (خالی جگہ کے بعد) لبید ، فرزدق ، دعبل ، ابن الرومی ، متنبی ، ابوالعلای معری ، حریری ، ابوالفتح بستی ، کثر عاصمی -

چونکہ پیشتر یہی خیال وہ بیان کر چکا تھا ، یہاں اس کا اعادہ ہو رہا تھا ، لہٰذا یہ عبارت لکھ کر منسوخ کر دی گئی - میرے پیش نظر دولت شاہ کے پانچ دیگر قلمی نسخے ہیں جن سے نسخۂ زیر بحث کا تقابل کیا گیا ہے - متذکرہ تنسیخ شدہ عبارت کسی نسخے میں نہیں ملتی سوائے ایک نسخے کے جس کے شروع اور آخیر کے چند اوراق الحاقی ہیں جس میں ترقیمہ بھی شامل ہے - کاتب کا نام خواجہ کلان لکھا ہوا ہے اور سنہ کتابت ۹۷۷ ہجری ہے - خواجہ کلان بایزید کا لڑکا تھا - سلطان بایزید اکبری عہد کا نامور خطاط تھا - خط نستعلیق میں برصغیر ہند و پاکستان میں اس کا کوئی ہمسر نہیں تھا - اکبر نے اسے کاتب الملک کا خطاب دیا تھا (بزم تیموریہ ، ص ۱۰۹) - اس نسخے میں پہلے ۴ ورق اور آخیر کے تین اوراق باقی متن سے الگ خط میں اور مختلف کاغذ پر لکھے گئے ہیں - قیاس یہ ہے کہ غالباً یہ اوراق تلف ہونے کے قریب تھے، اس لیے دوبارہ لکھوائے گئے؛ لیکن حیرت ہے کہ اس میں نسخۂ زیر بحث کی تنسیخ شدہ عبارت پوری کی پوری شامل ہے جو باقی پانچ نسخوں میں نہیں ہے - اس سے یہ نتیجہ اخذ کیا جا سکتا ہے کہ خواجہ کلان والا نسخہ کسی ایسے نسخے سے نقل کیا گیا ہے جو نسخۂ زیر بحث سے نقل ہوا ہوگا۔ لیکن سوال پیدا ہوتا ہے کہ اگر دولت شاہ کے خود نوشت نسخے سے یہ نسخہ نقل کیا گیا ہے تو تنسیخ شدہ عبارت کیسے لکھی گئی؟ اس کی وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ دولت شاہ نے لکھنے کے بعد عبارت فوراً نہیں کاٹی ہوگی ، بعد میں اس کی تنسیخ کی ہوگی - دولت شاہ

Marfat.com

یقیناً معاشرے میں اپنا اونچا مقام رکھتا تھا ۔ اس کے اس علمی کام میں یقیناً اس کے کچھ منشی بھی اس کی معاونت کرتے ہوں گے ، کتاب جزوی طور پر لکھی جاتی تھی اور اس کے منشی اس کی مزید نقل کرتے جاتے تھے ۔ چنانچہ کتاب کا وہ جزو جس میں تنسیخ شدہ عبارت تھی مزید نقل ہوا ؛ اس طرح نقل کا سلسلہ آگے بڑھ گیا ہوگا ۔ دولت شاہ نے اپنے نسخے میں بعد میں اس حصے کی تنسیخ کر دی ہوگی لیکن چند کاپیوں میں یہ برقرار رہ گیا ہوگا ، اگرچہ اس نسخے میں بھی جگہ جگہ متن میں نسخہ زیر بحث سے اختلاف ہے ۔ دوسرے پانچوں نسخوں میں فہرست شروع میں نہیں ہے ۔ عبارت کے تسلسل میں مقدمہ ، مختلف طبقات اور خاتمہ کا ذکر کیا گیا ہے ۔ نسخہ نوشتہ دولت شاہ کا دوسرے پانچ نسخوں سے تقابل کرنے کے بعد متن کا اختلاف بھی معلوم ہوا ۔ بعض نسخوں میں کتابت کی غلطیاں بھی ہیں ۔ لیکن نسخۂ زیر بحث اپنے متن کی صحت کے لحاظ سے مکمل ہے ۔ یہ نسخہ قلم برداشتہ لکھا گیا ہے ، بغیر کتابت کے التزام کے جو مخطوطات میں کاتب ملحوظ رکھتے ہیں اور یہ انداز جیسا اس نسخے میں ہے صرف مصنف ہی روا رکھ سکتا ہے ؛ لیکن با این ہمہ کتاب کے تمام عنوانات رقاع اور توقیع میں سرخ روشنائی سے لکھے گئے ہیں جسے دیکھ کر یہ پتا چلتا ہے کہ دولت شاہ ایک بڑا خطاط بھی تھا ۔

میرے پیش نظر محمد عباسی کا طہران سے شائع کیا ہوا نسخہ بھی ہے ۔ دولت شاہ کے شائع شدہ نسخوں میں موصوف کا نسخہ جدید ترین ہے ۔ عباسی نے پروفیسر براؤن کے شائع شدہ نسخے کو پیش نظر رکھ کر متن کی از سر نو تدوین کی ہے ۔ اس نسخے میں عباسی نے براؤن کی فروگذاشتیں بتائی ہیں ۔ پروفیسر براؤن نے تین قلمی نسخے اور بمبئی کا طبع شدہ نسخہ سامنے رکھ کر اپنے متن کی درستی کی تھی ۔ براؤن کے پیش نظر نسخوں میں قدیم ترین نسخہ ۹۷۹ھ کا مکتوبہ نسخہ تھا لیکن براؤن کو دولت شاہ کے اس نسخے کا علم نہ تھا جو اس وقت افغانستان کے امیر عبدالرحمن کے کتب خانے میں تھا ۔ محمد عباسی نے اپنی تحقیق کا دائرہ اور وسیع کرتے ہوئے دولت شاہ کے تذکرے کے متن کی تصحیح کی اور اسے شائع کیا ۔ محمد عباسی کے پیش نظر ۱۱ قلمی نسخے تھے ۔ اس کے علاوہ موصوف نے ہندوستان کے چھپے ہوئے ملک الکتاب شیرازی کے نسخے سے بھی استفادہ کیا ہے ۔ عباسی متن کی تدوین کے سلسلے میں سب سے زیادہ اہمیت آقای رفیع الملک کے قلمی نسخے کو دی ہے جس کا عکس بھی کتاب میں شائع کیا ہے ۔ عکس ترقیمے کا ہے ۔ سنہ کتابت درج نہیں اور نہ کاتب کا نام درج ہے ۔ عکس میں ترقیمے کے آخیر کی عبارت محمد عباسی کے اقتباس میں دی ہوئی عبارت سے نہیں ملتی ۔ عکس میں عبارت یہ ہے : ''مصلحت آن است کہ کتاب را بدعای بادشاہ اسلام ختم کنیم تمت الکتاب در بناء المحمود ولہ المکارم والعلی والجود هذه بتالیف و تحریر هذه التذکره شریف اقل عباد الله دولت شاہ بن علاء الدولہ الغازی فی ثامن عشرین شوال اثنی و تسعین و ثمانمائہ الہجریہ''۔ موصوف نے اس کا اقتباس یہ دیا ہے :

''خدم بتالیف و تحریر هذاالتذکرة اقل عباد الله دولت شاہ بن علاء الدولہ بختیشاہ الغازی السمرقندی اصلح الله شانہ فی ثامن عشرین شوال سنہ اثنی و تسعین و ثمانمائہ

Marfat.com

الہجریہ النبویہ'' - موصوف نے اس نسخے پر تبصرہ کرنے سے گریز کرتے ہوئے محض اسے قدیم نسخہ کہتے ہوئے ترقیمہ کا اقتباس پیش کر دیا ہے - لیکن اس انداز فکر سے ان کا تحت الشعور ظاہر ہو جاتا ہے - ان کے خیال میں ترقیمے کی یہ عبارت غمازی کر رہی ہے کہ یہ دولت شاہ کے زمانے کا نسخہ ہے کیونکہ اس میں ۸۹۲ھ درج ہے - یہاں فاضل مصنف سے تسامح ہوا ہے - ترقیمے کی مذکورہ بالا عبارت میں جو تاریخ درج ہے وہ تصنیف کی تاریخ ہے کتابت کی نہیں - دوسری قابل غور بات یہ ہے کہ اس میں دولت شاہ کا نام بھی درست نہیں لکھا ہے -

مخطوطات کی کتابت میں عام دستور تھا کہ کاتب کسی مخطوطے کو نقل کرتے ہوئے مصنف کی آخری عبارت تک لکھا کرتا تھا؛ اس کے بعد اپنا نام اور تاریخ کتابت درج کرتا تھا - لیکن بیشتر مخطوطات میں یہ بھی دیکھا جاتا ہے کہ کاتب مصنف کی آخری عبارت تک لکھ کر نسخے کی نقل ختم کر دیتا ہے ؛ اپنا نام یا تاریخ کتابت درج نہیں کرتا - چنانچہ محمد عباسی کا مذکورہ نسخہ ایسا ہی نسخہ ہے جس میں کاتب نے دولت شاہ کی عبارت لکھ کر اپنی کتابت ختم کر دی ہے - دوسری بات قابل غور یہ ہے کہ یہ نسخہ زیادہ قدیم نہیں ہے - خط کا انداز بتا رہا ہے کہ گیارہویں صدی ہجری کا لکھا ہوا ہے - نویں صدی ہجری میں اول تو نستعلیق کا عام رواج نہیں تھا اگرچہ وجود میں آ چکا تھا لیکن ابھی عبوری دور سے گزر رہا تھا - عام طور سے کتابیں نسخ میں لکھی جاتی تھیں - محمد عباسی نے تدوین کے وقت مندرجہ ذیل چار نسخوں کو زیادہ اہمیت دی ہے :

۱ - شہزادہ مرزا کا نسخہ ، تاریخ کتابت درج نہیں -

۲ - آقای رفیع الملک کا نسخہ جس کا عکس انھوں نے کتاب میں دیا ہے -

۳ - ۸۹۲ء کا لکھا ہوا نسخہ جس کی تاریخ وہ خود مشکوک بتاتے ہیں ، لیکن ان کا خیال ہے کہ اس کی کتابت خود مصنف کے ہاتھ کے لکھے ہوئے نسخے سے کی گئی ہے ، لیکن استدلال پیش نہیں کرتے -

۴ - ڈاکٹر مہدی بیان کا نسخہ -

تذکرۃ الشعراء دولت شاہ کا خود نوشت نسخہ :

اب میں نسخہ زیر بحث کی اہم خصوصیات کا ذکر کرتا ہوں جن سے یہ باور کرنے کے لیے کافی وجوہ ہیں کہ تذکرۃ الشعرا کی یہی وہ پہلی کاپی ہے جسے دولت شاہ سمرقندی نے خود لکھا ہے - تدوین متن میں یہی نسخہ بنیاد ہونا چاہیے تھا لیکن پروفیسر براؤن اور محمد عباسی دونوں اس نسخے کی موجودگی سے بے خبر تھے -

۱ - چونکہ یہ نسخہ ناقص الاول اور نا مکمل ہے لہذا تاریخ کتابت نہ ملنے کی وجہ سے تعین کتابت کرنا پڑا - مخطوطے کا کاغذ اور خط بلاشبہ نویں صدی ہجری کا ہے جیسا کہ میں نسخے کے تعارف کے تحت لکھ چکا ہوں کہ اس کا کاغذ خان

Marfat.com

بالغ ہے جو چینی ساخت کا عمدہ اور دبیز کاغذ ہوتا تھا اور اس عہد کے مخطوطات میں یہی عام طور پر استعمال کیا جاتا تھا -

۲ - بعض الفاظ کا مخصوص املا مثلاً ''از انک'' بجائے ''ازاں کہ'' ''چنانک'' بجائے ''چناں کہ'' - ''بلک'' بجائے ''بلکہ'' - ''انک'' بجائے ''آنکہ'' ''چند انک'' بجائے ''چنداں کہ'' وغیرہ - پوری کتاب میں جہاں کہیں ''س'' آیا ہے اس کے نیچے تین نقطے لگے ہوئے ہیں - یہ املا نویں صدی کے مخطوطے میں عام طور پر نظر آتا ہے - تقابلی جائزے کے لیے میرے پاس جو دیگر پانچ نسخے ہیں کسی میں ان الفاظ کا املا مذکورہ انداز پر نہیں ہے - محمد عباسی کے مرتبہ نسخے میں بھی یہ املا نظر نہیں آتا -

۳ - کتاب کے شروع میں شعراء عرب کے دیباچے میں پورا پیراگراف لکھ کر سرخ روشنائی سے کاٹا گیا ہے جس کا اقتباس شروع میں پیش کیا گیا ہے - تحقیق سے معلوم ہوتا ہے کہ خود مصنف نے اسے کاٹا ہے - پرانے مخطوطات کے مطالعے سے یہ امر واضح ہوتا ہے کہ کاتب اتنی بڑی عبارت لکھ کر کبھی نہیں کاٹ سکتا ، یہ صرف مصنف ہی کر سکتا ہے - تنسیخ شدہ عبارت عباسی کے متن میں بھی نہیں ہے -

۴ - محمد عباسی نے متن کی درستی میں براؤن کی جو فرو گذاشتیں بتائی ہیں ، سب درست ہیں - نسخہ زیر بحث میں یہ تمام درست حالت میں موجود ہیں - سوائے عرب شاعر معین الدین طنطرانی کے ذکر میں وہی عبارت نسخہ زیر بحث میں بھی درج ہے جو براؤن نے لکھی ہے - اس کے کچھ ممکنات ہیں جن کا ذکر بیان کرتا ہوں - ممکن ہے دولت شاہ نے آخیر میں جیسا کہ اس نے لکھا ہے پورا قصیدہ درج کیا ہو - چونکہ نسخہ زیر بحث نامکمل ہے اور یہ پتا لگانا نا ممکن ہے کہ کتاب کا اختتامی حصہ کب اور کیسے تلف ہوا؟ لہذا یہ نہیں کہا جا سکتا کہ آخیر میں یہ قصیدہ درج ہے یا نہیں - مواہیر کے ثبت ہونے کے انداز سے یہ امر واضح ہو جاتا ہے کہ جب یہ نسخہ افغانستان کے شاہی کتب خانے میں داخل ہوا، اس وقت بھی ناقص الطرفین تھا کیونکہ یہ مہریں الحاقی اوراق پر بھی ثبت ہیں- گو یہ بات شاہی کتب خانوں میں مخطوطات کی جمع آوری کے عام اصول کے منافی دکھائی دیتی ہے- عام اصول یہ ہے کہ شاہی کتب خانوں کے نسخے ہمیشہ مطلا، مرصع اور نہایت دیدہ زیب ہوتے ہیں یا پھر ایسے نسخے ہوتے ہیں جن میں کوئی معنوی ندرت ہو- بظاہر یہ نسخہ اہم خوبیوں سے معرا ہے - یقیناً اپنی معنوی خوبی ہی کی وجہ سے افغانستان کے شاہی کتب خانے کی زینت بنا کیونکہ دولت شاہ کا تذکرہ کوئی نایاب کتاب نہیں - ایک مہر ورق ۱۳ (ب) پر ثبت ہے لیکن اتنی مسخ ہو چکی ہے کہ کسی صورت پڑھی نہیں جا سکتی- ہو سکتا ہے کہ یہ دولت شاہ کی مہر ہو اور امیر حبیب اللہ اور عبدالرحمن کے زمانے تک اتنی مسخ نہ ہوئی ہو -

۵ - نسخہ زیر بحث اپنے متن کی صحت کے لحاظ سے مکمل ہے - ۵ نسخوں میں تقابلی جائزے کے دوران کچھ نہ کچھ املا کی غلطیاں ہر نسخے میں نظر آئیں -

Marfat.com

٦ - مولانا جامی کے تذکرے کے سلسلے میں بطور سرخی جب ان کا نام لکھا گیا ہے تو اس کے ساتھ مدظلہ کا ٹکڑا لگا ہوا ہے جو واضح ثبوت ہے کہ جب کتابت ہو رہی تھی تو مولانا جامی بقید حیات تھے - مولانا جامی کا انتقال ۸۹۸ھ میں ہوا اور تذکرہ دولت شاہ کی تکمیل ۸۹۲ھ میں ہوئی -

اب میں تمام نسخوں سے فہرست شعرا عرب اور خاتمے کے شعرا کا گوشوارہ پیش کرتا ہوں تاکہ نسخہ زیر بحث کی افادیت واضح ہو سکے :

فہرست شعرائے عرب

۱ - نسخہ زیر بحث :

(۱) لبید (۲) فرزدق (۳) دعیل[1] خزاعی (۴) ابن الرومی (۵) متنبی (٦) ابوالعلای معری (۷) حریری (۸) ابوالفتح بستی (۹) معین الدین طنطرانی (۱۰) العاصی -

۲ - نسخہ مکتوبہ ۹۷۷ھ (تفصیلاً ذکر شروع میں آ چکا ہے) :

(۱) لبید (۲) فرزدق (۳) دعیل خزاعی (۴) ابن رومی (۵) ابوالعلای معری (٦) متنبی (۷) حریری (۸) ابوالفتح بستی (۹) معین الدین طنطرانی (۱۰) عاصمی -

۳ - نسخہ مکتوبہ ۱۰۰۲ھ :

(۱) لبید (۲) فرزدق (۳) دعیل خزاعی (۴) ابن الرومی (۵) متنبی (٦) ابوالعلا معری (۷) حریری (۸) ابوالفتح بستی (۹) معین الدین طنطرانی (۱۰) عاصمی -

۴ - نسخہ مکتوبہ گیارھویں صدی ہجری :

(۱) لبید (۲) فرزدق (۳) دعیل خزاعی (۴) ابن رومی (۵) متنبی (٦) ابوالعلا معری (۷) حریری (۸) ابوالفتح بستی (۹) معین الدین طنطرانی (۱۰) عاصمی -

۵ - دوسرا نسخہ گیارھویں صدی ہجری :

(۱) لبید (۲) فرزدق (۳) ذعیل خزاعی (۴) ابن رومی (۵) متنبی (٦) ابوالعلا معری (۷) حریری (۸) ابوالفتح بستی (۹) معین الدین طنطرانی (۱۰) عاصمی -

٦ - نسخہ مکتوبہ بارھویں صدی :

(۱) لبید (۲) فرزدق (۳) ذعیل خزاعی (۴) ابن الرومی (۵) متنبی (٦) ابوالعلا معری (۷) حریری (۸) ابوالفتح بستی (۹) معین الدین طنطرانی (۱۰) عاصمی -

---

۱ - متن میں بھی دعیل لکھا ہے - کشف الظنون اور ابن الندیم کی الفہرست میں دعبل ہے- محمد عباسی نے درست لکھا ہے - میرا خیال ہے کہ دولت شاہ کی جملہ تاریخی فروگذاشتوں میں سے یہ بھی ایک فروگذاشت ہے -

Marfat.com

۷ - نسخہ بہ تصحیح متن محمد عباسی :

(۱) لبید (۲) فرزدق (۳) دعبل خزاعی (۴) ابن الرومی (۵) متنبی (۶) ابوالعلا المعری (۷) حریری (۸) ابوالفتح بستی (۹)معین الدین طنطرانی (۱۰) کعب بن زہیر -

فہرست شعرا اور خاتمہ

۱ - نسخہ زیر بحث :

(۱) مولانا عبدالرحمن الجامی (۲) امیر علی شیر (۳) امیر معزالدین شیخ احمد سہیلی (۴) امیر حسین علی جلائر (۵) نام مٹ گیا ہے (۶) خواجہ شہاب الدین عبداللہ مروارید -

۲ - نسخہ مکتوبہ ۹۷۷ھ (تفصیلی ذکر شروع میں آ چکا ہے) :

(۱) مولانا جامی (۲) علی شیر (۳) احمد سہیلی (۴) خواجہ افضل الدین محمود وزیر (۵) خواجہ شہاب الدین عبداللہ مروارید (۶) وزیر زادہ خواجہ آصفی -

۳ - نسخہ مکتوبہ ۱۰۰۲ھ :

(۱) جامی (۲) علی شیر (۳) سہیلی (۴) امیر حسن علی جلائر (۵) خواجہ شہاب الدین (۶) خواجہ آصفی -

۴ - نسخہ مکتوبہ گیارھویں صدی ہجری :

(۱) جامی (۲) علی شیر (۳) سہیلی (۴) خواجہ افضل الدین محمود (۵) خواجہ شہاب الدین عبداللہ مروارید (۶) خواجہ آصفی -

۵ - نسخہ مکتوبہ گیارھویں صدی ہجری :

(۱) جامی (۲) علی شیر (۳) سہیلی (۴) خواجہ افضل الدین (۵) خواجہ عبداللہ مروارید (۶) خواجہ آصفی -

۶ - نسخہ مکتوبہ بارھویں صدی ہجری :

(۱) جامی (۲) علی شیر (۳) سہیلی (۴) امیر حسن جلائر (۵) خواجہ شہاب الدین عبداللہ مروارید (۶) خواجہ آصفی -

۷ - نسخہ بہ تصحیح متن محمد عباسی :

(۱) جامی (۲) علی شیر (۳) سہیلی (۴) خواجہ افضل الدین محمد وزیر (متن میں محمود ہے) (۵)خواجہ عبداللہ مروارید (۶) مولانا خواجہ آصفی (۷) حسین جلائر

فہرست شعرا عرب میں آخری نام العاصمی کا آتا ہے لیکن العاصمی کا تذکرہ نہ تو نسخہ زیر بحث میں موجود ہے اور نہ دیگر ۵ نسخوں میں ملا۔ محمد عباسی کے نسخے

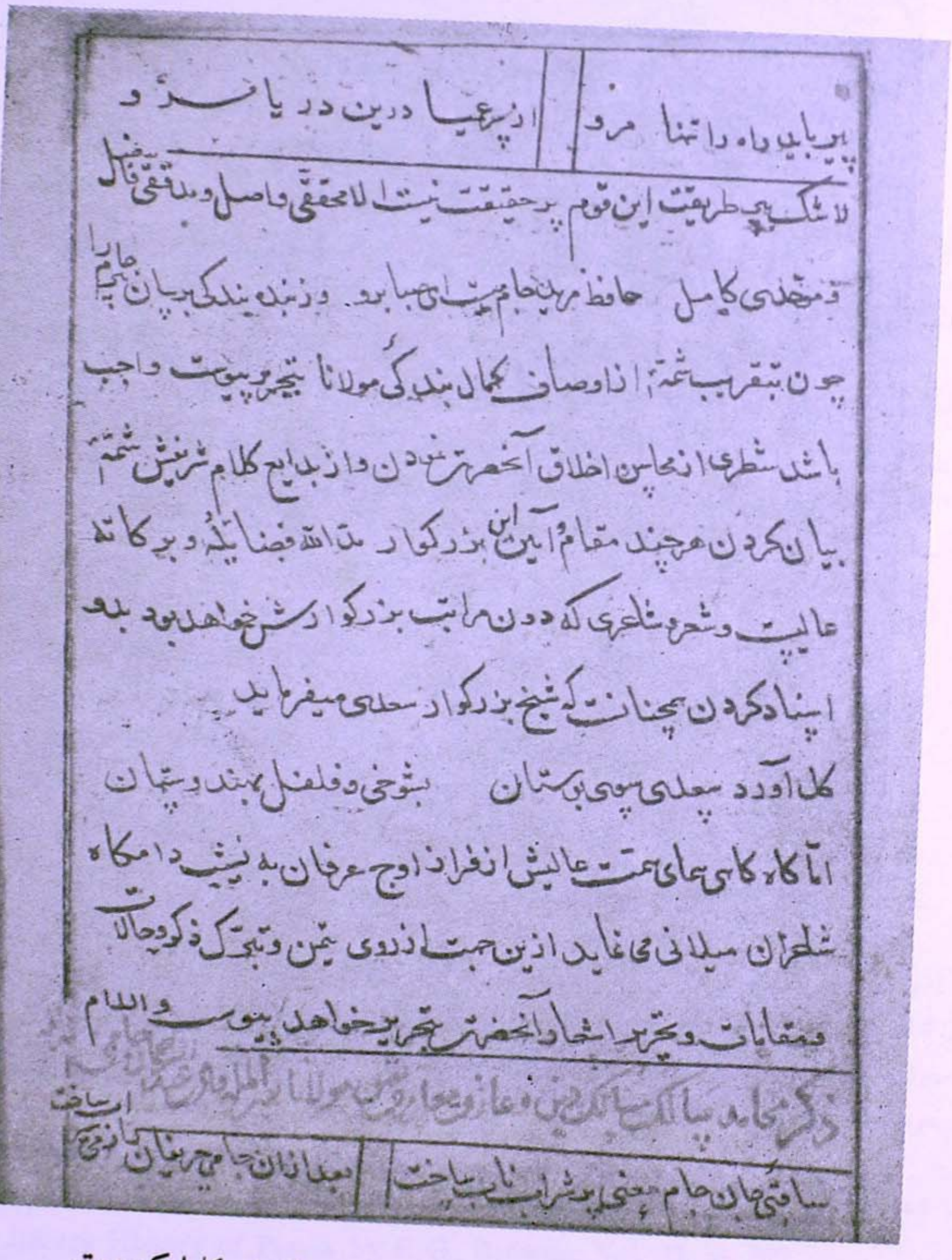
Marfat.com

میں العاصمی کی جگہ کعب ابن زہیر کا نام ہے اور متن میں اس کا ذکر بھی ہے - اس کا ماخذ کیا ہے ؟ العاصمی کی جگہ پر یہ کیسے داخل ہو گیا ؟ اس کے متعلق عباسی خاموش ہیں - کعب ابن زہیر کا داخلہ تحریف ہے کیونکہ اس کے داخلے میں تقدم اور تاخر کا لحاظ نہیں رکھا گیا ہے - دولت شاہ نے عربی شعرا کی ترتیب میں تقدم اور تاخر کا بڑی حد تک خیال رکھا ہے - زمانے کے اعتبار سے اسے پہلے نمبر پر ہونا چاہیے، اس کا زمانہ لبید سے پہلے کا زمانہ ہے اور لبید کی تاریخ وفات ۴۱ھ ہے اور کعب ابن زہیر کی وفات ۱ یا ۹ ہجری ہے - اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ دولت شاہ نے العاصمی کو فہرست میں داخل کرنے کے بعد اس کا ذکر کیوں نہیں کیا ؟ اس کی تاویل اس کے علاوہ کوئی دوسری نظر نہیں آتی کہ دولت شاہ کو اس کے بارے میں مواد نہیں ملا ہوگا، اگرچہ اس کا ذکر اسے اپنی کتاب میں کرنا چاہیے تھا۔ لیکن چونکہ فن کتب نگاری اتنا سائنسی نہیں تھا جتنا اس دور میں ہے لہذا اس نے اسے معمولی بات سمجھ کر نظر انداز کر دیا -

دولت شاہ نے خاتمہ میں ۶ معاصر شعرا کا ذکر کیا ہے - نسخہ زیر بحث کی فہرست میں اس نے ان شعرا کے نام درج کیے ہیں اگرچہ اس کے ہاتھ کا لکھا ہوا نسخہ سہیلی کے ذکر تک ہے - علاوہ نسخہ زیر بحث کے خاتمہ کی فہرست میں ایک نام خواجہ آصفی کا زائد نظر آتا ہے جو ہر نسخے میں ہے اور محمد عباسی کے متن میں بھی موجود ہے ؛ یہ نام بھی الحاقی معلوم ہوتا ہے - اگر دولت شاہ نے اس کا ذکر کیا ہوتا تو یقیناً اس کا نام وہ اپنی فہرست میں شریک کرتا کیونکہ فہرست اس کے ہاتھ کی لکھی ہوئی شروع میں موجود ہے - محمد عباسی کے متن میں ۷ شعرا کا ذکر ہے - ساتویں نمبر پر حسین جلائر کا نام ہے - یہ عجیب بات ہے کہ دولت شاہ خود خاتمہ کی تمہید میں لکھتا ہے : ''شش جہات را ما بحوالہ بدیگران کردیم و وجود شریف شش فاضل کہ خلاصہ ہفت اقلیم اند برگذیدم کہ طبع سلیم ہر یکی گنجینۂ معانی و فضایلست''- اگر سات فضلا کا ذکر اس نے کیا ہوتا تو اپنی عبارت میں تعداد کا تعین نہ کرتا - چنانچہ یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ خواجہ آصفی کا نام بعد میں شریک کیا گیا ہے - محمد عباسی کے مرتبہ متن اور نسخہ زیر بحث کے متن میں بیشتر اختلاف ہے - چونکہ میرا مقصد متن کی ازسر نو ترتیب نہیں ہے بلکہ میرا منشاء یہ ہے کہ تذکرۃ الشعرا دولت شاہ کو مدون کرتے وقت نسخۂ زیر بحث بنیاد ہونا چاہیے کیونکہ یہی وہ پہلی کاپی ہے جو خود مصنف کے ہاتھ کی لکھی ہوئی ہے - یہاں بطور اجمال دو اہم اختلافات کا ذکر کرتا ہوں - مولانا جاسی کے حالات میں وہ قصیدہ جو جاسی نے امیر خسرو کے قصیدۂ ''بحرالابرار'' کے جواب میں لکھا تھا محمد عباسی کے نسخے میں اس کے اشعار کی تعداد ۹۹ ہے جب کہ نسخۂ زیر بحث میں ۲۵ ہے - اسی طرح علی شیر نوائی کے قصیدے کی تعداد (بحرالابرار کے جواب میں) عباسی کے نسخے میں ۷۳ ہے اور نسخۂ زیر بحث میں ۲۶ - اشعار کی تعداد میں اتنا تفاوت حیرت انگیز ہے اور جاسی اور علی شیر نوائی پر مزید تحقیق کا دروازہ کھول دیتا ہے - جاسی کا قصیدہ پیش کرتے ہوئے وہ لکھتا ہے : ''بتماسی بخواہیم آورد''- کوئی وجہ نہیں

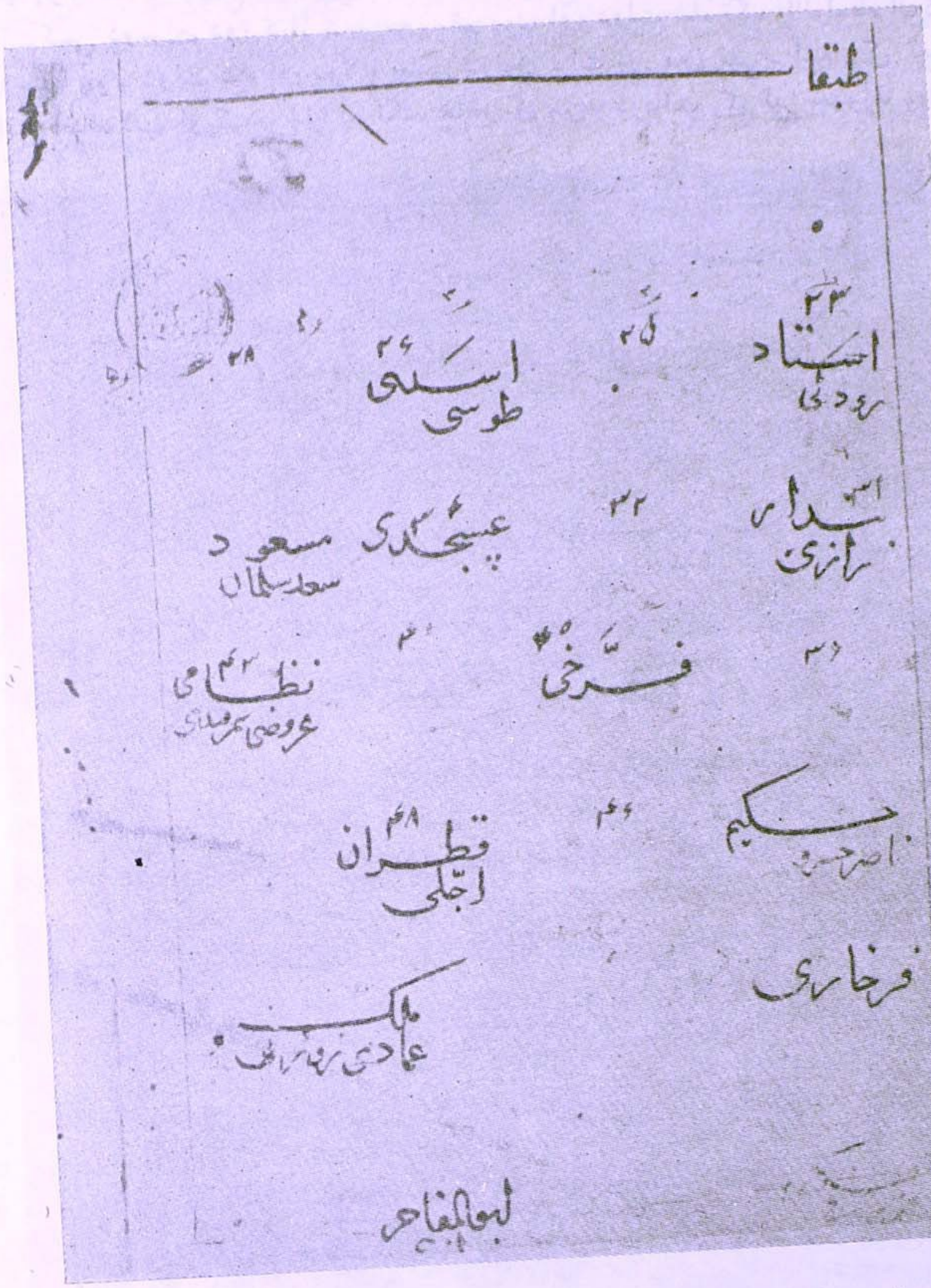
Marfat.com

کہ اس نے اقتباس پیش کیا ہو۔ یقیناً جب اس نے جامی کا ذکر اپنی کتاب میں قلم بند کیا ہوگا قصیدے کے اشعار کی تعداد ۲۵ ہی ہوگی۔ ایسا بھی نہیں ہے کہ مولانا جامی اس وقت کسی دوسرے دور دراز شہر میں مقیم ہوں اور دولت شاہ تک باالواسطہ ان کا یہ قصیدہ پہنچا ہو۔ دولت شاہ اور مولانا جامی دونوں ہرات ہی میں تھے۔ اشعار کی تعداد میں اتنا اضافہ کب اور کیسے ہوا یہ نکتہ محققین کی مزید دریافت کے لیے چھوڑتا ہوں۔



تذکرۃ الشعراء دولت شاہ کے خود نوشت نسخے کا ایک ورق

Marfat.com



تذکرۃ الشعراء دولت شاہ کے خود نوشت نسخے کا ایک ورق - فہرست شعراء

Marfat.com

شیخ فرید الدین عطار کی مثنوی منطق الطیر کا ایک نادر نسخہ

عبدالجبار قریشی ، ایم - اے
شعبۂ مخطوطات ، نیشنل میوزیم ، کراچی

فارسی زبان و ادب سے آشنا لوگوں کے لیے شیخ فریدالدین عطار اور ان کی مثنوی بہت جانی پہچانی حیثیت رکھتی ہے اور سلوک و طریقت میں تو اس کا درجہ بہت بلند ہے - عطار فارسی شاعری کے دور اول کے ان شعراء میں سے ہیں کہ جن پر فارسی ادب آج بھی ناز کر سکتا ہے اور جن کی فنی مہارت کا لوہا اپنے اور غیر سبھی ماننے پر مجبور ہیں - بقول شبلی ، صوفیانہ شاعری کے چار ارکان ہیں : سنائی ، اوحدی ، مولانا روم اور خواجہ فریدالدین عطار - خود مولانا روم باوجود ہم رتبگی کے فرماتے ہیں :

ع ما از پس سنائی و عطار آمدیم
ہفت شہر عشق را عطار گشت ما ہمان اندرخم یک کوچہ ایم[1]

شیح عطار کا پورا نام ابوطالب (کچھ لوگوں کے نزدیک ابو حامد) محمد بن ابوبکر ابراھیم بن مصطفٰی بن شعبان ہے[2] - حکمت اور دوا سازی ان کا آبائی پیشہ تھا اور اسی مناسبت سے انھیں عطار کہا گیا ہے - ان کے مطب کا یہ عالم تھا کہ ایک اندازے کے مطابق پانچ سو مریضوں کی نبض روزانہ دیکھا کرتے تھے - حکمت میں ان کے استاد شیخ مجدالدین بغدادی تھے -[3]

افسوس ہے کہ شیخ فریدالدین عطار کے حالات زندگی اس عہد کی سیاسی افراتفری کی نذر ہو گئے - یہ وہ دور تھا جب چنگیز خانی طوفان نے تاتار سے نکل کر خراسان سے شام تک غارتگری مچا رکھی تھی - اس قیامت صغریٰ میں کم و بیش چالیس لاکھ آدمیوں کا خون بہہ گیا[4] - ہزاروں شہر پیوند خاک ہو گئے - مدارس اور خانقاہوں کی حرمت بری طرح پامال کر دی گئی - اسی طوفان نے کچھ عرصے کے بعد

۱- شعر العجم ، جلد دوم ، ص ۱۲
۲- A Literary History of Persia by E.G. Browne, Vol. II, p. 507
۳- ریاض العارفین ، رضا قلی خاں
٤- شعرالعجم ، جلد دوم

Marfat.com

عروس البلاد بغداد کی رونق و عظمت کو اس طرح ملیامیٹ کیا کہ بغداد کو دوبارہ پہلے جیسا عروج آج تک نصیب نہ ہو سکا۔

یہ وہ حوصلہ شکن واقعات تھے کہ جن سے مسلمانوں کی شجاعت اور مردانگی کے جوہر ماند پڑ گئے[1]۔ دنیاوی کلفتوں اور چیرہ دستیوں سے محفوظ رہنے کے لیے خانقاہی نظام میں فلاح کی راہ ڈھونڈی گئی اور دین و سیاست کی اس دوئی کا آغاز ہوا کہ جس کا خمیازہ آج تک مسلمان بھگت رہے ہیں۔ یہ حالات تصوف کے فروغ میں بہت مدد گار ثابت ہوئے۔ عطار، مولانا روم، اوحدی، عراقی، سعدی اور مغربی انھی اسباب کے نتائج ہیں[2]۔

اسی دور میں شیخ عطار ۵۱۳ ھ میں نیشاپور کے نواح میں کدگن نامی ایک گاؤں میں پیدا ہوئے[3]۔ بچپن کے تیرہ سال امام رضا کے مزار پر گزارے۔ اس کے بعد حصول علم کی خاطر رے، کوفہ، مصر، دمشق، مکہ، ہندوستان اور ترکستان کے طول طویل سفر اختیار کیے اور پھر اپنے آبائی گاؤں ہی میں سکونت پذیر ہو گئے[4]۔ ان کی تاریخ وفات کے سلسلے میں اختلاف آراء بہت اہمیت اختیار کر گیا ہے، یہاں تک کہ دو مختلف تاریخ ہائے وفات کی درمیانی مدت ۴۳ سال تک جا پہنچی ہے[5]۔ علامہ شبلی نے ان کی تاریخ وفات ۶۲۷ھ تحریر کی ہے۔ ای۔ جی۔ براؤن نے اس تاریخ کے بارے میں اختلاف کا اظہار تو کیا ہے، لیکن کسی دوسری تاریخ کے حق میں بھی اپنی رائے نہیں دی ہے۔

خواجہ صاحب بچپن ہی سے درد آشنا دل کے مالک تھے۔ ان کے والد قطب الدین حیدر کے مرید تھے جو مشہور مجذوب گزرے ہیں اور ۵۹۷ ھ تک بقید حیات تھے جب کہ خواجہ صاحب کی عمر ۸۴ برس کی تھی[6]۔ خواجہ صاحب نے بچپن ہی میں ان سے فیض حاصل کیا تھا۔ خواجہ صاحب کے ترک دنیا کے سلسلے میں ارباب تذکرہ متفقاً لکھتے ہیں کہ خواجہ صاحب ایک دن دکان میں بیٹھے ہوئے تھے کہ کسی طرف سے ایک فقیر آ نکلا اور ان کی دکان کے ساز و سامان اور آرائش کو دیر تک غور سے دیکھا کیا۔ خواجہ صاحب نے ناراض ہو کر کہا: کیوں بے فائدہ وقت ضائع کرتے ہو، اپنا راستہ لو۔ اس نے کہا کہ: تم اپنی فکر کرو، میرا جانا کیا مشکل ہے؛ میں یہ چلا۔ یہ کہہ کر وہیں لیٹ گیا۔ خواجہ صاحب نے اٹھ کر دیکھا تو تمام ہو چکا تھا۔ سخت متأثر ہوئے۔ کھڑے کھڑے دکان لٹوا دی اور سارا کاروبار چھوڑ کر فقیر ہو گئے[7]۔

۱- شعر العجم، جلد دوم
۲- ایضاً
۳- ایضاً
۴- ای۔ جی، براؤن، ص ۵۰۸
۵- ایضاً
۶- شعرالعجم، جلد دوم
۷- ایضاً

Marfat.com

علامہ شبلی اس واقعہ پر تبصرہ کرتے ہوئے کہتے ہیں :

''لیکن افسوس ہے کہ ہمارے تذکرہ نویسوں نے خود خواجہ صاحب کی تصنیفات نہیں پڑھیں۔ ان کی کتابوں سے ثابت ہوتا ہے کہ تصوف اور فقر کے کوچہ میں آنے کے بعد بھی وہ اپنے قدیم پیشہ میں مشغول رہے اور اسی حالت میں اسرار اور عرفان کے حقائق پر کتابیں لکھتے رہے''[1]۔

چونکہ اسلام رہبانیت کو گوارا نہیں کرتا اور اسی وجہ سے حضرات صوفیا کو ان کے مجاہدات اور ریاضتیں مشاغل دنیوی سے مانع نہیں آتیں، اس لیے خواجہ صاحب نے فقر اور تصوف کے باوجود عطار خانہ اور مطب کا تعلق قائم رکھا ، اور متعدد کتابیں اسی حالت میں تصنیف کیں - مصیبت نامہ اور الہٰی نامہ جوان کی قابل قدر تصانیف ہیں اسی زمانہ کی تصنیف ہیں - چنانچہ خود لکھتے ہیں[2] :

مصیبت نامہ کاندوہ جہان است الٰہی نامہ کاسرار عیان است
بہ داروخانہ ہر دو کردم آغاز چہ گویم زو در ستم این و آن است[3]

یہ ممکن ہے کہ اخیر عمر میں جب جذبۂ محبت زیادہ بڑھا تو خودبخود اور چیزوں سے دل اچاٹ ہو گیا اور اسی حالت میں فقیر کا واقعہ گزرا اور اس نے آگ پر تیل کا کام کیا -

شیخ فریدالدین عطار کی تصنیفات کے سلسلے میں یوں تو بہت مبالغہ سے کام لیا گیا ہے اور ان کی شہرت سے فائدہ اٹھانے کی غرض سے مختلف فرقوں نے انھیں اپنی اپنی اخوت کارکن بنانے کی کوشش کی ہے ، لیکن ان کی تصنیفات جو ہر قسم کے شک و شبہ سے پاک ہیں وہ یہ ہیں :

(۱) اسرار نامہ (۲) الٰہی نامہ (۳) پند نامہ (۴) تذکرہ اولیأ (۵) خسرو نامہ
(٦) دیوان (۷) منطق الطیر (۸) مصیبت نامہ (۹) مختار نامہ[4]

اس وقت ہمارے پیش نظر شیخ فریدالدین عطار کی مثنوی منطق الطیر کا ایک قلمی نسخہ ہے جو حال ہی میں قومی عجائب گھر میں خرید کیا گیا ہے اور جس کا نمبر داخلہ N.M.1973.98 ہے - اس کا سائز $9.3'' \times 5.7''$ ہے اور اس کے اوراق کی تعداد 195 ہے -

منطق الطیر چار ہزار چھ سو اشعار پر مشتمل ایک تمثیلی مثنوی ہے جس میں مختلف قسم کے پرندوں کی ، سیمرغ کی تلاش اور جستجو کے پیرائے میں سلوک و معرفت

۱- شعرالعجم ، جلد دوم
۲- ایضاً
۳- ایضاً
٤- تصنیفات شیخ عطار از حافظ محمود شیرانی ، ہفت مقالہ مرتبہ پیر حسام الدین راشدی ، ص ۷۵

Marfat.com

کے دقیق مسائل بیان کیے گئے ہیں - دیگر کتب کی طرح اس کا آغاز بھی حمد ، نعت رسول مقبول اور خلفائے راشدہ کی تعریف و توصیف سے ہوتا ہے - اصل مضمون ۴۵ مقالہ جات اور ایک خاتمہ پر مشتمل ہے - مضمون کی ابتدا پرندوں کے اجتماع سے ہوتی ہے جو اپنی جدوجہد کو کامیابی سے ہمکنار کرنے کے لیے ہدہد کو سربراہ منتخب کرتے ہیں - جب سیمرغ کی تلاش کے لیے طویل سفر اختیار کرنے کا فیصلہ کر لیا جاتا ہے تو مختلف پرندے اپنا ایک ایک عذر پیش کرتے ہیں - لیکن ہدہد مختلف حکایتیں اور تمثیلوں کے ذریعے ان کے اعتراضات کو ختم کر دیتا ہے - پھر یہ عظیم سفر شروع ہوتا ہے اور تلاش ، عشق ، علم ، آزادی ، اتحاد ، تحیر اور فنا کی وادیوں سے گذر کر اور تمام امتحانوں میں کامیابی سے ہمکنار ہونے کے بعد آخرکار سیمرغ کو پالیتے ہیں اور اس کے پانے میں اپنے آپ کو پا جاتے ہیں ؛ اور یہی وحدت الوجود کے صوفیأ کا مسلک ہے -

مثنوی کا آغاز اس شعر سے ہوتا ہے :

آفرین جان آفرین پاک را آنکہ جان بخشید و ایمان خاک را

اور اختتام اس شعر پر :

گفت عطار از ہمہ مردان سخن گر تو ہم مردی بخیرش یا دکن

نسخہ زیر بحث کی کتابت عمدہ نستعلیق خط میں ہے - کاتب کا نام محمد خلوتی ہے اور تاریخ کتابت ۹۷۴ھ - اول دو صفحات انتہائی مزین ہیں - باقی تمام صفحات کے حاشیے پر سنہرے بیل بوٹے انتہائی مہارت سے بنائے گئے ہیں - متن دوہرے سنہرے حاشیے کے درمیان کتابت کیا گیا ہے - عنوانات کہیں کہیں سونے سے کتابت کیے گئے ہیں - دیگر مقامات پر سرخ روشنائی استعمال کی گئی ہے - نسخہ کا حاشیہ قدرے کرم خوردہ ہے ، لیکن متن بالکل محفوظ ہے -

یہ نسخہ سلطنت گجرات (کاٹھیاواڑ) کے آخری وزیر اعظم اعتماد خان گجراتی کے زیر ہدایت کتابت کیا گیا تھا - ترقیمہ کے الفاظ اس سلسلے میں یہ ہیں :

"... با تمام رسید و با ختتام انجامید کتاب منطق الطیر حضرت شیخ فریدالدین عطار رحمتہ اللہ علیہ بامر نواب کامیاب ظفر اشاب ، ناصر الشریعتہ الغرا ، محب العلمأ و فضلأ ، صاحب الجود والسخا ، المختص بعنایت الملک المنان ، مسند عالی خان اعظم اعتماد خان خلد اللہ تعالٰی دولتہ و حشمتہ الٰی یوم الدین - کتبہ العبد الفقیر محمد خلوتی فی ۹۷۴ھ ..."

نسخہ کی کتابت کے صرف چھ سال بعد ۹۸۰ھ میں مغل بادشاہ اکبر اعظم نے گجرات کو فتح کر لیا - اس وقت گجرات علم و فضل کا بہت بڑا مرکز تھا - شاہی کتب خانے کے علاوہ بہت سے امرأ اور علمأ کے ذاتی کتب خانے تھے جن کی تعداد ہزاروں تک پہنچتی ہے - ان کتب خانوں میں بے شمار نادر مخطوطات تھے - تسخیر گجرات کے بعد یہ کتب خانے مغلوں کے ہاتھ لگے - بہت سے مخطوطات مختلف اصحاب علم میں تقسیم ہوئے جس کی شہادت عبدالقادر بدایونی اپنی کتاب منتخب التواریخ میں

Marfat.com

بھی دیتے ہیں اور کہتے ہیں کہ مال غنیمت کی تقسیم کے موقع پر مجھے مشکواۃ شریف کا ایک عمدہ مطلا نسخہ بھی ملا -

بہر حال فتح گجرات کے بعد یہ نسخہ مغلوں کے شاہی کتب خانے میں داخل ہوا اور مختلف بادشاہوں کے زیر مطالعہ رہا - صفحہ اول اور صفحہ آخر پر مغل بادشاہوں کی مواہیر اور شاہی کتب خانے کے عہدیدارون کے اندراجات موجود ہیں -

صفحہ اول پر گیارہ مقامات پر اور صفحہ آخر پر تین مقامات پر ''عرض دیدہ شد'' (Seen—File) کے الفاظ مندرج ہیں جس سے معلوم ہوتا ہے کہ اس نسخہ کا مغل بادشاہوں نے چودہ مرتبہ مطالعہ کیا ہے -

صفحہ اول پر بہت سی مواہیر ثبت ہیں جن میں سے سات مہروں کو پڑھا جا سکا ہے -

۱- قلیچ ، ۹۹۴ھ

صفحہ اول کی سب سے قدیم مہر ہے - قلیچ محمد خان اند جانی پانچ ہزاری منصبدار تھے[۱]، پہلے اکبر اور پھر جہانگیر کے دربار سے منسلک رہے[۲]- فتح گجرات کے موقع پر اکبری سپہ سالاروں میں سے ایک تھے[۳] - اور اس مہم میں انھوں سے بہت سے اہم امور انجام دیے - اس کا تخلص الفتی تھا[٤] -

۲- شریف ، ۱۰۰۳ھ

شریف محمد خان دربار اکبری سے وابستہ تھے اور خان اعظم شمس الدین محمد خان اتکہ کے بھائی تھے[۵] - اور سہ ہزاری منصبدار تھے[٦] -

۳- امانت خاں شاہجہانی ، ۱۰۴۲ھ

امانت خان میرک معین الدین احمد خان خوافی دو ہزاری منصبدار تھے او، اپنی امانت و دیانت ہی کی وجہ سے امانت خان کا خطاب پایا تھا -[۷]

۴- عبدالرشید دیلمی بندۂ شاہجہان ، ؟—۱۰۰ھ

ایران کے مشہور خطاط تھے جو اپنے وطن میں ناسازگاریٔ حالات کی بنا پر ہندوستان آ کر شاہجہان کے دربار سے منسلک ہوگئے تھے[۸] -

۵- عبدالملک ... ؟ ، ۱۰۴۸ھ

۱- منتخب التواریخ ، جلد ۳

۲- Beal's Oriental Dictionary

۳- مرأۃ احمدی ، نواب علی محمد خان ، قلمی نسخہ ، قومی عجائب گھر ، کراچی

٤- منتخب التواریخ ، عبدالقادر بدایونی ، جلد ۳

۵- طبقات اکبری ، نظام الدین ، جلد دوم ، ص ۴۳٦

٦- ماثرالامراء ، جلد دوم

۷- ماثرالامراء ، جلد اول

۸- خط و خطاطان ، عبدالمحمد خان ایرانی ، ص ۱۰۹

Marfat.com

دور شاہجہانی میں خان سامان اور فاضل خان کے خطابات سے سرفراز ہوئے ، عہد عالمگیری میں پنج ہزاری منصب اور وزارت سے نوازے گئے[1] -

۶- اعتماد خان بندۂ شاہجہان ، ۱۰۶۳ ھ

شاہجہان کے دور حکومت میں دوہزاری پانصد سواری منصبدار تھے[2] -

۷- سید علی الحسینی مرید بادشاہ عالگیر - ؟ تاریخ پڑھی نہیں جا سکی -

صفحہ آخر پر دو مواہیر ہیں جن میں سے ایک پڑھی جا سکی ہے : عبد (اللہ) خانہزاد بادشاہ عالمگیر—؟ تاریخ پڑھی نہیں جا سکی -

یوں تو خواجہ فریدالدین عطار نے بہت سی کتابیں تصنیف کی ہیں جن کا تذکرہ پہلے آ چکا ہے ، لیکن جو قبول عام منطق الطیر اور تذکرۃ الاولیأ کو حاصل ہوا وہ کسی اور کتاب کا حصہ نہ بن سکا - بالخصوص منطق الطیر کے جو عرف عام میں Parliament of Birds کے نام سے معروف ہے ، تو بہت کثرت سے دوسری زبانوں میں تراجم ہوئے - اسکا ایک دوسرا نام مقامات الطیور بھی ہے اور اس کے بارے میں یہ کہا جاتا ہے کہ یہ خیالات امام غزالی کی کتاب رسالہ الطیر سے ماخوذ ہیں[3] - بہر حال گجرات کاٹھیاوار میں اس مخطوطے کی سرکاری سرپرستی میں کتابت جہاں ارباب بست و کشاد کی علم پروری پر دلالت کرتی ہے وہاں اس کتاب کی مقبولیت کا واضح ثبوت ہے -

یہ خطی نسخہ صوبہ گجرات کے فن زیبائش (Provincial School of Art) کا بہترین نمونہ ہے اور فارسی اور اہل فارس سے ان کے برادرانہ اور مخلصانہ جذبات کا بہترین مظہر ہے - نسخہ زیر بحث میں متن کے اطراف دو جدولوں کے درمیان مختلف رنگوں اور مختلف انداز سے جو حاشیہ آرائی کی گئی ہے وہ قابل ستائش ہے - جدول کے باہر سنہری گل کاری جنوبی ہندوستان کے مختلف پھولوں کا خوبصورت مرقع ہے - علاوہ ازیں اس نسخہ کی کتابت اتنی بلند پایہ اور پختہ ہے کہ اس کے کاتب محمد خلوتی کا ہندوستان کے بہترین خطاطوں میں شمار کیا جا سکتا ہے -

---

۱- عمل صالح ، محمد صالح کنبوہ ، جلد سوم
۲- ایضاً
۳- Encyclopedia of Islam, Vol. I

Marfat.com

قابلیتش کہ بود بر بالای او
در زمان افتاد و اندر پای او

چون ثنا و انی خویش اقرار کرد
شیخ خوش شد قابلیت را بستود

خالقا پروردگارا منعما
پادشاہا کارسپارا مکرما

چون جوانمردی خلق عالمی
ہست از دریای لطفت شبنمی

قایم مطلق تویی آمابدات
وز جوانمردی نیایی در صفات

شوخی و بی شرمی ما درگذار
شوخی ما پیش چشم ما میار

منت ایزد را و حمد بیشمار
ہم سپاس او را و شکر آشکار

جان ما در بوستان حمد تو
وانگہ و ممتنع از صفات حمد تو

دل کہ طوطی شکرخای ثناست
مست عشق و عندلیب خوش نواست

در مقام وصل حیران آمدہ
ہم سر انگشتش بدندان آمدہ

از تعدد نعمت اللہ گردہ یاد
وادلا تحصوا بسوزد در دواد

پس درود بی نہایت از خدا
باد بر جان رسول مجتبا

زانکہ باشد این درود دلنشین دایما
مرہم ریش و دوای درد ما

مثنوی منطق الطیر کا ایک ورق

Marfat.com

جان بکلی شیفتهٔ دلدار تست
ای رسول او شبنهٔ دیدار تست

از لب و لطفی بسوی او نگر
تا به پیند روی تو در تو نگر

همچنان دل در تحیر مست بود
گاه اندر حمد و گاهی در سجود

حق تعالی از مدد درها کشاد
واتفاق ختم این نسخه فتاد

روز سه شنبه بوقت استوا
بیستم روزی ز ماه خدا

در صفای وقت و در آسایشی
دم بدم وقت خوش از بخشایشی

یا نصد و هفتاد و بگذشته ز سال
هم ز تاریخ رسول ذوالجلال

گفت عطار از همه مردان سخن
کرد تو هم مردی بخیر خویش کن

تمام رسید و باختتام انجامید کتاب منطق الطیر حضرت شیخ فرید الدین عطار رحمه الله علیه بامر نواب کامیاب ظفر انتساب ناصر الشریعة الغراء محب العلماء و الفضلا صاحب الجود و السخا المخصص بغایات الملک المنان سپهر عالی خان اعظم اعتماد خان خلد الله تعالی دولته و حشمته الی یوم الدین کتبه العبد الفقیر محمد حلوائی سنه ۹۷۲

تتمهٔ مثنوی منطق الطیر

Marfat.com

مہر عبد (اللہ) خانہ زاد بادشاہ عالمگیر

Marfat.com

Marfat.com

شعرائے فارسی کا ایک نو دریافت تذکرہ:
گلشن مشتاق

جناب مشفق خواجہ ، کراچی

برصغیر پاک و ہند کی ادبی تاریخ میں تیرھویں صدی ہجری کا نصف اول اس اعتبار سے اہمیت رکھتا ہے کہ اس مدت میں فن تذکرہ نگاری میں بعض نئے رجحانات نظر آئے ہیں - بعض تذکرہ نگاروں نے جامعیت کو مطمح نظر بنایا اور اپنے تذکروں (مثلاً صحف ابراہیم از علی ابراہیم خلیل ، مخزن الغرائب از شیخ احمد علی سندیلوی) میں زیادہ سے زیادہ شعرا کے تراجم جمع کیے - بعض نے انتخاب کلام کی جامعیت کو ترجیح دی اور نظم کے ساتھ نثر کے نمونے بھی پیش کیے (جیسے خلاصۃ الافکار از ابو طالب خاں اصفہانی) - بعض نے شعرا کے کلام کی نوعیت کے اعتبار سے تذکرے مرتب کیے (مثلاً تذکرۂ نو بہار از محمد رفیع الدین آن شعرا کا تذکرہ ہے جن کا کلام عارفانہ ہے ، اور نشتر عشق از عاشقی عظیم آبادی میں صرف عاشقانہ کلام جمع کیا گیا ہے) - بعض تذکرہ نگاروں نے صرف معاصر شعرا کے حالات و کلام کی جمع آوری تک اپنے کام کو محدود رکھا (جیسے سفینۂ ہندی از بھگوان داس ہندی یا طبقات سخن ، طبقہ دوم از مبتلا میرٹھی) - اسی طرح بعض ایسے تذکرے بھی ملتے ہیں جن میں شہروں کے اعتبار سے شعرا کے حالات لکھے گئے ہیں (جیسے ریاض الوفاق از مست بنارسی اور گلدستہ کرناٹک از غلام علی موسٰی رضا رایق) -

تذکرہ نگاری کے ان رجحانات کی وجہ سے اگر ایک طرف شعرا سے ذاتی واقفیت کی بناء پر آن کے حالات جامعیت کے ساتھ سامنے آ گئے تو دوسری طرف کلام کے براہ راست مطالعے کے نتیجے میں خاصا ادبی سرمایہ محفوظ ہو گیا - یہ عجیب اتفاق ہے کہ برصغیر میں تذکرہ نگاری کے مذکورہ زریں عہد کے بیشتر تذکرے تا حال شائع نہیں ہوئے اور وہ دنیا کے مختلف کتب خانوں میں مخطوطات کی صورت میں محفوظ ہیں - بعض تذکرے ایسے بھی ہیں جن کے نام سے تو ہم واقف ہیں ، لیکن اب وہ ناپید ہیں - اور بعض یقیناً ایسے بھی ہوں گے جن کا ذکر آج تک کہیں نہیں آیا -

"گلشن مشتاق" ایک ایسا ہی تذکرہ ہے جسے پہلی مرتبہ متعارف کرایا جا رہا ہے -

Marfat.com

یہ تذکرہ حافظ علی مشتاق کی تالیف ہے اور خود مصنف کا مکتوبہ نسخہ ہمارے پیش نظر ہے - یہ اس تذکرے کا واحد نسخہ ہے جو دستبرد زمانہ سے محفوظ رہ گیا ہے[1] -

مشتاق نے اس تذکرے میں اپنا احوال نہایت مختصر لکھا ہے جو یہ ہے :
''محمد حافظ علی بن الحکیم محمد حسن رضا بن القاضی غلام مصطفٰی الصدیقی الحنفی الفلشوری ثم الہندی المليح آبادی'' -

خاندان مشتاق کے افراد کے پاس جو خاندانی یادداشتیں اور شجرۂ نسب ہے ، اُن کے مطابق یہ خاندان حضرت ابوبکر صدیق رض کی اولاد سے ہے - اس خاندان کے تین افراد : حاجی بدیع الدین آہن دوش ، حاجی عبدالفتاح اور حاجی احمد ، فرشور سے میری نگر (بعد ازاں بلگرام) آئے جہاں انھوں نے راجہ سیری سنگھ کو قتل کرکے اُس علاقے پر قبضہ کر لیا[2]- بلگرام میں انھوں نے اوپر کوٹ نامی بستی میں قیام کیا - یہاں سے حاجی بدیع الزماں آہن دوش موضع کوندری میں آئے اور کافروں کو تہہ تیغ کر کے اس علاقے پر قبضہ کر لیا اور اس کا نام ملیح آباد رکھا - مشتاق کا خاندان پانچویں صدی ہجری کے آغاز سے ملیح آباد میں آباد ہے -

خاندان مشتاق میں جو شاہی یا خاندانی دستاویزات موجود ہیں اُن سے معلوم ہوتا ہے کہ منصب قضا اس خاندان میں موروثی ہے - مشتاق کے جد امجد قاضی محمد زمان تھے - ان کے بیٹے قاضی محمد عوض تھے اور اُن کے بیٹے قاضی غلام مصطفٰی تھے جو حاجی بدیع الزماں آہن دوش کی چھبیسویں پشت میں تھے - مشتاق انھیں کے پوتے تھے -

مشتاق کے والد کا نام حکیم حسن رضا تھا - اُن کی پیدائش ۲۳ جمادی الاول ۱۱۸۸ھ کی ہے اور وفات ۱۲۵۳ھ میں ہوئی (یاد داشت بقلم مشتاق) - مولوی محمد علی عرش ملیح آبادی نے ''واقعات ملیح آباد'' [3] میں قاضی حکیم حسن رضا کے بارے میں یہ اطلاعات فراہم کی ہیں :

۱- یہ تذکرہ اور مشتاق کی دوسری تصانیف کے قلمی نسخے اور دیگر دستاویزات ڈاکٹر قاضی فضل عظیم کے کتب خانے (کراچی) میں محفوظ ہیں - ڈاکٹر قاضی فضل عظیم ، قاضی احمد رضا کے پڑ پوتے ہیں جو حافظ علی مشتاق کے حقیقی بھائی تھے - ڈاکٹر صاحب کے بڑے بھائی قاضی محمد شمیم صاحب کی عنایت سے میں نے مذکورہ کتب خانے کے نوادر سے استفادہ کیا ہے - اس مقالے میں جہاں کہیں بھی خاندان مشتاق کی دستاویزات کا ذکر آیا ہے ، وہ اسی کتب خانے میں موجود ہیں -

۲- منشی محمد محمود احمد عثمانی بلگرامی کے بقول بلگرام کے متعدد خاندان فتح بلگرام کو اپنے اجداد کا کارنامہ بتاتے ہیں اور ''تحقیق سے ثابت ہوتا ہے کہ ۴۰۹ھ مطابق ۱۰۱۸ء عہد سلطان محمود غزنوی میں بلگرام کی فتح واقع ہوئی'' (تنقیح الکلام فی تاریخ خطۂ پاک بلگرام ، ص ۴۰)

۳- قلمی - بخط مصنف - مخزونہ نیشنل میوزیم آف پاکستان ، ذخیرہ انجمن ترقی اردو -

Marfat.com

"جب آپ کے والد کا انتقال ہوا تو عہدۂ قضاۃ آپ پر حسب فرمان . . .[1] بادشاہ دہلی منتقل ہوا - لیکن آپ نے گوشۂ عافیت میں رہنا پسند کیا اور عبادت الٰہی کو مقدم سمجھ کر اپنے بڑے بیٹے قاضی حافظ علی کو اس خدمت کے لیے منتخب کیا - چونکہ اس وقت قاضی حافظ علی صغیر سن تھے اس وجہ سے تھوڑے زمانے تک خود ہی اس خدمت جلیلہ کو انجام دیتے رہے . . . قاضی حسن رضا مرحوم علوم معقول و منقول میں کافی دستگاہ رکھتے تھے اور قابل عظمت و وقعت تھے - آپ کے مکاتیب و قراطیس بطور یادگار اس وقت تک خاندان میں محفوظ ہیں جن کے دیکھنے سے ایک بڑی عقل والا شخص بھی حیران ہو جاتا ہے . . . آپ حکیم بھی تھے لیکن اس فن سے کبھی آپ نے کام نہیں لیا[2] - خط نسخ و نستعلیق میں خوش نویس تھے - تین قرآن شریف آپ کے ہاتھ کے لکھے ہوئے دیکھنے میں آئے، جن کے دیکھنے سے یہ امتیاز کرنا مشکل ہے کہ یہ خط ولایت نہیں ہے . . . آپ کی عمر کی ایک ایک ساعت انہیں کارآمد امور میں گزری . . . آپ کو تصوف سے زاید شوق تھا اور بڑے صوفی مشرب تھے . . . نہایت متقی اور پرہیزگار تھے"- (ص ۵۷—۵۹)

قاضی حافظ مشتاق ۱۲۲۰ھ میں پیدا ہوئے - انھوں نے اپنی تاریخ پیدائش کا قطعہ لکھا تھا ، جو آن کے خاندان میں محفوظ ہے - قطعہ یہ ہے:

تاریخ تولدم برآمد از مصرع شیخ کس بخوانم
اعداد وی اندراں فزودہ من سعدیٔ آخرالزمانم
۱۲۰۴=۱۲۲۰
+۱۶

پیدائش کے چند سال بعد مشتاق کی تعلیم شروع ہو گئی - متداولہ درسیہ کتب ختم کرنے کے بعد انھوں نے اپنے والد سے فقہ و حدیث کا درس لینا شروع کیا اور کچھ عرصے میں اس سے بھی فراغت پائی - قرآن شریف حفظ کیا - فن تجوید میں بھی مہارت حاصل کی - غرض علم و فضل میں ایسا کمال حاصل کیا کہ آنھیں آن کے والد کا ہم پلہ سمجھا جانے لگا - کم عمری ہی میں مشتاق کے والد نے عہدۂ قضا ان پر منتقل کر دیا تھا - لیکن جب تک مشتاق بالغ نہ ہوئے ، اس عہدے کے فرائض آن کے والد ہی انجام دیتے رہے - بالغ ہونے کے بعد مشتاق نے ان ذمہ داریوں کو خود منبھال لیا - مشتاق کو مولوی سید احمد شہید بریلویرح سے بیعت تھی (واقعات ملیح آباد ، ص ۵۹) - ۱۹ جمادی الاول ۱۲۷۶ھ ان کی تاریخ وفات ہے -

---

۱- یہ جگہ اصل مخطوطے میں خالی ہے - جیسا کہ آگے چل کر معلوم ہوگا ، قاضی احمد علی کی پیدائش (۱۲۲۰ھ) کے بعد حکیم حسن رضا عہدۂ قضا پر فائز ہوئے تھے - یہ تقرر اکبر شاہ ثانی (۱۲۲۱ھ تا ۱۲۵۳ھ) کے فرمان پر ہوا ہوگا -

۲- قاضی محمد شمیم صاحب کا بیان ہے کہ انھوں نے فن طب کو بطور پیشہ بھی اختیار کیا تھا اور نواب صاحب باندا کے پاس معالج خاص کی حیثیت سے ملازم تھے -

Marfat.com

مشتاق کو مذہب کے ساتھ ساتھ ادبیات سے بھی گہری دلچسپی تھی - اردو اور فارسی دونوں زبانوں میں شعر کہتے تھے - حافظ اور مشتاق دو تخلص تھے - حافظ کم اور مشتاق زیادہ استعمال کرتے تھے - یہ نہیں معلوم ہو سکا کہ شاعری میں کس کے شاگرد تھے -

مشتاق کی جو تصانیف موجود ہیں اُن کی تفصیل یہ ہے :

دیوان اردو :

مشتاق نے اپنا دیوان اردو ۱۲۵۴ھ میں مرتب کیا تھا - دیوان کا جو نسخہ محفوظ ہے ، وہ خود مشتاق کے قلم سے ہے - سائز ۹ے۷'' × ۶½'' ہے اور صفحات ۱۹۶ ہیں - اس کے آخر میں ص ۱۹۳ پر ترتیب دیوان کی تاریخیں ہیں جن میں سے ایک یہ ہے :

شکر خدا چوں نہ کنم زاں کہ دست
داد ز ترتیب غزل ہا ... فراغ
فکر چو کردم پی تاریخ آں
بلبل دل گفت : گل چار باغ

۱۲۵۴ھ

یہ نسخہ عمدہ حالت میں ہے - حمد اور نعت کے اشعار کے بعد غزلیات ہیں - آخر میں چند قطعات ، رباعیات اور فردیات ہیں - اس نسخے کی اہمیت یہ ہے کہ اس میں مصنف نے جا بجا ترمیم و اصلاح کی ہے - کوئی صفحہ ایسا نہیں جس پر مصنف نے دو ایک مصرعوں میں ترمیم نہ کی ہو - متعدد صفحات پر حواشی میں بھی اشعار اضافہ کیے گئے ہیں - مشتاق کی شاعری کا عام رنگ وہی ہے جو ناسخ اور اُن کے تلامذہ کی شاعری کا ہے - روایتی مضامین کو روایتی زبان ہی میں پیش کیا ہے - ذیل کے چند اشعار سے اُن کے رنگ کلام کا اندازہ کیا جا سکتا ہے :

ہے بادۂ الفت سے بھرا جام ہمارا
گر یار ہو ساقی تو بنے کام ہمارا
ہم گوشۂ عزلت میں جو بیٹھیں تو مقرر
مشہور ہو عنقا کی طرح نام ہمارا
کچھ قدر جوانی کی نہ کی ہم نے عزیزو
کیا مفت گیا ہائے وہ ہنگام ہمارا

دیوان فارسی :

فارسی دیوان اردو دیوان کے ساتھ ہی مجلد ہے اور یہ ۷۴ صفحات پر مشتمل ہے - اس میں بھی حمد و نعت کے بعد غزلیات ہیں - ہر غزل کا عنوان سرخ روشنائی سے ہے جو بحر کے نام اور وزن کی صراحت پر مشتمل ہے - اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ مشتاق کو عروض سے بھی خاصی دلچسپی تھی - دیوان اردو کی طرح اس میں بھی جا بجا اصلاحیں ملتی ہیں - نمونۂ کلام یہ ہے :

Marfat.com

بخلوت خانۂ دل ، طرفہ راھے کردہ ام پیدا
دران اقلیم ویران بادشاھے کردہ ام پیدا

جلوہ بطرف بام دہ ، تازہ بتازہ نو بہ نو
خجلت مہہ بشام دہ ، تازہ بتازہ نو بہ نو
ہاں ، بکرشمہ دلبرا ! نرگس سرمہ سائے را
رخصت قتل عام دہ ، تازہ بتازہ نو بہ نو

روئے تو صفحہ صفحہ ، و ابرو گرہ گرہ
موئے تو حلقہ حلقہ ، و گیسو گرہ گرہ
از زلف پیچ پیچ تو ، سنبل بہ پیچ و تاب
وز طرۂ تو نافۂ آھو گرہ گرہ

شدم در عشق تو رسوا ، دگر از من چہ می خواھی
غریبم ، بیکسم ، تنہا ، دگر از من چہ می خواھی
ز ھجرت ، اے ستم گارہ ، من مسکین بیچارہ
دلے دارم بصد پارہ ، دگر از من چہ می خواھی
چو روز وصل یاد آرم ، بگیرد نامۂ زارم
من دل خستہ بیمارم ، دگر از من چہ می خواھی
شدم نا آشنائے تو ، کشم رنج از برائے تو
نہادم سر بپائے تو ، دگر از من چہ می خواھی

مشتاق ۱۲۵۴ھ کے بعد بائیس برس تک زندہ رہے - ظاہر ہے کہ اس طویل عرصے میں انھوں نے بہت کچھ کہا ہوگا - یہ کلام یک جا مرتب نہیں ہے - خاندان مشتاق میں جو کاغذات ہیں ، آن میں متعدد پرچیوں پر مشتاق کا اردو اور فارسی کلام بقلم مشتاق محفوظ ہے - یہ ۱۲۵۴ھ کے بعد کا کلام ہے جسے مشتاق کو مرتب کرنے کا موقع نہیں ملا -

چمنستان افکار :

یہ شعرائے فارسی کا انتخاب ہے جو $10\frac{1}{4}$" × ۷" سائز کے ۲۳۹ اوراق پر مشتمل ہے - اس کا ترقیمہ یہ ہے : تم الکتاب بعون اللہ الوھاب فی یوم السبت فی الحادی و العشرین من ذی الحجہ ۱۲۷۲ ھجری ، کاتب الحروف محمد حافظ علی عفا اللہ عنہ -

اس مخطوطے میں بھی حواشی پر جا بجا اضافے ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ مولف نے ۱۲۷۲ھ کے بعد اس پر نظر ثانی کی ہے - اس کتاب کی نثری تمہید سے معلوم ہوتا ہے کہ مشتاق نے اس کی تالیف کا کام ۱۲۷۱ھ میں شروع کیا تھا - اس تمہید کے بعض ضروری حصے یہاں درج کیے جاتے ہیں :

Marfat.com

''ناطقہ بشری را چہ یارائے تقریر کہ بادای حمد جناب احدی پردازد ، ولی خشک خامہ را چہ دست تحریر کہ نقش نعت احمدی طرازد ، پس من شکستہ پائی را درین ہر دو عرصہٴ دشوار گذار قدم نگذاشتن اولٰی تر ، بقول قابلی :

ز لاف حمد و نعت ، اولٰی است بہ خاک ادب خفتن
سجودی میتوان بردن ، درودی میتوان گفتن

. . . اما بعد میگوید کمترین خلائق آفاق محمد حافظ علی مشتاق . . . اکثر اوقات بخاطر فاتر این ہیچ میرز میگزشت کہ ہر قدر غزلیات تتبعی شعرای پارسی گوی ، چہ اہل زبان و چہ غرابیان ، در ہنگام شباب و زمان قوت انتخاب بر کاغذ پارہ ہا مرقوم نمودہ ام ، و برنگ لولوی منثور منتشر افتاد است ، در یک جا فراہم ساختہ کتابے ترتیب دہم ، تا شائقان را بہ مطالعہٴ آن سرور قلم افزاید و نظارگیان جہال شاہد سخن را جلوۂ رنگا رنگ نماید - لیکن نقش بندی این عزیمت از رہگذر قلت فرحت و کثرت عواید و موانع و ہجوم افکار تا چند سال بر صفحہ اوراق سادہ نمایان و آشکار نگشت - اکنون کہ در عالم پیرانہ سری آثار حالت برزخیہ بین الموت و الحیات پیش نظر دیدم ، ترسیدم ازان کہ مبادا حصول این آمنیت و یی بوجوہ مرقوم تا دم مفارقت روح از قالب عنصری صورت نہ بندد و حسرت این معنی در دل مشتاق بماند - ناچار در سن یک ہزار و دو صد و ہفتاد و یک ہجری بہر کیف کہ توانست شد این سفینہ را مرتب نمودہ بہ چمنستان افکار موسوم ساختم و طرح تاریخ ترتیب آن درین قطعہ انداختم :

ز دست و خامہٴ حافظ علی بعون خدای
رقم چو شد ز غزل ہا کتاب پاکیزہ
سروش گفت بہ مشتاق سال ترتیبش :
گل چمن کدۂ انتخاب پاکیزہ

۱۲۷۱ھ

چشمداشت از ناظران این مجموعہ غزلیات دل کش آنست کہ در حق مولف مسکین دست بدعای حسن خاتمہ دراز فرمایند . . .'' [ورق ۱ ب و ۲ الف]

اس مجموعے میں مشتاق نے اساتذہ جدید و قدیم ایران و ہند کی ہم طرح غزلوں کو ردیف وار مرتب کیا ہے ، اور زمین کی غزلیات کے آخر میں اپنی بھی ایک غزل درج کی ہے - جن شعرا کی غزلیات اس مجموعے میں ملتی ہیں ، اُن کے نام یہ ہیں : جامی ، فغانی ، فارغ ، فائض ، ہلالی ، خواجہ ہجری ، سیفی ، مجذوب تبریزی ، واقف ، شاہ حسین صوفی ، عرفی ، نظیری ، صایب ، فرخ ، امانی ، قزلباش خاں امید ، شائق ، شمس الدین فقیر ، غضنفر بلگرامی ، امیر خسرو ، سخنور بلگرامی ، شوکت بخارایٔ ، خواجہ حسین ثنایٔ ، میلی ہروی ، محتشم کاشی ، مشتاق اصفہانی ، مخلص کشمیری ، مخفی ، جلال اسیر ، مرزا بیدل ، طالب علی عیشی ، صانع بلگرامی ، اہلی ، محمود ، آہی ، افسری ، شاہی ، طوسی ، نرگسی ، ناصر علی ، مرزا فاخر مکین ، حسن

Marfat.com

دہلوی ، سلمان ساؤجی ، قدسی ، کلیم ، سلیم ، وحشی ، عنایت ، زائر ، غالب ، مجذوب ، امیر ، خواجہ میر درد ، حافظ ، حزیں ، متین ، مرزا قتیل ، توفیق کشمیری ، آصفی ، عادی ، فانی ، طاہری ، ظہوری ، مظفر ، حیدری تبریزی ، محمد باقر آگاہ ، جلال ، طالب آملی ، عنایت ، شیخ غلام مینا ساحر ، نظام خاں معجز ، ثنائی ، لسانی ، نوا ، سید ابو معیدوالہ ، شیخ سعدی ، حکیم شفائی ، مرزا ناطق ، مرزا مظہر ، قاسم ، نعمت خان عالی ، محمد مستقیم لائق ، آزاد ، فیضی ، کشفی ، احمد ، خاقانی ، موجد سوہانی ، مرزا زربں لکھنوی ، ندائ ، سالک ، عالم ، محوی ، مرزا احمد خرم ، محمد صادق مدہوش ، محمد باقر شہید ، خوش دل ، شرف الدین بو علی قلندر ، ملا معین ، وحید ، نواب محبت خاں محبت — ان میں بعض شعرا کی متعدد غزلیں اس انتخاب میں ہیں - یہ انتخاب حقیقتاً نہایت محنت سے کیا گیا ہے اور مشتاق نے جملہ شعرا کے دواوین سے براہ راست غزلیں انتخاب کی ہیں - خاندان مشتاق میں مشتاق کے ذاتی کتب خانے کی جو فہرست ہے ، اس میں مذکورہ بالا شعرا میں سے بیشتر کے دواوین کے نام موجود ہیں - یہ انتخاب اس اعتبار سے بھی اہمیت رکھتا ہے کہ اس میں بعض ایسے شعرا کا کلام محفوظ ہو گیا ہے جو اب عام طور پر دستیاب نہیں ہوتا - اس انتخاب کی نوعیت کا اندازہ ایک مثال سے کیا جا سکتا ہے - ''شانہ را'' ''پروانہ را'' کی زمین میں ۲۶ شعرا کی غزلیں درج کی گئی ہیں - ان غزلوں کے مطلع یہاں درج کیے جاتے ہیں ، تاکہ مشتاق کی محنت کا اندازہ کیا جا سکے :

امیر خسرو : باز دل گم گشت در کویش من دیوانہ را
از کجا کردم نگاہ آن شکل قلاشانہ را

حسن دہلوی : باز مست عشق خود کردی من دیوانہ را
ز آتش غم سوختم ہم رخت را ہم خانہ را

جامی : رخنہ کردی دل بقصد جان من دیوانہ را
دزد آرے بہر کالا می شگافد خانہ را

سلمان ساؤجی : محتسب گوید کہ : بشکن ساغر و پیمانہ را
غالباً دیوانہ میداند من دیوانہ را

قدسی : کو سر انجامی کہ شب روشن کند کاشانہ را
آورم شمع بدست ، آرم دل پروانہ را

کلیم : دوش گم کردم ز بے ہوشی رہ کاشانہ را
یافتم باز از نوائے چغد آن ویرانہ را

عرفی : گریہ بر جوشانم و شویم دل دیوانہ را
تاکنم آرایش از بہر صنم بت خانہ را

نظیری : از پی آشوب ما در زلف دارد شانہ را
شورش زنجیر در شور آورد دیوانہ را

میلی : چشم مست ناز رہزن شد من دیوانہ را
کز نگاہ آشنا زد راہ صد بیگانہ را

Marfat.com

سلیم : احتراز عشق کے باشد دل دیوانہ را
شعلہ از مستی بود مہتاب این ویرانہ را

شوکت : صبح پیری بر دمید ، از کف بنہ پیمانہ را
مرہم کافور شد موئے تو زخم شانہ را

وحشی : خانہ پر بود از متاع صبر این دیوانہ را
سوخت عقل خانہ سوز اول متاع خانہ را

صایب : از سر و ساماں چہ می پرسی من دیوانہ را
جوش می برداشت از جا سقف این میخانہ را

عنایت : از صفا بر کس نمی بندم در کاشانہ را
کردہ ام تعمیر چون آئینہ مہمان خانہ را

زابر : دادہ ام دست از ادب تا پیر صہبا خانہ را
کردۂ طوق گلوئے خود خط پیمانہ را

هلالی : گہ نمک ریزد بہ خم ، گہ بشکند پیمانہ را
محتسب تا چند در شور آورد میخانہ را

غالب : بسکہ دارد عشق درمانم من دیوانہ را
قطرہ ہائے اشک میدانم بہ خرمن دانہ را

هجری : باز کن از خواب ناز ، آن نرگس مستانہ را
تا ازین دیوانہ تر سازی من دیوانہ را

مجذوب : ساقیا تا می توانی پر بدہ پیمانہ را
تا ازین دیوانہ تر سازی من دیوانہ را

امید : دل ز غم خالی شود چون پر کنم پیمانہ را
کے دہم از دست ساقی عشرت میخانہ را

بیدل : ساختم قانع دل از عافیت بیگانہ را
برگ بیدی فرش کردم خانۂ دیوانہ را

واقف : سر کنی چون در گلستان غارت ترکانہ را
چشم مخمور تو از نرگس کشد پیمانہ را

خواجہ میر درد : می کند ہر کس نصیحت با من دیوانہ را
این نمی آید کہ فہمانند آن جانانہ را

مکین : عشق یغما میکند صبر دل دیوانہ را
رہزن غارت نماید رہبر ویرانہ را

عیشی : عارضش خورشید سازد روزن کاشانہ را
کاکلش خواب پریشان می نماید شانہ را

مشتاق : آن پری پیکر کہ برد از کف دل دیوانہ را
کردہ مجنوں عشق او چون من بسے فرزانہ را

Marfat.com

مذہبی تصانیف :

محمد علی ملیح آبادی کا بیان ہے کہ مشتاق نے تصوف ، فقہ اور حدیث کے مسائل پر بھی چند رسالے لکھے تھے (واقعات ملیح آباد ، ص ۵۹) - ان میں سے اب ایک رسالہ محفوظ ہے جس کا نام ''تبصرۃ المسلمین'' ہے - یہ فارسی میں ہے اور اس میں نماز روزے کے مسائل بیان کیے گئے ہیں - اس رسالے کا جو مخطوطہ محفوظ ہے، وہ مصنف کا اصل مسودہ ہے - یہ ناقص الآخر ہے اور ۳۷ اوراق پر مشتمل ہے - اس میں بھی جا بجا ترمیمیں اور اضافے کیے گئے ہیں -

گلشن مشتاق :

یہی وہ تذکرۂ شعرائے فارسی ہے جو اس مقالے کا موضوع ہے - اس کے مخطوطے کا سائز $9\frac{1}{4}$" × $6\frac{1}{4}$" ہے - اوراق ۹۹ ہیں - ورق ۱ (الف و ب) اور ورق ۲ الف سادہ ہیں - متن ورق ۲ ب سے شروع ہوتا ہے اور ۹۹ الف پر ختم ہوتا ہے - ۹۹ ب سادہ ہے - آغاز کی عبارت یہ ہے :

''الحمد للہ علی نوالہ و الصلوۃ علی من بلغ العلی بکمالہ و علی آلہ و من سلک علی طریقہ و خصالہ - اما بعد می گوید بندہ ہیچمداں، غرقہ دریای عصیاں، مسکین خاکسار ، امیدوار مغفرت آموزگار ، درد مند ولی محمد حافظ علی المتخلص بمشتاق صانہ اللہ عن حوادث الا فاق کہ اکثر اوقات بخاطر فاتر فقیر می گزشت کہ کتابی مشتمل بر ذکر احوال شعرای متقدمین و متاخرین تالیف باید کرد لیکن عدیم الفرصتی خار راہ گام فرسایی در وادیٔ ایں تمنا بود - دریں ولا کہ باتفاق حسنہ تذکرۂ نشتر عشق مؤلفہ حسین قلی خاں عظیم آبادی از نظر احقر گذشت ، بمشاہدۂ طرز شگفتہ اش بس مسرور و شگفتہ خاطر شدم - الحق کہ نشتر عشق است کہ دم مطالعہ نشتر درد در رگ جان دیوانہ مزاجاں می زند - چوں آں را بملاحظہ بعضی از دوستان صمیمی در آوردم ایشاں تکلیف براقم آثم دادند کہ اگر تو نیز بہمین طرز تذکرۂ جدید فراہم نمای از تو یادگاری و بر ما منتی باشد و یقین کہ بحکم : لکل جدید لذۃ قاری و سامع را لذتی بخشد - بندہ حسب فرمایش ایشاں کمر ہمت چست بمیان بر زدہ ، در عرصہ قلیل در آغاز سنہ یک ہزار و دو صد و پنجاہ و یک ہجری کتابی مختصر بطریق انتخاب از تذکرہ مذکور محتوی برخی از احوال اساتذۂ سلف و خلف اہل فارس و شعرای ہند ، مشحون بمقالات مطبوعہ آنہا کہ عاشقانہ وصاف بود بقید تحریر در آوردہ بہ گلشن مشتاق موسوم کردم و بجای باب بمناسبت نام گلدستہ قرار دادم - طرفہ ایں کہ سال تاریخ ترتیب ایں روضۂ دلکشا نیز از ہمیں اسم فقط بزیادت یای نسبتی بر می آید ، چناں کہ ایں رباعی براں ناطق است :

اے آں کہ بنظم شہرہ آفاقی — در گفتن تاریخ بعالم طاق
تاریخ فراہمیٔ ایں تذکرہ ام — مشتاق بگفت : گلشن مشتاق[1]

۱- گلشن مشتاق : ۱۲۵۱ھ

Marfat.com

باید دانست کہ ہر چند راقم را از شنیدن نام و کلام ہنود نفرت تمام است لیکن چون مقالات بعضی از شعرای این فرقہ بامزہ دیدم و مطبوع طبع موزونم افتاد قطع نظر از کافر کیشی آنان کردہ ، ذکر نام و ایراد کلام آنہا دریں نسخہ چنداں قبحی ندانستم - چشم رافت از تماشائیان ابں گلزار ہمیشہ بہار آنکہ اگر جای سہوی و خطای دریا بند ، با صلاح کوشند و اگر مطالعہ ایں دفتر مہر تفریح طبع و حظی دست دہد ، دست بدعا بر آوردند تا باشد کہ بیمن ہمت عالی ہمتی عاقبت ایں بیچارہ بخیر گردد''
[ورق ۲ ب و ۳ الف]

خاتمہ یہ ہے :

''للہ الحمد و المنتہ کہ ایں تذکرہ بدستیاری خامۂ خام ایں مستہام باتمام رسید و سمت اختتام پذیرفت - الٰہی ایں گلشن ہمیشہ بہار را از صدمہ برگ ریز تلف و ضیاع نگاہ دار و از تند باد نظر نکتہ چینان بد نگاہ در حفظ و پناہ -

مکاتبہ :

یا رب ایں گلشن ہمیشہ بہار
کہ بود روکش ارم گلزار
تو نگہدارش از گزند خزاں
چشم بد نیز دور باد ازاں

اگرچہ اسامی شعرای متفق التخلص و بقدر وسع متجانس التخلص را در یک جا بضبط تسطیر در آوردہ لیکن بلحاظ مشقت فراواں پاس زمانہ رعایت تقدیم و تاخیر آں ملحوظ و منظور نماندہ - احیاناً اگر کلام کسی بنام دیگری بر آید یا در اسامی شعرا و احوال ایشاں جای غلطی وارد شدہ باشد ، مولف مسکین را مورد طعن نسازند زیرا کہ ایں سہو منسوب بکسانی است کہ در سفاین خودہا رقم نمودہ اند - انی کتبت ما فی الکتاب واللہ اعلم بالصواب و الیہ المرجع و المآب - کاتبہ مؤلفہ المدعوبہ محمد حافظ علی عفا اللہ عنہ''
[ورق ۹۸ ب و ۹۹ الف]

خاتمے سے واضح ہے کہ مخطوطے کی کتابت خود مؤلف کے قلم سے ہے - خط نستعلیق اوسط درجے کا ہے - کہیں کوئی لفظ چھوٹ گیا ہے تو حاشیے پر اضافہ کر دیا ہے - غلط لکھا ہے تو اسے قلم زد کرکے اسی جگہ صحیح لفظ لکھا ہے - لیکن ترمیم و تصحیح کا عمل نہ ہونے کے برابر ہے - البتہ مصنف نے اپنے کلام کے انتخاب میں خاصہ اضافہ کیا ہے - ورق ۸۸ الف و ب پر چالیس اشعار اضافہ کیے ہیں - بعض اشعار قلم زد بھی کیے ہیں اور کہیں کہیں اصلاح بھی دی ہے - شعرا کے تراجم الفبائی ترتیب سے ہیں اور تذکرے کے نام کی مناسبت سے ، جیسا کہ مذکورہ بالا تمہید سے واضح ہے ، ہر باب کو گلدستہ لکھا ہے : گلدستہ الف ، گلدستہ با وغیرہ -

تذکرے کی تمہید سے واضح ہے کہ یہ تذکرہ ۱۲۵۱ھ کے شروع میں لکھا گیا تھا - لیکن یہ سال اختتام ہے - مشتاق نے اس کام کا آغاز اس سے پہلے کیا تھا - تاریخ آغاز کے تعین میں شیخ غلام حسین ساحر کاکوروی کے ترجمے سے مدد ملتی ہے - اس میں مشتاق نے لکھا ہے :

Marfat.com

''باستماع صیت اوصاف و کمالاتش از مدتی مشتاق لقای او بودم و بارها بخاطر می گذشت که با وی ملاقات باید کرد لیکن افسوس که چون مشیت ایزدی نبود دولت این آرزو نصیب این حسرت نصیب نشد یعنی در اثنای تالیف این مجموعه ناگهان بگوشم خورد که بتاریخ '. . . شهر . . . سنه یک هزار و دو صد و پنجاه هجری مینای حیاتش بسنگ ممات شکفته گردید'' [ورق ۴۲ ب و ۴۳ الف]

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۲۵۰ھ میں تذکرے کی تالیف کا کام جاری تھا۔ مشتاق نے تذکرے کی تمہید میں یہ بھی بتایا ہے کہ اس کی تکمیل ''عرصۂ قلیل'' میں ہوئی۔ اس سے یہ نتیجہ نکالنا غلط نہ ہوگا کہ تذکرے کا آغاز ۱۲۵۰ھ کے شروع یا ۱۲۴۹ھ کے آخر میں ہوا ہوگا۔

بقول مؤلف یہ ''اساتذہ سلف و خلف اہل فارس و شعرای ہند'' کا تذکرہ ہے۔ شعرا کے تراجم کی مجموعی تعداد ۸۹۳ ہے۔ ان میں سے بیشتر شعرا وہ ہیں جو کبھی برصغیر پاک و ہند میں نہیں آئے۔ ہندی نژاد اور باہر سے آنے والے شعرا جن کا ذکر اس تذکرے میں ہے، تذکرے کے شعرا کی مجموعی تعداد کے ایک تہائی سے کچھ زیادہ ہیں۔ ''نشتر عشق'' جو ''گلشن مشتاق'' کا بنیادی ماخذ ہے، اس میں شعرا کی تعداد (۱۴۸۰)[۲] ہے۔ گویا گلشن مشتاق میں نشتر عشق سے ۵۸۳ تراجم کم ہیں۔ اس کی وجہ بظاہر یہ معلوم ہوتی ہے کہ مشتاق نے انتخاب اشعار کو معیار بنایا ہے نہ کہ تعداد شعرا کو۔ عاشقی نے اپنے تذکرے میں ''عاشقانہ اشعار'' جمع کرنے کا خاص اہتمام کیا ہے[۳] اور اسی وجہ سے اس کا نام ''نشتر عشق'' رکھا تھا۔ مشتاق نے بھی عاشقی کی تقلید کی اور ''اشعار عاشقانہ وصاف'' کو معیار بنا کر یہ تذکر مرتب کیا۔ مشتاق نے اپنے تذکرے کو ''کتابی مختصر'' بھی لکھا ہے۔ یہ اختصار شعرا کی تعداد میں کمی ہی کی وجہ سے ہے۔

مشتاق نے اپنے معیار انتخاب کی سختی سے پابندی کی ہے اور کسی شاعر کا کوئی ایسا شعر درج نہیں کیا جس میں عشق و عاشقی کی کیفیات بیان نہ کی گئی ہوں۔ صرف ایک جگہ سرمد کے کلام کا انتخاب پیش کرتے ہوئے اس اصول سے انحراف کیا گیا ہے۔ مشتاق کو سرمد کے کلام میں کوئی ایسا شعر نظر نہ آیا جو تذکرے کے ''موافق'' ہوتا۔ لہذا مجبوراً دو ایسے شعر درج کرنے پڑے جو مضمون کے اعتبار سے تذکرے میں مشمولہ اشعار سے مختلف تھے۔ سرمد جیسے شاعر کو تذکرے میں شامل کرنا جونکہ ضروری تھا، اس لیے مشتاق کو اپنے قائم کردہ اصول کو توڑنا پڑا۔ مشتاق نے اپنی اس مجبوری کا ذکر ان الفاظ میں کیا ہے: ''چوں موافق انتخاب تذکرہ رباعیات بدست نیامد، ازیں جہت ایں دو بیت اکتفا رفت''۔

۱۔ اصل میں تاریخ اور مہینے کے نام کے لیے جگہ سادہ رکھی گئی ہے۔ ساحر کا انتقال مذکورہ سنہ کی ۲۳ ویں ذیقعد کو ہوا تھا (مشاہیر کاکوری۔ ص ۳۱۴)

۲۔ تذکرہ نویسی فارسی در ہند و پاکستان، ص ۵۲۰

۳۔ ایضاً، ص ۵۱۸

Marfat.com

مشتاق نے متعدد ایسے معروف شعرا کو اپنے تذکرے میں جگہ نہیں دی ، جو گلشن مشتاق سے پہلے کے بیشتر تذکروں میں نظر آتے ہیں - اس کی وجہ بظاہر یہی معلوم ہوتی ہے کہ مشتاق کو اگر کسی شاعر کا کوئی ایسا شعر نہیں ملا جو اس کے قائم کردہ معیار کے مطابق ہو تو اس شاعر کو نظر انداز کر دیا ہے - اس کے بر عکس اگر کسی غیر معروف یا ''معمولی'' شاعر کا کوئی اچھا شعر مل گیا ہے تو اس شاعر کو تذکرے میں جگہ دی ہے - احمد عبرت (شاگرد بیدل) قوالوں کے طبقے سے تعلق رکھتے تھے - ان کی یہ معاشرتی حیثیت بھی مشتاق کے نزدیک ایسی تھی کہ تذکرے میں ان کا احوال شامل کرنا نامناسب تھا - کہتے ہیں : ''اگرچہ ذکرش در جنب اکابر شعرا خیلی نا زیبا لیکن بقول شیخ سعدی علیہ الرحمتہ :

سگ اصحاب کہف روزے چند
پی نیکاں گرفت و مردم شد

ایراد نام و کلام او دریں مجموعہ مستحسن نداشتم'' [ورق ۶۴ الف]

مشتاق نے تمہید میں لکھا ہے کہ اس نے ''نشتر عشق'' سے اپنا تذکرہ تیار کیا ہے - اس بنا پر نشتر عشق کو گلشن مشتاق کا بنیادی ماخذ سمجھنا چاہیے - لیکن یہ کہنا درست نہ ہوگا کہ تذکرے کی تالیف کے دوران مشتاق کے پیش نظر صرف ''نشتر عشق'' ہی رہا ہے - گلشن مشتاق کے مطالعے سے اندازہ ہوتا ہے کہ مشتاق نے صرف نشتر پر انحصار نہیں کیا بلکہ متعدد دوسرے تذکروں سے بھی استفادہ کیا ہے - ان میں سے یقیناً بالواسطہ استفادہ کیا گیا ہے ، اور یہ واسطہ ''نشتر'' ہی ہے ، لیکن بیشتر تذکروں سے مشتاق نے براہ راست استفادہ کیا ہے - اس سلسلے کی تفصیلات پیش کرنے سے پہلے مناسب ہوگا کہ ہم یہ دیکھیں کہ ''نشتر'' سے جو استفادہ کیا گیا ہے ، اس کی نوعیت کیا ہے ؟

''نشتر'' ہمارے پیش نظر نہیں ہے - جب تک دونوں تذکروں کا باہمی موازنہ نہ کیا جائے ، یہ نہیں کہا جا سکتا کہ مشتاق نے کس حد تک ''نشتر'' سے استفادہ کیا ہے - البتہ جن شعرا کے تراجم میں ''نشتر'' کا حوالہ موجود ہے ، ان پر ایک نظر ڈالنے سے استفادے کی نوعیت کا تھوڑا بہت اندازہ کیا جا سکتا ہے -

۱- زیب النساء مخفی (۳۷ الف) کے دیوان و تخلص کی بحث میں نشتر کا ایک اقتباس ملتا ہے - مخفی ہی کے ترجمے میں مخزن الغرایب کا بھی اقتباس ہے - اس سے واضح ہوتا ہے کہ ترجمۂ مخفی میں نشتر سے جزوی استفادہ کیا گیا ہے -

۲- ترجمۂ مولانا روم (۸۷ ب) میں نشتر کا ایک اقتباس ہے اور اس کے ساتھ ہی مخزن الغرایب ، ریاض الشعرا اور سرو آزاد کے حوالے بھی ہیں - یہاں بھی نشتر سے استفادہ جزوی طور پر کیا گیا ہے -

۳- نظامی گنجوی (۹۰ ب) کے ترجمے میں صرف سال وفات کے سلسلے میں نشتر کا حوالہ ملتا ہے - اس ترجمے میں جامی اور صاحب ''صبح صادق'' کے بیانات بھی دیے گئے ہیں - یہاں بھی استفادے کی نوعیت جزوی ہے -

Marfat.com

۴- وجیہ الدین عشقی (۶۰ ب) کا نام اور ولدیت لکھنے کے بعد لکھا ہے :
''صاحب نشتر عشق می نویسد کہ در بدو حال ایشاں را باستادی خود گزیدم و تا شش ماہ چند کتب فارسی تحصیل نمودم و استفادہ صحبت برداشتم''- یہاں بھی نشتر سے استفادہ جزوی ہے -

امی طرح اندر من ، سعدی ، فردوسی ، ہرگوپال رامی (تفتہ) ، مست دہلوی ، اور محمد حسن وارستہ کے تراجم میں نشتر عشق کا حوالہ آیا ہے اور ان حوالوں سے یہی معلوم ہوتا ہے کہ مشتاق نے اس تذکرے سے جزوی استفادہ کیا ہے - ان وجوہ کی بناء پر یہ کہنا نا مناسب نہ ہوگا کہ نشتر یقیناً گلشن کا اہم ماخذ ہے ، لیکن یہ بہ تمام و کمال اس کا چربہ یا خلاصہ نہیں ہے - مولف نے نشتر کی طرح اور تذکروں سے بھی استفادہ کیا ہے -

نشتر کے علاوہ مشتاق نے جن اور تذکروں سے استفادہ کیا ہے اور حوالہ دیا ہے ، ان کی تفصیل یہ ہے :

۱- تذکرۃ الشعراء از دولت شاہ (۸۹۲ھ)
انوری (۳ ب) ، رشید وطواط (۳۲ ب) ، سعدی (۳۸ الف) ، فرخی (۶۶ الف) اور لطف اللہ نیشا پوری (۷۷ ب) کے تراجم میں تذکرہ دولت شاہ کا حوالہ ملتا ہے - ان تراجم میں اس تذکرے سے جزوی استفادہ کیا گیا ہے -

۲- مجالس النفائس از علی شیر نوائی (۸۹۶ھ)
نرگسی ابیری (۹۲ ب) کے مذہب کے سلسلے میں اس تذکرے کا حوالہ ملتا ہے -

۳- تحفہ سامی از ابو النصر سام مرزا (۹۵۷ھ)
اس تذکرے کا حوالہ رازی شیرازی (۳۳ ب) اور عنایت اللہ عنایت دیلمی (۶۳ ب) کے تراجم میں ملتا ہے - دونوں جگہ انتخاب کلام اسی تذکرے کے حوالے سے دیا گیا ہے -

۴- ہفت اقلیم از امین ابن احمد رازی (۹۹۶-۱۰۰۲ھ)
نسیم استر آبادی (۹۱ ب) کا ترجمہ اس کے حوالے سے لکھا ہے -

۵- کعبۂ عرفاں از تقی اوحدی (۱۰۳۶ھ)
مخفی رشتی (۹۷ ب) کا ترجمہ اس کے حوالے سے لکھا ہے -

۶- مرأت الخیال از شیر خاں لودی (۱۱۰۲ھ)
انوری (۳ ب) کے سال وفات کے سلسلے میں حوالہ دیا ہے -

۷- ریاض الشعرا از علی قلی خاں والہ داغستانی (۱۱۶۱ھ)
رازی شیرازی (۳۳ ب) اور مولانا جامی (۷۸ ب) کے تراجم میں اس تذکرے سے جزوی استفادہ کیا گیا ہے - خود والہ کے ترجمے میں مشتاق نے ریاض الشعرا کا ذکر والہ کی تصنیف کے طور پر کیا ہے ، لیکن یہاں اس تذکرے سے استفادے کا قرینہ موجود نہیں ہے -

۸- مجمع النفائس از خان آرزو (۱۱۶۳-۴ھ)
ایزد بخش رسا (۳۴ ب) کے مذہب کے سلسلے میں حوالہ دیا ہے -

Marfat.com

۹- تذکرۃ المعاصرین از شیخ محمد علی حزیں (۱۱۶۵ھ)
شوکت بخارای (۴۸ ب) کے سال وفات کے سلسلے میں اس تذکرے کا حوالہ ملتا ہے ، نیز ابراہیم ضابط (۵۳ الف) کا ترجمہ اسی حوالے سے لکھا ہے -

۱۰- سرو آزاد از میر غلام علی آزاد بلگرامی (۱۱۶۶ھ)
گلشن میں تین شعرا کے تراجم میں اس تذکرے کا حوالہ موجود ہے: انوری (۳ ب) ، مولانا روم (۸۷ ب) اور فرخی (۶۶ الف) - پہلے دو حوالے شعرا کے سالہائے وفات کے سلسلے میں ہیں ، تیسرا حوالہ فرخی کے وطن کے بارے میں ہے -

۱۱- مخزن الغرایب از شیخ احمد علی خاں ہاشمی سندیلوی (۱۲۱۸ھ)
نشتر عشق کے بعد مشتاق نے جس تذکرے سے سب سے زیادہ استفادہ کیا ہے ، وہ مخزن الغرایب ہے - میر محمد اشرف حسرت سندیلوی (۲۴ الف) ، خطیب (۲۸ الف) ، امیر علی شیر نوائی (۳۱ ب) ، میرزا صادق شیرازی (۵۰ الف) ، حکیم محمد کاظم صاحب (۵۲ الف) ، امام فخرالدین رازی فخری (۶۵ ب) اور یوسفی (۹۸ ب) کے تراجم میں بہ تمام و کمال مخزن الغرایب سے استفادہ کیا گیا ہے - واضح رہے کہ ان تراجم میں خود مشتاق نے مخزن کا حوالہ دیا ہے - ان کے علاوہ بعض شعرا کے سلسلے میں مخزن سے جزوی استفادہ کیا ہے - رودکی (۲۳ الف) ، زیب النساء مخفی (۳۷ الف) ، مولانا روم (۸۷ الف) اور محمد حسین وارستہ (۹۶ الف) کے تراجم میں کہیں کسی کے سال وفات کے سلسلے میں مخزن کی سند پیش کی گئی ہے اور کہیں تعداد کے اشعار کے سلسلے میں[1]۔

مشتاق نے مذکورہ بالا تذکروں کے علاوہ بعض دوسری کتابوں کو بھی بطور ماخذ کے استعمال کیا ہے اور ان کا حوالہ دیا ہے - جن کتابوں کے حوالے ملتے ہیں ان کے نام یہ ہیں: بہارستان جامی (تراجم حافظ ، نظامی گنجوی ، خاقانی ، امیر خسرو) ، مرأت جہاں نما مصنفہ محمد بقا (ترجمۂ انوری) ، مرأت الصفا مصنفہ میر محمد علی (ترجمۂ شوکت بخارای) ، مجمع الصنایع مصنفہ نظام الدین احمد (ترجمۂ ملا حسین آشوب) ، اخبارالاخیار از شیخ عبد الحق محدث دہلوی (ترجمۂ امیر خسرو) ، صبح صادق از مرزا محمد صادق صادقی (ترجمۂ نظامی گنجوی) ، منتخب التواریخ از ملا عبد القادر بدایونی (تراجم سعدی و قادری)[2] ، فرہنگ رشیدی و فرہنگ جہانگیری (ترجمۂ حسن دہلوی) ، نفحات الانس (ترجمۂ حضرت نجم الدین گرجی نجم)

۱- ان تذکروں کے علاوہ دو اور تذکروں کا ذکر بھی گلشن مشتاق میں ملتا ہے - تذکرہ حسینی از حسین دوست سنبھلی (۲۸ ب) اور مردم دیدہ از حاکم لاہوری (۲۳ ب) - لیکن یہ ذکر حسین دوست سنبھلی اور حاکم کی تالیفات کے ضمن میں آیا ہے - یہ ثابت نہیں کہ یہ تذکرے مشتاق کی نظر سے گزرے ہوں گے -

۲- ترجمۂ سعدی میں بحوالہ نشتر عشق اور ترجمۂ قادری (تخلص ملا عبد القادر) میں بطور تصنیف قادری ذکر آیا ہے - براہ راست استفادے کا کوئی قرینہ نہیں ہے -

Marfat.com

مشتاق نے ماخذ تذکروں سے محض حالات نقل کرنے پر ہی اکتفا نہیں کی بلکہ بعض مقامات پر آزادانہ غور و فکر سے بھی کام لیا ہے - ایسے مقامات سے مشتاق کے تحقیقی مزاج کا اندازہ ہوتا ہے - مثلاً ابو الفرج رونی کے بارے میں لکھا ہے: ''وفاتش در سنہ چہار صد و ہشتاد و دو نوشتہ اند مگر از یک قصیدۂ او معلوم می شود کہ تا سنہ چہار صد و نود بقید حیات بودہ - ظاہرا غلطی تذکرہ نویسان است کہ وفاتش در سنہ صدر می نویسند'' (ورق ۴ الف)

امی طرح شیخ سعدی کے حالات میں لکھا ہے : ''صاحب نشتر عشق می نویسد کہ در تذکرۂ دولت شاہ و منتخب التواریخ مرقوم است کہ شیخ را نسبت ارادت بشیخ محی الدین عبدالقادر گیلانی قدس سرہ بود و نیز از عبارت گلستان مفہوم می شود کہ شیخ صحبت شیخ عبد القادر جیلانی دریافتہ بود چنانچہ جامی در حکایت کتاب مذکور در باب دوم می فرماید کہ شیخ عبدالقادر گیلانی رحمتہ اللہ علیہ را دیدم کہ رو بر در کعبہ نہادہ می گفت کہ یا غفور یا رحیم! تو دانی کہ از ظلوم و جہول چہ آید و حال آنکہ اکثر مورخان عمر شیخ را یک صد و دو سال نوشتہ اند و تولد مبارکش در سنہ پانصد و ہشتاد و نہ دانستہ و انتقال او را در سنہ شش صد و نود و یک گفتہ چنانچہ اعداد آں ازیں مصرع بر می آید - مصرع : ز خاصاں بود زان تاریخ شد خاص - رحلت شیخ عبد القادر باتفاق اہل سیر در سنہ پانصد و شصت و یک اتفاق افتادہ کہ سال تاریخش ازیں مصرع بزیادت یک سال خبر می دہد - مصرع : وصالش دان ز معشوق الٰہی - پس بایں حساب گویا بعد بست و ہفت سال انتقال شیخ عبدالقادر تولد شیخ سعدی رو دادہ و بعضی مورخان کہ عمر آں ملک الشعراء صد و بست سال نوشتہ اند پس ازاں ہم نہ سال را تفاوت بر می آید - ایں اختلاف خالی از دو وجہ نیست - یا مورخان را در تحقیق سنہ ولادت شیخ سہوی واقع شدہ یا عبد القادر نامی کدام بزرگی دیگر سوای غوث الثقلین شیخ عبد القادر جیلانی کہ شیخ او را بر در کعبہ دیدہ بود ، باشد - انتہٰی کلامہ - راقم حروف گوید کہ ایں ہر دو وجہ کہ مولف نشتر عشق نوشتہ ناموجہ است زیرا کہ نہ مورخان را سہو در سنہ ولادت شیخ رو دادہ و نہ عبدالقادر نام دیگری سوای غوث الاعظم بودہ کہ شیخ ذکر وی نمودہ بلکہ در عبارت مذکورۂ کتاب گلستان بسبب تحریف کاتبان کج فہم غلطی واقع شدہ و آں اینست کہ پارہ از شروع عبارت حکایت آخریٰ در مفتح حکایت اولیٰ نوشتہ اند و ہمچنیں پارہ از آغاز عبارت حکایت اولیٰ در اول حکایت اخریٰ داخل نمودہ باشند - در چند نسخۂ صحیحہ ازانہای منقول بود ازاں منقول عنہ کہ بخط مصنف یعنی حضرت شیخ سعدی مکتوب بود عبارت حکایت اولیٰ چنین بہ نظر احقر رسیدہ کہ درویشی را دیدم سر بر آستان کعبہ ہمی مالید و می گفت : یا غفور یا رحیم ! تو دانی کہ از ظلوم و جہول چہ آید الخ و عبارت ثانی اینست : عبدالقادر گیلانی را دیدند رحمتہ اللہ علیہ در حرم کعبہ روی برعصا نہادہ بود و ہمی گفت : ای خداوند! ببخشای الخ - پس دریں جا اندکی غور باید کرد کہ شیخ صیغہ جمع ماضی غایب ایراد فرمودہ نہ صیغہ واحد متکلم - و این دلیل قویست بر اینکہ شیخ صحبت غوث اعظم در نیافتہ چنانچہ در بعض شروح

Marfat.com

گلستان مسطور است کہ زمانہ عبد القادر جیلانی قبل زمانہ سعدی بودہ است ، لہذا شیخ گفتند کہ دیدند یعنی مردم پیشین دیدند ۔ پس صاف معلوم شد کہ آنچہ در تذکرہ ھا مذکور است کہ شیخ از مریدان غوث اعظم است و باتفاق ھمراھی وی بزیارت بیت اللہ مشرف شدہ محض غلط است'' [ورق ۳۸ الف و ب و ۳۹ الف]

صاحب نشتر عشق نے زیب النساء کے دیوان کا ذکر کیا ہے جس میں تخلص مخفی آیا ہے ۔ اس ضمن میں مشتاق لکھتے ہیں : ''بخاطر مولف ایں مجموعہ می رسد کہ مخفی تخلص شاعری در خطہ رشت بود ۔ شاید ایں دیوان کہ بنظر صاحب نشتر عشق رسیدہ دیوان مخفی رشتی بودہ باشد و مردم بخیال ایں معنی کہ چون نسواں را بسبب کمال تستر و حجاب ماندند لفظ مخفی و مثل آں تخلص خود قرار دادن بسیار مناسب و زیباست ،گمان بردہ اند کہ تخلص بیگم مخفی است'' [۳۷ ب]

صایب کی کلیات کے بارے میں مشتاق نے لکھا ہے : ''گویند کہ کلیاتش بہ یک صد و بیست ھزار بیت می رسد لیکن اتفاقاً یکتا نسخہ دیوانش کہ نہایت ضخیم و حجیم بود روزی بنظر فقیر حقیر رسید ۔ چون ابیاتش را شمار نمودہ شد ، قریب بہ پنجاہ و نہ ھزار بیت برآمد'' (ورق ۵۱ الف) ۔ اور صایب کی شاعری کے بارے میں لکھا ہے : ''بعضی جہلا می گویند کہ مرزا صایب شعر عاشقانہ ندارد ، تمثیل بند است ۔ ایں چہ حرف سست و خیال خام است زیرا کہ اگر کسی خواھد کہ شعر عاشقانہ از دیوانش انتخاب کند برابر دو سہ دیوان بر می آید و طراز تمثیل کہ طریقہ دشوار است قسمی کہ او ورزیدہ مقدور دیگری نیست'' (ایضاً)

ان مثالوں سے اندازہ کیا جا سکتا ہے کہ مشتاق نے اپنے پیش رو تذکرہ نگاروں کی ہر بات کو آنکھ بند کرکے تسلیم نہیں کیا ۔ جہاں کہیں مشتاق کو کوئی غلطی نظر آئی ہے ، اس کی نشان دہی کر دی ہے ۔

مولف نے زیادہ تر توجہ انتخاب اشعار پر دی ہے ۔ شعرائے کے حالات کے سلسلے میں مجموعی طور پر کوئی خاص اہتمام نہیں کیا ۔ بیشتر شعرا کے حالات ایک ایک دو دو سطور میں آگئے ہیں ۔ اپنے عہد یا قریب العہد شعرا خصوصاً اپنے صوبے کے شعرا کے حالات مولف اگر چاہتا تو تفصیل سے لکھ سکتا تھا ، لیکن اس نے اس طرف توجہ ہی نہیں کی ۔ یہ کمی ان تراجم میں زیادہ محسوس ہوتی ہے جو صرف اسی تذکرے میں ملتے ہیں ۔ حد تو یہ ہے کہ مصنف نے خود اپنے بارے میں انتہائی اختصار سے کام لیا ہے اور صرف ڈیڑھ سطر پر اکتفا کی ہے — لیکن کہیں کہیں اس روش سے انحرف بھی ملتا ہے ۔ مثلاً حکیم انوری ، ابوالفرج رونی ، میر قمرالدین آصف جاہ نظام الملک ، سراج الدین علی خان آرزو ، مولانا جامی ، حسن دہلوی ، حافظ شیرازی ، منیر علی حریق ، امیر خسرو ، خواجہ میر درد ، ایزد بخش رسا ، زیب النساء مخفی ، ساحر کاکوروی ، لچھمی نرائن شفیق ، فردوسی ، فیضی ، مرزا قتیل ، مولانا رومی ، قمرالدین منت ، میرزا مظہر جان جاناں کے تراجم میں خاصی تفصیل ملتی ہے ۔ اگر اسی نہج پر تمام تراجم لکھے جاتے تو یہ تذکرہ اہمیت و افادیت کے اعتبار سے شعرائے فارسی کے تذکروں میں ممتاز مقام حاصل کر لیتا ۔

Marfat.com

اس تذکرے کی ایک خصوصیت اسے دوسرے تمام تذکروں سے ممتاز کرتی ہے اور وہ یہ ہے کہ مولف نے حتی الامکان شعرا کے سنین وفات درج کرنے کی کوشش کی ہے - پورے تذکرے میں ۱۶۱ شعرا کے سنین وفات ملتے ہیں - تذکرہ نگاروں کی عام روش کو دیکھتے ہوئے یہ تعداد خاصی معقول نظر آتی ہے -

مشتاق نے تذکرہ نگاروں کی عام روش کے مطابق شعرا کے کلام یا ان کے رنگ سخن کے متعلق تفصیل سے کچھ نہیں لکھا - ''سلاست'' ''روانی'' ''پختگی'' ''نازک خیالی'' اور ''عذوبت'' جیسے الفاظ کے استعمال سے شعرا کے اسلوب سخن کو واضح کرنے کی کوشش کی ہے - یا پھر شعرا کے تخلص کی رعایت سے ان کے لیے توصیفی کلمات استعمال کیے ہیں ، جیسے سلطان ابراہیم امینی کو ''امین گنجینۂ سخن'' یا سراج الدین علی خاں آرزو کو ''سراج وہاج محفل سخن دانی و چشم و چراغ آرزو مندان مجلس غزل خوانی'' لکھا ہے - شعرا کے انتخاب کلام سے پہلے عموماً اس قسم کے جملے لکھے ہیں جن میں شاعر کے تخلص کی رعایت ملتی ہے - مثلاً :

از نالۂ درد ناک اوست (آہی)
از خوش ادایی اوست (ادای سمر قندی)
از نتایج طبع الفت سرشت اوست (الفتی)
از ایجاد خاطر آں موجد طرز نادرہ گفتاری است (مرزا علی نقی ایجاد)
از نتایج طبع آں عاقبت بخیر است (امیر خاں انجام)
از روشنی طبع انور اوست (قاضی محمد صادق اختر)
از آں آزاد وضع است (آزاد بلگرامی)
این بیت بر کمالش برہانی است قاطع (آقا محمد صاحج برہان)
او بنیاد سخن را طرح می افگند (کمال الدین بنای)
ایں بیت ازاں ساکن دار بقا دریں فانی سرا یادگار است (محمد بقا) وغیرہ وغیرہ

مولف نے عموماً شعرا کے کلام کا انتخاب ماخذ تذکروں میں سے کیا ہے - لیکن بعض شعرا کے دواوین بھی اس کے پیش نظر رہے ہیں - مثلاً امیر خسرو ، خواجہ میر درد ، میر اولاد محمد ذکا ، شیخ سعدی ، صایب اور میرزا مظہر جان جانان کے دواوین سے اس نے براہ راست استفادہ کیا ہے - اس کا ثبوت یہ ہے کہ مولف نے یا تو ان شعرا کے دواوین دیکھنے کا اظہار کیا ہے یا انتخاب کلام کی طوالت سے مترشح ہوتا ہے کہ ان شعرا کے دواوین مولف کے پیش نظر تھے -

اس تذکرے کی ایک اہم خصوصیت یہ ہے کہ اس میں ایسے شعرا کے تراجم بھی ملتے ہیں جو اردو کے ممتاز شاعروں میں شمار ہوتے ہیں - اس قسم کے جن شعرا کے تراجم اس تذکرے میں ہیں ، ان میں چند کے نام یہ ہیں : شاہ ولی اللہ اشتیاق (۹ ب) امیر خاں انجام (۹ ب)، قاضی محمد صادق اختر (۱۰ الف)، سراج الدین علی خاں آرزو (۱۰ الف) ، شرف الدین علی پیام (۱۲ ب) ، شاہ ضیاء الدین پروانہ (۱۴ ب) ، خواجہ محمد علی تمنا عظیم آبادی (۱۵ ب) ، خواجہ عبداللہ تائید (۱۷ الف) ، حشمت دہلوی (۲۳ ب)، خواجہ میر درد (۲۹ الف) ، محمد فقیہ درد مند (۳۰ ب) ، لالہ سرب سکھ دیوانہ

Marfat.com

(۳۱ ب) ، لالہ ہر گوپال رامی (وتفتہ) (۳۵ ب) ، مرزا محمد رفیع سودا (۴۴ الف) ، سراج اورنگ آبادی (۴۰ ب)، لچھمی نراین شفیق (۴۹ الف) ، شیخ وجیہ الدین عشقی عظیم آبادی (۶۰ ب) ، حسین قلی خاں عاشقی عظیم آبادی (۶۱ الف) ، عارف الدین خاں عاجز (۶۳ ب) ، میر عبدالولی عزلت (۶۳ ب) ، اشرف علی خاں فغاں (۶۸ ب) ، میر شمس الدین فقیر (۶۹ الف) ، نواب محبت خاں محبت (۸۴ الف) ، مردان علی خاں مبتلا (۸۴ الف) ، میرزا مظہر جان جاناں (۸۵ الف) - شعراء اردو کی فارسی شاعری کے سلسلے میں یہ تذکرہ اہم ماخذ کی حیثیت رکھتا ہے -

تذکرے میں مولف کی تاریخ گوئی کے بعض نمونے بھی ملتے ہیں - تذکرے کی تاریخ تصنیف کا قطعہ اوپر درج ہوچکا ہے - ایک رباعی شیخ غلام مینا ساحر کا کوروی کے سال وفات کی بھی ملتی ہے جو یہ ہے :

ناگہ خبر وفات ساحر چو شنید — مشتاق شکستہ دل بسی رنج کشید
تاریخ وفاتش بصد اندوہ و الم — گفتا کہ : دلا غلام مینا کوچید
(ورق ۴۳ الف)

دو قطعات شیخ سعدی کی تاریخ وفات کے بھی ہیں (۳۹ الف)

گلشن میں چند شاعرات کا ذکر بھی ملتا ہے - ان کے نام یہ ہیں : بی بی زایری (۳۶ ب) ، زیب النسا مخفی (۳۷ الف) ، بی بی ضعیفی سمر قندی (۵۳ الف)، گلرخ بیگم (۷۶ الف) ، گلبدن بیگم (۷۶ الف) ، لالہ خاتون کرمانی (۷۷ ب) ، نہانی (۹۳ ب) - شاعرات کے حالات و کلام پر مشتاق نے کوئی خاص توجہ نہیں دی - نشتر عشق اور مخزن غرایب میں جن شاعرات کا ذکر ہے ، انھیں میں سے بعض کا حال مشاق نے اپنے تذکرے میں لکھ دیا ہے -

تذکرے کی تمہید میں مولف نے ہندوؤں سے اپنی ''نفرت تمام'' کا ذکر کیا ہے - اس نفرت کے باوجود مندرجہ ذیل گیارہ ہندو شعرا کے تراجم اس تذکرے میں ملتے ہیں : ۱- لالہ اوجاگر چند الفت (۱۱ الف) ۲ - اندرمن (۱۱ الف) ۳ - لالہ سیوارام حیا اکبر آبادی (۲۴ ب) ۴ - امر سنگھ خوش دل (۲۸ الف) ۵- لالہ صاحب رام خاموش دہلوی (۲۸ ب) ۶ - جواہر لال دبیر (۳۱ الف) ۷ - لالہ سرب سکھ دیوانہ (۳۱ ب) ۸ - لالہ داتا رام رفیق دہلوی (۳۵ ب) ۹ - لالہ ہرگوپال راسی (۳۵ ب) ۱۰- لچھمی نراین شفیق (۴۹ الف) ۱۱ - گیان رائے ہنر (۹۷ ب) -

غنیمت ہے کہ مشتاق نے اپنی ''نفرت'' کا اظہار شعرا کے تراجم میں نہیں کیا ، بلکہ اس کے برعکس کہیں کہیں تعریفی کلمات ہی لکھے ہیں - مثلاً راسی کے بارے میں لکھا ہے : ''در تاریخ گوئی کمال رسایی داشت'' (۳۵ ب) - بعض ہندو شعرا کا طویل انتخاب کلام بھی دیا ہے - تفتہ کے ۲۶ شعر ، لچھمی نراین شفیق کے ۲۱ اور اندرمن کے ۳۰ شعر دیئے ہیں -

مذکورہ خصوصیات کی بنا پر یہ تذکرہ اشاعت کے قابل ہے - راقم الحروف نے اسے مرتب کر لیا ہے - توقع ہے کہ یہ عنقریب منظر عام پر آجائے گا -

Marfat.com

آغا کمال الدین سنجر طہرانی

محمد ایوب قادری

پروفیسر تاریخ ، گورنمنٹ اردو کالج ، کراچی

ایران اور بر صغیر پاک و ہند کا چولی دامن کا ساتھ ہے - بر صغیر کی مسلم تہذیب و ثقافت پر ایران کے نمایاں اثرات ہیں - تاریخ ، ادب ، زبان ، لباس ، شعر و شاعری غرض ہر چیز پر ایران کی چھاپ ہے - بر صغیر کی مسلم آبادی کے بہت سے نمایاں خاندانوں کا آنول نال ایران میں گڑا ہے . مغلیہ حکومت کے آخری دور زوال میں بھی ایران کے لوگ برصغیر پاک و ہند میں آ کر قسمت آزمائی کرتے تھے - یہاں ہمیں ایسے ہی ایک با کمال شاعر و ادیب آغا سنجر طہرانی کا تعارف پیش کرنا مقصود ہے -

مرزا عبدالعطوف عرف محمد تقی کمال الدین خاں نام اور سنجر تخلص ہے - باپ کا نام مرزا خسرو خاں تھا - زند قبیلہ کے رکن اور قزوین کے رہنے والے تھے - ایران میں ان کا خاندان شائستہ ، تعلیم یافتہ ، سخن سنج اور ممتاز تھا - ترکی اور فارسی ان کی مادری زبان تھی - عربی میں پوری دسترس رکھتے تھے - خط نستعلیق اور شفیعا خوب لکھتے تھے - اندازہ ایسا ہوتا ہے کہ علوم متعارفہ کی باقاعدہ تحصیل کی تھی - لسان الملک مرزا محمد تقی خاں سپہر مؤلف ناسخ التواریخ کے شاگرد تھے -

سنجر کے ارکان خاندان اور اعزہ و اقربا دربار رس تھے - منجر کی رشتہ کی ایک بہن رخشندہ خانم تھیں جنھوں نے ہندوستان میں آنے کے بعد کسی نامعلوم مصلحت سے اپنا نام فرخندہ خانم رکھ لیا تھا - یہ دونوں بہن بھائی (رخشندہ و سنجر) شہنشاہ ایران کے دربار میں رسائی رکھتے تھے ، خصوصاً رخشندہ بیگم کا بہ نفس نفیس شہنشاہ ایران ناصر الدین قاچار (۱۸۴۸ تا ۱۸۹۶ء) سے مشاعرہ رہتا تھا -

شہنشاہ قاچار اگرچہ تعلیم یافتہ اور علم دوست تھا ، اس نے تین بار یورپ کا سفر بھی کیا تھا اور ایک دلچسپ سفر نامہ بھی لکھا تھا ، مگر اس کے باوجود اس کے دور میں بد امنی اور بے اطمینانی رہی اور ناصرالدین قاچار سنہ ۱۸۹۶ء میں قتل کر دیا گیا -

خدا جانے ان دونوں بہن بھائیوں پر کیا افتاد پڑی کہ وہ شاہ ناصرالدین قاچار کے زمانے میں وطن سے نکل کھڑے ہوئے - بہت سا بیش قیمت سامان (از قسم جواہرات وغیرہ) راستے ہی میں برباد ہو گیا- یہ دونوں پہلے قسطنطنیہ پہنچے اور چند سال سفارت خانہ شاہ ایران (قسطنطنیہ) میں ملازم رہے - پھر وہاں سے حرمین شریفین کی راہ لی - حج و زیارت سے مشرف ہوئے - اس کے بعد ہندوستان کا رخ کیا - پہلے حیدرآباد دکن پہنچے اور ملازمت کے امیدوار ہوئے کہ ضیق النفس کا عارضہ ہو گیا - حیدرآباد سے جے پور کی راہ لی - وہاں اس دور کے طبیب حاذق حکیم سلیم الدین خاں کے علاج سے صحت پائی - جے پور کے قیام میں آغا سنجر کی وہاں کے ارباب علم و فضل سے خوب ملاقاتیں رہیں - در اصل یہ ایک نوع کے علمی مذاکرات ہوتے تھے - ایک مرتبہ

Marfat.com

آغا سنجر نے مولانا جلال الدین جلالی (رام پوری) المتوفی (۱۱ شعبان سنہ ۱۳۱۳ھ) سے ملاقات کرنی چاہی - چنانچہ جے پور کی نامور شخصیت مولانا ابوالبیان سلیم الدین تسلیم نارنولی ثم جے پوری (ف ۱۳۰۱ - ۱۸۸۴ء) نے اس ملاقات کی تقریب کے سلسلے میں مندرجہ ذیل قطعہ لکھا :

کمال صورت و معنی ، جناب میرزا سنجر
مہ زادان قزوینی ، سر خاصان ایرانی
گزارش ناگزیر آمد ، نہ تنہا از خمیر آمد
کہ از پیش امیر آمد ، قبولش باد ارزانی
جلیل القدر مولانا جلال الدین احمد خاں
امین دولت نواب زین العابدین خانی
بحسب امر آقائے خود ، آن نواب والا فر
بخدمت ساعت ہشت آیدت امروز تا دانی
من تسلیم ہمپائے مولانا شوم حاضر
کہ از ابر دلت دارم ہوائے گوہر افشانی

جے پور کے بعد آغا سنجر مختلف شہروں میں گھومتے پھرتے بھوپال پہنچے - نواب شاہجہان بیگم کا زمانہ تھا - چنانچہ وہاں بزمۂ شعراء ملازم ہو گئے - نواب صدیق حسن خاں کے یہاں شعر و سخن کی جو مجلسیں برپا ہوتی تھیں ، اس میں سنجر شریک ہوتے تھے - اتفاق کی بات کہ نواب صدیق حسن خاں سے مخالفت ہوگئی اور آغا سنجر ریزیڈینسی کے رازدار بن گئے - جمادی الاول سنہ ۱۳۰۳ھ میں ان کا بھوپال سے ترک تعلق ہو گیا اور پٹنہ ضلع علی گڑھ اور دیگر اطراف ہند میں پھرتے رہے -

انیسویں صدی کے آخری عشرے میں آغا سنجر ضلع علی گڑھ میں وارد ہوئے - اس وقت بھیکم پور مرجع اکابر و اصاغر تھا - نواب سر مزمل اللہ خاں اور نواب صدر یار جنگ ، مولانا حبیب الرحمن خاں شروانی نے قدر افزائی فرمائی - چنانچہ سنجر مدتوں وہاں رہے - نواب سر مزمل اللہ خاں مرحوم نے فارسی شاعری میں ان سے اصلاح لی ، پھر استادی شاگردی کے رشتہ سے دونوں میں خوب ربط و تعلق ہو گیا - نواب مزمل اللہ خاں مرحوم کا مجموعۂ کلام جو ''درج لولوے فصاحت'' کے نام سے شائع ہوا ہے اس میں بہت سا کلام آغا سنجر کا اصلاح شدہ ہے اور حاشیہ میں جگہ جگہ صراحت ہے کہ یہ کلام آغا سنجر کا دیکھا ہوا ہے -

سنجر مذہباً شیعہ تھے مگر بقول مولوی حاجی محمد مقتدیٰ خان شروانی ان کی فراخدلی اور نیک نفسی کا یہ عالم تھا کہ ان کی بیوی کا علی گڑھ میں انتقال ہوا اور شیعہ امام صاحب کے پہنچنے میں واقعی یا محض آغا صاحب کے خیال میں دیر ہوئی تو آغا صاحب نے مفتی لطف اللہ علی گڑھی مرحوم سے ان کی نماز جنازہ پڑھوا دی -

سنجر ظریف اور شوخ طبع بھی تھے - ایک لطیفہ ملاحظہ ہو کہ : بھیکم پور میں ایک مولوی صاحب تھے جو ''مولوی پنج گنج'' کہلاتے تھے - وجہ یہ تھی کہ وہ عربی صرف کی متداول کتاب صرف ''پنج گنج'' پڑھایا کرتے تھے - مولانا حبیب الرحمن

Marfat.com

خاں شروانی کے بھی استاد تھے - آغا سنجر نے از راہ ظرافت اور شوخ طبعی ''مولوی پنج گنج'' کے متعلق مندرجہ ذیل قطعہ کہہ ڈالا :

الم و درد و رنج را نازم
ایں سرائے سپنج را نازم
گرچہ دستم تہی ، باکے نیست
''مولوی پنج گنج'' را نازم

مولوی صاحب یہ سن کر بہت غصہ ہوئے اور انھوں نے جواب میں بے ساختہ کہا ''آغا سنجر سور گنج را نازم'' احباب میں مدتوں یہ لطیفہ تفنن طبع کا باعث رہا - شاید یہ لطیفہ بھی بے محل نہ ہو کہ آغا سنجر ہندوستان میں تقریباً چالیس سال رہے لیکن اردو زبان میں گفتگو نہیں کرتے تھے -

آغا سنجر کی بہن رخشندہ بیگم بھی صاحب فضل و کمال تھیں - نواب سر مزمل اللہ خاں نے انھیں اپنی بچیوں کی اتالیق مقرر کیا اور وہ نواب صاحب کے محل میں مستقل طور پر رہنے لگیں - نواب صاحب اور سب لوگ ان کو ''معلمہ صاحبہ'' کہتے تھے - معلمہ صاحبہ اردو کم جانتی تھیں مگر ان کا طریقۂ تعلیم ایسا کامیاب تھا کہ بچیاں بہت جلد فارسی میں بے تکلف گفتگو کرنے لگیں اور خاصی لیاقت پیدا ہو گئی - معلمہ صاحبہ کا انتقال بھیکم پور ہی میں ہوا اور وہیں دفن ہوئیں -

آخری زمانے میں آغا سنجر رام پور چلے گئے تھے - نواب حامد علی خاں رئیس رام پور نے سو روپیہ ماہانہ وظیفہ مقر کر دیا تھا - سیر و تفریح آغا کی فطرت ثانیہ بن چکی تھی - مہینے دو مہینے کے لیے رام پور سے باہر بھی چلے جاتے تھے ، مگر مستقل سکونت رام پور ہی میں تھی - وظیفہ مرتے دم تک جاری رہا - سنہ ۱۳۲۹ھ کا واقعہ ہے کہ آغا سنجر رام پور سے بریلی کو روانہ ہوئے - یکایک ریل میں طبیعت خراب ہو گئی اور ملازم نے رام پور سے دوسرے اسٹیشن تحصیل ملک پر اتار لیا اور آغا سنجر نے ملک اسٹیشن سے عالم آخرت کی راہ لی - لاش رام پور لائی گئی - دوستوں نے تجہیز و تکفین کا انتظام کیا -

آغا سنجر کی طبیعت میں تصنیف و تالیف کا ملکہ بدرجۂ اتم تھا ، اگر سکون میسر ہوتا تو وہ قابل قدر تصانیف یادگار چھوڑتے مگر پھر بھی اس مہاجرت و مسافرت کی حالت میں انھوں نے جو کتابیں اپنی یادگار چھوڑی ہیں وہ بھی خاصی وقیع ہیں - تفصیل ملاحظہ ہو :

۱- تاریخ عینی (فارسی ترجمہ) - ترکی زبان کی ضخیم تاریخ کا چار جلدوں میں ترجمہ کیا ہے -

۲- دستور سخن (فارسی)- فارسی زبان و ادب کے قواعد و ضوابط پر ایک تفصیلی کتاب ہے جو ۱۲۹۶ھ میں حیدرآباد دکن سے شائع ہوئی ہے -

۳- کارستان اتفاق (فارسی) - ۱۳۰۳ھ میں ایران اور ترکی کے درمیان اتحاد ہوا تھا- اس کے فوائد اور خوبیاں نظم و نثر میں بیان کی ہیں - یہ کتاب ۱۳۱۴ھ میں لکھی گئی ہے - نام تاریخی ہے - جسٹس شرف الدین صاحب نے پٹنہ میں طبع کرائی ہے -

Marfat.com

۴- قصائد سنجر - رؤسائے علی گڑھ کی شان میں جو قصائد لکھے تھے ان کا مجموعہ ۱۳۰۶ھ میں دلگداز پریس لکھنؤ سے طبع ہوا ہے - مولانا عبدالحلیم شررنے اس پر دیباچہ لکھا ہے -

۵- دیوان سنجر (قلمی) - سنجر کا قلمی دیوان کتب خانہ رامپور میں موجود ہے - اگر کوشش کی جائے تو آغا سنجر کے بعض خطوط بھی دستیاب ہو سکتے ہیں - راقم الحروف نے حکیم معظم علی خاں عرف مکہ میاں رئیس آنولہ (ضلع بریلی) کے کتب خانہ میں ایک مجموعہ' خطوط دیکھا تھا جس میں بعض آغا سنجر کے بھی خطوط تھے - ممکن ہے یہ آثار علمیہ اور جگہ بھی ہوں -

آغا سنجر سرسید احمد خان کی تعلیمی تحریک سے بھی دل چسپی رکھتے تھے - ۱۸۹۰ میں آل انڈیا محمڈن ایجوکیشنل کانفرنس کا جو اجلاس الہآباد میں ہوا تھا اور جس میں سرسید احمد خان بھی شریک ہوئے تھے ، اس میں مرزا سنجر نے ایک طویل فارسی قصیدہ پڑھا تھا جس میں مسلمانوں کے شاندار ماضی کی نشان دہی اور حال کی بد حالی کا ذکر کیا ہے ، سرسید احمد خاں کی کوششوں کو سراہا ہے اور مسلمانوں کو دعوت عمل دی ہے -

آغا سنجر فارسی کے با کمال شاعر تھے - خصوصاً قصیدہ نگاری میں ید طولٰی رکھتے تھے - انھوں نے چھوٹے چھوٹے رئیسوں کی شان میں بڑے بڑے قصیدے لکھے ہیں - ایران کی تاریخ ، تہذیب ، معاشرت ، زبان ، تلمیحات پر وہ پورا پورا وقوف رکھتے تھے - ان کے قصائد میں ایران کی فضا جلوہ گر معلوم ہوتی ہے -

آغا سنجر ایک با کمال شاعر اور صاحب ہنر ادیب تھے مگر افسوس کہ مہاجرت و مسافرت کی وجہ سے ان کا کمال اپنے حد کمال کو نہ پہنچ سکا - معلوم نہیں ایسے کتنے صاحب کمال حالات کی ناسازگاری کا شکار ہوئے ہیں - ہمیشہ سے ایسا ہی ہوتا چلا آیا ہے -

Marfat.com

'IRĀQI—THE MYSTIC POET OF LOVE

By
B. A. DAR
Hony. Treasurer, Institute of Central and West Asian Studies, Karachi

Fakhruddīn Ibrāhim 'Irāqī, as the unknown editor of his Divān[1] gives him his full name, is a poet of love and passion, sung so exuberantly and delightfully. He seems temperamentally to be a melodius singer and in the whole range of Persian poetry, no other poet can match him in his overwhelming passion for love, in the selection of meters for his poetry which resound with musical resonance when sung aloud and in giving expression so exquisitely, to the different shades and moods of this noble sentiment. This has added immensely to the charm of his poetry and made him stand among the immortal singers of Love.

'Irāqī was born in 610/1215 in one of the suburbs of Hamadān. The editor relates that he had a beautiful voice and his daily readings of the Qur'ān after the afternoon (*'aṣr*) prayer attracted large crowds of people. It made him famous all over the town. It is also related in the same source that one day while he was reciting the 20th sura, *Ṭā Hā*, some Jewish wayfarers, on hearing his voice, came near him and stood listening. When he read the verse : Thus do We reward him who is prodigal and believeth not the revelations of His Lord; and verily the doom of the Hereafter will be sterner and more lasting'' (xx. 127), three of the Jews were so deeply moved by the resonance of his voice that they decided to embrace Islam at his hands.

---

1. All the details of 'Irāqī's biography are based on the account given in the *muqaddama* (preface) of the Kulliyāt edited by the late Sa'eed Nafīsī and published by Kitābkhana-i Sanā'i. The *muqaddama* was written by one who collected and edited the Divān. Unfortunately we do not know his name but it seems, as Sa'eed Nafīsī says, that it was written either at the end of the seventh or in the beginning of the eighth century of Hijrā.

Marfat.com

His scholarly accomplishments were of no mean order. At the age of seventeen he had completed the formal education prevalent in those days, covering both religious education and courses in philosophy and *ḥikmā*. He thereafter joined a madrasah of Hamadān, known as Shahrastān, as a teacher. He decided to settle down to a life of safe and secluded scholarship. But as it so often happened in the case of so many others, as, for instance, Rūmī, 'Irāqī had soon to face the challenge of the charms of some wandering *qalandars*. One day, a group of strange *qalandars* came into the school, singing and dancing. They were singing a ghazal of which I give below some verses:

ما رخت ز مسجد بخرابات کشیدیم خط بر ورق زهد و کرامات کشیدیم
در کوئی مغان در صف عشاق نشستیم جام از کف رندان خرابات کشیدیم

We have changed our abode
from the mosque to the tavern,
and opened a new chapter,
turning over the pages filled with ascetic practices.
We entered the wine-seller's shop
and sat among the rows of lovers,
emptying goblets of wine
proffered (so charmingly) by the drunkards.

Their melodious voice and charming ways brought 'Irāqī out of the school and threw him into the whirlpool of mystic lore of love and passion. It was now as a mystic seeker after the Beloved that 'Irāqī left Hamadān and started the life of a wandering dervesh, visiting different places in the company of the *qalandars*, singing songs of love, with a heart filled with an ardent longing for the Unknown Beloved. He travelled far and wide in Iran and then came to India in 627/1232. Once during his wanderings he came to Multan and visited Shaikh Bahāuddīn Zakariya, whose magnetic personality seemed to influence him so much that he could not decide what to do next. He stood speechless and motionless for a while. With a great effort, suddenly awakened from a dream, he decided to leave the presence of the Shaikh. His inner yearning for the Unknown Beloved overwhelmed him and he soon moved away with the *qalandars*, to

Marfat.com

Dehli. Here he stayed for some time. These were the days when, most probably, Iltūtmish (reg. 1211-1236) ruled over the country.

Unfortunately we possess no record of 'Irāqī's activities in the metropolis which, in spite of bloody wars among the different claimants to throne of Dehli, was full of great scholars and saints who had migrated to the subcontinent due to devastation wrought by the Mongols. From Dehli the *qalandars* moved to Somnāth. On the way they were overtaken by a strong windstorm as a result of which they not only lost their way but were separated from one another.

With another *qalandar* as his companion, 'Irāqī decided to return by the way they had come. After strenuous efforts and untold suffereings during this hazardous journey, they at last one day found themselves at the gates of Dehli. 'Irāqī was in a great predicament. He waited for some time hoping to see his companions back but nothing happened. He had lost all trace of the *qalandar* and was in a state of utter bewilderment. 'Irāqī found himself in a spiritual vacuum. As if from an inner urge, he turned his footsteps to Multan, back once again in the presence of the august Suhrawardy saint. It was in 641/1246.

It was the second decisive moment in the spiritual life of 'Irāqī. The wild life of rapture and *jadhb* that he had been leading so far had deeply moved him and afforded him some ground on which to build up a new career of a truly creative artist. The Suhrawardy order of mysticism, so called after the name of Shaikh Shihābuddīn Suhrawardy of Baghdād, the famous author of *'Awārif al-Ma'ārif*, is famous for its deep sobriety, for adherence to the *Sunna* of the Prophet and for strict observance of the Sharī'a.[1] 'Irāqī's joining the Suhrawardy order, at the hands of Bahāuddīn Zakariya, helped to bring back poise and balance in his character. For about 25 years, he once again, settled down to a life of a mystic scholar

1. The editor states that "the steps of his righteousness always traversed the path of the *Sunna*." See Kulliyāt, p. 47.

Marfat.com

under the spiritual guidance of his great preceptor who made him a great mystic and great thinker.

In the *Kulliyāt*, we find three different *qasidas* in praise of his preceptor, consisting of 36, 49 and 10 verses respectively. We are giving below a few verses from them :

چهرهٔ زیبائی او، برده ز من صبر و هوش جام طرب زائی او، کرده نهادم خراب
پُرسی اگر : در جهان کیست امام‌الامام؟ نشنوی از آسمان ، جز زکریا جواب
قطب وقت اوست ، همه عالم ازو آسوده بردرش زبدهٔ ابدال تولا بینند
بیدلان از نظر او دل بینا یابند مردگان از نفس او دم احیا بینند
شیخ ربانی بهاء الحق والدین آنکه ما بوسه برخاک درش چون قدسیان هردم زنیم

His beautiful face has enraptured me,
pleasure-giving cup of his has made me mad.
If you ask : who is the great leader today?
lo, the heavens reply : none but Zakariya !

He is the *Quṭb* of the times,
the world is at peace through him;
the best of Abdāls come to his door
seeking his friendship.
His look gives heartless people
penetrating eyesight and a seeing heart.
His life-giving breath
imparts new life to the dead.

The divine Shaikh, Bahāul Ḥaq
the dust of whose door we kiss like angels.[1]

It is related that Bahāuddīn Zakariya once ordered 'Irāqī to go to Baba Kamāl Jundi for spiritual training. There 'Irāqī met another disciple of Babā Kamāl, Shams of Tabrez (d. 643), the firebrand mystic who later changed the career of Rūmī. 'Irāqī used to present to his *murshid* versified versions of his manifold mystic experiences. One day the Babā asked Shams if he had any experiences like 'Irāqī's. Shams replied, "Yes, I have but I lack the ability to put them in beautiful terms as 'Irāqī can." But it seems 'Irāqī could not bear long separation from his *murshid,* Bahāuddīn, and therefore felt greatly sore over it. His passionate longing for Bahāuddīn, expressed in beautiful

1. Kulliyāt, pp. 68-9, 75-7, 89.

Marfat.com

verses, evokes sympathy from the readers. He requests the morning breeze to convey to him in Mooltan his state of despondency:

بجناب بزرگ قدوة دین بندگی هائی بیکران برسان
اشتیاقم بخدمتش چنانک نتوان داد شرح آن، برسان
سوختم ز آتش جدائی او دود سوزم بآسمان برسان

Convey my devotions and entreaties
to that great leader of faith;
my longing for his company is so intense
that it defies any explanation. Help !
I am burning in the fire of his separation,
carry the smoke (of my burning) to the heavens.[1]

That he was sent for training of some sort, appears from the verse:

بهر آن تربیت که دل خواهد شادی آن بکامان برسان

Let the tidings of the training the heart desires
reach me here.

'Irāqī spent about twenty-five years of his life in India, most of which he spent in Multan in the presence of his spiritual director, who seems to hold 'Irāqī in great esteem. 'Irāqī was first and foremost a scholar of high stature. Besides, he had a musical voice which gave his readings of the Qur'ān a charming resonance. Naturally, in the monastery in Multan (as in Komjan, 'Iraq, in his early days) his recitations must have attracted huge crowds and made him popular with the general people. But his natural susceptibility to ecstatic out-pourings was not in accord with the established conventions of the Order. Singing and dancing were taboo among the Suhrawardy saints but 'Irāqī was, by nature, not amenable to accepting this kind of restraint. His long association with the *qalandars* coupled with his natural sensitivity to music and dance, must have been a cause of constant irritation, taunts, and protests. It is said that the Shaikh, accepting him in his Order on the first occasion, allotted him a room in the monastery where he was to follow

1. Kulliyāt, pp. 105-6.

Marfat.com

certain practices in seclusion. He remained there for 10 days but on the eleventh he was overwhelmed with intense ecstasy: tears flowed out of his eyes in abundance. In a moment of deep unconsciousness, he began to recite a new ghazal in a musical tone. It begins :

نخستین باده کاندر جام کردند ز چشم مست ساقی وام کردند

The very first day when wine was poured into the cup, it was pawned to the charming eyes of the *Sāqī*.

The people were alarmed and rushed to the Shaikh to inform him about this strange event, for in the monastery nothing but the Qur'ān was recited and nothing besides the Traditions was read. The Shaikh satisfied them by saying that these strange things were forbidden for them but that 'Irāqī was an exception.[1] Though the protest was pacified for the time being, opposition to 'Irāqī continued to grow.

It seems that the Shaikh had developed a great love for 'Irāqī, for most probably he had seen in him, *in potentiu*, a mystic scholar of great dimension. The proof of the Shaikh's high regard for 'Irāqī was that he gave his daughter in marriage to him and thus made him his kinsman, a great honour for 'Irāqī.

We do not know how 'Irāqī spent his days and nights ; the present *tadhkiras* give us no clue about that. But it so appears that in spite of 'Irāqī's predilection for music and singing, the Shaikh continued to hold him in ever greater esteem which seemed to evoke corresponding greater opposition to him. Shaikh's regard for him and intensity of opposition to him is manifest in the following incident.

When 'Irāqī's wife, Shaikh's daughter, died, the Shaikh was willing to give his second daughter in marriage to him. But the Shaikh's eldest son, Ṣadruddīn, objected to this wedlock. He related that one day he saw 'Irāqī on the covered passage of the roof of the monastery airing himself by means

1. Kulliyāt, pp. 51-52.

Marfat.com

of the end of his shirt and enjoying cool breeze. A person so given to self-enjoyment, he added, was not fit to be his son-in-law.[1] The objection, on the very face of it, is most ridiculous and shows Ṣadruddīn's deep prejudice against 'Irāqi. In a town like Multan, so famous for its sultry and hot weather, there was no harm, no religious or mystic prohibition, to air oneself. Most probably, 'Irāqī's marrying another daughter of the Shaikh would have made him better qualified in the matter of succession to the *gaddi*

In such an atmosphere of growing opposition, 'Irāqī felt sore and forlorn. With his wife dead and nobody to sympathise with him, he could not but feel sad, dejected and alone. He had, in his earlier days in monastery, a friend, Ṣhaikh Ḥamīddudīn al-Wā'iẓ. Unfortunately, he had left Multan for good, as it seems. In this state of helplessness, 'Irāqī wrote a poem in which he expresses his emotional state of frustration, remembering good days passed in each other's company and requesting him to return to Multan bringing solace to a weary heart :

همه جائی ترا خوش ست ولیک .بی تو خوش نیست اهل ملتان را
آخرای جان ، غریب شهر توام خود نپرسی غریب حیران را
هر غریبی که در جهان بینی عاقبت باز یابد اوطان را
جز عراقی که نیست امیدش تا به بیند وصال کمجان را

All places are alike for you,
but people of Multan are not happy without you.
May I remind you that I am a stranger to your town,
wouldn't you enquire about the frustrated stranger ?
Every one who is a stranger
at last reaches his native land,
except 'Irāqī who has lost all hope
of ever reaching Komjan, his native town.[2]

In 660/1261, about three years before the death of the Shaikh, 'Irāqī received some communication from one Shamsuddīn, whom Sa'eed Nafīsī calls 'Irāqī's brother.[3] In those days

1. Jamāli, *Siyar al-awliya*.
2. Kulliyāt, pp. 66-67.
3. Ibid., p. 42.

Marfat.com

he was feeling absolutely homesick. In another poem, he reports his imaginary conversation with a friend of his:

به طعنه گفت مرا دوستی که : اے زراق چرا همیشه شکایت کنی ز دست فراق !

A friend, by way of taunt, told me : O wicked one!
why do you always complain of separation ?

when he never loved any person nor had he a faithful friend. To all this 'Irāqī says :

گرفتم اینهمه طامات و زرق تلبیس است مرا نه بس که به هند اوفتاده‌ام ز عراق ؟

I concede that all these complaints are not true ;
but isn't it sufficient that I have been forced
to leave 'Irāq and live in Hind ?

In such an atmosphere of home-sickness and a feeling of isolation, this communication from home awakened in him deep cravings for his land of birth. It was, he complains, after 36 years that his friends back home had thought it fit to remember him. He had been wandering all around the globe and at last came to stay in Multan and had the privilege of living in the presence of a great saint. In spite of all tribulations, he says, he is hopeful of God's mercy. He says :

بلبل آسا همه شب تا بسحر نعره زنم بو که بوی بمشامم ز گلستان آید
گر نخواهد که همی با وطن آید لیکن تا خود از درگه تقدیر چه فرمان آید
بعراق ار نرسد باز عراقی چه عجب که نه هر خار و خسی لایق بستان آید

Like nightingale I cry all night till dawn,
maybe, I receive sweet smell from the garden ;
fate may not decree my coming to my native land.
Possibly 'Irāqī may not reach 'Irāq :
not every thorn is fit for the garden.[1]

When the Shaikh was about to die, he called 'Irāqī and handed over to him all responsibility of the administration of the monastery. But his enemies could not bear this. They reported to the king that the new chief of the monastery did not follow the principles and practices of the Order, that he was always busy in composing and singing poems, that his life was

1. Kulliyāt, pp. 78-79.

Marfat.com

spent with young beautiful boys in privacy. On hearing this, 'Irāqī decided to quit the place for good.[1] Thus the career of 'Irāqī as a mystic saint at the Suhrawardy monastery at Multan came to end and with it, his 25-year stay in India terminated for ever.

On the death of the Shaikh, 'Irāqī wrote an elegy. It is a beautiful composition in which the poet pours out his deep agony on the death of his benefactor, spiritual guide and above all a friend.

چون ننالم ؟ چرا نگریم زار چون نمویم که می نیابم یار ؟
دل فگارم ، چرا نگریم خون درد مندم چرا ننالم زار

Why shouldn't I weep bitterly ?
Why shouldn't I cry ?
Why not bewail, for I don't see my friend.
My heart is broken,
how can my eyes help shedding blood ?
Grief-stricken I am,
how can I help crying desperately.[2]

Addressing the mourners, he says that if they wish to see the august face of the dead Shaikh, they should develop the eyes of the heart. In the end he prays to the spirit of the Shaikh for material and spiritual solace.

بی تو ما بی مراد مانده و تو یافته از مراد خود همه کام
هیچ باشد که از فراموشی یاد آری ور آن خجسته مقام
چه شود گر کند در آنحضرت ناقصی را عنایت تو تمام
چه کم آید که از سخاوت تو کار بیچاره ای شود بنظام

Without you, we find ourselves forlorn,
while you have thereby gained your hear'ts desire.
Maybe in that auspicious place
you think of us just awhile.
Maybe your munificence bring perfection to the imperfect.
maybe through your benevolence
the affairs of this helpless be righted.

At the end of the poem, he speaks highly of all the seven sons of the Shaikh, about the eldest of whom he says thus :

1. Kulliyāt, p. 52.
2. Kulliyāt, pp. 114-118.

Marfat.com

قطبشان صدر صفهٔ ملکوت که مقامش ز عرش برتر باد
بر سر کوئی هر یکی گردون چون عراقی کمینه چاکر باد

The *Qutb* (Pole) among them is
the Ṣadr of the Mound of Heaven,
may his rank be higher than the empyrean ;
let the sky and 'Irāqī both be
mean servants on each one's door.[1]

Although, according to the account of the editor of his divān, 'Irāqī succeeded to the Administration of the Monastery, yet in actual fact it was Ṣadruddīn who took complete charge of the monastery which had, within its precincts, untold treasures in the form of cash and jewellery and clothes. It is estimated that the share of Ṣadruddīn, i.e. one-seventh of the whole, amounted to seventy lakh gold coins besides innumerable articles of jewellery, china, clothes, etc. In a real royal fashion, Ṣadruddin distributed all this immense wealth among his loyal and faithful followers.

'Irāqī was no doubt conscious of strong opposition to his interests and some time he was afraid and then he appealed to the Shaikh to protect him. In one of his *qasidās* in praise of the Shaikh, he says that some people near him look upon him as mad, careless due to his (alleged) bad deeds upon which his friends feel sore. Then he says :

مکر ما بر در لطف تو پناه آورد ست بندگان ملجأ خود را در مولٰی بینند
ز آفتاب نظرت برسر او مایه فگن تا مگر مگسی مایهٔ عنقا بینند

Our strategy is to take shelter under your protection,
we regard this place of shelter as the door of Allah ;
let the sun of your looks keep its shade over his head,
so that this small fly had the shadow of 'Anqa over its head.

But so far as 'Irāqī was concerned, he no doubt felt perturbed over this opposition and often expressed fears about it, but he did nothing to stop it and says nothing against anybody. He is all praise for the sons of the Shaikh and specially the eldest, Ṣadruddīn. There is a *qaṣidā* in praise of Shaikh Ṣadruddin. Sa'eed Nafīsī thinks that it is in praise of Ṣadruddīn of Qonia,[2]

1. Kulliyāt, pp. 114-118.
2. Ibid., p. 71, note 1.

Marfat.com

but I feel it is in praise of Ṣadruddīn, the new Shaikh of the Suhrawardy monastery in Multan. In the first verses, 'Irāqī seems to refer to estrangement between them :

بر دلم بار هجر بیش منه آخر این خسته نیز جان دارد
رخ ز مشتاق خود نهان چه کنی آن چنان رخ کسی نهان دارد ؟

Don't put greater burden of separation on my heart,
for this weak person has a heart (unable to bear it).
Why do you hide your face from your lover :
Can faces such as yours be kept hidden ?

مرهمی ، پیش ازانکه از تو دلم پیش صدر جهان فغان دارد

Give some ointment, before my heart
places before thee, the Ṣadr (Head) of the World, its complaint.

He goes on to sing his praises :

بر سر آمد ز جمله عالمیان بسکه او علم بی کران دارد
بر سر آید پسر ز اهل زمان چون پدر صاحب الزمان دارد

He is at the top of the people of the world,
for he is possessed of limitless knowledge.
The son is superior to all his contemporaries,
for his father was the master of the Times.

In the concluding verses, he appeals to him for he had been all praise for him although so far he had not given expression to this well-deserved praise :

در مدح تو چون زنم ؟ که ز غم خاطرم قفل بر دهان دارد
باد از انوار تو جهان روشن تا جهان نور ز اختران دارد

How can I sing praise now ? for due to sorrow,
my heart has put a seal on its mouth.
May the world be bright through your illumination,
till the stars shine on the sky.[1]

'Irāqī now decided to leave for the Ḥijāz to offer pilgrimage. When he reached 'Omān, the Sulṭān welcomed him with open arms and insisted that he should settle in the land for the intellectual and spiritual welfare of the people. The Sulṭān bestowed all kinds of favours on him and his party but 'Irāqī

1. Kulliyāt, pp. 71-72.

Marfat.com

could not now curb his yearning for the Ka'aba. Quite unknown to the Sulṭān, 'Irāqī along with his companions tried to move on and succeeded in his object, the unwilling Sulṭan later sending him gifts and other paraphernalia for his journey.

On reaching the holy city, 'Irāqī seemed to have been overwhelmed and in that state of rapturous ecstacy composed some *qasidās*. I give below a few verses from the one :

حبذا صفهٔ بهشت مثال برترین آسمانش صف نعال
خود تو از پیش چشم خود برخیز تا ببینی عیان بدیدهٔ حال
خویش را درون آن خانه هر سریر سعادت و اقبال
چون عراقی همه جهان سر مست از مئی وصل و بی خبر ز وصال

How charming, a place like paradise,
the highest firmanent is the lowliest before it.
Remove thy "self" from thine eyes,
and then experience, clearly and distinctly,
yourself within the sacred precincts
on the throne of honour and beautitude.
Like 'Irāqī, through the wine of union,
all the world is in a state of deep intoxication
yet unconscious of this blessed state.[1]

Later on he moved to Madīna. When he stood before the tomb of the Prophet (may God's blessings be on him), he could not contain himself. Overtaken by emotions, words, beautiful and charming, poured forth from his lips :

راه باریکست و شب تاریک و مرکب لنگ و پیر
ای سعادت رخ نمای و ای عنایت دست گیر

The way is hard and tiring,
night is pitch dark
and my horse is old and lame ;
O beautitude, show thy shining face !
O munificence, hold my hands ![2]

The other *qasida* begins with the following verse :

شهبازم و شکار جهان نیست در خورم
ناگه بود که از کف ایام بر پرم

1. Kulliyat, pp. 84-85.
2. Ibid., p. 81.

Marfat.com

A great falcon that I am,
this vast world does hardly satisfy my ambition ;
maybe some day I find myself
over and above the hands of time.[1]

A beautiful idea indeed, signifying how deeply and spiritually moved he had been in the presence of the city of the Beloved.

As the political situation in the Muslim world was highly explosive and unstable due to the defeat of the Abbasids at the hands of Halāku Khān in 1258, 'Irāqī wished to move to some safer corner. After performing the Ḥajj, he turned towards Syria and thence to Anatolia, the present Turkey. He travelled from one place to the other in search of some haven of peace. At last he came to Qonia, the place which was then the rendevouz of great people like Rūmī and Ṣadruddīn. 'Irāqī attended the lectures delivered by Ṣadruddīn in exposition of Ibnul 'Arabī's *Fuṣuṣ* and *Futūḥāt al-Makkiya*. The editor of 'Irāqī's divan refers to their intimate relationship and relates how Ṣadruddīn was all praise when 'Irāqī showed him his *Lama'āt*. But he does not mention anything about Rūmī. Aflāki, however, in his *Manāqibul 'Arifīn*, refers in more than one place to 'Irāqī's meeting with Rūmī. We learn that 'Irāqī often paticipated in the *sama'* meetings of Rūmī and is called as "a contemporary mystic saint (*'arifin*)".[2] 'Irāqī was thus fortunate in coming into contact with two of the then leading thinkers of the Muslim World.

This was the time when Rūmī, the scholar, has changed into Rūmī the mystic and was engaged in dictating the immortal *Mathnavi* and singing and dancing among his dervishes. Ṣadruddīn was, on the other hand, an outstanding exponent of Ibnul 'Arabī's thought, popularly known as Waḥdatul Wujūd (Unity of Being). These two great souls, Rūmī and Ṣadruddīn, living in the same town and meeting almost daily, were not necessarily of the same views on different subjects of philosophy

1. Kulliyāt, p. 86.
2. Ibid., preface, pp. 24-5.

Marfat.com

and religion. As I feel, after reading 'Irāqī's divan and a *mathnavī*, he reproduces influences from both sides.

It was during these assemblies, at Qonia, that one of the nobles, Mu'inuddīn Parwana, offered to build a *khanqāh* for 'Irāqī in Doqāt, which he willingly accepted but his visits to the assemblies of Rūmī continued thereafter. Rūmī died in Qonia in 672/1273 while 'Irāqī was there and participated in his funeral ceremonies.

'Irāqī's stay in Qonia was another decisive factor in his intellectual and spiritual life. He had assimilated diverse influences from different sources. After passing through the usual intellectual discipline, he had traversed smoothly on the path of spiritual enlightenment at the hands of the great Suhrawardi saint. His experiences at Mecca and Madina and enlightening intellectual discussions at Qonia, all moulded him into a great poet and scholar. It was here at Qonia that he prepared his famous *Lama'āt* that is yet to be studied carefully and intensively.

One thing however must be added here. It is usually believed—and the way events are related in his biographies tend to confirm it—that 'Irāqī's *Lama'āt* was written after the pattern of Ibnul 'Arabī's *Fuṣuṣ*. Probably the misconception arose because 'Irāqī attended the lectures of Ṣadruddīn at Qonia on the exposition of Ibnul 'Arabī's thought. Moreover, it is also related that when 'Irāqī showed his book to Ṣadruddīn, the latter was all praise for it and according to one version, said that it was the summary of *Fuṣuṣ*.[1]

In the Introduction to his book, 'Irāqī has explicitly sated that he wrote his book on the stages of Love after the book, *Sawāneh*, of Aḥmad Ghazāli, brother of Imam Ghazāli. As is well known, there is a world of difference between the approach of people like Aḥmad Ghazāli on the one hand and that of Ibnul 'Arabī and Ṣadruddīn on the other. The fact that 'Irāqī wrote his *Lama'āt* under the inspiration of Aḥmad Ghazāli

1. Kulliyāt, p. 55.

Marfat.com

sets him apart from the scores of writers who wrote merely as expositors of Ibnul 'Arabī.

In order truly to assess the real value of 'Irāqī's contribution to Muslim thought, it is necessary to place him in true historical perspective. As a result of devastating Mongol invasion of Baghdād in 656/1258, the calamity which 'Irāqī and others had to undergo must have left very bitter experiences in his mind. I am not referring to bitter experiences in the material sense. Islam as a civilising force had for the first time met with a strong challenge and unfortunately could not meet it successfully. The times demanded, from the intellectuals, a new vision of a future Islam. Ṣadruddīn Qonvī's approach supplied one way which, as I would interpret it, means not going back for inspiration to the Qur'ān and the *Sunna* or to the experiences of the Fathers but a compromise with the demands of the time. But 'Irāqī's attempt to derive inspiration, first from the spiritual experiences of the great Suhrawardy saint and then from a man of Aḥmad Ghazāli's calibre, seems to point out to the other direction, viz. an attempt to return to the original Islam. However, this needs further intense and analytical study of *Lama'āt* and other works of 'Irāqī, both prose and poetry.

'Irāqī passed his days in the *khanqāh* at Doqāt in prayers, in listening to songs in *Sama'* and composing poetry and engaging in discussions on topics of mysticism and philosophy. One day, it is so related, he left the monastery and did not return. On the third day, news came that 'Irāqī was singing and dancing near the mountains. People went to bring him back. It was bitter cold with snowfall all around and 'Irāqī, almost naked, with a piece of cloth tied round his loins, singing and dancing, with drops of sweat oozing out of his forehead. He was reciting a poem the first verse of which I am giving here :

در جام جهان نمایی اول شد نقش همه جهان مشکل

In the first world-revealing cup
the figure of the whole world took its form.[1]

1. Kulliyāt, pp. 128-133.

Marfat.com

He was brought back after great effort. For several days he remained in this state of *sukr* (intoxication), forgetfulness.

One day Amīr Mu'inuddīn Parvāna came to 'Irāqī in his monastery and informed him that the new governor might deal unfavourably with him and, therefore, he requested 'Irāqī to go to Egypt and try to get his son released from prison. The Amīr handed to him a purse which, as he stated, consisted of all that he had earned during his office. 'Irāqī agreed to help him.

The new governor sent a committee of 3 or 4 persons to deal with the situation arising out of Mu'inuddīn's dismissal. The committee was headed by Khwaja Shamasuddīn Ṣāḥib-i Divān al-Juvaini and its members were Shamsuddīn 'Ubaidi, Amīrudīn Ḥājī and others. Amīruddīn Ḥājī went to the town and entered 'Irāqī's *khanqāh*. After prayers, the two engaged in discussions of problems of practical mysticism (*sayr u sulūk*). These discussions went on for three days. On the fourth, Amīruddīn went back and told the other members of the committee about the discussions he had and the kind of man 'Irāqī was. All desired to see him. He was accordingly called and received with honour. Discussion on different topics started. 'Irāqī's talk on practical mysticism (*sulūk*) proved heart-warming so that Khwāja Shamsuddīn Ṣāḥib-i divān was all in tears.

When the situation deteriorated and people informed the governor about 'Irāqī's relation with Amīr Parwāna who had, it was reported, given to him a purse containing valuables, the governor decided to act on his own. He sent people to arrest 'Irāqī. Khwāja Shamsuddīn hastened to inform 'Irāqī of the true position of affairs and requested him to flee. 'Irāqī accordingly left the town in post haste and went to Egypt where he stayed at the Ṣālihiya monastery. After three days' rest, 'Irāqī decided to approach the king personally for the release of Amīr Parwāna's son.

As soon as he was brought before the king, 'Irāqī placed the purse before him and told him the whole story of his mission. When the purse was opened at the order of the king, it was found

Marfat.com

to contain diverse stones of immense value. The king was surprised to see before him a man so indifferent to the value of this wealth. Realising what the king was thinking, 'Irāqī quoted a verse of the Quran (iv:77) : "Say, the enjoyment of this world is short, and the Hereafter is better for him who keeps his duty. And you shall not be wronged a whit." And then he began his exposition of the subject. The king listened spell-bound. He was so impressed by his deep erudition that he made 'Irāqī the *Shaikh-ul-shuyūkh* of Egypt. 'Irāqī was now the head of all *'ulamā* and *sufis* of the country. Highest of honours were bestowed on him.

It was a great trial for 'Irāqī the mystic. He soon realised the dangerous situation he was placed in. A thousand *'ulama* and *sufis* all in attendance ; luxuriously dressed in kingly robes with official head-gear and a horse to ride on with all *'ulama* and *sufis* walking on foot beside him, with none else allowed to mount a horse—an ideal situation for an ambitious man of the world. But 'Irāqī's career had been quite different. Trained under the severest discipline by Bahāuddīn Zakariya, and a devoted votary of God of Love, 'Irāqī could not succumb to the charms of this superficial life. His inner self revolted. He removed his official head-gear along with the lappet (*ṭailsān*) and threw it on the ground before every body. He stood up for a while. The people mocked at him and called him mad. After a while he put them on but now the danger was averted and 'Irāqī had met the challenge successfully.

'Irāqī passed several years in Egypt. We have no record of his daily activities except that he moved about the city and witnessed everything that happened before his eyes.

With the permission of the king he moved on to Damuscus which was then under the suzerainty of the Mameluke kings of Egypt. When he reached the metropolis, he was accorded full honours. From here he sent a book of his, most probably, his *Lama'āt*, to his son Kabīruddīn who had stayed back at Multan or who was kept back, after his father's unwilling departure from Multan, the scene of 25 years of his life :

Marfat.com

فرزند عزیز ، قرة العین ، کبیر با ذات خدا در همه احوال ، نصیر
به پذیر بیادگار این نسخه ز من میکن نظری درو ولی یاد بگیر
می خواست پدرکه با تو باشد همه عمر اما چه توان کرد ؟ چنین بد تقدیر

My dear son, the solace of the eye, Kabir,
may God protect you in all circumstances.
Keep this book as a remembrance from me,
read it but remember,
your father wanted to be with you all life,
but what could he do ? Fate decreed otherwise.[1]

It is clear from these verses that 'Irāqī's departure from Multan after the death of Bahāuddīn Zakariya was forced on him.

It appears that Kabīruddin, after reading these verses, which reveal the agony of his father's last days, decided to be with him in his old age. People of the monastery did not like his going but Kabīruddīn stuck to his decision and at last he set out. He reached Damascus probably after undergoing great hardships, for the political situation was then most uncertain. Both father and son lived together, probably talking in depth of each other's experiences, lamenting over the past, over lost opportunities, over manifold hardships and hoping for a better future. 'Irāqī reached the age of 78 and died, in the presence of his son and comforter, on 8th Zīq'ad in the year 688/1289.

One of 'Irāqī's poetical compositions is a *mathnavī* dealing with the subject of love. It is called *Ushshāq Nāma* (Book of Lovers) and because of its formal pattern is also known as *Deh Nāma*, consisting of *deh* (ten) sections. It is a common pattern in Persian Literature and several eminent writers have shown their artistic skill and intellectual acumen in the form of such Deh Nāmas. Each section consists of one or more small *mathnavīs*, interspersed with *ḥakāyāt* (stories) here and there and then some *ghazals*. The work is dedicated to Ṣāḥib-i Divān, Khwāja Shams-uddīn al-Juwaini, the brother of the famous author of *Tārikh-i Jahān Kusha* It appears that 'Irāqī wrote the book in 680/1281.

1. Kulliyāt, p. 105.

Marfat.com

The *mathnavī* begins with the praise of God who is described as creating the two worlds, seen and unseen, by His creative Word *Kun*. He is the origin of the world and to Him everything shall return. He is the Light of the heaven and earth and *Rūḥal-Amīn* (the Faithful Spirit) is the reflection of His Light. He is absolutely transcendent so much so that His Unity is free from all similitudes.

من نگویم که جان جانست او هر چه گویم ورائی آنست او
نیست سوی حقیقت الله نفی و اثبات ، لا و هو ، را راه

I don't say, He is Life of Life :
He is beyond all that can be said.
Nothing leads us to Him :
Neither 'nay' nor 'aye'.[1]

And yet He is immanent in everything which derives its being from Him alone. "In His presence everything becomes naught . . . When the soul sits in the company of Light, iron under the effect of fire becomes fiery . . . When the sun shows his bright face, don't you see that the stars disappear ?"[2] These verses of 'Irāqī remind us of the similar similes used by Rūmī which, while emphasising the all-comprehensive Unity of the One, do not tend to deny the reality and existence of its constituent units. They are existent and non-existent at the same time.[3]

He describes God's immanence in the following verse which is highly significant :

در همه مغز هست و گر همه پوست هر چه موجود ، از وست ، بل همه اوست

If there is shell or kernel,
whatever exists, derives its existence from Him,
rather all is He.[4]

In the history of Muslim mystic thought, we meet with two divergent theories, *waḥdatul wujūd* (Unity of Being) and *waḥdatul shuhūd* (Unity of Observation). The former is expressed, in Persian, by the formula *Hama Ust* (All is He) and the latter by

1. Kulliyāt, pp. 328.
2. Ibid., pp. 337-8.
3. Dr. Hakim, *Metaphysics of Rumi*, pp. 119-102.
4. Kulliyāt, p. 328.

Marfat.com

Hama Azust (All is from Him). The latter implies existence of both, He and All, while the former denies existence to All and affirms it only of He. Strangely, 'Irāqī uses both these, apparently contradictory, to designate his concept of God.

There is another poem of 'Irāqī consisting of 11 *bands*, each of which ends with the following verse :

که همه اوست هر چه هست یقین جان و جانان و دلبر و دل و دین

that all is He, all that is in fact ;
soul, beloved, heart and faith.[1]

I feel these verses of 'Irāqī do not show that he was a pantheist in the technical sense. If one can believe in *Hama Ust* and *Hama Azust* at the same time, it means that he is giving expression to his personal unitive experience. I would like to refer to another long poem of 'Irāqī to explain my point of view. In this poem 'Irāqī is describing such an experience. Beyond the garden of the heart, he states, is a limitless expanse of land which can be visited on the feet of the soul. When you reach that land, you can see beyond the Highest *'Arsh*, the Seat of the Holy. The eye of the sky is illumined by its dust and its odour brightens the Spirit. You find yourself in constant Presence and all the secrets are revealed before you. The First becomes the Last and the Last becomes the First. In a moment's flight there you traverse a path of a thousand years. You see there all existence, past, present and future in a single glance and you know what you see and see what you know. Your eye does the function of ear and your ears see things. Your body assumes the role of spirit and your spirit does the work of your body. With the Eternal Light you see the Eternal Beauty and through eternal knowledge you know all hidden secrets. You yourself are immersed in and enveloped by the currents of His ocean and are neither burned in fire nor affected by water. You are above all limits, indifferent to union and separation and unconscious of pain and remedy. He concludes this description with the following verse :

1. Kulliyāt, pp. 122-127.

Marfat.com

ترا چون از تو بستاند ، نمانی ، جمله او ماند
تو آنگه خواه انا الحق گوی و خواهی گوی سبحانی

When you are lost to yourself,
you cease to exist ; He alone remains.
then if you say *Anal Ḥaq*, or *Subhāni*,
it makes no difference.[1]

Anal Ḥaq (I am the Creative Truth) and *Subhāni* (Praise be to me), of Ḥallāj and Bāyazīd of Bisṭām, respectively, are merely expressions of their unitive experience where, by the consensus of the mystics of the world, one feels united with the Lord. Unfortunately, in the history of Muslim mysticism these expressions were, of course, quite wrongly, interpreted pantheistically, partly by 'Arābī himself but mostly by 'Aṭṭār in his *Tadhkiratul Awliya*. Since then all writers on sufism followed this wrong lead. 'Irāqī's verse combining *Hama Ust* and *Hama Azust* shows that he was not a pantheist metaphysically but was only describing what he felt in his unitive experience.

After praise of the Prophet and the four rightly guided Caliphs, 'Irāqī starts with certain pieces of advice to the readers. In the first place, he strongly condemns a *muqallid*, a blind follower of others, and those who are satisfied with *naql*, what they hear at second hand. This advice is in complete accord with the spirit and pattern of 'Irāqī's life. Almost all his biographers speak of him as *Muhaqqiq*, one who is in pursuit of truth. All his life he was engaged in finding out and expressing the truth. The second advice he offers is that one should develop one's self instead of wasting time in pursuit of the external world. The best thing would be, according to him, to move from inside to outside ; from the self to the world. First to go deep into one's heart and discover oneself anew. Probably, if you succeed in discovering yourself in the bosom of your heart, you will see a new world, outside you, to deal with.

But the ideal is to go beyond the self, to rise to some higher goal. 'Irāqī thinks that unless we develop one's self, *Khudi* in

1. Kulliyāt, pp. 101-103.

Marfat.com

the words of Iqbal, it is not possible to transcend the limits of one's self. First, plunging into the self and with guidance obtained therefrom to tackle the world outside us in the light of ideal revealed within the heart and then ultimately to transcend both body and soul to a higher stage.

لحظه ای در گذر ازین پس و پیش لمحه ای در نگر بعالم خویش
دیده بکشائی ، ای که در خوابی خویشتن را طلب مگر یابی
تا تو در خویشتن نظر نکنی وانگه از خویشتن بگذر نکنی

For a while go beyond this world of before and after,
and look to the world within;
Come out of your dream and open your eyes,
seek yourself, maybe you find it.
Unless you look into your self
you cannot transcend its limits.[1]

Talking of achieving great name and immortality, he relates the well-known story of the legendary Askandar going in search of the Water of Life. He states that efforts of men directed towards achieving human welfare alone can lead to immortality.

هر کرا علم و ملک و دین باشد عین آب حیات این باشد

Every body who has *'ilm*, *mulk* and *dīn* :
this is the real Water of Life.[2]

A man having political authority (*mulk*), endowed with real knowledge, in the Platonic sense (*'ilm*), and guided by the precepts of *dīn* (religion), is one who has the chance of becoming immortal.

Just before begining the book, he insists that he should not be considered a mere poet, one of the multitude of "unripe beggars". Like Faiḍi and Iqbāl, he claims to be primarily a thinker. Unfortunately, their poetical talents tended to obscure their role as thinkers. Faiḍi, in such a situation, cried out :

امروز نه شاعرم حکیمم داننده حادث و قدیمم

I am today, not a poet, but a thinker,
knower of problems of eternity and temporalness.

1. Kulliyāt, pp. 331-332.
2. Ibid., p. 335.

Marfat.com

Iqbal, similarly, disclaimed to be a poet "who spin mere tales". 'Irāqī states that when the treasure house of the Friend was opend, he had the good fortune of winning a talent for poetry as well as original thought.

روز و شب درد درد می نوشم در خروشم ، 'گرچه خاموشم

Day and night, I drink from the cup of 'pain',
my inside is full of tumults, though I appear silent and calm.[1]

It would not be possible to deal with all the subjects discussed in this small *mathnavi* here. I shall therefore try to confine myself to one or two important points. 'Irāqī believes, following the common trend, enunciated by Rūmī among Muslims and by Plato among the ancients, that Love is the cause of the universe.

علت حکم کاف و نون عشق است

The cause of birth of universe is love.[2]

Another main theme that he presents is how to develop divine love in people who come to *sufis* for spiritual training. 'Irāqī advocates that love for human beings, particularly of young and beautiful boys and girls, is a preliminary stage. Real love must be preceded by temporal (*majāzī*) love. To explain this point of view, he gives the story of the famous sufi, Shiblī, who ordered an initiate to develop temporal love. When the man began to experience pangs of separation for his beloved, Shiblī took the man from the tavern to his *khanqāh* and led him to the path of divine love.[3] Similar stories are related of Imām Ghazāli,[4] Najmuddīn Kubrā[5] and Rūzbehān Baqlī[6] of Shīrāz, all eminent sufis of the first rank. Similar stories of love for young boys about 'Irāqī himself are related in almost all his biographies. In the light of what 'Irāqī says about the subject, we feel that

1. Kulliyāt, p. 336.
2. Ibid., p. 337.
3. Ibid., pp. 345-346.
4. Ibid., pp. 356-369.
5. Ibid., p. 358.
6. Ibid., pp. 366-367.

Marfat.com

they might be perfectly true. But it is doubtful whether this sort of training can be universally adopted without endangering the morality of the people. This recipe of 'Irāqī, therefore, must be rejected totally and absolutely. As a matter of fact, it were such immoral practices that brought bad name to mysticism.

Another point that he wishes to emphasise is what we may call difference of degree between reason and love. He definitely states that love is only a higher stage of reason and not something qualitatively different from it.

عشق در هر دلی که سر بر زد خیمه از عقل و علم برتر زد
هر دلی که بعشق بینا شد منزلش زیر بود و بالا باشد

When *'Ishq* raises its head in any heart,
it sets its tent higher than reason and discursive knowledge.
When any heart becomes discerning through *'ishq*,
it rises to a higher stage.[1]

In another place he says that reason (*khirad*) is a fruit the juice of which is *'ishq*, implying clearly that reason and love are not two discordant functions ; the latter is a higher and more developed form of the former. It was probably this intellectual touch of the man which made the unknown editor of his *divān* call him as belonging to the 'people of reason' (*ahl-i Burhān*).[2]

1. Kulliyāt, p. 344.
2. Ibid., p. 47.

Marfat.com

شاہ اسماعیل صفوی بحیثیت شاعر

ڈاکٹر محمد صابر
شعبہ تاریخ اسلامی ، کراچی یونیورسٹی

شاہ اسماعیل صفوی کو ایک عظیم سپہ سالار ، منتظم ، جانباز ، بانیٔ دولت صفویہ اور قزلباش تحریک کے روح رواں اور علمبردار کی حیثیت سے تو ہم سب ہی جانتے ہیں لیکن اس کے علمی ادبی کارناموں اور شعری صلاحیتوں سے بہت ہی کم لوگ واقف ہیں - شاعری میں اس نے خطائی کا تخلص اختیار کیا تھا - شاہ اسماعیل کی علمی ادبی کاوشوں سے ناواقفیت کا ایک سبب تو یہ ہے کہ اس کا کلام زیادہ تر ترکی میں ہے جسے آج کل آذری یا آذربائیجانی ترکی بھی کہتے ہیں اوردوسرا سبب بعض مورخین اور ناقدین کی دانستہ طور پر اس کے ادبی کارناموں سے بے اعتنائی ہے -

عثمانیوں اور ہند کے عادل شاہی اور قطب شاہی خاندانوں کی طرح خاندان صفویہ کا بھی تعلق روغونامی ترکی قبیلے سے تھا جسے اسلامی عہد میں ترکمن کہا گیا ہے - خاندان صفویہ کے افراد کا یا اس کے حامیوں کا یہ دعویٰ کہ ان کا نسلی تعلق امام موسیٰ کاظم سے تھا ، ثابت نہیں ہو سکا اور مؤرخین نے (بشمول ایرانی محققین) اسے تسلیم نہیں کیا ہے -

اسماعیل کی دادی مشہور سنی ترکی حکمران اوزون حسن آق قویونلو کی بہن اور ماں ، عالم شاہ بیگم، اسی حکمران کی بیٹی تھیں - گویا اجداد کی جانب سے مریدین اور خاص طور سے قزلباشوں کی حمایت حاصل تھی ہی - ماں کی طرف سے بھی سنی ترکی خاندان اور مداحین کی مدد بھی شامل حال رہی - صفوی خاندان کو سو مریدوں کی حمایت سے سیاسی اور فوجی اہمیت حاصل ہوتی گئی اور اس کے افراد کو شاہ کہا جانے لگا -

شاہ اسماعیل کے دادا اور والد حیدر آق قویونلو حکومت سے جنگ کرتے ہوئے مارے گئے - باپ کے قتل کے وقت اسماعیل کی عمر ایک یا چار سال اور اس کے بھائی یار علی کی تقریباً ۱۰ سال تھی - شاہ اسماعیل کا بچپن بڑی مصیبتوں میں گذرا - قزلباش فوج بہت پہلے ہی تیار ہو چکی تھی - ترکی میں قزل کے معنی سرخ اور باش کے معنی سر کے ہیں - ان کے سر پر سرخ رنگ کی ٹوپی ہوتی تھی ، اس لیے انھیں تاریخ میں سرخ سر اور قزلباش دونوں ہی کہا گیا ہے - شاہ اسماعیل نے ۱۳ سال کی عمر میں سات ہزار قزلباشوں کی مدد سے حملہ کیا - یہ فوج اتاچلو، شاملو ، تکہ لو ، وارساق ، ذوالقدریہ ، امنشار اور قاچار نامی سات ترک قبائل پر مشتمل تھی -

شاہ اسماعیل نے آق قویونلو حکومت پر شیروان میں حملہ کیا - اس نے فتح پائی اور لوگوں کو قتل کرا کر باپ دادا کے قتل کا بدلہ لیا- اس نے پورا ایران، آذربائیجان، کوہ قاف کے علاقے، عراق ، افغانستان ، خراسان اور ترکستان کے بھی بعض علاقے فتح کیے- بقول کارل مارکس شاہ اسماعیل نے ۱۴ سال کے عرصہ میں ۱۴ ممالک فتح کیے -

Marfat.com

اس نے قزلباش تحریک کو خفیہ تنظیم کے ذریعہ اناطولیہ کے چہار گوشے میں پھیلا دیا جس کی وجہ سے عثمانی سلطان بایزید خاں ثانی کے اقتدار کو خطرہ لاحق ہو گیا - اناطولیہ کے شہروں میں قزلباش تحریک پھیلنے لگی اور قزلباش لٹریچر تقسیم ہونے لگا - ۱۵۱۴ء میں ایران کی سرزمین میں مرکز حکومت تبریز کے قریب چالدیران نامی مقام پر عثمانیوں اور قزلباشیوں میں ایک خونریز جنگ ہوئی جس میں شاہ اسماعیل کو شکست ہوئی اور وہ میدان سے فرار ہو گیا - عثمانی فوجوں نے تبریز میں داخل ہو کر اپنے پرچم گاڑ دیے اور آذربائیجان کو عثمانی سلطنت کا جزو قرار دے دیا - اس شکست کے بعد شاہ اسماعیل بہت غمگین اور افسردہ رہنے لگا اور آخرکار ۱۵۲۴ء میں اس دنیا سے کوچ کر گیا اور اردبیل کے خاندانی قبرستان میں دفن ہوا -

شاہ اسماعیل کی شاعری

شاہ اسماعیل کا تخلص خطائی تھا - ترکی زبان و ادب کی جو خدمت اس نے انجام دی ہیں ، اس کی بنا پر اس کو علم و فن کا عظم خادم کہا جاتا ہے - آذری محققین کے قول کے مطابق اس کے تقریباً دس ہزار اشعار آبدار دیوان اور مختلف رسائل میں موجود ہیں - سب سے زیادہ کام اس کے کلام پر روسی آذربائیجان اور جمہوریہ ترکیہ میں ہوا ہے - ایران میں تو قزلباشوں کا یہ ہیرو ہے اور اس کا نام بڑے احترام سے لیا جاتا ہے -

ترکی پروفیسر فواد کپرولو ، اسماعیل حقی اور سویت اسکالر آراسلی اورن ، ابراہیموف اور زمانوف وغیرہ نے اس کے مختلف علمی و ادبی پہلو اجاگر کیے ہیں - اس کے ترکی کلام کے عمدہ نسخے ، اردبیل ، لندن ، استنبول اور لینن گراڈ میں موجود ہیں - بابر نے بابر نامہ میں تقریباً چھ بار اس کا تذکرہ کیا ہے اور کارل مارکس اس کے کارناموں کی تعریف کرتا ہے - شاہ اسماعیل کا دور دراصل ترکی اقوام کے سیاسی اقتدار کا دور ہے ، ترکی شاعری اور ادب کا تابناک زمانہ ہے - اس کے سارے ہم عصر حکمران یعنی ظہیرالدین محمد بابر ، محمد شیبانی خان اوزبک اور سلطان سلیمان قانونی ترکی کے شاعر تھے - اس کا سب سے بڑا سیاسی حریف سلطان سلیم بھی فارسی کا اچھا شاعر تھا اور اس نے اس زبان میں ایک دیوان چھوڑا ہے -

یہ صحیح ہے کہ شاہ اسماعیل ایرانی نہ تھا اور اس نے اپنی زندگی میں فارسی کو سرکاری زبان نہیں بنایا ، لیکن یہ بھی ایک مسلمہ حقیقت ہے کہ اس نے مردہ ایران میں نئی روح پھونکی اور طوائف الملوکی کے دور کا خاتمہ کر کے ایران کو سیاسی وحدت عطا کی جس کی اسے اشد ضرورت تھی -

اس کے ادبی کارناموں میں نصیحت نامہ ، دہ نامہ اور ترکی دیوان ہیں - دیوان غزلیات ، مثنویات ، رباعیات پر مشتمل ہے - دہ نامہ کو ایک عظیم تخلیقی کارنامہ سمجھا جاتا ہے - اس میں حضرت علی کا تذکرہ ہے - جگہ جگہ غزل اور مربع سے مزین کیا گیا ہے - آسان زبان میں قدرتی مناظر کا دلکش تذکرہ بھی موجود ہے -

شاہ اسماعیل نے اناطولیہ کے عوام میں قزلباش تحریک کو پھیلانے کے لیے جو اشعار کہے ہیں ان کی زبان سادہ اور انداز دلکش ہے - سلجوقی دور کے مشہور

Marfat.com

عوامی اور صوفی شاعر یونس امرہ کے اثرات شاہ اسماعیل کے کلام میں صاف نظر آتے ہیں - اس کے علاوہ نسیمی اور حبیبی جیسے خرونی شعرا کے خیالات و عقائد نے بھی اسے کافی متاثر کیا ہے - بعض کا خیال ہے کہ یہ خاص طور سے نسیمی اثرات کے تحت ابھرا تھا -

شاہ اسماعیل صفوی قزلباش تحریک اور ادب کا حقیقی بانی ہے - سارے قزلباش شعرا نے اور خاص طور پر مشہور شعرا پیر سلطان اور قل ہمت وغیرہ نے اسے اپنا پیر اور استاد مانا ہے - ترکی کے بکتاشی گروہ کے لوگ بھی اس کی تحریک اور اس کے کلام سے متاثر ہوئے اور ان سب کا کلام اتنا خلط ملط ہوا کہ یہ پتہ چلانا مشکل ہے کہ یہ کلام بکتاشی پیروں کا ہے یا قزلباش شعرا کا - غرضیکہ بکتاشی طریقت اور شاعری اسی کے زیر اثر رہی لیکن اس موضوع پر تحقیق کی ضرورت ہے -

جہاں تک آذری یا ترکی طرز شاعری کا تعلق ہے ، چودھویں صدی کے عظیم ترکی شاعر فضولئی بغدادی سے لے کر بیسویں صدی کے ہوپ ہوپ نامہ کے مصنف اور آذری ترکوں کے اکبر الہ آبادی یعنی جناب علی اکبر صابر اور ایران اور ترکیہ کے بہت سے شاعر اسی کے طرز کو اپنائے نظر آتے ہیں - ہر آذری شاہ اسماعیل کو ترکی زبان و ادب کا عظیم خادم اور مربی سمجھتا ہے -

شاہ اسماعیل کی شاعری کا محور تصوف ہے، وہ دراصل ایک صوفی شاعر ہے- لیکن سلطان سلیم نے اسے کبھی بھی صوفی تسلیم نہیں کیا - شاہ اسماعیل کی شاعری میں صوفیانہ انداز تکلم نمایاں طور پر موجود ہے- شیخ صفی الدین ایک صوفی تھے، پیر تھے، معلم تھے ، محب اہل بیت تھے اور ''قلندری'' طریقت سے کافی متاثر تھے - شاہ اسماعیل نے صوفیانہ ، مذہبی ، علمی اور گروہی تربیت اپنے خاندان ہی میں حاصل کی تھی- اس نے اپنے کلام میں شیخ صفی الدین اور قلندریوں کی تعریف بھی کی اور اپنی ایک نظم میں تو اپنے آپ کو قلندری درویش ہونے کا بھی اعلان کیا ہے -

ترک دنیا ، تجرید اور عشق کے راستے اللہ سے وصل کے امکان کے متلاشی شاہ اسماعیل نے وحدت الوجود کے نظریے کو بھی مکمل طور سے اپنا لیا تھا - وہ ایک جگہ کہتا ہے :

''نظر آنیوالا ، دکھانے والا ، بھیجنے والا ، لانیوالا ، دینے والا اور لینے والا وہی ہے -''

جذب میں آ کر یہ حلاج منصور اور فریدالدین عطار کا رنگ اختیار کر لیتا ہے - اس نے انسان کامل کے نظریے پر بھی اظہار خیال کیا ہے اور کہا ہے کہ ''ایک حقیقی مرشد سے تعلق اور اخلاق کی درستی اس راہ میں ضروری ہیں -''

مخالفین کے ضمن میں شاہ اسماعیل کا لہجہ سخت ہو جاتا ہے - اور ان سے لڑنے کو وہ جہاد کا درجہ دیتا ہے -

شاہ اسماعیل ترکی شاعری کی ہر وادی میں نظر آتا ہے - بعض جگہ اس کے خیالات اتنے دقیق ہوتے ہیں کہ سمجھنے میں بڑی دقت ہوتی ہے - اسے اپنی زبان اور کلام پر قدرت حاصل تھی - یہ ترکان عالم میں بہت مقبول ہوا ہے - کلاسیکی دور کے

Marfat.com

شعرا سے ہٹ کر اس نے بوزن ہجہ بنام ''قوشما'' وغیرہ ایک خاص منظوم طرز اختیار کیا جو ترکی ادب اور شاعری کا خاص حصہ ہے - ترکوں کے دلوں کو اسی طرز سے جیتا جا سکتا تھا - اس کے علاہ اس کی زبان سادہ اور سلیس ہے اور فضوس وغیرہ کی طرح مشکل عربی و فارسی الفاظ و تراکیب سے پاک ہے - آذربائیجان کے علاوہ اناطولیہ میں ترکوں کی ایک بہت بڑی تعداد رہتی تھی جس پر قدیم ترکی شعرا یونس امرہ اور بکتاشی پیرون کے کلام کا کافی اثر تھا ، اس لیے ضروری تھا کہ انہیں کی زبان اور اسلوب بیان کو اپنایا جائے - شاہ اسماعیل مقامی ترکی آبادی کو مقامی لہجے اور طرز بیان سے مسخر کرنا جانتا تھا - شاہ اسماعیل کی تعلیمات اور تحریک نے اناطولیہ کے ترکوں کو بھی متاثر کیا اور وہاں کے علوی شعرا نے اسے شاعری میں اپنا استاد تسلیم کر لیا -

شاہ اسماعیل عظیم فاتح اور مدبر تھا - لیکن اس کے ساتھ ساتھ وہ ایک زبردست منتظم ، عمدہ شاعر ، حامی علم و فن بھی تھا - ہم اس کے ادبی کارناموں پر غور کرنے کے بعد اس کی سیاسی خامیوں کو نظر انداز کرنے پر مجبور ہو جاتے ہیں - اس کی قائم کردہ عظیم صفوی سلطنت کا خاتمہ ہو گیا لیکن قزلباش تحریک اور اس کا لافانی کلام آج بھی زندہ ہے - ایران کو جو مرکزیت اس نے عطا کی تھی وہ آج بھی قائم ہے- ایران کو جو چین نصیب ہوا ہے وہ صفوی دور ہی کا نتیجہ ہے-

اس نے ترکی کو سرکاری زبان بنایا ، خود سارا کلام ترکی میں کہا - ترکوں کو ترکی میں لکھنے کی تلقین کی اور ان کی حمایت کی- قزلباشوں کے نزدیک وہ ایران کا عظیم مہرباں اور آذر بائیجان کا درخشاں ستارہ ہے- اس کے اشعار آبدار اس کی تخلیقی قابلیت کی بڑی دلیل ہیں - آذربائیجان کے روشن خیال طبقے میں آج بھی اس کو سب سے زیادہ احترام کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے -

Marfat.com

DĪWĀN OF ṢĀ'IB

By

NĪẒĀMUDDĪN JĀM

Manuscript Section, National Museum of Pakistan, Karachi

Mirzā Muḥammad 'Alī Ṣā'ib is considered to be one of the greatest Persian poets of Iran. He has laid down a new style in Persian poetry. His ancestors belonged to Tabriz, but during the reign of the Ṣafvī king, Shāh 'Abbās I (996-1038/1588-1629), his father migrated to Iṣfahān where Ṣā'ib was born in 1012/1603. When he grew up he became a disciple of Ḥakīm Rukna Kāshi and Ḥakīm Shifā'ī in the art of poetry.

In the heydays of his youth he arrived in the Indo-Pakistan subcontinent in connection with trade during the later period of the Mughul Emperor Jahāngīr. But soon after, with the help of Ẓafar Khān Aḥsan he got attached to the imperial court of Shāhjahān who bestowed his royal bounties upon him and gave him seven Hazārī rank and title of Musta'id Khān. In 1039/1630 when he was twenty seven years old, he accompanied the retinue of Emperor Shāhjahān on his journey to the Deccan. While in the court of Shāhjahān he cultivated friendship with Ẓafar Khān Aḥsan, a noted noble of the Mughul court and a poet of refined taste. He was a versatile genius and in the words of Sarājuddīn 'Alī Khān Ārzū, author of *Majma'al-Nafā'is* :

«بعد از عبدالرحیم خانخانان مثل وی از امرای هند چه که از امرای ربع مسکون نشان ندارد[1]».

Ṣā'ib and Ẓafar Khān Aḥsan became so intimate with each other that when Ẓafar Khān was appointed Governor of Kashmīr in 1042/1632 he took him along to Kashmir. During his stay in that paradise, his poetic imagination was spurred by the scenic grandeur and beauty of Kashmir which is reflected in his poetry. Ṣā'ib was so dear to his father that he could not

1. MS. copy, National Museum of Pakistan, Karachi.

Marfat.com

bear his separation for long and came to India for taking him back to Iran. Ṣā'ib has mentioned this in his versified *Rukhṣat Nāmah* (Application for leave) presented before Khwāja Abū'l Ḥasan (father of Ẓafar Khān) for going back to Iran while he was in Deccan. How long Ṣā'ib stayed in the subcontinent is not certain. The date of his arrival in this country is not found in any known *Tadhkirah* (biography). Ṣhāhjahān went to Deccan in 1039/1629 and returned to his capital in 1041/1631. During this period, Ṣā'ib was with the retinue of the king. But in his versified *Rukhṣat Nāmah*, mentioned and quoted by Ghulām 'Alī Āzād Bilgrāmi in *Sarv-i-Āzād,* he has revealed in one of its couplets that he had been in the subcontinent for six years. So in the light of his own statement it is presumed that he arrived in the Indo-Pakistan subcontinent in about 1036/ 1626. He had presented his *Rukhṣat Nāmah* while he was in Deccan, i.e. between 1039-1041 A.H.

The creative novelties of his poetic genius paved the way for his popularity. In the words of the author of *Kalāmāt-ush-Shua'ra*, he acquired wide popularity in his lifetime. Nobles and kings used to ask the king of Iran for his poetry and his ghazals were sent as a gift. So in the poetic atmosphere of Indo-Pakistan subcontinent too, his glorious songs were well known and his popularity considerably increased.

RARE COPY

The manuscript copy of the *Dīwān of Ṣā'ib* which is being introduced here is a very unique and rare copy in many respects. It is one of the cherished items in the National Museum of Pakistan, Karachi. Its Accession No. is N.M. 1958.266/2, Size: $9 \times 5\frac{1}{2}$. It is transcribed in elegant *Nasta'liq*. *Lauh* is beautifully illuminated. Text is transcribed within gold marginal line; bound in black leather with several golden lines and floral designs in gold. Inside the Dīwān, on the left side of the marginal space, 47 ghazals have been transcribed by Ṣā'ib

1. *Sarv-i-Āzād.*

Marfat.com

himself, with the addition of a few stray verses on several folios in the marginal space. At the end of three ghazals transcribed by Ṣā'ib, there are his three different seal impressions. Neither date of transcription nor the name of the scribe has been mentioned. But it is obvious that the present copy was transcribed during the life of Ṣā'ib. The handwriting of Ṣā'ib has an artistic beauty. It is in Shāfi'a style of writing.

The present Diwān was presented to the Mughul Emperor Aurangzeb by Naiknām Khān. On the reverse of colophon at the last page, the following endorsement has been recorded :

دیوان صائب بخط نستعلیق خوشخط کاغذ ولایتی باوح و مجدوب (؟) بطلا
بعضے جا در حاشیه بخط مصنف غزل‌ها بر نفیس جلد چرمی سیاه ترنج و خط
کثیر طلا جو.بی (؟) جهت بابت «نیکنامخان» ، ۳۵۵ ورق ، قریب دوازده
هزار بیت .

Diwān of Ṣā'ib in elegant Nasta'liq. Paper Iranian——— illuminated. At several places on the margin ghazals have been transcribed in author's own handwriting. Black leather binding (with) orange like ornamentations (impressed upon the binding) Several golden lines—?— in connection with Naiknām Khān. 355 folios, about twelve thousand couplets.

This is the endorsement of Royal Librarian when it was acquired by the Library of Aurangzeb. Naiknām Khān was one of the ablest generals of Sulṭān 'Abdullah Quṭb Shāh of Golkandah in Deccan. It is presumed that while he had presented his ambassadorial credential on behalf of his master 'Adullah Quṭb Shāh to the Emperor Aurangzeb, he must have presented this exquisite copy along with other precious gifts. Naiknām Khān died on the 10th Zilḥaj, 1082/1672, in Deccan.

The fly-leaf of the manuscript bears two mutilated seal impressions of Aurangzeb. These mutilated impressions of the two seals clearly indicate that this belonged to him. Generally, European historians present Aurangzeb as a bigoted Muslim who not only disliked fine arts, particularly poetry, but formally prohibited people to cultivate them. But quite contrary to this biased opinion he was fond of moral and spiritual

Marfat.com

poetry. Even Sir Jadu Nath Sarkar, a severe critic of Aurangzeb, has confirmed this fact. In his book *Aurangzeb*, he says, "He, in spite of being a busy ruler, spent some time in reading with pleasure Arabic books on jurisprudence and religion, and passionately searched, as a perfect lover of books, such rare manuscripts as *Nihāyah*, *Iḥyā ul-'Ulūm* and the *Diwān of Sā'ib*."

From the royal library of Aurangzeb the present Dīwān came in the possession of his catholic daughter, Zaib-un-Nisa whose clear seal impression is found on the fly-leaf which reads: "کنیز فاطمہ زیب النسا". Zaib-un-Nisa was a very beautiful and fragrant flower of the garden of knowledge of Taimurid princesses. Her versatile intellectual pursuits and poetic genius put great luminaries in wonder. In the words of Shibli, "The court of Zeb-un-Nisa was in fact an academy where scholars, men of excellence of every branch of learning, were employed who remained always busy in writing and compiling books." The compiler of *Ma'āthir-i-'Ālamgīri* says, "Patronizer of art, the learned princess was always busy in collecting books and endeavouring to carry on the work of writing and compiling books. Her library was unique in every respect." She was a very balanced critic of poetry. Great masters of poetry acknowledged her mental superiority. She was herself a good poetess. But alas ! No poetic collection of her is available. Generally, the Diwān of Makhfi is attributed to her but it is not considered genuine by research scholars.

Prof. Maḥfuẓul Ḥaq, of Presidency College, Calcutta, in the magazine *Ma'arif* (No. 5, Vol. 2), has mentioned in this connection that the Diwān of Makhfi is in fact Diwān of Makhfi Rishti, who had come from Khurāsān to India during the period of Shāhjahān. But he was unlucky that he could not reach the royal court, so his poetry was not known like that of other poets. With the passage of time, his Diwan reached the hands of some people who, without making thorough research, attributed the work to Zeb-un-Nisa. Among the authentic biographers, Aḥmad 'Alī Sandailvi says in *Makhzan al-Gharā'ib*:

Marfat.com

''دیوان اشعارش جائی به نظر نیامده مگر در تذکرهٔ انتخابش به نظر آمده و لیکن اعتبار را نشاید بسبب آنکه اکثر شعر اساتذه و صاحب آن تذکره بنام بیگم نوشته بود''

Her poetic collection was not seen, but in a *tadhkira* selections of her poetic work have been found. It cannot, however, be relied upon, because mostly a great number of verses had been written by master poets and the author of this *tadhkira* has ascribed them to the name of the Begum.

Shibli has also refuted this common belief in his article "Zeb-un-Nisa." He opines that her whole composition might have been in that Bayāḍ which fell in a tank and was thus destroyed by her maid servant, Irādat Begum. This opinion is confirmed by a versified apology composed by Mulla Moḥammad Sa'eed Ashraf Māzindrāni, a well known scholar and teacher of Zeb-un-Nisa, on behalf of Irādat Begum and presented to Zeb-un-Nisa.[1]

After Zaib-un-Nisa this manuscript went into the possession of Himmat Khān who has affixed his seal and an endorsement:

''منتخب دواوین صائب که جلدش انتخاب کرده بر جا در حاشیه نوشته بخط مصنف است. داخل کتاب خانه خیر خواه ظل‌الله همتخان شد'' «۱۰۸۲»

Himmat Khān was the first Bakhshi of Aurangzeb. His name was Mir 'Isā and he was the son of Islām Khān Badakshi, who had been Governor of Kashmir and Allāhābad during the early period of Aurangzeb and was his trusted noble. Himmat Khān was a very learned man having a refined taste. The specimen of his poetry has been given in *Kalamāt-us-Shura*.[2] He died in 1091/1680. The present Diwān came in his possession in 1082/1671, while he was Governor of Agra.[3]

After Himmat Khān it was inherited by his son Rūḥ Ullah Khān, who has affixed his seal and inserted his endorsement on the fly leaf :

1. *Makhzan al-Ghārā'ib.*
2. MS. copy, National Museum, Karachi.
3. *Ma'āthir-i-'Alamgīrī*, Translated by Sarkar.

Marfat.com

''منتخب صائب داخل کتابخانهٔ روح الله بن همتخان شد''

On the right side there is another seal impression bearing his name. Beneath it, there is the following endorsement :

''منتخب مرزا صائب علیه الرحمة که مرزائے خیرخواه ظل‌الله ، مرزا روح‌الله سلمه‌الله'' - - - - حقیر .

The sense of this record is not clear but this much is certain that it was recorded after the death of Ṣā'ib. Ruḥ Ullah Khān was also Mīr Bakhshi in the Royal Army of Aurangzeb. He died in Deccan in 1103/1692.

Eleven years after the death of Ruḥ Ullah Khān, the present copy of the Diwān re-entered the royal library of Aurangzeb. His second mutilated seal impression justifies my statement. Besides this impression, there is an entry of librarian in the following words : "Seen : 23rd Shawwal, 46". The year mentioned in this entry is Regnal Year of Aurangzeb, i.e. 1114 A.H

UNKNOWN

Again, 32 years after this event, in the time of the Mughul Emperor Muḥammad Shāh, it disappeared from the Royal library and came into the possession of some unknown person. The following endorsement on the fly-leaf is a clear proof of my statement:

«عرض دیده شد. ۱۱۴۷ هجری داخل کتابخانه شد»

"Seen. Entered Library, 1147 AH."

It is difficult to ascertain the identity of the possessor of this copy in this period as unfortunately there is neither any seal impression nor any endorsement except that mentioned above.

In the period of Shāh 'Ālam II, this manuscript once again changed hands. On the fly-leaf there is a mutilated seal impression of which only the year is readable, i.e. 1195 A.H. So again after 47 years the owner changed.

After 1195 A.H., it is difficult to determine the person or place where it reached. In the year 1958, Sayyid Ḥussāmuddīn Rāshdī, a well known intellectual of Pakistan, acquired this

Marfat.com

unique copy from London and gave it to the National Museum of Pakistan, Karachi. How this valuable Diwān reached London is a mystery. Probably after the fall of Delhi in 1857 it may have been acquired by some Englishman as a booty or as a gift or by purchase.

Fortunately the said Diwān has recently been published by the National Publishing House Ltd., Karachi, on the occasion of the celebrations of the 2500th Anniversary of the Iranian Monarchy.

Marfat.com

Marfat.com

عرفی شیرازی کی ایک نایاب کلیات

نظام الدین جام

عرفی شیرازی فارسی شاعری کے آفق پر شہاب ثاقب بن کر چمکا اور بہت جلد عدم کے گھنیرے بادلوں میں اوجھل ہو گیا ۔ لیکن اس کے نادر افکار کی نایابی ازلی بن گئی اور آج بھی اس کے اشعار کے خد و خال کے وہی جوان تیور ہیں اور جب تک سلمائے شاعری زندہ ہے اس کے اشعار کی تروتازگی بھی قائم رہے گی ۔

عرفی جس کا اصل نام سیدی محمد تھا ۹۶۳ھ (۱۵۵۶ء) میں شیراز میں پیدا ہوا ، تعلیم و تربیت وہیں حاصل کی ۔ علوم متداولہ کے علاوہ مصوری اور نقاشی کے فن سے بھی آشنا تھا اور موسیقی کا بھی دلدادہ ۔ لیکن اس نے اظہار کمال کے لیے شاعری کا میدان پسند کیا اور اس میدان میں فکر کی وہ جولانیاں دکھائیں کہ ندرت اور طرفگی اس کے پائے فکر کو چومنے لگی ۔ کم سنی ہی میں اس نے بڑے بڑے استادوں سے معرکہ آرائی شروع کر دی ۔ وہ استادوں کی غزلوں پر غزلیں کہتا اور مشاعروں میں بے محابا پڑھتا ۔ عرفی جیسی نابغہ روزگار شخصیتیں اپنی برتری کے قیام میں مساعد یا نا مساعد حالات کی مرہون منت نہیں ہوتیں ۔ چنان چہ اس کی قدر ایران میں بھی کم نہ تھی لیکن برصغیر ہند و پاکستان کے مغل بادشاہوں کی علم پروری اور شعر نوازی کا سحر اس پر اثرانداز ہوئے بغیر نہ رہ سکا ۔ چنان چہ ۹۹۴ھ (۱۵۸۶ء) میں اس نے برصغیر ہند و پاکستان کا رخ کیا اور دکن میں وارد ہوا ۔ لیکن وہاں عرفی کی بے قرار طبیعت اپنا محور سکون نہ پاسکی ۔ لہذا کچھ دنوں بعد وہ فتح پور سیکری پہنچا جو ان دنوں جلیل القدر مغل شہنشاہ اکبر کا دارالحکومت تھا ۔ وہاں دربار اکبری کے ملک الشعراء فیضی سے اس کا ربط قائم ہوا ۔ فیضی نے اس کی بہت قدر کی ۔ لیکن عرفی کی آزاد طبیعت درباری رسوم و آداب کی پابند نہ ہو سکی ۔ وہ اپنے مقام اور مرتبے سے نیچے اتر کر روائتی غلامانہ ذہنیت رکھنے والے قصیدہ منجوں کی طرح کاسہ لیسی نہ کر سکا ۔ اس کے قصائد میں بعض اشارات ایسے موجود ہیں جس سے پتہ چلتا ہے کہ عرفی کو عزت نفس کا بڑا پاس ہے اور اس کو کسی کی مدح پر مجبور ہونے سے سخت صدمہ پہنچا ہے ۔ چنانچہ اس کی انتہا پسندانہ فطری آزادی نے جو بظاہر نخوت کی سرحدوں سے ٹکرا رہی تھی فیضی سے قطع تعلق پر مجبور کر دیا ۔ اس کے بعد وہ دربار اکبری کے ایک سربرآوردہ امیر حکیم ابوالفتح گیلانی (متوفی ۹۹۷/۱۵۸۹) سے وابستہ ہو گیا ۔ حکیم موصوف بڑا نکتہ رس اور زود فہم انسان تھا ۔ اس کی صحبت نے عرفی کے کمال کو نکھار دیا ۔ عرفی نے بھی احسان مندی کا پورا پورا حق ادا کیا۔ ابوالفتح کی ذات عرفی کے لیے بڑی مؤثر ثابت ہوئی اور جس انداز میں اس نے اس کی مدح سرائی کی ، اکبر اور خانخانان کی

Marfat.com

بھی مدح گستری میں مجموعی حیثیت سے وہ رنگ پیدا نہ ہو سکا۔ جب تک حکیم موصوف زندہ رہا اس نے کسی دوسرے دربار کا رخ نہیں کیا۔ اس کے مرنے کے بعد ۱۵۸۹/۹۹۷ میں اکبر کے یکتائے روزگار سپہ سالار عبدالرحیم خان‌خاناں کے درباریوں میں شامل ہوا۔ یہاں پھر اس کی قسمت نے یاوری کی اور عرفی کو خان خانان کی ذات میں ایسا مربی مل گیا جس سے اس کے زخموں کا مداوا ہو گیا۔ خان خانان کی ہمہ گیر ذات اور جوہر شناسی عرفی کے لیے ابوالفتح گیلانی سے کم موثر نہ تھی۔ اس نے عرفی پر اپنے الطاف و نوازش کی ایسی بارش کی کہ اس کی کشت مراد سیراب ہو گئی۔ خانخانان کے دربار میں اس عہد کے متعدد بڑے شعراء جمع تھے۔ مثلاً نظیری، شکیبی، ثنائی، ملک قمی، حیاتی اور نوعی شیرازی وغیرہ۔ عرفی کی ان سے معرکہ آرائیاں ہوا کرتیں، اس لیے اس کی شاعری روز بروز ترقی کرتی گئی۔ خان خانان جیسے ذی علم اور ہنر پرور امیر کی راہنمائی نے اس کی طبیعت کو خوب جلا بخشی اور بقول عبدالباقی نہاوندی مصنف مآثر رحیمی، وہ زر خالص بن گیا۔

عرفی کی نخوت اور خود بینی اس حد تک پہنچ گئی تھی کہ وہ اساتذۂ سلف کا نام بھی اپنے مقابلے میں تحقیر سے لیتا ہے۔ چنانچہ سعدی شیرازی کے بارے میں کہتا ہے۔

نازش سعدی بہ مشت خاک شیراز از چہ بود
ور نبود آگہ کہ گردد مولد و ماوای من

اسی طرح سب سے بڑے قصیدہ گو شاعر خاقانی شروانی کے بارے میں کہتا ہے:

بہ بین کہ تافتہ ابریشمش چہ خامی یافت
ز تاب اطلس من شعر باف شروانی
زمانہ بین کہ مرا جلوہ دار، تا از رشک
بداغہای پس از مرگ سوخت خاقانی

اس کے فخر و غرور سے اس کے تمام ہم عصر نالاں تھے اور اس کی رعونت نے بیشتر لوگوں کو اپنا دشمن بنا لیا تھا۔ اسی وجہ سے بعض تذکرہ نویسوں کا خیال ہے کہ حاسدوں نے اسے زہر دے دیا۔ وہ ۳۶ سال کی عمر میں شوال ۹۹۹/ جولائی ۱۵۹۱ میں لاہور میں فوت ہوا۔ مآثر رحیمی کے قول کے مطابق ۹۹۹ھ میں عرفی خان خانان کے ساتھ مرزا جانی بیگ حاکم ٹھٹھہ کے خلاف مہم میں شریک تھا۔ ٹھٹھہ کی مہم سر کرنے کے بعد خان خانان لاہور واپس آ گیا کیوں کہ ان دنوں لاہور اکبر کا عارضی دارالسلطنت تھا۔ اکبر نے اپنا مستقر حکومت ۹۹۳ھ سے ۱۰۰۷/۹۸-۱۵۸۵ تک لاہور میں رکھا تھا تا کہ سرحدی صوبے کی سیاسی بیچینیون کا مقابلہ کر سکے۔ چنانچہ عرفی دفعتاً وہاں پہنچ کر علیل ہوا اور بہ عارضۂ اسہال اس کا انتقال ہو گیا۔ کہا جاتا ہے کہ نزاع کی حالت میں اس نے یہ رباعی کہی تھی:

عرفی دم نزعست و ہمان مستی تو — آخر بچہ مایہ بار بر بستی تو
فردا کہ دوست نقد فردوس بکف — جویای متاع است و تہی دستی تو

Marfat.com

وہ لاہور میں دفن ہوا ۔ کلیات عرفی کے دیباچہ نگار[1] عبدالباقی نہاوندی کے قول کے مطابق ۱۰۲۸/۱۶۱۹ میں ایک شخص میر صابر اصفہانی عرفی کی قبر سے اس کی ہڈیاں نکال کر نجف لے گیا اور وہیں دفن کر دیں ۔ اس طرح عرفی کی پیش گوئی سچ ثابت ہوئی ۔ وہ حضرت علی کی ایک طویل منقبت میں ایک شعر میں اپنی عقیدت کا اظہار اس طرح کرتا ہے :

بکاوش مژہ از گور تا نجف بروم اگر بہ ہند بخاکم کنی و گر بہ تتار

عرفی شاعری میں ایک خاص طرز کا موجد تھا ۔ اس کے کلام میں ایسے جوہر موجود ہیں جس کی آب و تاب امتداد زمانہ اب تک ماند نہ کر سکا ، اگرچہ اس کے ہم عصر اس کی تعلی اور نخوت کی وجہ سے اس سے ناراض تھے ۔ اس کے کلام میں خیالات کی ناہمواریاں بھی موجود ہیں ، لیکن ان باتوں کے باوجود اکبری دور میں بھی جس قدر اس کو قبول عام حاصل ہوا کسی دوسرے شاعر کو نصیب نہ ہو سکا ۔ بقول نہاوندی ، مصنف مآثر رحیمی : ''شہرت او بجای رسیدہ بود کہ دیوان غزلیات و قصائد او را سخن سنجان و نکتہ دانان تعویذ وار بربازوی خود بستہ شب و روز باخود ہمراہ میداشتند و تمامی اشعار آبدارش درسفاین خواطر خاص و عام منقوش و مسطور'' (مآثر رحیمی ، جلد سوم ، ص ۲۹۳ ، مطبوعہ)

زور کلام ، مضمون آفرینی ، شوکت الفاظ ، بندش کی چستی اور خیالات کی بلندی اس کے خاص فکری عناصر ہیں ۔ اس نے سینکڑوں نئی نئی ترکیبیں اور نئے نئے استعارے وضع کیے جن سے جدت اور طرفگی کے علاوہ نفس مضمون پر خاص اثر پڑتا ہے ۔ ان تراکیب سے مضمون میں جو زور ، وسعت اور رنگینی پیدا ہوتی ہے محتاج بیان نہیں ۔ اس کے استعارات کی جدت اور طرفگی نے اس کے کلام میں ایک گونا گون عالم پیدا کر دیا ہے ۔

حسن ادا ، خیال کی ندرت اور مضمون کی طرفگی اس کے کلام میں کمال پر نظر آتی ہے ۔ ایک نعتیہ قصیدے کے دو شعر ملاحظہ ہوں ۔ خیال کی ندرت کس انداز میں جلوہ گر ہے :

زہرہ گیسو بکشاید کہ شود گرد فشان از رکابش کہ پزیرفتہ غبار از تگ و تاز
فتح گوید چہ کنی چشم من است این نہ رکاب سرمۂ چشم جہان بین مرا پاک مساز

ایک جگہ اور جدت طرازی ملاحظہ ہو :

دلم چو رنگ زلیخا شکستہ در خلوت غم چو تہمت یوسف دویدہ در بازار

شعرا کی مجال نہ تھی کہ قصیدہ سرائی میں بادشاہ کی مدح کے سوا اپنا ذکر کرسکیں ، زیادہ سے زیادہ اپنی بے چارگی اور بے بسی کا رونا روتے تھے ۔ عرفی نہایت غیور خود دار شاعر تھا ، اس لیے امراء کی مدح کے ساتھ اپنے فضائل بھی دل کھول کر بیان کرتا ہے ۔ اہل عرب نے مباہاتی شاعری کو ایک صنف قرار دیا ہے ۔ فارسی زبان میں اس صنف میں عرفی کا کوئی ہمسر نہیں ۔ نئے نئے انداز سے فخر و مباہات کا اظہار

---

۱ ۔ تفصیل دیباچہ مضمون کے آخر میں ملاحظہ ہو ۔

Marfat.com

کرتا ہے اور اس ولولہ انگیز انداز میں کہ از خود رفتہ ہو جاتا ہے ;

اقبال سکندر بجہان گیری نظمم برداشت بیکدست قلم را و علم را
نوبت بمن افتاد بگوئید کہ دوران آرائشی از نو بکند مسند جم را
اگر او نامزد ننگ شد از ذلت شعر شعر از عزت او نیک بر آید ز ذلل

اور اس شعر میں تو اس کی وارفتگی کی انتہا ہے :

کہ بی وسیلۂ شرط نکاح و داب وصال برہنہ در بغل آرد عروس معنی را

اگرچہ فخر و مباہات ایک مکروہ فعل ہے لیکن عرفی کے اس انداز میں بھی ایک جدت طراز حسن ہے - یہی نہیں بلکہ حسن کے حضور بھی وہ سرنگوں نہیں ہوتا بلکہ اپنی انفرادیت اور اپنی انا کو قائم رکھتا ہے :

چمن آبد بچمن بہر تماشائی بہار بلبل آید بر بلبل بہ تمنای غزل

حسن کے سامنے عشق کا یہ انداز کسی دوسرے شاعر کے کلام میں مشکل سے ملے گا - عرفی کے کلام میں متعدد ایسے گوشے ہیں جن پر سیر حاصل تبصرہ درکار ہے لیکن میرا موضوع اس کی شاعری نہیں بلکہ اس کی ایک نادر کلیات ہے جو اب تک محققین کی نظروں سے اوجھل رہی ہے -

عرفی کی زیر بحث کلیات قومی عجائب خانہ کراچی کے پرارزش ذخائر مخطوطات کا ایک گوہر نایاب ہے ، اس کا نمبر داخلہ ۱۰۵۰/۵ — ۱۹۵۷ ایم این ہے - اوراق کی تعداد ۴۲۷، سائز $5\frac{1}{2}$ × $10\frac{1}{2}$ '' ہے- ۱۸ سطری کاغذ ہے- کاغذ دولت آبادی ہے - نہایت خوب صورت نستعلیق خط میں نسخے کی کتابت کی گئی ہے - متن سنہری جدول کے درمیان ہے - پوری کلیات میں ہر تخلیق کی لوح نہایت خوب صورت انداز میں مذہب ہے - لوح کے طلائی نقش و نگار دکن کے قطب شاہی دور کی یادگار ہیں - کتاب کا انداز اور اس کی سج دھج ظاہر کر رہی ہے کہ یہ شاہی کتب خانے کا نسخہ ہے- کاتب نامعلوم ہے - تاریخ کتابت پنج شنبہ ۲۲ صفر ۱۰۷۶/۱۶۶۶ درج ہے یعنی اورنگ زیب کے آٹھویں جلوس میں یہ لکھا گیا ہے - گولکنڈہ (دکن) کے عبداللہ قطب شاہ (۷۴-۱۶۲۶ع) کے عہد سے تعلق رکھتا ہے - نسخے کی آب و تاب سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ اس کے شاہی کتب خانے کا نسخہ ہے- قومی عجائب خانہ کراچی میں آنے سے پہلے یہ نسخہ حیدر آباد (دکن) کی کلیاتی اسٹیٹ کے کتب خانے کی ملکیت تھا - اس کتب خانے کی تین مہریں اس پر ثبت ہیں -

کلیات کی ترتیب حسب ذیل ہے :

۱- سات اوراق پر مشتمل ایک دیباچہ ہے جسے عبدالباقی نہاوندی نے لکھا ہے ، جس کا آغاز اس طرح ہے:

''حمدی کہ نخستین مایہ اش معراج دانشمندان سزد - - - - ''

۲- رسالہ نفسیہ ، یہ تصوف پر منثور رسالہ ہے -

۳- مجمع ابکار - یہ نظامی گنجوی کی مخزن اسرار کے طرز پر ایک مثنوی ہے -

۴- مثنوی خسرو شیریں -

۵- ساقی نامہ -

Marfat.com

۶- ترجیع بند - ابوالفتح گیلانی کی شان میں ایک نظم ہے جس کے ٹیپ کا بند یہ ہے :

نام ممدوح قافیہ مدح است فاش گویم حکیم ابوالفتح است

۷- قصائد جن کی تعداد ۸۰ ہے -

۸- ترکیب بند - خانخانان کی مدح میں -

۹- غزلیات مردف ہیں جن کی تعداد ۸۴۲ ہے -

۱۰- مقطعات جن کی تعداد ۸۴ ہے -

۱۱- ترجیع بند - یہ وارداتی اور تاثراتی نظم ہے جس کا ٹیپ کا بند یہ ہے :

چون دست نمی دھد وصالت دست من و دامن خیالت

۱۲- ترجیع بند - یہ ایک دوسری وارداتی نظم ہے جس کا ٹیپ کا بند یہ ہے :

بنشینم و در غم تو سوزم تا شمع مراد بر فروزم

۱۳- ابیات المتفرقہ جن کی تعداد ۶۰۷ ہے -

۱۴- رباعیات جن کی تعداد ۱۹۰ ہے -

زیر بحث کلیات کا مولف محمد قاسم سراجا ابن خواجہ محمد علی اصفہانی ہے جو عبدالرحیم خان خانان کے درباریوں میں تھا - مآثر رحیمی کا مصنف اس کے بارے میں کہتا ہے : ''و سراجا در وادی اہلیت از امثال و اقران خود بغایت در بیش است و در اسالیب علم موسیقی و ادوار وقوفی بکمال دارد و آن فن شریف را نیکو ورزیدہ و مہارت تمام دارد'' (مآثر رحیمی ، جلد سوم) - سراجا شاعر بھی تھا اور عمدہ شاعرانہ ذوق رکھتا تھا - مآثر رحیمی کا مصنف اس کی شہادت یوں دیتا ہے : ''و در اصفہان کہ وطن اعلیٰ اوست ہمیشہ با موزونان و مستعدان بسر می بودہ و از موزونیت ذاتی و از صحبت مستعدان طبع نظمی نیز بہم رسانیدہ - اگرچہ بگفتن اشعار نہ پرداختہ شعر بسیار با موزونان سنجیدہ و از دارالسلطنت مذکور بقصد بندگی ابن ممالک ستان پای توکل در رکاب ہمت در آوردہ برباد پای عزم سوار گشتہ مرکب سعئی را بتازیانہ اجتہاد بجولان در آورد -'' (جلد سوم) محمد قاسم سراجا ۱۰۱۵ / ۱۶۰۶ میں آقا محمد متخلص بہ نامی کی وساطت سے ، جو خان خانان کا بخشی تھا ، دربار رحیمی میں پہنچا اور اس کے درباریوں میں شامل ہو گیا - ۱۰۲۴/۱۶۱۵ میں خان خانان نے عرفی کے کلام کی تدوین کا کام اس کے سپرد کیا - چنان چہ دو سال کی محنت شاقہ کے بعد اس نے عرفی کی کلیات مدون کی -

قاسم سراجا نے عرفی کے انتقال کے ۲۵ سال بعد جہانگیر کے عہد میں یہ کلیات مدون کی تھی جو چودہ ہزار ابیات پر مشتمل ہے- تدوین کا کام اس نے ۱۰۲۴/۱۶۱۵ میں شروع کیا اور ۱۰۲۶ / ۱۶۱۷ میں ختم کیا حالان کہ نہاوندی اپنے دیباچے میں ڈیڑھ سال بتاتا ہے لیکن سراجا کے لکھے ہوئے قطعہ تاریخ سے ۱۰۲۶/۱۶۱۷ نکلتا ہے - اس نے یہ کلیات برہان پور میں ترتیب دی اور وہیں خان خانان کی خدمت میں پیش کی - ان دنوں خان خانان کا مستقر برہان پور (دکن) میں تھا - اس نے سراجا کی اس کاوش کو بہت پسند کیا اور مختلف صلات اور انعامات سے سرفراز کیا -

Marfat.com

عرفی نے اپنے انتقال سے تین سال قبل ۹۹۶/۱۵۸۸ میں اپنا دیوان خود مرتب کیا تھا جس کا ذکر نہاوندی نے اپنے دیباچے میں کیا ہے - یہ پتا لگانا ممکن نہیں ہے کہ سراجا نے کلیات کی ترتیب میں وہی التزام ملحوظ رکھا ہے جسے عرفی نے برتا تھا یا اپنے طور پر مرتب کیا ہے - یقیناً اس کلیات میں سراجا نے ۹۹۶/۱۵۸۸ کے بعد سے ۹۹۹/۱۵۹۱ تک کا کلام جمع کیا ہوگا - چون کہ یہ کلیات باقاعدہ عرفی کے ہاتھوں سے لکھے ہوئے مسودات کو بیش نظر رکھ کر مدون ہوئی ہے اور بقول نہاوندی کاتبوں نے بعد میں اسی نسخے سے کتابت کی جو خانخانان کے کتب خانے میں محفوظ تھا لہذا اس کی سند کسی شک و شبہ سے بالاتر ہے - چون کہ عرفی کی یہ کلیات ایک مستند دیباچے سے مزین ہے لہذا اس کی اہمیت مسلم ہے - کسی مخطوطے میں دیباچے کی موجودگی اس کی معتبری اور افادیت کی ضامن ہوتی ہے - مولف تدوین کے وقت صاحب کتاب کی تخلیقات کو بڑی عرق ریزی ، چھان بین اور محنت کے بعد مدون کرتا ہے لہذا اس میں الحاق اور اضافے کی گنجائش نہیں رہتی - تنقیدی اور تحقیقی حواشی کے ساتھ کتابوں کی تدوین کوئی جدید فن نہیں ہے جو یورپ کے توسط سے ہمیں ملا ہے بلکہ قدیم زمانے میں بھی حواشی اور دیباچے کے ساتھ مشہور کتابیں مدون کی گئی ہیں - چنان چہ چند مشہور کتابوں پر جو دیباچے لکھے گئے ان کا ذکر ضمناً تقدیم اور تاخیر کے لحاظ سے پیش کرنا بے محل نہ ہوگا -

تقدیم کے لحاظ سے شاہنامۂ فردوسی آتا ہے - اس شہرۂ آفاق کتاب کی تدوین سب سے پہلے ۸۲۹/۱۴۳۶ میں ایران کے تیموری حکمران مرزا بائسنقر کے حکم سے کی گئی اور ایک مبسوط دیباچے کے ساتھ شاہنامہ پہلی بار مدون ہوا -

دوسری مشہور کتاب کلیات سعدی ہے جسے پہلی بار ابوبکر بیستون نے مرتب کیا - ۷۲۶/۱۳۲۶ میں بیستون نے غزلیات سعدی کی ترتیب غزلوں کے پہلے حرف کے اعتبار سے کی اور ۷۳۴/۱۳۳۴ میں حروف تہجی کے لحاظ سے اس کا ردیف وار انڈکس تیار کیا اور مبسوط دیباچے کے ساتھ مدون کیا -

تیسری مشہور کتاب حکیم سنائی کی متصوفانہ مثنوی حدیقہ الحقیقت ہے - ۱۰۲۸/۱۶۲۹ میں عبدالطیف ابن عبداللہ العباسی نے پہلی بار اسے مرتب کر کے اس پر دیباچہ لکھا اور اس کا نام لطافت الحدائق من نفائس الدقائق رکھا اور اس کے با الترتیب پانچ ذیلی دیباچے بھی لکھے : (۱) مرآۃ الحدائق (۲) راستہ خیابان (۳) گل سرسبد (۴) اشارات لطیفی (۵) شرح ابیات جان نواز -

مذکورہ بالا شخص ہی نے مولانا جلال الدین رومی کی شہرۂ آفاق مثنوی کی تدوین بھی ۱۰۳۲/۱۶۲۳ میں کی اور اس کا دیباچہ لکھ کر اس کا نام نسخۂ مثنویات سقیمہ رکھا -

اسی طرح محمد گل اندام نے جو حافظ شیرازی کا دوست تھا دیوان حافظ کو نویں صدی ہجری (پندرھویں صدی عیسوی) کے اوائل میں دیباچے کے ساتھ مرتب کیا -

یہ بڑی ستم ظریفی ہے کہ عرفی جیسا خلاقانہ ذہن کا مالک اور نابغۂ روزگار

Marfat.com

شاعر ناقدان فن کے ہاتھوں فکر و شعور کے تاریخ ساز فن کاروں کی درخشاں صف میں جگہ نہ پا سکا جو اس کا صحیح مقام تھا ۔ اس کی اصل وجہ یقیناً یہی ہے کہ اس کا کوئی معتبر اور مستند کلام یکجا صورت میں دستیاب نہ تھا ۔ مجھے انتہائی مسرت ہے کہ میں عرفی کی ایک ایسی کلیات سے علماء ادب کو روشناس کرا رہا ہوں جو تاریخی اعتبار سے مستند ہے اور جس میں اس کا تمام سرمایہ فکر یکجا جمع ہے تا کہ اس کے شاعرانہ مقام کے از سر نو تعین میں مدد مل سکے ۔

عبدالباقی نہاوندی کے دیباچے سے مزین سراجا کی مدون کلیات عرفی کو سب سے پہلے حبیب الرحمن خان شروانی نے اہل علم سے روشناس کرایا ۔ شروانی صاحب کا مضمون رسالہ معارف نومبر ۱۹۲۲ع کی اشاعت میں شائع ہوا تھا ۔ اس طرح علمی دنیا کو اس مشہور دیباچے کا علم ہوا جس کی طرف سب سے پہلے علامہ شبلی نے توجہ دلائی تھی لیکن وہ انہیں دستیاب نہ ہو سکا تھا ۔ مولانا شروانی کے مضمون میں کلیات کے مندرجات کو دیکھنے کے بعد یہ پتہ چلتا ہے کہ جس خطی نسخے کا انہوں نے تعارف کرایا ہے وہ مکمل نسخہ ہے جسے سراجا نے مدون کیا تھا اور نہاوندی نے اس پر اپنا دیباچہ لکھا تھا ۔ میں جس خطی نسخے سے قارئین حضرات کو متعارف کرانا چاہتا ہوں وہ ہر لحاظ سے مکمل اور معتبر نسخہ ہے ۔ اگرچہ کلیات کی تاریخ کتابت کے لحاظ سے نسخۂ شروانی کے زیر بحث نسخے سے ۶ سال قبل لکھا گیا ہے یعنی ۱۰۷۰ھ میں اور ثانی الذکر کی تاریخ کتابت ۱۰۷۶ھ ہے ، لیکن دونوں نسخوں کے مندرجات میں واضح تفاوت ہے ۔ نسخۂ شروانی کی ترتیب درج ذیل ہے :

۱-	دیباچہ	
۲-	نفسیہ	
۳-	مجمع الابکار	
۴-	فرہاد شیریں	
۵-	قصائد	تعداد=۶۲
۶-	ترکیب بند	,, =۱
۷-	ترجیع بند	,, =۱
۸-	قطعات	,, =۳۲
۹-	ساقی نامہ	,, =۱
۱۰-	غزلیات	,, =۵۱۹
۱۱-	رباعیات	,, =۲۲۲
	کل اشعار	,, =۸۱۱۲

زیر بحث نسخے کی ترتیب شروع میں درج کر چکا ہوں ۔ دونوں نسخوں کی ترتیب دیکھنے کے بعد قارئین پر یہ بات واضح ہو جائے گی کہ نسخۂ شروانی کے مقابلے میں نسخہ زیر بحث مکمل ہے ۔ نسخہ زیر بحث میں مندرجہ ذیل چیزیں زائد ہیں :

۱-	قصائد	= ۱۸
۲-	ترجیع بند	= ۲

Marfat.com

۳- غزلیات = ۳۲۳
۴- قطعات = ۵۲
۵- متفرق اشعار = ۶۰۷

جو نسخہ شروانی میں موجود نہیں ہیں - دونوں نسخوں میں اشعار کی مجموعی تعداد میں بھی فرق ہے - نسخہ شروانی میں اشعار کی مجموعی تعداد ۸۱۱۲ ہے اور نسخہ زیر بحث میں ۱۴۰۰۰ (چودہ ہزار) ہے - یہ وہی تعداد ہے جس کا ذکر نہاوندی اپنے دیباچے میں کرتا ہے - گویا نسخۂ زیر بحث تاریخی اعتبار سے مکمل واحد معلومہ خطی نسخہ ہے -

رسالہ معارف اکتوبر ۱۹۶۷ء کی اشاعت میں لکھنو یونی ورسٹی کے ڈاکٹر محمد ولی الحق انصاری کا ایک مضمون ''عبدالباقی نہاوندی اور دیباچہ کلیات عرفی'' کے عنوان سے شائع ہوا تھا - ڈاکٹر انصاری نے اپنے مضمون میں نہاوندی کے دیباچے کا متن بھی شائع کیا ہے - زیر بحث خطی نسخہ کے علاوہ کلیات عرفی کے چار مزید نسخے ایسے موجود ہیں جن میں یہ دیباچہ منسلک ہے - ایک کتابخانہ مجلس ملی طہران میں ہے - دوسرا (نسخہ شروانی) مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کے کتاب خانے میں محفوظ ہے اور دو نسخے لکھنو میں ہیں- ان میں ایک یوسف حسین موسوی، سابق صدر شعبہ فارسی و اردو لکھنو یونیورسٹی کی ملکیت ہے اور دوسرا ٹیگور لائبریری لکھنو یونیورسٹی میں محفوظ ہے - (معارف ، اکتوبر ۱۹۶۷ میں ڈاکٹر ولی الحق انصاری کا مضمون ''عبدالباقی نہاوندی اور دیباچہ کلیات عرفی'' ملاحظہ ہو)

ڈاکٹر انصاری کے پیش نظر ہندوستان کے تینوں نسخے ہیں - طہران کا نسخہ غالباً ان کی نظر سے نہیں گذرا کیوں کہ وہ اس کا ذکر نہیں کرتے - لیکن باقی تین نسخوں کی کیفیت بھی انھوں نے کچھ نہیں لکھی ہے - نہاوندی کے دیباچے کا متن پیش کرنے سے پہلے وہ لکھتے ہیں: ''بد قسمتی سے علی گڑھ اور لکھنو کے تینوں نسخے جو راقم الحروف کے پیش نظر ہیں غلطیوں سے پاک نہیں ہیں ، اس لیے کوشش کے باوجود اس دیباچے کی درج ذیل نقل میں کچھ جملے صاف نہیں ہیں - بہرحال اس دیباچے کے متن کو جس قدر درست کیا جا سکتا تھا درست کر دیا گیا ہے - اور اب وہ ہدیہ ناظرین ہے -'' لیکن باوجود ان کی سعی و کاوش کے ان کا شائع کردہ متن اغلاط سے پاک نہ رہ سکا - چنانچہ یہ ضروری معلوم ہوا کہ اس کو صحیح شکل میں قارئین کے سامنے پیش کیا جائے - لہذا دیباچہ نہاوندی کا پورا متن یہاں درج کر رہا ہوں - حاشیہ پر ڈاکٹر انصاری کی غلطیوں کی نشاندھی کر دی گئی ہے -

دیباچہ کلیات عرفی

حمدی کہ نخستین پایہ اش معراج دانشمندان سزد و توحیدی کہ اولین حرفش سرلوح مجموعۂ دانایان باشد[1] مجموعہ طراز دیوان حقیقت و دفتر پیرای کتاب طریقت و معرفت و[2] ستائش گری خالقی را سزا است کہ رسوم شرعی و عرفی درمیانہ[3] اولاد و[4]

۱- را ۲- کذا ۳- درمیان ۴- اور امجاد -

Marfat.com

امجاد بنی آدم گذاشت و بدو حرف کن عالم و آدم را بقلم قدرت نگاشت و به صور[1] مختلفه و زبان متغائره نوع انسان را در حقیقت[2] موجود گردانید و یکی راهادی و راهنمای صاحبان ایمان[3] ارباب ایقان و دیگری را باعث ضلالت و عصیان طلایفه از اهل طغیان نمود و حکمتی در ضمن هر یک ازین دو حکمت بالغه متضاده نهاد و چه[4] فعلی که عبث باشد دریں کارخانه روانیست و شفیعی و راهنمای بجهت عاصیان است و گمراهان خلقت مثل سید المرسلین و خاتم النبیین صلی الله علیه وسلم بخلق فرستاد و اولاد و اصحاب و خلفای او را طریقت[5] شریعت غرا و ملت بیضائے او کرامت کرد و قرآن مجید و فرقان عظیم را صیانه ما[6] عاصیان فرستاد و از ماضی و مستقبل خبردار تا[7] متابعان فرقان مجید و پیروان رسول صاحب دید به طریق مستقیم شریعت غرا گردانید[8] و ازین راهگذر مستوجب بهشت عنبر سرشت آیند و گمراهان و اهل شرکت دوزخ آرایند - نیکبخت کسانی که از گلزار معرفت بوئی و از دفتر دانش حرفی و از نهال توفیق بری داشته باشد و درین دو روزه حیات مستعار حمد پیرا و نعت آرا و طاعت گرا باشد و از روز ازل نیکبخت بعالم غدار و جهان ناپائیدار آمده به[9] هواجس نفسانی و مطالب شیطانی را ملازم نباشد بمند وجوده . . . بر ضمائر قدسی مآثر منتظمان عالم دانش و بینش و موزونان عرصهٔ آفرینش و سخن سنجان طور نکته دانی و صاحب عیاران دارالعیار معانی پوشیده و مخفی نیست و از زمان هبوط آدم پاک بربن تودهٔ خاک بهر وقتی نوعی از علوم بین الناس جلالت و قدری می یافته است و حکمای آن قوم و علمائے آن ایام دوران عمل میکوشیده اند و منهاج نبوت به[10] او استدراج میپوشیده اند چنان که بعد از نوح علیه السلام علم[11] دعوت[12] و عزیمت و بروزگار ابراهیم علیه السلام آتش پرستی و بدور موسی سحر و میمیا و زمان عیسی علیه السلام حکمت و طبابت و مهتران آن قوم بران علم دعوی نبوت میکرده اند و این علوم را معجزه[13] میدانسته اند - پس قدرت بیعلت الهی چنان اقتضا نموده[14] که انبیای اولوالعزم مادات الله علیهم اجمعین را[15] جهت ابطال آن ادیان و گوشمال ایشان مبعوث گردانید - چنانچه[16] معجزه نوح دعای او بود و معجزه ابراهیم دخول او در آتش و معجزه موسی عصائے مبارک او بود که آن[17] آلات و ادوات[18] سحر را فرو بوده و معجز عیسی دم او بود که مردها زنده کردی و بوقت ظهور خاتم النبیین فصاحت و بلاغت بنوعی اشتهار یافته بود که فصحائے عرب بدین علم دعوی نبوت میکردند و امیه بن . . . . که پیشوائے مشرکان بود آیه کریمه[19]

۱- بطور ۲- یک ۳- و ٤- وجه ٥- طریقهٔ شریعت ٦- بعیادهٔ عاصیان ۷- متابعان
۸- گرانید ۹- هواجس ۱۰- آن ۱۱- دعوت ۱۲- بروزگار ۱۳- معجز ١٤- نمود
١٥- را (ڈاکٹر انصاری صحیح ہے) ١٦- چنانکه ۱۷- آلات ۱۸- اودات
۱۹- اس سلسلے میں ڈاکٹر انصاری فرماتے ہیں که ان کے پیش نظر جتنے نسخے تھے اصل آیت کسی نسخے میں موجود نه تھی چنان چه انھوں نے قیاساً سوره اعراف کی درج ذیل آیت مراد لی ہے : واتل علیهم نباالذی آتینه آیاتنا فانسلخ منها فاتبعه الشیطٰن فکان من الغوین (۷ ، ۱۷۵) -

Marfat.com

''الشعراء یتبعهم الغاوون'' در حق آن گمراه نزول کرده[1] و رسم دعوی باطل کردن و قرآن عظیم سحا فی مبطل مزخرفات شیطانی فصحائے عرب شد والحق[2] سخن را رتبهٔ عالیست علمی که قرآن شکننده او باشد کم علمی نیست ـ

گر نبودی سخن چه گفتی کس در معنی چگونه سنتی کس
گر بدی گوهری و رای سخن آن[3] فرود آمدی بجای سخن

و پایه فصاحت و بلاغت رفیع و منیع[4] است و حضرت ختمی پناه صلی الله علیه وسلم شعرا و فصحا را معزز و مکرم میداشته اند و در اخبار و حدیث هست که مدح آن سرورکائنات میگفته اند و در مجلس آن سرور میخوانده اند و صله می یافته اند و قبل از بعثت حضرت رسالت شعرا را حکما میگفته اند و نوشته اند و هر کس در علم شعر ماهر بوده ، اورا ماء السماء لقب بوده ، اسیر و سرور قبیله میشده[5] و امراء القیس که از مشاهیر شعرای عرب است[6] و در یمامه بادشاه بوده و او را ماء السماء لقب بوده و حکایت خواهر جاریه قبطیه که حسان بن ثابت بصبلهٔ شعر از حضرت رسالت پناه صلی الله علیه وسلم یافت[7] بس اظهر من الشمس است و ذکر او مصدع نمی شود و امام[8] المتقین و یعسوب الدین علی ابن ابی طالب و اکثری از کبار تابعین و مشائخ طریقت بگفتن اشعار رغبت نموده اند و در هر قرن و زمان از فحول استادان این فن می[9] بوده اند ـ چنانچه[10] در زمان عرب جریر و اعشی و متنبی و امراء القیس و حسان و فرزدق و دیگر استادان امتیاز تمام[11] داشته اند ـ و در زمان پادشاهان اسلام خصوص جمعی که بعد از هجرت سید انام (صلعم) بوده‌اند[12] مثل عنصری و رودکی و فردوسی و انوری و خاقانی و ادیب صابر و ابوالفتح رونی[13] و کمال الدین اسمعیل اصفهانی و مولانای روم و حکیم ثنایی[14] و شیخ نظامی و امیر خسرو دهلوی و دیگر اکبر که ایراد اسامی ایشان طول تمام دارد ، بوده اند وکوس استادی و لمن الملکی زده اند ـ و بعد ازان[15] امیران نیز[16] جمعی دیگر اسپ فصاحت و بلاغت در میدان دانشوری رانده اند تا زمان پادشاه دانا دل سخن شناس سلطان حسین مرزا بایقره که آن جماعت را الحال موزونان متقدمین می گویند و طرز خواص[17] و روشی پسندیده بوده و دران فن ید بیضا نمود اند و در زمان میرزای مومی الیه[18] مثل مولانا عبدالرحمن جامی و میر علی شیر نوایی و بابا فغانی و اهلی[19] شیرازی و مکتبی[20] شوستری و خواجه اصفی و میر شاهی و دیگر دانشمندان و سخن وران بوده اند و طرز و روشی خاص که از قدما تجاوز نموده اند بطرزی که الحال درمیان مستعدان است نزدیک است اختیارنده سخن آفرینها کرده‌اند و آن طرز را مستعدان و سخن سنجان‌پسندیده[21] بان رغبت نموده اند و دواوین[22] قدما ازان[23] رهگذر جمله نشین سراپرده صندوق و زواید گزین طاقهای منازل گشت و چون ان سخن سنجان سرور نقاب

۱- گردید ۲- الحق ۳- او ٤- وسیع ٥- بوده اند ٦- است در ۷- یافت
۸- اما ۹- بوده اند ۱۰- چنانکه ۱۱- امتیاز داشته اند ۱۲- می بوده اند
۳۱- رومی ۱٤- سنائی (یہ صحیح ہے) ۱٥- بعد از این ۱٦- کلام ۱۷- خاص
۱۸- الیه مولانا عبدالرحمن ۱۹- املی ۲۰- مگسی ۲۱ مگسی ۲۲- آئین ۲۳- ازین سه

Marfat.com

خان کشیدند و جمعی دیگر صاحب عیار دار[1] المعیار نکته دانی شدند مثل میرزا شرف جهان و مولانا لسانی و شریف تبریزی و یحیی لاهجانی و مولانا محتشم کاشی و ضمیری اصفهانی و وحشی بافقی - این طبقه نیز آن[2] طرز را اختیار نموده اند[3] که بروش متاخرین آشنا ترشده اند تا انکه نوبت جهانداری ولایت سخن وری بمیرزا قلی میلی و خواجه حسین ثنائی و ولی دشت بیاضی و محمد میرک صالحی و قاضی نورالدین اصفهانی و حزنی اصفهانی و فهمی و حاتم کاشی و مولانا ملک و میر و الهی و صبری و ساوجی و حضوری قمی و غیرتی شیرازی و طوفی تبریزی و میر صبری روز بهانی و هلاکی همدانی و میرزا حسابی نظیری و شیخ علی نقی کمره و دیگر سخن سرایان بلاد عراق و خراسان رسید - این طبقه یکباره منکر طرز متقدمین شدند و خواجه حسین ثنائی بیشتر از همه قدم در وادی تازه گوئی نهاد با آنکه ضمیری اصفهائی و محتشم کاشی و دیگرانانی که ان طرز را پسندیده میداشته اند و در قید حیات بودند استادان زمان بودند - این جماعت یکباره خود را ازان طرز و روش بیگانه ساختند - مستعدان ایران را طرز این جماعت که آغاز تازه گوئی و زمان وقوع درهم بودند بغایت خوش آمده ، اشعار ابدار ایشان را درسفاین خاطر خود ثبت مینمودند و هرچه بر زمان حقیقت بیان ایشان میگذشت بدستور باد صبا در سراسر ایران و طوران سیار میبود تا انکه روزگار میدان سخن وری و عرصهٔ فصاحت دانش وری[4] رابوجود فایض الجود حسان زمان مولانا عرفی شیرازی بیاراست و عنان یکران سخن را برکف کافیش نهاد و هرکره[5] معانی در حباله طبعش در آورد و چشم روزگار را بزادن نونهالان گلزار معانی روشن و گوش عالمیان را باستماع آن لالی شهوار[6] مخزن در عدن گردانید - و طرز متقدمین و متاخرین که قبل از زمان سخن سنجی و نکته گزاری[7] ان در میدان فصاحت اسپ بلاغت رانده بودند منسوخ ساخته طرز تازه که الحال درمیان مستعدان ربع مسکون پسندیده است بمیانه مردم عالم آورده - فاضلان این فن و استادان این علم باین طرز معتقد شده و پایه سخن وری و مدار نکته پردازی رابدان نهادند و شیح ابوالفیض فیضی در هندوستان و جمعی دیگر از فحول شعرای ایران مثل حکیم رکنا مسیحی و حکیم شفائی اصفهانی و مولانا شانی تکلو و سایر مستعدان و موزونان این روزگار طرز خود را بطرز آن[8] آشنا ساختند و نقود و دنانیر[9] سخن را در سکه خانه معنی بنام نامی خود مسکوک ساختند[10] - و خطبهٔ پادشاهی ملک سخن و دانشوری بر منبر معانی بنام نامی خود خواندند[11] و این کارنامه را درمیان اهل عالم بیادگار گذاشتند[12] و پیش از او دیگری باین طرز و روش مشغول[13] نشد و حرف نزد و در اوایل که طبعش باین طریق سخن گفتن میل نمود[14] از و پسندیده نمیداشتند و حمل بر بعض مقدمات مینمودند و این رتبه و حالت از شرف تربیت و اصلاح صاحب اقبال سخن شناس قدردانی یافت که مربی و تربیت کننده تمامی مستعدان ربع مسکونست و او را باین

۱- صاحب عیاران ۲- آئین غیر آن ۳- اند کے ٤- فصاحت و دانش وری (یہاں عطف صحیح نہیں ہے) ۵- دیگر ٦- لالی آبدار (یہ لفظ زائد ہے) ۷- او ۸- او ۹- نفوذ و تاثیر ۱۰- ساخت ۱۱- خواند ۱۲- گذاشت ۱۳- مستقل ١٤- نمودند

Marfat.com

طریق سخن سنجی و نکته گذاری دانش[1] بدانایان آموزد و چراغ دودمان سخن افروز قدر فزاینده متاع هنر[2] گلدسته بندگل گلشن معنی صاحب تمیز سخنان اهل دینی قدر شناس بیدار بخت ابرار زنده[3] تاج و تخت خان خانان که صاحب و قبله گاه او بود راهنمائی کرده[4] و آنچراغ از انوار[5] فکرت طبع عالی او افروخت و این نام نامی بدولت تربیت و اصلاح ایشان بهم رسانید - الحال شروع در مطلب رود و حقیقت حال مولانا عرفی رقم کرده‌آید - فرزند خلف خواجه زین الدین علی[6] شیرازیست و پدر بزرگوار ایشان گاهی به پیشوای حومه شهر[7] میراز و گاهی وزیر داروغه آن شهر بوده که مولانا عرفی بعضی مقدمات علمی را طی نموده و کسب حسنات[8] عالیه نموده و خط نسخ را بغایت نیکو مینوشت و در موسیقی و ادوار بقدر[9] وقوفی داشت - و بصحبت شعرا میل پیدا کرد[10] و قدم[11] در وادی شعر و شاعری نهاد - و چون پدرش وزیر داروغه بود مناسبت شرعی و عرفی را منظور داشته عرفی تخلص کرد - و اسم اصلی ایشان خواجه سیدی محمد است و سلسله ایشان را در ولایت فارس قدری و منزلتی بوده و چون یکچند در دارالافاضل شیراز با موزونان بسر بودی[12] و اشعار ابدار از بحر طبع بساحل ظهور رسانیدی[13] قدم در وادی تازه گوئی نهاد و استادی و مرشدی دران وادی میطلبید - درین اثنا آوازهٔ صیت[14] سخن سنجی و زمزمه نکته دانی و حقیقت موزونان ایران و هندوستان مثل مولانا شکیبی اصفهانی و نظیری نیشاپوری و یولقلی بیگ، انیسی و شریف[15] کاشی و کامی سبزواری و بقائی خراسانی و میرمغیث محوی و غنی همدانی و دیگر مستعدان در دربارش سامعه افروز او گشت و حقیقت و تربیت ان نکته دانان در خدمت این سپه سالار باو رسید و قصد بندگی و ملازمت نمود و مس[16] وجود خود را به اکسیر اصلاح این خلاصه دودمان علی شکری زر خالص ساخت[17] و پای همت در رکاب سعی و اجتهاد در آورده بهندوستان در آمد و چند روز قبل ازانکه خود را بدان دارالعیار رسانید و بخدمت علامه زمان وافضل فضلای دوران نواب غفران پناه رضوان جایگاه حکیم ابوالفتح گیلانی که از مقربان بادشاه ظل‌الله جلال الدین محمد اکبر بادشاه هندوستان بود رسید[18] و دران زمان خواجه حسین ثنائی و سید محمد غنی و حیاتی گیلانی و بسیاری از شعرای نامی که در خدمت مشارالیه میبودند دریافت ، فضل و قدرت خود را بر ایشان [19] ظاهر ساخت و بسیار مستحسن و مقبول طبع حکیم مومی الیه و آنسخن شناس افتاد و شیخ ابوالفیض فیضی که از باریافتگان بادشاه و ملک الشعرا آنزمان بود بشرف اساندی بادشاه زادگان کامگار بختیار نامدار مشرف بود و از فحول شعرای روزگار است و بعد از امیر خسرو دهلوی بهتر از وی در هندوستان برنخاسته بصحبت میل پیدا کرد و طرز و روش تازه

۱- نکته گذاری بدانایان ۲- مناع منیر ۳- بر آرنده ٤- کرد
۵- الحال مطلب در طلب رود ٦- علی بلوی ۷- حومه شیراز ۸- حیثیات
۹- بقدر وسع ۱۰- میکرد ۱۱- رو بواری ۱۲- برد ۱۳- رسانید
۱٤- صیت آوازه سخن ۱۵- شریعت کاشی ۱٦- حس وجود ۱۷- ساختن
۱۸- رسانید ۱۹- بد ایشان

Marfat.com

که اختراعی او بود استماع نمود پسندیده داشت و سنجیده دانست و بقدر رعایتی و حکیم مومی الیه یافته و بعد ازان خود را بدربار فیض آثار صاحب دولتی که در هوای بندگی او بسیار[1] راغب بود رسانید و بشرف صحبت مستعدان ان بزم فیاض و شاگردی آن ذیشان مشرف شد و شرح اعتراز و احترامی که ازان[2] سپه سالار نسبت باین زبده و فصحاء واقع شده از مآثر رحیمی که راقم این کلمات عبدالباقی نهاوندی بنام نامی این سپه سالار رقم زده کلک سوانح پیما نموده در خاتمه در احوال این بلاغت شعار فصاحت و ثار ظاهر میگردد[3] واین بجمل را مجال ایراد آن نیست و در ایام بندگی ایشان و دیگر ایام همیشه بگفتن ابیات عاشقانه عارفانه میل می نمودند[4] و قدر افزائی فضل و رتبه خود می بودند قریب بشش هزار بیت از ابیات آب دار ایشان بسبی که بر راقم ظاهر نیست مهجور و ابتر شده چنان که خود درین بیت فرموده:

رسد شرع هنر چون نشود محو که من شش هزار آیت احکام هنر باختهام

و در ایام مصاحبت و ملازمت ایشان بدستوری معزز و مکرم بوده که کورنش و تسلیمی که در[5] هندوستان مقرر و محمول است که به پادشاهان و اکباران واعیان می کنند بهیچکس نمی کرد و در مجالس و محافل[6] بر همه کس تقدیم می نمود و اهل زمانه بجهت طبیعت عالی و ابیات متعالی تقدیم او را قبول داشتند - بغایت بلند همت و عالی فطرت بود تا آنکه بتاریخ نهصد و نود و نه هجری در دارالسلطنه لاهور در سنه سی و شش سالگی متقاضی[7] اجل بساط عمرش در نوشت و مرغ روحش از شاخسار عالم فانی بگلستان جهان جاودانی شتاب و یکی از مستعدان استاد البشر تاریخ ان قضیه ناگزیر یافته وان در همان شهر مدفون شد - آخر از نتیجه این بیت در مداحی سرور اولیاء فرموده که:

به کاوش مژه از گور تا نجف بردم اگر بهند بخاکم کنی وگر به تتار

میر صابر اصفهانی نعش او را بتاریخ سنه ثمان و عشرین و الف از لاهور بنجف اشرف نقل نموده دران ارض مقدس مدفون ساخت و آرزوی بخاک برده مولانا را ان نیک بخت بر آورد - و در هنگام وداع این دار فنا مسودات اشعار افکار آبکار خود را بکتاب خانه این عالی شان فرستاده و التماس نمود که بیمون همت توجه این شاهسوار مضمار دانش و مرکز سخن دانی از پریشانی بجمعیت گرانید وان نازک نهالان گلزار معانی و نو بارگان بوستان طبعیت این خسرو ثانی بدستیاری توجه تربیت بشیراز جمعیت در آیند و ازین رهگذر که تربیت کرده و پرورد این سپه سالار باشد صدر نشین محافل و مجالس عالمیان گردند مرتب و مدون سازند - این بزرگ دانا را گوناگون سوگواری روداد که چنان سخن دان و نکته گذار و چنین قرطاس دانشوری و سعدی ملک سخنوری نماند و این طور دانائی رخت بربست وانچه لازمه بزرگی بود در ممات نیز بعمل آمد وان[8] مسودات بخط یدان ان دانش پژوه بود در کتاب خانه عالی ایشان که مکتب خانه اهل

۱- بسیار بودند ۲- ازین ۳- میشود ٤- میل نمودند ٥- ڈاکٹر انصاری نے صحیح لکھا ہے ٦ در مجالس بر همه ۷- ڈاکٹر انصاری نے صحیح لکھا ہے ۸- این

Marfat.com

عرفان است ، مدتی بود و بعضی موانع وصیت التماس[1] او را در تعویق انداخته بود تا آنکه بتاریخ هزار و بست و چهار هجری حقوق خدمت و مداحی او این متقدمه[2] را در خاطر خطیر این سپه سالار آورده و بوصیت ان معیار دانش وری عمل نموده به ان مسودات که هر مصرع ازان ماه آسمان فلک معنی خورشید جهان تاب[3] سخن دانی بود حبیب و کنار سر حلقه[4] اهلیت و استعداد محمد قاسم خلف خواجه محمد علی اصفهانی مشهور بسراجا که از جمله آدمی زادگان اصفهانست ، گلعذار معانی و گلشن جاودانی ساختند و بجمع و تدوین این زادهای طبع آن آزاده مرد که هر یکی از غایت معانی بلند و مضامین دل پسند در عالمی نگنجد فرماند - اگرچه مولانا مومی الیه در ایام حیات خود دیوانی از قصیده و غزل و قطعه[5] و رباعی ترتیب داده بود و این رباعی که احاد مصرع تاریخ با عدد قصیده و عشرات و عدد غزل و مات باابیات قطعه و رباعی موافق است در تاریخ آن دیوان گفته :

این طرفه نکات سحری[6] و اعجازی — چون گشت مکمل برقم پردازی
مجموعه طراز صنع[7] تاریخش گفت[8] — اول دیوان عرفی شیرازی

بعد از[9] اختیار نمودن سفر آخرت و این مسافرت[10] عالم قدس بعض اشعار متفرقه ایشانرا که در سفاین و[11] مجموعا ثبت بود ، بعض از مستعدان بران افزودند - چنان که[12] قریب بهشت هزار بیت بنظر[13] در می آمد تا آنکه[14] سراجا به این سعادت موفق گشته ، امتثال امر فرمود و در عوض یکسال و نیم بعد از مشقت بسیار کلیاتی مشتمل بر چهار ده هزار بیت از قصیده و غزل و رباعی و قطعه و مثنوی و ترکیب و ترجیع ترتیب داد و الحق درین[15] کار ید بیضا نمود چرا که آن مسودات در هنگام مقابله و ترتیب گاهی سامعه افروز راقم می گذشت بغایت مغشوش[16] و ابتر بود و این قطعه در باب ترتیب و تاریخ این کلیات از نتائج طبع سراجای[17] جامع این کلیات است :

عرفی آن واضع سخن که برو — رشک دارد روان شروانی
نه که شروانیست در رشکش — بلکه هم رونی[18] صفاهانی
بعد چندین که جای بودن نیست — رفت ازین دیر ششدر فانی
ماند ازو در شاهواری چند — کثر[19] قرین نیست بحری و کانی
صورتی چند جمله با معنی — خلقی[20] چند جمله روحانی
لیکن آن جملگی پراگنده — همه از بی سری و سامانی

۱- وصیت و التماس ۲- مقدمه ۳- جهان سخندانی ٤- . . . . کنار حلقه اهلیت
۵- غزل و رباعی ٦- سحری اعجازی ۷- . . . . طراز قدس ۸- یافت ۹- بعد از نمودن ۱۰- این مسافر ۱۱- سفاین مجموعها ۱۲- چنان چه ۱۳- در آمد
۱٤- چنان‌که ۱۵- الحق د . . . رید بیضا نمود ۱٦- مشوش ۱۷- سراجا ۱۸- رومی (ابوالفرج رونی - مشہور شاعر - تعجب ہے ڈاکٹر صاحب اس سے کیوں نہیں واقف)
۱۹- نجانے ڈاکٹر صاحب نے کیوں اس پر شبہ کیا اور حاشیہ میں اس کی بجائے کذ لکھا)
۲۰- خلقی -

Marfat.com

آن قدر مهلتش نداد اجل — که بترتیب شان شود بانی
گفت بادوستان بگاه وداع — کاین عزیزان جسمی[1] و جانی
برسانید زاد های مرا — بجناب معلم ثانی
ببرکان[2] برید کانی را — سوی عمان برید عمانی
دست زادی که می کند بجهان[3] — گاه کانی و گاه عمانی
صاحب علم و حلم و سیف و قلم — خان خانان سکندر ثانی
آنکه در روزگار[4] میر سدسن — که سکندر کندش دربانی
چون کمالات را بود ۰ معدن — سزد[5] ار عقل اولش خوانی
دید چون زاد های عرفی را — جمله محسود لعل پیکانی
هم مانند در ولیک یتیم — جمله چون زادهای پنهانی
بعد یک چند بنده را فرمود — که دهم شان نظام دیوانی
مدتی چند خون دل خوردم — تا که جمع آمد از پریشانی
هم باقبال صاحب کامل — هم بتوفیق لطف یزدانی
جامع انتظام این اوراق — شد سراجای خان خانانی
از خرد خواستم چو تاریخش — گفت : ترتیب داده نادانی

۱۰۲۶

در زمانی که این زرف خدمت را بتقدیم رسانید و این حق بر مولانا عرفی انداخت و در شهر برهان پور صوبه خاندیش که این قطعه و کتاب را بنظر اصلاح میرساند[6] راقم از حواشی نشینان آن بزم فیاض بود مقبول و مستحسن افتاده بانواع صلات و انعامات سرفراز گردید - الحال این کلیات در کتاب خانه عالیست و الحق هیچ یک از فصحای زمان باین خوش دیوانی بنشتند[7] و اگر روزگار امانش میداد ترقیات کلی می نمودند و ده برابر این بالقواش بفعل می آمد و مستعدان بنوشتن این کلیات میل پیدا کردند و اکثر نویسانیدند و الحال کلیاتی که درمیانه[8] مستعدان هندوستان[9] معتبر است و از اینجا نقل شده و این سپه سالار قدردان چنانکه در ایام حیات باین طبقه لطف و عنایت داشتند در ممات نیز به ابکار و افکار[10] ایشان دارند و تربیت کرده و پرورده[11] و مداحان خود را از خاک مذلت بر میدارند و گلدسته مجالس و محافل می سازند و امثال این طایفه را به الطاف و اشفاق سرفراز می نمایند - امیدوار بدرگاه الهی چنان ست که سایهٔ مرحمت و الطاف این گلدسته هند گل گلشن[12] معنی بر سر اهل زمان ، به تخصیص موزونان و مستعدان ، تا قیام[13] قیامت مستدام و پائینده باد بحق محمد واله[14] شافعون یوم شاه تحت دیباچه -

---

۱- چشمی ۲- پیرکان ۳- یه شعر هی متن میں نہیں ہے ٤- بار میرسدش
۵- سزاوار عقل اولش خوانی ٦- میراسانید ۷- نیشتند ۸- درمیان ۹- نہیں ہے
۱۰- ابکار افکار ۱۱- نہیں ہے ۱۲- گلشن معانی ۱۳- نہیں ہے ۱٤- عربی عبارت نہیں ہے-

Marfat.com

کلیات عرفی کا ایک ورق جس میں دیباچے کا آغاز ہے

کلیات عرفی کا ایک ورق

Marfat.com

THE SOURCE OF IQBĀL'S INSPIRATION

By

MUMTAZ HASAN

Iqbāl owed to Iran his artistic inspiration and a great deal of his development as a thinker. He was a profound scholar of Persian language and literature and adopted Persian as the medium of expression for some of his most important works.

Iqbāl was born in 1877. By this time Persian, which had been the official language of Muslim rule in the subcontinent for nearly a thousand years, had been replaced by English but continued to be the language of culture among the Muslims and to a large extent even among the non-Muslims.

The Urdu language, which by that time had become the *lingua franca* of the greater part of the subcontinent and the language of the lower courts and the lower echelons of the administration, contained a large proportion of Persian words and phrases. The proportion was so large indeed that it would be difficult to think of Urdu without Persian.

Persian was a subject still taught in schools and colleges set up and patronised by the British regime, although it could no longer serve as a means of securing employment in the administration as had been the case under Muslim rule.

The British attitude towards Persian was determined by their general antipathy towards the Muslims, particularly under the East India Company, and their desire to destroy the cultural cohesion of the Muslim community, which depended on Arabic and Persian. This was at the back of Lord Macaulay's mind when he wrote his famous Minute on Education. Persian was, therefore, eliminated from the administration and ceased to be a source of economic benefit. The British did not, however, wish to destory Persian or Arabic as such. Indeed, at this time, they themselves produced scholars of the eminence of Sir William Jones and others whose contribution to Arabic and Persian studies should be a matter of pride to anyone.

Marfat.com

Iqbāl was sent to a *maktab* to start with. There he learnt the Quran and the rudiments of Persian and Arabic. As he grew up, he came under the influence of Maulvi Sayyad Mīr Ḥasan, who kindled in him a love of Arabic and Persian and of Muslim culture. Mīr Ḥasan is one of the two most important teachers of Iqbāl, the other being Sir Thomas Arnold who, again, was a scholar of Arabic and Persian and a well-known author on Muslim history and culture. Persian and Arabic thus formed the foundation of Iqbāl's education.

After studying at Siālkot, his birth place, Iqbāl came to the Government College, Lahore and met Arnold, who advised him to go to Europe for higher studies. Iqbāl left Lahore in 1905 and spent the next three years at the universities of Munich and Heidelberg in Germany, and at Cambridge and London in England. He chose the *Development of Metaphysics in Persia* as the subject of his doctoral thesis and was awarded a Ph.D. for it by the Munich University. Incidentally, the *Lebenslauf* or bio-data he wrote for his thesis has been found to be the most authentic source for determining Iqbāl's date of birth.

The *Development of Metaphysics in Persia* was the first book of its kind; and although Iqbāl himself subsequently modified some of his earlier conclusions as stated in this thesis, it still remains the starting point of research on the subject.

As a poet, Iqbāl was famous even before he proceeded to Europe, but he wrote in Urdu. It was during his stay in Europe as Shaikh 'Abdu'l Qādir tells us, that he made his debut in Persian poetry. During this period he had an opportunity of studying the various aspects of European civilisation and culture and the working of modern Nationalism and the modern European national State at first hand. The experience made him turn away from his earlier nationalistic attitude towards Indian politics and he was attracted more and more by the broad humanistic outlook of Islam.

This revolutionised his whole thinking. He came to feel that he had a message to give to mankind for which Urdu, his previous poetic medium, would be inadequate.

Marfat.com

He expressed his preference for Persian in two verses of the *Asrār-i-Khudī* (Secrets of the Self):

گرچه هندی در عذوبت شکر است طرز گفتار دری شیرین تر است
فارسی با رفعت اندیشه ام در خورد با فکرت اندیشه ام

Although the language of Hind is sweet as sugar;
Yet sweeter is the fashion of Persian speech;
Because of the loftiness of my thought,
Persian alone is suitable to them (Nicholson)

The *Asrār-i-Khudi*, published in 1915, was his first great poem in Persian. It was written in the metre of the *Mathnavi* of Rūmī, and even though primarily of philosophical import, its poetic quality transcended and overshadowed the subject-matter. The *Asrār* was followed two years later by the *Rumūz-i-Bekhudi* (The Mysteries of Selflessness).

These two poems taken together form the basis of Iqbāl's teaching, which may, at the risk of over-simplification, be stated as the education, development and discipline of the self and dedication of its potentialities to the highest social purpose and for the benefit of humanity as a whole.

The *Asrār* and *Rumūz* were followed by the *Payām-i Mashriq* (The Message of the East), which was also in Persian and is regarded by many of Iqbāl's critics as his greatest masterpiece. It was a response to Goethe's *West-Oestlicher Divan*, which in turn was inspired by Hāfiẓ. Thus Iqbāl's *Payām*, besides, having been written in Persian, owes its spiritual inspiration to Iran at the second remove.

The other Persian works of Iqbāl are the *Zabūr-i-'Ajam* (Persian Psalms), the *Jāved Nāmah* (the Book of Eternity), the *Pas Chi Bāyad Kard ay Aqwām-i-Sharq* (What Now, O nations of the East), the *Musāfir* (the Travelier) and the Persian poems of the *Armaghān-i-Hijāz* (A Gift from the Ḥijāz). Although he had become famous as an Urdu poet much earlier than as a poet of Persian and in Urdu he is ranked as one of three greatest poets (the other being Mīr and Ghālib), his Persian work is of a more lasting character and has already served to

Marfat.com

spread his ideas and influence beyond Pakistan, India and the Muslim world.

Among Persian poets Iqbāl is most deeply indebted to Rūmī whom he regards as his spiritual guide and preceptor, his *Murshid*:

مرشد رومی حکیم پاک زاد سر مرگ و زندگی بر ما کشاد

Rumi, the holy one, the spiritual guide,
Has revealed to me the mysteries of life and death,

Rūmī, easily the greatest mystic poet of Persian or probably any other language, is dedicated to the idea of the development of human personality like Iqbāl, but he does not share Iqbāl's concern for social good. In regard to his art, Iqbāl was greatly infuenced by Ḥāfiẓ although he reacted sharply to his outlook on life and thereby caused violent controversy.

ہوشیار از حافظ صہبا گسار جامش از زہر اجل سرمایہ دار

Beware of Hafiz, the wine bibler;
His goblet is filled with deadly poison.

He later dropped the offending passage and made it clear that his condemnation was not aimed at Ḥāfiẓ personally but at his philosophy of life.

Next to Rūmī and Ḥāfiẓ, Iqbāl owes his inspiration to Jāmī and Sanā'i along with, in lesser degree, 'Urfi, Naẓīrī, Faiḍī, Ṣā'ib, Kalīm and other Persian poets of Iran or of the Indo-Pakistan subcontinent.

Iqbāl was deeply interested in the political and socio-economic resurgence of Iran. When he wrote his *Payām-i-Mashriq*, he looked round the Muslim world and was disappointed with the prevailing state of affairs. Of Iran he said:

خاک ایران ماند و ایرانی نماند

The land of Iran still remains,
But there are no Iranis to speak of.

[Incidentally, Kashmir, the land of his ancestors, was deeply imbued with Iranian culture and tradition and was known as *Irān-i-Saghīr* (Little Iran)].

With the rise of Raḍa Shāh Pahlavi, he felt happy and confident of Iran's future:

Marfat.com

پهلوی آن وارث تخت قباد ناخن او عقدهٔ ایران کشاد

Pahlavi, the heir to Qubād's throne,
Has unravelled Iran's knotty problem.

There was a stage when the secular nationalistic trend in Iran did not please him and he felt that Iran's increasing involvement in Pre-Islamic Persian tradition was vitiating the country's spiritual dedication to Islam:

دل به رستم داد و از حیدر گذشت

He gave his heart to Rustam,
And cared not for Ḥaider (i.e. 'Alī).

But his burning love for Iran and its people was by no means diminished:

چون چراغ لاله سوزم در خیابان شما
ای جوانان عجم ، جان من و جان شما

I burn like the lamp of the tulip in your garden;
May my life be yours, O brave men of Iran!

And when he contemplated the future of the Muslim world, Iran occupied the pivotal position as the centre of a Muslim League of Nations :

تهران ہو اگر عالم مشرق کا جنیوا شاید کرۂ ارض کی تقدیر بدل جائے

If Teheran were to be the Geneva of the East,
The destiny of the Globe might change for the better.

Iran, on its part, has shown increasing appreciation of Iqbāl and his message. In 1942, the Malik-ush-Shuā'ra Bahār, the most eminent poet of the twentieth century Iran, wrote:

عصر حاضر خاصهٔ اقبال گشت واحدی کز صد هزاران بر گذشت

The modern age has become the age of Iqbāl;
His achievements exceed those of hundred of thousands.

Muḥīt Ṭabāṭabā'ī, a well-known scholar and man of letters, brought out a special issue of his journal *Āmozish-o-Parwarish* in 1944. In 1949, *Iqbāl-i-lāhorī*, the first book on Iqbāl in Persian, was published by Mujtaba Mīnavī, the famous Iranian scholar and historian. Since then the tributes paid to Iqbāl have been countless, and he has come to be recognised as one of the great poet-philosophers of the Persian language.

Marfat.com

Malik-ush-Shu'ara Bahār had planned to write a book on Iqbāl's style which he did not live to undertake. Those who have written on Iqbāl include such distinguished names as 'Alī Akbar Deh Khudā, Badi'uzzaman Furūzanfar, Ṣādiq Sarmad, Sa'īd Nafīcy.

There has never been such a touching act of homage as that of Nafīcy who came to Lahore and stood by Iqbāl's grave where he recited a poem beginning:

بخاک پاک تو آمد غباری از ایران
کشای چشم و سر از خاک ، یک زمان ، بردار

To the sacred precincts of thy tomb
Has come a handful of dust from Iran;
Open thine eyes and lift thy head from the earth awhile.

That was a perfect symbol of Iran's love for Iqbāl which is but a reflection of Iqbāl's own love for Iran.

Marfat.com

ARCHITECTURE, ART AND MONUMENTS

Marfat.com

Marfat.com

IRANIAN INFLUENCE ON OUR HISTORICAL MONUMENTS

by

SH. KHURSHĪD ḤASAN, M.A.

Deputy Director, Department of Archaeology, Government of Pakistan, Karachi

The beginning of ancient Iranian civilization in historic times goes back to the middle of the sixth century B.C., when Cyrus the Great firmly established the supremacy of the Achaemenian dynasty. The development of arts and crafts in Iran is very closely related to its various ruling dynasties. The traditions established by the Achaemenians, Sassanians and the Safvids serve as a perennial source of inspiration for the area around Iran. Because of its geographical location, Iran, in the past, was placed in such an enviable position as to receive cultural traits from the various regions and after giving them the typical Iranian treatment, transmitted them onward. Located on the routes coming from China, Indo-Pak subcontinent, Central Asia and Mesopotamia, Iran became the recipient of numerous cultural movements, assimilated them and producing a sum total of all with the characteristic Iranianization process, channelized them for the enlightenment of others. She, thus, served as synthesising as well as originating power and acted as a clearing house for many cultures.

The cultural links between Iran and Pakistan are deep rooted. We know through archaeological evidence that both the countries closely cooperated and contributed immensely in creating a civilized order of life both in pre-historic and historic periods. The areas now constituting Pakistan shared the common destiny with Iran when north-western regions of Pakistan formed the 20th strapy of the Achaemenian Empire. This is attested to by an inscription of Darius the Great at Behistūn where western Punjab and the upper Indus Valley are shown as part of his vast empire.[1]

Marfat.com

The advent of Muslims in the Indo-Pakistan subcontinent ushered in a new era, profoundly affecting every sphere of life. The conquest of Sind by Muḥammad bin Qāsim in 711-18 A.D., brought the lower Indus Valley within the sphere of influence of the Caliphs of Damascus. The Arabs could, however, hold their sway over Sind only till 10th century A.D. Conquest of Sind by the Arabs and the subsequent establishment of their government, led to the changed pattern of life in the area. But the real impact of the Muslims was felt from the north west, when Maḥmūd of Ghaznā (998-1030 A.D.), invaded the subcontinent. He carved out a new Empire in Sind, Punjab and the present Frontier Province. Later, the Ghaznavis were ousted by the Ghoris. After the death of Shihābuddīn Muḥammad Ghori, his Governor, Quṭbuddīn Aibak, founded the first Muslim dynasty in the Indo-Pakistan subcontinent. Thereafter, Khaljis came to power, who in succession, were replaced by Tughluqs, Sayyads, Lodhis and finally by the Mughuls who were ousted by the British in 1858 A.D.

During Muslim rule, the subcontinent witnessed an overall change in different walks of life. Arts and craft could hardly remain isolated without feeling the thrust of the new order of life evolving in the area. It goes without saying that marked change was brought about in the domain of architecture, completely departing from the art and craft traditions of the Hindus. In place of closed and crowded buildings, Muslims built spacious buildings such as forts, palaces, mosques and mausoleums in enchanting environments. These Muslim rulers, holding the destiny of the subcontinent for centuries together, were influenced, in one way or the other, by the Iranian traditions, perhaps due to their background. Thus whatever these rulers accomplished in the subcontinent, it was bound to be affected by the environments of Central Asia and Iran. Some of the principal Iranian features which appeared on the Indian scene are discussed below.

Marfat.com

The Islamic architecture emphasised the idea of breadth and spaciousness and introduced new forms and colours. It also taught the use of concrete and lime mortar in construction so much so that Mughul mortar has become famous for its cohesive character and strength. The new principles of architecture also included the use of Arch in place of beams. The Hindu buildings were generally constructed in primitive method of placing one stone on the other in such a way that the sharing of load was vertical and directly downward.[2] But the use of Arch, apart from adding grace to the buildings, distributed the load on the pillars. There is, however, much controversy about the origin of the Arch. Pope has stated that there cannot be two opinions that the pointed arch was evolved in India.[3] Havel also supports him. According to him, the forms of the pointed arch which characterize the Saracenic buildings in the West, are found in the niches of the temples of the various Brahmanical cults in India, which inherited the early Buddhist traditions. But Pope has admitted that the original Buddhist arch is structurally not sound. It is an ogee arch, suitable for representation of a leaf or a flame, but it is not a practical construction. Fergusson has also admitted that the pointed archs made by Hindu masons were defective. Such mode of construction according to him is feasible only when much larger stones are used.[4] As a matter of fact, such type of arch does not and cannot bear much load. The true arch was, in fact, introduced in the subcontinent by the Muslim builders from Persia.

The other feature of Persian architecture is the octagonal form used in buildings at a number of places in Iran such as the mausoleums of Sulṭān Uljaitu Khudābanda at Sulṭāniya.[5] This form has certain advantages and leads to grace and beauty of the buildings. In Pakistan, the earliest building in this Iranian syle is the mausoleum of Shāh Rukn-i-'Alam at Multan (1300-24 A.D.).[6] The other prominent feature of the mausoleum is its sloping minarets attached to each angle.

Marfat.com

This type of architecture, which is actually a combination of Arab, Iranian and Indo-Pakistani, is reflected in a number of mausoleums of Uchh and Andeera in D.I. Khan, recently discovered by the Department of Archaeology.

We also owe to Iran the structural concept of the dome and the principle of squinches. The system of squinches consists of projecting a small arch across the upper part of the angle of the square base, thus converting its square shape into an octagonal, which, if necessary, can also be transformed in the same manner in sixteen sided figure. A base is thus available on which the circular rim of the dome can rest without leaving any portion un-supported. Persian domes according to Creswell can be divided into three groups[7]:

(*i*) Pre-Muḥammadan domes of elliptical shape as seen at Fīrōzābād and Sarvistān.

(*ii*) The domes of the Muslim period down to 1400 A.D. gradually transformed from the earlier type to pointed type domes. The dome at Sulṭāniya is the finest example of pointed dome.

(*iii*) The double dome introduced by Tīmūr after his stay at Damascus, which though only of very slightly swelling outline for three centuries gradually became fuller about 1700 A.D., a tendency which culminated in the course of the last 100 years, till it attained at Shīrāz an extremely bulbous form.

Notable example of double dome building in Pakistan is that of Maryam Zamānī's mosque at Lahore (1614 A.D.). It was built by Queen Maryam Zamānī, the mother of Emperor Jahāngīr. The tomb of Āṣif Khān (1641-45 A.D.) and tomb of 'Alī Mardān Khān (1656 A.D.) at Lahore are other outstanding and prominent specimens of Persian type dome which fully illustrate the technique involved in the construction of the double dome. Āṣif Khān was brother of Empress Nūr Jahān. The tomb which is octagonal in plan, is surrounded by a bulbous pear-shaped double dome. The tomb of Diwān-e-

Marfat.com

Shurfā Khān (1638 A.D.) at Thatta is in typical Persian style, the drum of which still retains some of its light blue tiles.

An enduring part of Persian art and tradition was the paradise parks or gardens. Xenophen writing in 401 B.C. describes how Cyrus the younger planted a garden with his own hands. Earlier still, the love of trees, which was to become a passion with the Mughuls, was already felt by Xerxes, who so admired a Chenār tree that he hung gold amulets upon its branches.[8]

Coming from the enchantingly romantic surroundings of Central Asia, the land of snow, natural springs, cascades, the great Mughuls lamentably missed the ancestral environment and tried to recreate the same surroundings in their garden-architecture. It may be chiefly due to this reason perhaps, that Mughul garden is hardly thought to be complete architecturally without the cascades and central canal running through it.

In the true Persain tradition, the Mughuls laid a number of ornamental gardens in the subcontinent. The charming example of the garden-architecture is well represented by the Shālāmār Garden which was built by Shāh Jahān in 1642 A.D. It was planned by the well known Persian architect 'Alī Mardān Khān and Mullā 'Alā al-Mulk Tūni.

The tile decoration which is basically of a Persian origin has extensively been used in a number of monuments in the Punjab and Sind. The word Kāshi for ornamental glazed tile work reveals its direct antecedents in the ceramic city of Kāshān. The most striking examples of this work can be seen in the early seventeenth century mosque of Wazīr Khān at Lahore. The faience mosaic in Lahore Fort is also of Persian origin. The art of inlaying precious stone, i.e. petra-dura work, is yet another instance of cultural inspiration received from Persia. This type of decoration has been used in Shīsh Maḥal, Lahore Fort, Diwān-i-Khās and in the cenotaph of Jahāngīr's Tomb at Shāhdara.

It will thus be seen that these edifices of the past still remind us of the lasting effects of Iranian art and culture on our

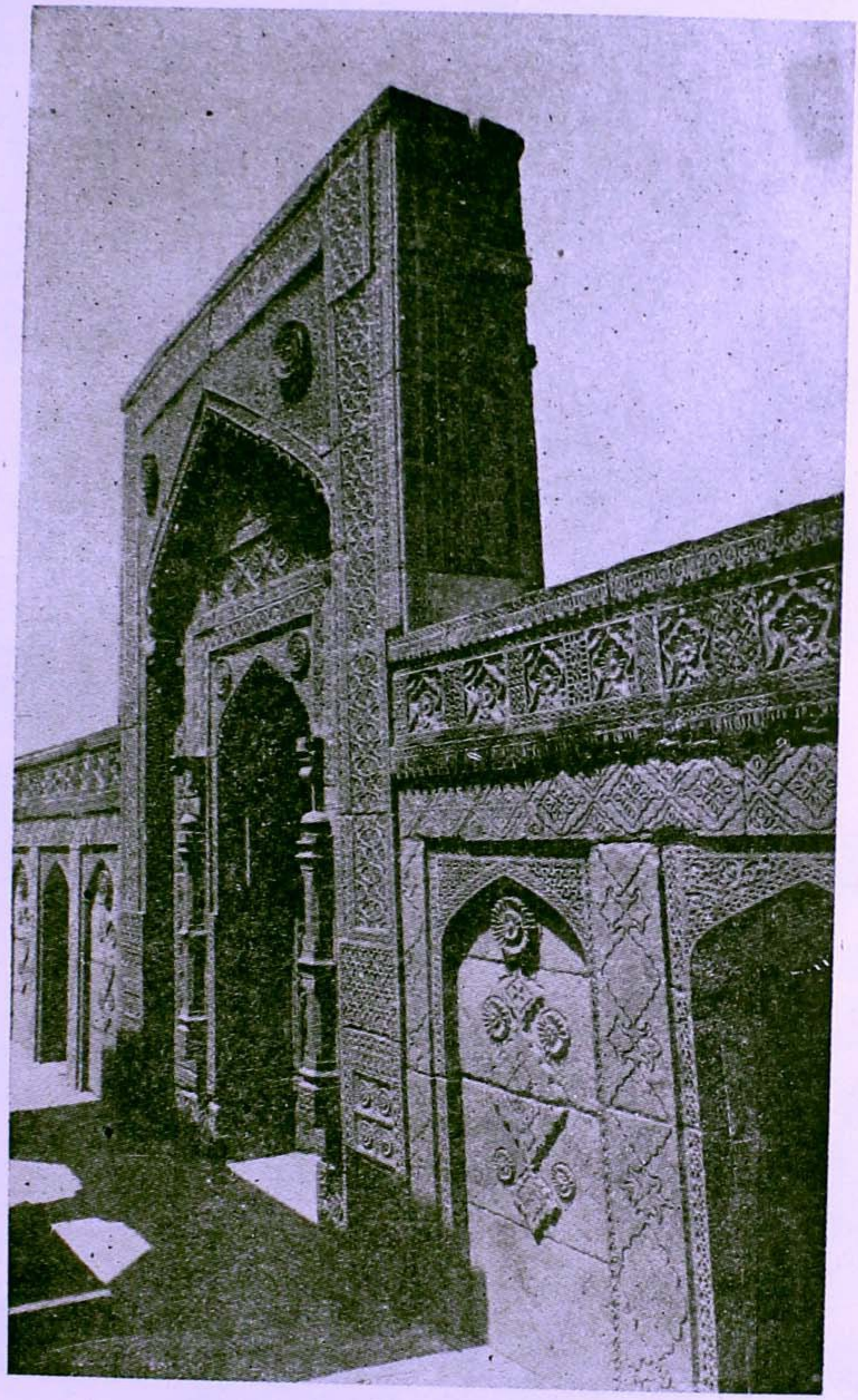
Marfat.com

own cultural heritage. The brotherly relations between Iran and Pakistan are not new as is revealed by the various cultural ideas received and inspired by contacts with Iran from time to time. In fact they are deeply rooted from time immemorial and the present efforts towards strengthening friendly ties are nothing more than the reaffirmation of the past relations.

REFERENCES

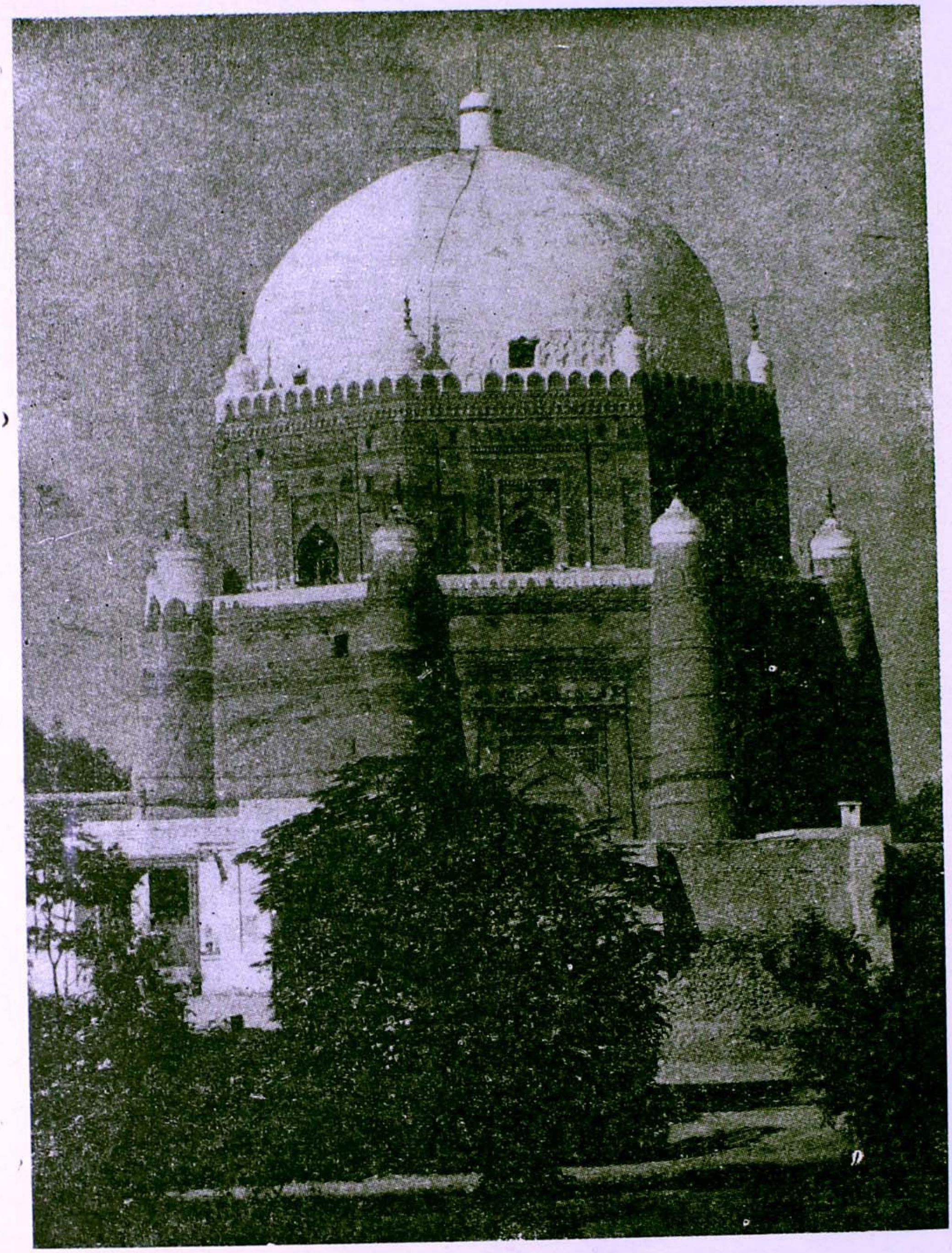
1. J. F. Standish, *The Islamic Quarterly*, Vol. XII, No. 3, p. 160.
2. Percy Brown, *Indian Architecture*, Islamic Period, p. 2.
3. Arthur Uphan Pope, *Indian Art and Letter*, Vol. IX, p. 107.
4. James Fergusson, *History of Indian and Eastern Architecture*, p. 204.
5. Arthur Uphan Pope, op. cit., p. 111.
6. Percy Brown, op. cit., p. 34.
7. K. A. C. Creswell, *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 1914, p. 701.
8. Sylvia Crowe and S. Haywood, *The Gardens of the Moghul India*, p. 16.

Marfat.com



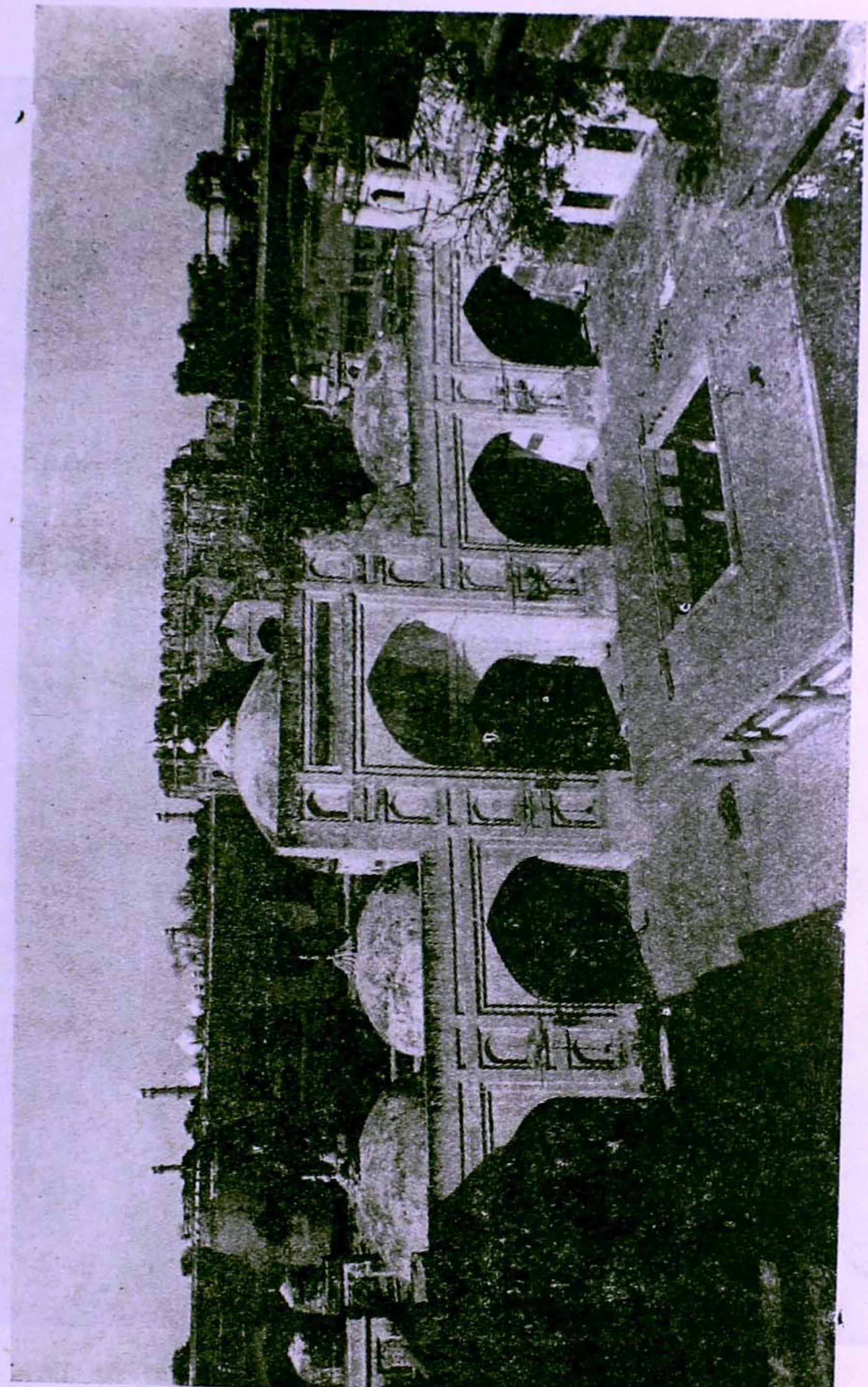
Tomb of Jan Bābā (1608 A.D.), Mihrab, Thatta

Marfat.com



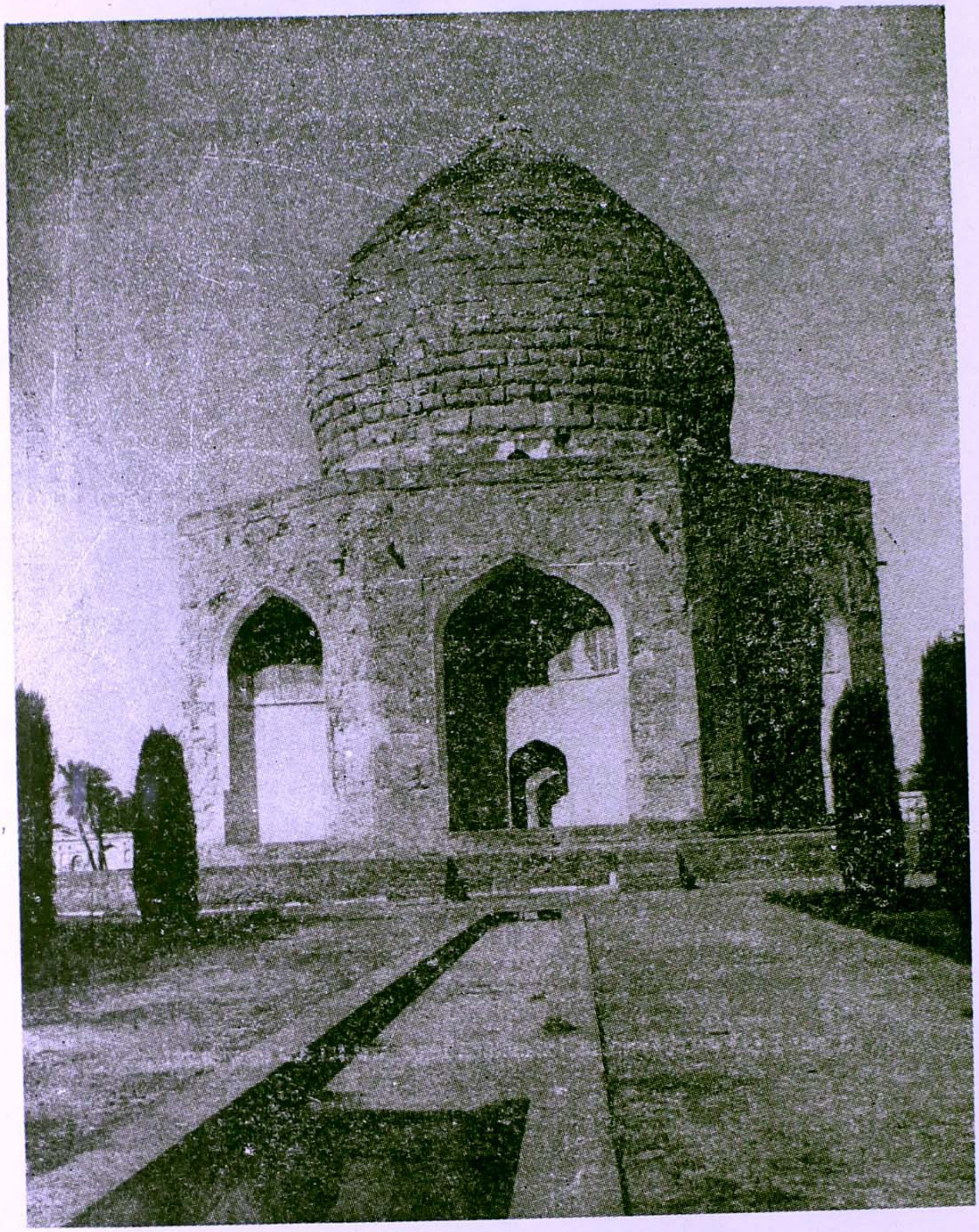
Mausoleum of Shāh Rukn-i-'Alam (1320-24 A.D.), Multan

Marfat.com



Maryam Zamāni Mosque (1614 A.D.), Lahore

Marfat.com

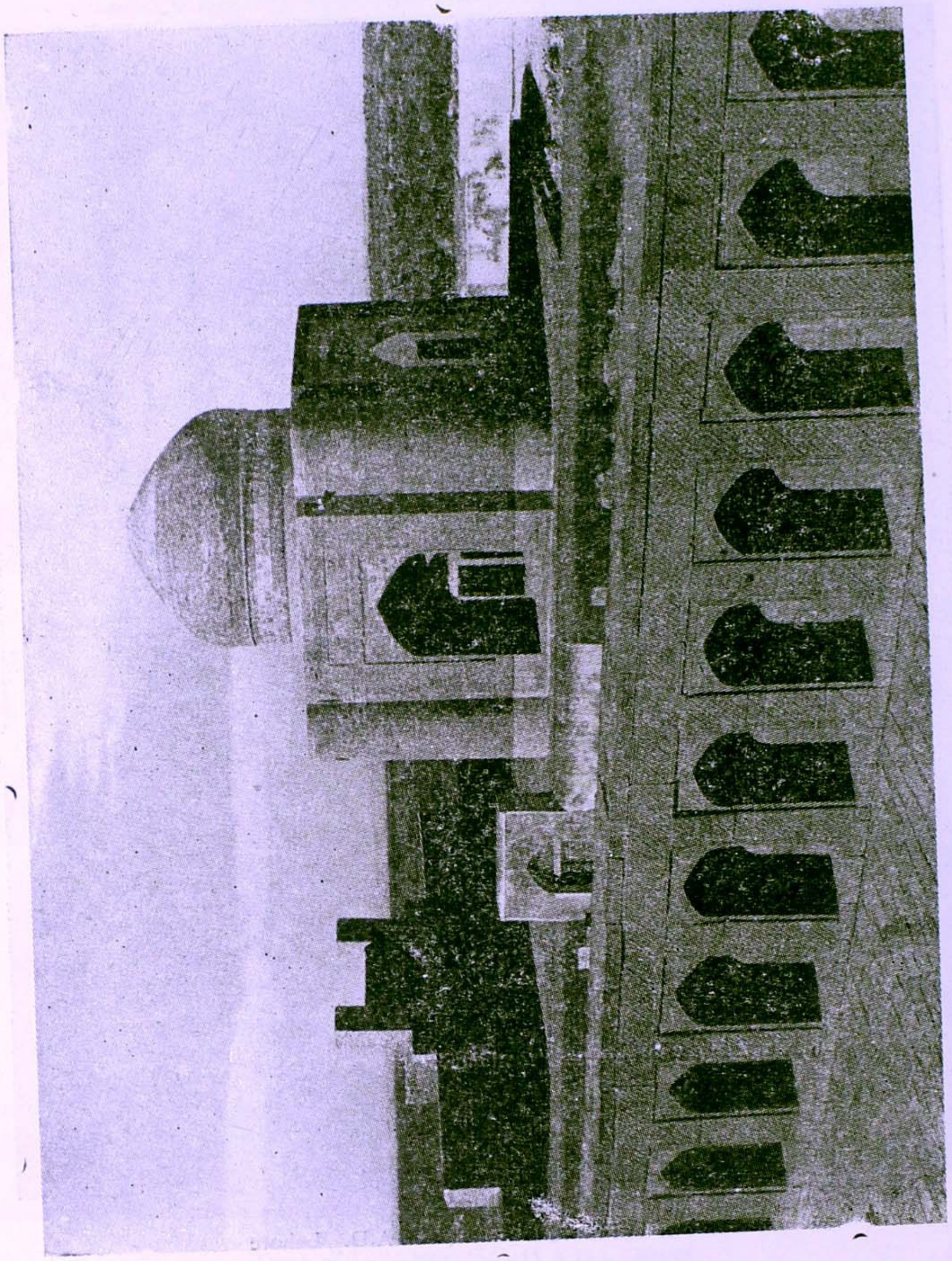


Tomb of Āṣif Khān (1641-45 A.D.), Lahore

Marfat.com

Tomb of 'Alī Mardān Khān (1656 A.D.), Lahore

Marfat.com

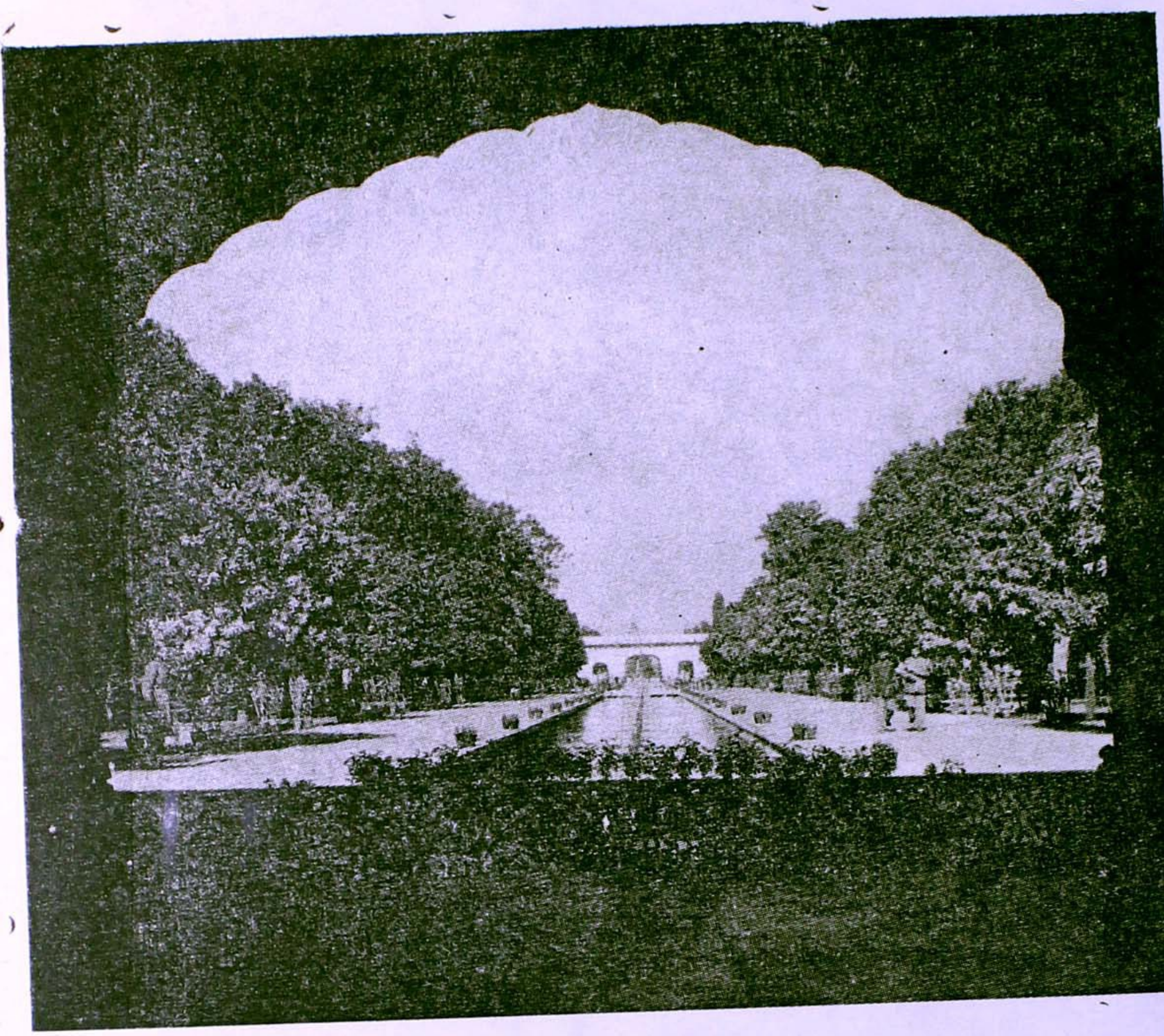


Tomb of Dīwān Shurfā Khān (1638 A.D.) Thatta

Marfat.com

Tomb of Sulṭān Ibrāhīm, Thatta

Marfat.com

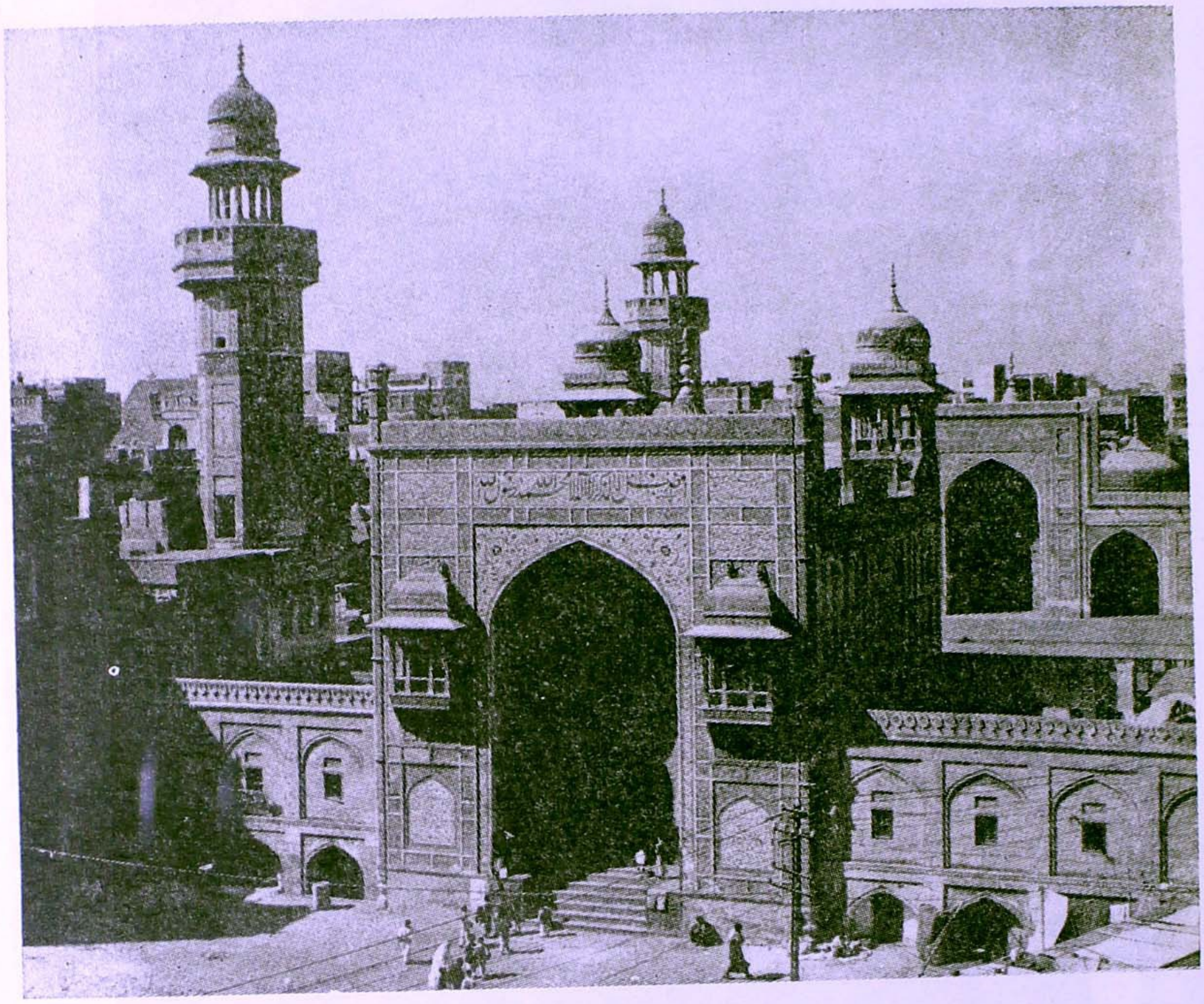


General view of the 1st terrace of Shālāmār Garden (1642 A.D.), Lahore

Marfat.com

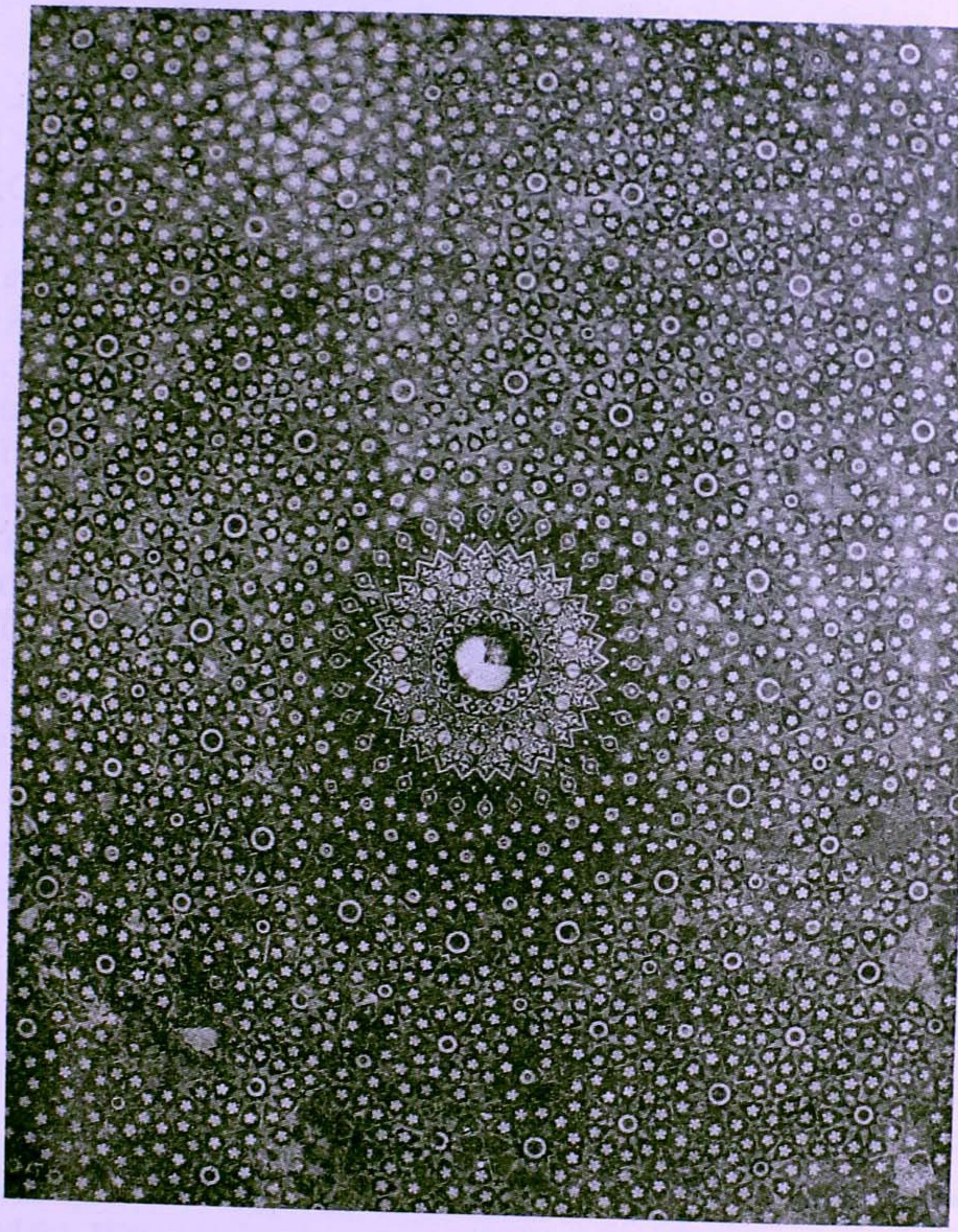
Shāh Jahān Mosque (1644 A.D.), Decorative tile squinches, Thatta

Marfat.com



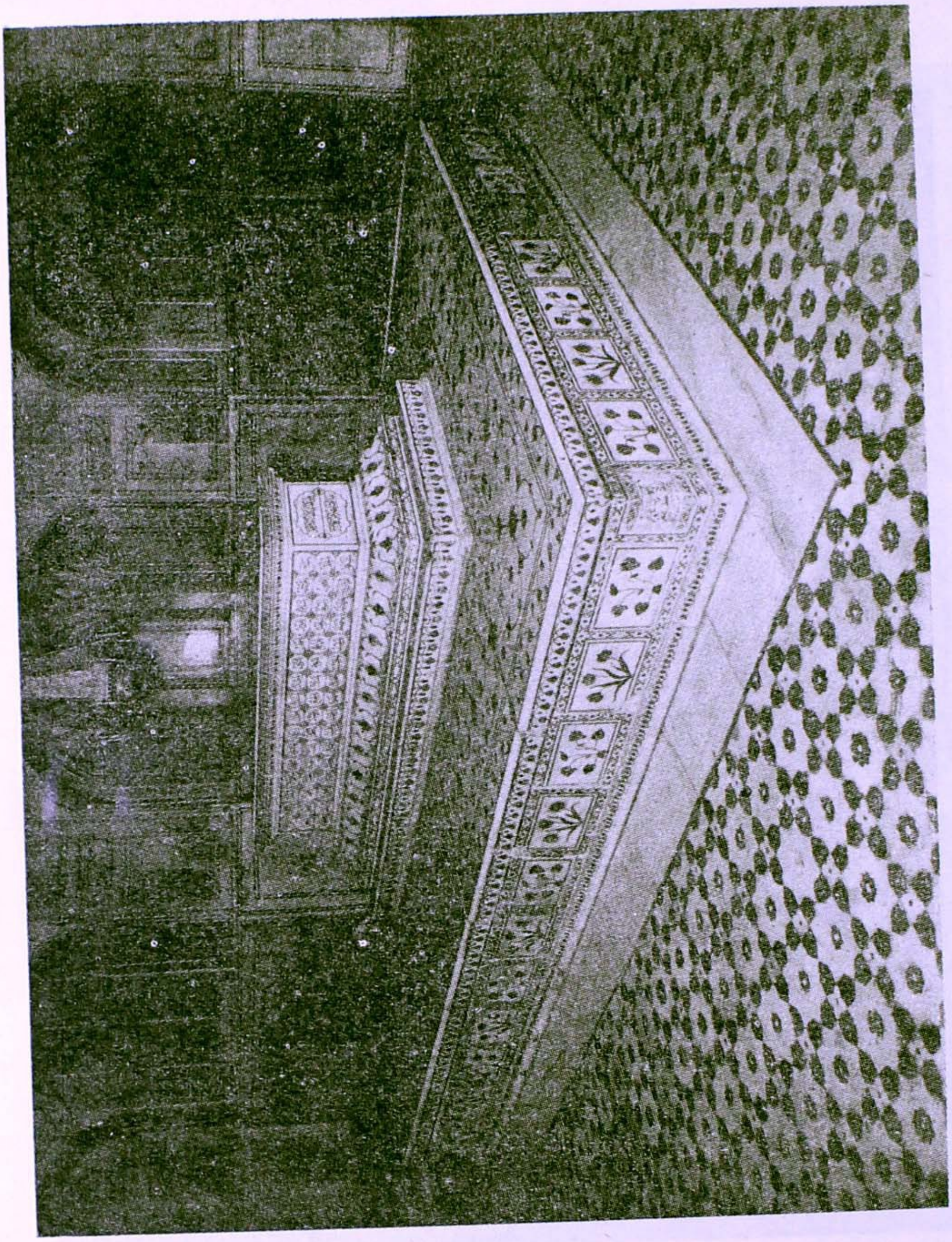
Wazīr Khān s Mosque (1634 A.D.) Glazed Tile decoration, Lahore

Marfat.com



Shah Jahān Mosque (1644 A.D.). Coloured tile work, interior view of ceiling dome, Thatta

Marfat.com



Jahāngīr's tomb (1633-37 A.D.) Cenotaph with pictra dura work, Lahore

Marfat.com

THE OLDEST PERSIAN INSCRIPTION OF PAKISTAN

by

MUḤAMMAD ISHTIĀQ KHAN

Director, Department of Archaeology and Museums, Pakistan

After the decline of Arab authority in Sind and Multān and the collapse of the Hindu Shahi dynasty in the Punjab and N.W.F.P., the regions now constituting Pakistan came under the Ghaznavid rule in the beginning of the eleventh century A.D. The Ghaznavids patronised Persian language and literature and gathered in their court great Persian poets and writers including Firdausi, 'Unṣarī, 'Asjadi, Farrukhī, Albirunī and many others of lesser calibre. Two great poets in the Ghaznavid court, namely Mas'ūd Sa'd Salmān and Abū'l Farj Rūnī hailed from the Punjab. The Ghauris and the Sulṭāns of Delhi who succeeded them were also great patrons of Persian language. The regions of Pakistan occupied a significant position during this period. Thatta, Sehwān, Multān, Uchh, Pākpattan and Lahore were important centres of learning. A number of Persian inscriptions in many of these towns have survived the ravages of time but it is surprising that none of them is dated prior to the Tughluq period.

At Sehwān, Maulvi Muḥammad Shafī' noticed two Persian inscriptions bearing the dates 752/1351 and 754/1353. The inscriptions have provided very useful information regarding the burial of Sulṭān Muḥammad bin Tughluq (d. 1351 A.D.).[1] Maulvi Muḥammad Shafī' also recorded a Persian inscription at Gujju, District Thatta. This inscription fixed on the tomb of Shaikh Bū Turābi records that the tomb was built by Jām 'Alāud Dīn of Samma dynasty in 782/1380 through the agency of Mūsa bin Shāhjān.[2] In Thatta the oldest dated Persian inscription is fixed on the tomb of Jām Mubārik Khān at Makli Hill. It was inscribed by Quṭb-ud-Dīn Maḥmūd in the year 895/1490.[3] The oldest inscription now existing in Multān is fixed on the tomb of Shāh Yusuf Gardezi. It was fixed during

Marfat.com

the reign of Islām Shāh Sūrī and bears the date 955/1548.[4] Recently Dr. 'Abdullah Chaghtai has pointed out the presence of a Persian inscription on the tomb of Shaikh 'Alāud Dīn at Pākpattan. The tomb was built by Sulṭān Muḥammad bin Tughluq and the inscription bears the date, 737/1337.[5] To the best of our knowledge, no Persian inscription ante-dating Tughluq period has been noticed anywhere in Pakistan. There is, however, a Persian inscription dated 680/1281 housed in Lahore Museum; it was, however, not discovered in Pakistan but was brought from Barwala, District Hissar in Haryana Province of India and is, therefore, out of context for our purpose.[6]

The inscription which we now like to bring to the notice of the scholars relates to the Khalji period. We consider it to be the oldest Persian inscription of Pakistan. It is fixed on the miḥrāb of a mosque known as Masjid-e-Tughluq Shah at Pākpatan, District Sāhiwal (Photo I). The inscription has been carved in relief in *naskh* characters on a buff colour lime stone slab measuring 3'-6" × 1'-9". The text of the inscription has been arranged in four lines of three hemistichs each. Every hemistich has been carved in a separate box. The upper left portion of the slab is broken away, resulting in loss of letters from upper two lines. The missing portion of the slab has lately been restored in cement. To pick up letters more clearly, some one has lately applied black ink to the letters and white washed the back-ground (Photo II). We read the inscriptions as under :

Line I

ز فضل خداوند هردوجهان - بر آرندهٔ گنبد آسمان - سعادت بتوفیق . . .

Line II

مبارکشه قطب دنیا و دین - کهچون قطب ثابت باعلی المکان کشاده در خیر از بهر . . .

Line III

بنا کرد چون قبهٔ نیلگون - در بدر تابنده گشته عیان - بتائید یزدان شده با . . . . ن

Line IV

نظر داشته بر کرم ایزدی - عمارت بفرمود بهتر از آن - زهجرة نبی هفصد و بیستم

Marfat.com

The inscription contains six couplets but the arrangement of the couplets is not clear. If it is read line by line in the order it is inscribed, it would read as follows :

ز فضل خدا وند هر دو جهان — بر آرندهٔ گنبد آسمان
سعادت بتوفیق . . . . . — مبارکشه‌قطب دنیاودین
کهچون قطب ثابت باعلی المکان — کشاده در خیر از بهر . . .
بنا کرد چون قبهٔ نیلگون — در و بدر تابنده گشته عیان
بتائید یزدان شده با . . . ن — نظر داشته برکرم ایزدی
عمارت بفرمود بهتر از آن — زهجرة نبی هفصد و بیستم

Obviously, this is neither correct poetry nor the inscription in this form makes any sense. If we however read the first two hemistichs of each line as a couplet and the last hemistich of each line separately forming two couplets, then not only the *Qata'* makes sense but also becomes correct poetry. The last two couplets, to our mind, had, however, a different *Qāfiyah*, ending with م . In our opinion, therefore, the *Qata'* originally had the following form and should be read accordingly:

ز فضل خداوند هر دو جهان — بر آرندهٔ گنبد آسمان
مبارک شه قطب دنیا و دین — کهچون قطب ثابت باعلی المکان
بنا کرد چون قبهٔ نیلگون — درو بدر تابنده گشته عیان
نظر داشته بر کرم ایزدی — عمارت بفرمود بهتر از آن

سعادت بتوفیق . . .
کشاده در خیر از بهر . . .
بتائید یزدان شده با . . . ن
ز هجرة نبی هفصد و بیستم

'By the grace of the Lord of both the worlds (i.e. this world and the world hereafter), who created the dome of the sky. When Mubārik Shāh, Quṭb-i-Dunyā-wa-Dīn, who like the Polar Star occupies the most exalted position, built a building with a blue dome, a full moon shone into it. The building he built by the munificence of God, was even better than the blue domed sky. Since he (Quṭbud Dīn Mubārik Shāh) had the good fortune and the blessings of the Almighty, he opened this

Marfat.com

house of well being in (the year) seven hundred and twenty after Hijra of the Prophet.'

As already pointed out, no inscription of the Khalji period has so far been noticed in Pakistan but several inscriptions of this dynasty are preserved in India. Two inscriptions of Quṭbud Dīn Mubārik Shāh, the last ruler of this dynasty, have also been recorded. One of these inscriptions in *thulth* character was preserved in Rasūl Khānji Museum, Junāgarh.[7] The second one is fixed in a mosque near Jalor Fort in the former Jodhpur State in India. The last inscription in *ṣughra* characters is dated 25th Muḥarram 718/9th March 1318.[8]

Besides the date mentioned in the inscription, the words appearing therein, namely 'Mubārik Shāh-e-Quṭb Dunyā wa Dīn', "dār-e-khair", "qubba-e-neelgoon" and "badr-e-tābindā" also deserve attention. The inscription records that 'Mubārik Shāh, Quṭb-e-Dunyā wa Dīn' built the building. We know that Mubārik Shāh, the last ruler of Khalji dynasty, used the title 'Quṭb-e-Dunya wa Dīn' on his coins.[9] The date given in the inscription, i.e. 720/1320, also falls in his reign. There is, therefore, hardly any room for doubt that the monarch referred to in the inscription is Sulṭan Quṭbud Dīn Mubārik Shāh Khalji. "Dār-e-khair", meaning 'house of well-being', implies a mosque because there can be no better house of well-being than the mosque where the true believers offer their prayers and earn the blessings of the Almighty. "Qubba-e-neelgoon" means 'blue dome.' It may also imply the blue domed sky. "Badr-e-tābinda" means the 'glittering full moon' and may implicitly suggest a finial on the dome in the shape of a full moon. The existence of a motif of a finial depicting a full moon in the interior of the dome of the tomb of 'Alāud Dīn at Pāk-pattan built in 737/1337, i.e. only seventeen years after this inscription, supports this conjecture.

The text of this inscription at Pākpattan thus provides the following valuable information :

1. That Quṭbud Dīn Mubārik Shāh, the last ruler of

Marfat.com

Khalji dynasty built a building.

2. That the building was a "Dār-e-Khair" i.e. a mosque.
3. That the building had a blue dome probably with a finial in full moon shape.
4. That the building was completed in 720/1320.

As stated earlier, the inscription is fixed on the mihrāb of Masjid-e-Tughluq Shah at Pākpattan. The words 'Dār-e-Khair' in the inscription strongly indicate, as already discussed, that the building mentioned in the inscription was a mosque. How this mosque, i.e. the mosque built by Quṭbud Dīn Mubārik Shah, came to be known as Masjid-i-Tughluq Shah is not clear. We venture here two probable explanations. In 720/1320, when Mubārik Shāh built the mosque referred to in the inscription, Ghāzi Malik, later known as Ghayāthud Dīn Tughluq Shāh, was the governor of Dīpālpūr, the administrative headquarters of the area. Obviously, Quṭbud Dīn Mubārik Shāh built the mosque through Ghāzi Malik who was extremely devoted to the ruling Khalji dynasty. After the treacherous assassination of Sulṭān Mubārik Shāh on 5th Rabī'-ul Awwal 720/15th April 1320, Ghāzī Malik collected a number of faithful nobles and a large force to avenge the murder of his patron and overthrew the usurper, Khusro Malik. He ascended the throne of Delhi on 3rd Sha'bān 720/8th September 1320 and assumed the title of Ghayāthud Dīn Tughluq Shah. The people of Pākpattan, who knew that the mosque was built through Tughluq Shah while he was governer of Dīpālpur, started calling it Masjid-e-Tughluq Shah. If we, however, presume that the date mentioned on the inscription is the date of the commencement of its construction rather than its completion, then the construction of the mosque would have commenced during the last days of Quṭbud Dīn Mubārik Shah Khalji who died in the beginning of that year (5th Rabī'-ul Awwal), leaving the building incomplete. Ghayāthud Dīn Tughluq Shah, who ascended the throne only a few months later, might have completed it and thus the mosque came to be known as Masjid-e-Tughluq Shah.

Marfat.com

Whatever may be the reason, the Masjid-e-Tughluq Shah and the mosque built by Quṭbud Dīn Mubārik Shāh referred to in the inscription are thus one and the same mosque and the inscription is fixed in its original building.

The mosque has thoroughly been renovated in recent past and only the western wall of the prayer chamber containing the mihrāb and the inscription and a well in the south-west corner (Photo III) are all that remains of its original fabric. Even the said western wall has been cement plastered and the inscription appears to have been reset most probably in the same position.

REFERENCES

1. Shafī', Dr. Maulvi Muḥammad. *Ṣanādīd-e-Sindh* (Urdu) ed. Aḥmad Rabbāni, Lahore, n.d., p. 28.
2. Ibid., p. 8.
3. Ghafur, Dr. M. A. *The Calligraphers of Thatta*, Karachi, n.d., p. 50.
4. Kuraishi, Muhammad Hamid, "Multan—Its History & Persian & Arabic Inscriptions." *Epigraphia Indo Moslemica*. ed. G. Yazdani, 1931, p. 7.
5. Chaghtai, Dr. M. Abdullah. *Pakpattan and Baba Farid Ganj-e-Shakar*, Lahore, 1968, p. 25.
6. Rodgers Chas J. *Revised list of objects of Archaeological interest in the Panjab*. Lahore, 1891, p. 70.
7. Yazdani, G. "The Bilingual Inscription of Qutubud Din Khalji from Rasul Kanji Museum, Junagarh." *Epigraphia Indo Moslemica* 1935-36, p. 48.
8. Yazdani, G. "Inscription of Mubarik Shah Khalji from Jalore, Jodhpur State." *Epigraphia Indo Moslemica* 1935-36, p. 49.
9. Wright, H. Nelson. *The Coinage and Meteorology of the Sultans of Delhi*. Delhi 1936, pp. 36-102.
10. According to Yaḥya bin Aḥmad 'Abdullah al-Sarhandi, the author of *Tārīkh Mubārik Shāh*, Sulṭān Quṭbud Dīn Mubārik Shāh s/o Sulṭān 'Ala-ud-Din Muḥammad Shāh Khalji ascended the throne of Delhi on 20th Muḥarram 716/10th April 1316 and was murdered on 5th Rabi' al-Awwal 720/15th April 1320. See Yaḥya bin 'Abdullah al-Sarhandi, *Tārīkh Mubārik Shāhi*, ed. Muḥammad Hidāyat Hussain, Calcutta, 1931, pp. 82-86.
11. Haig, Sir Wolsley. *The Cambridge History of India*, vol. 3, Cambridge 1928, p. 126.

Marfat.com

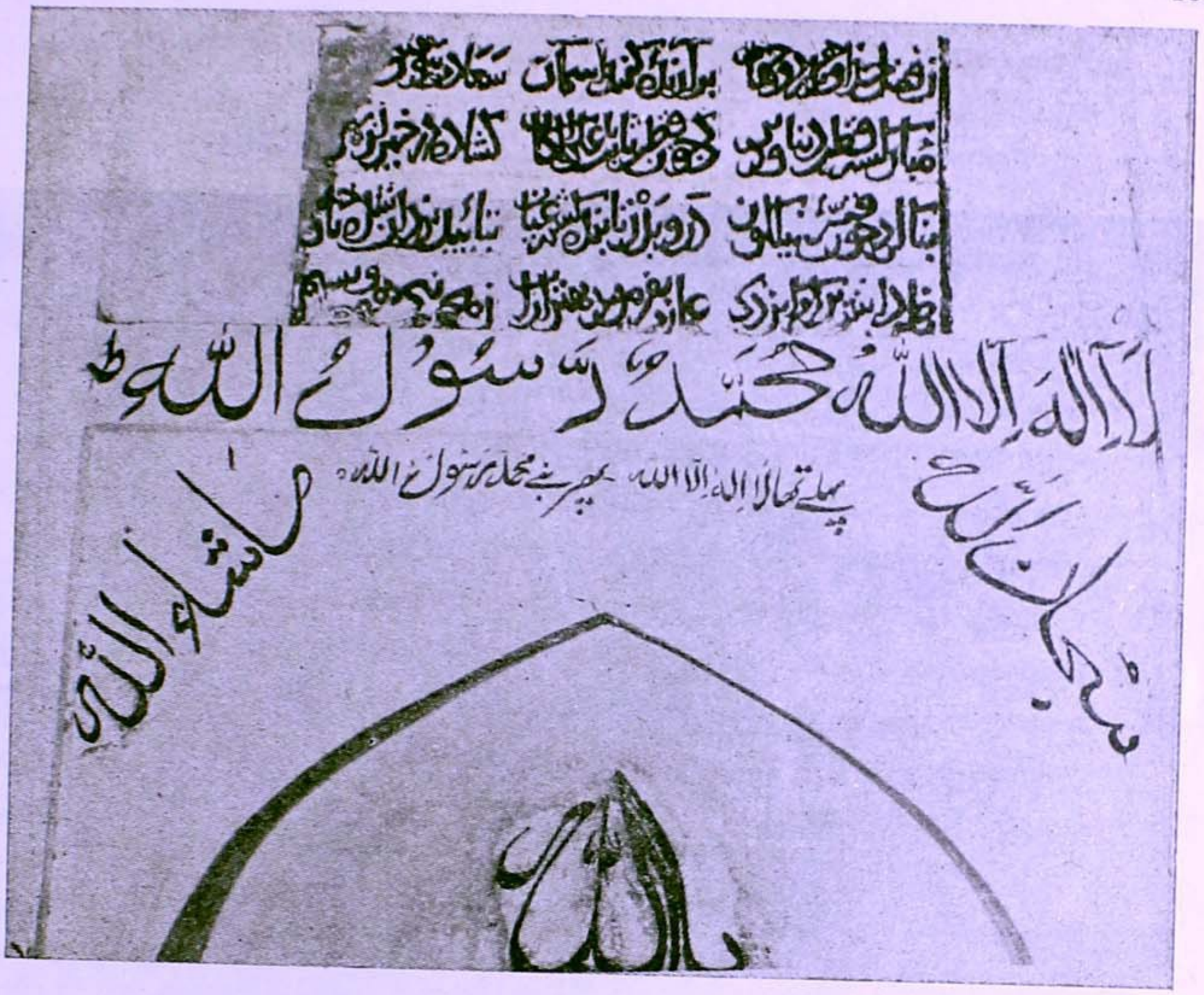


Photo I
The inscription fixed on the *mihrab* of the mosque. The *Kalimah*, and the writing immediately above the *mihrab*, are all modern.

Photo II
The inscription showing the letters picked up in black ink.

Marfat.com

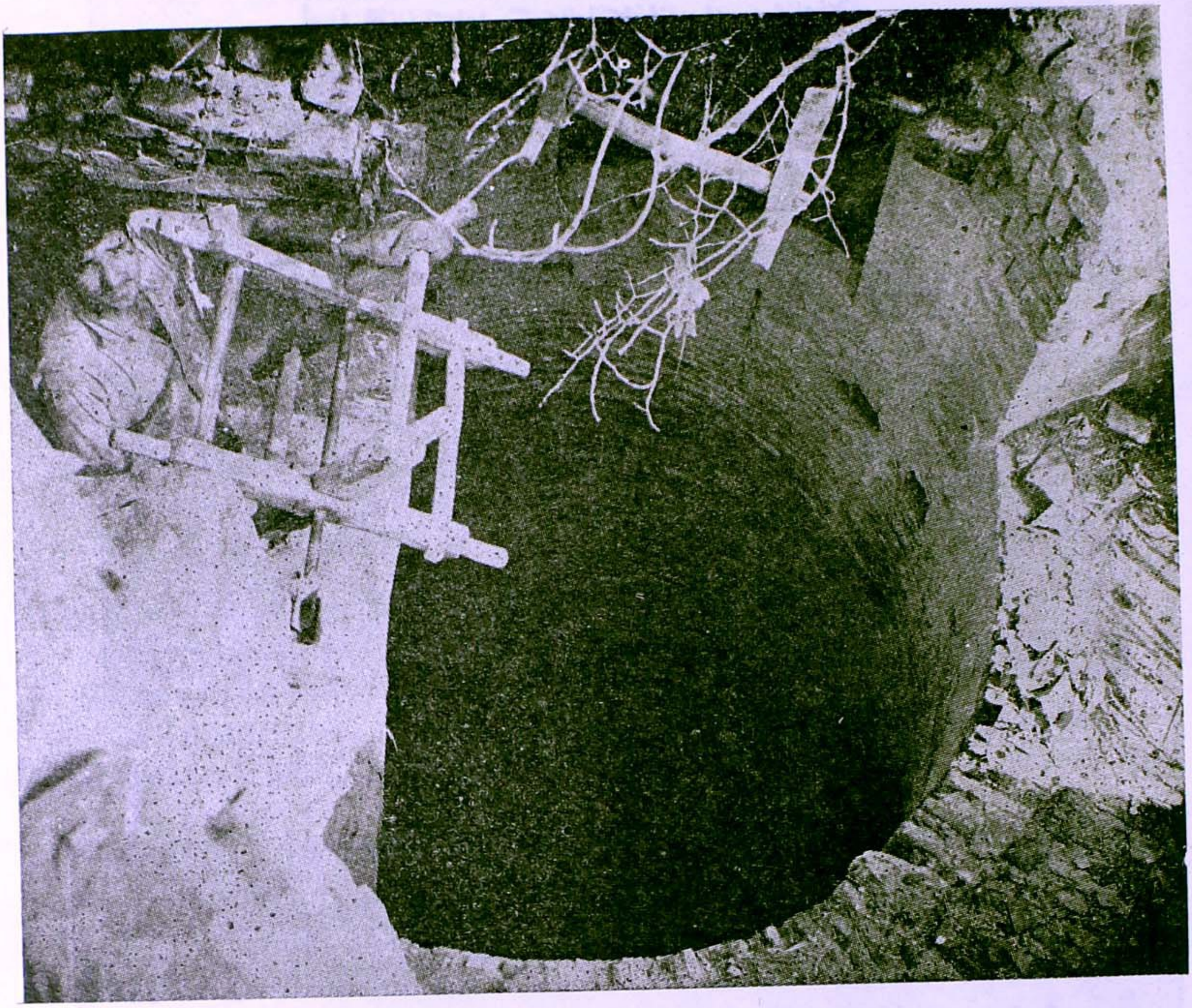


Photo III
An old well in the south-west corner of the mosque.

Marfat.com

FIGURAL ART OF IRAN & PAKISTAN

By
MASOODUL ḤASAN KHOKHAR
Custodian, Old Fort, Department of Archaeology, Lahore

Iran and Pakistan are culturally bound to one another since ancient times. In prehistoric times, the links between the two brotherly countries are proved by the archaeological evidence discovered in both countries.

The route of these contacts has been through Baluchistan which have been persistently maintained from pre-historic to recent times. The people from Iranian Baluchistan migrated eastward between 11th and 12th centuries under the impact of the Seljuk invasion of Kirman. They spread through Makrān, Sīstān and Sind as a result of the Mughul invasion in 14th century during the time of Timur. There is strong linguistic evidence about the establishment of historical connection between Baluchistan and the people of central desert of Kavir.

During the Mughul period, these ties between the two countries were not only cultural but also political. These migrations and friendly relations brought artistic ideas which were used by skilled artists in painting, weaving, ceramics, decorating not only the buildings but also tombs in the cemetries. They form the subject of my discussion. These tomb stones have been used in the cemetries found in Iran and Pakistan.

Sir John Marshall wrote about these tombs as follows : "Perhaps the immediate neighbourhood of Persia on the west might warrant the suggestion that these sacrophagi are the remote descendents of the early Persian structural tombs like the famous one in the valley of Murghab, identified as the resting place of Cyrus, son of Cambyses, or it may be that they were actually introduced by immigrants from Persia where many examples may be found of analogous structure."

Marfat.com

In Iran, there is a cemetry at Gaucing in Sīstān. This cemetry is built of burnt bricks and many tombs have figural representation.

There are several courses of tiles on which figures of men riding on camels and horses, armed with bows and swords, are in low relief. Such figural themes were also found in Lūristān, an old seat of Iranian culture. The tradition of carving arms and birds was practise d there even up to the Islamic period.

Where the local traditions were not disturbed, the tombs such as at Alidiye retained special features. Upright tomb stones at the head of the deceased, pointing towards Mecca, often in the form of high, long and flat stones, some times also in the shape of low stone slabs are to be found. Typical of both types of stones is the pointed upper end and the base tapering off towards the ground. These tomb stones are decorated with figures on the front side. The main figure is a horseman mounted on a high wooden saddle with a lance, curvilinear sword and a small round shield, hanging over its shoulder. But the influence of modern times is revealed by the rifles depicted on the tomb stone which the hero himself or his followers are carrying. The figure of a knight is of course of the more or less powerful tribal chief who has been buried with varying head gear, usually from the lower part of the picture.

The tombs decorated with figural themes are distributed extensively in Pakistan. These tombs are primarily pyramidal in shape, and are known as Chowkhandi Tombs as located at Hinidan in southern Baluchistan, and Landhi near Karachi. Similar type of tombs are found at Makli Hill and different parts of Thatta at Jarak, Sonda, Jangshi, Gujjo, Pir-Patho and Goth Raj Malik. Such tombs have also been reported at Mālīr Cantonement known as Baluch graveyard, Manghopīr, Dumlot-tee and Sonmiani. Hinidan is a place on the right bank of the Hab river and in the south of and directly on the road from Karachi to Dureji, very close to the milestone, Karachi 73. There are several hundred ordinary graves and 67 of sand stone

Marfat.com

slabs. The stone slabs used in these are rectangular and are beautifully decorated with floral, geometrical designs along with the figural representation.

The figural representation is not only on the front of the slabs but also found on the east side of the slabs. On the slab of a tomb, comprising two sacrophagi and situated in the north west corner of the graveyard, the figures of horseman with lance on shoulder and sword and shield hanging at the side of his horse, have been depicted. In the northern part of the cemetry there is a partly ruined grave of three sacrophagi. On two of them the top panel shows a horseman holding the reins in his left hand and shield hanging at the side of his horse.

The other larger group of such graves in Pakistan is near Karachi. It is situated on the 18th mile post on Karachi-Hyderbad old highway, 2.5 furlongs on the left of the road. These are 300 in number, covering an area of about one mile. The pyramidal shape of these tombs is exactly as those of Hinidan. The sand stone slabs have also been used in their erection.

The most catching character of these tombs is carvings and figural themes. Among the figural designs on Chowkhandi tombs, a horse rider is often repeated on the top slab of the grave. The rider is wearing a long robe and head dress. The rider is led by a footman with a match lock and the rider is equipped with a lance, a shield, sword, quiver, etc.

The horse, the symbol of dignity, and the footman in front of the rider, tell us that the buried man was of high rank in his society.

These tombs in Iran and Pakistan appear to be of ancient times but on closer study of inscriptions found on the tombs at Alidiye in Iran, Manghopīr and Chowkhandi in Sind, they may well be placed in the 12th/18th century.

On the five tombs from Alidiye, a winter camp of the Aulad-Qubad and north-west of Kuhdasht area, dates are 1275/1858, 1202/1787, 1303/1885 and 1115/1703. Among the tombs at Manghopīr (Magaropīr) one tombs is dated about the

Marfat.com

middle of the eighteenth century. The exact dates are 1157/1744 and 1171/1757.

At Chowkhandi tombs only one tomb of Ya'qūb 'Ali Khān, son of Chakar, is dated 1169/1755.

The distinguishing feature of figural themes used in Iran and Pakistan invariably indicates that the builders of these tombs were warriors of martial tribes of Iran and Pakistan. These tribes were perhaps nomads who constantly moved from one place to another in Iran and Pakistan in search of livelihood for themselves and their cattle.

Marfat.com

IRANIAN INFLUENCE ON THE MOSAIC TILE DECORATION—LAHORE FORT

By
GULZĀR MUḤAMMAD KHAN
Field Officer, Explorations and Excavations Branch, Department of Archaeology, Pakistan

In the sharing of common ceramic tradition and decorative art between Pakistan and Iran, the beginning can be traced back to the prehistoric times. In that remote age, pottery styles and decorative technique developed in western Iran at Susa, gradually spread towards Baluchistan and the Indus plains. These ties continued to develop, culminating in our times by the formation of the R.C.D.

Once the flow of Iranian tradition was channelized towards Pakistan, these continued unabated in all spheres of cultural activities, especially in the domain of art and architecture. Today, it is indeed very difficult to distinguish between the artistic creations of the two regions.

However, it remained for the Mughuls to carry forward and express the Iranian tradition in their works of art, architecture, decorations, paintings, etc. to greater heights and successfully adapt them for producing such monumental specimens of architecture as the Taj, Shīsh Maḥal, I'temādud-Daula's Tomb at Āgra and Badshāhī Mosque at Lahore, just to cite a few examples.

Coming from the invigorating climate of Central Asia with refreshing and pleasing atmosphere, the great Mughuls tried to re-create the same environment in their architecture, as was bestowed by nature in their own ancestral land. This desire to have the same pleasing natural environment of Central Asia led

Marfat.com

to the development of traditions of garden architecture, fondly expressed in the Shālāmār Garden, Lahore, and in the construction of many mausoleums which present more a scene of a well-planned garden than that of a final resting abode of the dead.

After passing through many preliminary phases of experiments with continuous inflow and assimilation of Iranian and Central Asian traditions, it was during the reign of Shāh Jahān that Mughul School of architecture emerges from its conceptual form and found its real expression in palaces, gardens, mosques, mausoleums with equal emphasis on devising rich variety of interior and exterior decorative patterns, lending additional charm and pageantry to the buildings.

Of the many decorative elements adopted by the Mughuls for embellishing the interior and exterior of their buildings—just to mention mosaic tile, fresco, pietradura, mirror work and calligraphy—are essentially of Iranian origin or reached the subcontinent through Iran. But for the present, we are concerned with the mosaic tile decoration covering the outer face of the western and northern walls of the Lahore Fort.

Before we discuss the main topic, it may be interesting to define the term mosaic tile decoration. Mosaic decoration denotes the art of decorating surface by applying closely-set small pieces such as stones, minerals, glass and tile. In mosaic tile decoration, the small colour units are cut according to the shape required and fitted and arranged together to form the various patterns.[1]

From its origin in Iran, this mode of decoration spread west to Constantinople and south into the subcontinent, and passing through its various earlier phases in Multān and Sind, reached highly sophisticated stage of decorative art during the reign of Shāh Jahān.

It may be interesting to review some of the outstanding specimens before Shāh Jahān. They are well represented in the simple geometrical mosaic pattern on the dado of the early 16th century tomb of Maulānā Jamālī near the Quṭb at Delhi,

Marfat.com

though it was not until the middle of the century in Akbar's reign that this type of decoration began to take root as can be seen in the Khairul-Manzil mosque (1562 A.D.) near the Purānā Qil'ah, Delhi. By that time the blues which had alone been used on the square tiles of 13th and 14th century at Multān had been supplemented by the yellow and green. It was the further elaboration of the colour scheme and the wide-spread use of naturalistic floral mosaic under continued Persian influence, which marked the contribution of the 17th century craftsmen of Shāh Jahān's time on the buildings of Lahore.[2]

The earlier specimens of tile decoration in the subcontinent are well represented in the tomb of Sikandar Lodhi (1517 A.D.), Rukn-i 'Ālam of Multān and Khwājā Khiḍr at Sonipat (1524 A.D.) and Shaikh Musā's tomb at Lahore, who died in the beginning of Akbar's reign. In Sind, Dabgīr Mosque (1509 A.D.) and Mirzā Jāni Baig's tomb (1590 A.D.) are other outstanding examples of tile decoration during the pre-Mughul period. Deep blue and pale turquoise blue colours have been used on white ground.

In Iran, the famous Blue Mosque of Tabriz, 15th century A.D., is adorned with tile decoration in geometric pattern executed in blue colour. A building of exceptional interest of Iranian tile work is the mausoleun of Shaikh Ṣafī-u-Dīn at Ardbil in Adharbaijān, 14th century A.D. The flat dome of the tomb is faced with red and blue glazed bricks and certainly is a different mode of decoration from that of the Mughuls. It seems to resemble the tomb of Rukn-i 'Ālam at Multān.

With the coming of the Ṣafavids, under Shāh Ismā'īl I (1499-1524 A.D.), on the Iranian scene, architecture attained its real glory and splendour. The beginning of the glorious architectural traditions set by Shāh Ismā'īl I were carried through by his successors with equal brilliance, climaxing in the reign of Shāh 'Abbās I (1589-1627 A.D.). Era of construction initiated by Shāh 'Abbās I, specially in Iṣfahān, can only be compared with the architectural achievements of Shāh Jahān,

Marfat.com

the Emperior of India (1627-1658). Aided by his immense wealth, Shāh 'Abbās introduced a new chapter in the history of Iranian architecture in rich, vigorous and imaginative details, introduced in the architecture by his predecessors, which became unified into serene and meaningful ensembles of tremendous scale and grandeur.

Iṣfahān, the capital of Shāh 'Abbās I, became the focus of architectural activities.[3] Numerous mosques, palaces, caravansarais, parks and avenues were constructed to make Iṣfahān *niṣf-i-Jahān* (half of the world). In 1666, Iṣfahān had 162 mosques, 48 madrassahs, 182 caravansarais and 273 baths.[4]

It is indeed not within the scope of the present topic to discuss glory that was Iṣfahān's but the brief description given provides just a moment's peep into the infinite glitter of what Iṣfahān was.

Comparatively well preserved specimens of mosaic tile decoration can be seen in most of the buildings of Shāh Jahān's Lahore, despite the chaos and anarchy following the death of 'Ālamgīr Aurangzeb in 1707 A.D., during which the Mughul buildings were stripped off their past glory, especially their decorative elements. The outstanding architectural achievements of 17th century with mosaic tile decoration are mosques of Wazīr Khān (1634 A.D.), Dā'ī Anghā (1635 A.D.), Chīnianwāli Masjid (1659 A.D.), mosque of Nawāb Sarfrāz Khān (1671 A.D.), facades of Lahore Fort (1630-40 A.D.), and the mausoleum of Āṣaf Khān (1641 A.D.), Zaibunnisa (1669 A.D.), 'Alī Mardān (1657 A.D.), Ghulābi Bāgh gateway (1655 A.D.), and the Chauburjī gateway (1646 A.D.). All these buildings, most of which were constructed during the reign of Shāh Jahān, are superb examples of architecture accomplished under Iranian influence.

It is indeed understandable that with the increased influence of the Iranian nobility in the court of Shāh Jahān (Āsaf Khan, 'Ali Mardān and many others), architectural traditions were bound to be affected profoundly. It is chiefly due to this and

Marfat.com

many other contributive factors that the Mughul architecture continued to be replenished by the traditions transmitted from Iran. The strong influence of the powerful Persian nobility in the Mughul court irresistibly affected the art and craft tradition in the subcontinent.

This point needs further elaboration. It is indeed interesting to point out that the contact of the Iranian nobility did influence the Mughul court, of course, affecting the architectural traditions, including the decorative devices; but what we observe is not the result of stray contacts. It is actually the result of long process covering a period of centuries, affecting the very core of the different institutions of the subcontinent. Since our primary concern is to high-light the Iranian influence on the mosaic tile decoration, the sphere of Iranian influence has to be restricted to this decorative mode only. Though Islam prohibits the representation of living form, yet it is curious to note that even the Caliphs of Baghdad did not hesitate to adorn their palaces with human figures. Similarly, in Iran during the Sassanian rule, taste for animal and human representation was in vogue, the tradition which was continued by the Muslims also with less emphasis on the depiction of human figures. The idea of human and animal representation had been there in ancient Iran, but it is certainly a thought-provoking question as to how it came to be adapted in the mosaic tile decoration in Iran during Ṣafavid period and the South Asian subcontinent in the time of Mughuls. To trace its origin will probably be as much controversial as the origin primarily of the tile decoration and subsequently of mosaic tile decoration.

Initiating from the simple geometric patterns, the technique developed incorporating plants and other vegetal motifs with further representation of human and animal figures during the Ṣafavid period in Iran and the Mughul period in the subcontinent.

It is in Konya of the 13th century that mosaic decoration appears on some of the monuments.[5] It is indeed a matter of

Marfat.com

opinion whether it is a local Anatolian development or it is due to the Mongol invasions which pushed Iranian artists into Anatolia to do there what they would have done in Iran.[6] In Central Asia, Gūr-i-Amīr in Samarqand is another important example of the early tile work. The construction of this mausoleum housing the mortal remains of the Great Conqueror, was started during the lifetime of Amīr Timūr who died in 1405 A.D. It is famous for its superb ribbed dome on a high drum and for the excellence of the colour tiles covering most of its wall surface.[7] This is just to mention one of the many specimens of the architectural achievements in Central Asia.[8] The fact remains that 14-15th century in Central Asia witnessed some of the finest specimens of the buildings principally embellished with tile decoration, well represented in Madrassah of Ulugh-Baig, 1420 A.D., and Palace Buildings in Shair Sabz, known as Akserai.

Tile decoration remained a popular mode of embellishing important buildings constructed from 13th to 17th century in Central Asia, Iran, Anatolia and the subcontinent with slight exceptions here and there. Remarkable feature of this decoration is that in spite of its indiscriminate use on the diverse nature of buildings its quality did not suffer. There seems to be a movement favoured by the circumstances and the environments which helped greatly in popularising this mode of decoration. Primary aim seems to be the introduction of colours in their diversity, attained by devising geometric and floral patterns. It is interesting to quote here the view expressed by D. Wilber who thinks that the full development of colours on the surface of walls took place at the very time when, in the 14th century, the older techniques of Stucco brick began to lose their effectiveness and its decoration. Another plausible explanation is that since mosaic tiles decoration or simple tile decoration can be used for covering larger and loftier areas in the buildings retaining its beauty, this mode of decoration was devised to avoid monotony and dullness to the viewers.

Marfat.com

In many mosaic tile decoration on the wall of Lahore Fort, the Iranian character of this decorative art is very prominent, in general, but particularly in those which depict horses whose thick-set body, curved neck and small head present a shape from Iranian miniatures. It is not within the scope of the present article to spot out the various architectural features of Iranian origin which were adopted, modified or reoriented by the Mughuls, so, we will restrict ourselves to the dealing of mosaic tile decoration on the facade of the Lahore Fort.

Exquisitely represented on the western and northern walls of Lahore Fort, supporting the superstructure of Shīsh Maḥal, are the mosaic tile decoration, giving comprehensive and artistic expression to this decorative device. The wall nearly 1500 feet in length and 48 feet in height was once brilliantly decorated with tile work divided into sunk panels. It is indeed interesting to find that, apart from the usual geometrical and foliated patterns, a greater number of the panels exhibit figures of living beings. Minus figure representation, the geometrical and floral patterns maintain the same excellence and uniformity of the decorative scheme on the other buildings in Lahore such as the mosque of Wazir Khan.

Some of the scenes depicted illustrate vividly the court life of the Mughul emperors, their sports[9] and leisure pursuits.[10] The principal subjects include the depiction of court officials, a goat and monkey man, a cup bearer, a footman carrying candle sticks and flowers, richly caparisoned horses, a standard bearer on an elephant, a dragon pursuing goat, birds, camel fights, elephant fights, a game of polo, page boys and girls, hunting scenes and many more. It is interesting to recall that some of Iranian carpets of 17th century depict hunting scenes. The panels depicting elephant fights indeed are of special significance, because it was one of the favourite recreations of the Mughul court. The colour used, in addition to white and blue, which we find in some of the buildings before Shāh Jahān, includes green and yellow also. The required decorative patterns have been

Marfat.com

executed by arranging mosaic tiles in rectangular and square sunk panels. Sometimes, the remaining surface between these panels is covered with a layer of red colour plaster, in which by means of white line the effect of brick and mortar is produced.

The mosaic tile decoration, on the Lahore Fort, if not unequalled, is indeed magnificent manifestation of this decorative device on account of the variety of the patterns, exuberance of ornamentation and multiplicity of the colour schemes employed for adorning. Viewed in totality, this mosaic tile decoration is a lasting monument of the great Mughuls, remarkable for the vastness and visual pleasure it provides, but more than that, it affords a striking illustration of their taste for the wild and sophisticated life, so curiously blended in the panels decorating the facade of Lahore Fort.

REFERENCES

1. R. E. M. Wheeler, *Five Thousand Years of Pakistan*, p. 73.
2. Ibid., p. 74.
3. Plates No. VI, VII, VIII, IX.
4. Chardin quoted in Langles, Ed. *Voyages on Perse*, Paris 1811, Vol. VIII, p. 134.
5. Plate No. XVI, Konya—Sāḥib 'Aṭā Tomb. Detail of tile work tomb chamber A.D. 1282.
6. *Islamic Architecture and Its Decoration*, Derek Hill and Oleg Grabar, p. 76.
7. Ibid., Plate No. XV, p. 51.
8. Ibid., p. 75.
9. Plate XII.
10. Plate XIV.
11. Plate XIII.

Marfat.com

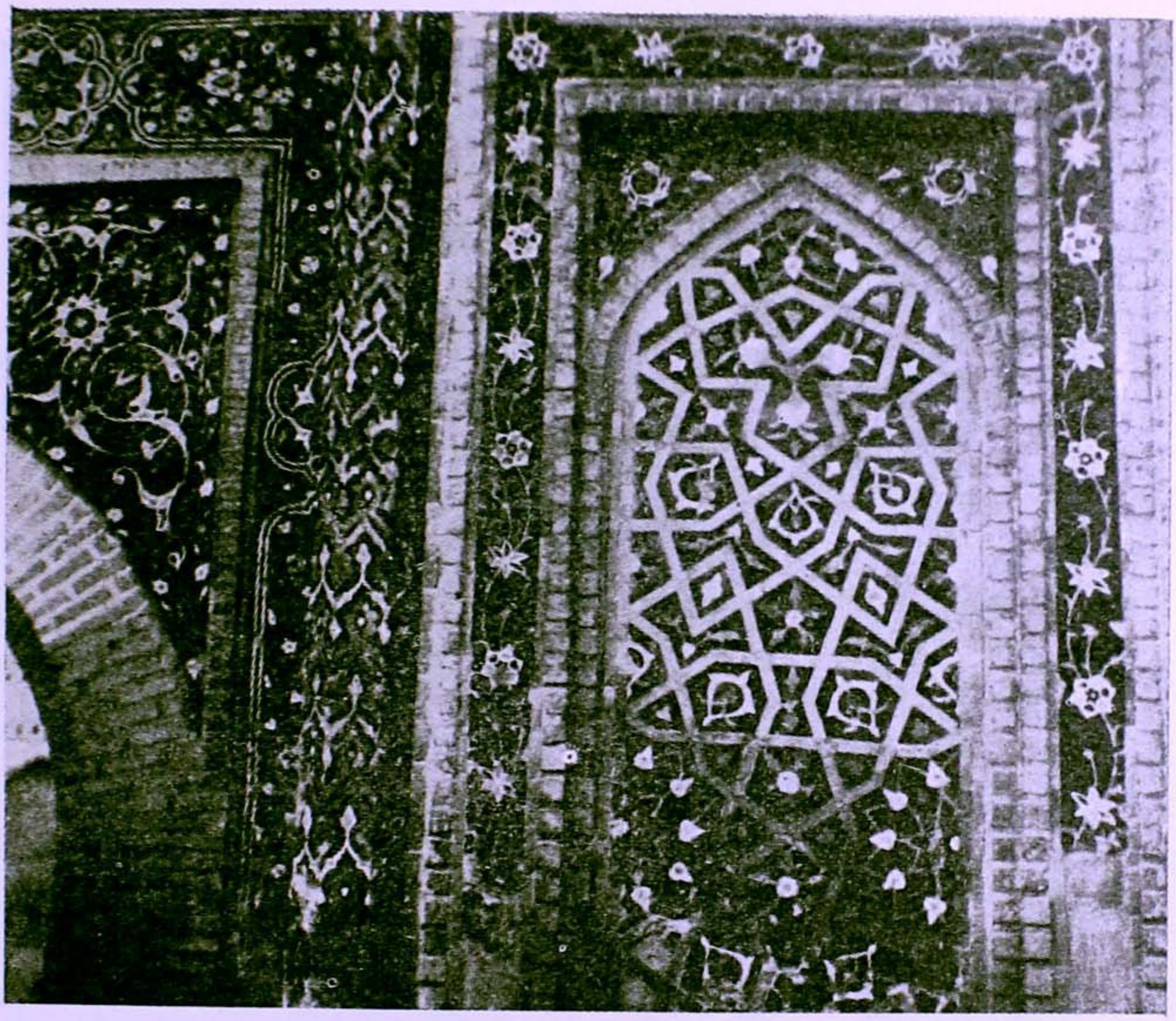


Plate 1. Gūr-i-Amīr, tile work details on entrance arch, Samarqand

Marfat.com

Plate 2. Gūr-i-Amîr, tile work details on entrance arch, Samarqand

Marfat.com

Plate 3. Bībī Khānum Mosque tile work on inside of damaged main entrance, portal of mosque, Samarqand

Marfat.com

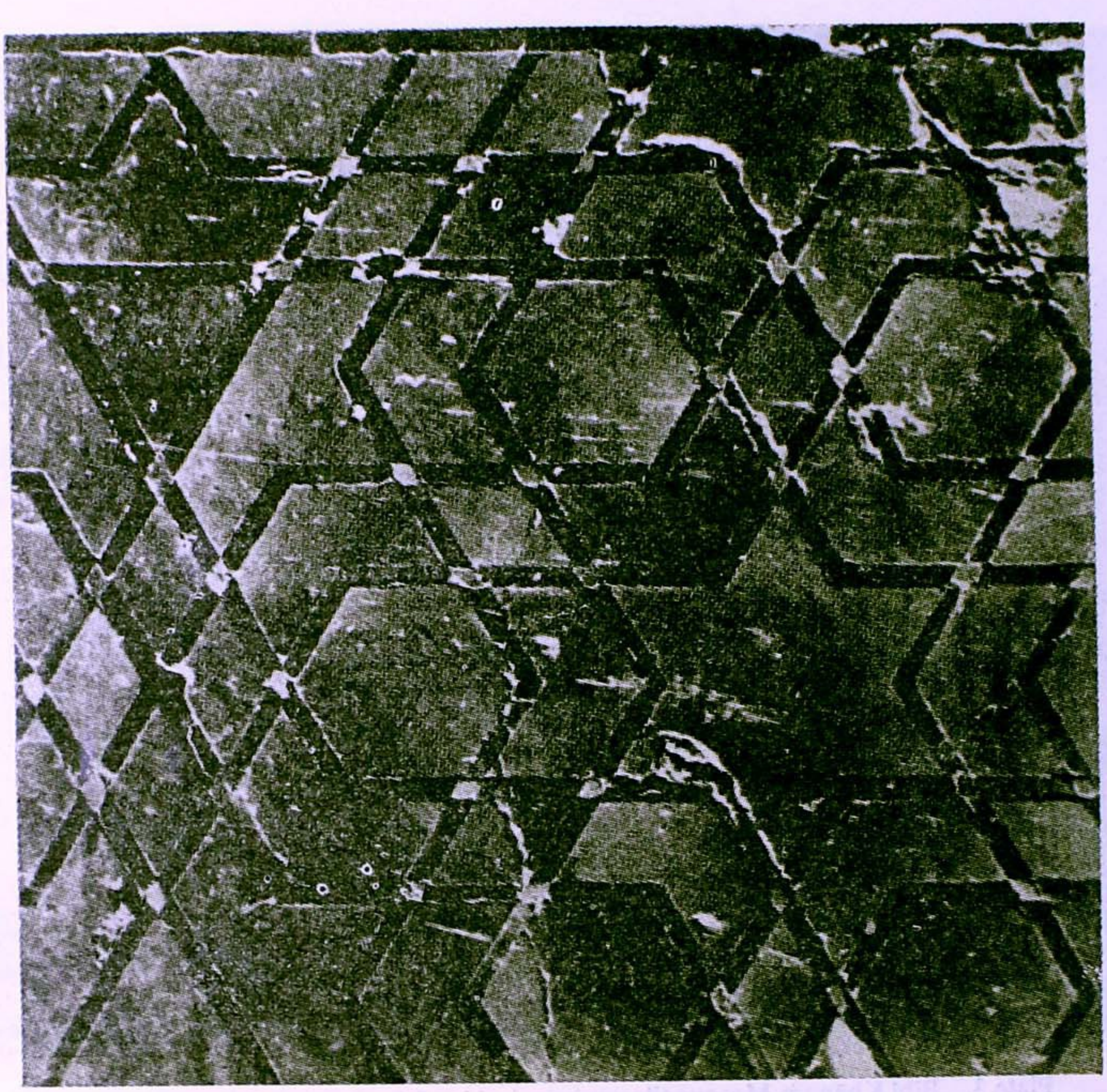


Plate 4. Detail of tile work on Blue Mosque, Tabriz

Marfat.com

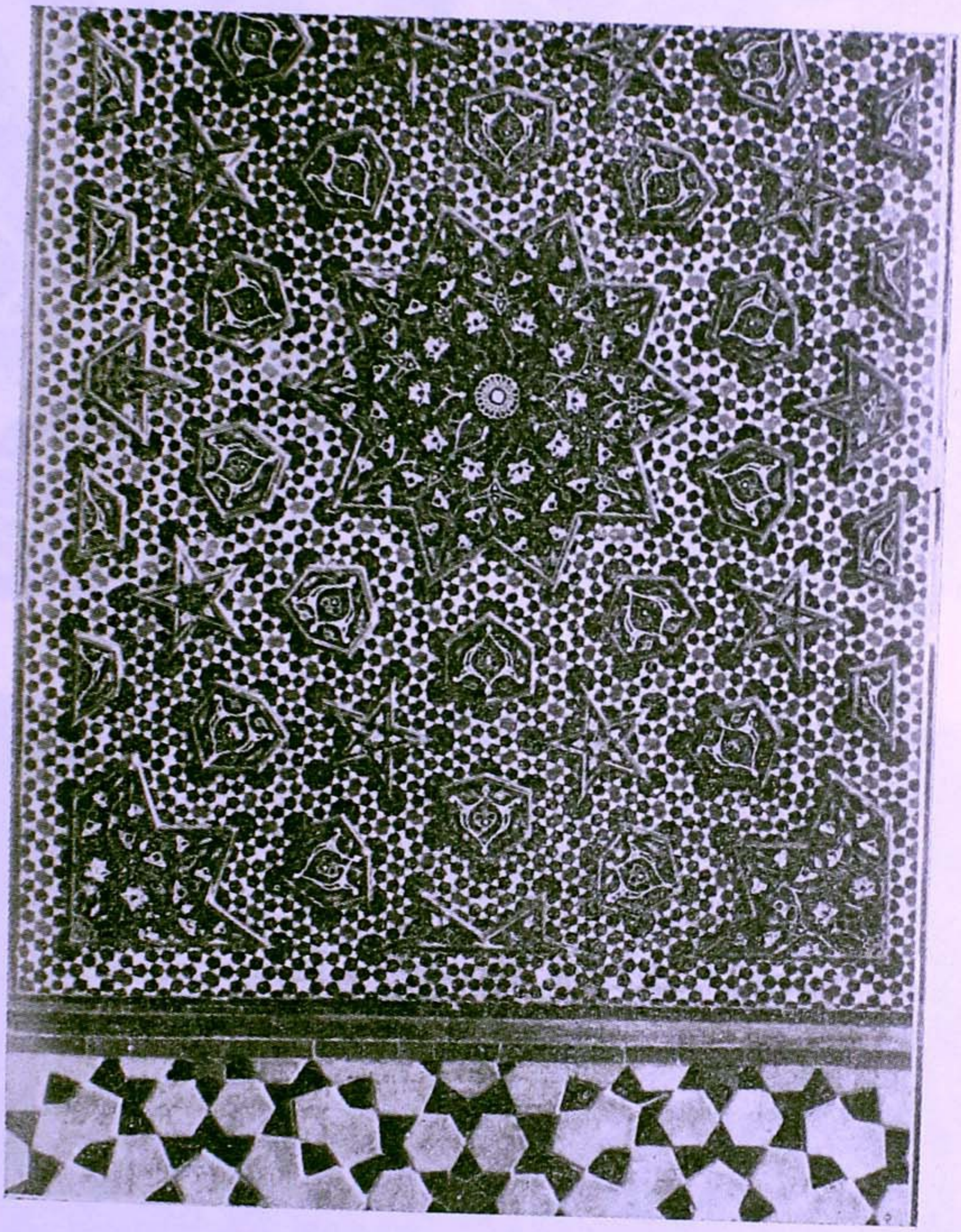


Plate 5. Detail of Mosaic tile in the Friday Mosque, Iṣfahān

Marfat.com

Plate 6. Mosaic tile decoration, Friday Mosque, Iṣfahān

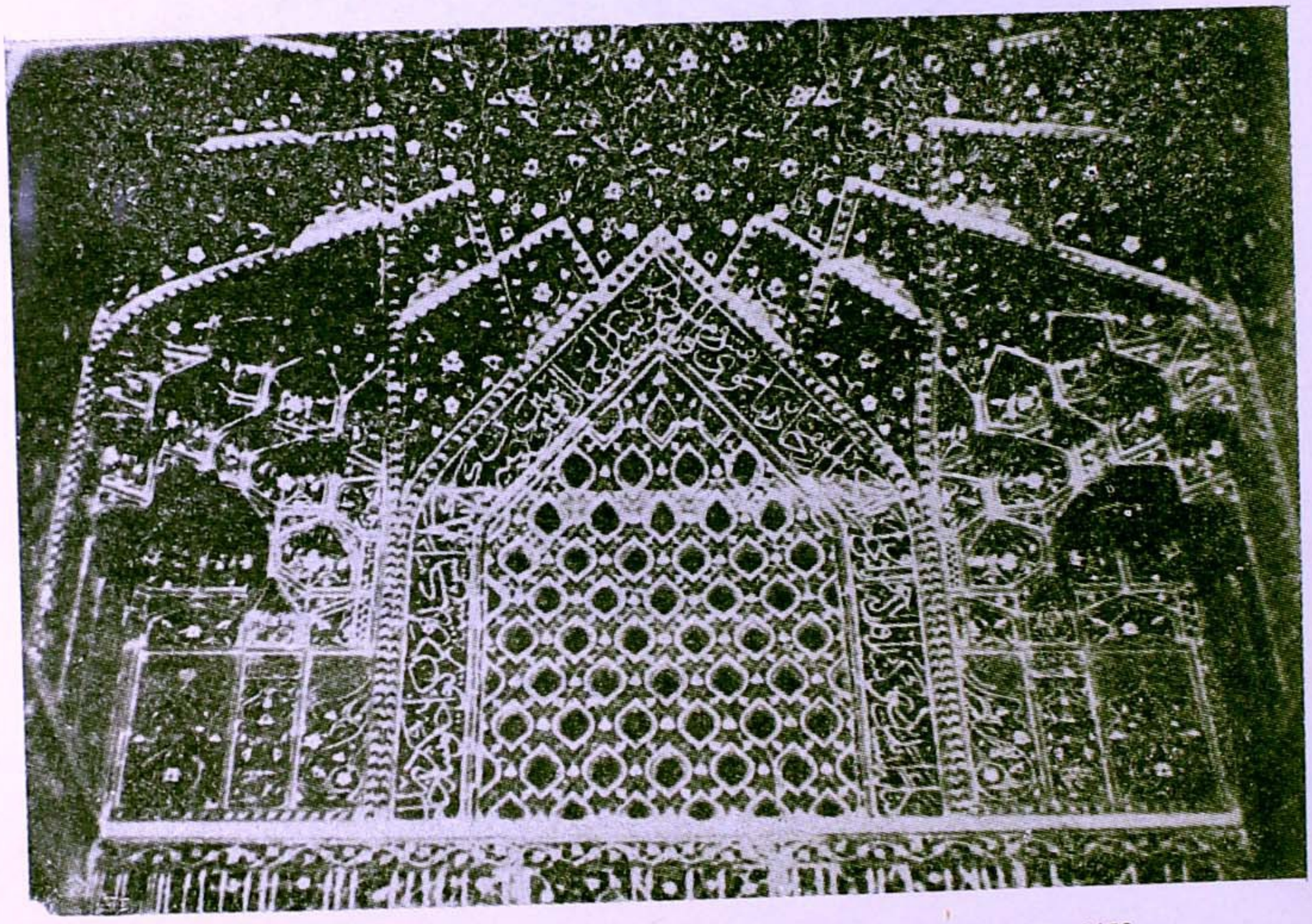


Plate 7. Detail of Mosaic tile from the ivan of the Darb-i-Imām A.D. 1453

Marfat.com

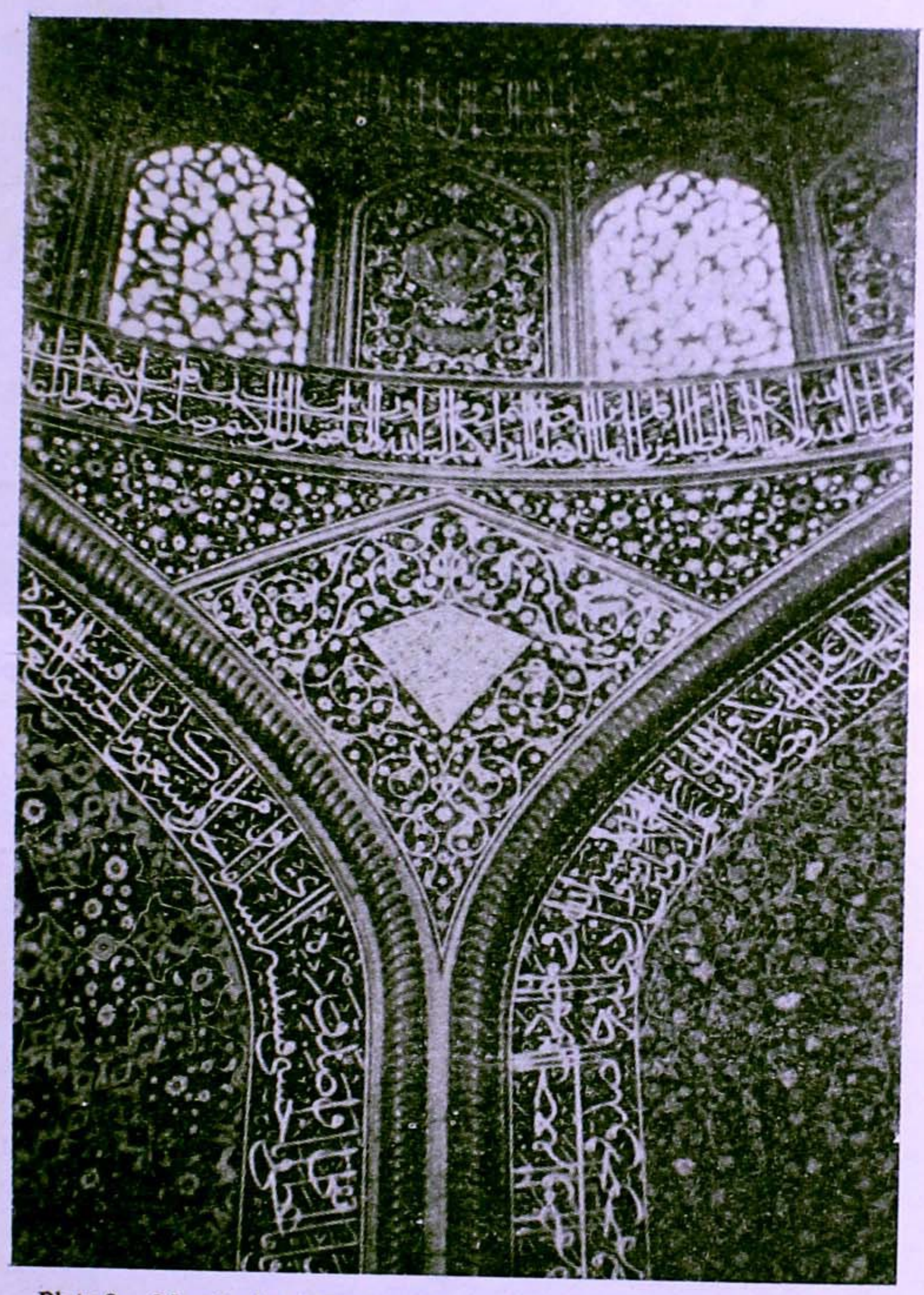


Plate 8. Mosaic tile decoration dome of Luṭfullah Mosque A.D. 1603

Marfat.com

Plate 9. Haft-rangi Mosaic tile decoration of Safavid period, depicting romantic couple

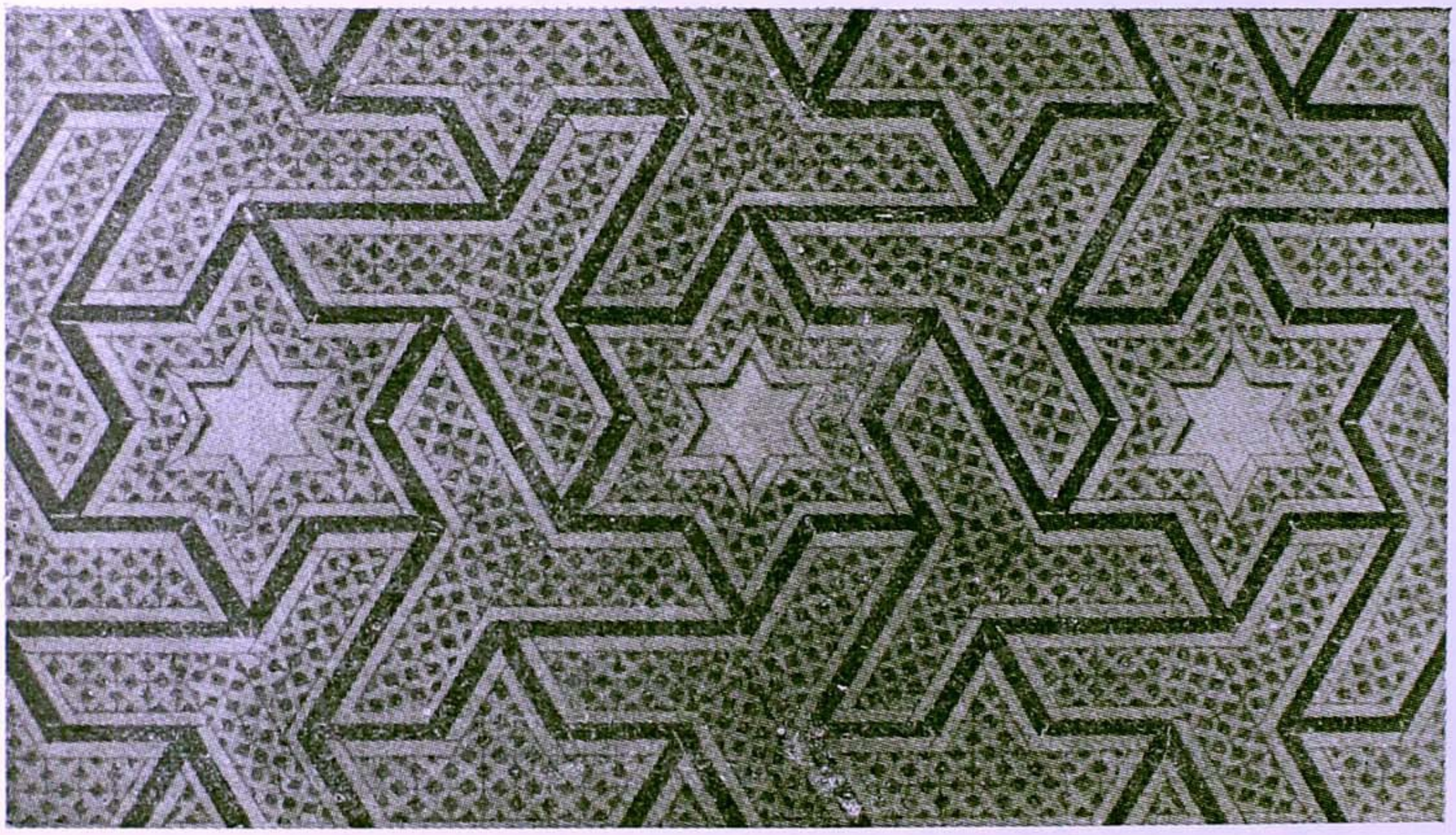


Plate 10. Mosaic tile decoration of Mughul period, Lahore Fort wall

Marfat.com

Plate 11. Mosaic tile decoration of Mughul Period, Lahore Fort wall, Horseman being chased by the elephant rider. Thick set body of the horse and small head is a typical Iranian feature.

Plate 12. Mosaic tile decoration of Mughul period, Lahore Fort wall, elephant fight

Marfat.com

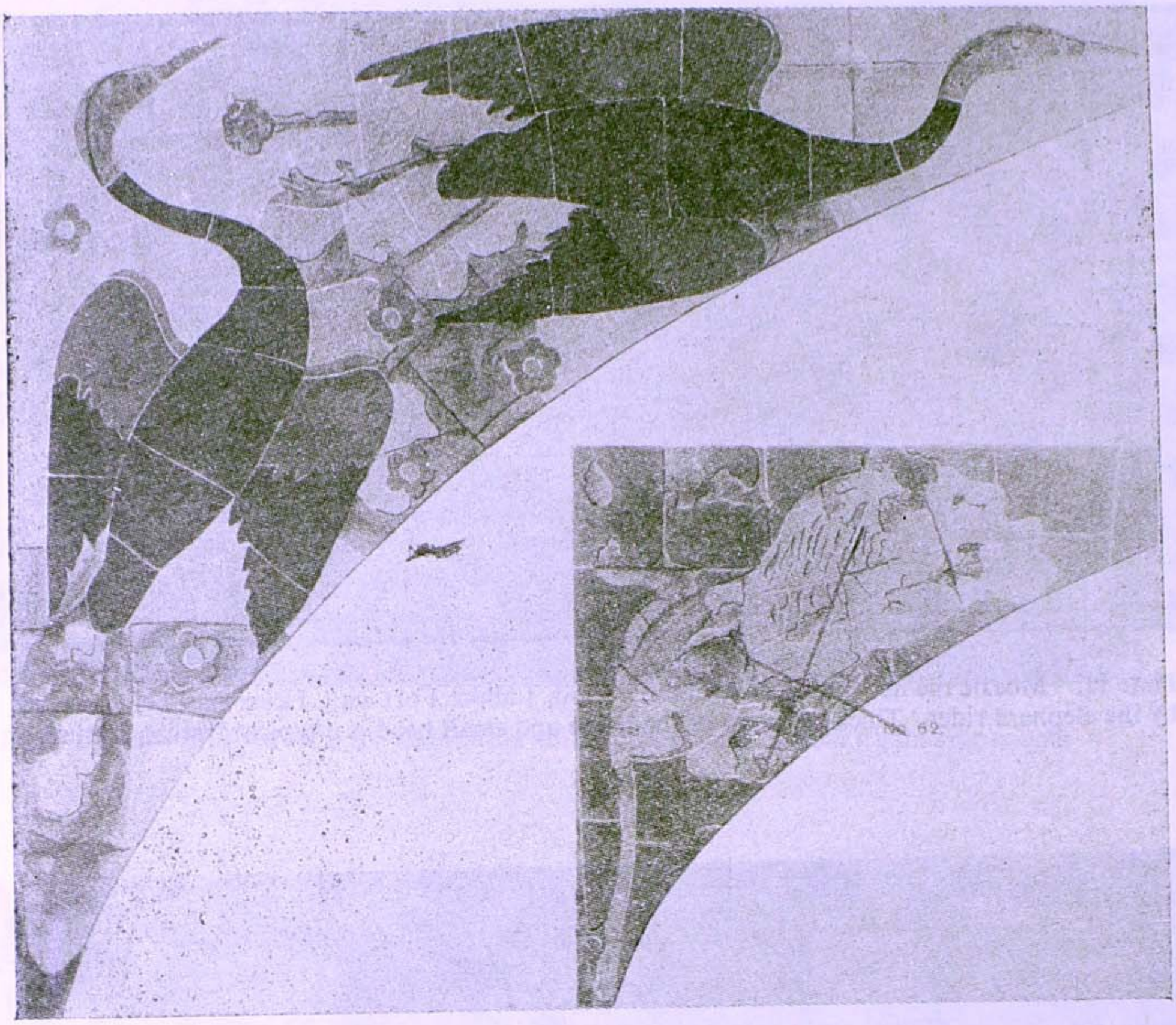


Plate 13. Mosaic tile decoration of Mughul period, Lahore Fort wall—with superb details of splaying features

Marfat.com

Plate 14. Mosaic tile decoration of Mughul period, Lahore Fort wall
above: Depiction of fairy; below: Hunting scene

Marfat.com

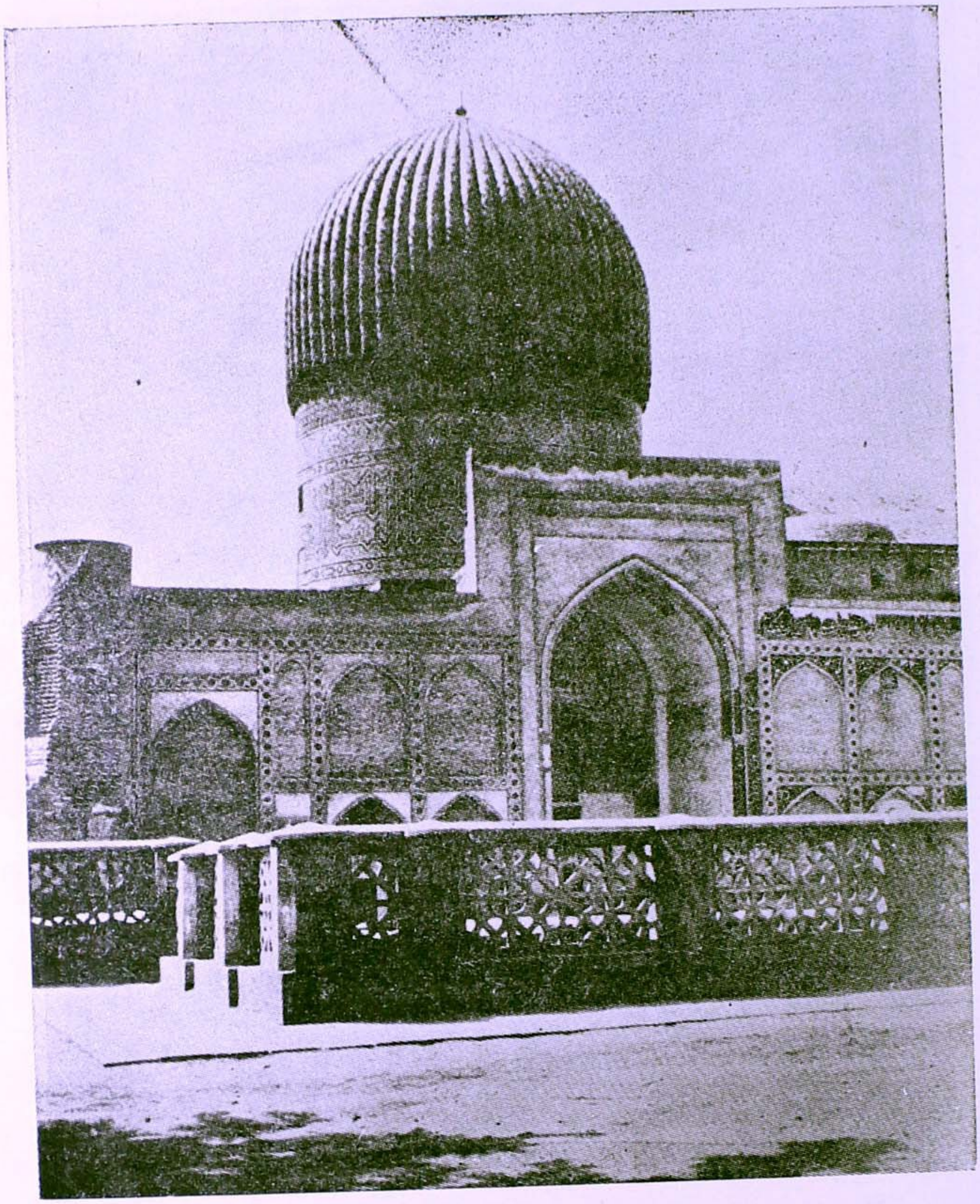


Plate 15. Gūr-i-Amīr (Samarqand)

Marfat.com

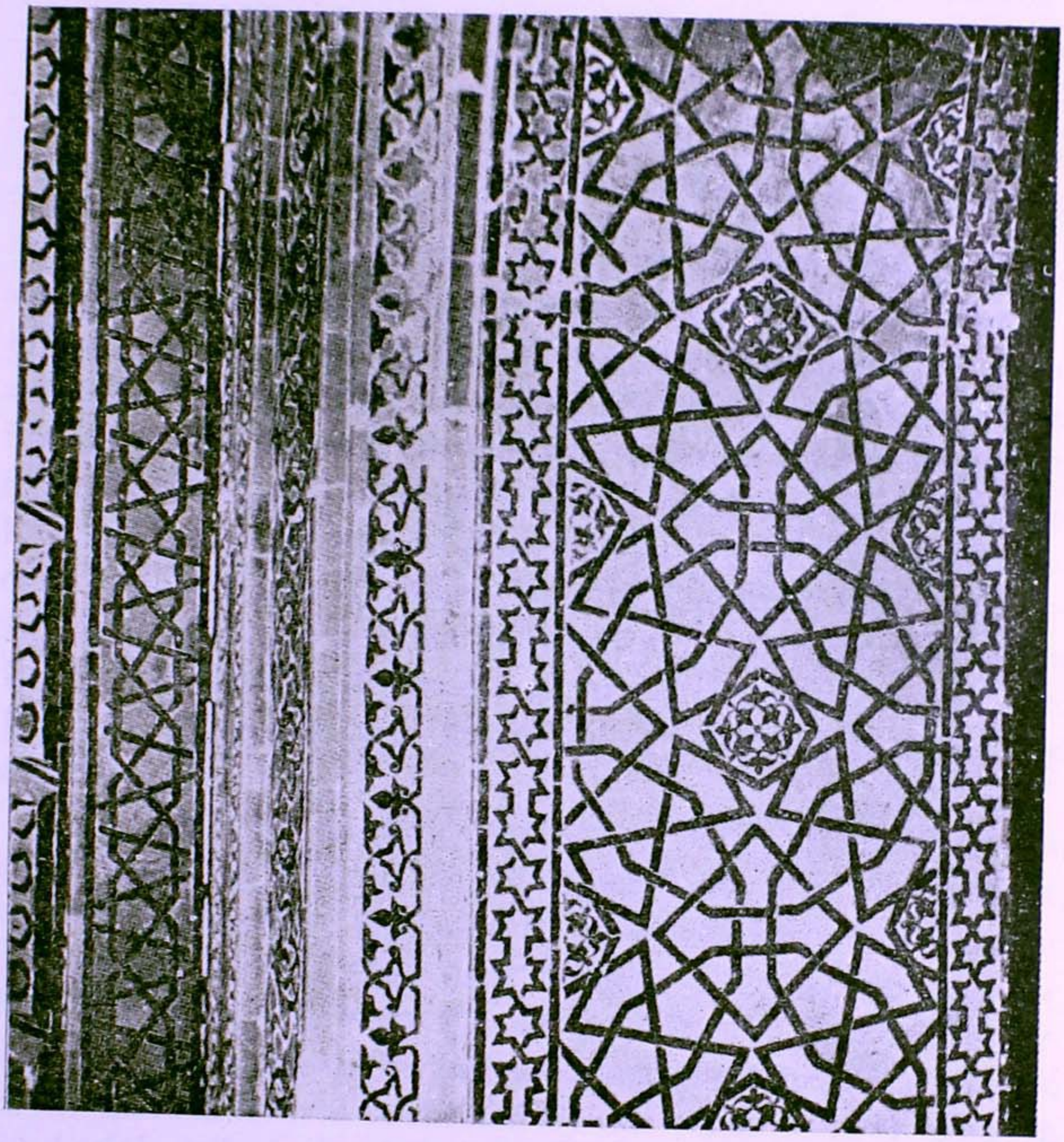


Plate 16. Konya—Saḥib ʻAṭā mausoleum. Detail of tile work tomb chamber A.D. 1282

Marfat.com

Marfat.com

THE EVOLUTION OF GARDENS AND ORCHARDS IN IRAN AND SIND—THE CHĀRBĀGH

By

ANṢĀR ZĀHID KHAN, M.A., Ph.D.

Govt. National College, Shaheed-e-Millat Road, Karachi

Love of gardens seems to have been deeply rooted in the countries of the East, rather it may be regarded as a hall-mark of civilized life in the world. It has been suggested that as the nomad groups of people adopted a settled way of life, they were first compelled to mark out lands for securing pasture and water for their animals.[1] Thus gardening became associated with the human urge to control and discipline nature for his comfort and ease. All the old civilizations, viz. the Egyptian, the Greek, the Sumerian, the Assyrian, the Babylonian, the Persian, the ancient Indian, the Roman, the medieval Arab, the Chinese and the Japanese possessed rich traditions of gardening as an art and science.

The traditions of gardening in these early civilizations like other fields of cultural activities, were mutually inter-related, each trend of culture enriching its growth and strengthening the common elements. One such common phenomenon was the festivities associated with the spring festival. The eight-day-celeberations marking the festival in ancient Athens had an echo in the Ekhana festival celebrated by the worshippers of Kali in Sind while in Iran the preparations of the feast lasted for twenty-five days.[2] Barley cultivation was also another common factor in these festivities.[3]

---

1. See Herder as quoted by Marie Luise Gothein, *History of Garden Art*, ed. Walter P. Wright, Eng. Tr. from German by Mrs. Archer Hind, London 1928, Vol. I, p. 3.
2. See *Writings of G. K. Nariman*, Comp. by R. B. Paymaster, Bombay, pp. 120-122.
3. See Thakur, *Sindhi Culture*, 1950 Bombay, pp. 117-118.

Marfat.com

Regular gardens and terraced buildings began to appear as early as IV, V & IX dynasties in ancient Egypt. The epic of Gilgamesh shows a deep-rooted love of lofty trees. However, due to the huge expenses, vast tracts of land and the large volume of water supply involved, the gardens appeared to have become a royal prerogative and pastime. The kings of Sumer boasted of having acquired and planted new trees. Tilgath-Pileser I (1100 years) is reported to have said: "Cedar and Ukarinus (box) Allkanu-wood have I carried off from the countries I conquered; these trees have I taken and planted them in my own country; in the parks of Assyria have I planted them."[1] In this way gardening and planting of rare trees became symbols of Imperial might and its demonstration, a tradition which was found later in ancient Persia as well. Sargon and his son Sennacherib built terraced palaces, artificial hills, open corridors along the running water and artificial canals bringing water from distant rivers. A characteristic feature of these gardens was the artificial hill depicting the mount Ammanus of the Hittites, celebrated for its beauty, verdure and floral wealth in ancient literature. Their ambition was to build gardens like the mount Ammanus. Mountains had inspired awe among the ancient people and to them they appeared sacred dwelling places of gods, e.g. mount Olympus and Meru.[2] These commanding heights found expression in the Egyptian Pyramids and terraced buildings showing the desire of their builders to overawe their fellow human beings by lofty structures reminiscent of the abodes of gods. In this way lofy structures became associated with other manifestations of royalty. Therefore, hills became an integral part of a garden. To them was added another royal privilege, i.e. hunting-parks or huge areas of land enclosed for unhindered hunting by the kings. These lofty gardens became converted into the famous hanging gardens of Babylonia and its medieval proto-type may be found in the Bagh-i-Takht of Shiraz.

---

1. *History of Garden Art*, pp. 4, 10, 15, 29-35.
2. Ibid., p. 32.

Marfat.com

The Persians and the Medes with their veneration for trees further strengthened this tradition of gardening in these countries. In ancient Persia, planting of trees was part of the general education for the boys (Strabo).[1] Their rulers prided themselves on their splendid gardens and personally participated in planting of trees.[2] They developed new style of gardens which were called Paradise from the Avestan *Pairadeeza*. Xenophen through Socrates describes them : "The Persian king is zealously cared for, so that he may find gardens wherever he goes, their name is Paradise, and they are full of things fair and good that earth can bring forth. It is here that he spends the greatest part of his time, except when the season forbids."[3] Under the Persians gardening reached new heights. It became an established symbol of the Persian Imperial might and whenever the rebels tried to revolt they first tried to attack all these gardens as was done by the Phoenecians.[4]

In the form of Paradise-gardens the ancient hill disappeared and the plain-garden emerged. However, the combination of the hunting park and the garden still persisted. They were hunting-parks and pleasure-gardens with fruit trees grown for food. Nevertheless, under the Sassanids a new development was discernible. This became manifest in the four-fold division of gardens represented so gracefully in the celebrated Paradise-carpets.[5] Such a fourfold division could be the outgrowth of the four mythical rivers of life meeting into a Unity[6] or the four elements combining to produce a unity, i.e. the garden of life.[7]

---

1. *History of Garden Art*, p. 39.
2. It is said that Cyrus told Lysander that he had himself planted some of the trees in his garden. Ibid., p. 41.
3. Ibid., p. 40
4. Ibid.
5. The first such carpet was mentioned in the period of the Sassanids.
6. Sylvia Crowe and others, *The Gardens of Mughul India*, London 1972, p. 17. Cf. Al-Qur'ān, XLVII. 15, 17-33.
7. This idea has been beautifully presented by an Urdu poet :

   چار عنصر کے سب تماشے ہیں واہ یہ چار باغ کس کا ہے؟

   All the spectacle (of the world) is due to four elements.
   Whose Chārbāgh is this ?
   Farhang-i-Asfiyah, Vol. II, p. 89.

Marfat.com

This new development required an enclosed area of a limited expanse than that of a hunting park. However, this new trend was still not very clear.

The next important development occurred under the Arab Caliphate. The Arabs also possessed ancient traditions of gardening represented in the myth of Iram Shaddād and in the gardens of Yemen. Inspired by the new revolutionary message of Islam they swept every thing before them and within a short span of time became masters of the Middle East. They readily adopted the cultural traditions of their subject people. The tradition of gardening was also zealously cultivated by them in Damascus, Cordoba and Baghdad. The seven divisions of the Qur'ān (called *manāzil*) and of the heavens (designated as ṭabaqāt) and the description of paradise as a combination of palace-gardens fit for enjoyment for the believers with brimming and flowing canals, fruit trees, thrones under shady trees and pavilions[1], deeply influenced the evolution of Muslim art of gardening, wherein gardening and orchard growing merged into each other. Under the Muslim Caliphs the art of gardening assumed a definite pattern. The requirement of ten feet diameter for the tanks to ensure supply of clean water for ablutions contributed to the size of the tanks. Abhorrence of pictures of living beings and love of geometrical designs in its place added new and charming patterns in planning. The Arabs preferred seclusion and privacy for enjoyment, hence enclosed and walled gardens.[2] As the concept of paradise-gardens was essentially that of a plain garden walled in, their size became restricted. Paradise, a place of bliss, was meant for enjoyment for the believers and could not be spoilt by hunting and killing of animals, therefore gardens became divested of the immense spaces of a hunting-park and its accompanying areas of wild growth. Freed from this encumbrance, the gardens came into

---

1. Al-Qur'ān, XLVII. 15, 14-33.
2. Marie Luise Gothein, op. cit., p. 148.

Marfat.com

their own. Rare trees were acquired and planted. A noticeable development was the axial plan found in the ruins of the Balkawa palace (Samaria).[1] It enabled a viewer to have a view of every side by the help of the raised site of the chief palace, a continuation of the hill type structure of the ancients and the harbinger of the terraced arrangement of the *chārbāgh*. However, the Muslim vision of paradise remained dominant and became a fact in the notorious garden or paradise of the Assassins at Alamut.[2]

The final development of this rich tradition of gardening occurred in Iran. It combined all the features of lofty hills, mountain tops of trees[3] and a secluded heavenly atmosphere in the form of *chahār-bāgh* or *chārbāgh*.

As the concept of paradise is associated with life after death, a life full of pleasures for the believers, therefore gardens were planted both for enjoyment in the form of palace-gardens or garden-pavilions and in the form of mausoleum gardens, providing a peaceful atmosphere for the departed souls. However, in both the cases the pattern was common, i.e. *chārbāgh*.

Initially the paradise-gardens were plain-gardens lacking in terraces, but reached a high stage of development under the Arab Caliphate. As on a level plane water for irrigation and other purposes could be provided in the form of tanks and pools only, it could not irrigate a wide area. Limited water supply meant a limited irrigated area and hence smaller size of the garden. In order to have bigger gardens whose cool atmoshpere and abundance of trees and flowers could alleviate the oppressive heat, plenty of water was needed. Water was the only means

---

1. Ibid., p. 148.
2. *The Travels of Marcopolo*, 1926, Now York, p. 47.
3. It is interesting to note that lofty and graceful trees astonished the Greeks. (Ibid., pp. 40-43). Love of lofty trees seems to have persisted in the medieval period. When Clajivo visited Samarqand, the capital of Timur, he found that "traveller who approaches the city sees only mountain heights of trees." A small hill was included in the plan of the Fidelity Garden built by Babur at Kabul in 1508. *Baburnamah*, Persian edition by Roshan Ara Begum, Vol. I, p. 338.

Marfat.com

to cool the hot blowing winds, and it was also required to irrigate trees and plants. Thus the whole of the garden was so conceived as to utilise water as a cooling agent, as a source of recreation and as a means of irrigation. In arid climates water is scarce and a system had to be devised to achieve the required aims and make maximum use of the water available.

This synthesis was achieved in Iran where gravitational flow of water using the *qanāt* (underground tunnels) was an age-old practice of conserving water and utilising its each drop to the maximum.[1] This system also solved the problem of muddy patches and pools created by other methods of irrigation which hindered walking, and provided the best way of enjoying a garden. In this way in Iran gardens came to be built on slopes at the base of hills or high ground which allowed the architects to develop terrace system and raised walks to enable the unhindered flow of water by underground tunnels. In this way the essential outline of *chārbāgh* emerged.

The Persian origin of the *chārbāgh* is also proved by the fact that the word *chār* or *chahār* is Persian while the *bāgh* is Arabic. It may point to an assimilation of Arabic and Persian traditions in *chārbāghs*, no doubt occurring in Iran. This surmise is further strengthened by the fact that the *chārbāghs* are located in the regions of Persian cultural domination, viz. Iran, Central Asia, Afghanistan and the sub-continent. References to the word *chārbāgh* may be found as far back as the first quarter of the eleventh century when it was mentioned in connection with Firdawsi.[2]

---

1. The system probably originated in Central Asia or Iran and became diffused through the Arabs or migrating Persian engineers. Also see *The Gardens of Muslim India*, pp. 30-32; *The Persian Gardens and Garden Pavilions*, p. 20.

2. It is said that the father of Firdawsi was the gardener of Firdaws, the *chārbāgh* of Ṭūs. The *bāgh* and the *kāriz* (covered channel of water) watering it were built by Suri b. Abu Ma'shar, the *'āmil* of Khurāsān. The poet-son of the gardener adopted the pseudonym Firdawsi for the reason that his father was the gardener of that *chārbāgh*. Dawlat Shah Samarqandi, *Taḏhkirat al-Shu'arā*, 1901 London, p. 50.

Marfat.com

However, the use of the word *bāgh* in Persian appears to have been quite old. It may be traced back to the Armini word *bagrat*. In ancient Iranian language the word *baga* meant god.[1] Its use by monarchs suggests attempts at deification of ancient monarchs. It also reminds one of Bāgh-i-dād or Baghdad. The Turks and the Iranians had been termed *bāghbānān* to denote their rulers. The Muslim Arabs were offended by its usage. Afshīn, the Turkish chief, from Ashrūsnah, was accused of apostacy for allowing his subjects address him as *bāghbānān* and was executed by the orders of Caliph Mu'taṣim, the Abbasid. The use of the term for a ruler shows the association of *bāgh* with royalty. In Iran where water is scarce, persons entrusted with its distribution (styled *mīr-i-āb*) occupy an important position.[2] Planting of a garden or an orchard required vast cultivatable land and abundant water supply; hence any one engaged in this job occupied a privileged position which could have been availed of only by persons wielding enormous power, viz. kings and rulers. Laying of gardens also entailed heavy expenses, particularly the gardens of the *chārbagh* style. The Shālāmār of Delhi, said to be 300 × 300 yards (?), was built at a cost of four lakh of rupees.[3] Therefore, in view of the huge expenses and the great organizational effort involved, the *chārbāghs* could only be built by rulers and emperors. Therefore, the *chārbāghs* came to denote royal gardens. However, the laying of *chārbāghs* did not become a royal privilege such as

---

1. G. M. Nalbandian, Tr. by Arahovanisan, Reviving unintelligible and lost words of Persian language with the help of Armenian language, *Barasiha-ye Tarikhi* (Historical studies of Iran), No. 1, Year VI, Serial No. 31 Farwardin, Ardibihisht, 1350, April 1971, Tehran.

2. *Persian Gardens & Garden Pavilions*, p. 21.

3. This garden was built by 'Azz al-Nisā, known as Bībī Akbarābādī, one of the wives of Shāhjahān. The garden tried to emulate the features of the Shālāmār of Kashmir and Machhi Bhawan. The measurements given by Muḥammad Ṣāliḥ in *Shāhjahān-nāmah* seem to represent only a part of the garden. C. F. Stuart, *Gardens of Great Mughuls*, London 1913, p. 105; *The Gardens of Mughul India*, pp. 146-148.

Marfat.com

witnessing of elephant fights (by the Timurid emperors). Nobles possessing sufficient resources as *wazīrs* and *wakīls* such as Niẓām al-Dīn Khalīfah, the *wakīl* of Babur or chief begs, e g. Darwesh Muḥammad Tarkhān of Aḥmad Mirza, the ruler of Samarqand (d. 1490 A.D.), built their own *chārbāghs*, generally around the royal gardens. In this way huge garden complexes emerged at Samarqand, Agra, Iṣfahān and Fatḥ-bāgh (Sind).

The *qanāt* or *kārīz* system allowed the architect to use running water to the maximum. Raised pathways allowing the underground tunnels with the natural slope of the garden, permitted free flow of water from one end of the garden to the other creating a rectilinear pattern. The whole garden was conceived along and around this running water. The cross channels brought water to all corners and at the same time broke the monotony of straight lines. The gardens became divided into the smaller squares and sections enabling a gardener to plant different plants and flowers to relieve a plain appearance. The gravitational flow allowed them to use fountains, sprouts, and cisterns extensively to lend greater charm to the scene and also provide a cool and soothing environment. The sense of proportion, the idea of regular and systematic planning and need for covered places for relaxation caused erection of beautiful pavilions to bring more grace and colour, the focal point being the central pavilion close to the great central tank surrounded by gushing and springing water from all sides.

The underlying fundamental principles of *chārbāghs* were thus developed by the Persians, but the Timurid rulers, great builders of empires and edifices, who 'built like giants and finished like jewellers', brought them to perfection. A strong love of gardens characterised the Timurids from Timur down to the time of his descendents in India. Timur transformed Samarqand into one of the most beautiful and refreshing cities in the world. Graceful edifices and mosques adorned the Imperial city. Timur, a great kidnapper of artisans, surrounded

Marfat.com

his Imperial city with gardens named after the different countries and towns of the Islamic world such as Cairo, Damascus, etc. Travellers revelled in describing the gay and cool atmosphere of these pleasure haunts.[1] One of these famous gardens was the Bāgh-i-Dilkushā (built in 1396). It was a square garden (1,500 × 1,500 yds. *sharī*) interspersed with lofty gates and arches decorated with *kāshī* work. At the corners of each square were towers, also covered with *kāshī* work. The whole area of the garden was divided into sub-gardens of squares, triangles and hexagons surrounded by white pathways while in the *chamans* (sub-gardens) fruit trees were planted. (Probably each section was reserved for a different type of fruit tree.) They included apples of various kinds as *surkh*, *'abdī*, *ashkadānah* and *qamzuk*. Besides them were *zard ālū*, *shaftālū*, *ālūchah*, *ālū*, *angūr*, *anār*, *nāshpātī*, *ālū-angūr*, *fandaq*, *amrūd*, *bādām* and *pistah*. In the middle of the garden was a building consisting of three arches and graceful dome.[2]

By laying such a large number of gardens in and outside Samarqand, Timur provided the concept of a group of beautiful gardens which later found expression in Babur's gardens at Agra and the *chārbāgh* of Iṣfahān created by Shāh 'Abbās Ṣafawī. Samarqand also represented the final emergence of the *chārbāgh* style of garden-orchards with running water as one of its essential features. The exquisite *chārbāgh* of Darwesh Muhammad Tarkhān was probably the last example of *chārbāgh* lacking running water.[3] The Timurid princes and begs seemed to have vied with one another in planting gardens which adorned the cities of Central Asia such as Balkh, Andjān, Qundūz, Bukhāra and Herat.[4] By the first quarter of the sixteenth century Herat

---

1. See the account of Clajivo; vide *Persian Garden and Garden Pavilions*, p. 54.

2. 'Ali Yazdi, *Zafar-nāmah*, Vol. III, Tehran 1336 Shamsi, pp. 13-14.

3. Darwesh Muḥammad Tarkhān was the most powerful beg of Mirza Ahmad.

4. Mir Khond, *Ḥabib al-Siyar*, Vol. III, p. 539; Vol. IV, pp. 294-296, 190-265, 147. See also Lutfullah, "Chārbāgh-i-Iṣfahān," *Art & People*,

Marfat.com

and Kābul emerged as important centres of *chārbāgh* gardens. Herat under Sulṭān Ḥusayn Bā'iqara became a famous centre of Timurid culture. At Kābul, Bābur built a number of gardens including باغ وفا (The Garden of Fidelity). He fondly remembered his visits to the garden when its pomegranates and oranges were blooming.[1] At the same time the establishment of the Safawid power in Iran led to a quickening of its cultural life and similar building activities were witnessed there. Shāh 'Abbās laid down an avenue more than three meter long in Iṣfahān across river Zaindeh, spanned by a beautiful double storeyed bridge called Pul-i-Allāhwardī Khān. The street mounts up by low wide terraces with a canal in the middle, which on the level of each terrace widens into a cistern. At each end of the avenue there are two pavilions put crossways to the street to form its end. Similar ones serve as entrance gates to the gardens, which lie along the sides of the street. Each of these gardens has a second pavilion in the middle, nearly all gilded over and of the same size, though of different shapes.[2] These gardens possessed different kinds of trees. The whole complex ended in Bāgh-i-Hazār Jarīb.

As mentioded earlier, the Mughul emperor Bābur and his nobles also tried to plant a large number of gardens.[3] But these groups of gardens were unable to provide a systematic, orderly and harmonious blending of gardens with the general plan of the city. The *chārbāgh* at Iṣfahān, a collection of *chārbāgh* gardens, surpassed the elegance and beauty of the gardens of Timur at Samarqand.

The tradition of the *chārbāghs* was introduced into the subcontinent at the beginning of the sixteenth century by Bābur. Exasperated by the strong winds, dust and heat of the Indian plains of Agra, he tried to seek shelter in the cool atmosphere of gardens. But as the Indians were not so familiar with artificial

---

1. *Bābur-nāmah*, Persian ed. Roshan Ara Begum, Vol. I, p. 388.
2. Jean Shardin, *Travels*, Per. Tr. Ḥusayn 'Ārīḍi, pp. 114-118.
3. *Bābur-nāmah*, Vol. I, pp. 531-532.

Marfat.com

means of irrigation for gardening, on the central Asian pattern, the region lacked gardens which could satisfy the aesthetic tastes of the Timurid ruler. Accustomed to the Iranian and Central Asian practice of using sloping ground to plant these gardens, he was chagrained by lack of any suitable site along the western bank of the river Jumna opposite Agra.[1] Unfortunately he was unable to notice the high bank of the river which was so effectively used by Shāhjahān in building the Taj Mahal. Unable to follow the traditional plan he made necessary adaptations. He first sank wells for supplying water and then proceeded to the building of the octagonal tank, the large tank and its enclosure, the tank and *talār* (large audience hall), gardens and apartments of the private section, then baths and gardens in all sections and corners with beds of roses and narcissus alternating.[2] The courtiers of Bābur also planted their gardens in the neighbourhood of the royal *chārbāgh*. The Indians unacquainted with such edifices began to call the area 'Kābul'.[3] Bābur also planted similar gardens at Dholpur and Gawalior.[4]

However, a little before Bābur's arrival in the sub-continent the style of gardening called Khurāsānī was introduced into Gujarat. It seems that the eclipse of the Timurids from Central Asia caused widespread dislocation. Scholars, artists and artisans began to migrate in search of jobs and security. Among them was a Khurāsānī architect who probably hearing about the munificence of the court of Ahmedabad came in search of service. He built a new style of garden decorated with fountains, tanks and waterfalls for Sulṭān Maḥmūd Baygarah (1458-1511). An envious local architect called Halū, intending to learn the secrets of the Khurāsānī art, disguised as a labourer and learnt the secrets of planning and built another garden on the same lines and thus became the originator of a new style of gardening known after him.[5]

---

1. *Bābur-nāmah*, Vol. II, p. 531.
2. Ibid., pp. 531-532.
3. Ibid.
4. Ibid., p. 607.
5. Sikandar, *Mirā'at-i-Sikandrī*, Baroda 1961, pp. 139-140.

Marfat.com

Sind with its age long traditions of cultural contacts with Iran could not have remained immune from the permeation and infusion of such cultural traditions as Khurāsānī style of gardening, viz. *chārbāgh*, across its borders into Gujarat and into the neighbouring regions of Punjab and Agra.[1] The Mughul era saw a tremendous growth of this influence. Gardening and orchard growing like the rest of the sub-continent were an ancient tradition. Alor was noted for its gardens during the reign of the Ra'i dynasty.[2] References to *ambaj* (mango) and *laymun* (lemon) by the Arab travellers during ninth and tenth centuries show a continuous tradition of gardening. During the Sultanate period the reign of Fīrūz Tughluq gave a great impetus to gardening. The early Sammah Jāms, including the celebrated Jām Tamāchī, remained associated with Fīrūz Tughluq and might have shared his enthusiasm for gardening. There are indirect references suggesting great popularity of gardening in Sind. One of the *parganahs* of Sind came to be designated as Bāghbānān, probably due to the large number of gardens situated there. It is said that one thousand camels

---

1. A couple of overland and maritime routes connected Sind with Iran and for this reason it was in a better position to receive greater amount of exotic influences from regions of Iranian culture. Persian language was already spoken in Makran and Multan, long before it came to other regions of the sub-continent (*Ibn Ḥawql*, Elliot Cal. ed., p. 50; Iṣṭakhri, Elliot Cal. ed., p. 36). Tradition alludes to the founding of Brahmanābād (Bahmanābād), the chief town of lower Sind, in the Arab period, to the ruler of Nīmrūz (Sistan). Iraqi or Irani style of dress became the common mode of apparel in this region. The Sammah Jāms, the local Muslim chiefs of the fourteenth and fifteenth centuries, claimed descent from Jamshīd, the mythical King of Iran (Abu'l-Faḍl, *Āī'n-i-Akbarī*, Eng. Tr. Jarret, Vol. III, p. 34; Mir 'Ali Shīr Qāni', *Tuḥfat-al-Kirām*, Rashdi ed., Vol. III, p. 57).

Another example of a regional dynasty claiming links with Iranian royal houses was that of the Bahmanis of Deccan. It seems that rulers faced with problems of *de-jure* sovereign status tried to boost their claims by putting forward such claims as was done by Ghayāth al-Dīn Balban, who declared himself to be a descendent of the mythical Turani hero, Afrāsiyāb.

2. *Chach-nāmah*, ed. Daudpotah, Hyderabad 1929, p. *15*.

Marfat.com

used to drive the Persian wheels of these gardens.[1] Similarly when the Mughul immigrants came to Sind in the reign of Jām Fīrūz, the last of the Sammah Jāms, they settled in the north of Thatta where a number of gardens were situated.[2] Political and cultural contacts with Iran and Central Asia were growing near the end of the fifteenth century. Jām Niẓām al-Dīn had invited Mawlānā Jalāl Muḥammad Dawwānī to come to Sind.[3] Badī' al-Zamān, the fugitive Timurid prince from Herat, ousted by the Uzbegs and cold shouldered by his former vassals and supporters, the Arghūns of Qandahār, is reported to have come to Sind before proceeding to Nīmrūz.[4] Therefore, when the Arghūns captured Sind, the region became fully permeated with Persian and Timurid traditions. For these Arghūns and their cousins, the Tarkhāns, having their links with Samarqand and Herat, were deeply imbued with Central Asian traditions so much so that Shāh Ḥasan Arghūn (1524-1554 A.D.) acknowledging the Trimurid claim of paramountcy refused to read *khuṭba* in his name as long as any scion of the house of Timur was alive[5], although no Timurid was present in Sind or the subcontinent, at that time. Shāh Ḥasan had for some time remained with Bābur at Kābul and was stated to have come to learn the management of State affairs. He might have also imbibed love of gardening from his royal teacher.

First reference to a *chārbāgh* at Babarlū (modern) Piryālū,[6]

---

1. Mir Ma ṣūm, *Tārīkh-i-Ma'ṣūmī*, ed. Daudpotah, Poona 1938, p. 112. Babur's begs also used Persian wheels to irrigate their gardens at Agra. (*Bābur-nāmah*, Vol. II, p. 532). In Sind the larger wheels were driven by camels.

2. They were settled outside Thatta and their settlement was known as Mughulwāra (also Mughulbāra).

3. *Ma'ṣūmī*, p. 57.

4. Firishtah, *Gulshan-i-Ibrāhīmī*, Nawalkishore, Vol. II, p. 620.

5. *Ma'ṣūmī*, pp. 141-142, 249; Muhammad Ṭāhir, *Tārīkh-i-Ṭāhirī*, Hyd. pp. 143-145, 173-174.

6. Thornton, *Gazetteer of the Countries adjoining India including Sind, Baluchistan etc.*, London 1844, Vol. I, p. 80.

Marfat.com

a village four miles south of Rohri, occurs in connection with Humāyūn's visit to Sind in 1540 A.D.[1] The garden was celebrated for its charm and elegance. It was thus in its full glory. A garden to reach its full glory should take some years. So in 1549 it was of some years' standing. Shāh Ḥasan, the second Arghūn ruler, hearing about Humāyūn's intention to come to Sind, built some buildings in it to store provisions.[2] Probably he intended to use it as a fortified position to give support to Bhakkar fort to withstand the army of Humāyūn which still included one lakh peo ple.[3] Shāh Beg, the founder of Arghūn rule in Sind, lived only for a brief spell of two years. He was credited with the building of the new fort of Bhakkar from the materials pillaged from the buildings of the Sammahs.[4] None of the last two Sammah Jāms, i.e. Niẓām al-Dīn and Fīrūz, were associated with its construction.

Had the *Chārbāgh* of Babarlū been established by the Sammahs it may be presumed that Shāh Beg visiting the fort might have also inspected such a beautiful place. But no such visit is mentioned. Shāh Beg's two years' reign, however, was sufficient for building a *chārbāgh* for the Shālamār of Delhi, a collection of two or more *chārbāghs* in the form of three terraces, was built in four years at a cost of two lakh of rupees. A single *chārbāgh* could have been built in less time and expenditure. The Mughuls had built a number of buildings at Bhakkar and Rohri including Madarsh-i-Mirzā'ī and the fort. Therefore, they were the most likely people to have built such a place. When Mīr Fāḍil came to the relief of his son, Sulṭān Maḥmūd, the governor of Bhakkar, he had stayed at Bariyālū (Piryālū) and there is no reference to any garden at that place.[5] Thus it

1. *Ma'ṣūmī*, pp. 166-167, 170.
2. Ibid., p. 166.
3. Ibid., pp. 166-167.
4. Ibid., p. 124.
5. Siddiqui, *History of the Arghuns and Tarkhans of Sind*, Hyd. 1972, p. 34.

Marfat.com

may be said that the garden was probably laid down during Mīr Fāḍil's visit to Bhakkar. Its construction, therefore, went along with that of the fort. The idea of a garden east of Bhakkar could have been suggested as a means to keep the Dhārijahs of that region under control. Another possibility is that the Mughuls perhaps reorganised and improved upon some already existing gardens and orchards as was done by Bābur in the case of the Garden of Fidelity at Kābul. However, it may be noted that Jawāhar Aftābchī described it as the garden of Shāh Ḥasan.[1]

Chārbāghs were in fact beautiful and harmonious blending of 'geometric symmetry' interlaced and overlaid with freedom of plant growth! Here 'the intellectual concept of' geometric order is wedded to freedom of organic growth[2] with freely flowing, running and bubbling and dancing water all round. They were to be befitting places for large receptions and celebrations which due to security reasons and limited space could not be held in royal palaces. On Humāyūn's birth, Bābur went to the *chārbāgh* of Fidelity and stayed there for days celebrating the event and receiving homage and congratulations from all and sundry. Shāh Ḥusayn Bāi'qara of Herat was crowned in the Garden of Raven. The chronicles are replete with references of the Mughul emperors relaxing after long and tiring journeys in some *chārbāgh*. These gardens were generally on the model of Bābur's *chārbāgh* at Agra or later on the style of the Shālamār of Lahore and Delhi. However, the Shālamār gardens were a new development characteristic of the glorious period of Jahāngīr and Shāhjahān, the golden age of gardening in India. They were two dimensional development of the *chārbāgh*. In fact they were two *chārbāghs* either joined directly with each other or through an intervening oblong or half square section. This arrangement helped the architect to develop

1. Jawāhar Aftābchi, *Tadhkirat al-Waqi'at* ; see also Gulbadan Begum, *Humayun-namah*, B.M. Or 166, f. 55a.
2. *The Gardens of Mughul India*, p. 20.

Marfat.com

three terraced gardens which greatly enhanced the beauty of the garden and also remained harmonised with the gravitational flow of water, the unifying principle of the whole scheme. Moreover, larger space and three terraces, one higher than the other, allowed the planners to provide privacy for the royal ladies in the form of the highest terrace while the second was used by the rulers themselves and the people in general, the third one was meant to be used for public receptions and other purposes. However, this extension of *chārbāgh* idea did not run wild and the whole scheme remained disciplined and controlled. The gardens of the Mughuls in India did not go beyond the Shālāmār pattern. In this way the *chārbāgh* evolved into two distinct patterns. At Agra and Iṣfahān it developed into a group of gardens which at Iṣfahān became an orderly complex spread over a vast area, while in India it developed into the Shālāmār pattern. In both these types, the unifying idea of running water remained dominant.

Some western historians have criticised the *chārbāgh* design of gardens describing 'the lay of these gardens' as rigidly conventional and axially symmetrical 'a pattern in conception' belonging to formalist school of gardening. But it is incorrect to regard the pattern as nonrhythmic. In the same way, keeping in view the immense and painstaking efforts made by the planners of these gardens it is difficult to subscribe to the view that these people did not practise 'arboriculture.' 'Topiarry' was not needed by them.[1] Their garden was in fact the combination of an orchard garden with pavilions and elegant buildings for recreation and relaxation. Natural or panoramic gardens and parks, difficult to be maintained in arid climate and unable to provide the cool atmosphere to overcome the oppressive heat in arid climate, and non-conforming to the Paradise concept of the orientalist people, could not be developed in these lands.

Chronologically the *chārbāgh* at Babarlū belonged to the

1. Percy Brown, *Indian Architecture* (Muslim Period), Bombay, 1942, p. 118.

Marfat.com

earlier stage when the original concept of a square or oblong *chārbāgh* served as a complete model for a garden. The Arghūns acquainted with the Central Asian and Iranian prototypes probably adhered to the traditional style. This surmise is further strengthened by the fact that the *chārbāgh* at Babarlū was not very extensive like the Shalāmār of Lahore (520 × 230 yds).[1] All the apartments of the *chārbāgh* Babarlū were allotted to the royal ladies of Humāyūn's *harem* and in that stage his harem could not have been very large. The Emperor himself encamped near the mosque while the nobles fixed their tents around the garden. As the king did not occupy any of the apartments or building, there seems to be only one terrace. Or if there were more than one, these buildings and their areas must have been very small which would have affected the harmony and proportion of the gardens; and hence the garden could not have been described as elegant and charming. As the Mughuls were familiar with the *chārbāghs* of Samarqand, Herat and Kabul, the *chārbāgh* of Babarlū could have followed the pattern of the gardens of Babur at Kabul and Agra. As the garden was situated near the river, water for irrigation might have been brought through canal (at present the Rohri canal irrigates the area). But as there is no reference to any such canal, water could have been drawn from large wells as was done by Babur at Agra.[2] *Chāhi* irrigation through the help of Persian wheels was well known in Sind. Water drawn from wells flowed into a large reservoir which following the Mughul tradition could have been octagonal in shape. A water channel brought this water to the central tank situated at the crossing of the channels in the centre of the garden. *Tālār* or large audience hall was

---

1. For Shālāmārs, see Stuart, pp. 103-104; *The Gardens of Mughul India*, pp. 147-149. Cf. Percy Brown, op. cit., p. 119.

2. Babur referred to the ugly looking Persian wheels of India. He was not describing them as a novelty as is thought by a modern scholar. *Bābur-nāmah*, Vol. II, pp. 531-532. Cf. Irfan Habib, *The Agrarian System of Mughul India*, London 1963, p. 51.

Marfat.com

probably built along the large central tank. Pavilions marked the ends of these channels and one or two of them might also have served as entrances. Baths also could have existed. Beyond the large tank there were probably the private chambers or *khalwat-khānah* which generally consisted of lattice screens so arranged as to allow the ladies of the *harem* to enjoy the outside scene without exposing them to public gaze.[1] The new buildings, added by Shāh Ḥasan, were probably in the form of apartments, for there is no reference to any ugly or unharmonious structures. As stated earlier it was a smaller unit than the Shalāmārs so it could have been a square[2] or oblong garden with an area of one hundred to two hundred yards. A mosque appears to have existed near it where Humāyūn encamped, for mosque was not included in the general scheme of a *chārbāgh*. Another notable feature of the buildings could have been the decorative Kāshī work in white and blue,[3] adding grace and elegance to the pavilions and kiosks.

Beds of roses, *mutiya*, nāzbū, sun-flower, jesamine could have been planted alternately or in the form of tri-angular and square *chamans* or sub-gardens. Fruit trees such as oranges, lemons, pomegranates, apples and mangoes suitably planted in the form of groves would have completed the concept of a Paradise-garden, the original prototype of the *chārbāgh* garden. Straight and towering graceful *sarws* (cypress) or palms planted along the water channels probably emphasised the effect of the systematic rectilinear arrangement of the garden.

Shāh Ḥasan had foreseen the possibility of Humāyūn's coming to Sind. In order to avoid the tragedy of Qandahār repeating itself when Babur wrested that town from his father and rendered his family homeless, he adopted a scorched earth policy and destroyed every thing between Sukkhur-Bhakkar

---

1. Luṭfullah, op. cit., p. 7.
2. Bāgh-i-Dilkushā and Bāgh-i-Wafā were in the form of square *chārbāghs*.
3. Before the period of Shāhjahān blue and white tiles were common in Sind. During his reign yellow tiles also came into use.

Marfat.com

and Sehwan. But remembering the ease and comfort loving nature of Humāyūn, he left the garden intact in all its glory. Probably he being a Mughul chief himself, did not have the heart to destroy such a place of beauty. However, he was so sure of his assessment of Humāyūn's nature that he correctly forecast the result of latter's siege of Bhakkar. He is reported to have said : "My mind is quite at rest with regard to the defence of the fortress of Bhakkar because the *bādshāh* will not himself lead the siege of the fort and will not certainly give up his residence in the charming and delightful garden. . ."[1] As he knew the nobles who conducted the siege operations were unable to carry them out effectively.

The *chārbāgh* again finds mention as a safe retreat for the ailing Shāh Ḥasan near the end of his reign in 1533 A.D. He left the fort of Bhakkar and stayed at the garden for three days before leaving for Thatta. His departure from the fort saved him from possible assassination by the power hungry Arghūn nobles. The conspirators were unable to make their attempt at the garden because the garden was too strong and protected for them to make any attempt.[2]

Later in the reign of Sulṭān Maḥmūd who had captured power in the region of Bhakkar after the death of Shāh Ḥasan in 1554, the garden was destroyed.[3] Sulṭān Maḥmūd out of his fear of his powerful rivals, the Tarkhān chiefs of Thatta, had tried to strengthen his position by cultivating friendly relations with the Safawids of Iran and the Timurids of Agra. He received titles and insignias of royalty from the Persian monarch Shāh Ṭahmāsp,[4] and on the other hand married the daughter of Shāh Tardī Beg, a relation of Bayram Khān, the powerful *wakil* of Akbar.[5] He later gave his own daughter in marriage to emperor Akbar.[6] It is said that Bayram Khān after his

---

1. Siddiqui, op. cit., p. 83.
2. *Ma'ṣūmī*, pp. 169, 223.
3. Ibid., p. 229.
4. Ibid., pp. 223-224. 5. Ibid. 6. Ibid.

Marfat.com

estrangement with Akbar decided to proceed on Ḥaj. Relying on his family relations with the ruler of Bhakkar, he intended to travel via Sind.[1] Probably he wanted to avoid Gujarat where a number of Afghan (Pathan) fugitives were residing. Sulṭān Maḥmūd remembering the long sojourn of Humāyūn at Babarlū and the hardship caused by that episode and also trying to avoid any involvement with the fallen noble which could displease the Timurid emperor, as a warning to Bayram Khān, destroyed the *chārbāgh*. The measure served his purpose, for Bayram hearing about that act of vandalism changed his route and went towards Gujarat where the assassin's dagger was waiting for him. The ruler of Bhakkar, though responsible for the destruction of the famous garden, was himself not averse to laying out gardens. In 1555-56 while pursuing the retreating army of 'Īsā Tarkhān, the ruler of Thatta, he reached Sehwan; he was prevailed upon to spare the gardens of Sehwan. But the considerations of safety had the first priority for him. He is also reputed to have built Naẓargāh and Guẓargāh at Bhakkar.[2]

The garden of Babarlū is the only instance of a *chārbāgh* style of garden mentioned in Sind. However, there were a number of gardens in other cities in Sind but none of them was ever referred to as a *chārbāgh*. Probably the division of Sind after the death of Shāh Ḥasan Arghūn which was also maintained during the Timurid era, left little resources for such projects. Limited water supply was another factor limiting the growth of gardens which depend on abundant supply of running water. Nevertheless, wherever water was available numerous gardens existed during the sixteenth and the seventeenth centuries.

In the Sukkhur-Bhakkar-Rohri complex of cities, a number of other gardens existed besides the famous *chārbāgh*. As water was available here a gardens provided a refreshing and cheerful,

1. Ibid., p. 229.
2. 'Abd al-Qādir, *Ḥadīqat al-Awliyā*, 1967 Hyderabad, p. 5.

Marfat.com

appearance to the city.[1] Mīr Ma'ṣūm, the great builder of edifices and inscriptions and a noted historian, responsible for a number of buildings in and around these cities, also built a mosque and a rest-house with a pleasure garden of Iram (Paradise).[2] However, no trace of that garden is left. These gardens provided large number of fruits throughout the year except the forty days of extreme cold during winter.[3] The pomegranates of Thatta were found better than those of Jalālābad by Shahjāhān and Hamilton regarded them as the best in the world.[4] Sehwan was also surrounded by gardens. The city itself was situated within a mile of the Indus and was close to the Aral.[5] The whole *sarkār* of Sīwistān (Sehwan) was one of the most fertile regions of Sind and was noted for its gardens. Near the Yak Tanbi cave were natural springs. The land around it was cultivated on *walāyati* style and the piece of land was known as Bāgh-i Qalandar Lāl Shahbāz.[6] Seven large lakes, viz. Rīll, Sābah, Sunhrī, Kīthar, Manchar, Mahā and Waynjarah were situated in it.[7] *Parganah* Bāghbānān of this *sarkār* having the Mahā (great) lake was noted for its gardens and came to be known as Bāghbānān.[8] When Humāyūn tried to besiege the town of Sehwan, the Arghūn defenders destroyed the gardens around the city as a precautionary measure. But as soon as this period of turmoil was over the gardens were revived again. In 1555 Sulṭān Maḥmūd, the ruler of Bhakkar, was persuaded by Mīr Ṣafā'ī, the father of Mīr Ma'ṣūm and a respected scholar of the locality, to spare these gardens.[9] Two *kruhs* from *mūḍa'*

1. Manrique, *Travels*, 1927 Hakluyt Society ed., Vol. II, p. 233.
2. Cousens, *Antiquities of Sind*, p. 154.
3. Abu'l Faḍl, *Ā'in*, Eng. Tr., Vol. I, p. 68.
4. *Ruqqa'āt-i-'Alamgīrī*, ed. Nadvi, Vol. II, p. 12; Hamilton, *Travels*, Vol. II, pp. 76-79.
5. *Maẓhar-i-Shahjahānī*, Vol. II, pp. 26, 27, 65, 136, 125, 127.
6. Ibid., p. 59, notes 1, 2.
7. Cousens, p. 127.
8. *Ma'ṣūmī*, p. 222.
9. Siddiqui, op. cit., p. 100.

Marfat.com

Nār of *parganah* Ḥaweli Sehwan in *sarkār* Sīwistān, a natural spring existed. The people of that place had adopted *walāyati* (Irānian) style of cultivation.[1] Probably the limited water supply forced them to resort to *kārīz* type of irrigation so common in the neighbouring region of Baluchistan. When Abu'l-Baqā, the *jāgīrdār* of the *sarkār* sent the melons produced there to emperor Jahāngīr, the emperor finding the melons better than those of *walayāt* (Iran, Afghanistan and Central Asia) declared that *mūḍa'* as *khālṣah* (crown land).[2] It is the only instance of *khālṣah* land in Sind except the port of Lahri.

When Humāyūn after his futile visit to Jodhpur returned to Sind via Umarkot, he encamped at the banks of the Ren, a branch of the Indus flowing past Jūn and Badīn. Humāyūn stayed for some time among the groves of Jūn. The land of Jūn, described as *gul-zamīn* (rose of the earth or land of flowers) occupied a prominent position among all the towns of Sind for its numerous gardens and streams and the excellence of its fruits, to which some other amenities had been added. A little distance from Jūn the Arghūns and the Tarkhāns had, encouraged by their chiefs, built gardens for a comfortable living and for perpetuating their name.[3] Besides planting the gardens the Mughuls also built a town called Fatḥbāgh (victory garden). In this way they tried to emulate the examples of Samarqand, Agra and Iṣfahān in developing a group of gardens at one centre, though comparatively on a less magnificent scale, commensurate with their smaller resources. However, Fatḥbāgh was unique in other respects. It was founded in eastern Sind, a hostile region where the Muslim Rajput tribes had been causing trouble. The gardens and Fatḥbāgh thus became strongholds of Arghūn power in Sind and combined the characteristics of a military

1. *Maẓhar-i-Shāhjahānī*, Vol. II, pp. 2-13, 44.
2. *Mazhar-i-Shāhjahānī*, Vol. II, p. 44.
3. Siddiqui, op. cit., p. 100; *Ma'ṣumi*, pp. 179-180; *Ma'āthir-i-Raḥīmī*, Vol. 1, p. 557, Vol. II, p. 15; Mir 'Ali Shīr Qani', *Tuḥfat al-Kirām*, Nawalkishore, Vol. III, pp. 544, 549, 552-554.

Marfat.com

post with that of a pleasure site. The gardens of Agra and Iṣfahān were not meant to serve any such purpose. It recalls to mind the role played by the Persian gardens in ancient period which were regarded by the subject people as symbols of Persian might. The gardens of Jūn were noted for their excellence and Humāyūn stayed in one of them known as Bāgh-i-Ā'inah (garden of mirror).[1]

Thatta also possessed a number of gardens from the very beginning. During the reign of Jām Fīrūz a number of gardens were situated in the north of the city, probably along the banks of the river.[2] As the city was situated between the main river and its branch, the Khānwah, it was possible to cut a number of canals to bring water for the city and its gardens.[3] These canals could be seen at the close of the seventeenth century.[4] A number of gardens were located to the north of the town during the Sammah period. As the Arghūns and the Mughuls made the old fort of Tughluqābād (also Nuṣratābād, Kalākot, and Ṭughrilābād and Kalyānkot) as their seat, they could have built gardens inside the fort. The fort with a circumference of $1\frac{1}{4}$ miles and with a broad moat full of water was situated on a lime hill west of the town.[5] The presence of stone could have created some problems. However, the existence of a number of well-made large tanks suggests a possible existence of gardens. Even as late as the Kalhorah period the fort of Ṭughrilabād alias Kalyānkot was celebrated for its verdure. The huge tank Akhūr was situated to the north of the fort where people flocked

---

۱- ''وجمیع ارغون و ترخان که برکاب او (شاه حسن) در آمده همه را حکم چنان داشت که: هر یک بکنار این ناله (رین) طرحی باغ بهر آسایش و نام خویش نماید! اکثر ارغون و ترخان بنام خود باغ دبستان فرمودند در آنجا دیه بسته نام آن فتح باغ نهاده''
Tārīkh-i-Ṭāhirī, p. 77.

2. Gulbadan Begum, *Humāyun-nāmah*, p. 59.
3. *Tuḥfat al-Kirām*, Vol. III, p. 190. Probably this was the reason for Mughuls preferring this site for their settlement and it came to be known as Mughulwāra.
4. Hamilton, *Travels*, pp. 76-79.
5. Cousens, op. cit., p. 122.

Marfat.com

for enjoying the cool atmosphere. Nearby the tomb of Mullā Dā'ūd Dars was surrounded by lofty buildings and gardens having brimming tanks. During the rainy season and in the moon-lit nights these buildings commanding a vast area presented to the viewer a vast expanse of green lands while scent from the flowers floated on cool air.[1]

At the nearby Makli hills a large number of tanks and springs along the tombs and other buildings provided greenery and verdure on these hills. It may be conceived, that the existence of these tanks and springs provided some water for small gardens at Makli and provided the people with sites for enjoyment, particularly during the rainy season. The tomb of Shaykh 'Īsā Langūtī was situated close to the gardens of Sāmū'ī and tanks. On full moon-nights people flocked to the tomb. In the words of Mīr Shīr 'Ali Qāni' :[2]

در هر ماه چهار دهم و بیستم این جا مجمع عالیشان صورت انعقاد می یابد که نظرها را هجوم تماشای مه رویان از هوش میخرد او پیرهن شکیبا برتن می درد - جوانان عشرت دوست همه مغز خالی از پوست تمام روز در باغات می بجام گل خورند و آتش در آشیان بلبل زنند -

بتان گل بدن در رنگ لاله — بکف دارند از صهبا پیاله
بگیسو دام صید خلق تا بند — چو صیادان بهر سوئی شتابند
بهر سوئی خرامان دلبری چند — جهانی را کشند و نا شکیبند
گروهی گلبنی را کرده ماوا — بجام گل همه ، نوشند صهبا
گروهی دیده نرگس هائی بیمار — خلد در خاطر شان چشم خمار
یکی در رنگ گل باخندهٔ ناز — یکی در بیخود هائی مستی آغاز
یکی غلطه بروی سبزه چون مست — یکی در دامن دلدار زد دست
یکی خواهان دور جام باقی — یکی را دست در آغوش ساقی
یکی را در ترنم نغمه ای چند — همی سوزد سر آتش هم چو اسپند
برهمن را در آن جانیست بت یاد — که هوشش رفت اینجا جمله برباد
صنم از خاطر سبزوان هندو — هجوم رنگ گل کردند یک سو
اگرمدهوش را ازآهن حصاراست — در اینجا گردهائی سے گسار است
بیا ساقی علاج کهنه در دم — بکش گل گو نه‌ای بر روی زردم

1. Mir 'Ali Shīr Qāni', *Makli-nāmah*, Hyd. 1967, pp. 72 *et. seq.*
2. Ibid., pp. 18-20.

Marfat.com

Close to the tomb of Shaykh Ḥammād Jamālī was a beautiful tank, while on the back of the tomb of Pir Āsāt was a bubbling stream surrounded by trees. In between these two mausoleums was another tank spanned by a bridge. This tank when full in the rainy season provided a beautiful sight. Another place noted for the purity and delicacy of its structure was the *rānak* of Khusraw Charkas. It was also surrounded by verdure, high trees and streams. The poet lavishes praise on the region:[1]

در پائیں (درگاہ شیخ حماد جمالی) تالابی خوش آب است
درختان دور آن تالاب خوش آب زمرد را بہار از کان سیماب
عقب درگاہ پیرآسات، چشمہ ایست . . . کہ در عین مابین کوہ بدان پاکیزگی و صفائی دریاچہ، مثل آن جا ہیچ جا نیست - و سایۂ آزاد درخت در آن ظل رحمت لایزال -

Along the tank between the tombs were also a number of groves of trees :[2]

فروزان بر کنار اشجار موزون نشان قدرت وہاب بیچون
سر افرازان چندی رنگ مینا فروغ شانست پہلو کوب مینا

Describing the *rānak* of Khusraw Charkas he went on to say:[3]

''قانع'' کیست کہ در تعریف این مقام لب کشاید . . . کیفیت و سرور علی الخصوص صفائی کہ در موسم باران درآن نزہت گاہ عیان گردد، یاران یاد کشمیر از خاطر محو نمایند، ہر کہ دیدہ و گل نظارہ از و چیدہ، استماع سخنم را شاید . . .

شود گر تیرگی اندر ہوا جمع فروزد سبزۂ تر در رہش شمع
برنگ آمیز ابر مطراش شفق شنگرف سای و برق نقاش
بوقت بارش باران در اطراف ہوا را جامہ برتن از سری ناف
نہفتہ دلبران سبزۂ تر رخ اندراو ونی شیر و شکر (؟)
چہ گویم وصف چرخ سندروسی بسر پوشیدہ پیری شال طومی

ہر سو سبزہ، ہر جانب چشمہ . . . موج خیزی طراوت سرزمینش گلشن خیال را خیابان - بہشتی اگر بر زمین است، ہمین است، کہ خاکش بہتر از چین -

زمین کان زمرد کوہ یاقوت نظر را آبیار و روح را قوت
چرخ گر آہوی چین سبزۂ او برنگ نافہ خیزد از دمشق بو

1. *Makli-nāmah*, pp. 24-38.
2. Ibid., pp. 28-29.
3. Ibid., pp. 34-37.

Marfat.com

هجوم سبزهٔ خود رو بد انسان — که کرده خواب بر مخمل پریشان
گل رعنا اگر نازد بگلزار — خلد در خاطرش از رنگ او خار
بجای گل درینجا سبزه سیر است — اگرآن سرخ محض این سبز شیر است
ریاحین در ریا حین رسته هر سو — ز خاک خلد باشد طینت او

Besides these places the land between the tank of Khīrsar and the *rānak* of ʻĪsā Tarkhān bore a velvety look.[1] Huge trees also abounded along the stream and tanks near the Jalwah Gāh-i-Imāmayn.[2] However, the piece of land designated as Mīkra was unrivalled in its fertility and good air:

''میکرا'' چیست قطعه ای ز بهشت — ارض پاکش همه عبیر سرشت
اندر مرغزار خلد نشاط — خیل ارواح گسترید ه بساط
درختانش بگردون سر کشیده — به آزادی ازین دنیا رسیده

The tradition of gardening was carried on further by the Kalhoras after the break up of the Mughul empire. The gardens of Khuda-ābād, their capital, evoked admiration of poets:[3]

دگر شهر او در خوشی چون بهشت — زمین پر گلزار سنجیده کشت
هوا خوش دل و باغها دل پذیر — خدا باد شهرست جنت نظیر
بگرد اندرش هر زمان نو بهار — ابا زنگهائی غنچهٔ در کنار
بباغ اندرون بوئے عنبر سرشت — توگوئی مگرباغبان مشک کشت
بهر سو گل تازه خوش هوا — ز هر سو مغنی سرود نوا
چمن در چمن شاخ سرو سهی — بسا میوه هائے ترنج و بهی
صنوبر ز دیوار سر زد برون — رخ نارون سیب شنگرف گون
هزاره گل و خیری و ارغوان — چو شنود نیلوفری مشک دان
در اوسوسن و سنبل و گل سمن — ز نسرین و از نرگس ونسترن
درختش ز هر گونه تازه بر — ز انگور و از ناسپاتی دگر
کبوتر ببازی و رنگین تزرد — برون آمد از باغ هر شاخ سرو
دگر کبکهائی جهان در چمن — غزل خوان بلبل بشاخ سمن
در او هر سوئے نهرهائے روان — گلاب و گل و سنبل و ارغوان
ز فضل خدا شهر آباد باد — بماند امان تا جهان است یاد

1. *Maklī-nāmah*, pp. 52-53.
2. Ibid., pp. 63-65.
3. Bāgh ʻAli, *Tārīkh Khāndān-i-Kalhora or Nāmah-i-Naghz*, manuscript, Sindhi Adabi Board, No. M. 12, pp. 15, 105.

Marfat.com

All these gardens combined the three basic ingredients of Muslim gardens, viz. running water, fruit trees and flowers, singing beautiful birds, cool blissful atmosphere, the trees overhanging with fruits, all providing a Paradise-like atmosphere.

A description of the practice and art of gardening and orchard growing in these regions will remain incomplete without some discussion about the different flowers and fruits grown here. Some idea may be gleaned from the stray references in the annals, the engravings and paintings on the tombs and other buildings.

Lotus and sun-flowers were the most common decorative motiffs in architecture dating back to the Sammah period. It may be seen on the tombs of Jām Niẓām al-Dīn, Jānī Beg Tarkhān, etc.[1]

Among the fruit trees may be mentioned mangoes,[2] *turunj* (orange), *bahi*, *salob*, apples, *anār-i-bidānah* (pomegranates), grapes and peaches.[3] Among the decorative trees were *sarw* (cypress),[4] *ṣanūbar* and palms.

Besides the fruit trees whose groves were a characteristic feature of every garden, number of flowers also adorned them. Among them were the roses, the inspiring symbol of the Persian and oriental poetry[5] with narcissus, jesamines, lilies,

---

1. See Muhammad Shafī', *Ṣanādīd-i-Sind*, Lahore no date, pp. 2, 55. It is suggested that the prevalence of these motiffs was due to the influence of Gujarati traditions. See Burgess, *The Muhammadan Architecture of Gujrat*, 4 volumes, relevant pages.
2. According to Shaykh Farīd Bhakkarī, melons weighing twenty to forty *aṯhār* (seer; Jahāngiri seer=66.38 lb. *avoirdupois*), were cultivated near Alor 3 *kruhs* from Thatta (cor. Rohri). Abu al-Qāsim Namkīn was a gourmet and used to eat one thousand mangoes and apples of Sukkhur at a time. Shaykh Farīd, *Dhakhirat al-Khwaṇin*, Karachi, Vol. I, p. 199. *Ruqqa'āt-i-'Alāmgīri*, Vol. II, p. 12.
3. *Nāmah-i-Naghz*, p. 15.
4. Ibid.
5. Amir Khusraw, *Dīwān Tuḥfat al-Ṣaghr*, vide *Kulliyāt 'Anāṣir Dawānīn-i-Khusraw*, Nawalkishore, Kanpur, 1916:
   گل مثل رخ خوب تو، البته نباشد سرو چو تو، در اچه و در تته نباشد
   See also introduction to *Maklī-nāmah*, p. 16.

Marfat.com

lotuses,[1] *mutiya*, *nāzbā*, *gul-khayrī*, etc. adding their fragrance to the cool and refreshing atmosphere. Another notable flower was the sun-flower[2] which served as one of the most frequently met architectural decorative motif besides the inverted lotus. It may be kept in mind that the Mughul and Muslim flowers were generally spring flowers. However, roses, jesamine, lotuses and carnations provided summer varieties. The lotuses particularly produced a romantic touch at dawn and sun-set. So the poetic claims of perpetual *bahār* (spring or rather bloom) for their gardens were not mere imaginative exaggerations.

At the end it may be said that though the tradition of gardening did not die out in Sind yet the *chārbāgh* style of gardening as empitomised in the *chārbāgh* of Babarlū did not flourish after the age of the Mughul chiefs, viz. the sixteenth century. Gardens were chiefly laid as orchards. They were seldom fully utilised as pleasure haunts. One reason for this phenomenon was the existence of large number of rain-fed and river-fed lakes and tanks. Along these lakes and tanks and the river channels, the nobles erected suitable buildings such as Sītāsar by Mīr Ma'ṣūm at Sukkhur.[3] Amīr Abu'l-Qāsim Namkīn, the *fawjdār* of Bhakkar in the reign of Akbar, built the celebrated Ṣuffāh-i-Ṣafā at Bhakkar where he enjoyed flood in the river on moon-lit nights.[5] He had built a similar building at Sehwān hills.[4] Jānī Beg Tarkhān a little earlier built a pleasure-site at the hill overlooking the stream of Dakrī Khurd near the same hills.[6] On Maklī near Thatta there were a number of such tanks and buildings. However, limited supply of water did not allow these people to convert their pleasure sites into full fledged gardens. Where water was available

---

1. *Nāmah-i-Naghz*, p. 15.
2. *Maklī-Nāmah*, p. 99.
3. *Mazhar-i-Shāhjahānī*, Vol. II, pp. 4 39; Cousens, p. 154.
4. *Mazhar-i-Shāhjahānī*, Vol. II, p. 3.
5. Ibid., p. 58.
6. Ibid., pp. 226-227.

Marfat.com

continuously round the year regular orchards and gardens were grown. The pleasure seeking and site seeing was thus confined to these buildings which in some cases were without any garden, and their scenic beauty depended upon rain water and the rainy season.

The idea of *chārbāgh* did not remain confined to gardens only. Its four-fold division enabled designers to provide variety in the form of flowers and colours in other fields as well. As stated earlier such designs had become very popular in carpets. These carpets gained in popularity since the sixteenth century, the age of the full glory of *chārbāgh* gardening in Iran and India. Similarly, the four cornered flower arrangement became common in woolen shawls and kerchiefs which were known as *chārbāgh* kerchiefs.[1] It shows the Muslim love of systematic designs in all the spheres of their life. Sind was also noted for its embroidery, wrought and decorative textiles and chintzes. Its closer links with Iran and the sub-continent during the sixteenth and seventeenth centuries could have made *chārbāgh* design a popular pattern in the textile industry of the region.

1. *Farhang-i-Āṣfiyah*, Vol. II, p. 89.

Marfat.com

BIBLIOGRAPHY

Persian sources

1. Abu'l Faḍl, *Ā'in-i-Akbarī*, Eng. Tr., Vol. I, Blochman 1939, Vol. II Jarret 1949 Calcutta.
2. *Al-Qur'ān*, Eng. Tr. Pickthall, Lahore.
3. 'Ālamgīr, *Ruqqa'āt-i-'Ālamgīrī*, ed. Najib Ashraf, Vol. I, Azamgarh.
4. 'Alī b. Ḥāmid Kūfī, *Chach-nāmah*, ed. Daudpotah, Hyderabad (India).
5. 'Alī Yazdī, *Ẓafar nāmah*, Tehran 1336 Shamsi, Vol. II.
6. Bābur Bādishāh, *Bābur-nāmah*, Eng. Tr. Beveridge, 1921 London, Persian ed. Roshan Ara Begum, Tehran, Vol. II.
7. Bāgh 'Alī, *Nāmah-i-Naghz*, MS. Sindhi Adabi Board.
8. Bā Yāzid Biyāt, *Tadhkara-i-Humāyūn wa Akbar*, 1911, Culcutta.
9. Dawlat Shah Samarqandi, *Tadhkarat al-Shu'ara*, 1901 London.
10. Gulbadan Begum, *Humāyun-nāmah*, microfilm, B.M. Or. 166.
11. Farīd Bhakkari, *Dhakhīrat-al-Khawānīn*, Karachi 1961, Vol. I.
12. Firishtah, *Gulshan-i-Ibrāhīmī*, Nawalkishore ed.
13. Mir 'Alī Shīr Qāni', *Tuḥfat al-Kirām*, 1971 Hyderabad, Vol. III, and Nawalkishore ed.; *Maklī-nāmah*, Hyderabad.
14. Mir Khond, *Ḥabīb al-Siyar*, Vols. III & IV, Tehran.
15. Mīr Muḥammad Ma'ṣūm, *Tārīkh-i-Ma'ṣūmī*, 1938 Poona; an annotated translation by Mahmudul Hasan Siddiqui entitled as *History of the Arghūns and Tarkhans of Sind*, 1972 Hyderabad.
16. Muḥammad Ṣālīḥ, *'Amal-i-Ṣāliḥ*, Lahore.
17. Sayyid Muḥammad Ṭāhīr Nisyānī, *Tārīkh-i-Ṭāhirī*, 1964 Hyderabad.
18. Shaykh Sikandar, *Mira'āt-i-Sikandirī*, 1961 Baroda.
19. Yusuf Mīrak, *Maẓhar-i-Shāhjahānī*, 1962 Hyderabad (Pakistan).

Travel accounts

1. Alexander Hamilton, *A New Account of the East Indies*, Foster, 1930 London.
2. Fray Sebastien Manrique, *Travels*, 1927 Hakluyt Society.
3. Jean Chardin, *Travels*, Per. Tr. Husayn 'Aridi, Tehran.
4. Ibn Ḥawqal, *Ashkalu-l-Bilad*, Elliot, Susil Gupta edition.
5. Iṣṭakhrī, *Kitabu-l-Aqālīm*, Elliot, Susil Gupta edition.

Modern works

1. E. G. Browne, *A Literary History of Persia*, 1951 Cambridge, Vol. I.
2. Donald N. Wilber, *Persian Gardens and Garden Pavilions*, 1962 Tokyo.
3. Henry Cousens, *Antiquities of Sind*, 1929 Calcutta.
4. Irfan Habib, *The Agrarian System of Mughul India*, 1963 London.
5. Marie Luise Gothein, *History of Garden Art*, ed. Walter P. Wright, Eng. Tr. from German by Mrs. Archer Hind, 1928 London, Vol. I.

Marfat.com

6. Sylvia Crowe, *The Gardens of Mughul India*, 1972 London.
7. Stuart, *Gardens of the Great Mughuls*, 1913 London.
8. U. T. Thakur, *Sindhi Culture*, 1959 Bombay.
9. *Writings of K. G. Nariman*, Comp. by R. B. Paymaster, Bombay.
10. *Farhang-i-Āṣfiyah*, 1908 Lahore.
11. Thornton, *Gazetteer of the Countries adjoining India including Sind, Baluchistan etc.*, 1844 London.

Journals

1. *Art and People*, No. 96-97, Oct-Nov. 1970.
2. *Barasiha-ye Tarikhi*, No. 1, Serial No. 31, April 1971 Tehran.
3. *Journal of the Pakistan Historical Society*, Vol. XXII, Jan. 1974 Karachi.
4. *ORient*, Vol. IX, 1973 Tokyo, Japan.

Marfat.com

Marfat.com

THE HIRAN MĪNĀR AND BĀRĀDARĪ AT SHAIKHŪPURĀ

A HUNTING RESORT OF THE MUGHUL EMPERORS

by

AḤMAD NABĪ KHĀN

About twenty-five miles north-west of Lāhore, the cultural metropolis of Pākistān, is situated an old town called Shaikhūpura. During the days of the Mughul Emperor, Akbar, it was one of the *parganas* of the sarkar of beth Jālandhar doab. Abu'l Faḍl, however, records it as Shaikhpur.[1] According to Sujān Rāi Bhandārī, the town is said to have been named after the Mughul Emperor, Jahāngīr[2] who was affectionately called 'Shaikhu Bābā' by his illustrious father, the Emperor Akbar.[3] However, Jahāngīr himself names it Jahāngirpur and Jahāngīrābād in his *Tuzuk*, where we find it mentioned at two places.[4] Similarly, Mullā 'Abd al-Ḥamīd Lāhaurī names it Jahāngīrābād.[5] The compiler of the Imperial Gazetteer of India records, without quoting any authority, that the name of Shaikhūpura is said to have been derived from the name of prince Dārā Shikoh, the grandson of Jahāngīr.[6] It seems probable that the old name of Jahāngīrpur or Jahāngīrābād, might have changed into Shaikhūpura during the days of Dārā Shikoh when he was the governor of Lāhore.

Here in this historic town, about two miles and a half away from the Railway Station, is situated a tall and majestic tower called Hiran Mīnār and a *bārādarī*, in the centre of a big tank, both e ected under the orders of Jahāngīr in about 1015/1607 and in 1030/1620 respectively. The Emperor Jahāngīr himself records about the erection of the tower in his *Memoirs* :

''روز سه شنبه جهانگیر پور نزول رابات جلال گشت ـ آن موضع از شکارگاه مقرر منست ـ در حوالی آن مناری بفرمودهٔ من بر سر قبر آهوی من منسراج نام که در

Marfat.com

جنگ آهوان خانگی و صید آهوان صحرائی بی نظیر بود ، احداث نموده اند ـ در ان منار ملا محمد حسین کشمیری که سر آمد خوش نویسان زمان بود ، این نثر را نوشته بر سنگی نقش کرده اند که درین فضای دلکش آهوی بدام جهاندار خدا آگاه نورالدین جهانگیر بادشاه آمد ـ در عرض یک ماه از وحشت صحرائیت برآمده سر آمد آهوان خاصه گشت ـ بنابر ندرت آهوی مذکوره حکم کردم که هیچ کس قصد آهوان ابن صحرا نه کند ، و گوشت آنها بر هندو و مسلمان حکم گوشت گاؤ و گوشت خوک داشته باشد و سنگ قبر او را بصورت آهو مرتب ساخته نصب کنند ـ''

Translation

On Tuesday (the 12 Zīqa'adah 1015/31 March 1607) the royal standards alighted at Jahāngīrpur, which is one of my fixed hunting places. In this neighbourhood had been erected by my order a *manar* at the head of the grave of an antelope called Mansarāj, which was without equal in fights with tame antelopes and in hunting wild ones. On a stone of that *Manar* was carved this prose composition, written by Mulla Muḥammad Ḥusain of Kashmīr who was the chief of the elegant writers of the day : "In this enchanting place an antelope came into the world-holding (Jahān-gīri) net of the God knowing ruler, Nūr al-Dīn Jahāngīr Pādshāh. In the space of one month, having overcome his desert fierceness, he became the head of the special antelops." On account of the rare quality of this antelope, I commanded that no person should hunt the deer of this plain, and that their flesh should be to Hindus and Muhammadans as is the flesh of cows and pigs. They made the grave-stone in the shape of an antelope.[8]

Architecture

The Complex of buildings erected at Shaikhūpura under the orders of Jahāngīr and modified afterwards by the architects of Shāhjahān, presents unique features of Mughul architecture (Fig. 1). Here, in this royal hunting resort, we find an expression of the Emperor's personality who created this ensemble of buildings for his recreation. The high minar served very well for the purpose of providing a clear view of the surrounding

Marfat.com

area for locating game, while the fabulous *bārādarī* in the midst of a large tank fulfilled the need of an ideal place for recreation.

The Hiran Minar

The minar is circular in shape and tapers towards the top. Its diameter at the base is 33 feet and at the top 23 feet, while the overall height is 102 feet 9 inches. The top is flat, having a parapet wall, 2 feet and 9 inches high. There is no indication that there was originally a pavilion over it. There are 210 square holes on the outer surface of the minar, arranged regularly in 14 rows (Pl. 1, Fig. 2). The purpose of these holes cannot be determined precisely. Several theories have been advanced by archaeologists and art historians, some of which assert that these were used for hanging the heads of hunted animals, a curious hunting tradition among the early Mughul sovereigns of the sub-continent. The other suggestion is that these were only meant to be used as nests by wild birds.[9] A spiral staircase consisting of 108 steps, each measuring $4' \times 9\frac{1}{2}'' \times 1.3''$ has been provided inside the minar. Alongside the staircase, there are 11 ascending rectangular arched openings provided for air and light. From these ventilations there is a good view of the tank, the bārādari and the surrounding area.

The minar has been constructed with country bricks laid in *kankar* lime mortar. It is divided into six tiers of different heights. The lowest tier is octagonal in plan and decorated with panels, while the others are circular. The third tier has a small octagonal room. The base of each tier has projected moulding and the lowest tier has an arched opening for entrance. The entire exterior as well as interior of the minar has lime plaster, apparently with some floral or lineal fresco paintings. The thick lime plaster applied over the surface of the lowest tier has been divided into decorative panels of arched niches and horizontal bands in high relief.

Around the base of the minar are the remains of structures, but it is difficult now to determine their exact nature. It

Marfat.com

may be surmised that the remains represent a verandah with regular arched openings, a usual feature of such minars built elsewhere, specially in Iran. Here is said to have been the grave of the famous antelope of Jahāngīr, Mansrāj, with its unusual inscription which was, according to the Emperor, composed and transcribed by one of his court's master-artists and calligraphists, Mullā Muḥammad Ḥusain Kashmīrī. Nothing of this inscribed sculpture of antelope and the grave is now preserved. But in 1966, when some diggings were carried out by the pre ent writer at the base of the minar to expose the structural remains for the purpose of conservation, a head of an antelope made of red sandstone was discovered from the debris at a depth of about 3 feet, broken and slightly damaged. The head may be taken as that of the effigy of the antelope which Emperor Jahāngīr ordered to be made and placed on the spot.

There are two more contemporary portraits of an antelope which can be regarded as that of the same Mansrāj. The first is executed in a panel of tile mosaics fixed on the exterior surface of the northern fortification wall of the Lahore Fort. Here, the royal antelope is shown fully caparisoned together with its attendants standing in the midst of a jungle symbolized by a few plants in the background. The presence of an attendant and the symbolic forest show that the animal is nothing but a decoy. The portrait may in most probability be that of Mansrāj as the date of the execution of these tile mosaics corresponds substantially to the short period when Mansrāj remained in the royal service.

Other contemporary evidence has been afforded by a miniature painting of an antelope, executed by Manohar, one of the court painters of Jahāngīr. The painting shows a prince, probably young Jahāngīr, leading his antelope—*Mansrāj* (?). The painting is a part of the Wantage Bequest now preserved in the Victoria and Albert Museum, London.

A close examination of the two portraits and the red sandstone head discovered during the digging operations shows that

Marfat.com

most probably these represent one and the same antelope, Mansrāj.

The Tank and the Corner Pavilions

Facing the grand mīnar on its east about 275 feet is a big tank with a causeway leading to the octagonal *bārādarī* built in its centre (Pl. 2). There is a square pavilion at each corner with a gateway to the *bārādarī* on the north west. The tank is rectangular in shape, measuring 895 feet 6 inches long and 752 feet broad. Each side of the tank has a ramp, 65 feet 4 inches wide, flanked by four staircases of 8 steps (7 feet 6 inches wide) leading to the water. The purpose of this ramp, constructed in brick on edge masonry, seems to have been to allow wild animals an easy access to water in order to quench their thirst. The tank has been provided with a parapet wall of 3 feet 6 inches height on all its four sides.

The four corner pavilions are square in plan and measure 18 feet by 18 feet and have low pyramidal roofs (Pl. 3). The pavilions have full length arched openings on their four sides and an eave (*chhajja*) supported by broad brackets made of brick. A number of small flat, arched niches have been created in the interior. The surface was finished with lime plaster and decorated with fresco paintings. The inside dado is painted and polished in red with a broad yellow and black border. The apex of the soffit possesses an intricate floral pattern in red, yellow and green, while the squinches have likewise decorative roundals with floral patterns. Two stair-cases consisting of 8 steps each lead to the water from the two sides of the pavilions.

At present, the tank receives supplies of water through a small channel taking off from the Shaikhūpura Rājbaha and connected with the tank from its eastern ramp. During Mughul days, however, the channel was cut from the Aik rivulet and connected with the tank at its north west corner. In addition, an elaborate system for filling up the tank with rain water from the catchment area was devised by means of feeding channels and small filtration tanks constructed in the south west, south

Marfat.com

east and north east corners of the tank. These channels have now disappeared, except the remains of one on the south western side which gives a fairly good idea of the system.

The Main Gateway and The Causeway

The main gateway to the *bārādarī* is a rectangular vestibule, measuring 34 feet by 22 feet 6 inches, with a pointed arched gateway flanked by four other similar but smaller openings, built one upon the other (Pl. 4). Inside the vestibule are two platforms, 3 feet 2 inches high, covering the area on either side of the main entrance. The inner walls have been decorated with recessed niches, while the soffit of the dome shaped ceiling has a honeycomb decoration. The two flights of 13 steps constructed at both the corners lead to the roof. The outer and inner surface has been plastered in the usual way and decorated with fresco paintings, particularly at the front of the entrance.

A causeway, standing on 21 pointed arched pillars, connects the main *bārādarī* with the gateway. It is 308 feet 8 inches long and 10 feet 6 inches broad with a parapet, one foot eight inches high, running along both the sides. A square shaped projected platform measuring 23 feet 7 inches by 23 feet 7 inches has been provided in the centre of the causeway.

The Baradari (The Daulat Khana)

In the centre of the tank has been erected an octagonal platform with a low parapet wall on all sides. Over the platform stands the beautiful *bārādarī* in the same plan (Fig. 3). The *bārādarī* was also constructed under the orders of the Emperor Jahāngīr in 1030/1620 for use as a royal residence. He records in his *Tuzuk* :

"روز دو شنبه بست و پنجم در جرگه نکتهاله به نشاط شکار کردم و ازانجا بده منزل شکارگاه جهانگیر آباد مخیّم بارگاه دولت گردید - در زمان شاهزادگی این سر منزل زمین شکارگاه من بود و بنام خود دیهی آباد ساخته و مختصر عمارتی بنا نهاده به سکندر معین که از قراولان نزدیک بود حواله نمودیم - و بعد از جلوس پرگنه ساخته موسی الیه لطف فرمودم و حکم کردم که عمارتی بجهت دولت خانه و تالابی و مناره

Marfat.com

اساس سازند و بعد از فوت او این پرگنه بجاگیر ارادت خان مقرر شد و سربراهی عمارت به مشارٌ الیه باز گشت - دربن ولا حسن انجام پذیرفته - بی تکلف تالابی شده بغایت وسیع و میان تال عمارت دلنشین بهمه جهت یک لک و پنجاه هزار روپیه صرف عمارات این جا شده باشد - الحق بادشاهانه شکار گاه است - روز مبارک شنبه و جمعه مقام کرده از انواع شکار محظوظ شدم"

Translation :

"On Monday the 25th, I hunted with much enjoyment in the hunting ring of Nakhiyala[10] then in ten stages. I encamped at the stage of the hunting-place of Jahāngīrābād. Afterwards, I founded a village with my own name, and after erecting a small building, placed it in charge of Sikandar Mu'īn, who was one of my best huntsmen. After I came to the throne, I made a *paraganā* of it, and bestowed it as a *jāgīr* on him. I gave an order that they should construct there a building as a royal residence with a tank and a minaret (Manārā). After his death this *parganā* was given in *jāgīr* to Irādat Khān and the charge of the buildings was given to him. It has now been handsomely completed. Undoubtedly, the tank was very broad, and buildings here cost Rs. 1,50,000/-. Really, it is a kingly hunting place."[11]

Later, during the reign of Shāhjahān the *bārādarī* was renovated and some modifications to its structure and structural decoration carried out. With these renovations, the *bārādarī* received a new and more impressive aspect. It has been recorded that Shāhjahān visited the place as many as four times during his reign.[12] The same author gives a detailed account of the first royal visit, apparently after his proposed alterations and modifications. The event took place on the 23 Shawwāl 1043/ 22 April 1634:—

"بیست و سیوم بشکار جهانگیر آباد معروف به هرن مناره که شکار گاه مقرر حوالی دارالسلطنت است متوجه گشتند و سه روز دران مکان نشاط افزا توقف فرموده عنان مراجعت منعطف گردانیدند - و چون صیدگاه مذکور بروح افزائی و کثرت نخچیر از مصاید دیگر امتیاز دارد و عمارتی که در کمال حضرت جنت مکانی درانجا بنا یافته چنانچه باید نه بود ، فرمان شد که عمارتی دیگر در کمال خوش طرحی و زیبائی مرتب گردانند - چنانچه در عرض یک سال بصرف هشتاد هزار روپیه صورت تمامیت یافت -"

Marfat.com

Translation

On the 23 (Shawwāl 1043/22 April 1634) the Emperor proceeded for hunting to Jahāngīrābād which is known as 'Hiran Munarā'. The place is situated in the vicinity of the Dār al-Salṭanat (of Lahore) and has the appointed (royal) hunting resort. (The emperor) stayed at this 'pleasure-house' for three days and then returned to Lahore. As this hunting resort is much more pleasant and has more hunting animals than any other place, and that the buildings constructed during the time of Ḥadrat Jannat Makānī were not considered upto the mark, the Emperor (Shāhjahān) ordered that another more beautiful and impressive building should be constructed. (The building) was completed at a cost of 80,000 rupees.[14]

The *bārādarī*, measuring 58 feet 3 inches, is a two storeyed building with an open octagonal pavilion on the top resting on arched pillars and crowned with a cupola. The main octagonal room on the ground floor measures 19 feet 3 inches by 19 feet 2 inches and is surrounded by eight inter-communicated square and oblong rooms with flat vaulted roofs and flat topped openings.

The interior surface is finished with highly polished lime plaster and panelled with recessed niches. The surface has fresco decoration in green and crimson and the floor is paved with slabs of red sandstone. A flight of 14 steps leads to the second storey which has the same plan as the first, but an open verandah with 24 flat arched openings runs all around it.

Over the top of the second storey is an octagonal pavilion measuring 22 feet by 22 feet with a domed roof and a corbelled eave. As usual, it has eight openings with multifoil cusps have been added later, probably during the days of Shāhjahān.

The surface of the *bārādarī*, both exterior and interior, has finely finished and polished lime plaster, tastefully decorated with fresco paintings. The dado has a floral band running on its border while the flat roofs of the corridor are decorated with a beautifully executed and intricate medallion (Pl. 5).

Marfat.com

Likwise, a scroll of floral pattern runs along the parapet. The main colours used in these decorations are yellow, crimson red, black, green and blue. The decoration also was probably executed by the order of Shāhjahān. Some of the fresco paintings in the *bārādarī* and the corner pavilions are of later period when it was under the occupation of Sikh rulers.

REFERENCES

1. Abu'l Faḍl, *Ā'īn-i-Akbarī* (Eng. trans. by H. S. Jarrett), vol. ii (Calcutta, 1891), p. 317.
2. Sujān Rai Bhandārī, *Khulāṣat al-Tawārīkh*, ed. by Maulvi Ẓafar Ḥasan (Delhi 1918), p. 453.
3. *Tuzuk-i Jahāngirī* eḍ. by Syed Aḥmad Khān (Ghazeepore, 1863), p. I. Eng. trans. by Rodgers and Beveridge (New Series) London, 1909, p. 2.
4. Ibid., p. 44 and pp. 317-18; Eng. trans., vol. i., pp. 90-91 and vol. ii, p. 182.
5. 'Abd al-Ḥamīd Lahauri, *Bādshāh Nāmah* (Calcutta, 1867, Bibliotheca Indica Series), vol. i, part ii, p. 14.
6. Imperial Gazetteer of India, Oxford, 1908, vol. xxii, p. 270. The statement of the Gazetteer that 'both tank and buildings are the work of Dārā Shikoh is, however, incorrect.'
7. *Tuzuk-i-Jahāngirī*, op. cit., p. 44.
8. Ibid. (English Translation), vol. I, pp. 90-91.
9. c. f. Aḥmād Rabbāni, 'Hiran Munara at Sheikhupura (Punjab), in *Armaghān-e-'Ilmī* (a Presentation Volume to Professor Maulvi Muḥammad Shafī'), (Lahore, 1955), p. 181, sqq. The article discusses the probable use of these holes and compares the Mīnār with Munāra-i-Shākh at Isfahan. The architectural details of the monument given in the article are to be taken with caution.
10. op. cit., pp. 317-18.
11. This word has been variously copied and interpreted. The Persian text of the *Tuzuk* edited by Syed Ahmad Khan reads نکتہالہ, while Beveridge infers Makhiyala and identified it with the famous Mankiyala in Rawalpindi district where is situated the celebrated Buddhist stupa. The identification is not very plausible especially because of the long distance between Shaikhūpurā and Mankiyala. The word may be read more conveniently as نکھیالہ (nakhliyah), an oasis.
12. Ibid. (English Translation), vol. ii, p. 182.
13. 'Abd al-Ḥamīd Lāhaurī, op. cit., vol. i, part ii, p. 14; vol. ii, pp. 141, 221 and 500.
14. Ibid. vol. i, part ii, p. 14.

Marfat.com

Plate 1. Shaikhūpura: The Hiran Mīnār.

Marfat.com

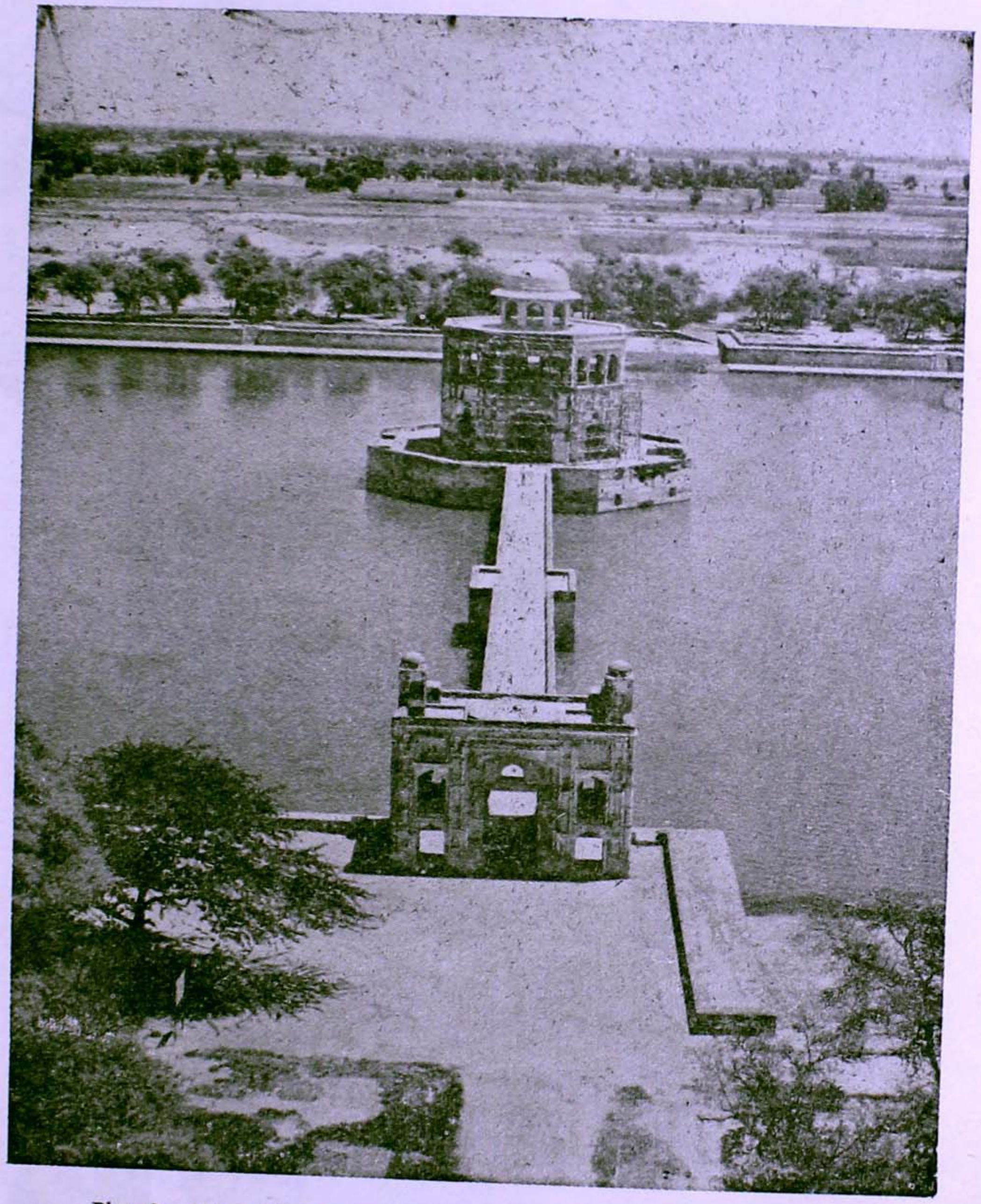
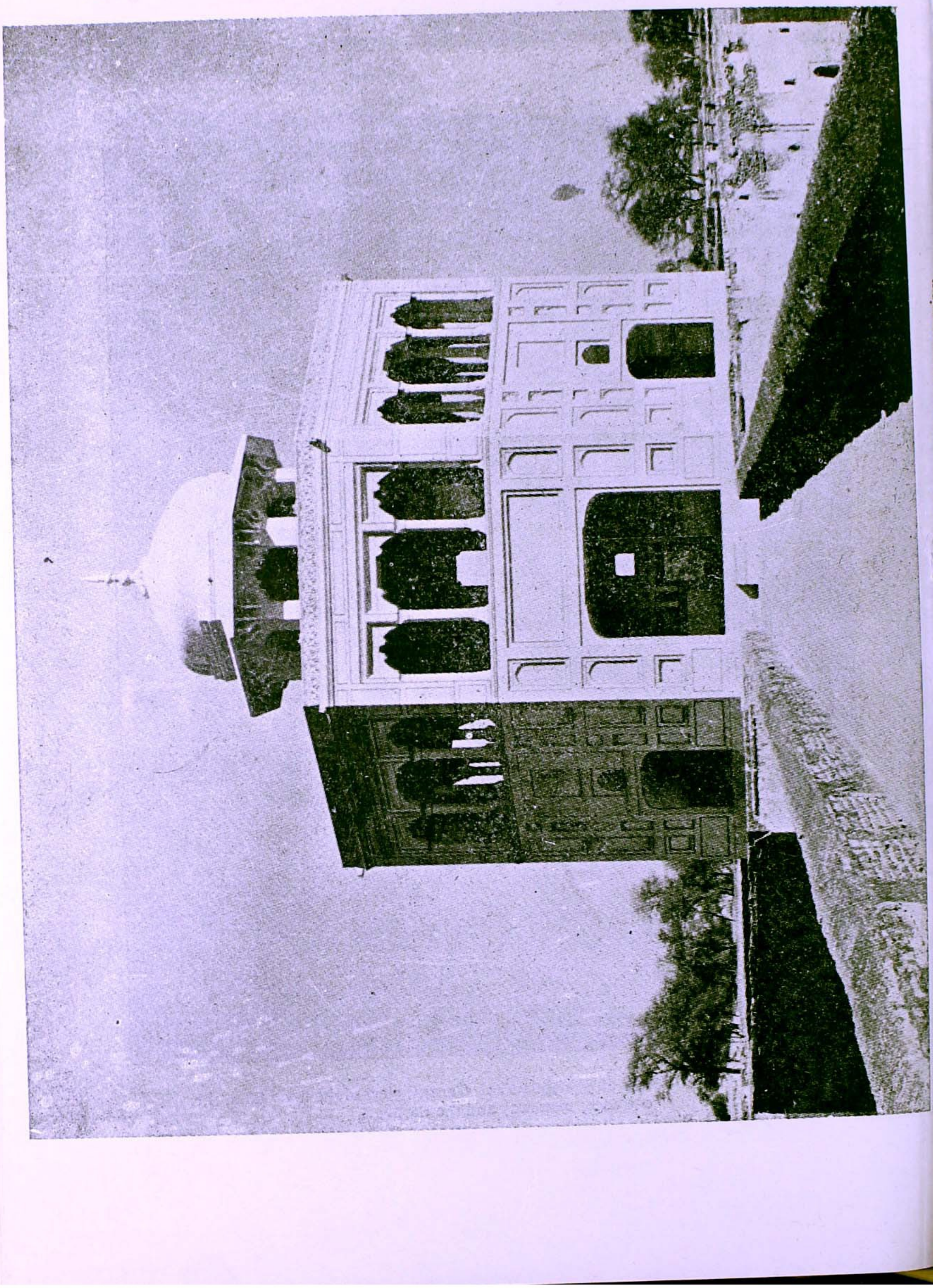


Plate 2. Hiran Mīnār at Shaikhūpurā: General view of the main tank, the entrance, causeway and the Bārādarī.

Marfat.com



Marfat.com

Plate 4. Shaikhūpurā: Bārādarī, the main entrance.

Marfat.com

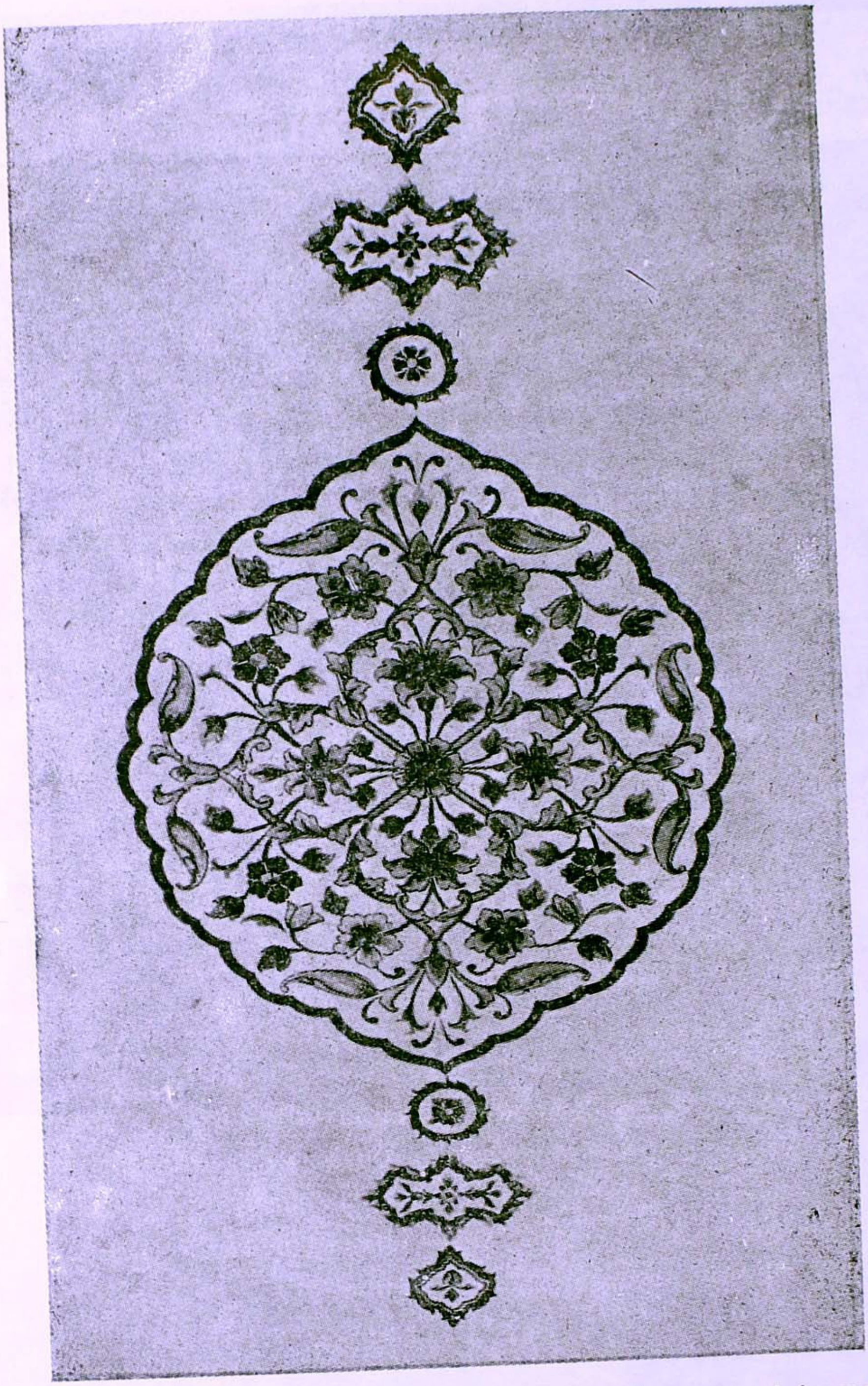


Plate 5. Shaikhūpurā. The Bārādarī: A fresco medallion of intricate design on the ceiling of the main entrance.

Marfat.com

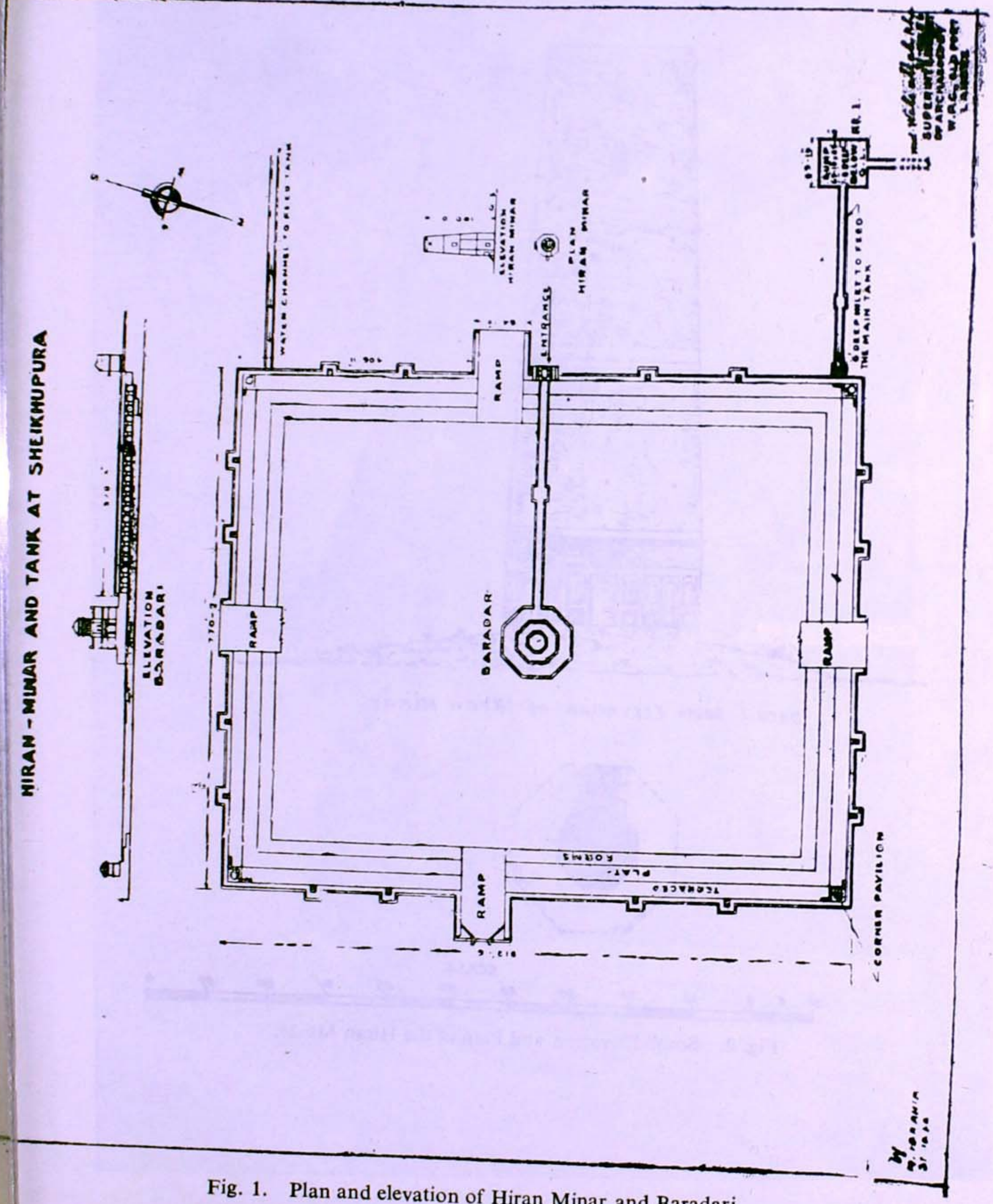
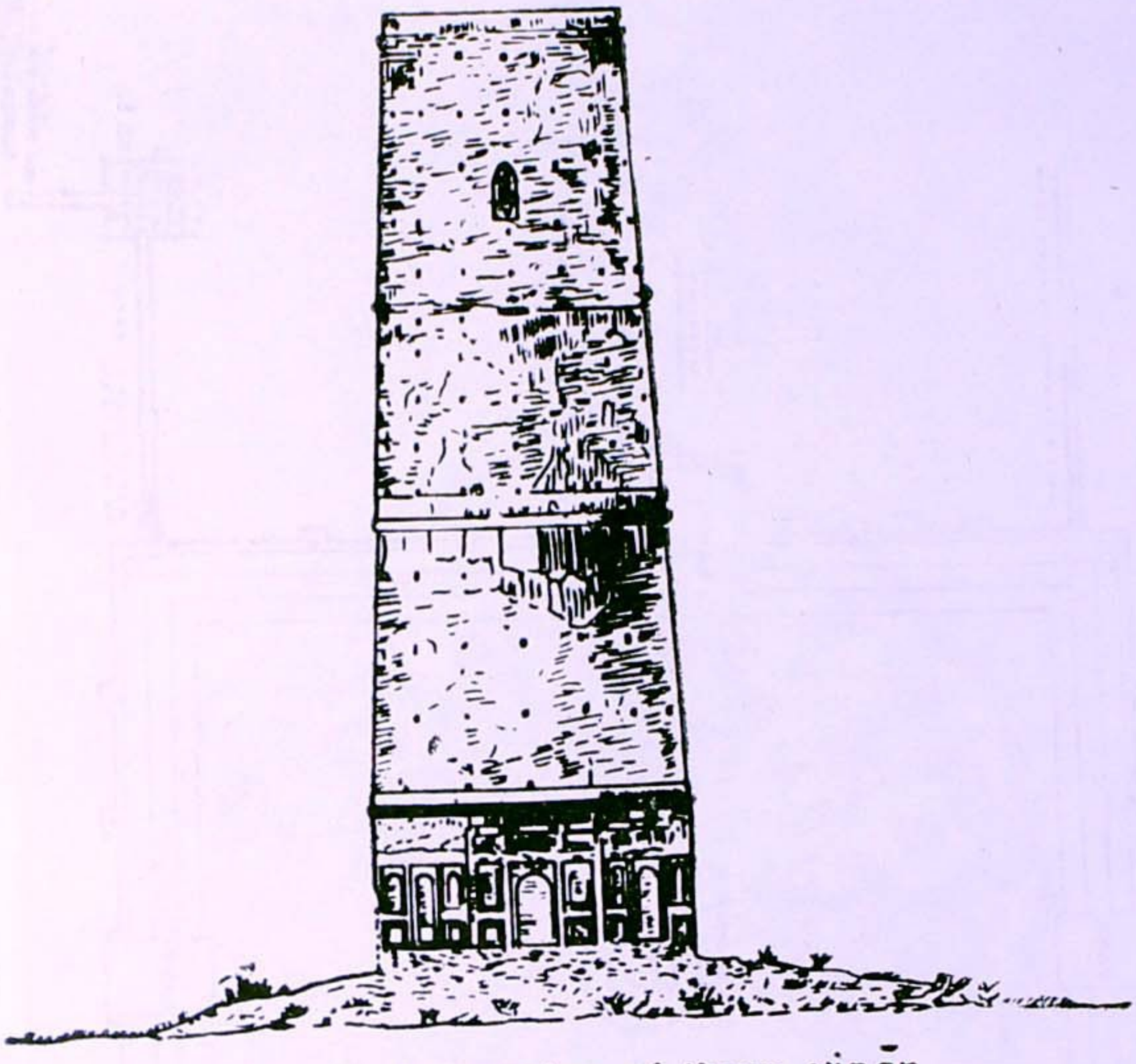
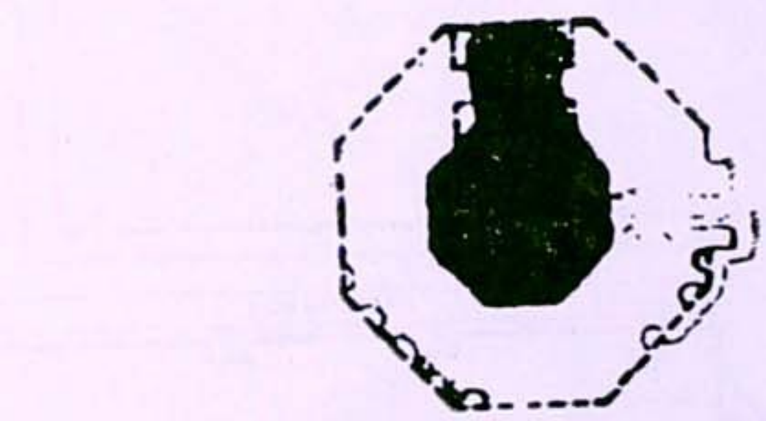


Fig. 1. Plan and elevation of Hiran Minar and Baradari.

Marfat.com





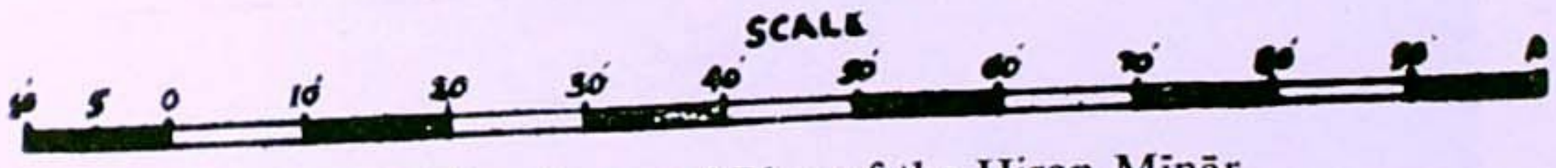
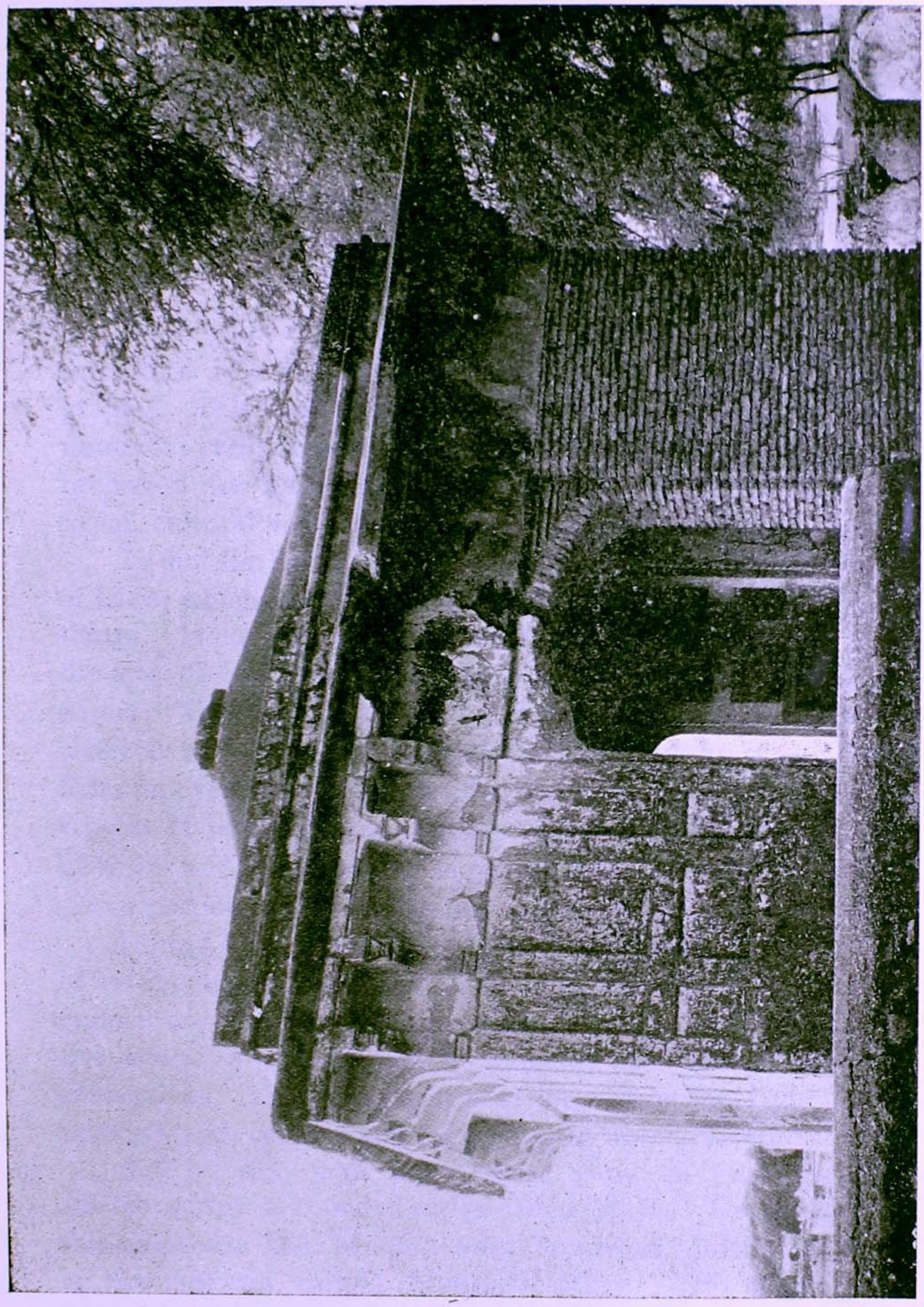


Fig. 2. South Elevation and Plan of the Hiran Mīnār.

Marfat.com



Shaikhupurā: Corner Pavilion of the Baradari.

Marfat.com

Marfat.com

SPECIMEN OF IRANIAN CALLIGRAPHY IN THE NATIONAL MUSEUM OF PAKISTAN

by

HIDAYAT-ULLAH SIDDIQUI

Assistant Superintendent of Archaeology (Manuscripts), National Museum of Pakistan, Karachi

As in other fields of Islamic learning, Iran has played an important role in the development of the art of Muslim calligraphy. This land of an old and great civilization produced numerous calligraphers through whose sincere devotion to their profession we have been able to know about the historical, social, cultural and literary achievements of our glorious past.

In fact the history of Muslim calligraphy starts with the rise of Islam which strictly prohibited the representation of living things. It has been the main contributory factor which directed the attention of Muslim calligraphers towards fostering writingas an art. They had to confine the outlet of their artistic zeal exclusively to calligraphy. Though the Holy Qur'ān remained the focus for every type of calligraphic improvements, individuals and schools of writing made constant efforts towards the refinement of script and its stylization to be employed on the ornamental stucco portion of the monuments and also objects of daily use.

During early stages of the Islamic era the most popular style of writing Arabic works was Kufic—a somewhat stiff, angular and ponderous script with many convolutions. It had three distinctive styles: a round cursive, elongated uprights and rectilineal connectives. This script was used for writing the Holy Qur'ān upto 4th/10th century and for epigraphs upto 9th/15th century.

Side by side with Kufic there grew up from the early Arabic script a rounded script called *Naskh*. The inventor of this script was Ibn Muqlah who flourished during the reign of the Abbasid caliph, Muqtadir Billah. This flexible and graceful writing gained much popularity during the Saljūq period

Marfat.com

and since then has been in use with a variety of decorative styles.

Naskh is the progenitor of various other scripts—the most regular and beautiful among them being *Thulth* and *Rīḥān*.

Nasta'līq is another popular style of writing which evolved gradually in the late 8th/14th century. It is generally believed that Khwājah Amīr 'Alī Ṣafdar Tabraizi, a calligraphist of Timurid period, derived it from *Naskh* and *Ta'līq*. This is perfectly an Iranian script with a drooping ductus, strongly repetitive curvature and almost complete elimination of straight lines. It attained perfection in the 10th/16th and 11th/17th century and is commonly used for writing Persian books.

In the 11th/17th century a hasty script named *Shikastah* originated in Herāt. It is a forceful script made up of an almost inextricate tangle of signs. Another name of this script is *Khatt-i-Dīwanī*. This style was meant for writing letters, applications, diaries, daily accounts, etc. Books were generally not written in this script.

During the hey day of Muslim rule in the subcontinent there were hundreds of libraries full of Persian and Arabic manuscripts on various subjects in multitude of styles. A large number of them were tastefully illustrated, illuminated and well bound in leather. Major portion of these valuable collections were taken away to different foreign countries. Only a part of this legacy is now preserved in various libraries of Pakistan, specially at Lahore, Peshawar and Karachi.

The collection of National Museum of Pakistan includes about eight thousand manuscripts in Arabic and Persian on various subjects. The names of the scribe are not found in most of the books. In the list of available calligraphers, however, the name of a large number of Iranian calligraphers are noticed prominently. Some selected specimens of the penmanship of a few distinguished calligraphists are introduced below :

Al-Qur'ān

An old Ḥamā'il size copy in the handwriting of 'Alī b.

Marfat.com

Sulṭān Muḥammad al-Harwi, dated 991 A.H. It is transcribed in fine *naskh* within gold, azure and black marginal lines. The letters are fully vocalized. First double-page is illuminated containing floral designs in gold and colours which have become slightly faint.

The titles of the Sūrāhs are written in gold, mentioning the place of revelation and the number of verses. The sections and their sub-divisions are marked by gold words on the margin. After every five and ten verses, the words, *Khams* and *'Ashar*, are written on the margin, respectively in red and blue. The verses are separated by gilt circles.

The copy is bound in leather, bearing accession number N.M. 1957.800.

Al-Qur'ān

Another beautiful copy transcribed by Ibn Akmal al-Dīn Muḥammad Mū'min al-Kazārūnī al-Shīrāzī, in fine vocalized *naskh* on gold sprinkled back-ground, within gold, black ruled borders. The first double-page is profusely illuminated, containing beautiful floral designs in gold.

The titles of the Sūrāhs are sketched in black and filled with gold, arranged in such a manner that a few last words of the preceding Sūrāh are artistically adjusted in the middle of the title. The verses are separated by gilt circles in black circumferences. The end of every five and ten verses is marked in the same way as in the above manuscript. The division of sections and chapters is indicated by gold words written on the margin. The sign of *waqf*, *waṣl*, and *madd* are in red.

The colophon is written with gold in a bold character. The manuscript is bound in gilt leather and bears accession No. N.M. 1965.191.

Al-Qur'ān

An ornamented Ḥamā'il transcribed by Muḥammad Riḍa b. Faqī al-Tabraizi in exquisite minute *naskh* on gold back-ground within gold and black marginal lines. It is dated 1162

Marfat.com

A.H. The letters are fully vocalized. The first two pages are profusely illuminated having decorated *Lauḥ*.

The titles of Sūrāhs are in white on gold surface. The verses are separated by gilt circles below which serial number of verses is also given in red digits. Marginal ornaments are employed to mark the beginning of each section.

The copy represents a fine specimen of the art of calligraphy. The scribe was a renowned Iranian calligrapher, who as indicated by the colophon was a professional copyist of the Holy Qur'ān and the present copy was the eighty-seventh of his work.

The manuscript is bound beautifully in gilt leather and bears accession No. N.M. 1961.422.

The Dīwān of Jāmī

A beautiful copy containing collection of ghazals and some of the poems composed by Nūr al-Dīn 'Abd al-Raḥmān Jāmī, the great classical poet of Iran who was born in the year 817 A.H. at a village in Herāt called Jām.

The Dīwān comprises a short preface, a *Qasīdah* in praise of Sulṭān 'Abū Sa'īd, two *Ḥamds*, a *Na't*, a *Tarjī' Band*, *Manqabat*, *Ghazals*, two *Tarjī' Bands*, *Marthias*, *Qiṭ'āt*, *Rubā'is* and *Mu'ammāt*.

It is transcribed in exquisite *nasta'līq* by Sulṭān 'Ali Mashhadī—a renowned calligrapher of Iran and a contemporary of Jāmī. The text is enclosed within gold, black and azure ruled border. The headings are written in elegant *naskh* style with gold, azure and red inks. The *lāuḥ* is illuminated but is slightly damaged. The marginal space of several folios are adorned with gold floral designs. It is dated 873 A.H. which shows that the manuscript was transcribed during the life-time of the poet.

The manuscript is bound in leather and bears the accession No. N.M. 1959.913/2.

The Kulliyāt of Sā'dī

A complete collection of wrtings of Shaikh Musharraf

Marfat.com

al-Dīn Sa'dī in the handwriting of Bāyazīd b. Ibrāhīm Tabraizi, dated 845 A.H.

The manuscript is transcribed on surface and margin in beautiful *naskh* within black, azure and yellow marginal lines. Headings are in gold within ornamental designs. First three pages are richly ornamented.

It is bound in a beautiful style and bears accession No. 1957.1050/2.

The Shāhnāmah of Firdausi

A large size old manuscript containing second half portion of the celebrated epic poem of Abū al-Qāsim Ḥasan b. Sharaf Shāh who was born in Shādāb, near Ṭūs, in about 1209 A.H. It was transcribed by Muḥammad 'Abd al-Karīm of Tabraiz, in 752 A.H.

The text is enclosed within red, azure and gold marginal lines. Every page is divided into four columns.

There are four seal impressions on the title page as follows :

1. Maḥmūd ibn Qābil Khān Warakzai 1185.
2. Nabī Maḥmūd ibn Dostdār 1228.
3. Yāmīn al-Daulah Wazīr Jang Muḥammad 'Ali Khān 1287.
4. Mukhtār al-Daulah Maḥmūd Khān Bahādur Nāib Jang 1251.

Three seal impressions found at the last page are the same mentioned above vide Nos. 1, 2 and 4.

The present manuscript is of unique importance as it bears an endorsement by Ẓafar Khān Aḥsan who was a famous poet and Governor of Kashmir during the reign of Emperor Shāh Jahān. He was also the patron of Ṣā'ib, a renowned poet of Iran. Aḥsan's father, Abu Ḥasan Turhati, had been a Governor of Sind.

The endorsement is reproduced below :

الله اکبر
از نائب احوال نواب غفران پناه
ابوی (؟) داخل عاریت خانه شد محرره احسن الله
بن ابو الحسن المخاطب الظفر خان عفی عنهما

Its accession No. is N.M. 1957.913/3.

Marfat.com

Būstān

A richly ornamented manuscript containing collection of ethical poems composed by Sā'dī in the handwriting of Imām Verdi who was himself a good poet of Persian. He has transcribed the present copy in elegant *nasta'līq* enclosing the text with profusely ornamented border.

The copy is throughout illuminated and well bound, bearing accession No. N.M. 1958.394.

Kitāb al-Mu'jam fī Āthār Mulūk al-'Ajam.

A highly rhetorical account of the ancient rulers of Iran, from Guyūmurth to Anūshīrwān, compiled by Faḍlullāh Ḥusaini who dedicated this work to Nuṣrat al-dīn Aḥmad ibn Yūsuf Shāh Atābak of Luristan who reigned from 1296 A.H. to about 1330 A.H.

The manuscript was transcribed by 'Abdul al-'Azīz Rajū 'Atā Ullāh Dānishmand in 12 Rabī'al-Awwal, 912 A.H. The marginal lines and headings are in red. It bears an autograph of Mīr 'Abd al-Razzāq 1206 A.H.

Its accession No. is N.M. 528.61.

Tārīkh-i-Mūsawī

A rare work dealing with the life of the prophet Mūsā b. 'Imrān from his birth to death, based on the Holy Qur'ān and traditions. The author, Mu'īn al-Dīn b. Muḥmmad Amīn al Farahi, better known as Mu'in al-Miskīn, compiled this work after 35 years of research. The manuscript was transcribed by Muḥammad Mu'min al-Kātib in excellent *naskh* on gold sprinkled paper within gold marginal lines. The *lauh* and headings are beautifully illuminated. It is dated 984 A.H.

The manuscript bears seals of the royal library of Afghanistan :

Library of Amīr 'Abd al-Raḥmān.

Library of Amīr Ḥabībullah Khān.

It is bound in leather and bears accession No. N. M. 1969.282.

Marfat.com

Tārīkh-i-Kābul

A history of Kābul from 1255 A.H. to the time of Akbar Khan, compiled by 'Abd al-Raḥmān Khān b. Ḥājī Muḥammad Raushan Khān.

The manuscript is transcribed in fine *nasta'līq* by Mīr Aḥmad Musawī Shūstari and is dated 1303 A.H.

Its accession No. is N.M. 1961.1489.

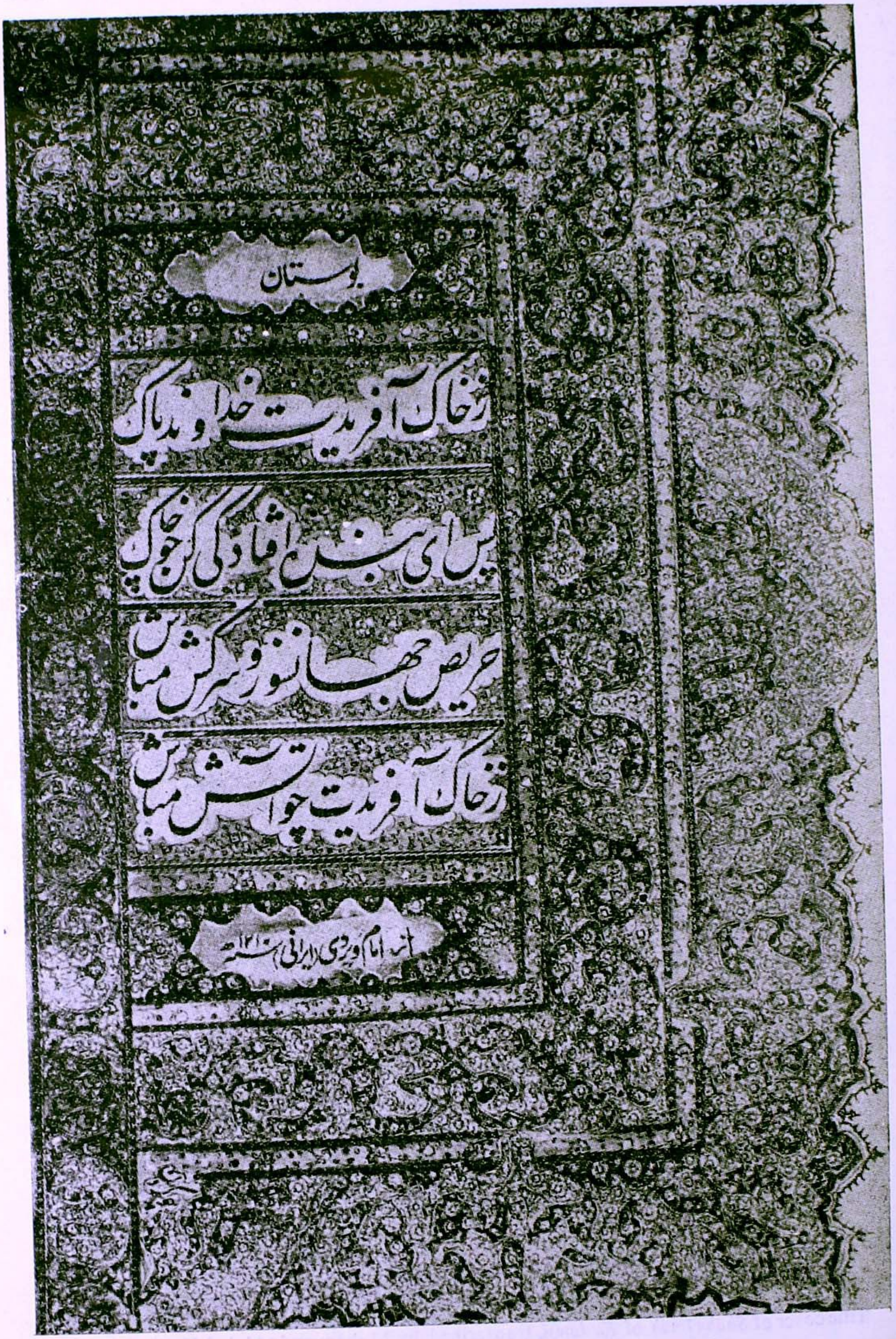
Marfat.com

Second page from the copy of the Holy Qur'ān, transcribed by Muḥammad Taqī al-Tabraizi known as Miskīn al-Qalandar

Marfat.com

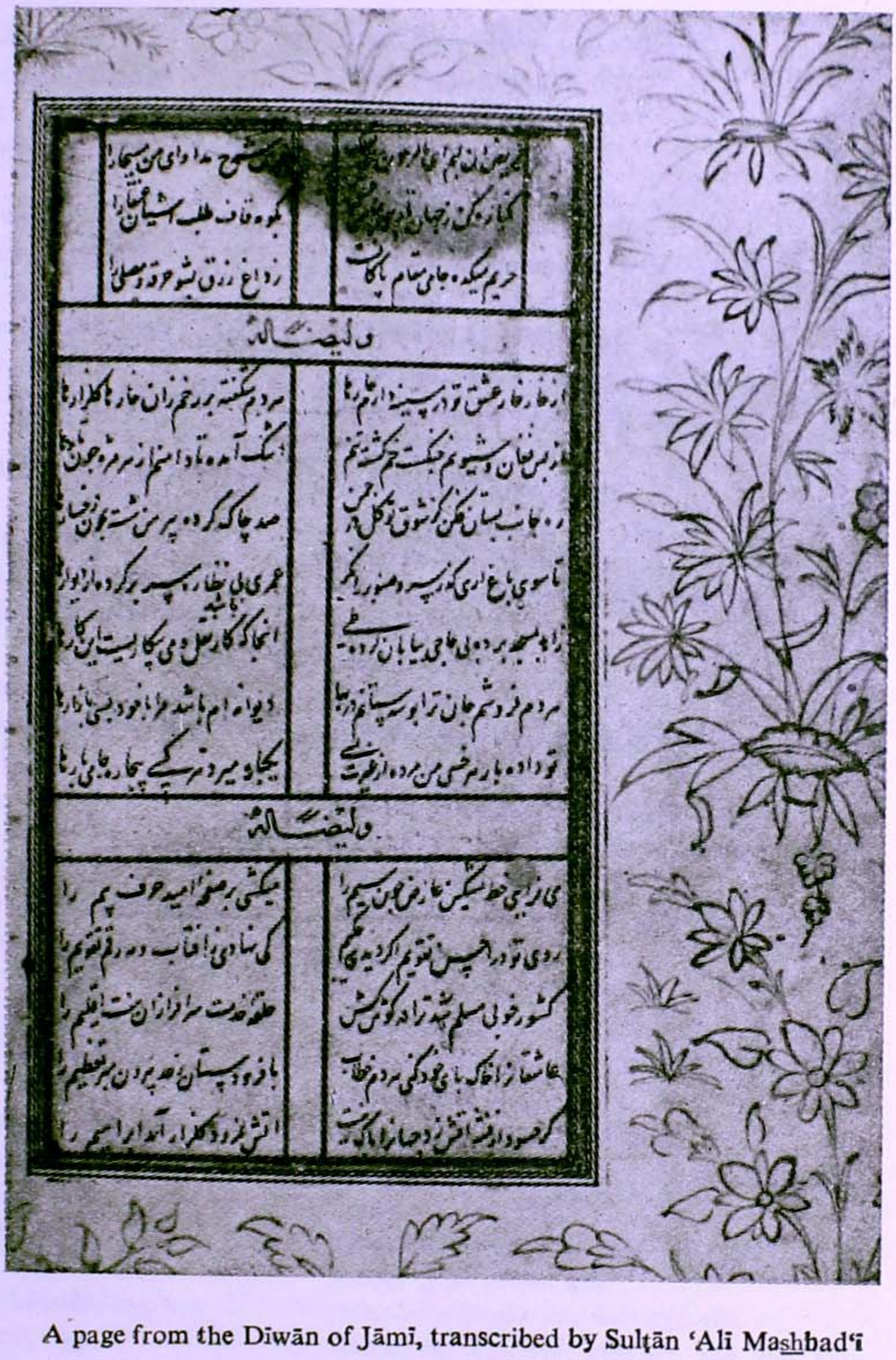
Title cover of *Shāhnāmah* of *Firdawsi*, transcribed by Muḥammad ʻAbd al-Karīm of Tabraiz

Marfat.com



A page from *Būstān* of Sa'dī, transcribed by Imām Verdī

Marfat.com



A page from the Dīwān of Jāmī, transcribed by Sulṭān ʿAlī Mashhadʿī

Marfat.com

Marfat.com

INDEX

NAMES OF PERSONS

A

'Abd'l 'Azīz b. Muḥammad Ṭūsi, 253
'Abd'l Bāqi Khan, 22
'Abd'l Bāqi Nahāwandi, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 421.
'Abd'l Ghani, Mulla, 250
'Abd'l Ḥafīẓ Ṣiddiqi, 237, 239, 262
'Abd'l Ḥamīd Lāhori, 517, 525
'Abd'l Ḥamīd Yazdāni, Khwāja, 253
'Abd'l Ḥaq Muḥiddith, 364
'Abd'l Ḥayy, Sayyid, 243, 244, 246, 247, 248, 249, 262
'Abd'l Jabbār Khan Malakpuri 235, 238, 244, 250, 262
'Abd'l Jabbār Quraishi, 341-9
'Abd'l Karīm Hamdāni, Mulla, 253, 254
'Abd'l Karīm Kashmiri, 209, 211, 212, 213, 215, 220, 223.
'Abd'l-lāh Anwar, S. 221
'Abd'l-lāh Chaghtai, Muḥammad, 241, 258, 259, 261, 262, 452
'Abd'l-lāh Ḥusaini 257
'Abd'l-lāh Kurd, 244
'Abd'l-lāh Quṭb Shāh, 403, 412
'Abd'l Majīd Ṣiddiqi 234, 235, 236, 238, 239, 241, 242, 243, 245, 246, 248, 251, 254, 260, 262
'Abd'l Mannān 255, 257, 262
'Abd'l Muḥammad Khan Īrāni 345
'Abd'l Qādir 426
'Abd'l Qādir Gīlāni, Muḥiy al-dīn 365, 366
'Abd'l Qādir Thathvi 217
'Abd'l Raḥmān Amīr, 330, 540
'Abd'l Raḥmān Sakhāvi, 254
'Abd'l Rashīd Dailmi, 345
'Abd'l Ra'ūf Siwastāni, Munshi, 205, 225
'Abd'l Razzāq Kawnpuri, 139
Abraham, 417
Abū Bakr (Ṣiddīq), 352
Abū Bakr 'Ubaid al-lāh, 140
Abū Bakr Ṭehrāni, 252
Abū'l Fatḥ Gīlāni, 409, 413, 420
Abū'l Faḍl, 514, 517, 525
Abū'l Ḥasan, Khwāja, 403
Abū Isḥāq, Shaikh, 87
Abū Na'īm Iṣfahāni, 165
Abū'l Qāsim Juzjāni, 248
Abū Rūḥ Muḥammad *Zarrin Dast*, 88
Abū Sa'id Gurgāni, 245, 254
Abū Sa'id, Maulāna, 254
Abū Ṭāhir Khātūni, 321, 329
Abū Ṭālib Khan Iṣfahāni, 351
Achaeminds, 4
'Aḍadudaula Dailmi, 329
Adam Watson, 234, 242, 244
Afḍal Baig Qāqshāl, 324
Afḍal'ud-dīn Maḥmūd, Khwāja, 337
Aflāki, 385
Afshīn, 491
Ahlī Shīrāzi, 415
Aḥmad 'Ali Khan Hāshmi, Sandailvi, Shaikh, 250, 263
Aḥmad 'Alī Sandelvi, 351, 364, 404
Aḥmad b. Abū Aḥmad Ghaznavi, Mufti Sayyid, 246, 293
Aḥmad b. Abū Aḥmad Qazvīni, 243, 244, 246, 248
Aḥmad Ghazāli, 386, 387
Ahura Mazda, 15
Aḥmad Nabī Khan, 33, 108, 517
Aḥmad Shāh, 244, 249
Aḥmad Shāh Abdāli, 216, 221
Aḥmad Shāh Vali, 235, 236, 239, 243, 248, 250, 256, 259, 263
Aḥmad Shahīd, Sayyid, 353
Aibak, Quṭb al-dīn, 434
'Ain al-dīn Ganj-i 'ilm, 246, 251, 260
Akbar, 88, 170, 221, 332, 345, 409, 420, 512, 517, 503, 504
Akbar Shāh II, 353
'Alā'd-dīn II, 236
'Alā'd-din Ḥasan Bahmani, 235, 244, 250, 256

Marfat.com

'Alā'd-dīn Jām, 451
'Alā'd-dīn Khwāja, 233, 256
'Alā'd-din Mujāhid, 243
'Alā'd-din Tabraizi, Mulla Ḥakīm, 245
Allāh Verdi Khan, 177
'Alā al-Mulk Tūni, Mulla, 89
Alexander, 11, 12, 15, 16, 17, 18
'Alī, 259, 398, 415, 418, 428
'Alī al-Ḥusaini, Sayyid, 346
'Alī Aṣghar Bilgrāmi, 241
'Alī b. Ḥāmid Kūfi, 514
'Alī b. Maḥmūd Hāshmi, Sayyid, 32
'Alī Ibrāhim Khalīl, 351
'Alī Mardān Khan, 436, 437, 443, 466
'Alī Muḥammad Khān Bahādar, 226
'Alī Muḥammad Khan, Nawāb, 345
'Alī Raḍā Naqvi, 323
'Alī Sīstāni, 244
'Ali Ṭabāṭabā'i, 235, 236, 237, 239, 241, 244, 248, 251
'Alī Verdi Khan, 297, 298, 315
'Alī Yazdi, 514
Allan, Sir John, 121
Alp Arslān, 135, 136, 157
Amānat Khan, 345
Amīr Khusro, 338, 357, 366, 367, 418, 420, 511
Āmlī, Muḥammad b. Maḥmūd, 87
Anīs, 327
Anṣār Zāhid Khan, 485, 515, 254
Anwarī, 363, 364, 366, 418
Āqā Muḥammad, 212
Ardsher, 14
Ariaramnes,5
Aristotle, 237
Arne, A. J., 75, 80
Arnold, 426
Arran, 8
Arsacids, 13
'Arsh Malīḥābādi, 352
Artaxanus I, 14
Artaxerxes, 14
Ārzū, Sarāj al-dīn 'Alī Khan, 366, 367, 401, 402
Asad ul'lāh, Sayyid, 246
Asad Ṭusi, 203
Āṣfi, Wazīrzāda, Khwāja, 337, 338
'Āshiq Ṣafāhāni, 162
'Āshqi 'Āẓīmābādi 351
'Āsi, 336
Askarov, A., 80, 88
Aslam, Sulaiman Baig, 219
Aslam Farrukī, Dr., 201, 204
'Āsmi, 330, 332, 338
Asoka, 16
Astyages, 5
'Aṭṭār, Farīd al-dīn, 341-6, 393, 399
'Aufī, Nūr al-dīn Muḥammad, 329, 332
Auḥadī, Taqi al-dīn, 322, 342
Aurangzeb, 85, 87, 88, 403, 405, 406, 466
Auzūn Ḥasan, 244
Ayyūb Qādri, Muḥammad, 249, 263, 269, 372
Āzād, Muḥammad Ḥasan, 201, 204, 324
Āzād, Mīr Ghulām 'Alī Bilgrāmi, 224, 247, 260, 322, 367
Āzri Isfra'ini, 251, 255
Āzari, Shaikh, 259
'Azīz Aḥmad, 245, 263
'Azīz Mirza, 252, 253, 263

B

Bābur, 398, 492, 493, 495, 497, 507
Badāyuni, 344, 345, 364
Badi'al-dīn Āhandosh, 352
Badi'al-Zamān Hamdāni, 254
Badr al-dīn Damāmīni, Shaikh, 250
Bāgh 'Alī, 514
Bāgh 'Alī Sindhi Khā'if, 205, 215
Baghwān Das Hindi, 351
Bahār, Malik-al Shu'āra,
Bahā'al-dīn Zakariya, 374, 375, 376, 381, 384, 390
Bahman b. Isfandiyār, 240
Bahman Shāh, 235, 240, 241, 242, 243, 245, 246
Bāhū Khan, 211
Baidil, Ḥājī, 358
Baijigar, Khairāti Lāl, 326
Balfour, Francis, 268
Barkyāraq, 136, 140, 141, 157
Barnī, Ḍiā'l-dīn, 233, 243, 261
Barth, F., 74, 429
Bashīr al-dīn Aḥmad, 253, 261
Bastī, 'Abu'l Fatḥ, 332, 336
Bāyazīd Bisṭāmi, 393
Bāyazīd II, 245

Marfat.com

Bāyazīd III, Sulṭān, 398
Bāyazīd Biyah, 514
Bāyazīd Khalkhāli, Shaikh, 254
Bayram Khan, 503, 504
Beal, 345
Bell, T. W., 235, 240, 261
Berūni, 451
Beveridge, 514
Biasanqar, Mirza, 414
Bilgrāmi, 'Alī Aṣghar, 261
Blochman, 514
Bosworth, C. E., 236, 237, 245, 261
Bowington, C. H., 76
Brown, C. Y., 108
Brown, E. G., 244, 247, 261, 329, 341, 514
Brown, Percy, 258, 261
Brun, Corneilla, 268
Buchman, B., 76
Buddha, 14, 16, 23, 29
Burgess, John, 261, 511
Burhān al-dīn Gharīb, 237, 245, 246,
Bū Turāb, Shaikh, 451

C

Cambyses I, 5, 9, 459
Canningham, General, 19
Casal, J. M., 75, 80
Chandragupta Mauriya, 8, 10, 16
Chardin, Chevalier, 268, 514
Chelepi, 330
Chishpish, 5
Chosroes II, 28
Cousens, Henry, 514
Contenau, G., 80
Creswell, K. A. C., 438
Crowe, Sylvia, 575
Cyrus the Great, 5, 6, 7, 8, 9, 13, 15, 119, 120, 433, 437, 459

D

Dabīr, 327
Dāi Anghā, 466
Dāni, A. H., 21, 31, 32, 76, 107, 123, 124
Dār, B. A., 373-396
Dārā Shikoh, 87, 517
Dard, 324
Darius, 5, 9, 10, 11, 14, 16, 120, 433
Darwash Muḥammad Tarkhān, 493
Dastūr Behrām, 270
Dastūr Jāmāspji Minocherji, 270
Dā'ūd Dars, Mullā, 508
Da'ūdpota, 514
Daulat Shāh Samarqandi, 250, 261, 321, 322, 329, 363, 514
De Cardi, B., 80
Deh Khudā, 'Alī Akbar, 430
Dhauq, 327
Dionysus, 8
Donald, N. William, 514
During Caspers, E. C. L., 76
Durrāni, F. A., 28
Dayson, R. H., 74, 76

E

Eganie, N., 80
Ervad Mihrbān Kai Khusro, 270

F

Faiḍī, 366, 394, 409, 419, 420, 428
Fairservis, W. A., 74, 75, 80
Fakhr al-dīn, Shaikh, 245
Farīd Bhakhari, Shaikh, 511, 514
Farmān Fatehpuri, Dr., 321, 327
Farrukhī, 363, 364, 451
Farzdaq, 332, 336, 418
Fateḥ 'Alī Ḥusaini, 324
Faḍal 'Aḍīm, Dr. Qāḍi, 352
Ferguson, James, 258, 263, 435, 438
Ferishta, 237, 238, 239, 240, 243, 244, 248, 249, 250, 252, 253, 263, 514
Fīroz Shah, 235, 236, 238, 239, 243, 244, 246, 248, 255, 256, 259, 496
Firdausi, 88, 89, 363, 366, 414, 418, 451, 490, 539

G

Garcin de Tassy, 325
Gadd, C. J., 76
Gesū Darāz, 239, 248, 249, 257
Ghadimy, Āqai Aḥmad, 107
Ghālib, 327, 358, 427
Ghazāli, 87, 346
Ghāzi Malik, 455
Ghirshman, R. 31, 74, 80, 107
Ghayāth'dīn Bahmni, 243
Ghayāth'd-dīn Shīrāzi, 243, 248

Marfat.com

Ghayāth'd-dīn Sikander Shah, 244
Ghayāth'd-dīn Tughlaq Shah, 455
Ghulām Muṣṭafa, 352
Ghulām Shāh, 210, 211, 213, 222
Ghulām Yazdānī, 253
Goethe, 427
Gondophares, 13
Gothein, Marie, 514
Griffith, R. T. H., 76
Gulbadan Begum, 368, 514

H

Ḥabīb'l-lāh Khan, Amīr, 331, 540
Ḥabīb'l-lāh Junaidi, Shaikh, 249
Ḥabīb'l-lāh Kirmāni, 251
Ḥabīb'al-Raḥmān Khan Shirvāni, 370, 371, 415
Ḥaddād, 'Abd'l Bāqi, 87
Ḥāfiẓ, 202, 247, 364, 366, 428
Haig, W., 258
Haig, M. R., 221
Ḥājī Muḥammad Qandahāri, 241,255
Ḥakemi, A., 80
Hakhamanish, 4
Halāku Khān, 385
Ḥallāj, 293, 399
Ḥāmid 'Alī Khān, Nawāb, 371
Ḥamīd'l-dīn Al-Wāiẓ, Shaikh, 379
Ḥamīd Aurangābādi, 324
Ḥamīda Bāno, 91, 97
Ḥamīdī, Taṣwīr Ḥusain, 83-108
Hamilton, Alexander, 505, 514
Ḥarīq, Munīr 'Alī, 366
Hārūni, 332, 336
Harkaran, 268
Hardy, P., 246
Hargreaves, H., 74, 81
Hārūn Khān Shirvāni, 235, 236, 239, 240, 241, 243, 244, 248, 250, 252, 252, 255, 254, 258, 259, 262
Ḥasan 'Alī Jalā'ir, Amīr, 337, 338
Ḥasan Ardastāni, Khwāja, 244
Ḥasan Badakshāni, Sayyid, 244
Ḥasan Gilānī, 248
Ḥasan Raḍa, Ḥakīm, 352, 353
Ḥasan Sijzī Dehlavī, 245, 257, 248
Ḥassān b. Thābit, 418
Ḥasrat, Mīr Muḥammad Ashraf Sindāilvi, 364
Ḥātim, 324, 326
Haywood, S. 438
Ḥazbar'l-din 'Alā'ī, 240
Ḥazīn, Shaikh 'Alī, 364
Hadāyat-'al-lāh Ṣiddiqi, 535-545
Hilāli, 358
Himmat Khān, 405
Hitchcock, Sir Eldred, 104
Heine-Geldern, R., 76, 104
Hercule, 8, 14
Herodotus, 9, 10, 14
Herwin, Schaefer, 20
Herzfeld, Ernest, 25, 31
Holster, J. N., 239, 242, 258, 264, 266
Huart, 31
Hulzsch, C. I. I., 31
Humāyūn, 97, 499, 503, 504, 505, 506, 507
Humāyūn Shāh, 239, 244, 251, 259
Hunarfar, Luṭf Allāh, 134, 136, 140, 175, 177
Ḥusain Baiqara, Sulṭān, 90, 494
Ḥusain b. Manṣūr Sultān Abu'l Ghāzi, 244, 330
Ḥusain Khān, 206
Ḥusain Quli Khān, 'Azīmābādi, 365

I

Ibn al-'Arabī, 385, 386, 387, 393
Ibn Hawqal, 514
Ib al-Rūmi, 332, 336
Ibrāhīm Kahār, 85
Ikrām, S. M., 257, 260, 261
Ilya Gershevitch, 76
Imām Riḍa, 203
Imrā' al-Qais, 418
Imtiaz Iṣfahāni, 162
'Ināyat al-lāh Dailmi, 358, 363
Ingholt, Harold, 124
Injū, Faḍl'lāh, 'Allāma, 238, 243, 244, 247, 248
Insha', 326
Irādat Begum, 405
Iraj Afshār, 250
'Irāqī, 342, 373, 390
'Īsa, 417
'Īsā Langūti, Shaikh, 508
'Iṣāmī, 233, 234, 246, 257, 263
'Īsā Tarkhān, 510

Marfat.com

'Ishqī, Wajīh al-dīn, 363
Ishwari Parshad, 241, 261
Islām Khan Badakhshāni, 405
Islām Shāh Sūri, 452
Ismā'īl Mukh, 234, 242
Ī'tibār Khān, Nawab, Ātish, 268, 326
Ī'timād Khan Gujrāti, 344
'Itr Khān, 224

J

Ja'far, Sayyida, Dr., 257, 262
Jahāngīr, 88, 345, 401, 412, 413, 436, 437, 506, 517, 518, 520, 522
Jalāl al-dīn Aḥsan, Shāh, 234
Jalāl al-dīn Dawwānī, 252, 253, 254, 497
Jalālī, Maulana Jalāl al-din, 370
Jām 'Alā'l-dīn, 451
Jām Mubārik Khan, 451
Jām Niẓām al-dīn, 497, 511
Jām Tamāchi, 496,
Jamāl'l-dīn Dailmi, 137, 538
Jamāl'l-dīn Samnānī, 249
Jamālī, Maulāna, 464
Jamālī, Shaikh Ḥammād, 509
Jāmī, 90, 253, 254, 336, 337, 338, 339, 357, 363, 364, 365, 366, 418, 428
Jān Bābā, 439
Jāni Baig, Mirza, 410, 465, 511, 512
Jāria Qibṭya, 418
Jarīr, 418
Jawāhar Aftābchi, 499
Jodat Isfahāni, 162
John Burgess, 234
Jonas Hanway, 223
Jones, Sir William, 425
Junaid Baghdādi, 246
Jur'at, 326

K

Ka'b b. Zubair, 337, 338
Kabīr al-dīn, 389
Kaifi, Brij Mohan Datatara 204
Kākā Sa'd Bakht Shīrāzi, 245
Kalīm, 357, 428
Kamāl al-dīn Ḥusain Wā'iẓ Kāshfi 87
Kamāl al-dīn Iṣmā'īl Iṣfahāni 418
Kamāl al-dīn Iṣfahāni 254
Kamāl al-dīn Rūmī, 254
Kamāl Jundi, Bābā 376
Kamāl Khujandi 245
Kambujiya, 5
Kanishka, 13, 23
Karame S, N., 75
Karl Marx, 397, 398
Kelekian, Dikrān Khan, 269
Keith, A. B., 76
Khāqāni, 142, 364, 410, 418
Khalīfa Bāgh 'Alī Sindhi, 205
Khāfi Khan, 233, 234, 236, 261
Khāliṣ, Imtiāz Khan Iṣfahāni, 162
Khalīl' al-lāb, 249
Khalīl' al-lāh Butshikan, 251
Khalīl' al-lāh Kirmāni, Shah, 259
Khān-i Ārzū, 259
Khan, F. A. 75, 81, 106, 107, 109-118, 124
Khudābanda, Muḥammad, Sultān, 278
Khwāja Kalān, 332
Khwāja Kirmānī, 251, 252
Khwāja Khiḍr, 465
Khudādād Khan, K. B., 222, 226
Khurshīd Ḥasan, Shaikh, 433
Khusraw, 29
Khusro Malik, 455
Khusraw Charkas, 309
Khān-Khānān Abd'l Raḥīm, 409, 410, 413, 414
Kidara, 25
Ktesias, 122
Kurash, 5

L

Lachmī Narā'in Shafīq, 205, 259, 262
Lāl, B. B., 76
Lāl Shāhbāz, 505
Lamberg-Karlovsky, C. G., 87
Lambrick, 221, 223
Lane, Arthur, 107
Lane Pool, S., 263
Langsdorff, A., 81, 107
Leemans, W. F., 75
Legrain, L., 76
Leonard, Corn, Dr., 255, 263
Le Strange, 171
Lockhart, Lawrence, 205, 227

Marfat.com

Luṭf al-lāh, 370
Luṭf al-lāh Hunarfar, 134, 136, 139, 157, 163
Luṭf al-lāh Nishāpuri, 363
Luṭfī, 251, 257
Luṭf al-lāh Sabzwāri, 243, 244, 245, 248

M

Ma'arrī, Abū'l ā'lā, 332, 336
Macaulay, Lord, 425
Mackay, E. J., 76, 81
Maghribī, 342
Mahābat Khan, 213
Mahdavi, A., 76
Mahdī Ḥasan, Dr., 234, 263
Mahdī Iṣfāhāni, 162
Mahdī Khan, 216
Mahdi Tabraizi, Sayyid, 254
Maḥfūẓ al-Ḥaq, 404
Maḥjūr, 'Ināyat Ḥusain, 326
Maḥmūd Baigrā, Sulṭān, 495
Maḥmūd Ghazrāni, Sayyid, 246
Maḥmūd Ghaznavī, 246, 434
Maḥmūd al-Ḥasan Siddiqi, Dr., 514
Maḥmūd Shāh Rūmi, 254
Mamnūn, 326
Maḥmūd Sa'jūki, Sulṭān, 167
Maḥmūd Beg, Mirza, 267-319
Majd al-Dīn Baghdādi, 341
Makhfi Rishtī, 363, 366, 404
Makhfi, Zaib al-nisa, 366, 368
Makhdūm-i Jahānian, 257
Makhdūm Ibrāhim Khalīl, 227
Makhdūm Rūh al-lāh, 216
Malik Qumi, 410
Malik Kāfur, 233
Mashribi Ṣafāhāni, 162
Manes, 12
Manrique, Fray Sebastian, 514
Martin, F. F., 269
Martin, M. F. C., 32
Marshall, Sir John, 15, 21, 81, 107, 108, 120, 124, 459
Maryam Zamāni, 436, 441
Ma'ṣoumī, R., 76
Mast Banārsi, 351
Maẓhar Jān-i Jānān, 366, 367, 368
McCown, D. E., 81
Megesthenes, 8, 12, 17
Mehr, Maulāna Ghulām Rasūl, 212, 220, 223, 224, 225
Meser, Charlottenfels Henry, 276, 319
Mills, L. H., 270
Minnat, Qamar al-dīn, 366
Mīr 'Abd'l Jalīl Bilgrāmi, 205, 213
Mīr Dard, 358, 366
Mīr Ḥasan, 325, 326
Mīr Ḥasan, Sayyid, 426
Mīr 'Īsa, 405
Mīr Khond, 514
Mīr Luṭf al-lāh, Sayyid, 209, 225
Mīr Maḥmūd Bilgrāmī, 211, 212, 214, 215
Mīr Matāro, 209, 210
Mīr Mā'ṣūm, 164, 168, 169, 170, 171, 172, 512
Mīr Mu'iz Ṣafāhāni, 162
Mīr Sayyid 'Alī, 165
Mīr, Mīr Taqi, 324, 325, 326, 427
Mīr Sayyid Maḥmūd, 215, 224, 225
Mirza Ḥasan, 171
Mirza Ḥusain Khān, 16
Mirza Jandaqi, 203
Mirza Mahdi Khan, 205, 207, 214, 221
Mirza Zaki 'Alī Khurāsani Nadīm, 216
Miskīn, 85
Mittra, 14, 23
Mubārak Shāh, 233
Mubtalā Merathi, Muḥiy al-dīn, 326, 351
Mufīd Bafāqi, 250
Muftī Najam, 250
Mughal, H. R., 75, 76, 81
Mugith Shirāzī, 250, 259
Muḥammad 'Abbāsī, 333
Muḥammad 'Abd'l Mannān, Dr., 237
Muḥammad Akbar Ḥusain, Sayyid, 257
Muḥammad 'Alī Baig, Sulṭān Bam, 209
Muḥammad Bāqir Shīrāzi, 135
Muḥammad Baig, Shaikh, Naqshbandi, Burhānpuri, 236, 241
Muḥammad b. Abū Muḥammad Mashhadī, Maulāna, 243, 246, 247
Muḥammad b. Qāsim, 434
Muḥammad Evaḍ, 352
Muḥammad Ḥusain Kashmiri, Mullā, 518, 520
Muḥammad Ishāq, 250, 254, 260
Muḥammad Jā'far Shīrāzi, 149
Muḥammad Ghaurī, Shihāb al-dīn, 434

Marfat.com

Muḥammad Gulandām, 414
Muḥammad Karīm Baig Afshār, 213
Muḥammad Kāẓim, 221, 223
Muḥammad Khan Turkomān, 208
Muḥammad Khalwatī, 344
Muḥammad Maḥmūd Aḥmad Uthmāni Bilgrāmi, 352
Muḥammad Mahdī Iṣfahāni, 165
Muḥammad Ma'ṣūm, Mīr, 514
Muḥammad Muqtadar Khan Shirwānī, 370
Muḥammad Raḍa al-Imāmi Iṣfahāni, 139, 149
Muḥammad Ṣābir, Dr., 397-400
Muḥammad Sa'īd Ashraf Māzandrāni, Mulā, 405
Muḥammad Ṣāleḥ Beg Bāyāt, 213, 224
Muḥammad Sāleḥ Kamboh, 346, 514
Muḥammad Shafī', Maulvī, 451, 511, 525
Muḥammad Shāh, 208, 218, 219, 252, 406
Muḥammad Shāh I, 235, 237, 243
Muḥammad Shāh II, 235, 236-239, 244, 246
Muḥammad Shāh III, 245
Muḥammad Shāh Bahmanī, 253
Muḥammad Shāh Lashkar, 230, 245
Muḥammad Ṭāhir Nisyāni, Sayyid, 514
Muḥammad Tughlaq, 233, 234, 236, 246, 256, 451, 452
Muḥammad Zamān, Ḥājī, 312
Muḥīṭ Ṭabāṭabā'ī, 429
Muḥy al-dīn Zūr, Dr., 251, 252, 261
Muḥteshim Kāshi, 49
Mu'in al-dīn 'Aqīl, Dr., 233-64
Mu'in al-dīn Parwāna, 386, 388
Mujāhid Shāh, 237, 259
Mujamdār, 107
Mujtabā Mīnavi, 107, 429
Mukhliṣ, Anand Ram, 205, 208, 213, 220, 221, 222, 224, 225, 227
Mumtāz Ḥasan, 425-436
Mūmin, 327
Maqbūl Iṣfahāni, 162
Murād Bek, Sulṭān, 245, 254
Murādyāb Khan, 213
Mūsa, 47
Mūsa b. Shāhjahān, 451
Mūsa, Shaikh, 465
Mushfiq Khwāja, 351-363
Mushīrī, 226
Mushtāq, Qaḍī Ḥāfiẓ, 353
Mushtāq, 251, 257, 318, 352
Muṣḥafī 324, 326
Must'id Khan, 401
Musta'ṣim Bi'l-lah, 167
Mutanābbi, 332, 336, 417
Muzammil'lāh Khan, Nawab Sir, 370, 371

N

Nadīm, Mirzā Zaki 'Alī Khurāsāni, 216
Nādir Shaḥ, 105, 205-227
Najīb Ashraf, 514
Najm al-dīn Kubra, 395
Najm al-dīn Maḥmūd Gilānī, Khwāja, 244, 251
Namkeen, Abu'l Qāsim, 511, 512
Naqsh, Naṣr al-dīn Ahmad, 326
Nāsikh, 326
Nasīm, 327
Nasīm Astrābādi, 363
Nāṣir al-Dīn Qājār, 367
Naṣīr al-din Shīrāzi, Ḥakīm, 245
Naṣīr'l-lāh Mirza, Prince, 210
Nawā'ī, Mīr 'Alī Shayr, 87, 330, 331, 337, 338, 363, 364, 416
Nawā'i Shīrāzi, 410
Nāẓim al-Din Aḥmad, Dr., 3-32
Naẓīrī, 250, 357, 410, 420, 428
Naẓīrī Mashhadi, Mullā, 251, 253
Nearchus, 8
Niāz Rasūl, 119-130
Ni'mat al-lāh Vali Kirmānī, Shāh, 239, 249, 251, 252, 259, 295
Niẓām al-dīn, 345
Niẓām al-dīn Aḥmad, 241
Niẓām al-dīn Auliya, 237
Niẓām al-dīn, Khalifā, 492
Niẓām al-mulk, 134-136, 139-142, 152, 154, 155, 366
Niẓām Beg Jām, 329-340, 401-407, 409-424
Niẓām, 256, 257
Niẓāmī 'Arūḍī Samarqandi, 322
Niẓāmī Ganjwi, 345, 362 364, 412, 416
Nūh, 417
Nūr al-lāh, Shah, 249
Nūr al-dīn Āzari, 250
Nūr Jahān, 436
Nūr Muḥammad Khudāyār Kalhora, 205, 215, 219, 225
Nūr Samnāni, Shaikh, 252

Marfat.com

O

Ogilby, John, 271, 274, 275, 284
Olmstead, 124
Oppenheim, A. Z., 75
Ouseley, William, 272
Ozbek, Muḥammad Shaibānī Khan, 398

P

Papak, 14
Panjakar, 96
Percy Brown, 438
Pickthall, 514
Piggot, Professor, 27, 32
Pir Asat, 509
Plato, 395
Pope, A. U., 32, 133, 143, 144, 435, 438
Pumpelly, R., 75, 81, 107

Q

Qabācha, Nāṣir al-dīn, 322
Qā'im, Qayām al-dīn, 324, 326
Qalīg Muḥammad Khan Indjāni, 345
Qāni', Mīr 'Alī Shayr, 206, 216, 217, 219, 221, 224, 225, 226, 249, 251, 508, 514
Qāsim, Qudrat al-lāh, 326
Qāsim Malīḥābādi, Mulla, 248
Qatīl, Mirza, 366
Qiwām al-dīn Qazvīni, 216
Qudsi, 357
Quṭb al-dīn, 246
Quṭb al-dīn Mubārak Shah, 233, 453, 454, 456
Quṭb al-dīn Maḥmūd, 451

R

Rabino de Borgomale, H. L., 225, 226
Raḍa b. Taqī Tabraizi, 87
Raḍa Shāh Pahlavi, 428
Raḍī al-dīn Jugajūt, 242, 245
Rafi' al-mulk, 333, 334
Rafi' al-dīn Muḥammad, 351
Rafique Mughal, Dr., 33-82
Rafi' al-dīn Shīrāzi, 237, 238, 239, 240
Ra'iq, Ghulām 'Alī, 351
Raḥīm al-dīn Kamāl, Dr., 236, 263
Rakhshanda Begum, 369, 371
Rāmī, Har Gopāl, 363, 368, 415
Rasā, Aizad Bakhsh, 363
Rashīd Waṭwāṭ, 363
Rāshdi, Sayyid Ḥussām al-din, 10, 26, 82, 107, 133-199, 217, 220, 221, 223, 225-7, 244, 250, 251, 406
Rāshid Billah, 167, 180, 181
Rawlinson, 31
Raverty, Major, H. G., 221, 222
Raḍā Quli, 341
Rāzī, Amīn Aḥmad, 322, 363
Rāzī Shīrāzi, 363
Rāzī, Fakhr al-dīn, 364
Riāz al-Islām, Dr., 205-231
Riefstahl, Meyer, 272
Roshan Ārā, Begum, 514
Ross, E. J., 74
Rudaki, 364, 418
Rūḥ al-lāh, Makhdūm, 225
Rūḥ al-lāh Khan, 405, 406
Rukn al-dīn Kāshāni, 246
Rukn Samnāni, 252
Ruknā Kāshi, 401
Ruknā Masīḥī, Ḥakīm, 419
Rukn-i 'Ālam, 435, 440, 465
Rūmī, 362, 364, 366, 385, 395, 414, 428
Rūnī, Abū'l Farj, 365, 366, 418, 451
Rustam, 429
Ruzbehan Bāqli, 395

S

Ṣabbāh al-dīn 'Abd al-Raḥman, 245
Ṣadr al-Sharīf Samarqandi, 245
Ṣadr Iṣfahāni, 162
Ṣadr al-dīn Rawāsi, Shaikh, 252, 254
Ṣadr al-dīn of Qonia, 382, 385, 386, 387
Ṣadr al-dīn, Shaikh, 378, 382
Ṣādiq Khan, 209
Ṣādiq Sarmad, 430
Ṣādiq Shīrāzi, Mirza, 364
Sā'dī, 88, 95, 164, 237, 342, 363, 365, 367, 368, 410, 538
Sā'dī Deccani, 257
Sa'd al-dīn Taftāzāni, 247
Sa'd Salmān, Mas'ūd, 451
Sa'īd Nafisī, 321, 322, 373, 382, 430
Sa'īd al-dīn, Mullā, 238
Sa'īd Hirvi, 137

Marfat.com

Ṣafi al-dīn, Shaikh, 399, 465
Ṣāḥib-i Dīvan Jawainī, 388, 390
Ṣaif al-dīn Ghauri, Malik, 235, 242, 243
Ṣaif al-dīn, Hamdāni, 249
Ṣā'ib, 88, 202, 358, 366, 367, 401-407, 428
Sakhāwat Mirza, 246, 256, 261
Salāmat al-lāh Auḥadī, 253
Ṣāliḥ Iṣfahāni, 162
Salīm, 358
Salīm, Sulṭān, 398, 399
Salmān Sawjī, 357
Sām Mirza, 363
Sam'ī, 250
Sam'ī Maḥmūd, 253
Sanā'ī, 341, 414, 418, 428
Sanjar, 136, 140, 158, 159, 160, 172
Sanjar, Aghā Kamāl al-dīn Tehrāni, 369
Sano, T., 80
Sardār Khan, 224
Sarmad, 361
Sarfrāz Khan, Nawāb, 466
Sarāj al-dīn Junaidi, 246
Sarāja, Muḥammad Qāsim, 413-5, 422
Sargon, 486
Sarkār, Sir Jadu Nath, 404
Sarre, Ernst Herzfeld, 272
Sasān, 14
Saudā, 324, 326, 368
Sayyid Aḥmad Khan, Sir, 372, 525
Sayyid Mīr Maḥmūd, 205
Sayyid Mīr Muḥammad, 213
Schaefer, Herwin, 20, 31
Senchmidt, E. E., 75, 81
Schaylax, 11
Seheucus I, 8, 12
Sennacherib, 486
Shafīq, Lachmī Narā'in, 366, 368
Shāh 'Abbās, 88, 106, 170, 171
Shāh 'Abbās I, 401, 465, 466, 493
Shāh 'Ālam, 85
Shāh 'Ālam II, 406
Shāh 'Ālā'd-dīn 'Abd'l-lāh Murvārīd, Khwāja, 337
Shāh Gīlānī, 254
Shāh Ḥasan Arghūn, 497, 498, 502, 503, 504
Shāh Ḥabib al-lāh 249, 255
Shāh Ismā'īl Ṣafvi, 171, 397
Shāh Ismā'īl I, 465
Shāh Jahān, 85, 88, 401, 402, 404, 437, 464-6, 469, 495, 505, 517, 523, 524
Shāh Begum, Nawāb, 370
Shāh Kamāl, 326
Shāh Khalīl, 249
Shāh Muḥib al-lāh, 249, 251, 255
Shāh Nawāz Khan, 220, 221, 262
Shāhpūr, 14, 15
Shahpūr II, 25
Shāhpūr III, 25
Shāh Qulī Khan, 213
Shāh Rukh, 250, 330
Shāh Shajā', 97
Shāh Sulaiman, 106
Shāh Sulṭān Ḥusain, 106
Shāh Ṭehmāsp, 106, 503
Shāh Verdi Khan Kurt, 224
Shāh Yusuf Gardaizi, 451
Shihāb al-dīn Suharwardy Maqtūl, 253
Shāhid 'Abbās, 171
Shāhi Sabzwāri, 86
Shaikh Jām, 295
Shairāni, Ḥāfiẓ Maḥmūd Khan, 323, 343
Shakīb Iṣfāhāni, 162, 410
Shams-i Tabriz, 376
Shams al-dīn Muḥammad Khan Atkā, 345
Shams al-dīn Kirmānī, 248
Shams al-dīn Qumi, 249
Shams al-dīn Qādri, Sayyid, 249, 250, 253, 255, 263
Sharaf al-dīn Māzandrāni, Mulla, 259
Sharaf al-dīn Shūstari, Qāḍī, 252
Sharīf Muḥammad Khan, 345
Sharīf Ṣamarqandi, Maulānā, 245
Sharar, 'Abd al-Ḥalīm, 372
Shaukat Bukhārā'ī, 358, 364
Shayr Khan Lodhi, 363
Shiblī Nū'mānī, 262, 322, 343, 404, 415
Shifa'ī, Ḥakīm, 401
Shīrīn, 29
Shurfā Khan, Divān, 444
Ṣiddīq Ḥasan Khan, Nawāb, 372
Sikandar Khan Bārbek, 242
Sikandar, Shaikh, 574
Smith, V. 11, 31
Spooner, Brain, 74
Sprenger, 325

Marfat.com

Stacul, G., 76, 81
Stendish, J. F., 437, 438
Stein, Sir A., 28, 32, 74, 75, 81, 107
Stevens, John, 272
Storey, 253, 260
Stuart, 575
Subḥān, John, A., 242
Ṣuhaib, Amīr Mu'izz al-dīn Aḥmad, 331, 337
Suharwardy, Shihāb al-dīn, 375
Sujan Rai Bhandāri, 517, 525
Sulaiman Baig Aslam, 219
Sulaimān Nadvi, Sayyid, 241, 242, 248, 262
Sulaiman Qānūni, Sulṭān, 398
Sulṭān 'Alī Mashhadī, 90
Sulṭān Aḥmad Jalā'ir, 269, 270
Sulṭān Bāyazīd, 332
Sulṭān Ḥusain Mirza Baiqarā, 418, 499
Sulṭān Ibrāhīm, 445
Sulṭān Maḥmūd, 172
Sulṭān Maḥmūd Bhakrī, 163, 169
Sulṭān Muḥammad, 141, 174
Surūr, 326
Sylvia Crowe, 515

T

Taban, 326
Ṭāhir Baidare, 251
Ṭāhir Naṣrābādi, 136, 138, 148
Ṭahmāsp Khan Jalā'ir, 214, 215, 224
Taqī Auḥadī, 363
Taqī al-dīn Shīrāzi, Maulāna, 243
Tara Chand, Dr., 251, 261
Taslīm, Maulāna Abu'l Bayān, 370
Thaker, U. T., 515
Thanā'ī, 410, 419, 420
Thomson, Edward, 235
Thomas, Edward, 261
Thronton, 515
Tīmūr, 244, 330, 436, 492
Ṭūsī, M. 82
Tucci, G., 21, 22, 32
Tughral Baig, 135, 136
Tughral Arslān, 321
Tulsi Khurd, 85
Turkān Khātūn, 141, 155, 157

U

'Urfī, 88, 357, 409, 424, 428
'Ubaid Allāh Aḥrār, Khwāja, 254
'Unṣarī, 418, 451
Uljā'itū Khudābanda, Sulṭān, 435
Ulug Baig, 468

V

Vaḥshī, 358
Vālah Dāghastānī, 367
Vārustā, Muḥammad Ḥasan, 363
Vats, M. S., 82
Villard, 20
Vincent Smith, 11
Vincent, William, 271

W

Waḥshat Iṣfahānī, 162
Wāqif, 358
Watson, Adam, 263
Wazīr Khan, 466, 469
Wheeler, Sir Mortimer, 21, 31, 82, 120, 122, 123, 124
Whitehead, Dr. R. B., 218, 226
Wilber, Dr., 468
Willis, Henry, 273
Wima Kadphises, 13, 23
Walsin, F. R., 82

X

Xenophon, 8, 437
Xerxes, 10

Y

Yaḥyā b. 'Abd'l Raḥmān, 250
Yaqīn, 326
Yazdāni, G., 32, 264
Yazdāni, Khwāja 'Abd'l Ḥamīd, 264
Young, G. M., 124
Yunus Emre, 399
Yusuf 'Ābid Shāh, 260
Yusuf Ḥusain Khan, 255, 264
Yusaf Mīrak, 514
Yusufi, 364

Marfat.com

Z

Ẓābiṭ, Ibrāhim, 364
Ẓafar Khan, 234
Ẓafar Khan Aḥsan, 401, 539
Ẓahīr al-dīn Aḥmad, 262
Ẓahīr al-dīn, Muḥammad 246
Zaib an-Nisā, 366, 404, 405, 466
Zain al-dīn Baghdādi, 245
Zain al-dīn, Hamdānī, 247
Zain al-dīn, Shaikh, 246
Zain al-dīn Shīrāzi, 246, 248
Zakariya Khan, 208, 213, 214
Zoroaster, 270
Zubaid Aḥmad, 250, 261
Zakā, Mir Aulād Muḥammad, 367

Marfat.com

INDEX

NAMES OF PLACE

A

Adharbāijān, 36, 37, 397, 398, 400, 465
Afghānistan, 24, 34, 40, 45, 46, 66, 68, 104, 109, 110, 111, 114, 204, 240, 246, 334, 351, 397, 506,
Āgrā, 405, 463, 492, 495, 496, 500, 501, 503, 506
Aḥmadābād, 249, 495
Alburz, 34, 35, 109, 110, 114
Almūt, 489
Aleppo, 103, 104
Aligarh, 416
Amri, 49, 56, 60
Amsterdam, 269
Andjān, 493
Anjīra, 38, 41
Anātolia, 400, 468
Andabel, 465
Arabian Sea, 11, 66, 109, 110, 111, 112
Arachosia, 16
Arkāt, 218
Asia Minor, 109, 120
Assyria, 6, 30, 122, 486
Attock, 11
'Azīmābād, 218

B

Babylon (ia), 30, 122, 486
Bactria, 12, 14, 23, 119
Badakhshān, 66
Badīn, 506
Baghdād, 97, 115, 375, 467, 488
Bahrain, 66
Baidar, 233, 236, 238, 257, 259
Bālā Ḥissār, 122, 123
Balambat, 21, 22, 120, 122, 123
Balkh, 493
Balūchistān, 7, 16, 33, 36, 37, 38, 39, 40, 46, 49, 51, 55, 64-6, 69, 70, 97, 107, 110, 111-115, 117, 118, 459, 460, 463
Bambhore, 26, 102, 104
Bampūr, 46, 51, 61, 64, 113-5
Bandar 'Abbās, 203
Bareli, 371
Bhakkar, 218, 219, 498, 499, 503-12
Bhīkampūr, 370
Bhīr Mound, 120, 121, 122, 123
Bhopāl, 370
Bilgrām, 352
Biyās, 72
Black Sea, 109
Bolan Pass, 36, 80, 114, 206
Bombay, 270
Broach, 270
Bukhārā, 273, 493
Burhānpur, 413, 423

C

Cairo, 493
Cambridge, 426
Cambay, Gulf of, 66, 270
Carnātak, 234
Caspian Sea, 3, 34, 37, 39, 68, 70, 109
Caucasus, 34, 109, 397
Central Asia, 434, 437, 463, 468, 490, 493, 495, 497, 506
Ceylon, 273
Chaldea, 6
Chaman, 112
Chanhu daro, 55, 68, 98, 115
China, 121, 272, 433
Charsada, 18, 21, 22, 120, 122
Constantinople, 369
Cordova, 488

D

Dabel, 238
Damascus, 342, 389, 390, 434, 493
Damin, 64
Dasht-i Kavīr, 3, 34, 459
Dasht-i Lūt, 3, 34, 59, 110
Daulatābād, 234, 238, 248, 256, 259

Marfat.com

Deccan, 234, 244, 252, 264, 403, 406, 409
Delhi, 27, 207, 215, 218, 256, 375, 451, 464, 465, 491
Demāvand, 34, 109
Deogīr, 233
Dera Ghāzi Khan, 210
Dera Ismā'īl Khan, 72, 111, 206, 209, 436
Dholpur, 405
Dipalpur, 455
Dīr, 70
Doqāt, 386

E

Ecbatana, 5, 16
Egypt, 6, 11, 20, 98, 104, 120, 244, 245, 342, 389, 486
Elam, 5

F

Fārs, 5, 115
Fatehpur, 409
Firozabad, 436

G

Gandhara, 25, 121, 122, 124
Ganga, 73
Gedrosia, 111, 112
Ghaznī, 207
Gīlān, 252
Golconda, 403, 412
Gomal, 36, 37, 72, 80, 111, 112, 114, 206
Gurgān, 102
Gujrāt, 88, 211, 234, 244, 344, 345, 346, 495, 496, 504
Gulbarga, 236, 238, 239, 243, 244, 257
Greece, 6, 20
Gwādar, 111
Gwālior, 495

H

Ḥaiderābād, 208, 369, 412, 461
Hamdān, 36, 114, 136, 242, 373, 374
Harappa, 36, 49, 55, 56, 64, 67, 70, 73, 98
Hazāra, 16
Heidelberg, 426
Helmand, 111
Herāt, 11, 35, 83, 110, 114, 203, 493, 501
Ḥijāz, 383
Hindūkush, 12, 109
Hinidan, 460
Ḥiṣār, 55, 56, 64, 452

I

Indus, 9, 10, 11, 12, 22, 51, 72, 208
Indus Valley, 36, 40, 41, 46, 49, 64, 65, 70, 72, 98, 110, 111, 113-5, 118
Iraq, 87, 109, 135, 243, 244, 380, 397
Ireland, 271
Iṣfāhān, 36, 133-199, 202, 242, 268, 269, 422, 465, 492, 500, 506, 507
Iṣtakhan, 14
Istāmbol, 330

J

Jaipur, 369, 370
Jalālābad, 505
Jalīlpūr, 56, 57, 65, 59, 61
Jalor, 454
Jamnā, 73
Jandiāl, 19
Jhalwān, 49, 117
Jhelum, 72
Jodhpūr, 454
Junāgarh, 454
Jungshi, 460

K

Kā'ba, 384
Kābul, 11, 35, 72, 206, 207, 209, 495, 497, 501
Kalāt, 36, 41, 58, 61, 64, 112, 117
Kālābāgh, 11
Karachi, 219, 330, 402, 460, 461, 536
Kāshān, 36, 102, 114, 202
Kashmir, 401, 428
Kaspapyros, 11
Kej Valley, 49, 112, 115
Khairpūr, 208
Khojak, 83, 111
Khāndesh, 423
Khudādād, 215
Khurāsān, 34, 109, 112, 117, 207, 243, 397, 495
Khurramābād, 36
Khyber, 83, 114, 206
Khuzistān, 37, 38, 39

Marfat.com

Kirmān, 35, 36, 110, 111, 114, 115, 135, 203, 272, 459
Kirmānshah, 360, 114, 120
Kile Gul Mohamed, 37, 38, 39, 41, 45, 49
Komjān, 379
Kot Diji, 49, 98
Kūh-i Bahā, 109
Kurdistān, 36, 39
Kurrum, 72

L

Lāhore, 208, 218, 410, 411, 421, 430, 517, 524, 536, 451, 463, 465, 469, 501
Lārknā, 210, 211, 212
Leipzig, 270
London, 426
Lorālai, 33, 49
Lucknow, 416
Lūristān, 39, 540, 460
Lūt Desert, 65, 111

M

Madīna, 386
Maklī, 460, 508, 512
Māliḥābād, 352, 353
Makrān, 14, 33, 34, 35, 36, 112-5, 117, 459
Mālīr, 460
Malwa, 234, 244
Mānsehra, 16
Manghopīr, 461
Masaulipatam, 235
Mardān, 16
Marv, 114, 135, 136
Mashhad, 35, 110, 113, 203
Māzandrān, 207
Mecca, 342, 386
Mesopotamia, 6, 36, 46, 55, 56, 64, 65, 67, 68, 104, 115, 120, 121, 433
Moenjodaro, 36, 51, 55, 63, 64, 67, 98, 114
Multān, 206, 208, 218, 268, 374, 375, 377, 379, 380, 383, 389, 435, 451, 464, 465
Munich, 426
Murshidābād, 218

N

Nādirābād, 207
Najaf, 411, 421
Naqsh-i Rustam, 9, 14, 15, 120
Nawābshāh, 208
Nineveh 115
Nishāpūr, 102, 104, 203, 272, 342
Nushki, 117
N. W. F. P., 18, 451

O

'Omān, 55, 383
Oxus, 12, 15, 23

P

Pākpattan, 451, 452, 454, 455
Pāmīrs, 109
Panjgur, 117
Paris, 269
Patliputra, 12, 16, 17
Patna, 370
Persian Gulf, 3, 14, 35, 55, 65, 66, 67, 109, 114,
Persepolis, 9, 10, 14, 16, 268
Peshāwar, 72, 208, 218, 536
Phoenicia, 6
Pishīn, 112, 115, 117
Punjab, 11, 12, 13, 23, 25, 72, 73, 97, 433, 496

Q

Qandāhār, 11, 35, 111, 203, 206, 238, 502
Qonia, 386, 467
Quetta, 33, 35, 37, 39, 41, 49, 55, 64, 65, 111, 112, 117, 204
Qum, 36, 114, 202
Qundūz, 493

R

Rājpūtāna, 211
Rāmpūr, 371, 372
Rāvī, 72, 73
Rayy, 102, 104, 135
Red Sea, 114
Rohrī, 501, 504

S

Sabzwār, 203
Sāhiwāl, 452
Sameria, 489
Samarkand, 15, 273, 468, 492, 493, 503
Samarra, 36
Samnān, 203
Sanghar, 36, 208
Sarāswatī, 72, 73

Marfat.com

Sehwan, 451
Seistān, 55, 111, 115, 117, 459, 460
Shāhbāzgarh, 16
Shāhdād, 51, 65
Shāhdādpūr, 218
Shāhdarā, 437
Shāhjahānabād, 218
Shaikhupura, 517, 533
Shahr-i Sokhta, 55, 56-9, 62, 64, 65, 97
Shīrāz, 133, 161, 202, 246, 273, 409, 410, 421, 436, 486
Shirwān, 397
Siālkot, 426,
Sind, 11, 12, 13, 67, 97, 122, 205-27, 208, 434, 451, 459, 461, 463, 465, 466, 485-513
Sirhind, 218
Sirkat, 22
Somnāth, 375
Sonīpat, 465
Sukkhar, 504, 512
Sulaiman Range, 33
Sulṭānābād, 102, 114
Surat, 219
Susa, 12, 16, 20, 36, 46, 51, 56, 55, 104, 115
Swāt, 21, 22, 70, 71, 72
Syria, 20, 98, 104, 120, 135
Tabrez, 270, 539, 465

T

Tartary, 272
Tellingāna, 234, 244
Thatha, 212, 217, 219, 410, 512, 451, 466, 505
Tughlaqābād, 507
Turkistān, 342
Tūs, 539

U

Uchch, 213, 322, 436, 451
Umarkot, 208, 210, 211, 506
Ur, 55, 65, 66
Uzbekistān, 69

V

Vienna, 269
Vijyānagar, 244

W

Warangal, 233

Y

Yazd, 36, 114

Z

Zagros, 34, 35, 36, 37, 109, 115
Zanjān, 102
Zhob, 33, 49, 112

Marfat.com

سخن مدیر

جناب آقای مهرداد پهلبد وزیر فرهنگ و هنر ایران از تاریخ ۲۵ فروردین تا یکم اردیبهشت ماه ۲۵۳۳ شاهنشاهی به دعوت دولت پاکستان به این کشور آمدند و از شهرهای پیشاور ، اسلام آباد ، لاهور ، تته و کراچی و در ضمن از تنگه خیبر و سد تربلا بازدید کردند .

بدین مناسبت ، برخی از ایرانشناسان و پژوهشگران مشهور پاکستانی به نشانه خیرمقدم به هیات فرهنگی ایران گفتارها و مقالاتی در زمینه پیوندهای فرهنگی ایران و پاکستان تهیه کردند این گفتارها ، در همان ایام ، در روزنامه‌های پاکستان منتشر شد .

با توجه به حسن نیت محققان پاکستانی و نظر به اهمیت گفتارها در ارائه روابط فرهنگی ایران و پاکستان ، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان افتخار دارد که آنها را بطور مجموعه و به صورت کتابی تقدیم نماید .

مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان
علی اکبر جعفری

اسلام آباد ، ۲۰ بهمن ۲۵۳۵ شاهنشاهی
۹ فروری ۱۹۷۷ میلادی

Marfat.com

انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

شماره ۱۷

ادب

شماره ۱۰

Marfat.com

مختصات این کتاب

نام کتاب : فرهنگ مشترک ایران و پاکستان

باهتمام : بشیر احمد دار

ناشر : مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ـ اسلام آباد

چاپ : چاپخانه رپن ، خیابان لیک ، لاهور

تعداد : ۱۰۰۰ مجلد

قطع : ۱۷×۲۴ سانتیمتر

کاغذ : ۷۰ گرامی سفید

تاریخ انتشار : ۲۵۳۶ شاهنشاهی ، ۱۹۷۷ میلادی

بها : ۷۰ روپیه پاکستانی ، ۷ دلار امریکائی

حق چاپ برای مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان محفوظ است.

Marfat.com

Marfat.com

پیوندهای فرهنگی

ایران و پاکستان

مجموعهٔ ۲۶ مقاله از دانشمندان پاکستانی

به مناسبت بازدید هیات فرهنگی ایران از پاکستان بریاست جناب آقای مهر داد پهلبد وزیر فرهنگ و هنر
۲۵۳۳ شاهنشاهی

Marfat.com

Marfat.com

منفرد

پیوندهای فرهنگی

ایران و پاکستان

مجموعهٔ ۲۶ مقاله از دانشمندان پاکستانی

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

Marfat.com

منفرد

پیوندهای فرهنگی

ایران و پاکستان

مجموعهٔ ۲۶ مقاله از دانشمندان پاکستانی

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

Marfat.com

2179

IRAN PAKISTAN

A COMMON CULTURE

ARTICLES WRITTEN

by

twenty six pakistani scholars

ON THE OCCASION OF THE VISIT OF
H.E. MR. MEHRDAD PAHLBOD, IRANIAN MINISTER OF CULTURE AND ARTS,
TO PAKISTAN (14th to 21st APRIL 1974)

Marfat.com